

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

100
10/27/13

Title Made in America.

Author Kouwenhoven, J. A.

Accession No. 4485

Call No. 973 K 849 M

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

27

1297

37

31

38

35

3

Title Made in America.

Author Kouwenhoven, J. A.

Accession No. 4485

Call No. 973 K 849 M

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

27

1297

37

31

38

35

3

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

100
23/11/31

Title Made in America

Author Kouwenhoven, J. A.

Accession No. 4485

Call No. 973

K 849 M

[illegible]

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

100
10/23/11/31

برهان قاطع

تألیف

محمد حسین بن خلف تبریزی مُخْلِصُ بُرْهَان

مؤلف بسال ۱۰۶۲ هجری قمری

با مقابله نسخ معتد و خطی و چاپی و تصحیح، و توضیح
و ترجمه اشتقاق، و ذکر شواهد، و افزودن لغات بسیار و تصاویر و نقشه‌ها

با اهتمام

دکتر محمد معین

«استاد فقید دانشگاه تهران»

مقدمه با بقلم

علی اکبر دهنخدا - ابراهیم پورداود - علی صفر حکمت - سعیدی

جلد اول : آ - ث

با تجدید نظر کامل



مؤسسه انتشارات امیر کبیر

تهران، ۱۳۶۱

کتابخانه
سینا

کتابخانه سینا
تألیف: ۱۳۰۱
موضوع: تاریخ و جغرافیه
نویسنده: دکتر محمد حسین تبریزی

Qatar University
Iqbal Library
Acc. No. 257552
Date 13:2-08

محمد حسین تبریزی



محمد حسین بن خلف تبریزی (برهان)

برهان قاطع

به اهتمام دکتر محمد معین

چاپ اول: ۱۳۳۵ — چاپ دوم: ۱۳۴۲ — چاپ سوم: ۱۳۵۷

چاپ چهارم: ۱۳۶۱

چاپ و صحافی: چاپخانه سپهر، تهران

حق چاپ محفوظ است.

تیراژ: ۱۱۰۰۰ نسخه

شماره ۱۰۷۹ / کل نگارش ۶۰۹۲
تاریخ ۳۰ / ۱۱ / ۳۰

وزارت فرهنگ

دانشمند محترم آقای دکتر محمد معین استاد دانشگاه تهران

در پاسخ نامه مورخ ۳۰ / ۲ / ۳۰ اشعار میباید :

کلیه حقوق تجدید طبع کتاب برهان قاطع با تصحیحات و حواشی و
تعلیقات و تصاویر و اقتباس و تلخیص و ترجمه آن بنام جناب عالی
محفوظ و مخصوص خواهد بود ضمناً وزارت فرهنگ فرصت را مغتنم شمرده
بدینوسیله از زحمات شما را انجام این خدمت مهم فرهنگی قدردانی
میکند و موفقیت آن استاد محترم را در اینگونه خدمات خواستار است.

وزیر فرهنگ

محمد

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

بنام خدا

نخستین تحشیه برهان قاطع توسط نگارنده از سال ۱۳۱۷ تا ۱۳۲۹ ه. ش. بطول انجامید و اولین تصحیح متن آن از روی نسخ خطی (اقدام آنها نسخه خطی کتابخانه ملی تهران است که بسال ۱۰۶۳ ه. ق. یعنی یک سال یا کمتر پس از تالیف کتاب تحریر شده و ظاهراً بنظر مؤلف رسیده است) و نسخه های چاپی از سال ۱۳۲۹ تا ۱۳۳۵ ه. ش. انجام یافت و دوره برهان در چهار مجلد از ۱۳۳۰ تا ۱۳۳۵ چاپ و منتشر شد.

پس از انتشار، برهان و مخصوصاً حواشی آن مورد توجه و اقبال و اظهار نظر و نقد و تقریظ دانشمندان ایرانی و خارجی گردید.

بعضی از فاضلان در مجله های مهر، سخن، یغما، دانش، فریبک ایران زمین و روزنامه های مهرگان، پارس و بهار ایران تقریظهای نگاشتند و نظرات سودمندی مرقوم داشتند.

پرفسور هنینگ W. B. Henning استاد مدرسهٔ تحقیقات شرقی و آفریقایی؛ (دانشگاه لندن) و نامه های ۱۷ فوریه ۱۹۵۲ و ۲۸ ژوئیه ۱۹۵۲؛ پرفسور کرونباوم

G. E. von Grunebaum استاد دانشگاه شیکاگو و نامه ۲۹ ژوئیه ۱۹۵۳؛

دکتر اونوالا J. M. Unvala دانشمند هندی پاری (هند) طی نامه های ۴ ژوئیه

۱۹۵۲ و ۱۸ آوریل ۱۹۵۳؛ بتلی والا S. H. Batlivala دانشمند پاری طی

نامه های ۲۵ دسامبر ۱۹۵۱، ۴ مه ۱۹۵۴، ۲۵ مه ۱۹۵۵ و ۱۵ ژوئیه ۱۹۵۵؛

قاضی عبدالودود دانشمند ہندی (پتنہ) طئی نامہ ہامی ۲۳ نوامبر و ۲۶ نوامبر ۱۹۵۶ء نگارندہ
تشویق کردہ اند .

پرفسور بنوینست E. Benveniste استاد سربن و کلژ دفرانس (پاریس) پرفسور

پیر و مناش Pierre Jean de Menasce استاد مدرسہ متبعات عالیہ (پاریس)،

پرفسور ردار G. Redard استاد دانشگاہ برن (سویس)، پرفسور لازار -

G. Lazar استاد مدرسہ السنہ شرقیہ پاریس مساعی مصحح و محشی راستودہ اند .

دبیریت و چہارمین کنگرہ خاور شناسان منعقد در مونیخ (از ۲۸ اوت تا ۴ ستمبر

۱۹۵۷) آقای دکتر محمد باقر، استاد و رئیس کرسی بان ادبیات فارسی دانشگاہ پنجاب

(پاکستان) بناسبت انتشار «مدار الافاضل»، از چاپ دورہ برہان قاطع سخن بیان آورد

و آنرا بعنوان مدرکی مستند برای لغویان و محققان ادب معرفی نمود . ہمین مناسبت

پرفسور ہنریک خدمات مصحح برہان راستود، و پرفسور بنوینست - رئیس جلسہ - گفتار آنازا

تائید کرد و از اینکہ تہران مرکز تحقیقات لغوی و زبان شناسی (ایرانی) گردیدہ خوشودی نمود

آقای قبیسی معلم دانشسرای عالی بغداد بترجمہ دورہ برہان اقدام کردہ اند .

حواشی و تعلیقات برہان نیز بتدریج مورد استفادہ قرار گرفتہ است ، از آن جملہ

پرفسور کربن H. Corbin استاد مدرسہ متبعات عالیہ (سربن - پاریس) و غالب

مؤلفات خود، پرفسور فرای R. N. Frye استاد دانشگاہ ہاروارد بعض مقالات

خویش، و دکتر محمد باقر، استاد پاکستانی در توضیحات «مدار الافاضل» بجوای برهان -
استناد کرده اند.

دانشمندان ایرانی نیز بر وزن بندهجات کتاب مذکور توجه بیشتری نشان داده و میدهند.

نکته ای که در اینجا لازم است یادآوری شود آنست که امانت علمی و ادبی اقتضا میکند که نویسنده ناخذ خود را در هر مطلب نشان دهد. نگارنده در موفقات خود تذکرات شفاهی اشخاص و یادداشت های شاگردان خویش را بنام خود آنان نقل میکند و ازین کار خود میبالد. بعضی فاضلان این امانت را در اقتباس مطالب حواشی برهان نشان داده اند و نگارنده از همه آنان سپاسگزار است، ولی برخی فقط بذر «برهان» یا «حاشیه برهان» و مانند آن اکتفا کرده اند، و این کار نوعی گیر از بیان حق است که در شان اهل علم نیست. شگفت تر آنکه چند تن - که نگارنده افتخار تعلیم بعضی آنان را داشته - بنقل مطالب حواشی برهان پرداخته اند، بی آنکه نامی از ناخذ خود ببرند، و حتی مطالبی را که نویسنده شفاهاً از استادان اروپایی شنیده و یاد کرده است، انچنان نقل کرده اند که گویی خود قهرمان صحنه بوده اند. بهر حال از خوانندگان محترم خواهشمند است در صورتیکه مطلبی را نقل میکنند، ناخذ را صریحاً بیان فرمایند. این امر نه تنها ارزش کار آنان نمیکاهد، بلکه معرف امانت و راه و رسم دانی ایشان است.

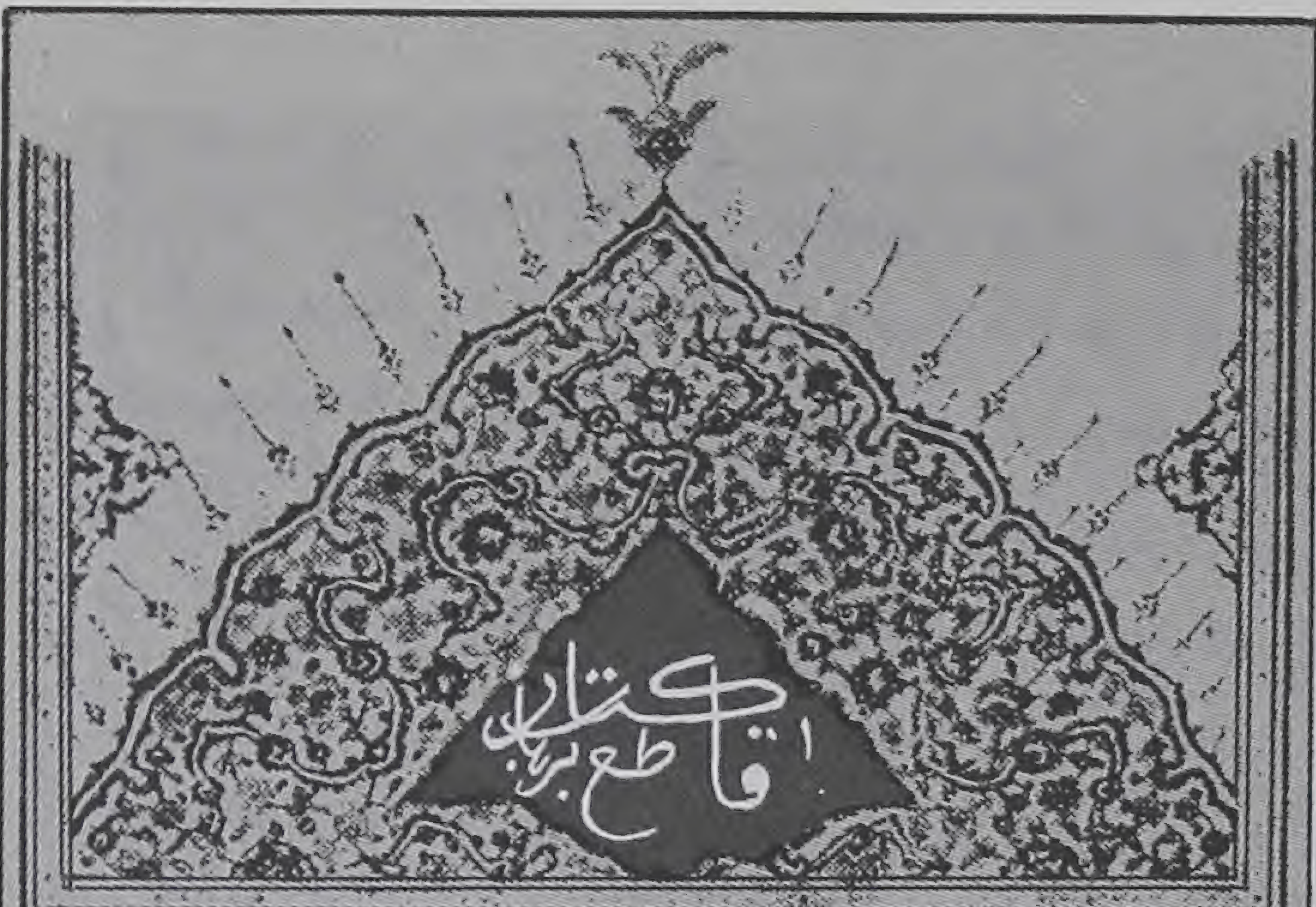
پس از انتشار دوره چهارجلدی، نگارنده از پامی نشست و در مطالب حواشی و تعلیقات
جرح و تعدیل‌هایی بعمل آورد، و یادداشت‌هایی تهیه کرد تا بحدیکه لازم دید یک مجلد بعنوان
تعلیقات بر دوره مذکور بیفزاید.

آقای ابراهیم رضائی مدیر محترم کتابفروشی ابن سینا برای طبع دوره جدید تقدیم
شدند، و چون برای چاپ دوره حاضر (در پنج مجلد) با حروف سربی لاقط دو سال نیم
وقت لازم بود (طبع دوره اول در چهار مجلد هفت سال طول کشید) تصمیم گرفته شد که
چهار مجلد اول پس از تصحیح و تهذیب - بصورت افست چاپ شود، و جلد پنجم (تعلیقات)
با حروف سربی چاپ و منتشر گردد.

آنچه در باب زبانهای ایرانی، فرهنگهای فارسی، ترجمه احوال مؤلف، فرایا و
نقایص برهان، نسخ خطی و چاپی، هدف مادر تصحیح و تحشیه، روش کار و همکاران ما
لازم بود، در مقدمه‌های هر یک از چهار مجلد آمده است و تکرار آنها لزومی ندارد.

در پایان، باریک‌نظر خوانندگان فاضل تمنا دارد که شیوه پسندیده خود را - که نسبت
بمؤلفات دیگر نگارنده بکار برده اند - تعقیب کنند، و نظرات و اطلاعات گرانمای خوش
در باره جرح و تعدیل و اضافه و نقصان و تبیین و تشریح مطالب مجلدات بچکانه برهان قاطع
مستقیماً بعنوان نگارنده مرقوم دارند تا در چاپهای آینده همین دوره، یا بهنگام طبع فرهنگهای
مستقل دیگر، بنام آنان درج شود.

تهران - مهرگان ۱۳۴۱ م بمعین



بسم الله الرحمن الرحيم

ای که نامش بر زبان در افتاد	بزرگوار و بزرگوار
ای که نامش بر زبان در افتاد	بزرگوار و بزرگوار

سزای لغتی که مذکور است بیان معنی و بیان آنرا می یابد. هر کس که می بیند این سخن پیرایه زبان بلاغت
 بیان و لسان فصاحت و جریان زبان متکلم و در هر کس که می بیند این سخن پیرایه زبان بلاغت
 کمال خود و شجاعت و وفاداری را بیند و هر کس که می بیند این سخن پیرایه زبان بلاغت
 با هر کس که می بیند این سخن پیرایه زبان بلاغت و هر کس که می بیند این سخن پیرایه زبان بلاغت
 که بسیار است کلمات و طوطیان شکرستان معانی و لغات که می بیند و هر کس که می بیند این سخن پیرایه زبان بلاغت
 و تعیین هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع
 صحیفه انبیاء و فاضل کتاب اولیا و اولاد اجداد و اوصیای ائمه علیهم السلام که مطلع بر هر یک از این لغات و لغات
 و هر کس که می بیند این سخن پیرایه زبان بلاغت و هر کس که می بیند این سخن پیرایه زبان بلاغت
 که نصیب ترین لغات است مجرور و مکرر است و هر کس که می بیند این سخن پیرایه زبان بلاغت
 عهد شکرش بدو آید این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع
 و هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع
 لغات فارسی و بهر لغوی و هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع
 مشترک و لغات فریب و متفرق و اصطلاحات فارسی و استعارات و کنایات و جمیع قواید
 و هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع
 حاوی چندین کتاب لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع
 بسیار از آن هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع
 و این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع هر یک از این لغات و لغات متنوع

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

100
27/11/31

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

1820
23/11/31

دیباچه چاپ اول

۱

زبانها و لهجه های ایرانی

الف - پارسی باستان ، اوستا و پهلوی

ابراهیم پورداود

استاد دانشگاه

لغتهای فارسی که امروزه در سرزبانهای ما ایرانیان است ، در چند هزار سال پیش از این هم در همین مرز و بوم در سرزبانهای نیاکان ما بود . زبان مانند همه چیز این جهان در گردش گیتی دگرگون میشود ، اما نه آنچنان که ریشه و بن دیرین آن شناخته نشود . جای سپاس است که از زبانهای پیشین ایران نمونه هایی بجای مانده که بخوبی نمودار سرچشمه های زبان کنونی ماست ، و بدرستی نشان میدهد که رشته پیوند لغتهای فارسی با لغتهای زبانهای روزگاران گذشته از هم نگسسته و خویشاوندی آنها بهمدیگر پیدا و آشکار است .

یکی از این آبخورها ، زبان کهنسال رایج روزگار

هخامنشیان است که آن را پارسی باستان خوانند .

نمونه ای از این زبان در نوشتههای پادشاهان این خاندان

بخط میخی در دست است . در این نوشته ها کمابیش

پارسی
باستان

ششصد و اندی واژه (غیر مکرر) بکار رفته است . امید است باز باین سرمایه

افزوده شود ، چنانکه در این چند سال گذشته افزوده شده و از چهارصد ، بششصد

و اندی رسیده ، از آنجمله پس از پیدا شدن چند هزار لوحه گلی در پایان سال

۱۳۱۲ خورشیدی در تخت جمشید بخط میخی عیلامی و زبان عیلامی ؛ چند لغت

پارسی باستان نیز در آن نوشتههای عیلامی بکار رفته ، از آنهاست نامهای دوازده

ماه که پیش از آن فقط نام نه ماه پارسی باستانی در سنگنبشته داریوش در

بغستان (= بیستون) بجا رسیده بود . این نوشتههای روزگار هخامنشیان که

در روی سنگها کنده گری شده و بهمین جهت آنها را سنگنبشته خوانیم ، هر

يك از سرزمینی بدست آمده چون مرغاب و تخت جمشید و نقش رستم (در فارس)

وشوش (در عیلام) و بغستان (= بیستون) و همدان و الوند (در ماد) و وان

(در ارمنستان) و سوئز (در مصر) . نوشته بغستان از داریوش بزرگ که مانند بیشتر این نوشتها سه خط میخی و سه زبان پارسی باستان و بابلی و عیلامی کنده گری شده ، از بزرگترین سنگنیشتهای جهان بشمار است این کوه ایزدی (بغستان) که گرانبهارترین سند زبان ملی ما را در بردارد ، در دوهزار و پانصد سال پیش از این بفرمان داریوش ، سومین شاهنشاه هخامنشی (۵۲۲ - ۴۸۶ پیش از مسیح) نوشته شده است . در این نوشته که از پیش آمدهای چهار و پنج سال نخستین از شهر یاری داریوش سخن رفته و نامهای هریک از هماوردان و سرکشان با تاریخ شکست و کشته شدنشان یاد گردیده ، دارای ۵۱۵ رده (سطر) پارسی باستان و ۱۴۱ رده بابلی و ۹۵۰ رده عیلامی است .

شاهنشاهان هخامنشی که نوشته ای از خود بیادگار گذاشته اند اینانند: کورش بزرگ (۵۵۹ - ۵۲۹ پیش از مسیح) ، داریوش بزرگ ، خشایارشا (۴۸۶ - ۴۶۵) ، اردشیر اول (۴۶۵ - ۴۲۵) ، داریوش دوم (۴۲۴ - ۴۰۵) ، اردشیر دوم (۴۰۴ - ۳۵۹) ، اردشیر سوم (۳۵۹ - ۳۳۸) .

از این سنگنیشتهای گذشته چند وزنه سنگی (کرشه Karsha) بنام داریوش بزرگ بجای مانده که برخی از آنها در موزه لندن و لندن گراد و برخی دیگر در موزه تهران نگهداری میشود ، چند لوحه زرین و سیمین و چند مهر و نکین و ظرف که در همه آنها نام و عنوان برخی از این پادشاهان یاد شده در دست داریم . همچنین دو لوحه زرین که در همدان پیدا شده یکی از آنها دارای نوشته ایست بنام اریارمنه Ariyâramna و دیگری بنام ارشامه Arshâma و هر دو خود را پادشاه پارسه Pârsa (فارس) خوانده اند . اریارمنه دومین نیای داریوش است و ارشامه پسر اوست . داریوش در سنگنیشته بغستان (بیستون) پدر و نیاکان خود را چنین یاد میکند: « پدر من و یشتاسب (گشتاسب) بود ، پدر و یشتاسب ارشامه بود ، پدر ارشامه اریارمنه بود ، پدر اریارمنه چیش پیش Cishpish بود ، پدر چیش پیش هخامنش بود . از اینروست که ما هخامنشی خوانده شدیم ، دیرگاهی است که ما از آزادگانیم و از تخمه شاهانیم ، هشت تن از خاندان من پیش ازین از شاهان بودند و من نهمین آنانم . » بنابراین اگر دو لوحه نامبرده باریارمنه و ارشامه از شهر یاران فارس باز خوانده شود ، ایرادی نیست جز اینکه این دو لوحه نباید از خود آنان باشد و شاید چندی پس از آنان در روزگار اردشیر دوم نوشته شده است ؛ این دو لوحه از هر کسی و هر زمانی که باشند نمونه ایست از فارسی باستان بخط میخی رایج زمان هخامنشیان . غرض از نگارش این مقال نشان دادن مقدار نوشته ایست که امروزه از برای ما ارزش لغوی دارد . از آنچه گذشت کهنترین نمونه ای که از پارسی باستان در دست داریم ، چند جمله کوتاه است (در سه سنگنیشته) از کورش در دشت مرغاب (در فارس) که

نخستین پایتخت هخامنشیان بوده و یونانیان آنرا Pasargades خوانده‌اند. پس از مرگ کمبوجیه پسر کورش که داریوش بیادشاهی رسید، سرزمینی که امروزه تخت جمشید گوئیم، پایگاه هخامنشیان برگزیده شد. گویا ساختمان این پایگاه در سال ۵۱۸ پیش از میلاد مسیح آغاز شده باشد و آنرا یونانیان Persepolis نامیده‌اند. حمدالله مستوفی در نزهة القلوب که در سال ۷۴۰ هجری نوشته آنرا چهل منار خوانده و سیاحان پیش نیز آنجا را بهمین نام یاد کرده‌اند. نوترین نمونه‌ای که از پارسی باستان بما رسیده از اردشیر سوم هخامنشی است در تخت جمشید.

چون خطوط میخی در هر جا که رواج داشت پیش از آغاز تاریخ میلادی از میان رفت و در بابل زمین هم گویا بیش از یک قرن پیش از میلاد پایدار نماند و در همه جا خط آرامی جای آنها را گرفت، از آن تاریخ بعد نه کسی از زبانهایی که با این خطها نوشته شده بود آگاهی داشت و نه چیزی از مندرجات آنها میدانست، خط میخی هخامنشی هم در جزء آنها از نقوش اسرار آمیز و شگفت انگیز بشمار میرفت. این راز همچنان در طی قرنهای پوشیده بود تا اینکه در صد و پنجاه سال پیش ازین گشوده شد. نخستین کسی که برخی از حروف خط میخی هخامنشی را خواند گروتفند Grotefend آلمانی است در سال ۱۸۰۲ میلادی. زمینه کار او دو تصویری بوده که سیاح آلمانی کارستن نیبور Carsten Niebuhr در هنگام اقامت چند روزه خود در ماه مارس ۱۷۶۵ در تخت جمشید از دو سنگنبشته کوچک داریوش و پسرش خشایارشا، در کمال دقت ترسیم کرده بود. میتوان گفت گروتفند کاشف خط میخی هخامنشی است از پرتو کوشش صد و پنجاه ساله دانشمندان دیگر امروزه از هر جهت از زبان رایج زمان هخامنشیان آگاهییم، هم از لغتهای آن و هم از صرف و نحو یا گرامر آن، آنچنانکه سنگنبشتههای پارسی باستان در ردیف اوستا و ودا Veda نامه مینوی هندوان و منظومه های Homère یونانی از کهنترین آثار کتبی اقوام معروف بهند و اروپایی بشمار میرود.

در نوشتههای هخامنشیان، چنانکه یاد کردیم با اندازه‌ای

لغت بجای نمانده که نمودار ریشه و بن هزاران لغت

اوستا

فارسی کنونی باشد. اما جای شادمانی است که بازیک

سند کهنسال و گرانبها از آسیب زمانه رهایی یافته بمارسیده، و تا اندازه‌ای

کم و کاست نوشتههای پارسی باستان را جبران میکند، و این سند سالخورده،

نامه مینوی اوستاست که برخی از سرود و ستایش و نیایش و درود و نماز نیاکان

ما که در طی چندین هزار سال در همین سرزمین در سر زبانهای آنان بود، در آن

بجای مانده است .

درست است که فارسی پهلوی و پهلوی پیارسی باستان وابسته است و پارسی باستان لهجه جنوبی ایران بوده که بابسر کار آمدن هخامنشیان از پارس زبان رسمی گردیده و در سراسر ایران زمین بزرگ رواج یافت . اما زبانی که امروزه اوستایی نامیده میشود ، از خویشان بسیار نزدیک پارسی باستان است و آنهم پیوسته بزبان فارسی است . از اینکه این زبان را اوستایی خوانند ، برای این است که جز از اوستا - نامه دینی ایرانیان - سند دیگری ازین زبان در دست نیست . از اینکه این لهجه کهنسال از کدام بخش ایران زمین است ، از شمال غربی یا آذربایجان - از همانجایی که خود زرتشت برخاست و درست زادبوم و خشور بشمار است - و یا از شمال شرقی ایران ، بلخ (Bactria) - که زرتشت بدربار شهریار آنجا گشتاسب پناه برد و دینش نخست در آنجا پیروانی پیدا کرد و رفته رفته بسرزمینهای دیگر راه یافت - این موضوعی است که در آن گفتگو بسیار شده ، بیشتر احتمال دارد که زبان اوستایی يك لهجه مادی باشد تا خراسانی . این زبان از هر جای ایران باشد ، با زبان روزگار هخامنشیان یا لهجه جنوبی فقط اندك تفاوتی دارد . یادآوری این لهجه در این مقال از نقطه نظر لغوی است . اوستایی لهجه ایست که بهزاران لغت فارسی سروسامانی میدهد ، خانه و آشیانه دیرین آنها را نمودار میسازد ، مثلاً داوری در سر کلمه « دین » که آیا آن آریایی است یا سامی است ، بگواهی گواهان سه هزار ساله اوستا آریایی است ، چنانکه دین در زبان تازی بگواهی گواهان چندین هزار ساله اکدی و بابلی ، سامی است . در مفهوم قدیمی و اصلی ربطی با همدیگر نداشتند . گذشته از پیوستگی لهجه پارسی باستان با لهجه اوستایی ، باید بیاد داشت که این لهجه اخیر زبان دینی ایرانیان است . ناگزیر چنین زبانی چون زبان ستایش و نیایش و نماز روزانه دین داران است ، آثاری در زبان پیروان خود میگذارد ، دست کم برخی از واژه های دینی زبان زد آنان میگردد . بویژه نفوذ آن در زبان پهلوی - زبان رایج مردمان زرتشتی کیش و پیرو اوستا در روزگار ساسانیان - هویدا است . تفسیر پهلوی اوستا که از زمان ساسانیان بهمارسیده ، گواه گفتار ماست . صدها لغت اوستایی در تفسیر پهلوی آن بکار رفته ، فقط خط اوستایی بخط پهلوی تغییر یافته است ، در صورتی که صدها قرن پیش از عهد آن تفسیر ، زبان اوستایی در ایران زمین متروک شده و فقط زبان مقدس و دینی بود . زبان فارسی ما هم صدها ازینگونه لغتهای دینی را از پهلوی بارث برده است ۱ ، مثلاً کلمه سروش

۱- راجع باین موضوع نگاه کنید به «مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات فارسی»

تألیف دکتر معین . تهران ۱۳۲۶ .

در فارسی :

لطف الهی بکند کار خویش مژده رحمت برساند سرش ،
جز همان نفوذ دینی ، دیگر گویای چیست ؟ از زبان پهلوی که فارسی
از هر حیث وارث آن است سخن خواهیم راند . چون پس از تاخت و تاز تازیان
باز گروه انبوهی در ایران و هند پیرو اوستا ماندند ، رشته پیوند آنان با زبان
اوستایی گسسته نشد و بویژه که خط اوستایی - که از خط آرامی در آمده و در
اواخر ساسانیان برای نوشتن اوستا ساخته شده - بسیار ساده و آسان است ،
و همیشه بودند در ایران و هند کسانی که بتوانند آن خط را که «دین دیری»
نامند، بخوانند؛ بنابراین خطی نبوده مانند خط میخی که پس از گذشتن دوران
آن ، در دو هزار سال بعد کشف کنند و ازین کشف بخود زبان پی برند .
زبان اوستایی - که گفتیم یکی از سرچشمه های زبان فارسی است ، یکی
از کهنترین زبان های گیتی بشمار است - نظر بآثار کهنه و سالخورده آن
باید همسنگ زبان سانسکریت یا زبان مقدس ودا Veda نامه آسمانی
هندوان باشد .

نمونه ای ازین لهجه در پنج سرود گانها (اهنود - اشتود - سپنتمد -
وهوخستر - وهیشتوایش) بما رسیده است . گاتها که بخشی است از اوستا ،
از گفتارهای خود و خشور زرتشت است . نظر بدلائل لغوی و تاریخی ، زمان
این پیغمبر ، چنانکه گروهی از دانشمندان نوشته اند ، نباید کمتر از هزار
و یکصد سال پیش از مسیح باشد . بنابراین از برای بسیاری از لغتهای فارسی ،
خوشبختانه سند سه هزار ساله در دست داریم . اوستای کنونی عبارت است از :
یسنا - ویسپرد - یشتها - وندیداد - خرده اوستا . هفده هات (= فصل) از پنج
سرود گاتها در میان هفتاد و دو فصل دیگر این بخش جای داده شده است . با
اینکه اوستا در هنگام تاخت و تاز تازیان و پس از آن در یورش مغول و تتر
بخش بزرگ آن از دست رفته و از بیست و یک نسك (کتاب) که در روزگار
ساسانیان در دست داشتند ، فقط چهاریک آن بما رسیده ، باز سند بزرگی است ،
آنچنانکه کم و کاست فارسی باستان را بخوبی جبران میکند میان سرودهای
گاتها که گفتیم کهنترین بخش اوستاست و با بخشهای دیگر از حیث زمان چندین
قرن فاصله دارد ، ناگزیر در طی چند قرن تغییراتی بزبان روی میدهد ، اما لغت
آن بخش نسبت نو که اندك تغییری یافته همچنان حاجت ما را بر میآورد چه بهیئت
بسیار کهنه و چه بهیئت نو تر هر دو نسبت بلغت زبان فارسی ریشه و بن قدیمی
کلمات کنونی ما بشمار میرود و ایرانی بودن آنها را میرساند . این اندازه
تغییر در زبان فارسی باستان هم روی داده ، میان سنگنیشتهای نخستین پادشاهان
هخامنشی و سنگنیشتهای آخرین آنان تفاوتی موجود است .

گذشته از نامه‌ای که اوستا نام دارد، بسیاری از آیات اوستایی از نسکهای از دست رفته، در تفسیر پهلوی اوستا (= زند) و نوشتهای پهلوی و بازند بجای مانده، در این نوشتها رویهم رفته، از اوستا و جمله‌های پراکنده در اسناد دیگر، نباید کمتر از شش هزار لغت غیر مکرر بجای مانده باشد.

آنچه از نامه بسیار سترگ اوستای روزگار ساسانیان بمانده، بخوبی پیداست که زبان اوستایی بسیار ثروتمند بوده و بویژه چند لغتی که در ستاره شناسی و پزشکی و جزاینها در گوشه و کنار این نامه پراکنده و پیریشان دیده میشود، هویدا است که مانند سانسکریت - زبان دیگر آریایی که خواهر زبان اوستایی خوانده شده - از لغتهای علمی هم برخوردار بوده است.

اوستا شناسی در اروپا با انکتیل دوپرون Anquetil Duperron که در سال ۱۷۵۸ میلادی در سورت (هندوستان) نزد دستور داراب اوستا آموخت، آغاز گردید. وی پس از برگشت بفرانس در سال ۱۷۷۱ ترجمه اوستای خود را انتشار داد. دانشمند دیگر فرانسوی بورنوف Burnouf در سال ۱۸۳۳ میلادی ترجمه یسنا را بفرانسه منتشر کرد. از این تاریخ بعد اوستا شناسی پایه استوار علمی گرفت، زیرا بورنوف برای رسیدن بمعنی درست کلمات اوستایی، براه درست درآمد و بسانسکریت روی آورد و از صرف و نحو (گرامر) این زبان بمعانی جملات اوستایی پی برد، بعبارت دیگر اساس ترجمه خود را فقه اللغة یا زبان شناسی قرارداد نه سنت که اساس ترجمه انکتیل دوپرون بوده است.

در اینجا باید بیفزاییم از پرتو سانسکریت کمتر لغت نامفهوم و کمتر جمله مبهم در اوستا باقی مانده است.

سانسکریت

سانسکریت که در ردیف فارسی باستان و اوستایی یکی از زبانهای کهنسال آریایی است، بنوبه خود یکی از سرچشمه های لغات فارسی ماست. اگر ریشه و بن يك لغت را در لهجه های فارسی باستان و اوستایی نیافتیم باید بنوشتهای فراوان سانسکریت، باین سرچشمه یا باین دریای بیکران روی آوریم.

اگر کشاکش روزگار بسیاری از آثار کتبی ایران را از میان برده، خوشبختانه آثار هندوستان که از خویشاوندان بسیار نزدیک ما هستند، در سر زمین هندوستان بجای مانده. آثار کتبی آنان با آثار کتبی ایران قدیم فقط تفاوت لهجه دارد، چنانکه تفاوت لهجه میان پارسی باستان و اوستایی هم موجود است، مثلا در مآخذ قدیمی دیار خودمان ریشه و بن لغت هنجار بجای مانده اما

در لهجه سانسکریت که حرف « ها » به « سین » تغییر مییابد لغت سنچار sancâra همچنان بجای خود پایدار است .

دوران زبان سانسکریت از فراز تا نشیب مانند قله کوه هیمالایا تا کرانه اقیانوس هند طولانی است . در خود نامه دینی هندوان که ودا Veda باشد، از کهنترین بخش آن که ریگ ودا Rigveda خوانده میشود تا آخرین بخش آن اوپانیشاد Upanishad هزار سال فاصله است، زیرا این يك از نیمه دومین هزاره پیش از مسیح و آن دیگر از ششمین تا چهارمین سده پیش از مسیح است .

پنج تنتره Pancatantra که گویا از قرن سوم میلادی باشد . همان است که در زمان خسرو انوشیروان از سانسکریت به پهلوی گردانیده شده و بنام دوشغال کره تکه Karataka و دمنکه Damanaka - در پهلوی کللیک و دمنک و در فارسی کلبله و دمنه - خوانده میشود . ترجمه سانسکریت اوستا که امروزه در دست داریم از قرن دوازدهم میلادی از نریوسنگ Neryosang دستورپارسیان هند است .

یکی از آثار بیمانند در جهان گرامری است بزبان سانسکریت معروف به گرامر (Astâdhyâyî) پانینی Pânini که در حدود قرن چهارم یا پنجم پیش از مسیح میزیست .

آثار فراوان سانسکریت از کتب دنی و داستانی و دانشی پشتیبان بسیار سترگ زبان فارسی است . اینك صد و هشتاد سال است که صدها خاور شناس و دانشمند گرانمایه زندگی خود را در زمینه اوستا و مزدیسنا سر آوردند و در کم و کاست نامه آسیب دیده ایران از نامه های مینوی هند یاری جسته بیاری این گنجینه بی پایان در تحقیقات لغوی خود رستگار گردیدند .

اینك از پارسی میانه سخن میرانیم . میان پارسی میانه - که معمولاً آنرا پهلوی خوانند - و پارسی نو - که زبان

پهلوی

رایج کنونی است یا فارسی - زبان دیگری فاصله نیست . پهلوی یعنی لهجه سرزمین پارت، همان سرزمینی که در پارسی باستان در سنگنشتهای هخامنشیان پرتهوه Parthava خوانده شده و آن نام خراسان کنونی است . این وجه تسمیه ناگزیر باین اعتبار است که پس از برچیده شدن شاهنشاهی هخامنشی و سپری گردیدن شهر یاری خاندان سلوکس ، زبان رسمی ایران لهجه ای بوده زبانزد اقوام پارت ، خاندان پادشاهی اشکانیان یکی از آن اقوام بود . آنچنانکه پارسی باستان و پارسی نو (= فارسی) بسرزمین پارس بازخوانده شده ، زبان پهلوی هم بمرز و بوم پارت (= خراسان) باز خوانده

شده است. کلمه پهلوی بزبان دوره اشکانیان و بزبان دوره ساسانیان اطلاق میشود. نامی که خاورشناسان در این اواخر باین زبان داده، پارسی میانه خوانده اند، باین اعتبار است که زبانی است در میان زبان رایج روزگار هخامنشیان و زبانی که پس از اسلام در ایران رواج یافته است. دوره رسمی پهلوی نهصد سال است یعنی از سال ۲۵۰ پیش از میلاد مسیح با سرکار آمدن نخستین اشک، سرسلسله اشکانیان که از پارت (= خراسان) برخاست، تا ۶۵۱ پس از میلاد مسیح (۳۱ هجری) که سال کشته شدن یزدگرد سوم، پسین پادشاه دودمان ساسانی است که از فارس بودند. باین مدت باز باید چندصد سال دیگر افزود، زیرا در قرن سوم و چهارم هجری نیز چند کتاب بسیار گرانها بزبان پهلوی نوشته شده و امروزه از اسناد خوب و پرمایه این زبان بشمار میرود. از قرن پنجم و ششم و یابیش تر هم نوشتههایی بزبان پهلوی بما رسیده اما سستی و نادرستی آنها گویای زبان ساختگی است و بخوبی پیداست که از روزگار رواج آن زبان سالهاست دور شده اند. از برای این مدت طولانی که بیش از هزار و دویست سال است، آثار کتبی که از زبان پهلوی بما رسیده، نسبت به بسیار کم است و میتوان گفت ناچیز است. در تالیفات نویسندگان ایرانی و عرب قرون پیش، نامهای بسیاری از کتب پهلوی یاد شده و در طی تاریخ هم برمیخوریم که بسیاری از کتابهای یونانی و سانسکریت به پهلوی گردانیده شده، اما امروزه با افسوس و دریغ جز همان نامها چیز دیگری بجای نمانده است. باید بیاد داشت که گزندهای سهمگین بایران روی داد، آنچه را عرب در این سرزمین برانداخت و تباه ساخت پس از چند قرن دیگر یکسره بدست مغول نابود گردید. در اینجا باید بیفزاییم که گذشته از شکست ایران بدست تازیان که بناچار در اینگونه پیش آمدهای سخت سرمایه معنوی قومی از دست میرود - بویژه اگر آن همآورد پیروزمند خود بهیچروی از تمدن بهره ای نداشته باشد و بتعصب شدید هم دچار باشد - سبب دیگری که از ذخیره هنگفت کتب پهلوی روزگار ساسانیان بی بهره ماندیم، تغییر یافتن خط پهلوی است بخط ملت فاتح. پس از رواج خط عربی در ایران زمین و منسوخ شدن خط دیرین، دیگر کسی نسخ موجود پهلوی را بهمان خط پهلوی ننوشت. رفته رفته با آن بیگانه شدند و از یاد بردند، دیگر کسی نتوانست آن را بخواند، جز مشتی زردشتیان. ناگزیر آنچه با این خط از روزگار پیش بجای مانده بود، همچنان در گوشه و کنار افتاده طرف توجه و استفاده کسی نبود، تا اینکه زمانه هم کار خود را کرد و آن میراث مقدس نیاکان را گرد و خاک ساخت. اینچنین از نوشتههای پهلوی که در هنگام شهریار چهارصدساله ساسانیان فراهم شده بود، چیزی جز مشتی

(مقدمه برهان قاطع ۱)

غبار پراکنده در این دیار بجای نماند.

از پهلوی دوره اشکانیان (۲۵۰ پیش از میلاد تا ۲۲۴ پس از میلاد) که بیش از چهارصد و هفتاد سال است، جز از نام چند کس و چند نوشته کوتاه سند کتبی دیگر در دست نداریم، آنچه امروزه از این زبان در دست داریم همه از روزگار ساسانیان یا از قرون اولی هجری است. این آثار عبارت است از سنگنپشتها و سکه‌ها و نگین‌ها و مهرها و ظرفها و کتابها. همین آثار پراکنده و پریشان که از دستبرد زمانه‌رهایی یافته به‌مارسیده، اگر آنها را گرد هم آورند، باز ذخیره بزرگ و سرمایه شایان توجه است. گمان نمیکنم کمتر از ده هزار لغت غیر مکرر در آنها بکار رفته باشد، و این خود گنجینه گرانبهایی است. تا کنون فرهنگی که دارای همه لغات موجود پهلوی باشد فراهم نشده، اما چند نوشته پهلوی، از آنجمله تفسیر پهلوی و نندیداد و تفسیر پهلوی یسنا - که یاد خواهیم کرد - و چند کتاب دیگر پهلوی - که لغات آنها در فهرستی یاد شده - بخوبی می‌رساند که از زبان روزگار ساسانیان لغات فراوان بجای مانده است. اگر بخوایم همه این اسناد را بر شمریم سخن بدرازا خواهد کشید، از اینراه کوتاه گرفته برخی از آنها را یاد میکنیم: در سر اسناد کتبی پهلوی باید تفسیر اوستا (= ژند) را یاد کرد. تفسیر یا گزارش پهلوی اوستا مانند خود متن اوستا، از آسیب زمانه برکنار نمانده، چون تفسیر پس از هر آیه اوستایی میآمده، ناگزیر آنچه از متن از میان رفته با تفسیرش از میان رفته است. تفسیری که امروزه در دست داریم عبارت است از تفسیر پهلوی یسنا، تفسیر پهلوی ویسپرد، تفسیر پهلوی و نندیداد، تفسیر پهلوی برخی از یشتها چون هر مزدیشت و اردیبهشت یشت و بهرام یشت و جز اینها، تفسیر پهلوی پنج نیایش و دوسیزده (بزرگ و کوچک) و برخی دیگر نمازها و درودهای خرده اوستا.

تفسیر پهلوی اوستا ناگزیر از روزگار اشکانیان آغاز شده، اما آنچه از تفسیر اوستا امروزه در دست داریم همه بزبان پهلوی رایج روزگار ساسانیان یعنی بلهجه جنوبی ایران است که پس از سرکار آمدن آنان - که از فارس بودند - زبان رسمی گردید.

این تفسیر ناگزیر در سراسر دوران پادشاهی آنان دوام داشت، و در طی همین تفسیر نام گروهی از گزارندگان یا مفسران اوستا نیز یاد گردیده است، در فرگرد (= فصل) چهارم و نندیداد در فقره ۴۹ از مزدك بامداتان Mazdak-i Bâmdâtân یاد شده و يك فریفتار نابکار خوانده شده است. این نام می‌رساند که نگارش تفسیر اوستا تا زمان مزدك پسر بامداد که در سال

۵۲۸ میلادی کشته شده، دوام داشت.

از تفسیر پهلوی اوستا (= زند) که بگذریم سنگنیشتهایی که از خود پادشاهان ساسانی مانده، کهنترین نوشته پهلوی است.

این سنگنیشتهای که از سده سوم و چهارم میلادی است، یادگاری است که از نخستین پادشاهان ساسانی و از خود سرسلسله این دودمان آغاز میگردد: اردشیر بابکان (۲۲۶ - ۲۴۱ میلادی)، شاپور (۲۴۱ - ۲۷۲)، نرسی (۲۹۲ - ۳۰۱) و چند سنگنیشته دیگر از برخی پادشاهان دیگر این خاندان. نقش رجب و نقش رستم و حاجی آباد و غار شاپور (در فارس) و طاق بستان (نزدیک کرمانشاه) از آن جاهایی است که از این سنگنیشتهای برخورداریست. در میان اینها، سنگنیشته شاپور در حاجی آباد و در کعبه زرتشت بزرگتر و مهمتر است. بویژه این سنگنیشته اخیر از دومین پادشاه ساسانی در اهمیت همانند سنگنیشته بغستان (بیستون) است که از داریوش سومین شاهنشاه هخامنشی است. چهار سنگنیشته نیز از کرتیر Kartir موبدان موبد ایران در روزگار شاپور - بهرام دوم بجای مانده: یک سنگنیشته کوتاه در نقش رجب، یک سنگنیشته بلند در کعبه زرتشت در زیر سنگنیشته شاپور و دو سنگنیشته بلند دیگر در نقش رستم و در سرمشهد. در همین سرمشهد آثاری از بهرام دوم (۲۷۵ - ۲۹۲) پنجمین پادشاه ساسانی بجای مانده است. بیشتر سنگنیشتهای پادشاهان اولی ساسانی بسه زبان و بسه خط است: پهلوی اشکانی با پارسی، و پهلوی ساسانی یا پارسیک، و یونانی. یکی از این سنگنیشتهای بزرگ و مهم امروزه بیرون از مرز و بوم ایران در سرزمین کرد نشین عراق کنونی است، و آن از آثار نرسی است در پایکولی Paikuli در جنوب سلیمانیه. نخست در سال ۱۸۳۶ میلادی راولنسون H.C. Rawlinson بویرانه پایکولی برخورد و پس از وی در ماه ژوئن ۱۹۱۱ میلادی هرتسفلد Herzfeld آثار آن بناهای فرو ریخته و خطوط آنها را کاملاً مورد آزمایش و تحقیق قرار داده است.

خواندن خط پهلوی که بر سنگها کنده گری شده بسیار دشوار است و همانند خطی که بر اوراق نوشته شده نیست. خط پهلوی سنگنیشتهای ذریکصد و شصت سال پیش از این بدست یاری سیلومستر دوساسی Silvestre de Sacy کشف شده است.

در سالهای آغاز قرن بیستم میلادی اسناد گرانبهای در فیوم (مصر) و در تورفان (ترکستان شرقی چین) راجع بدین مانی پیدا شده است. میتوان امیدوار بود که باز در تکریگ و خاک نوشتههای پهلوی پنهان باشد و با آشکار

شدن آنها در آینده بنیاد بسیاری از لغت‌های فارسی استوارتر گردد .
 اینک نام‌های برخی از نامه‌های پهلوی را در اینجا بر می‌شمریم : برخی ازینها از روزگار ساسانیان است و بیشتر آنها پس از استیلای عرب نوشته شده ، و نام‌های بسیاری از نویسندگان و زمان تألیف آنها معلوم است : کارنامه اردشیر پاپکان - یادگار زریران - خسرو کواتان و ریتک - درخت آسوریک - ویچارشن چترنگ (= ماتیکان چترنگ) - ماتیکان هزارداتستان - فرهنگ اوئیم (Oïm) - فرهنگ پهلویک - شهرستانهای ایران - اردا ویرافنامه - اندرز آذرباد - مهر اسپندان - اندرز پیشینکان - اندرز اوشنرداناک - پندنامک زرتشت - پندنامک وزرگ مهر - اندرز خسرو کواتان - چیتک اندرز پور یوتکیشان - خرداد روز فروردینماه - دینکرد - ماتیکان گجستک ابالیش - یوشت فریان - بندهشن (= دین آگاسیه) - نامکیهای منوچهر - داتستان دینیک - چیتکیهای زادشیرم - شکندگمانیک ویچار - شایست نه شایست - نیرنگستان - هیرپتستان - پهلوی روایات - اودیهای سیستان (= شگفتی های سیستان) و جز اینها .
 چند نامه اولی این فهرست که غیر دینی است بیشتر احتمال میرود که از خود روزگار ساسانیان باشد .

شهرستانهای ایران که در جغرافیاست در زمان ابوجعفر المنصور معروف بابودوانیق (برادر ابوالعباس السفاح) که در ذیحجه ۱۳۶ هـ بخلافت رسید و در ذیحجه ۱۵۸ هـ مرد - همان کسی که تیسفون پایتخت ساسانیان را ویران کرده بغداد را ساخت - باید نوشته شده باشد ، زیرا در پایان این کتاب در فقره ۶۱ المنصور دومین خلیفه عباسی با کنیه اش یاد گردیده : « شاترستان بکدات ابوگافر چگونشان ابودوانیک خواننت کرت . »

تاریخ تألیف برخی از این نامه ها چنانکه گفتیم روشن است ، از برای اختصار از ذکر آنها خودداری میشود . در میان این نامه ها اتفاقاً فرهنگ اوئیم و فرهنگ پهلوی دولفت نامه است . « اوئیم » - نامه ای که با اولین کلمه کتاب باز خوانده میشود - یک فرهنگ اوستا و پهلوی است ، دارای ۱۰۰۰ لغت اوستایی و ۲۲۵۰ لغت پهلوی در حدود ۸۸۰ لغت اوستایی در آن به پهلوی معنی شده است . این لغت نامه بسیاری از جمله های اوستایی را - که امروزه در اوستایی که در دست داریم دیده نمیشود - در بردارد ، بنابراین آیاتی است از نسکهای ز دست رفته اوستا . در فرهنگ پهلویک که آنرا هم با اولین کلمات کتاب باز خوانده « مناختای » نامند ، از برای هر یک از لغات سامی (آرامی) که هزارش خوانند ، معادل آن یک لغت ایرانی یاد گردیده است چون منا = ختای (خدا) ، میا = آب ، تور = گاو و غیره .

در سراسر نوشته های پهلوی - چه در سنگنبشته ها و چه
 هزارش در گزارش پهلوی اوستا (= زند) و در نامه های
 پیش از اسلام و پس از اسلام (باستثنای آثار تورفان
 مانوی)، هزارها کلمه سامی از لهجه آرامی، بکاررفته است. باینگونه کلمات
 که فقط در کتابت می آمد و بزبان رانده نمیشد «هزارش» نام داده اند.
 عبارت دیگر هزارش، ایدئوگرام *idéogramme* یا علامت و نشانه ای بوده
 بهیئت يك کلمه آرامی که بجای آن در خواندن، يك کلمه ایرانی مینشانند.
 مثلا بجای ایدئوگرامهایی که بایستی بلهجه آرامی: شیدا - جلتا - ملکا - شیر -
 یقیمون بخوانند، معادل آنها را که لغات ایرانی: دیوانه - پوست - شاه -
 وه = به - استادان باشد، بزبان می آوردند.

خود کلمه هزارش (= زوارش) از مصدر اوزوارتن *uzvârtan*
 بمعنی بیان کردن، تفسیر نمودن، شرح دادن است و بهمین معنی در نامه های
 پهلوی چون دینکرد و بندهش و نامکیهای منوچهر و چیتکیهای زادسپرم و شکند
 گمانیک و یچار، و در نوشته های پهلوی تورفان (*izvârtan*) بکار
 رفته است. بنابراین اسم مصدر اوزوارش (هزارش) در پهلوی بمعنی شرح
 و تفسیر و توضیح و بیان است.

اگر اصلا یاد کردن اینگونه لغات هزارش (= آرامی) در فرهنگهای
 فارسی لازم باشد، نگفته پیدا است که باید ریشه و بن آنها را از همان زبان
 آرامی یا زبانهای دیگر سامی چون سریانی و عبری و بالاتر از آنها در
 زبانهای بابلی و آشوری و اکدی بدست آورد. معادل بسیاری از آنها در
 زبان عربی هم که از خویشاوندان این زبانهای سامی است موجود است. همین
 کلمات آرامی است که در برهان قاطع بیدر دسر همه از «لغات زند و پازند»
 یاد گردیده است.

اما زند و پازند - زند در اوستا ازنتی *azanti* بمعنی
 زند و پازند شرح و تفسیر است و جز این معنی دیگر ندارد. زند اوستا یعنی
 متن اوستا با تفسیر پهلوی آن که یاد کردیم. بنابراین زند
 زبان یا لهجه ای نیست. گاهی در ادبیات ما همین کلمه بجای اوستا بکاررفته:
 که ما راست گشتیم و هم دین پرست کنون زند زرتشت زی ما فرست
 (دقیقی در شاهنامه)

پازند گویا از: پا + زند ترکیب یافته باشد، و آن پس از اسلام در
 ایران بوجود آمده و عبارت است از پهلوی ساده تر شده بدون لغات هزارش
 یعنی بجای آن ایدئوگرامهای آرامی خود کلمات ایرانی معادل آنها را نگاشته

اند. بازند معمولاً بخط ساده اوستایی که «دین دیری» خوانند، نوشته میشود نه بخط دشوار و ناخوانای پهلوی، و گاهی نیز بخط فارسی نوشته میشود. بسیاری از نامه های پهلوی که برشمرديم نسخه ای از بازند آنها را نیز در دست داریم، و در میان نوشته های بازند سه نامه را که سودمندتر است و باید در ردیف مآخذی که از پارسی باستان و اوستا و پهلوی بجامانده، بشمار آوریم و از سرچشمه های بسیاری از لغتهای فارسی بدانیم، در اینجا یاد میکنیم: دانای مینو خرد - ائو گمدئچا - ایاتکار جاماسپیک. در پایان یاد آور میشویم که در نامه بازند ائو گمدئچا Aogemadaêcâ بیست و نه فقره اوستایی بکار رفته که رویهمرفته ۲۸۰ واژه است و ۱۴۵۰ واژه بازند در آن آمده است. فقط پنج فقره اوستایی آن در اوستایی که امروزه در دست داریم یافت میشود، ۲۴ فقره دیگر از نسکهای از دست رفته است.^۱

۱ - برای منابع مربوط باوستا، پارسی باستان و پهلوی بفرست مآخذ که در پایان مقدمه مصحح کتاب حاضر نقل خواهد شد رجوع شود، مخصوصاً: مجلدات تفسیر اوستا بقلم استاد پور داود، مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی بقلم مصحح، و

W . B . Henning, Bibliography of important studies on Old Iranian Subjects . Tehran 1950 .

ب - دیگر زبانهای ایرانی

بجز زبانهایی که در مقاله پیشین از آنها بحث شد، باید از زبانهای ذیل نیز یاد کنیم:

ماد^۱ نام قومی است آریایی ایرانی ساکن شمال و مغرب ایران. نام این قوم از ۸۳۵ ق. م. در کتیبه های شولمانو اشاریدوی سوم^۲ دیده میشود^۳.

زبان مادی

این قوم در پایان قرن هشتم ق. م. نخستین دولت ایران را تشکیل داد و پایتخت آن هگمتانه^۴ (همدان) بود. مؤسس سلسله ماد، دیاکو (۷۰۸-۶۵۵ ق. م.) و بزرگترین شهریار آن خاندان هووخشتره (۶۳۳-۵۸۵ ق. م.) بود. مهمترین واقعه عهد این سلسله تسخیر نینوا در زمان پادشاه اخیر بسال ۶۱۲ ق. م است^۵.

چند نام و چند کلمه از زبان مادی بوسیله کتب یونانی و غیره بما رسیده است:

هردوتس (حدود ۴۸۴ - حدود ۴۲۵ ق. م.) کلمه سپاکه Spāka بمعنی سک را از زبان مادی نقل کرده است.

در زبان پارسی باستان (فارسی هخامنشی) نیز کلماتی ازین زبان بعاریت گرفته شده، از آن جمله است: ویسپزنه - vispazana (بمعنی همه مردم، از همه گونه مردمان)^۶؛ و نیز کلمه pairi-daeza در اوستا و پارسی باستان بقول استاد بنونیست اصلا مادی است، چه در پارسی باستان میبایست بصورت «پره دیده» استعمال شود^۷. این کلمه لفظ بمعنی محوطه و حصار مدور و مجازاً بمعنی باغ و بوستان است. لغت پاردوس ارمنی بمعنی باغ و پالیز پارسی و فردوس عربی^۸

۱ - در کتیبه های آشوری Amadai' Madai (رك. گیرشمن، ایران

ص ۷۴؛ ترجمه فارسی م. معین ص ۷۶) Shulmanu - Asharidu.

۳- Cf. F. Hommel, Ethnologie und Geographie des alten Orients, 1926, p. 194.

۴- Hagmatāna

۵- رك: پیرنیا. ایران باستان ج ۱ ص ۱۶۸-۲۲۴.

۶- رك: دائرة المعارف اسلام: Perse «زبان و لهجه ها» بقلم استاد ه. و. بیلی

۷- سخنرانی استاد بنونیست در اسفند ۱۳۲۵ در «انستیتوی فرانسه و ایران» تهران.

۸- Air Wb. 865; Jeffrey, The Foreign Vocabulary of the Our'an, p. 223-24.

از همین ریشه است ۱.

ختنی

در نقاط دوردست ترکستان، که یکی از ایالات چین بشمار میرود و «سین کیانگ» خوانده میشود، واحه‌ای قرار دارد که شمال آنرا صحرا و جنوبش را کوههای بلند فرا گرفته و آن شهر ختن است که دو رود «یشم سیاه» و «یشم سفید» از آن میگذرد، و این خطه در نظر مردم چین سرزمین سنگ یشم است. زبان مردم ختن درین ایام یکی از انواع زبان ترکی است که در نواحی بسیار بسط دارد ولیکن علمای انسان‌شناسی در شمایل و خصائص نژادی ساکنان سراسر آن ناحیه هر چه دقیقتر مطالعه کرده بر آن عقیده‌اند که اصل سکنه این مرزوبوم ترك و یا تبتی نیست، بلکه ایرانی و از نژادی است که آنرا در اصطلاح طبقه بندی انسان‌شناسی «مردم کوهستان آپ» مینامند، و خالص‌ترین افراد این نژاد در میان اقوامی مانند «وخی» یا «وخان» دیده میشود که حتی امروز هم یکی از لهجه‌های ایرانی سخن میگویند و آنرا باز زبان از میان رفته ختن شباهتی است ۲.

از زبان قدیم ختنی، هیچ اثری در دست نبود ولیکن پنجاه سال پیش نسخه‌های خطی ازین ناحیه ترکستان چین به هندوستان و اروپا رسید. درین نوشته‌ها زبان ختنی «هوتنی» و مملکت ختن «هوتنه» خوانده شده. مسلمانان در قرن دهم میلادی بختن راه یافتند و در آن عهد کشور ختن سرحد میان تبت و چین بود، و امیری که نویسندگان عرب او را «عظیم الترك والتبت» نامیده‌اند بر آن سرزمین حکمرانی داشت. قاهر خان یوسف که در ۴۲۳ هجری (۱۰۳۲ میلادی) وفات یافت کشور ختن را فتح کرد. پیش از تصرف ختن بدست مسلمانان، مردم دین بودایی داشتند. اهل ختن بدو زبان از زبانهای هندوستان آشنا بودند: یکی «زبان هندی قدیم» یا سانسکریت و دیگر «پراکريت» که زبان شمال غربی هندوستان و ناحیه پیشاور بود و یکی از فروع متأخر سانسکریت بشمار میرود. یکی از خط‌هایی که در هندوستان رواج و کمال یافته بود و اکنون «براهمی» نام دارد برای نوشتن ختنی بکار میرفت این خط از چپ بر راست نوشته میشد و هر علامت و نشانی نماینده يك هجا بود ولی برای آنکه خط مذکور را بازبان ایرانی سرزمین ختن وفق دهند ترکیب حروف بوضعی دیگر لازم آمد. یکی از آنها بکار بردن حرف «ی» بود برای بیان تلفظ حرف «ز» که در ختنی مانند دیگر زبانهای ایرانی بسیار است و در سانسکریت هیچ وجود ندارد، و باین طریق «بازو» را «بای سو» می‌نوشتند.

زبان ختنی را امتیازاتی مخصوص میباشد و در نوشتن آن حروف علاوه همه کاملاً در جزو کلمات نوشته میشود و این بخلاف دیگر السنه ایرانی از قبیل سغدی

۱- ترك: پالیز (متن و حاشیه). ۲- از لهجه وخی بعد یاد خواهیم کرد.

و بهلوی و فارسی است که در نوشتن آنها یا هیچ حرف صدادار بکار نمی‌رود و یا فقط قلیلی بوضع ناقص استعمال می‌شود. کتب خطی اوستایی موجود که از قرن چهاردهم میلادی بجامانده بعد از این مدارک و اسناد و مؤلفات ختنی نوشته شده است؛ و نظری اجمالی بلغات این زبان، اصل ایرانی آنها را کاملاً نمایان می‌سازد. برای فهمیدن آنها باید بتغییرات املایی که بر اثر نقل کلمه از الفبایی بالفبای دیگر پیش می‌آید و همچنین بتغییرات تلفظ لغات بصیر بود، ولیکن کدام آشنای یکی از زبانهای ایرانی میتوان یافت که نتواند لغات: «براتر» برادر، «پتر» پدر، «دو»، «دو»، «دویسته» دو، «دویست»، «پژ» پنج، «تسهور» چهار، «دسه» ده، «هوداته» هفتاد، «سته» صد، «تسوته» شده، «دیته» دیده، «ژته» زده، «زاته» زاده، «آزاته» آزاده، «نامه» نام، «خن» خنده، «بسته» بسته، «بو» بوی را فوراً نشانسد؛ کلماتی مانند «ای سو» (من) و «آت» (بیاید)، در زبان فارسی نظیر ندارد ولیکن شبیه آنها در سایر السنه ایرانی یافت میشود مثلاً در زبان کردی من «از» و بیاید «هات» میباشد. در لهجه‌های مختلف زبانهای ایرانی گاهی حرف «د» بحرف «ز» بدل میشود (این دو حرف خود از تلفظی شبیه به «گ» مشتق شده‌اند) و درین خصوص ختنی تابع آن دسته از السنه ایرانی میباشد که شامل زبان فارسی نیست. در زبان ختنی «زان» بمعنی «دان» فارسی و نیز «زرگونه» طلایی رنگ و «زیر» طلا و کلمه ایرانی قدیم «درنیه» که آنها بمعنای طلاست یافت میشود.

زبان فارسی خود از کلمات زبانهای محلی لغات بسیاری از قبیل «فرزانه» و «زمستان» و «زانو» و «زر» گرفته است. در زبان ختنی کلماتی از زبان ایرانی قدیم دیده میشود که در دوره میانه فارسی نیز بکار میرفته است ولیکن در فارسی دوره اسلامی از آنها اثری نیست مانند: کلمه ختنی «هی نا» بمعنی سپاه - در زبان فارسی میانه «هین»، و «همانه» بمعنی تابستان در فارسی میانه «همین»، و «بی سه» بمعنی خانه در فارسی میانه «ویس». در بعضی از موارد ختنی را بازبان سفدی و زبان استی وابستگی و رابطه بیشتریست^۱.

برای اطلاع بیشتر از زبان ختنی بآخذ ذیل رجوع شود:

M. AUREL STEIN, Ancient Khotan. 2 vols. Oxford 1907.

J. N. REUTER, Some Buddhist Fragments from chinese Turkestan in Sanskrit and Khotanese = Journal de la Société Finno-Ougrienne, xxx, 37.

۱- تلخیص از مقاله «کشور ختن» بقلم استاد ه. و. بیلی در روزگار نو

STEN KONOW , Saka Studies . Oslo , 1932.

STEN KONOW , A Medical Text in Khotanese. Oslo 1941 .

STEN KONOW, Zwölf Blätter einer handschrift des suvarnabhasasutra in Khotan-Sakisch. SbPAW., 1935, XVIII .

STEN KONOW , Ein neuer Saka – Dialekt . SbPAW. 1935, XX.

STEN KONOW, Khotan-Sakische Grammatik. Leipzig 1942 .

M. LEUMANN, Sakische Handschriftenproben. Zürich 1934 .

H. W. BAILEY, Khotanese Texts. I. Cambridge 1945 .

H. W. BAILEY, An Itinerary in Khotanese. Saka. (Acta Orientalia, XIV) .

H. LUDERS, Die Sakas und die ,nordarische' Sprache. Sb PAW. 1913 .

سغد ۱ سرزمینی است در آسیای مرکزی . کلمه

سغد در پارسی باستان Suguda یا Sugda، در

اوستای متأخر Sughdha (کشور سغدیان)

و Sughdhōshayana (مقر سغدیان) ، در یونانی Sogdioi یا

Sogdianoi آمده .

سغدیان- یاساکنان سغد- قومی از نژاد ایرانی بودند تابع دولت پارس هخامنشی ۲ ، و سرزمین آنان، بقول نویسندگان یونانی، از جیحون (آمودریا) تا سیحون (سیر دریا) امتداد داشته است ۳ .

در اوستا هیچگونه شرح و توضیحی در باب سغدیان مندرج نیست. تنها موضوع محقق آسیبی است که بر سرزمین سغد مسلط بوده، و آن وجود ملخ بود. این آسیب در ناحیه‌ای - که اکنون ترکستان روس گویند- امری طبیعی است. قابل توجه است درینخصوص یادآور شویم که سه نام مختلف برای ملخ

۱- در منابع عربی « السغد » . ۲ - لااقل از زمان داریوش اول (۵۲۲-۵۸۶

ق.م) ببعده. ۳- رك: دائرة المعارف اسلام: سغد. بقلم بارنولد.

در زبانهای ایرانی وجود دارد: اول مذخ *madhax* * (در قدیم مذخه *madhaxa* *) که مختص زبان شمال ایران- یعنی «اشکانی»- است و وجود آن مانند تلفظ وی از کلمهٔ دخیل ارمنی *marax* تأیید میشود^۱. دوم میگ *maig* * متعلق بزبان پارسی بمعنی اخص- یعنی لهجهٔ جنوب غربی- و آن در اصل مذ که *madhaka* *، مذیکه *madhika* * بوده است. سوم لغتی که در زبان فارسی کنونی نیز استعمال میشود- ولی قطعاً دخیل است- ملخ *malax* است، و آن از لغت باستانی مذخه *madhaxa* * آمده. کلمهٔ ملخ بر همان شکل اصلی ارمنی *marax* استوار است، و بدین وجه با لهجه‌های شمال ایران نزدیک میشود، اما تبدیل ذ *dh* به ل از زبان مزبور را از آنها جدا میکند. هرن^۲ کلمهٔ مزبور را با لغت افغانی ملخ *malax* مقایسه کرده است، اما اطلاعی که از او ستا رسیده مؤید آنست که اصل کلمه سغدی است، چه اکنون میدانیم که یک لهجهٔ مهم سغدی وجود داشته که در آن ذ *dh* تبدیل به ل^۳ میشود است.

از قرائن دیگر ثابت شده که عاریت گرفتن کلمات سغدی در زبان فارسی دورهٔ اسلامی معمول بوده است^۴. در قدیمترین فرهنگ موجود فارسی- لغت فرس اسدی- کلماتی آمده است که مؤلف آنها را «سغدی» میخواند ولی بنظر میرسد که این کلمات بیشتر تلفظ‌های محلی باشند تا لغات دخیل از سغدی^۵.

زبان سغدی زبان قدیم سمرقند است. این زبان بوسیلهٔ اسناد و ادبیات وسیع خود- که هم در سرزمین اصلی سغد بدست آمده و هم در بسیاری از مستعمرات سغدی که در همهٔ آسیای مرکزی تا سرحداتی چین امتداد داشته- بخوبی شناخته میشود^۶.

بعضی اسناد که در آسیای مرکزی، مخصوصاً در ایالت چینی کان سو *Kan-Su* در سالهای اخیر پیدا شده، زبان‌شناسان را بوجود زبان سغدی آگاه کرد. پیش از کشف این اسناد کلمهٔ «سغدی»^۷ در مورد زبان بکار نمی‌رفت

۱- Cf. Hübschmann, Pers. St., p. 100 و نیز Meillet, M.S.L., t. I7, p. 245.

۲- در سواحل خلیج فارس نوعی از ملخ را «میگو» گویند.

۳- Horn, Grundr. d. pers. Etymologie.

۴- رك: فردوسی. شاهنامه ص ۱۳۸ بیت ۱۰۵۹ چاپ فولرس؛ و رك :

Gauthiot, J.A., juillet - août 1911, p. 57 et s.

۵- Gauthiot, Essai de Grammaire sogdienne. Paris 1914 - 1923, p. I-VII.

۶- هنینگ. کتیب‌های پهلوی ترجمهٔ نگارنده ص ۱۶. ۷- sogdien.

بلکه آنرا فقط بر مردمی اطلاق میکردند که مرکز آنان شهر سمرقند بوده است.^۱

در اینجا لازم است بآثار استاد فریمان^۲ عضو وابسته فرهنگستان شوروی و فرهنگستان ایران راجع بانتشار و تفسیر و تشریح اسناد معروفی که از کوه «موغ» تاجیکستان در سال ۱۹۳۲ م. بدست آمده و در جهان دانش بعنوان حادثه‌ای بس بزرگ تلقی شده، اشاره کنیم. این اسناد که بزبان سغدی نوشته شده ارزش بسیار دارد. تألیفات فریمان که مدت چندین سال است ادامه دارد و قسمتی از آنها در «مجموعه سغدی» که در مجله «اخبار تاریخ دوره باستانی» و دیگر مجله‌های شوروی انتشار یافته، تاریخ قدیم آسیای وسطی را روشن تر کرده است و بثبوت رسانیده که همه اسناد مزبور در ضبط شاهزاده سغدبنام «دیوستیچ»^۳ بوده و اغلب آنها عبارت از اسناد و مدارك مربوط بمحاسبات کارپردازی است. اسنادی که در کوه «موغ» پیدا شده بکار زبان-شناسان، مورخان و کارشناسان سکه‌های قدیم یاری کرده و سبب شده است که متن تقویم قدیم سغدی را کشف کنند و توضیح دهند.^۴

ابوریحان بیرونی (تولد ۳۶۲- وفات ۴۴۰ هـ) در آثار الباقیه خود اسامی ماههای سغدی^۵، روزهای سغدی^۶ و منازل قمر را بدان زبان^۷ نقل کرده است^۸، و اسناد موق در تصحیح نامهای مزبور بسیار مورد استفاده است. شاهنامه‌ای بزبان سغدی متعلق بعهد قبل از فردوسی پیدا شده که جنگ رستم با دیوان مازندران در آن آمده است.^۹

لغات سغدی مانند دیگر زبانهای ایرانی در توضیح و تبیین ریشه لغات فارسی و شکل آنها بسیار کمک میکند. اینک نمونه‌ای از لغات سغدی:

ابت Bt = هفت، ابتم Btm = هفتم، ابزو Bz'w = افزو (دن)،
اچو cw = چه، اذو dhw = دو (عدد)، امورچ mwrc = مورچه، آغاز
'gh'z = آغاز (یدن)، بگ Bgh = بگ (خدا)، بگش Bghsh = بخش (یدن)،
چرذپند c'rdhp'dh = چارپا، کدھ kdh = که = کی، کر kr = کردن

۱- Gauthiot, Essai de Gram. Sogd. p.1.

۲- Prof. A. Freyman ۳- Dywstyc ۴- نقل از مقاله

«کنجینه‌های آثار خطی ایرانی در اتحاد جماهیر شوروی» بقلم میکائیل دیاکنف. مجله پیام نوسال سوم شماره ۵ ص ۷۱. ۵- آثار الباقیه چاپ زاخا ص ۴۶ و ص ۲۳۳-۲۳۵.

۶- همان کتاب ص ۴۶. ۷- همان کتاب ص ۲۴۰. ۸- رك : روز -

شماری در ایران باستان بقلم نگارنده. ۹- سخنرانی استاد بنویست در فرهنگستان ایران. اسفندماه ۱۳۲۵.

من، mn = (مال) من، میر myr = مردن، تو tw' = تو، زیر zyr = زرد، سیرن syrn = زر (طلا) ۱.

خط سفدی بدوشکل بهارسیده است که نه از یک عهد هستند و نه یک صورت. بیشتر اسناد بخط متأخر نوشته شده و این همانست که نخست در متون بودایی-که روی طومارهایی که از آسیای مرکزی مخصوصاً از توئن هوآنگ Tuen-huang آورده اند نوشته شده- مورد تحقیق و تحلیل قرار گرفته است. قدیمتر از نامه های مکشوف توسط سر اشتین ۲ در برجی از حدود چین، چیزی بهمانرسیده است ۳. تاریخ این نامه ها آغاز تاریخ میلادی است، در صورتیکه متون بودایی، طبق قرائن باستانشناسی و تاریخی از قرن هفتم تا نهم میلادی نوشته شده اند.

خط سفدی باخط پهلوی کتیبه ها مشابه است و نیز باخط معمول نسخ خطی، باخط پالمیری، آرامی، پاپیروس و همچنین باخط سریانی تشابه دارد. منشأ خط سفدی خطی است سامی شمالی که بدست خطوط پالمیری و نبطی و غیره ملحق میشود و این دسته خطوط موجب پیدایش اشکال مختلف پهلوی و مخصوصاً الفبایی که «سفدی» خوانده میشود، گردیده است ۴.

برای اطلاع بیشتر از زبان سفدی بآخذ ذیل رجوع شود:

F. W. K. MULLER, Soghdische Texte I. Abh-PAW. 1913.

F. W. K. MULLER, Neutestamentliche Bruchstücke in sogdischer Sprache. Sb PAW., 1907.

F. W. K. MÜLLER - W. LENTZ, Sogdische Texte II. Sb PAW., 1934, xxi.

O. HANSEN, Berliner sogdische Texte, I. Bruchstücke einer sogdischen Version der Georgs Passion. Abh PAW., 1941, x.

I. GERSHEVITCH, On the Sogdian St. George Passion. JRAS., 1946.

۱ - Cf. E. Benveniste. Essai de Grammaire Sogdienne. 2ème partie. Paris 1929. Glossaire.

۲ - Sir M. A. Stein.

۳ - Cf. J. A., 1911, p. 160 et s.; p. 497 et s.

۴ - Gauthiot, Essai de Gram. Sogd. p. 1 et s.

W. B. HENNING, *Sogdica* . London 1940 .

R. GAUTHIOT , *Nne Version sogdienne du Vessantara Jataka*. Paris 1912 .

E. BENVENISTE, *Textes Sogdiens* . Paris 1940 .

H. REICHELT, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*. 2 vols. Heidelberg 1928 – 1931 .

R. GAUTHIOT , *A propos de la datation en sogdien* . J RAS . 1912 (Avril).

E. D. ROSS–R. GAUTHIOT, *L'Alphabet sogdien d'après un témoignage du xiii^e siècle*. J. A. mai–juin 1913 .

F. WELLER , *Bemerkungen zum soghdischen Dhyana – texte* . 2 parts . از تجدید طبع از Monumenta Serica II, fasc. 2 , 3 ; III , fasc . 1.

F. WELLER , *Zum soghdischen Vimalakirtinirdesasutra*. Leipzig 1937 .

F. WELLER , *Bemerkungen zum soghdischen Dirghanakhasutra* . از تجدید طبع از Asia Major , x, fasc . 2 .

F. WELLER, *Bemerkungen zum soghdischen Vimalakirtinirdesasutra* . از Asia Major . x. fasc. 2.

F. WELLER, *Bemerkungen zur soghdischen Vājracchedika* . از تجدید طبع از Acta Orientalia . vol . xiv .

OLAF HANSEN , *Zur soghdischen Inschrift auf dem dreisprachigen Denkmal von Karabalgasun* از Journal de la Société Finno– Ougrienne, xliv , 2.

R . GAUTHIOT – E. BENVENISTE , *Essai de la Grammaire Sogdienne*. Paris 1923 et 1929 . 2 vols .

S. TELEGDI, Notes sur la grammaire du sogdien chrétien. J.A., 1938, II. تجدید طبع از .

Sodiyskiy Sbornik .Akad . Nauk . Leningrad 1934 .

A. A. FREYMAN, Datirovannie sogdiyskie dokumenti s gori Mug v Tadzhikistane . Akad Nauk SSSR ., Leningrad 1936 .

خوارزمی خوارزم یا خیوه، سرزمینی است در مجرای سفلی آمو دریا، و آن از قدیم در تمدن آسیای مرکزی مؤثر بوده است و عقیده مارکوارت^۱ درین باب قریب بحقیقت است که گوید ایریانم وئجو Airyanemwaejō (سرزمین اصلی ایرانیان) - موطن اوستا - همان خوارزم است^۲ و خوارزمیان ایرانیت خود را در طی قرون متمادی حفظ کردند. ابوریحان بیرونی گوید^۳ : «اهل خوارزم ... کانوا غصناً من دوحه - الفرس .»

نام خوارزم در اوستا خوارزم Xvârizem و در کتیبه‌های هخامنشی (پارسی باستان) هوارزمیش (H) uvârazmish آمده است^۴ . خوارزمی زبانی است که در خوارزم قدیم معمول بوده و فقط درین اواخر بر اثر حفریاتی که در چند سال اخیر در خوارزم کرده‌اند، شناخته شده است^۵ . در نتیجه حفریات مزبور گاه شماری خوارزمی و اعلام تاریخی بدست آمده که برای روشن کردن بخشی از تاریخ ایران و نیز در تصحیح کتابهایی مانند آثار الباقیه بیرونی مورد استفاده بسیار است^۶ . بیرونی درین تألیف نفیس خود نامهای ماههای خوارزمی^۷، روزهای خوارزمی^۸، و منازل قمر را بزبان خوارزمی^۹ نقل کرده است^{۱۰} . اخیراً کتابی در فقه اسلامی بزبان خوارزمی در استانبول پیدا شده است^{۱۱} .

۱ - J. Marquart, Erânshahr, Berlin 1901, p. 155.

۲ - دائرة المعارف اسلام : خوارزم بقلم بارتولد. ۳ - آثار الباقیه چاپ زاخا و ۴۷. ۴ - دائرة المعارف اسلام: Perse, زبان و لهجه‌ها بقلم بیلی. ۵ - هنینگ. کتیبه‌های پهلوی ترجمه نگارنده ص ۱۶. ۶ - استاد فریمان A. Freyman در نامه مورخ ۵۵ مه ۱۹۴۵ بنکارنده نوشته‌اند: «من مقاله‌ای در خصوص زبان خوارزمی و مقاله دیگر در باب مواد هخامنشی نوشته‌ام. اگر آنها شایسته اهداء باقای پورداود باشند، بنام ایشان انعام و در اینجا طبع خواهم کرد. ۷ - آثار الباقیه ص ۴۷ و ۲۳۶-۳۹. ۸ - همان کتاب ص ۴۷-۴۸. ۹ - همان کتاب ص ۲۴۰. ۱۰ .. رک : روز شماری در ایران باستان بقلم نگارنده .

۱۱ - Zeki Walidi, Hwarezmische Sätze in einem arabischen Fiqh - Werke (Islamica vol. III, fasc. 2).

لغات زبان خوارزمی نیز بواژه‌های فارسی شباهت دارد. اینک نمونه‌ای ازین لغات ۱ :

اردوشت = اردیبهشت، هروداذ = خرداد، جیری = تیر، اخشوریوری = شهریور، اسبندارمچی = اسپندارمذ، ریژد = هر مزد، دذو = دی، اخیر = خور، ماه = ماه، غوشت = گوش، اسروف = سروش، رشن = رشن، رام = رام، واذ = باد، دینی = دین، ارجوخی = ارد، اشتاذ = اشتاد، اسمان = آسمان، مرسبند = ماراسفند، اونرغ = انیران ۴ .

برای اطلاع بیشتر از زبان خوارزمی بآخذ ذیل رجوع شود:

S. P. TOLSTOV, K istorii Xorezmiyskix Si-yavusidov. Izv. A.K. Nauk, 1945, 275-286.

A. ZEKI VALIDI-W.B. HENNING, Ueber die Sprache . . . der . . . Chvarezmier. = Der VIIte Deutsche Orientalistentag zu Bonn 1936 بخشی از. Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft 1936.

S. L. VOLIN, Noviy istocnik dlya izuceniya xorezmiyskogo yazika. = Zap. Inst. Vostok. A.K. Nauk, vol. VII, 79-91.

A. E. FREYMAN, Xorezmiyskiy Yazik. - ibidem, 306-319.

Islamica, vol. III, fasc. 2.

(شامل مقاله ۱. زکی ولیدی بعنوان

Hwarezmische Sätze in einem arabischen Fiqh-Werke).

تنگ سروك ۴ موضعی است در سرحد شرقی خوزستان
نزدیک بهبهان ۴. در اینجا چهار کتیبه مختصر متعلق
بعصر اشکانی وجود دارد بزبانی که هنوز نامی

زبان
تنگ سروك

۱ - شامل نامهای ماهها و روزها (امشاسپندان وایزدان). رك: آثار الباقیه ص ۲۳۵-۲۳۹ و ۴۷-۴۸. ۴ - رك: تقی‌زاده. گاه‌شماری ص ۱۹۷ و ۲۰۱-۲۰۲ و روزشماری در ایران باستان بقلم نگارنده.

۴ - بفتح اول و کسر سوم و فتح چهارم و ششم.

۴ - Cf. Sir Aurel Stein, Old Routes of Western Irân. London 1940, p. 98 sqq, 103-109.

برای آن برگزیده اند^۱. بدیهی است که تحقیقات آینده مشخصات این زبان و روابط آنرا با دیگر زبانهای ایرانی روشن خواهد کرد.

تخاری
در پایان مبحث زبانهای کهن ایرانی از زبان تخاری (طخاری) یاد میکنیم.

تخارستان (طخارستان) چنانکه از نام آن برمیآید، اسم ناحیه ایست مشتق از نام قومی که در آنجا سکونت داشتند^۲. ناحیه تخارستان بین بلخ و بدخشان است و در عصر تسلط عرب و زمان ساسانیان این ایالت از ساحل آمودریا تا معابر هندو کش وسعت داشته است^۳. بقول یاقوت^۴ دوطخارستان وجود داشته: طخارستان علیا و طخارستان سفلی، ولی بنظر میرسد که قدما ازین تقسیم حدود مشخصی در ذهن داشته باشند. طخارستان علیا ظاهراً در مشرق بلخ و مغرب جیحون (آمودریا) بود و طخارستان سفلی نیز در مغرب جیحون واقع بود منتهی از سمت مشرق دورتر از طخارستان علیا قرار داشت^۵. تخاریان مردمی قوی و نیرومند بودند. تخارستان تا نهضت مردمان شمالی جزو پادشاهی یونانی بلخ (باکتریا) بشمار میرفت^۶ و عاقبت آنان با اقوام دیگر دولت مزبور را منقرض کردند^۷. هپتال ها (هیاطله) در اواخر ایام یزدگرد دوم شاهنشاه ساسانی (متوفی ۴۳۸ م.) تخارستان را تسخیر کردند^۸. در دوره محاربات عرب با شاهان محلی و آخرین افراد خاندان ساسانی و ترکان برای تملك تخارستان، از ملك تخارستان بنام جبغو (جبغویه: طبری II، ۱۲۰۶) یاد میشود. این منازعات اندکی پیش از سال ۷۴۰ م. بنفع عرب خاتمه یافت. بعدها تخارستان بخشی از حکومت غوریان - یعنی خاندان غوریه که در بامیان حکومت میکردند - گردید. بنظر میرسد که از قرن هفتم هجری (سیزدهم میلادی) نام کشور تخارستان از استعمال افتاده باشد^۹.

زبان تخاری در تداول غالب زبان شناسان امروز زبانی است هند و اروپایی و شامل دو لهجه که عادة آنها را لهجه A و لهجه B مینامند^{۱۰}. این

۱ - هنینگ. کتیبه های پهلوی. ترجمه نگارنده ص ۱۶.

۲ - دائرة المعارف اسلام: تخارستان و طخارستان بقلم: W. Barthold

۳ - Barthold, Turkerstan, London 1928, p. 66.

۴ - معجم البلدان III، ص ۵۱۸. ۵ - پیرنیا، ایران باستان ج ۳ ص ۲۲۵۸.

۶ - طبری I، ص ۸۷۳، ۴۱.

Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber, p. 119.

۷ - راجع باین زبان مقاله ها و کتاب های متعدد بطبع رسیده است و ما فقط چند مأخذ را

باقیه در صفحه ۲۵

یاد میکنیم:

(مقدمه برهان قاطع. سوم)

زبان از حیطة زبانهای ایرانی خارج است. ولی گاه در کتب اسلامی نام زبان تخاری (طخاریه) بزبانی ایرانی اطلاق شده است از آنجمله ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه^۱ «آذرچشن» را از «ایام الطخاریه» نام میبرد، و مقدسی گوید^۲ زبان طخارستان بزبان بلخی نزدیک است. استاد بنونیست نیز برین عقیده است که بزبانی ایران بنام تخاری در تخارستان متداول بوده است^۳.

زبان شناسان، پارسی را بسه زبان متعلق بسه دوره اطلاق کرده اند:

پارسی یا دوری

پارسی باستان یا فرس قدیم و یافارسی هخامنشی که بزبان عهد هخامنشیان اطلاق شده^۴، پارسی میانه یا پهلوی که شامل دوزبان: پارتی (پهلوی شمالی) و پهلوی ساسانی (پهلوی جنوبی) است^۴، پارسی نو که بزبان فارسی پس از اسلام اطلاق شود. اما هرگاه پارسی (یافارسی) بطور مطلق گویند مراد پارسی نوست.

پارسی نو زبان شهرهای شرقی و تاجیکان ناحیه ایران خاوری، افغانستان، پامیر و ترکستان است^۵. این زبان با زبان پارسی باستان که در کتیبه های هخامنشی بکار رفته، مطابق است [پارسی باستان: -puṣu (پسر)، -dân (دانسته)، پارسی نو: پس (بضم اول)، دان] و بالهجه جنوبی کتیبه های ساسانی و متون مانوی نیز تطابق دارد. اما پس از اسلام، پارسی نو لهجه ای بود که طبق مبانی بسیار قدیم بالهجه های دیگر اختلاط یافت. این اختلاط قبلا-

۱ - چاپ زاخاو ص ۲۲۲ . ۲ - احسن التقاسیم ص ۳۳۵ .

۳ - رك : پایان مبحث زبانها ولهجه ها .

۴ - رك : مقاله استاد پور داود در همین مقدمه .

۵ - راجع بـمآخذ، رك :

W. Lentz , Pamir - Dialekte, . I.29 sqq.

بقیه از صفحه ۲۴

A. J Van Windekens , Morphologie comparée du Tokhar - ien . Louvain 1944 ; **A.J. Van Windekens** , Lexique étymologique des Dialectes Tokhariens. Louvain 1941; M. Sylvain Lévi, Le Tokhar - ien, dans ' J. A , Tome ccxxii , No . I. Paris. janvier - mars 1933 ; Paul Pelliot , Tokharien et Koutchéen , dan ' J. A' Tome ccxxiv, No . I. Paris . Janvier - mars 1934 ; Sylvain Lévi , Etude des Documents Tokhariens de la mission Pelliot, dans 'J.A' 10 ème série Tome xvii , Paris , mai - Juin 1911 ; E . Benveniste , Tokharien et Indo - Européen , dans 'Festschrift für H. Hirt, 1936 , p. 227sq.

در عصر ساسانی - هم صورت گرفته بود. چون ساسانیان جانشین پارتیان - که لهجه آنان از بخش لهجه‌های شمالی بود - گردیدند یکقسمت از لغات رسمی را از زبان آنان بعاریت گرفتند (مثلا *shahr* (مملکت) ، *shâh-puhr* (شاپور = پسر شاه، بعنوان علم). نمونه هر يك از این لهجه‌ها در کتابهای زرتشتی و در جزو کلمات دخیل در زبان ارمنی یافت میشود. عده کمی لغات از لهجه‌های شرقی آمده‌اند (فغفور *faghfûr* = بغفور = پسر خدا، عنوان امپراتوران چین).

در نتیجه چنین مستفاد میشود که پارسی نو دارای دو شکل متوازی است: باز، باج، باژ (خراج)، دانا، فرزانه (عاقل)، زمی، زمین، دمیک (ارض). در لغات پارسی نو از عده افعال ایرانی بسیار کاسته شده است. افعالی که هنوز هم در لهجات دیگر استعمال میشوند، در پارسی نو مورد استعمال ندارند، یا جز بایشوندهای فعلی یا در مشتقات اسمی بکار نمیروند، از این قبیل است: *an-* (تنفس کردن)، *-vak* (سخن گفتن) [در: آوا، آواز، نوا، نواخت]، *-darb* (دوختن)، *-darz* (دوختن، متصل کردن) [در: درز (دوخت)، درزی (خیاط)، دیل (محوطه)]، *-nar* (فرستادن)، *-nay* (راهنمایی کردن)، *-vad* (راهنمایی کردن)، *-dam* (متصل کردن، بنا کردن)، *-vind* (یافتن)، *-barv* (جوشیدن)، *-vaid* (انداختن، افکندن)، *-gund* (جامه - پوشاندن)، *-dvan* (انداختن)، *-mauh* (گذاشتن)، *-barm* (گریستن)، *-ar* (آسیا کردن)، *-gan* (کشف کردن، یافتن)، *-haik* (خیسانیدن)، *-vag* (کشیدن)، *-kap* (افتادن) [قس: کهن *kuhun* (قدیم)، درمتون تورفان *kafvan* ۱]، *-ish* (دیدن)، *-snaig* (برف باریدن)، *-nas* (تلف شدن) [در: گناه]، *-tirp* (دزدیدن)، *-har* (رفتن)، *-tard* (شکافتن) [در: افتالیدن (شکافتن)]، *-zyâ*، پارسی باستان *-dyâ* (بردن - ربودن) [در: زیان (ضرر)]، *-vay* (برگرداندن).

اشکال اسمی نیز بهمین وجه از میان رفته‌اند: لهجه فارسی بورینگون: *pâh* (چارپای کوچک)، استی *xed* (پل)، بلوچی *gus* (خانه)، زازا *shit* (شیر)، پشتو *zdə* (دانسته). این کلمات و لغات دیگر در پارسی نو وجود ندارد.

زبان عربی پیوسته در لغت پارسی نو تصرف کرده است، معیناخصایص این زبان از نظر اشکال کلمات بسهولت تشخیص داده میشود (جمع اسماء: -آن، -ها، ضمائر: من، تو، او، ما، شما، ایشان، و آن، این؛ اشکال فعلی، زمان حال:

کنم، کند، کنیم، کنید، زمان ماضی: کرد، ضمائر متصل: ام، ای، است، اند (۱).
پهلوی و پارسی - عقیده شایع این است که پس از حمله عرب بایران، زبان پهلوی تغییراتی پیدا کرد و بتدریج بزبان فارسی کنونی منقلب شد^۲. اما درین اواخر عقیده ای دیگر ظهور کرده که بر آنست زبان پارسی در ادوار پیش از اسلام نیز - در عرض پهلوی - وجود داشته است. قراین و دلایلی که مؤید عقیده اخیر است از اینقرار است:

۱ - کتب نظم و نثر پارسی - تدوین شاهنامه ابو منصورى که مقدمه آن بهمارسیده و تاریخ تحریر آن سال ۳۴۶ هـ. است، ترجمه تفسیر طبری توسط علمای ماوراءالنهر بامر منصور بن نوح سامانی (۳۵۰-۳۶۵)، ترجمه تاریخ طبری توسط ابوعلی محمد بن محمد بلعمی وزیر منصور بن نوح بسال ۳۵۶، تألیف حدود العالم من المشرق الى المغرب که در سال ۳۷۲ برای امیر ابوالحارث محمد بن احمد بن فریفون در گوزگانان (خراسان) نوشته شده، عجائب البلدان تألیف ابوالمؤید بلخی بنام ابوالقاسم نوح بن منصور سامانی (۳۵۶-۳۸۷)، کتاب الابنية عن حقائق الادوية تألیف ابو منصور موفق هروی که اسدی بسال ۴۴۸ آنرا استکتاب کرده؛ و نیز اشعار گویندگانی مانند ابوشکور بلخی معاصر نوح بن نصر سامانی (۳۲۱-۳۴۳)، شهید بلخی (متوفی ۳۲۵؟) رودکی سمرقندی (متوفی ۳۲۹)، کسایی مروزی (قرن چهارم)، دقیقی طوسی (متوفی در حدود ۳۶۷-۳۷۰) و حتی منظومه کبیر فردوسی - شاهنامه - که در سال ۴۰۰ تجدید نظر و تکمیل شده، همه بزبان فصیح و استوار و پخته دری یا پارسی نوشته و گفته شده است. در ظرف دوسه قرن بعید است زبانی باین مرحله استواری و پختگی و بدین درجه از فصاحت و بلاغت رسد. باید گفت که پایه و شالوده این زبان قرنهای پیش از اسلام ریخته شده و زبان مزبور با زبان پهلوی متوازیاً پیش میرفته است^۳.

۲ - عبارات منقول از دوره پیش از اسلام و اوایل اسلام - بیشتر عبارات ها و جمله هایی که در کتب عربی از قول شاهنشاهان ساسانی و بزرگان دوره آنان و اوایل عهد اسلام نقل شده گاه بزبان پارسی است و گاه بزبان پهلوی.

۱- دائرة المعارف اسلام: Perse (زبان و لهجه ها) بقلم استاد بیلی.

۲- اقبال. تاریخ ادبی. مجله دانشکده سال اول شماره ۸ ص ۴۱۰؛ دکتر شفق. تاریخ ادبیات ایران. تهران ۱۳۲۱ ص ۳۳؛ تقی زاده. لزوم حفظ فارسی فصیح. مجله یادگار سال چهارم شماره ۶ ص ۹۰۶.

۳- منتهی چون زبان پهلوی زبان رسمی بوده کتیبه ها و رسایل بدان زبان باقی مانده و از زبان دری پیش از اسلام - اگر هم آثار مکتوب وجود داشته - چیزی بهما نرسیده است.

جاحظ (حدود ۱۶۰-۲۵۵) در کتاب المحاسن والاضداد آورد: «ووقع عبدالله بن طاهر: من سعی رعی، و من لزم المنام رأى الاحلام. هذا المعنى سرقة من توقيعات انوشروان، فانه يقول: هرك روز چرد، و هرك خسپد خواب بیند.»^۲ نیز ابن قتیبه در عیون الاخبار^۳ از قول علی بن هشام چنین روایت میکند: «در شهر مرو مردی بود که برای ما قصه های گریه آور نقل میکرد و ما را میگریانید. پس از آستین طنبوری بر آورد و چنین میخواند: ابا این تیمار باید اندکی شادی...» و این عبارت هم پارسی است.^۴

طبری عبارتی از قول اسمعیل بن عامر - از سرداران خراسان که مروان بن محمد آخرین خلیفه اموی را (۱۲۷-۱۳۲) تعقیب کرد و در مصر بدو رسید و مروان در آن جنگ کشته شد - گوید^۵: اسمعیل بخراسانیان گفت: «دهیذا جوانکان!» و جای دیگر هم از قول او آورد^۶: «یا اهل خراسان! مردمان خانه بیابان هستید، برخیزید!» و این دو عبارت هم پارسی است.

۳ - انتشار پارسی در مشرق - زبان پارسی نو نخستین بار در مشرق ایران اسلامی انتشار یافت، چه زبان عامه مردم مغرب و شمال ایران در قرنهای اول اسلامی پهلوی و لهجه های محلی نزدیک بدان بوده، و اشعاری هم که در جبال و آذربایجان و طبرستان و مغرب ایران گفته میشد تا مدتی بزبان پهلوی یا طبری یا دیگر زبانهای محلی بود^۷، لکن قدیمترین اشعار پارسی که در خراسان و سیستان توسط گویندگانی مانند حنظله بادغیسی، محمد بن وصیف سگری، بسام کرد خارجی و دیگران سروده شده بزبان فصیح پارسی بود و سرود کرکوی بنا بر روایت تاریخ سیستان^۸ (خواه آنرا ساخته دوره پیش

۱ - چاپ مصر ص ۱۲۸؛ چاپ لیدن ص ۱۶۹؛ چاپ خانجی قاهره ص ۱۰۹.

۲ - نیز جاحظ در کتاب التاج کلماتی از شاهنشاهان ساسانی ذکر میکند مثل «خرم خفتار» و غیره که بزبان دری است. بهار.

۳ - چاپ قاهره ج ۴ ص ۹۱. ۴ - مرحوم بهار این جمله را شعر هفت هجایی بزبان دری دانسته اند. سبک شناسی ج ۱ ص ۲۱.

۵ - طبری چاپ لیدن ج ۱ حلقه ۳ ص ۵۰. ۶ - طبری ج ۳ حلقه ۳ ص ۶۵.

۷ - از این قبیل است: مرزبان نامه، نیکی نامه، نه بیت از دیواره وز یامسته مرد، دوبیت از کیکاوس بن اسکندر بن قابوس و شمگیر، باوند نامه، شکره، دو بیت از اسپهبد خورشید بن ابوالقاسم مامطیری، یک بیت از باربد جریری طبری، دو بیت از کرده یازد (کرده بازو) ۴، ترجمه ای از مقامات جریری، تاریخ طبرستان، قصیده ملمع قاضی هجیم، ترجیع بند قطب رویانی و غیره که همه بزبان طبری است «واژه نامه ص ۱۰ ببعد و ۲۲۶ ببعد» و نیز اشعار بندار رازی «نفیسی. رودکی ج ۳ ص ۱۱۴۱-۴۳» و باباطاهر «دیوان بابا طاهر عریان طبع ارمغان ۱۳۱۱» و اشعار شرفشاه کیلانی «مجله موسیقی. سال سوم شماره ۱۰ - ۱۱ بقلم محیط طباطبائی» م.م.

۸ - تاریخ سیستان ص ۳۷.

از اسلام بدانیم یا ساخته دوره اسلامی) هم بزبان پارسی است نه زبان پهلوی.
۴- اقوال نویسندگان- ابن الندیم گوید^۱: «قال عبدالله بن المقفع:
 لغات الفارسیة^۲: الفهلویة والدریة والفارسیة والخوزیة والسریانیة^۳. فاما الفهلویة
 فمنسوب الی فله - اسم یقع علی خمسة بلدان وهی اصفهان والری وهمدان وماه
 نهاوند واذریجان؛ واما الدریة فلغة مدن المدائن وبها کان یتکلم من بیاب الملک و
 هی منسوبة الی حاضرة الباب والغالب علیها من لغة اهل خراسان والمشرق لغة اهل
 بلخ؛ واما الفارسیة فیتکلم بها الموابذة والعلماء واشباههم و هی لغة اهل
 فارس...»

از این عبارت صریحاً بر میآید که دری و فارسی در ردیف پهلوی
 بوده است.

خوارزمی در مفاتیح العلوم آرد^۴: «الدریة، لغت اهل شهرهای
 مدائن است و کسانی که در دربار شاه بودند بدان سخن میگفتند، پس این
 کلمه منسوب بحاضران دربار است، و از بین لغات اهل مشرق لغت مردم بلخ
 بر آن غالب است.»

یاقوت در معجم البلدان ذیل «فهلو» نویسد^۵: «حمزة اصفهانی در
 کتاب التنبیه^۶ گوید:

کلام ایرانیان^۷ در قدیم بر پنج زبان جاری بود از این قرار: پهلوی،
 دری، پارسی، خوزی و سریانی. اما پهلوی، کلام پادشاهان در مجالس خویش
 بدان زبان بود، و این لغتی است منسوب بفهله^۸، و آن نامی است که بر پنج
 شهر اطلاق شود: اصفهان، ری، همدان، ماه نهاوند و آذربایجان. و شیرویه
 ابن شهردار گوید: و شهرهای پهلویان هفت است: همدان، ماسبدان، قم،
 ماه بصره، صیمره، ماه کوفه، کرمانشاه، وری و اصفهان و کومش و طبرستان
 و خراسان و سگستان و کرمان و مکران و قزوین و دیلم و طالقان از شهرهای
 پهلویان نیست؛ و اما پارسی، کلام موبدان و کسانی که مناسب آنان بودند
 بدان زبان جاری بود، و آن لغت مردم فارس است؛ و اما دری، لغت مردم
 شهرهای مدائن است و کسانی که در دربار پادشاه بودند بدان سخن میگفتند،

۱- الفهرست. چاپ قاهره ص ۱۹. ۲- درباره «فارسیه» اول و «فارسیه» دوم بحث خواهیم کرد.

۳- در باب سریانی- که آنرا جزو زبانهای ایرانی آورده - اشاره خواهیم کرد.

۴- ص ۷۵. ۵- معجم البلدان چاپ مصر ج ۶ ص ۴۰۶-۴۰۷.

۶- مراد «کتاب التنبیه علی حدوث التصحیف» است که نسخه خطی آن در کتابخانه
 مدرسه مروی موجود است.

۷- در متن: کلام الفرس. ۸- رک: پهله در متن.

و آن منسوب به پایتخت است و از بین لغات مردم مشرق لغت اهل بلخ بر آن غالب است ... »

فرهنگ نویسان^۱ تعداد زبانهای ایرانی را بهفت رسانیده‌اند بدین وجه که سریانی را - که زبان غیر ایرانی بود - بجا حذف کرده‌اند و چهار زبان (لهجه) هروی، سگزی، زاولی و سفدی را بدان افزوده‌اند^۲ اشکالاتی که بر روایات فوق وارد است:

الف - زبان پارسی را شامل پنج یا هفت زبان دانسته‌اند که یکی از آن هفت، خود پارسی است. در حقیقت یکبار پارسی را بمعنی اعم و بار دیگر بمعنی اخص گرفته‌اند. در هر حال این اطلاق خالی از تسامح نیست چه خوزی و هروی و سگزی و زاولی و سفدی و عجیب تر از همه سریانی را پارسی نمیتوان شمرد و بهتر آنست آنها را (بجز سریانی) در جزو زبانهای ایرانی نام ببریم، چنانکه زبان‌شناسان امروز همین اصطلاح را بکار میبرند.

ب - لغت نویسان زبانها را (پهلوی، دری، پارسی و سفدی) بالهجه‌ها که آنها را متروک خوانده‌اند (هروی، سگزی، زاولی) در يك ردیف نام برده‌اند.

ج - از میان لهجه‌های اصلی و فرعی بیشمار - که ما پس از این مقاله از آنها یاد خواهیم کرد - بذکر چهار نام اکتفا کرده‌اند^۳.

د - سریانی شعبه مهمی از زبان آرامی شرقی از سلسله زبانهای سامی است، نه هند و اروپایی و آریایی و بتحقیق ایرانی نیست، این زبان را هم در ردیف زبانهای پارسی یاد کرده‌اند. این اشتباه از آنجا برخاسته است که زبان و خط سریانی در ایران عهد ساسانی رواج داشته است^۴.

ه - مطالعات صرفی و نحوی - مطالعات صرفی و نحوی در دوزبان پهلوی و پارسی اختلافات آنها را آشکار میسازد از قبیل آوردن فعل مفرد برای فاعل جمع و حذف ضمیر متکلم و تقدیم ضمائر متصل بر فعل در پهلوی که برخلاف پارسی است^۵.

۱ - رك: جهانگیری و برهان قاطع. (مقدمه مؤلف ص ۲) ۲ - رك: دیباچه مؤلف ص ۱۰۰ یا ۱۰۱.

۳ - مرحوم بهار نوشته‌اند (سبك شناسی ج ۱ ص ۲۸): درین مورد باید فرض کرد که نویسندگان مزبور در قرن‌های دوم و سوم هجری غالباً از انحاء ایران و لهجه‌های مختلف این کشور و زبان‌های ممالکی چون خوارزم و سفد و سگستان و طبرستان و آذربایجان بی‌خبر بوده‌اند و از حدود مداین و فارس و عراق عجم و خوزستان بیرون نرفته و اطلاعی نداشته‌اند، تنها بذکر لغات این اماکن و لغت سریانی و لغت درباری که از آن بدری تعبیر میکنند، اکتفا کرده‌اند. « و فرهنگ نویسان نیز از آنان تقلید کرده‌اند. ۴ - رك: پورداود. فرهنگ ایران باستان ج ۱ ص ۱۶۱ پیوست.

۵ - مرحوم بهار (سبك شناسی ج ۱ ص ۳۰۴ پیوست) درین باب نظریات خود را آورده‌اند و سزاوار است این موضوع مورد توجه دقیق محققان ایرانی و اروپایی گردد.

در اینجا دو موضوع مورد توجه قرار میگیرد:

الف- کلمه پارسیک (= پارسی) در زبان پهلوی بزبانی اطلاق شده است. در نامه پهلوی «خسرو کواتان اریتك وی» بند ۵۰ آمده:

«انار گیل که اپاک شکر خوردند به هیندوک انار گیل خوانند، به پارسیک کوچی هیندوک خوانند.»^۱ یعنی: نار گیل که باشکر خوردند، بزبان هندی آن را نار گیل خوانند و پیارسی کوچی هیندوک *gûc i hindûk* خوانند.^۲

بنابراین عبارت پارسیک بزبانی اطلاق میشده که کوچی هیندوک از آن زبان بوده و بلاشک این مضاف و مضاف الیه پهلوی است و پیارسی آن «گوز هندی» است. بهمین مناسبت برخی از محققان معاصر «پارسیک» را در مورد «پهلوی ساسانی» بکار میبرند.^۳ ولی برخی دیگر از دانشمندان زبان شناس از این اطلاق پرهیز دارند.^۴ و ظاهراً «پارسیک» پهلوی ساسانی در مقابل پهلویک (پهلوی اشکانی) اطلاق میشده فردوسی در عنوان «بر تخت نشستن شیرویه و اندرز کردن و فرستادن سران نزد پدر پند و پوزش» گوید:^۵

کلینوش گفت: ای گرانمایه مرد ^۶	که داند سخنها چنین یاد کرد؟
ولیکن مرا شاه ایران قباد ^۸	بسی اندرین پند و اندرز داد
که هم داستانی مکن روز و شب	که در پیش خسرو گشایند لب
مگر آنکه گفتار او بشنوی	اگر فارسی گوید از پهلوی.

و نیز در «کشتن هرمز و سیماه برزین، بهرام آذر مهان را» آرد:^۹

چنین داد پاسخ که در گنج شاه	یکی ساده صندوق دیدم سیاه
نهاد به صندوق در حقه ای	بحقه درون پارسی رقعهای
نبشته است بر پرنیان سپید	بدان باشد ایرانیان را امید.

و پیداست که فردوسی این مطالب را از منابع خود - که منتهی بخداینامه میشوند - نقل کرده است.

ب- در روایات ابن المقفع و حمزه اصفهانی و یاقوت و صاحبان فرهنگها

۱- The Pahlavi Text «king Husrav and His Boy», published by J.M. Unvala, Paris. p. 25.

۲- خسرو قبادان و ریدک وی، ترجمه نگارنده. مجله آموزش و پرورش سال ۱۴ ص ۲۵۶.

۳- رك: تقی زاده: «لزوم حفظ فارسی فصیح» مجله یادگار سال چهارم شماره ۶ ص ۳ ح ۱

۴- استاد هنینگ در جواب پرسش نگارنده شفاهاً.

۵- ص ۵.

۶- شاهنامه بنج ۹ ص ۲۹۱۳. ۷- فرستاده شیرویه. ۸- خطاب بخسرو پرویز.

۹- شاهنامه بنج ۸ ص ۲۵۷۷.

«دری» و «پارسی» دوزبان جداگانه بشمار رفته است، آیا چنین است؟
 دری منسوب است به «در» بمعنی دربار، چنانکه ابن المقفع و حمزه
 و خوارزمی و دیگران تصریح کرده اند^۱ و اشتقاقات دیگر که برای این کلمه
 ذکر کرده اند بی ارزش است^۲.

شک نیست که دری در دوره اسلامی بهمین زبان معمول پارسی پس از
 اسلام اطلاق میشده است، اینک شواهد آن:

همان بیورسپش^۳ همی خواندند
 کجا بیور از پهلوانی شمار
 چنین نام بر پهلوی راندند
 بود در زبان دری ده هزار.

فردوسی طوسی. شاهنامه بخج ۱ ص ۲۸.
 دل بدان یافتی از من که نکودانی خواند مدحت خواجه آزاده^۴ بالفاظ دری.
 فرخی سیستانی. دیوان مصحح عبدالرسولی ص ۴۰۰.
 اندر عرب^۵ در عربی گویی او گشاد
 واو باز کرد پارسیان را در دری.

فرخی. دیوان ص ۳۸۳.
 خاصه آن بنده که مانده من بنده بود
 مدح گوینده و داننده الفاظ دری.

فرخی. دیوان ص ۳۷۹.
 من آم که در پای خوکان نریزم
 مر این قیمتی در لفظ دری را.

ناصر خسرو بلخی مروزی. دیوان ص ۱۴.
 «ارنگ، کتاب اشکال مانی بود و اندر لغت دری همین يك ثاء دیده ام که
 آمده است.»
 اسدی طوسی. لغت فرس ص ۲۶۱.

سمع بگشاید ز شرح لفظ او جذرا صم
 چون زبان نطق بگشاید بالفاظ دری.

انوری ایبوردی. نسخه خطی.
 صفات روی وی آسان بود مرا گفتن
 گهی بلفظ دری و گهی بشعردری.

سوزنی سمرقندی. نسخه خطی.
 نظامی که نظم دری کار اوست
 سوزنی سمرقندی. نسخه خطی.

نظامی گنجوی. گنجینه گنجوی. چاپ ارمغان ص ۶۱.
 دیدم مرا گرفته لب، آتش پارسی ز تب
 نطق من آب تازیان برده بنکته دری.

خاقانی شروانی. دیوان مصحح عبدالرسولی ص ۴۲۹.
 بر بط اعجمی صفت هشت زبانش در دهان
 از سر زخمه ترجمان کرده بتازی و دری.

خاقانی. دیوان ص ۴۳۵.

۱- رك : ص. بیست و نه و سی همین مقدمه .

۲- دائرة المعارف اسلام: دری .

۳- ضحاک را . ۴- احمد بن حسن . ۵- طبق نسخه استاد فروزانفر

در دیوان مصحح عبد الرسولی: اندر عجم .

زمن بحضرت آصف که میبرد پیغام که یاد گیرد و مصرع زمن بنظم دری.
حافظ دیوان مصحح قزوینی ص ۳۱۵.
ز شعر دلکش حافظ کسی بود آگاه که لطف طبع و سخن گفتن دری داند.
حافظ شیرازی. دیوان مصحح قزوینی ص ۱۲۰.
چو عندلیب فصاحت فروشد ای حافظ! تو قدر او بسخن گفتن دری بشکن.
حافظ. دیوان ص ۲۷۶.

اینک شواهد اطلاق «پارسی» بزبان مورد بحث :

کس بدین منوال پیش از من چنین شعری نگفت

مرزبان پارسی را هست با این نوع بین .

منسوب بابوالعباس مروزی (!)

«این تاریخ نامه ای بزرگ است گرد آورده ابو جعفر محمد بن جریر
یزید الطبری رحمه الله که شهریار خراسان ابوصالح بن منصور بن نوح فرمان
داد دستور خود ابوعلی محمد بن محمد البلعمی را که این نامه تاریخ پسر جریر
[است]، پارسی گردان هر چه نیکوتر، چنانکه اندر وی نقصانی نیفتد. پس گوید
... جهد و ستم برخویش نهادم و پارسی گردانیدم.»

ترجمه بلعمی از تاریخ طبری. چاپ مطبعة نولکشور ص ۲.

بسی رنج بردم در این سال سی عجم زنده کردم بدین پارسی .

فردوسی طوسی ۱ .

اماصحا بتازیست و من همی بیارسی همی کنم اماصحای او.

منوچهری. دیوان مصحح دبیرسیاقی ص ۷۴.

«من درهمه زمین پارسی گویان شهری نیکوتر و جامع تر و آبادان تر

از اصفهان ندیدم.» سفرنامه ناصر خسرو چاپ برلن ص ۱۳۸.

«استادم ۲ دونه سخت کرد این دو نامه را، چنانکه او کردی: یکی بتازی

سوی خلیفه و یکی بیارسی بقدرخان.»

تاریخ بیهقی چاپ آقایان دکتر غنی و دکتر فیاض ص ۷۷.

«امیر ۳ خواجه بونصر را آواز داد، پیش تخت شد و نامه ۴ بستند

و باز پس آمد و روی فراتخت بایستاد و خریطه بگشاد و نامه بخواند . چون

پایان آمد ، امیر گفت ترجمه اش بخوان تاهمگان را مقرر گردد . بخواند

۱- فروزانفر. سخن و سخنوران ج ۱ ص ۳۷ ح ۲. نگارنده در شاهنامه با مراجعه بفرهست

ولف نیافتم . ۲- ابونصر مشکان. ۳- امیر مسعود بن محمود غزنوی.

۴- نامه خلیفه .

بیاری چنانکه اقرار دادند شنوندگان که کسی را این کفایت نیست...»
 تاریخ بیهقی ایضاً ص ۲۸۹.
 «استادم ۱ نسخه نامه بکرد... و آنرا تحریر من کردم که بوالفضل،
 و تذکره نبشته آمد و خواجه بونصر بر وزیر عرضه کرد و آنگاه هردو را
 ترجمه کرد بیاری و تازی، بمجلس سلطان^۲ هردو بخواند و سخت پسند آمد.»
 تاریخ بیهقی ایضاً ص ۲۹۴.

«در قرآن يك لفظ پارسی است و این از غرایب است و مسئله‌های مشکل
 که امتحان کنند فضلارا بدان، و این لفظ در سورة الم تر کیف است، آنجا که
 میگوید جل من قائل : تر میهم بحجارة من سجيل. سجيل را دوسه معنی گویند
 مفسران : یکی آنست که سنگی سخت، و دیگر که سنگی از گل پخته مانند
 آجر؛ و روایت درست اینست که سجيل یعنی سنگ و گل بهم آمیخته. و در لفظ
 عرب هر چه بیاری گاف باشد جیم گویند، چنانکه زنگی را زنجی گویند و زنگ را
 زنج گویند و بنگ را بنج گویند و سنگ را سنج گویند، و برین قیاس این لفظ
 سجيل در قرآن آمده است، و تقدیر بر آن چنین است: سنج و جل یعنی سنگ
 و گل^۳.» فارسنامه ابن البلخی چاپ لیسترانج و نیکلسون. کمبریج ۱۳۳۹ ص ۷.
 «چون لغت عبری و سریانی و پهلوی تا بایام طلوع آفتاب دین عربی
 و ظهور اعلام شرع محمدی علیه السلام که جملگی لغات و نظامات عجم و متقدمان
 اصناف امم بدان منظوی و منسوخ گشت، و قرآن مجید رافع لواء دولت عربی...
 آمد، و مکاتبات و مراسلات بلغت تازی سایر و صادر بود، نا بدین ایام مملکت سامانیان
 و دیلمیان و صفاریان که بتدریج پارسی نوشتن گرفتند و بردرگاه ملوک،
 بازار زبان دری نفاق یافت و منیا شیر و عهد و رسالات بدین عبارت
 روان گشت.» عتبة الکتبة، مصحح محمد قزوینی و عباس اقبال ۱۳۲۹. تهران ص ۲.
 «تألیف این کتاب عربی بود بعبارت بلیغ... و بیشتر مردم بخواندن
 کتاب عربی رغبت نمایند. دوستان از من درخواست کردند که این کتاب را
 بیاری ترجمه کن. فقیر اجابت کرده ترجمه کردم در جمادی الاول سنه اثنین
 و عشرين و خمسمائه»

تاریخ بخارا ترجمه ابو نصر احمد بن محمد بن نصر القباوی از تاریخ
 ابوبکر محمد بن جعفر نرشی (تلخیص محمد بن زفر بن عمر)
 بتصحیح مدرس رضوی. نشریه کتابفروشی سنائی. تهران (بدون
 تاریخ) ص ۲.

۱- ابونصر مشکان. ۲- سلطان مسعود. ۳- برای اطلاع از وجه اشتقاق درست سجيل، رك:

A. Jeffrey, The Foreign Vocabulary of the Our'ân.

Baroda 1938, p. 164 - 165.

«مردمان بخارا باول اسلام در آغاز قرآن پارسی خواندندی و عربی نتوانستندی آموختن...»
تاریخ بخارا ایضاً ص ۵۷.

«بعضی از آن کتب اسماء و حکایات یافتم بسیاقت مذهب و عبارت مستعذب آراسته، والفاظ تازی در پارسی بحسن ترکیب و ترصیف استعمال کرده... چون کلیله... و سندبادنامه... و مقامه حمیدی... و از قبیل رسائل: مجموعی از مکاتبات منتجب بدیعی... و آنرا عتبه کتبه نام کرده... و خراید قلاید رشیدالدین و طواط... و ذرة الشارق زین الدین بن سیدی زنگانی... و رسالات بهاءالدین بغدادی... و ترجمه یمینی... و نوعی دیگر چون نفثة المصدور ساخته وزیر مرحوم شرف الدین... و ذیل همین نفثة المصدور که نجم الدین ابوالرضای قمی کرد...» «مرزبان نامه. چاپ سوم کتابخانه طهران ۱۳۱۷ ص ۲-۴.

«بعد از امعان نظر و تفکر و استقصاء در آن... اولی نمود... محاسن این عرب را در آینه تبدیل عبارت با عمارت آورد، و لباس دراعه را خلع کرده چون ترك عجمی خلعت قبای پارسی برقد او تزیین داده پوشاند... تا مغز مغزاء رساله و نغز فحواء مقاله مطمح عیون و مطرح ظنون تازی و پارسی گردد و عرب و عجم از مشاهده جمال و مطالعة کمال او ملحوظ و محظوظ باشد.»

ترجمه محاسن اصفهان مافروخی از حسین بن محمد بن ابی الرضاء آوی، مصحح اقبال. تهران ۱۳۲۸. شرکت سهامی چاپ. ص ۴.

گر پارسازنی شنود شعر پارسیش
و آن دست بیندش که بد انسان نواز نیست
آن زن زینوایی چندان نوازند
تا هر کسیش گوید کاین بی نواز نیست.
یوسف عروضی (بنقل لغت نامه: پارسی).

صدقوا رسلا کراماً یا سبا
صدقوا روحاً سباها من سبا...
پارسی گوئیم، هین تازی بهل
هندوی آن ترك باش از جان و دل.
مثنوی مولوی چاپ علاءالدوله ۱۲۹۹ ص ۲۶۶ س ۲۷ پیعد.

تا الیه یصعد اطياب الکلم
صاعداً منا الی حیث علم...
پارسی گوئیم یعنی این کشش
ز آن طرف آید که آمد این چشش.
مثنوی. ایضاً ص ۲۳ س ۲۴ پیعد.

اقتلونی اقتلونی یا ثقات
ان فی قتلی حیاتاً فی حیات...
پارسی گو گرچه تازی خوشترست
عشق را خود صد زبان دیگر است.
مثنوی. ایضاً ص ۲۹۴ س ۱۰ پیعد.

خوبان پارسی گو بخشندگان عمرند
ساقی بده بشارت رندان پارسارا
حافظ. دیوان مصحح قزوینی ۱۳۲۰. طهران چاپخانه مجلس ص ۵.

گر مطرب حریفان این پارسی بخواند در رقص و حالت آر در ندان باصفارا.

حافظ . دیوان چاپ قدسی . بمبئی ۱۳۱۴ قمری ص ۱۴۰

« پس رای مجلس سامی سید اجل بهاء الدین سیف الملوك شجاع الملك

شمس الخواص امیر تیمور گورکان چنین اتفاق افتاد که این کتاب اخوان الصفا را

این ضعیف پیارسی دری نقل کند و هرچه حشواست ازو دور کند...»

ترجمه رسایل اخوان الصفا چاپ بمبئی باهتمام میرزا محمد ملك الكتاب.

۱۳۰۴ قمری ص ۳.

ج - لهجه‌های ایرانی

بجز زبانهای ایرانی که در دو مقاله پیشین از آنها سخن رانده شد ، گروهی نیمه‌زبان وجود دارد که آنها را بعنوان لهجه‌های ایرانی میخوانند . غالب لهجه‌های ایرانی تا کنون در قلمرو خود باقی مانده و بدانها سخن میرانند . علت بقای این لهجه‌ها علاقه شدید متکلمان نسبت بدانها و دور بودن آنان از خلطه و معاشرت با مردم شهرهای مجاور و نداشتن سواد فارسی است ، ولی با رفع علل مزبور مخصوصاً با ایجاد طرق ارتباط و داد و ستد مردم کوهستانها و دیه‌ها با اهالی شهرها ، و روابط همه آنان با ساکنان پایتخت کشور و مهمتر از همه رواج تعلیمات عمومی ، زبان و لغت مرکزی ایران بر زبان مخاطب و لغت مردم شهرستانها غلبه میکند ، و زبان مخاطب اینان نیز بنوبه خود بر لهجه‌های اهالی کوهستانها و دیه‌ها تسلط می‌یابد و بتدریج آنها را بنابودی سوق میدهد ، چنانکه ونچی^۱ و بعض فروع لهجه اورامانی درین اواخر بتدریج از میان رفته است^۲ .

لهجه‌های ایرانی که مورد تحقیق دانشمندان ایرانی و اروپایی قرار گرفته‌اند ازین قرارند^۳ :

۱ - Wanci از لهجه‌های پامیر . رك : دائرة المعارف اسلام : Perse « زبان ولهجه‌ها » بقلم بیلی .

۲ - لهجه‌های کورانی قدیم و کوره جوئی و قلاعی و بیوه نیجی - که همه از متفرعات لهجه اورامانی هستند - فعلاً بطور رسمی وجود ندارد و تقریباً از بین رفته محسوب میشوند ، و فقط لهجه کورانی در میان سادات اهل حق « گوران » بطور خصوصی و خانوادگی - آنهم گاهی - استعمال میشود . همچنین لهجه‌های کوره جوئی و قلاعی و بیوه نیجی فقط در میان چند خانواده بترتیب در « کوره جو » ، « کهواره » و « بیوه نیج » تکلم میشوند ، ولی این لهجه‌ها حتی در دیه‌های مزبور هم لهجه رسمی و عمومی محسوب نمیشوند . « یادداشت آقای دکتر محمد مکرری »

۳ - برای اطلاع از کتب مربوط باین لهجه‌ها رجوع شود بآنچه مذکور در پایان مقدمه مصحح کتاب حاضر ، و نیز دائرة المعارف اسلام : Perse ، عنوان « زبان ولهجه‌ها » بقلم بیلی ، و نیز رك :

W. B. Henning, Basic Bibliography of Iranian Studies .

- ۱- یغنابی Yaghnabî یا یغنوبی Yaghnôbî که در درهٔ یغنا ب بین سلسله‌های جبال زرافشان و حصار تکلم میشود.
- ۲- سجنی Sujnî ، در پامیر ۱ .
- ۳- وخی Waxî ، در وخان ۲ (پامیر) ، و آنرا غلچه‌یی ۳ نیز نامند .
- ۴- منجی Munjî یا منجانی Munjânî ، در منجاه ۴ (پامیر) ، و آن بالهجهٔ یودغا خویشاوند است.
- ۵- لهجهٔ یودغا Yüdgâ یا یدغه Yidghah (پامیر).
- ۶- اشکشمی یا اشکاشمی Ishkâshmî ، در اشکاشم ۵ (پامیر) که با سنگلیچی قرابت دارد.
- ۷- سنگلیچی Sanglîcî ، در سنگلیچ ۶ (پامیر).
- ۸- یازغلامی Yâzghulâmî در یازغلام ۷ (پامیر) .
- ۹- زباکی Zêbâkî در زباک ۸ (پامیر) .
- ۱۰- سریکلی Sarîkolî در سریکل ۹ (پامیر).
- ۱۱- شغنی Shughnî یا شغنی Shihgnî در شغنان ۱۰ (پامیر)، که یکی از شعب آن روشانی Rôshânî است .
- ۱۲- ارموری Ormurî در وزیرستان (افغانستان) شامل دو لهجه: لهجهٔ لکر Logar و لهجهٔ کنیگورم Kaniguram.
- ۱۳- پشتوی Pashtô ، یا پختو (که صورت زبان نیمرسمی افغانستان را دارد) شامل لهجه‌های فرعی بسیار ، از جمله لهجهٔ ونتسی Wanêtsî است که از دیگر لهجه‌ها مجزا است .
- ۱۴- پراچی Parâcî ، در هندوکش.
- ۱۵- بلوچی Balôcî ، در بلوچستان ایران و پاکستان، و آن شامل لهجه‌های فرعی بسیار است .
- ۱۶- سیوندی Sîwandî ، در سیوند (فارس).
- ۱۷- فارسی Fârsî ، در فارس شامل لهجه‌های سمفون Samghûn ، پاپون Pâpûn ، ماسرم Mâsârm ، بورینگون Bûringûn و امامزاده اسماعیل .
- ۱۸- کومزاری Kumzârî ، در عمان (شبه جزیرهٔ مسندم).

۱- Pamirs	۲- Waxân	۳- Talca = Ghalchah
۴- Munjân یا Munjâh	۵- Ishkâshm	۶- Sanglîc
۷- Yâzghulâm	۸- Zêbâk	۹- Sarîkol
۱۰- Shughnân		

- ۱۹- شوشتری Shûshtarî، در شوشتر (خوزستان) ۱ .
- ۲۰- دزفولی Dizfûlî، در دزفول (خوزستان) ۲ .
- ۲۱- لری Lurî، در لرستان، و آن نیز شامل لهجه‌های فرعی بسیار است و بختیاری با آن قرابت دارد.
- ۲۲- زازا Zâzâ (نوعی مخصوص از کردی)، شامل لهجه‌های سیورک Siwerek، ببق Bijaq، چبخچور Cabaxcur، کفی Kighi، کر Kor، چرمق Cermuq و پالو Palu است.
- ۲۳- کردی Kurdî، در کردستان ایران و عراق و ترکیه، و آن هم شامل لهجه‌های فرعی بسیار است.
- ۲۴- گورانی Gûrânî، شامل لهجه‌های کندوله، پاوه، اورامان، ریجاب، باجلان، تله‌هدشک است.
- ۲۵- آذری Âdharî، لهجه قدیم آذربایجان ۳
- ۲۶- تاتی Tâtî، در شبه جزیره آب‌شیرین ۴ .
- ۲۷- استی Osstique، در ناحیه است قفقاز شامل سه لهجه ۵ .
- ۲۸- تالشی Tâlishî، در طالش (مغرب بحر خزر) .
- ۲۹- گیلکی Gîlakî، در گیلان، و آن رابطه نزدیک با مازندرانی و لهجه گذرخون دارد.
- ۳۰- مازندرانی Mâzandarânî، در مازندران. لهجه قدیم مردم این سرزمین را طبری نامند، و آن دارای ادبیات است.
- ۳۱- سمنانی Semnânî، در سمنان.
- ۳۲- سرخه‌یی Surxeî، در سرخه (نزدیک سمنان) .
- ۳۳- لاسگردی Lâsgerdî، در لاسگرد (نزدیک سمنان).
- ۳۴- سنگسری Sangsarî، در سنگسر (شمال سمنان) ، و آن

۱- نسخه خطی فرهنگی از لغات و اصطلاحات و اصوات شوشتری بزبان فارسی در کتابخانه علامه دهخدا موجود است . ۲- نگارنده را در باب این لهجه تحقیقاتی است که هنوز منتشر نشده .

۳- نباید این لهجه ایرانی را با « آذری » مصطلح ترکان بمعنی لهجه ترکی مستعمل در آذربایجان اشتباه کرد. برای تعبیر اخیر رك : دائرة المعارف اسلام: Azerî بقلم F. Giese ؛ اینك در آذربایجان بقایای آذری کهن بعنوان هرزندی ، حسنو، قره چولی، خلخاللی و نانی تکلم میشود. ۴- Aphsheron (فرانسه Apchéron) مأخوذ از آب شیرین فارسی، شبه جزیره و دماغه‌ایست در ساحل غربی دریای خزر، جزو حکومت باکو. ۵- استی را بمناسبت وسعت و اهمیت جزو زبانهای ایرانی نیز بشمار آورند.

رابطه نزدیک با لاسگردی دارد.

۳۵- شه میرزادی Shahmîrzâdî، در شه میرزاد (شمال سنگسر).

۳۶- ولاترو Velâtru، در مشرق گیچسر و مغرب دربند سر.

۳۷- نطنزی Natanzî، در نطنز (کاشان)، و آن رابطه نزدیک با

لهجه های یرنی و فریزندی دارد.

۳۸- کاشانی Kâshânî، در کاشان.

۳۹- فریزندی Farîzandî، در فریزند (دهکده ای در پنج فرسنگی

نطنز).

۴۰- یرنی Yaranî، در یرن (نزدیک فریزند).

۴۱- جوشقانی Joshâqânî، در جوشقان (حومه کاشان).

۴۲- میمه یی Meimeî، در میمه (حومه کاشان).

۴۳- زفریی Zäfrâî یا Zefreî، با نطنزی نزدیک است.

۴۴- ونیشونی Wonishunî یا وانیشانی Wânishânî، با

محلاتی و خوانساری نزدیک است.

۴۵- خوانساری Xvansârî، در خوانسار.

۴۶- محلاتی Mahallâtî، در محلات.

۴۷- وفسی Vafsî، در وفس (۱۵ فرسنگی همدان و ۱۱ فرسنگی

ساوه و ۱۲ فرسنگی اراک).

۴۸- آشتیانی Ashtyânî، در آشتیان.

۴۹- تفرشی Tafreshî، در تفرش.

۵۰- گزی Gazî، در گز (نزدیک اصفهان).

۵۱- سدهی Se-dehî، در سده (نزدیک اصفهان).

۵۲- سویی Sôî، در سو (اصفهان).

۵۳- قهرودی Qohrûdî، در قهرود (نزدیک سو).

۵۴- نایینی Nâyînî، در ناین، و آن رابطه نزدیک با انارکی ویزدی

دارد.

۵۵- خوری Xûrî، در ناحیه بیابانک.

۵۶- یزدی Yazdî (گبری Gabrî)، لهجه زرتشتیان یزد و چند

ده مجاور آن.

خویشاوندی لهجه ها - تقسیمات عمده لهجه های ایرانی نو ۱

منتج از اختلافات کهن است، که منشأ آن بعضی بسیار قدیم می‌رسد. جمعاً آنها را بدو دسته شرقی و غربی میتوان تقسیم کرد که از نظر علم اصوات، شکل کلمات ولغت مشخص‌اند^۱. دسته شرقی خود بعلت اختلافات قدیم بدسته‌های فرعی تقسیم شده.

استی در قفقاز مجزی وجد است. شکل کلمات درین لهجه بنحوی توسعه یافته که صریحاً با شکل کلمات یغنا بی - که با آن در علامت جمع شریك است (در استی toe -، در یغنا بی t -) - اختلاف دارد.

یغنا بی بنوبه خود، تنها لهجه ایست که از زبان سفدی باقیمانده و آنهم منفرد است.

در پامیر، شغنی با ارشری^۲، یاز غلامی، روشانی، بر تنگی^۳، سریکلی و ونچی^۴ (که امروز از بین رفته) و حتی با اشکاشمی و سنگلیچی یکدسته را تشکیل میدهد.

منجی که شامل لهجه‌های بسیار است^۵ با یودغا روابط نزدیک دارد. ونخی مجزی است مخصوصاً از نظر علم اصوات (sh در shac (سك))، yishən (آهن)، rt در mörtk (مرده)، tr در pötr (پسر).

ارموری و پراچی، با وجود اختلافات کنونی، دارای علائم صوتی مشترک‌اند، مخصوصاً b -، g -، d - و جانشین شدن u - بوسیله gh - . پشتونیز شامل لهجه‌های بسیار است^۶.

در دسته غربی نیز متفرعاتی وجود دارد: زازا، گورانی، گزی، خوری، بلوچی، گیلکی (با طالش، لهجه گذرخون و مازندرانی) تشکیل دسته‌های کاملاً مشخص میدهند.

لهجه‌های جنوبی: لری، فارسی، کومزاری، وادیات پارسی نو صریحاً می‌رسانند که از لهجه‌های متشابه - اگر نگوییم از لهجه یگانه - ناشی شده‌اند و آن پارسی باستان است. بهمین دسته تعلق دارد لهجه تاتی. در ناحیه مرکزی که بین تهران، اصفهان، همدان و یزد ممتد است، بعضی

۱ - Cf. G. Morgenstierne, Report on a Linguistic Mission to Afghanistan, p. 31 sqq. ۲ - Orshorî ۳ - Bartangî .
۴ - Wancî .

۵ - رك: طبقه بندی

G . Morgenstierne, Report on a Linguistic Mission to North_ Western India, p. 70. ۶ - G. Morgenstierne, Report on a Linguistic Mission to Afghanistan, p. 11.

لهجه‌ها هست که هنوز بنحو کامل و دقیق مطالعه نشده‌اند. آنها دارای لغات مشترك‌اند. ساختن فعل حال وسیله‌ای برای تقسیم‌بندی آنهاست. سنگسری، لاسگردی و شهیرزادی در ساختن زمان حال بوسیلهٔ ادخال يك ن-n-، -ند nd- خیشومی (که شاید نمایندهٔ اسم فاعل ایرانی قدیم -ant- باشد چنانکه در لهجهٔ زازا) مطابق‌اند: سنگسری zhínendî (میزنم)، لاسگردی hām vandim (ما میگوییم)، شهیرزادی kafana (می‌افتد). سمنانی با زمان حال māzonun (میدانم، می‌شناسم) مفرد است.

لهجه‌های ونیشون (وانیشان)، محلات و خوانسار همه دارای -it (et-، ät-) در زمان حال اند: ونیشون étxemerûn (میشکنم)، محلاتی ätimirôn، خوانساری ithämärân.

نطنزی، فریزندی و یرنی یکدسته تشکیل می‌دهند: در زمان حال، نطنزی koron (میکنم)، فریزندی akäron، یرنی akoron، سویی äkerom، میمه‌یی äkere (می‌کند)، قهرودی akerûn، کشه‌یی^۱ akerûn همه دارای -ä هستند؛ در صورتیکه زفره‌یی korôn دارای پیشوند فعلی نیست.

سیوندی نیز از نظر علم اصوات منفرد است (for (خور، آفتاب)، feshk (خشك)) و زمان حالش mékerî (می‌کنیم).

نایینی، انارکی و یزدی (که زرتشتیان یزدوچندده مجاور آن بدان تکلم کنند) باهم شباهت‌هایی دارند: نایینی -mî-، -tî-، -shî- (مفرد و جمع در تصریف زمان ماضی)، یزدی در مفرد mî، dî، shî. جمع mô، dô، sbô؛ زمان حال، نایینی hänigî (می‌نشینم)، یزدی me ûnîge، نایینی mi kirî (می‌کنم)، یزدی mé kre از نظر لغات: نایینی mî êndävnî (می‌فرستم)، mî mēndift (می‌فرستادم)، یزدی me vénîve، ماضی memnéft.

نزدیک اصفهان، لهجه‌های: گز، سده، کفرن^۲، قمشه و خرزوغ^۳ دارای روابط نزدیکی، ولی در جزئیات اختلاف دارند: گزی îniâne (مینشینم)، خرزوغی îniâne، سده‌ی nikône، کفرنی hōningōne، قمشه‌یی^۴ îning'e.

۱- Kesheî.

۲- Kafrôn. ۳- Xorzúgh. ۴- رك: دائرة المعارف اسلام: Perse.

(زبان و لهجه‌ها) بقلم استاد بیلی.

تفاوت لهجه‌های خراسان و ماوراءالنهر

مقدسی در احسن التقاسیم در شرح اقلیم خراسان و ماوراءالنهر آورد^۱ :
 « و زبان های ایشان^۲ مختلف است . اما زبان نیشابور فصیح و مفهوم
 است و فقط اوایل کلمات را کسره دهند و بایی افزایند مانند « یگو » و « یشو » ،
 و نیز سینی بی فایده افزایند^۳ همچون « بخردستی » و « بگفتستی » و « بنخفتستی »
 و مانند این ، و درین زبان رخاوت و لجاج است . و زبان مردم طوس و نسا نیکوتر
 از آنست . و در کلام مردم سیستان تحامل (تکلف) و خصومتی است که آنرا
 از ته سینه بر آورند و بلند کنند . و زبان مردم بست بهتر از آنست .

و زبان مردم مرو^۴ را عیبی نیست ، جز آنکه تحامل و طول و مدی با و آخر
 کلمات خود دهند . نسی بینی که اهل نیشابور گویند « برای این » و مردم مرو
 گویند « بترای این » یعنی من اجل هذا ، و یک حرف افزوده اند . ازین نوع
 بسیار استعمال کنند . و زبان بلخ بهترین زبانهاست جر آنکه کلماتی زشت
 دارند .

و زبان هرات وحشی است و مردم آنجا سخن را بد ادا کنند و تکلف
 و تحامل ورزند . از یکی از اصحاب معدانی شنیدم که میگفت : یکی از ملوک
 خراسان وزیر خویش را فرمود که مردانی از پنج کوره اصلی خراسان گرد
 آورد و چون حاضر آمدند ، سیستانی سخن گفت . وزیر گفت : این زبان شایسته
 جنگ و قتال است . سپس نیشابوری سخن را آغاز کرد . وزیر گفت این زبان
 برای تقاضی (وام بازخواستن) شایسته است . سپس مروزی سخن راند . وزیر
 گفت : این زبان وزارت را شاید . آنگاه بلخی سخن گفت . وزیر گفت : این
 زبان برای رسالت شایسته است . و چون هروی سخن گفت ، وزیر گفت : این
 زبان شایسته مستراح است .

این شش ، اصول زبانهای خراسان است و بقیه تابع آنها و مشتق از
 آنها و راجع بدانها باشند .

زبان طوس و نسا نزدیک نیشابوری است ، و زبان سرخس و ایورد
 نزدیک بزبان مرو ، و زبان غرج شار (غرجستان) بین زبان هرات و مرو ،
 زبان گوزگانان بین مروزی و بلخی ، و زبان بامیان و طخارستان نزدیک
 بلخی است ، جز آنکه در آندو مغلربی باشد ، و زبان خوارزم فهمیده نشود ،
 و در زبان مردم بخارا تکرار است . نه بینی که چگونه گویند « (اعطیت) یکی

۱- احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم . چاپ دوم مطبعة بریل ص ۳۳۴-۳۶ . ۲- مردم خراسان
 و ماوراءالنهر . ۳- در افعال . «بهار» . ۴- یعنی مرو شاهجان و مرو الرود .

درمی^۱ و «رایت یکی مردی» و دیگران گویند «اعطیت درمی»^۲ و برین قیاس باید کرد، و در اثنای سخن کلمه «دانستی» را بیهوده بسیار آورند. زبان بخارا زبان «دری» است و این زبان و هم جنس آنرا از آنرو دری نامند که زبانی بود که بدان رسایل سلطان نوشته و قصه ها بدین زبان برداشته شود، و اشتقاق آن از «در» است بمعنی باب، یعنی زبانی است که بدان در دربار سخن گویند. مردم سمرقند حرفی بین کاف و قاف دارند و گویند «بگرد کم و بگفتکم» و مانند آن، و در این زبان سردی و خنکی است. زبان شاش (چاچ) بهترین زبان هیطل^۳ است؛ و زبان صفد (سغد) لسانی است جدا گانه و بدان نزدیک است زبان روستاهای بخارا. و این زبان بسی مختلف و نزد مردم بخارا مفهوم است؛ و کمتر شهری از این جمله که یاد کردیم هست که در روستای آن بزبانی دیگر سخن نگویند. در فرغانه گویند «باز آمدم و باز شدم». و در زبان بخارا لطافتی است جز آنکه کلمه «گفتا» بسیار آرند.

۱ - در اصل : يقولون یکی ادرمی . و تصحیح از بهار است. ۲ - در اصل :

اعطمت ادرمی . تصحیح از بهار . ۳ - رك : بخاری در عنوان «لهجه های ایرانی» برهان قاطع در همین مقدمه .

عوامل فساد لغت

چند امر موجب شده است که لغت نامه های فارسی از اغلاط مشحون و در نتیجه غلط های بسیار وارد زبان فارسی گردد، اینچنین:

خط پهلوی و خط عربی (کوفی و نسخ) هر دو از مأخذ

الف سامی و منشعب از فنیقی هستند و هر دو درین نقص که

تغییر خط پهلوی حرکات داخل حروف نیست اشتراك دارند، ولی

با وجود اشکالات فراوان خط پهلوی، تشخیص

بعض حروف در آن آسانتر از خط عربی است، چه در خط اخیر علاوه بر شباهت،

امتیاز حروف از یکدیگر وابسته بنقطه ها است و همین نقطه گذاری خود موجب

تصحیف و تحریف بسیار شده است، از جمله:

در نسخ شاهنامه آمده:

(عیسی) یکی بینوا مرد درویش بود که نانش ز رنج تن خویش بود

جزاز برف و شیرش نبودی خورش فزونیش روغن بدی پرورش^۱.

خورش ساختن از برف و شیر چه معنی دارد؟ صحیح «ترف» است

در مصراع اول و «رخبین» است در مصراع دوم که علامه دهخدا تصحیح

کرده اند بدلائل و قراین ذیل:

بشعرت رفتند از ترف بودم و رخبین بیند و حکمت اکنون چو شکر و قندم.

سوزنی سمرقندی.

و از وی (خوارزم) روی منده و قز آکند و کرباس و نم و ترف

و رخبین خیزد. «حدود العالم». رخبین، ترف سرخ «مذهب الاسماء». قره قروت

«بحر الجواهر». کشکی است که از دوغ سازند «حاشیه فرهنگ اسدی

نخجوانی». ترف، کشك سفید و پنیرخشك است «برهان قاطع»^۱ ترف را کاتبان نفهمیده اند و «برف» خوانده اند و همچنین «رخبین» را ندانسته بروغن بدل کرده اند. - در غالب نسخ شاهنامه در جزو طبقات چهار گانه مردم در عهد جمشید آمده ۴:

نسودی سه دیگر گره را شناس کجانیست بر کس ازیشان سپاس .
و میدانیم صحیح بسودی یا پسودی است (از ریشه pasu اوستایی بمعنی جانور اهلی) یعنی گله پرور ۴. در بسیاری از نسخه های شاهنامه نام یکی از پسران کیقباد «کی نشین» آمده:

نخستین چو کاوس با آفرین کی آرش دوم بد، سوم کی نشین .
وما از نام اوستایی Kava Pishina میدانیم «کی پشین» صحیح است ۴.

- اسدی در لغت فرس (ص ۱۵۲) آورده: «بشتر نام میکائیل است. دقیقی گوید:

بشتر را د خوانمت شرك است اوچو تو کی بود بگاه عطاء؟
و میدانیم که صحیح آن تشر است از کلمه اوستایی Tishtrya •
و پهلوی Tishtar ۶.

- کلمه پهلوی چینوت Cînvat (پل صراط) در فارسی چنود شده، ولی بتصحیف آنرا چنیود و چنیور و خنیور ضبط کرده اند. عنصری بلخی گوید:
ترا هست محشر رسول حجاز
واز اسدی طوسی آورده اند:

بدانی که انگیزشت و شمار همیدون پیول خنیور گذار.
در هر صورت اگر یا را مقدم بر نون بخوانیم وزن شعر نادرست می شود و تردیدی نمی ماند که هم عنصری و هم اسدی کلمه را درست نخوانده اند. در گر شاسب نامه ۸ این بیت آمده است که اسدی همان اشتباه را در آن مکرر کرده:
رها تنده روز شمار از گداز
دهنده پیول چنیود جواز.

درین بیت هم اگر چنیود بخوانیم وزن شعر نادرست میشود، اما در برابر عنصری و اسدی که این کلمه را درست نیاورده اند اورمزدی، شاعر قرن چهارم آنرا درست نقل کرده و در فرهنگها این بیت را از گفتار او شاهد آورده اند:

۱- لغت نامه دهخدا، ذیل: «پرورش». ۲- شاهنامه بیخ ج ۱ ص ۲۴.

۳- رك: نسودی در متن برهان. ۴- رك: مزدیسنا ص ۴۰۷. ۵- رك: پورداود.

یسنای ص ۵۶. ۶- رك: نشر. ۷- لغتی در: پل. ۸- چاپ بنمای. تهران

اگر خود بهشتی و گر دوزخی گذارش سوی چینود پل بود^۱.

ایرانیان بمناسبت آنکه زبان فارسی زبان مادری آنان

است، خود را از لغت نامه پارسی بی نیاز میدانستند و از

اینرو کمتر بتألیف فرهنگ زبان خویش توجه کرده اند

چنانکه عرب هم خود را بتدوین قاموس عربی محتاج

نمیدید و چون زبان عربی زبان دینی ایرانیان شد، آنان

ب

عدم توجه

ایرانیان

بتألیف قاموس های عربی پرداختند^۲.

از جمله نخستین فرهنگ های پارسی که بدست ایرانیان تألیف شده از

فرهنگ ابو حفص سغدی و قطران ارموی و لغت فرس اسدی باید نام برد^۳.

از قریب ۲۵۰ فرهنگ پارسی پیارسی^۴ یا پارسی بزبان های دیگر که در

دست است فقط ۳۸ فرهنگ (یعنی یک سدس) بدست ایرانیان نوشته شده است

و اسامی ایرانیانی که در هندوستان بتألیف فرهنگ پارسی اقدام کرده اند نیز

درین حساب ، بشمار آمده است !

در نتیجه عدم توجه ایرانیان بتألیف لغت نامه پارسی

دانشمندان ملل مجاور مانند هندوستان و ترکیه - که

زبان پارسی دیرگاهی زبان رسمی درباری یا زبان

ادبی مملکت آنان بود - احتیاج بتدوین فرهنگ پارسی را

احساس کردند و بتألیف لغت نامه ها همت گماشتند و هر چند سعی این گروه در

این راه دشوار مصاب و مأجور است ، اما چون اهل زبان نبودند ایشانرا

اشتباهات بسیار دست داده است . در باره اشتباهات فراوان شعوری حق

سخن را استاد علامه آقای علی اکبر دهخدا ادا کرده اند^۵. اینك نمونه ای از

اشتباهات لغت نویسان هندوستان :

در غیاث اللغات ذیل « بهمنچه » آمده : « بفتح اول و سکون ثانی و فتح میم و سکون

نون و کسر جیم فارسی و فتح نون ، نام عید که بروز دوم بهمن ماه کنند ، و روز دوم

هر ماه شمسی را در پارسی نیز بهمن نام است ، چون نام ماه و نام روز مطابق افتد در

آن روز عید و جشن میکنند ، چون در روز بهمن (از) ماه بهمن جشن کنند و اقسام

طعامها پزند ... بهمین جهت جشن روز بهمن را بهمنچه گویند .»

۱- درباره چند لغت فارسی. بقلم سعید نفیسی در یادنامه پورداود ج ۱ ص ۲۱۸. ۲- رک: مقاله

آقای سعید نفیسی در همین مقدمه بعنوان «تاریخ لغت نویسی در ایران». ۳- رک: «منوان فرهنگ

شعوری» در همین مقدمه.

هم او در ذیل «آویس» نویسد: «نام دوا که آنرا ستر گویند»^۱ و صحیح «آویشن» است.
و هم ذیل «گزاردن» نویسد: «میر نورالله احراری در شرح گلستان نوشته که گزاردن
بمعنی رها کردن و ترك كردن که در مردم بذال معجمه مشهور شده غلط است، بزاء
معجمه صحیح باشد» و این قول خطاست.

و مؤلف مجمل التواریخ و القصص آورد^۲: چون جبرئیل علیه السلام
کبش بیاورد و ابراهیم قربان کرد...».

مؤلف «مؤید الفضلاء» گوید^۳: «استوده، بالضم با واو فارسی استه،
نیک آوردن و نیک آمده و ماندگی گرفته.» و جای دیگر گوید^۴: «استوه،
مانده شده و افسرده و بتنگ آمده و ملول.» و بدیهی است که «استوده»
بجای «استوه» غلط است. و هم او آورد: «استور، دستور یعنی صاحب دست
و مسند!»

مؤلف فرهنگ اندراج در لغت «بیدخت» آورده: «ستاره زهره را
گویند، و ظن مؤلف آنست که آن نیز هیدخت بوده مانند بیدخ تصحیف
خوانی شده چه دخت بمعنی دختر است و هی بمعنی خوب است یعنی دختر خوب،
و ناهید یعنی دختر نارستان نیز مؤید این قول است، پس اصل در این لغت
هیددخت بوده، چنانکه رسم است يك دال را حذف کرده اند هیدخت شده
و [به] تصحیف بیدخت گردیده، بیدخت یعنی بیدختر و در اینجا این معنی
مناسب نیست.»

همه این اشتقاق بر ساخته مؤلف مزبور است و اصل بیدخت، بغدخت است^۵.
گاه مؤلفان مزبور کلمات را بمعانی که در محیط آنان معمول بوده،
ضبط کرده اند نه بمفاهیم متعارف در ایران:

از «چراغ هدایت»: «دامن چاك، زن و مردی که در کودکی نامزد
شده باشند»، «رگ گردن، دعوی غرور»، «روی تازه داشتن، معتبر بودن
در نظرها»، «سراپا، خلعت»، «سلاخی کردن، درشت گفتن و اعتراض کردن».
و گاه لغات و اصطلاحات غیر مستعمل نزد ایرانیان را جزو لغات پارسی
آورده اند:

از «چراغ هدایت»: «جماعت دار، رئیس فرقه سپاهیان»،
«جنگجانی، نوعی از خربزه»، «جوان چرب، جوان رعناى دولتمند»،
«خانه بردن، دزدی و سرقت که بسبب آن در خانه هیچ نماند و بمعنی خانه

۱- از نسخه خطی. ۲- مصحح آقای بهار ص ۱۹۲.

۳- مؤید الفضلاء چاپ نول کشور ص ۱۰۰، این لغت را بین لغت «استخوان افشاند»

و «استه» آورده است. ۴- مؤید الفضلاء ص ۹۶. ۵- رك: بیدخت.

(مقدمه برهان قاطع . ششم)

کردن کمان نیز»، «در خانه فکر رفتن، در فکر شعر بودن»، «روغن داشتن، مالداري».

از «بهار عجم»: «تنگ جام، اندك شراب خوردن»، «حلقوم نشکن، اسب سخت دهان»، «گزباز، آنکه بگز رقاصی کند».
از «مؤید الفضلاء»: «رومار، خدمتکار بندیان»، «کان بسیار، نیک توانگر».

در اینجا بخشی از مقدمه علامه علی اکبر دهخدا را بر تصحیحات دیوان ناصر خسرو^۱ نقل میکند:

تصرف کاتبان «آمیختن ذوق ادبی و میلهای دینی و هواهای سیاسی خود در نظم و نثر دیگران از دیر گاه میان نسخه

نویسان و قارئین ما سنت جاریه و سیرت مستمره بوده است بآنحد که گاهی تنها از بین نسخه‌های متعدديک کتاب، بی هیچ اماره و اشاره دیگر، کاتب یا خواننده شیعی از سنی و صوفی از متشرع و شعوبی از هوادار سیادت عربی شناخته شده است. مثل اینکه نزد ما تألیف نوعی از تملیک نبوده و کتاب مانند یافته‌های خرابها و مفاوز جبال مال متصرف پیش دست بشمار می آمده است. نقص مذکور را وقتی بر عیوب خط بی اعراب و تبدیل پیایی قلم کوفی بنسخ، تعلیق، ثلث، رقاع، نستعلیق، شکسته و رسم الخط‌های گوناگون این خطوط اضافه کنیم و نادانی غالب کتاب و عدم اعتناء بواخوان و مقابله را بر آن بیفزائیم، بجاماندن همین شکسته بسته‌های کنونی را نیز باید بقسمی اعجاز و خرق عادت منسوب کرد و از بقایای آن شاگرد و خرسند بود...

«تصفیحی دقیق در همین دیوان مصحح (۲) نشان میدهد که هر جا انحرافی کوچک از عقاید عام و تجاوزی خفیف از مسیر افکار مبتدله هست غالباً همانجاست که اشعار مضطرب و مشوش و نامفهوم میشود، یعنی بقدری تعصب‌های جاهلیت یکی بر روی دیگری در آن تصرف میکنند که عاقبت کلام از افاده هر قسم مقصود و مرامی عاجز میماند.

«و باز در هر مقام که کلمه غریب از تداول عوام یا ترکیبی غیر - مأنوس و یامثل و داستانی کهن و باستانی پیدا شده همان مورد است که تعبیر و اداء مختل و مشکوک فیه میشود و عبارت بتمامها از معنی می افتد...»

تصرف کاتبان در باره لغات فارسی بسیار و غالباً ناشی از غلط

۱ - دیوان ناصر خسرو بتصحیح مرحوم حاجی سید نصرالله نقوی. کتابخانه طهران
۱۳۰۶-۱۳۰۷ ص ۶۱۴. ۲ - دیوان ناصر خسرو.

خواندن و ندانستن مفهوم کلمات است، از آنجمله است: کلمه پهلوی و یرویشنیکان *wirvishnikân* بمعنی مؤمنان و گروندگان، در شعری از دقیقی بنقل اسدی در لغت فرس^۱ بصورت «بردوشنان» آمده، اینچنین: شفیع باش بر شه مرا بدین زلت چو مصطفی بر دادار بر روشنان را. در فرهنگهای فارسی از جمله برهان قاطع همین کلمه نیز بصورت‌های: برپروشان، پرپروشان، بر فروشان، بروسان، بروشان، پروسان و ورشان آمده است.^۲

در شاهنامه فردوسی، در شرح طبقات چهار گانه عهد جمشید چهار نام آمده: کاتوزیان، نيساريان، نسودی، اهنوخوشی، و آنها وارد فرهنگهای فارسی شده و هر چهار غلط است و صحیح آتوریان، رشتاریان (مخفف رشتاریان)، بسودی، اهتوخشی (یا هوتوخشی) است.^۳

فرهنگ نویسان کلمه «ها کره» و «ها کله» را دنبال یکدیگر ضبط کرده و گفته‌اند: «کسی را گویند که در سخن گفتن زبانش می‌گرفته و آنرا بتازی الکن میخوانند.» و سپس باین بیت که بمؤلف تاریخ معجم نسبت داده‌اند، استناد کرده‌اند:

بدور معدلتش رهنان دزد ازیم شدند ها کره از کاف کاروان گفتن. اما این بیت در تاریخ معجم نیست و پیدا است از کسی است که همین اشتباه عجیب فرهنگ نویسان را بیاد داشته و این بیت را بهمین نیت که «ها کره» را بمعنی «الکن» بیاورد، سروده است. بیتی که در تاریخ معجم^۴ آمده این شعر سوزنی است که گوید:

ز «عین» عدلش «زای» زبان دزد براه

چو «ها» گره شود از «کاف» کاروان گفتن. و پیدا است مراد سوزنی این است که زبان دزد که مانند «زای» حروف الفباست از «عین» حرف اول عدل ممدوح یعنی از بیم عدل او مانند «ها» که در شکل چون گره نوشته میشود از گفتن «کاف» اول لفظ کاروان گره می‌خورد، یعنی کند و ناتوان میشود. درین بیت فرهنگ نویسان «ها کره» را يك کلمه خوانده و «ها کره» پنداشته^۵ بمعنی الکن

۱- ص ۳۵۸. ۲- رك: هريك از لغات فوق در برهان. ۳- رك: هريك از کلمات

فوق در متن برهان و نیز مزدینا ص ۴۰۶-۴۰۸.

۴- چاپ تهران ۱۳۱۸ قمری ص ۱۶. ۵- و این قرائت ناشی از فرهنگ

نویسان هندی است، چه در هندی، ها کله *haklá* بمعنی الکن است و ها کره را درین بیت میل آن پنداشته‌اند. (م.م.)

گرفته و بعد بقاعدهٔ تبديل مخرجها در زبان فارسی كه « را » به « لام » بدل ميشود ضبط ديگرى از اين كلمه بصورت « هاكله » هم تراشیده اند^۱ همچنين است : قفاهيره ، وستوسر ، بهترك ، ريونيز^۲ و بستم^۳

۱ - س. نفیسی. دو بارهٔ چند لغت فارسی . « يادنامه پور داود ۱ ص ۲۲۹-۳۳۰ » .

۲- رك: پايان مقاله آقاى حكمت درهمين مقدمه . ۳- رك: همين كلمات در متن

برهان وحاشيه .

ابراهیم پور داود

استاد دانشگاه تهران

ه - دساتیر *

در این چند ساله که پی زنده کردن زبان افتاده اند و میخواهند بجای واژه های بیگانه ، فارسی بنشانند برخی دست غارت بخوان ناچیز دساتیر برده مشت مشت از لغت های ناهنجار آن برداشته مانند استخوان و کلوخ باینجا و آنجا پرتاب میکنند ، در میان واژه هایی که بفرهنگستان پیشنهاد میشود بسیاری از لغت های دساتیر هم دیده میشود و پیداست که کارمندان فرهنگستان که همه از دانشمندان اند فریب نخورده آنها را نمی پذیرند . از سال هزار و شصت و دو هجری قمری که سال تألیف **برهان قاطع** است و صدها لغت دساتیر در آن یاد گردیده ، دساتیر یکی از آسیب های زبان ما شده بویژه از سال ۱۲۳۴ هجری قمری که سال انتشار خود کتاب دساتیر است ، لغت های آن بیش از پیش میان ما رخنه کرده است .

فتح الله خان شیبانی معاصر ناصرالدین شاه در منتخبات دیوانش که در سال ۱۳۰۸ در اسلامبول بچاپ رسیده ، مهاباد پیغمبر ساختگی دساتیر را در ردیف پیغمبر خودش آورده گوید :

مهاباد این گفت و احمد همین چه پیچی تو در آن سه عیسوی؟
رضاقلی خان هدایت در فرهنگ انجمن آرای ناصری «فرجود» را بمعنی معجزه لغت برازنده ای پنداشنه و در مدح پیغمبر گفته:

دعویش را هزار برهان است فره اش را هزار فرجود است.
میرزا فرصت شیرازی همزمان ناصرالدین شاه در توصیف شاهنامه گوید:
فرو هیده ای کز ره نیرنود هویدا است از گفت او فرزند بود

* آقای پور داود مقالاتی سودمند در باب دساتیر نخست باختصار در پایان رساله «سوشیاس» و سپس در مجله ایران امروز بهمن ۱۳۱۹ و بعد در کتاب «فرهنگ ایران باستان» مجلد اول ص ۱۷-۵۱ و ۳۲۹-۳۳۵ انتشار داده اند . و ما از این مقاله اخیر آنچه راجع به لغت پارسی است با اجاره ایشان در اینجا نقل میکنیم . نگارنده را نیز رساله است در باب «فرقه آذر کیوان» که در آن از دساتیر بشرح سخن رفته است .

نه‌شهنامه، دریای ژرف است این
 فری بر فرا تین فرویده‌اش
 به فرجود های سخن پروری
 نه‌افسانه، پند شگرف است این
 خهی چامه‌های ابر خیده‌اش
 سزدگر زند لاف پیغمبری.

شاید لغت‌های دساتیر در اشعار شعرای دیگر دوره ناصری مانند قاضی
 و یغمای جندقی و سروش اصفهانی و فروغی بسطامی و دیگران نیز پیدا بشود،
 باید گردید و دید.

میرزا صادق خان امیری ادیب الممالک فراهانی که در سال ۱۳۳۶
 در گذشت و دیوان کامل‌اش در سال ۱۳۱۲ بچاپ رسیده، یکسره دلدادۀ
 دساتیر است:

پنج فرجود پدید آمد از شت ۱ زرتشت

که به پیغمبریش راست بوده پنج گواه .
 این شاعر شیرین زبان که بی‌شک از بزرگان سخن سرایان این دوره
 است، دساتیرشناسی را جزء معلومات خود شمرده با تکلف بسیاری از لغت‌های
 دساتیر را بنظم کشیده. از آنهاست:

«در تقسیم طبقات رعیت بفرمودۀ مه‌آباد» و «نامهای بروج در دساتیر»
 و جز آن. این چند فقره که در اینجا نگاشتیم از برای نمونه است، مثنی است
 نمودار خروار. اگر باین و آن بر نمی‌خورد کسانی را که نام خانوادگی خود را
 از لغت‌های دساتیری برگزیده‌اند نیز از برای نمونه یاد می‌کردم...

زبان متن دساتیر بزبانهای کهن ایران چون فرس هخامنشی و اوستایی
 و پهلوی و پازند نیمه‌اند و نه بلهجه‌های دیگر باستان مانند تخاری و سگزی و سغدی
 و جز اینها، بازبان سانسکریت هم سروکاری ندارد، و نه باهیچیک از لهجه‌های
 سرزمین هند، از شعب زبانهای یونانی و لاتینی هم نیست، بازبانهای سامی چون
 بابلی و عبری و سریانی نیز پیوندی ندارد، بازبانهای چینی نیز خویشی ندارد،
 همچنین با زبانهای اقوام سومر و عیلام و قبطی که در حدود چهار یا سه هزار سال
 پیش از مسیح در سرزمین‌های عراق و خوزستان و مصر می‌زیستند شباهتی ندارد^۱

۱- گذشته از فرجود، لغت شت هم فارسی نیست. نخستین بار در دساتیر چاپ ملا فیروز بکار
 رفته و در برهان قاطع نوشته شده: «لفظی است در فارسی ترجمۀ لفظی که در عربی حضرت گویند»
 انجمن آرا نوشته: «شت کلمۀ تعظیم است و آنرا تیمسار نیز گویند و هر دو بمعنی حضرت است که در
 عربی معروف است» این لغت هندی است اما نه مانند لغات کپی (بوزینه) و شکر و شمن و چندین
 (صندل) که از زمان بسیار قدیم داخل فارسی شده باشد. شت باین معنی در نوشته‌های قدیم فارسی
 نیامده و در فرهنگ جهانگیری که آنهم در هند نوشته شده یاد نگردیده است. درعۀ فرهنگ‌هاست
 مخفف شتل، مصطلح در بازی قمار، یاد شده است.

و نباید هم با هیچیک از زبانهای کهنه و نوخواه هند و اروپایی خواه سامی و مغولی پیوستگی داشته باشد. این زبان را خود سازنده اش زبان آسمانی نامیده است چون در روی زمین در هیچ جا و در هیچ زمان نزد هیچیک از اقوام گیتی چنین زبانی نبوده. بد نیست که زبان دساتیر، آسمانی خوانده شود. چون از راه سپهر برین آگاه نیستیم و بازبانهای چرخ، کیوان و ناهید آشنایی نداریم بهتر است آنرا زبان آن سامان پنداریم، یا اینکه بگوییم مردنیرنگ بازی در همین کره خاکی خودمان چندی گوشه گرفته زبانی از خود در آورده است.

با این زبان چه آسمانی و چه زمینی، خداوند با شانزده پیغمبر برگزیده گفت و شنود کرد، و از برای ما بندگان پیغامی فرستاد و دستوری فرمود تا راه را از چاه باز شناسیم و در سرانجام رستگار گردیم، دستور آسمانی را مردمان باید تادامنه رستاخیز کار بندند و آیین مهاباد بزرگ را از یاد ندهند. چه رستگاری در هر دو جهان بسته پیروی کیش دساتیری است، این است که خداوند با آخرین و خشور خویش ساسان پنجم فرمود، نامه پیغمبران را بزبان روزگار خودت بگردان. ساسان پنجم نیز چنین کرد، بسخنان شانزده و خشور که نامه خودش هم جزء آنهاست تفسیر نوشت و هر جا که لازم بود توضیح فرمود. پس از هر آیه تفسیر آن میآید آنچنان که امروزه میدانیم انبیاء سلف چه گفتند. اگر این تفسیر نبود نمیدانستیم «کایستنی کارستنی هارستنی و ارستنی شالستنی» یعنی چه؟ از پرتو این تفسیر است که میدانیم شت جی افرام میفرماید: «سخن خدا و نامه خدا و فرسته خدا دانستنی». البته آیه موجز آسمانی معانی بسیار در بر دارد، ساسان پنجم پنج کلمه متن را در صد و هفتاد و شش کلمه دیگر شرح داده است. زبان متن دساتیر را گفتیم باقوی احتمال از عالم بالا است، از کره زحل یا زهره یا یکی از افلاک دیگر! اما تفسیر آن بایستی بزبانهای پهلوی یا یکی از لهجه های دیگر ایران باستان باشد یعنی زبانی که در هزار و سیصد و پنجاه سال پیش از این در جایی از ایران زمین رواج داشته باشد، زیرا ساسان پنجم مفسر دساتیر همزمان خسرو پرویز است. اما بدبختانه باید هزار سال پایین تر بیاییم تا باین زبان سروسامانی بدهیم. اتفاقاً از زمان خود خسرو پرویز کتاب بسیار گرانبهایی بهار سیده و آن «ماتیکن هزار داستان» است که در قوانین مدنی روزگار ساسانیان می باشد. این کتاب و کتاب های دیگر که بزبان پهلوی بهار سیده شباهتی بزبان ساسان پنجم ندارد.

زبان تفسیر دساتیر فارسی است اما چه فارسی، پارسی سره، در هر جا که

معادل کلمه عربی لغتی در فارسی نیافت خودش ساخت. همین لغت‌های ساختگی است که پارسی درست پنداشته شده و در **برهان قاطع** و انجمن آرای ناصری رخنه یافته است. در نامه جی افرام در فقرات ۷۰-۷۱ گوید: « دو گونه نامه است که ایزدی هستند: یکی مهین نامه که از آفرینش دوجهان سخن میدارد و دیگری دساتیر که کهن نامه نیز خوانند.»

اینك نمونه‌ای از دستور آسمانی دساتیر یا کهن نامه: خداوند نه آسمان بیافرید، هر يك آسمان را خرد و یاهوش و روان و تن است، در آسمانها فرشتگان بی شمارند و ستارگان فراوان، هر يك از آنها را نیز خرد و روان و تن است، ستارگان گردنده نیز دارای خرد و روان و تن هستند، خرد و روان و تن ماه فرنوش و ورنوش و اردوش نام دارند، خرد و روان و تن تیر (عطارد) و ارلاس و فرلاس و ورلاس خوانده میشوند، نامهای خرد و روان و تن ناهید (زهره) و روان و فروان و زروان هستند، شادارام و شادایام و تشاد ارسام نامهای خرد و روان و تن خورشیداند، خرد و روان و تن بهرام (مریخ) به بهمن زاد و فرشاد و رزباد و ادنامزد شدند، نامهای خرد و روان و تن هرمزد یا برجیس (مشتري) نجم داد و نجم آراد و شید آراد، خرد و روان و تن کیوان (زحل) فرنسا و لاتینسا و ارمنسا نام دارند ۱.

گفتیم نویسنده **برهان قاطع** صدها از این لغتها یاد کرده و در هیچ - جای آن فرهنگ بروز نداده که این گوهرهای گرانبها را از کدام گنج شایگان بچنگ آورده است.

بدبختانه همین فرهنگ که در هند نوشته شده در ایران بدستها افتاده و لغت‌های آنرا نسنجیده در نظم و نشر بکار بردند. بویژه پس از انتشار دساتیر آن لغتها بیش از پیش رواج یافتند، با اینکه ناشر آن ملا فیروز در دیباجه دساتیر نوشته است: « باید دانست که زبان اصلی صحایف منزله (دساتیر مراد است) اصلاً و قطعاً مناسبت بزبان زند و پهلوی و دری ندارد بلکه بجمیع السنه مشهوره طوایف مختلفه این زمان ندارد.» چیزی که هست ملا فیروز احتمال نداده که دساتیر ساخته مرد متقلبی باشد، در همه جا با آب و تاب از آن نام میبرد، کتاب مقدس و صحیفه آسمانی میخواند، آنچنان که در ایران پنداشتند حقیقه دساتیر از نوشته‌های دینی ایران باستان است و کتابی است در ردیف اوستا و زبانش یادگاری است از روزگار ان گذشته، این است که نویسندگان دوره ناصرالدین شاه برای اینکه چیز نو بیازار آورند بتاراج دساتیر دست گشودند،

اما هیچکدام از خود نپرسیدند اگر دساتیر درست است چرا هیچیک از فرهنگ‌هایی که پیش از **برهان قاطع** نوشته شده لغت‌های آنرا یاد نکرده‌اند؟ چرا در اشعار شعرای پیش از خودشان یکی از این لغت‌ها هم دیده نمی‌شود؟ چرا در هزارها کتاب نظم و نثر سخنی از مهاباد و جی افرام و شاکلیو و یاسان نیست؟ چرا از خود دساتیر پیش از انتشارش در هیچ‌جا نام و نشانی نبود؟

ناگزیر محمد تقی خان متخلص بحکیم نویسنده کتاب «کنج دانش» هیچ‌تصور نکرده که دساتیر ساخته‌مرد متقلب و نابکاری است که درباره آن مینویسد: «دساتیر نام کتابی است آسمانی که برمه آباد اول پیغمبر ایشان (مراد آبادیان است) نازل شده و بزبانی دیگر گونه که نتوان فهمید و ساسان پنجم پیارسی قدیم ترجمه کرد در توحید و تجرید و حکمت و طاعت است، و آن چهارده صحیفه ایست که بر چهارده بزرگوار نازل شده و آنرا در بندر بمبئی چاپ و بانگریزی ترجمه کرده‌اند، بایران فرستاده‌اند، لغاتش نیز با کتاب است و این **خلف تبریزی صاحب برهان** آنرا دیده و بعضی لغاتش را ذکر کرده است، اینک حاضر است و مطالب خرد پسند در آن بسیار است و نزد پارسیان بس عزیز است و آنرا تمجید کنند.»

نگارنده صد لغت از دساتیر برگزیده بفرهنگ‌هایی که در دست دارم نگاه کردم هیچیک را در آنها نیافتم؛ از آنهاست لغت فرس اسدی طوسی که در سده پنجم هجری نوشته شده و فرهنگ جهانگیری که جمال‌الدین حسین بنام جهانگیر پادشاه هند در سال ۱۰۱۷ بانجام رسانیده و فرهنگ مجمع الفرس سروری که محمد قاسم ابن حاجی محمد کاشی سروری در زمان شاه عباس بزرگ صفوی گرد آورده و فرهنگ رشیدی که عبدالرشید بن عبدالغفور الحسینی المدنی التتوی بسال ۱۰۶۲ در هند نوشته یعنی در همان هنگامی که محمد حسین بن خلف التبریزی در سال ۱۰۶۲ هجری در همان سرزمین هند برهان قاطع را نوشته است. همچنین هیچیک از آن صد لغت را در لغات شاهنامه‌ای که ولف Wolf ترتیب داده نیافتم، و در میان لغات اوستا و پهلوی و پازند بآنها بر نخوردم، اما همه آنها را در **برهان قاطع** یافتم ۱ و دیدم که در هیچیک از آنها از دساتیر نام نمی‌برد ۲، با وجود این همه شك هم ندارم که نویسنده برهان قاطع همه آنها را از دساتیر برداشته است. نویسنده برهان قاطع پابند درستی

۱ - بسیاری از لغات مذکور در فرهنگ دساتیر در متن برهان نیامده مانند :

افراستان، اکرائی، بهره بود، پرنوی، پرستش بد، تانیستار، جداسته، چرازارام، خواند،

خرد همه و غیره . ۲۰۴
۲- مؤلف برهان ذیل «آبادیان»، «اجنبان» و «اخواستی» از دساتیر نام برده است (۲۰۴).

(مقدمه برهان قاطع . هفتم)

و نادرستی لغت نبوده هر چه پیدا کرده در فرهنگش جای داده است و باندازه‌ای قوه نداشته که لغات ترکی و عربی و هندی را از هم امتیاز بدهد و لغات ریشه و بندار فارسی را از لغات ساختگی باز شناسد.

نویسنده دساتیر از برای لغت سازی چندین شیوه بکار برده است :
 برخی از واژه‌های فارسی معنی دیگر داده، آمیغ که بمعنی آمیزش است در دساتیر یعنی حقیقت و آمیغی یعنی حقیقی، یوزه بمعنی توله شکاری درست است اما در دساتیر بمعنی تفتیش است و جزاینها . برای برخی از لغت‌های عربی فارسی ساخته است چون : خانه آباد بجای بیت المعمور (کعبه) و هر سویه پادشاهان بجای ملوک الطوائف و کنور بجای فاعل و چشمیده بجای منظور و برش دید بجای قطع نظر از ... و جزاینها .

يك رشته از لغاتش مفهوم لغات تازی است چون : اویش = هویت، راست پوش = کافر ، افرازستان = عالم علوی ، فسرده شهر = عالم سفلی، نخستین انداز = بدیهه .

برخی از لغت هارا از روی قیاس ساخته، از روی «خورشید» کلمات هورشید و ماهشید درست کرده است. در بسیاری از واژه‌های فارسی حرفی از اول و آخر آنها انداخته یا حرفی باول و آخر آنها افزوده لغت های دیگری ساخته است: نیواره چوبی است که بدان خمیرپهن کنند درست مانند وردنه، نظر بر ریشه و بنیاد آنها، هر دو درست است اما در دساتیر به نیور یا نیوار معنی جو (بتشدید دوم) داده شده؛ باستان در دساتیر باس شده بمعنی کهنه و قدیم در مقابل حادث ؛ بانجام واژه چم (= معنی) يك راء افزوده ، شده چمر یعنی آشکار و پیدا؛ و در سر لغت «همه» حرف نفی «ا» افزوده، شده «اهمه» یعنی ناقص و ناتمام و جز آن . باین شیوه ها نویسنده دساتیر یاوه های خود را بقالب الفاظ و عباراتی بآسانی در آورده زبان عهد ساسانیان بقلم داده است . از برای هیچ لغتی در تنگنا نبوده ، بسا از برای يك لغت عربی چندین لغت تراشیده است: هر آینه بود، هر آینه هستی، ناچار باش، ناگزیر باش، ناچار هست ، گزور فرتاش ؛ همه اینها بمعنی واجب الوجود است . شایسته هستی، شایسته بود ، ناور فرتاش یعنی ممکن الوجود.

در دساتیر بسیاری از واژه‌های هندی هم دیده میشوند که مانند واژه‌های فارسی سرودست و پای آنها شکسته هیأت و مفهوم دیگری دارند.

اینك چند لغت دیگر از دساتیر : ابرخیده = صریح و روشن و بی رمز، اشکیود = مرکب مقابل مفرد ، اوجیز = حقیقت و ماهیت ، پاچاپه = بول

و غایط ، یازتازی = جزئی در مقابل کلی ، تپاس = ریاضت ، پر خیده = سخن
 سربسته ، تاور = عرض مقابل جوهر ، تیمسار = حضرت ، تمودان = کشور
 توران ، جاور = حال ، جر مزه = سفر ، دشیر = ضد و تقیض ، دهناد = نظام
 و نسق ، روزستان = اهل حرفت و صناعت ، زاب = صفت ، سرتاسب و سرواسب
 و هرتاسب = اهل فکر و نظر ، سفرنگ = شرح و تفسیر ، سیمز = دعا برابر
 نفرین ، شوه = سبب و باعث ، فرا زمان = فرمان ، فرز بود = حکمت ، فرساد
 = حکیم ، فرسنداج = امت ، فرنود = دلیل و حجت ، فراتین = گفتار آسمانی ،
 فرو کاس = دون همت ، فرهنگاخ = میانه و وسط ، فند = نقطه ، کات = قطره ،
 کامود = بسیط مقابل مرکب ، کشاک = ضمیر ، نابای = محال ، نخشه =
 حجت و برهان ، نمار = ایماء و اشاره ، نمشته = عقیده ، نوله = کلام ، نواد =
 زبان ، نوتاش = سرمد و جاوید ، نیرنود = فکر و نظر ، وند سار = نقطه
 وسط دائره ، همراهته = مفهوم ، همسیراز = ترجمه ، هنایش = تأثیر و اثر ،
 همیشه هست = الباقی ، یمینه = معده ، یوجه = قطره که برابر دریاست .

گفتیم در برهان قاطع صدها از این لغت‌ها یاد شده و از هیچ جا ز
 دساتیر نام نبرده است^۱ . چنانکه میدانیم در این فرهنگ از برای هیچیک
 از لغت‌ها شاهی نیامده آنچنان که باز شناختن لغت درست از نادرست در
 آنجا از برای کسانی که مایه ای ندارند بسیار دشوار است . رضا قلی خان
 هدایت در فرهنگ خود انجمن آرای ناصری مانند نویسنده برهان قاطع
 از دساتیر نگذشته ، صدها لغت‌های آنرا یاد کرده است . گرچه در برخی
 از موارد میگوید که از دساتیر است یا از برهان قاطع است ، ولی در بسیاری
 از موارد نه نامی از دساتیر میبرد و نه نامی از برهان قاطع ، البته از برای
 هیچیک از آن لغت‌های ساختگی شاهی هم ندارد . رضا قلی خان هدایت در
 لغت فرسنداج مینویسد: « مطلق امت انبیاء را گویند... و در فرهنگ دساتیر
 چنین مرقوم است و بیشتر این لغات که در جهانگیری و سروری و رشیدی و برهان
 موجود نیست ، از فرهنگ دساتیر نامه های قدیم پارسیان بدست آمده
 و مرقوم شد. »^۲ هنگامی که رضا قلیخان فرهنگ خود را می نوشت دساتیر
 بدستاری ملا فیروز انتشار یافته بود . رضا قلی خان مانند صدها نویسندگان
 همزمان خود آنرا از نامه های دینی ایران باستان پنداشته ، در یاد کردن
 مهمات آن بیش از برهان کمر همت بمیان بست و در برخی از موارد سهوهای

۱ - جز در ذیل « اجنبان » از دساتیر نام برده است . م . م .

بقیه در حاشیه صفحه بعد

۲ - مؤلف انجمن آرا نوشته :

برهان را اصلاح کرده از روی خود دساتیر آسمانی ارزش و معنی آنها را انگاشته است! بسیار جای افسوس است که برهان قاطع و انجمن آرا در ایران طرف توجه شده و فرهنگ جهانگیری و مجمع الفرس سروری که بهترین فرهنگها هستند بر کنار مانده اند. در این مقاله جای انتقاد از برهان قاطع نیست ولی گذشته از لغت‌های دساتیر لغت‌های نادرست این فرهنگ بیش از آنست که در اینجا بگنجد^۱

۱- پایان مقاله استاد پور داود.

بقیه از صفحه پیش

«غیر این کتب (ماخذ وی) «فرهنگ دساتیر» که از زبانهای معتبره قدیمه اعظم حکماء و سلاطین باستانی باقی مانده است بعضی افات پارسی را بهتر از فرهنگ جهانگیری و برهان تحقیق کرده و در این کتاب که مینویسم در محل خود الفاظ فرهنگ دساتیر مذکور خواهد شد. دیگر رساله‌ای موسوم به «خویشتاب» موبد هوش حکیم پارسی که در عهد خسرو پرویز ساسانی نوشته و «گرزن دانش» نیز نام یافته - دیگر رساله «زر دست افشار» که دادپویه ابن هوش آیین حکیم پارسی روزگار شاه هرمز بن انوشیروان دادگر نگاشته و از تحقیقات فرزنانگان اشراقی ایران و خوشوران باستان بیان میکند - دیگر کتاب موسوم به «چشمه زندگی» و «زنده رود» که حکیم فرزانه زند آرم پارسی سپاهانی هم در حکمت و اثبات بقایای روح و معرفت مرقوم داشته - دیگر رساله موسوم به «زوره باستانی» که حکیم آذر پروه پارسی زردشتی در تحقیق کلمات زردشت و اکوان ارضی و سماوی نگاشته است.» (م.م. ۰)

و - فرهنگ شعوری*

همیشه مطالعه کتاب‌های پر حجم و ضخیم «اشتینگاس» و «جان سن» و «ریچاردسن» و امثال آن، با هزاران لغت منسوب بفارسی، که شاید لا اقل يك خمس زايد بر «برهان قاطع» و «جهانگیری» و «سروری» و امثال آنهاست که نه در محاورات مآشنيده و نه در شعر و نثر ديده شده بود، مایه حیرت من بود و نمیدانستم وجود آنها را با نامسموع و غیر متداول بودنشان در فارسی محاوره و ادبی بر چه حمل کنم. در جوانی میگفتم البته مستشرقین اروپائی خاصه انگلیسها، در طول چند ماه تسلط برهند مآخذ و ادله‌ای برای این لغات در دست دارند که ما از آن بیخبریم، و حدس میزدیم این کلمات را درهند شنیده و دیده‌اند و با اصولی که در دست دارند و تحقیقات دقیقی که در نوع این امور باید بکنند، تشخیص کرده‌اند که این لغات - هر چند در ایران فراموش شده و فعلاً در هندوستان معمول است - اصلش فارسی است و باید بر لغت نامه‌های فارسی افزوده شود.

سپس مشکلی دیگر بر این مشکل افزود و آن این بود که لغت - نامه‌های «منسکی» و «پیانکی» - که گویا اولی بامر ناپلئون در تحت نظر هیأتی از شرق شناسان برای جمع آوری لغات ترکی مآمور شده بود نیز نزدیک يك خمس بیش از لغت نامه‌های ما از لغات منتسب بفارسی آورده‌اند که باز نه ما بآنها تکلم میکنیم و نه در ادبیات نظمی و نثری خود دیده‌ایم. در این قسمت هم گمان میکردم که این لغات در آسیای صغیر - که از قدیم بایران تعلق داشته و اکثر سکنه آن ایرانی بوده‌اند - متداول بوده، و پس

* این مقاله ممتع بعنوان «منشأ لغات مجعول فرهنگهای فارسی پس از دساتیر» در

مجله یغما سال چهارم شماره اول بطبع رسیده و با اجازه نویسنده معظم در اینجا درج میشود.

از آنکه عثمانیان بر آنجا مسلط شده‌اند، آن لغات را آموخته و داخل در زبان خود کرده‌اند، ولکن ما در ایران آنها را فراموش کرده‌ایم و سپس هیأت مستشرقین فرانسوی که بدانجا رفته‌اند، این لغات را دیده و باسنجیدن با موازین علمی فارسی تمیز داده و در لغت نامه‌های ترکی با علامت «پ» فارسی بودن آنها را نموده‌اند.

ولی بعدها ملتفت شدم که این دو دسته لغات - یعنی لغات جمع شده از هندوستان بوسیله انگلیس‌ها و لغات گرد آورده فرانسوی‌ها در آسیای صغیر - عین یکدیگرند، یعنی هرچه که انگلیس‌ها در هند جمع کرده‌اند همانست که فرانسوی‌ها در آسیای صغیر فراهم آورده‌اند. بنابراین فرضیه وجود آنها در این دو محل و فراموش کردن ایرانیان آنها را، از میان رفت.

یکی از آشنایان آذربایجانی من، درسی و چند سال پیش بمن گفته بود که لغت نامه ای فارسی مترجم بترکی هست بنام «فرهنگ شعوری» که کامل ترین فرهنگ های فارسی است، ولی فعلاً نسخ آن نایاب است، و من از آن روز همیشه در صدد بودم که آنرا بدست بیاورم، تا چند سال پیش که در یکی از کتابفروشی‌های تهران دیدم و خریدم.

این کتاب که نامش «لسان العجم» و مشهور به «فرهنگ شعوری» است در دو مجلد ضخیم تقریباً در دو هزار صفحه نیم ورقی در سال ۱۱۵۵ هجری قمری یعنی در دوست و پانزده سال پیش در استانبول با حروف سربی بطبع رسیده است، و این دومین کتاب است که در آنجا چاپ شده، و کتاب اول ترجمه صحاح جوهری است بنام «وامقلى»، و طابع در اول کتاب اخیر صورت استفتاء خود را در امر حلیت یا حرمت عمل طبع از شیخ الاسلام وقت نوشته و فتوای مساعد شیخ الاسلام را نیز درج کرده، و راه منع دولت و حمله عوام را بر این عمل بی سابقه یا بدعت در دین اسلام بسته است.

مؤلف این کتاب - چنانکه خود در دیباچه شرح میدهد - تقریباً تمام کتب لغت فارسی بفارسی، و فارسی بترکی، عربی بفارسی و بالعکس را در دست داشته و با کمال دقت محتویات مجموع آن کتب را با امثال و شواهدی که داشته‌اند نقل کرده است.

لکن این کتاب نیز دارای عده بسیاری لغت است که در محاورات و در نظم و نثر قدیم و جدید مانیت و کمتر صفحه‌ایست که از يك الى شش وهفت کلمه ازین قبیل کلمات نداشته باشد. پاره‌ای باشاهدی از نظم و بعضی بی هیچ شاهد و مثال.

پس از مدت‌ها تصفح وزیر ورو کردن این کتاب متوجه شدم که شواهد این لغات غیر مسوع و غیر متداول و همگی دارای چند عیب است: پاره‌ای فاقد معنی، برخی بی وزن، عده‌ای با عیوب قافیه و بعضی دارای هر سه عیب. و عجب‌تر اینکه همه این امثله و شواهد از چند شاعر است که ایرانیان نه اسم آنان را شنیده و نه دواوین ایشان را دیده اند از قبیل:

میر نظمی، ابوالمعانی، شاعر (مطلق)، استاد (مطلق)،
میر غروری، منلا حیدری، رودبادی، لطیفی، میرزا قلی بیگ،
منزه هندی، مطهرالدین، ابوالخطیر و غیره و غیره.

در چهار ماه قبل بخاطرم رسید که لغات گرد آورده انگلیس‌ها را در هند و فرانسه‌ها را در آسیای صغیر بالغت نامه شعوری تطبیق کنم و همین کار را کردم. معلوم شد که تمام آن لغت‌ها بی هیچ تصرف و تحقیقی عین لغاتی است که در شعوری آمده است، ولی آیا شعوری که زماناً اقدام بر همه آنهاست منبع و مأخذ او چه بوده است؟ ممکن است تصور شود که او خود این کلمات را برای ضخیم و پر حجم شدن کتاب خویش اختراع کرده و بر لغت‌های فارسی افزوده است، لکن صحت نقل اواز لغت نامه‌هایی که در دست داشته و نیز در نظر گرفتن سادگی و سلامت نفس ترك هرگز این تصور را تأیید نمیکرد.

من گمان میکنم که عده‌ای از کسبه یا تجار ایرانی که در آن وقت در استانبول بوده و اشتغال شعوری را بلغت نوشتن فارسی میدانسته‌اند این عده لغات مصنوع و مجعول را باو داده و فی المجلس نیز برای بعض آنها اشعاری بی وزن و بی معنی و بی قافیه ساخته‌اند و او نیز با کمال سادگی باطمینان اینکه آنان اهل زبانند، همه را پذیرفته و در کتاب خویش آورده است، و متأسفانه همین لغات است که سپس به جانسن و ریچاردسن و اشتینگاس و گولیس و ولاستن و منسکی و پیانکی و دهمزن و آندراج و فرنودسار مرحوم ناظم اطباء و فرهنگ نظام و شاید فولرس و دسائی حتی دزی نیز رسیده و همه باین دام در افتاده‌اند. از بسط این مقال تنها مراد من کشف حقیقتی است، بی آنکه بخواهم از قدر و منزلت خدمات محققان علمای ایران شناس اروپا بکاهم.

اینک برای روشن شدن این مدعا آنچه از حرف «پ» در شعوری ازینگونه لغات بی شواهد یا با شواهد هست از نظر خوانندگان می‌گذرانیم^۱

۱ - کلیه شواهد مذکور در مجله یغما بطبع رسیده است و ما از آن میان چند نمونه را

و بقیه حروف هم بهمین نسبت و مقیاس است :

پاتنگا ، بادنجان . شاعر :

چنان بوده است دانی هیچ دانا

که پاتنگا نمیداند ز آبا.

پازبا، پازهر . ابوالمعانی :

گر کند تأثیر دل زهر قهر غم بخود

بهر رفش ساز آندم ساغر می پازبا.

پژقند ، بی فایده و بی سوز (شاید : سود) . میرنظمی :

مگو مشنو کلام هرزه پیوند

شود اوقات را ضایع به پژقند.

پاژیر ، پازهر . میرنظمی :

زدست ساقی گل روی ساغر

برای زهر غم پاژیر بهتر .

پدیر ، بدر رفتن . میرنظمی :

نباشد خوشدلی آنکس پدیرش

بناچار از وطن باید پدیرش.

پلوز ، حوله و دستمال . شاعر

دلیل طعام است خوان و پلوز

نظر بر صحنها نیاید هنوز.

پروژ ، مدفون . میرنظمی :

که بسیار کس بوده پروژ همین

که نامش شده زنده روی زمین.

پژیر ، پشم ، صوف و در بعض نسخ بمعنای پرم مرغ . شاعر :

اگر بگذرد مرغ ریزد پژیر

شود گربه گر شیر آید یقین .

پشنج ، کلف ، لکه در گردن . ابوالمعانی :

بر روی ماه آنچه نمایان پشنج

دود سیه ز درد دلم کرده است اثر.

پسترك، فواق . ابوالمعانی :

بزم نهان وصل ترا بود خوشترك

روی رقیب زشت دهد لیک پسترك.

پرواك ، حارس . ابوالمعانی :

برای دفع رقیبان از سر کویت

نگه بکرد تا سحر شود پرواك .

پلوچ ، سست اندام شدن . میرنظمی :

گذشت عمر بر نای ایام پوچ

رسیده به پیری و بوده پلوچ.

فرهنگ های پارسی

سعید نفیسی

استاد دانشگاه تهران

الف- تاریخ لغت نویسی در ایران

در میان بسیاری از مفاخر علمی و ادبی که خاص پدران بزرگوار ماست لغت نویسی نیز از مفاخر ایرانیانست ، و ایرانی نخستین قوم است که در جهان فرهنگ نوشته است . فرهنگ نویسی ایرانیان را بدو مرحله بسیار جالب می توان تقسیم کرد : نخست فرهنگ نویسی برای زبان تازی و دوم فرهنگ نویسی برای زبان پارسی .

بحث در موضوع نخستین بحث بسیار مهم و جالبیست و جا بسیار می خواهد و جداگانه باید بآن پرداخت . من اینجا منتهی بذکر کلیاتی چند بسنده می کنم :

معمولا نخستین کتاب در لغت تازی را « کتاب العین » خلیل بن احمد فراهیدی متوفی در سال ۱۷۵ می دانند . چند سال پیش گویا نسخه ای از این کتاب العین در بازار طهران بفروش رفت و بر سر مالکیت آن ماجرای در میان دو تن در گرفت و هر دو پنداشتند که آن نسخه منحصر بفرد بوده است .

نسخه ای خطی من دارم شامل ۵۳۰ صحیفه بقطع پنج صفحه ای بخط نسخ جلی و کاغذ سمرقندی که مجموعه ای از افعال تازیست با وجوه اشتقاق ، اول مصادر ثلاثی مجرد و سپس مصادر مزید فیه ، و کاتب در پایان آن رقم کرده است : « وقع الفراغ من تحریر هذا الكتاب علی ید عبدالضعیف المذنب المحتاج الراجی الی رحمة ربه اللطیف شعیب بن محسن غفر الله لهما ولوالدیهما

واحسن اليهما ولجميع المؤمنين والمؤمنات من وقت الظهر من يوم الاحد في
 اواخر شهر جمادى الآخر سنة خمس وتسعين وثمانمائة . « این نسخه متعلق
 بفرداد میرزا معتمدالدوله بوده و در پشت ورق اول آن بخط خود نوشته است:
 « کتاب العین خلیل در مسافرت بیت الله عظمی این نسخه شریفه را در شام
 خریداری و بانسخه که در کتابخانه شوشتری در مکه است تطبیق نموده
 اختلافاتی داشت، وعن العبد العاصی فرهاد بن ولیعهد ». اما ظاهراً این نسخه
 کتاب العین خلیل بن احمد نیست زیرا از اسم کتاب پیدا است که کتاب خلیل بن احمد
 میبایست تنها شامل مصادری باشد که حرف عین در آنهاست. دانشمند معروف
 مرحوم ابانستاس ماری الکرم ملی که سالها ساکن بغداد بوده در سال ۱۹۱۴ شروع
 بچاپ کتابی کرده است که کتاب العین خلیل تألیف یا روایت لیث بن مظفر بن
 نصر بن سیار خراسانی حکمران معروف خراسان شاگرد خلیل بن احمد باشد
 و در چاپ آن کتاب سه نسخه را که در کتابخانه نجفیه و فضلیه و علویه عراق
 بوده در دست داشته است ولی چاپ کتاب مصادف با جنگ بین الملل اول
 و غارت و حریق چاپخانه شده و انتشار نیافته و تنهاییك دوره از جزوهای
 چاپی آن شامل ۱۴۴ صحیفه بدست من افتاده است و احتمال می رود که مراد
 از کتاب العین خلیل بن احمد همین کتاب تألیف لیث بن مظفر باشد و خلیل
 جزین کتاب دیگری نداشته باشد، و این کتاب تنها شامل افعالیست که فاء الفعل
 یا عین الفعل و یا لام الفعل آنها حرف عینست و بهمین جهت نام آنرا کتاب العین
 گذاشته اند .

درین صورت نمی توان آنرا کتاب لغت بمصداق حقیقی یعنی کتابی که
 شامل همه الفاظ زبان عرب باشد دانست و ظاهراً تا مدتهای مدید لغت نویسان
 تازی کتاب مستقل جامع همه لغات تألیف نکرده اند و بیشتر بلغات دستگاهی
 و لغاتی که یکی از حروف در آنها باشد مانند کتاب الاصنام و کتاب الخیل یا انسباب
 الخیل تألیف هشام بن الکلبی متوفی در ۲۰۴ و کتاب الخیل تألیف ابو عبیده
 معمر بن مثنی تیمی متوفی در ۲۰۹ و کتاب الهمز و کتاب المطر و کتاب اللبا
 واللبن هر سه از ابوزید سعید بن لوس انصاری متوفی در ۲۱۵ و کتاب الدارات
 و کتاب النبات والشجر و کتاب النخل والکرم هر سه از ابوسعید عبدالملک
 اصمعی متوفی در ۲۱۶ و کتاب الامثال و کتاب الاجناس من کلام العرب و ما اشتبه
 فی اللفظ و اختلف فی المعنی و رساله فی ما ورد من القرآن الکریم من لغات
 القبایل هر سه تألیف ابو عبید قاسم بن سلام هروی متوفی در ۲۲۳ و کتاب
 اسماء خیل العرب و فرسانها تألیف ابی عبدالله محمد بن زیاد الاعرابی متوفی در
 ۲۳۱ و کتاب المأثور تألیف ابو العیثیل عبدالله بن خلیل اعرابی رازی متوفی

۱- این روایت خلاف قول جمهور است . در تعلیقات پایان جلد چهارم

درین مورد توضیحی بقلم آقای دکتر سید جعفر شهیدی درج شده .

در ۲۴۰ و تهذیب الالفاظ و کتاب الاضداد و کتاب القلب والابدال هر سه تألیف ابن السکیت متوفی در ۲۴۴ و کتاب الشراب والادویه و کتاب الرحل والمنزل و کتاب اللبا واللبن و کتاب المیسر والقдах هر چهار از ابن قتیبه دینوری متوفی در ۲۷۶ و کتاب الکامل و کتاب ما اتفق لفظه و اختلف معناه من القرآن المجید تألیف ابوالعباس مبرد متوفی در ۲۸۵ و کتاب الالفاظ الکتابیه تألیف عبدالرحمن ابن عیسی الهمدانی متوفی در ۳۲۰ و کتاب الاشتقاق و کتاب صفة السراج واللجام و کتاب الکلام و کتاب الملاحن هر چهار تألیف ابوبکر بن درید بصری متوفی در ۳۲۱ و کتاب الاضداد فی اللغة تألیف محمد بن قاسم بن بشار انباری متوفی در ۳۲۸ و کتاب غریب القرآن تألیف امام ابوبکر سجستانی متوفی در ۳۳۰ و کتاب المقصور والممدود تألیف ابوالعباس احمد بن ولاد متوفی در ۳۳۳ و کتاب ایمان العرب فی الجاهلیة تألیف ابواسحق نجیرمی متوفی در حدود ۳۵۰ و کتاب لیس فی کلام العرب تألیف ابن خالبویه همدانی متوفی در ۳۷۰ و کتاب الالفاظ المترادفه تألیف امام ابوالحسن رمانی متوفی در ۳۸۲ و کتاب الفروق اللغویه تألیف امام ابو هلال عسکری متوفی در ۳۹۵ و کتاب الاتباع والمزاوجه و کتاب الصاحبی و کتاب المجمل تألیف ابوالحسین ابن فارس رازی قزوینی متوفی در ۳۹۵.

ظاهراً تا پیش از اواخر قرن سوم هجری کتاب لغت جامع که شامل همه کلمات باشد تألیف نشده و چنان می نماید که قدیمترین آنها تهذیب اللغة ازهری هروی متوفی در ۲۸۲ باشد و پس از آن جمهرة اللغه ابن درید متوفی در ۳۲۱ و برخی از کتابهای فرعی او مانند کتاب المجتبی و کتاب اشتقاق اسماء القبایل و کتاب المقتبس و کتاب المقصور والممدود و کتاب الخیل الکبیر و کتاب الخیل الصغیر و کتاب الانواء و کتاب السلاح و کتاب غریب القرآن و کتاب المطر تألیف او و پس از آن بترتیب کتاب البارع فی اللغة تألیف ابوعلی قالی متوفی در ۳۵۶ و دیوان الادب ابوابراهیم اسحق فارابی متوفی در حدود ۳۵۰ و کتاب المحيط صاحب اسمعیل بن عباد طالقانی متوفی در ۳۸۵ و کتاب تاج اللغة و صحاح العربیه تألیف ابونصر جوهری متوفی در ۳۹۳ و کتاب المجمل و مقایس اللغة تألیف ابن فارس متوفی در ۳۹۵. البته تردیدی نیست که فیروز آبادی عالم لغوی معروف متوفی در ۸۱۷ هنگامی که کتاب قاموس المحيط را نوشته همه این کتابها متروک مانده است و از آن پس کتابی که همه بدان رجوع کرده اند همان شاهکار فیروز آبادیست.

درین صورت میتوان اولین لغت نویسان زبان تازی را بمصدق واقعی این کلمه ازهری و ابن درید و ابوابراهیم فارابی و صاحب بن عباد و جوهری

و این فارس دانست که همه از سر زمین ایران برخاسته‌اند و میتوان بجزرات گفت که لغت نویسی زبان تازی از اختراعات و ابداعات ایرانیانست.

دربارهٔ زبانهای ایرانی قدیمترین کتابهایی که در دستست یکی فرهنگ اوئیم^۱ و دیگر فرهنگ معروف به «مناختای» که فرهنگ پهلویک نیز نامیده‌اند^۲ و قرآینی هست که هر دو کتاب را در دورهٔ ساسانی و یاشاید در عصری نزدیک بدورهٔ ساسانی تألیف کرده باشند.

اما فرهنگ نویسی برای زبان فارسی کنونی تقریباً معاصر با فرهنگ نویسی برای زبان تازی بدست ایرانیانست. زبان کنونی ما که در دورهٔ اسلامی همیشه آن را زبان دری نامیده‌اند و احتمال نزدیک بیقین میرود که در دوره‌های پیش از اسلام نیز همین نام را داشته باشد و از دورهٔ ساسانی مردم ایران که در شمال و مغرب و جنوب ری بوده‌اند همه بزبان پهلوی سخن میرانده‌اند و آنها که در مشرق ری بوده‌اند بزبان دری سخن میگفته‌اند. در دورهٔ اسلامی از زمان طاهریان اندک اندک ادبیاتی بزبان دری پیدا شده و در دورهٔ صفاریان و بمراتب بیشتر از آن در دورهٔ ساسانیان این زبان ادبیات بسیار وسیع و بسیار جالبی پیدا کرده و رفته رفته در قلمرو زبان پهلوی بیشتر منتشر شده است.

در زمانی که دری بنای انتشار را گذاشته مردم قلمرو زبان پهلوی خود را به کتابهایی نیازمند دانسته‌اند که زبان دری را بدیشان بیاموزد و این مقدمهٔ فرهنگ نویسی زبان فارسی کنونی یعنی زبان دریست.

حاج خلیفه در کشف الظنون در حرف تا دو کتاب را پی در پی بدین گونه نام میبرد که در چاپ جدید استانبول چنین آمده است: ۳:

«تاج المصادر فی اللغة - لابی جعفر احمد بن علی المعروف بجعفرک - المقری البیهقی المتوفی سنة اربع و اربعین و خمس مائة و هو مجلد اوله الحمد لله رب العالمین حمداً یفوق حمداً الشاکرین الخ. جمع فیهِ مصادر القرآن و مصادر الاحادیث و جردها عن الامثال و الاشعار و اتباعها الافعال التي تکثر فی دواوین العرب.»

«تاج المصادر فی لغة الفرس - لرودکی الشاعر» هو الحسن محمد بن عبد الله السمرقندی المتوفی سنة ۴۳۴ هـ.

۱ - Hans Reichelt, Der Frahang_i Oim. Vienna 1900

2. part. (م. م.)

۲- Hoshang and Haug, An Old Pahlavi Pâzand Glossary, with Index and Essay on Pahlavi; Bombay and London, 1870;

H. F. J. Junker, The Frahang i Pahlavîk. Heidelberg 1912. (م. م.)

۳- ابوالقاسم عیسی بن علی بن داود بن الجراح ایرانی در نیمهٔ اول قرن چهارم کتابی در لغت فارسی نوشته است (ابن الندیم چاپ مصر ۱۳۴۸ هـ. ص ۱۸۶) (م. م.)

بگمانم جمله‌ای که در پایان سطر آخر در میان «گیمه» چاپ شده از الحاقات ناشر این چاپ تازه است زیرا که در چاپ سابق استانبول نیست و مخصوصاً «هو الحسن محمد بن عبدالله السمرقندی المتوفی سنة ۴۳۴» کاملاً شتر گربه است و رود کی ابو عبدالله جعفر بن محمد نام داشته و جای سخن نیست که در ۳۲۹ در گذشته است. از سوی دیگر تردیدی نیست که قطعاً حاج خلیفه در اسناد کتابی بنام تاج المصادر فی لغة الفرس برود کی شاعر اشتباه کرده است و این کتاب دوم همان کتاب اول است یعنی تاج المصادر یک کتاب بیشتر نیست و آن کتابیست در لغت عربی بفارسی شامل مصادر زبان تازی که ابو جعفر احمد بن علی جعفرک بیهقی متوفی در ۵۴۴ تألیف کرده است و چون نام و نسب رود کی ابو عبدالله جعفر بن محمد و نام مؤلف تاج المصادر ابو جعفر احمد بن علی بوده اشتراک کلمه جعفر در نام و نسب این دو تن سبب شده است که کسی تاج المصادر را از رود کی دانسته و گفته نادرست او را حاج خلیفه هم نقل کرده است. درین صورت رود کی کتابی در لغت فارسی تألیف نکرده است.

تا اوایل قرن یازدهم کتابی در لغت فارسی بدست فرهنگ نویسان ایران و هندوستان بوده است که پیدا است کتاب کوچکی بوده و فرهنگ نویسان نام آن را «رسالة ابو حفص سفدی» یا «فرهنگ ابو حفص سفدی» آورده اند. جمال الدین حسین بن فخرالدین حسن انجو در فرهنگ جهانگیری که در ذی القعدة ۱۰۰۵ از تألیف آن فارغ آمده و بیش از او محمد قاسم بن حاج محمد سروری کاشانی در فرهنگ سروری که در ۱۰۰۸ تألیف کرده و در مجمع - الفرس که در ۱۰۲۸ پایان رسانیده است ازین کتاب مطالبی گرفته اند.

در باره این رسالة ابو حفص سفدی و یا فرهنگ ابو حفص سفدی بحث جدا گانه باید کرد زیرا که مطلب درازست و درین جا نمی گنجد. دلایلی چند هست که ابو حفص سفدی مؤلف فرهنگ در اواسط قرن پنجم میزیسته است و وی باید بجز ابو حفص حکیم بن احوص سفدی باشد که نوعی از رود را اختراع کرده و آن را شهرود نام گذاشته و از استادان معروف موسیقی بوده و در حدود ۳۰۰ و ۳۰۶ میزیسته است و شاید همان کسی باشد که گویند نخستین شاعر زبان فارسی بوده است. معلوم نیست این رسالة ابو حفص یا فرهنگ ابو حفص که تا اوایل قرن یازدهم نیز در دست فرهنگ نویسان آن دوره بوده هنوز در میان هست یا اینکه نابود شده است.

در هر صورت چنان می نماید که فرهنگ نویسی برای زبان دری تنها در قرن پنجم معمول شده و این زمان نیست که زبان دری خرده خرده در نواحی دیگر ایران که قلمرو اصلی آن نبوده انتشار می یافته است. بدلائل بسیار بر من

مسلم است که سرزمین اصلی زبان دری خراسان و ماوراءالنهر بوده و نخست در زمان غزنویان از ری که سرحد میان زبان دری و پهلوی بوده است فراتر و روی بجنوب و مغرب رفته و در اطراف اصفهان و اطراف همدان منتشر شده و سپس در دوره سلجوقیان باذربایجان هم رفته است و نخست در آنجا در صدد شده اند برای این زبان که حکم زبان بیگانه را داشته است و مخصوصاً برای کلماتی که شاعران این زبان بکار میبرده اند و در زبان پهلوی جنوب و مغرب ایران نبوده است فرهنگ بنویسند.

حاج خلیفه در کشف الظنون در حرف تا ضبط کرده است: «تفاسیر فی لغة الفرس لحکیم قطران الارموی». برای این نکته که قطران کتابی در لغت فارسی تألیف کرده است دلیل دیگر هم داریم و آن اینست که اسدی در مقدمه فرهنگ خود می گوید: «قطران شاعر کتابی کرد» و شاید نام آن همان تفاسیر بوده باشد که حاج خلیفه آورده است. ناصر خسرو در سفرنامه خود جایی که از اقامت خود در تبریز در حدود ربیع الاول سال ۴۳۸ یاد می کند می گوید:

«در تبریز قطران نام شاعری را دیدم شعری نیک می گفت اما زبان فارسی نیکو نمی دانست، پیش من آمد دیوان منجیک و دیوان دقیقی بیاورد و پیش من بخواند و هر معنی که او را مشکل بود از من پرسید، با او بگفتم و شرح آن بنوشت و اشعار خود بر من بخواند». پیدا است که مراد ناصر خسرو از «زبان فارسی نیکو نمی دانست» اینست که زبان دری را که زبان معمولی آذربایجان نبوده نیکو نمی دانسته است و بهمین جهت معانی اشعار منجیک و دقیقی را که از قلمرو زبان دری بوده اند از ناصر خسرو می پرسیده و بهمین جهت کتاب لغتی نوشته است. ازین قرار شرف الزمان قطران بن منصور ارموی شاعر معروف متوفی در ۴۶۵ کتابی درین زمینه داشته است.

عجالة قدیمترین کتابی که درین زمینه هست «لغت نامه» تألیف ابو منصور علی بن احمد اسدی طوسی است که بنام فرهنگ یا لغت فرس اسدی معروفست و آنرا پس از نظم گرشاسب نامه یعنی پس از ۴۵۸ تألیف کرده است و آن هم در صورتیست که اشعار گرشاسب نامه را که در نسخهای کنونی این لغت نامه است اسدی خود در آن جاداده باشد. بیشتر بدان می ماند کسانی که درین کتاب دست برده اند این اشعار را پس از اسدی در آن داخل کرده باشند و بعید مینماید که اسدی برای لغاتی که معنی کرده شاهد از شعر خود آورده باشد. هدایت در مجمع الفصحا رحلت اسدی را در ۴۶۵ یعنی همان سال رحلت قطران آورده و اگر این نکته درست باشد و بانگته پیشین سازگار آید، لغت نامه اسدی در میان

سالهای ۴۵۸ و ۴۶۵ تألیف شده است.

اسدی خود در مقدمه فرهنگ می گوید: «فرزندم حکیم جلیل اوحد اردشیر بن دیلمسپار النجمی الشاعر... ازمن... لغت نامه ای خواست چنانکه بر هر لغتی گواهی بود از قول شاعری از شعرای پارسی و آن بیتی بود یادویت و بترتیب حروف آ با تا ساختم».

این شاگرد اسدی قطعاً همان «ابوالهیجا اردشیر بن دیلمسپار النجمی القطبی الشاعر» است که در رمضان سال ۵۰۷ نسخه ترجمان البلاغه را که در ترکیه هست بخط خود نوشته است و اگر مرگ اسدی را در ۴۶۵ درست بدانیم تا ۴۲ سال پس از مرگ اسدی هم زنده بوده است ولی همین نکته ما را بتردید میندازد که اسدی در ۴۶۵ مرده باشد زیرا بعیدست شاگرد کسی، و آن هم شاگردی که بدرخواست وی استادش کتابی برای او بنویسد، تا ۴۲ سال پس از او زنده باشد و شاید بدین وسیله بتوان رحلت اسدی را ده پانزده سال پس از ۴۶۵ دانست.

این لغت نامه یا فرهنگ اسدی یکی از کتابهایست که پیش از همه در آنها دست برده اند و در هر زمانی برای تکمیل آن چیزی بر آن افزوده اند چنانکه بجرأت نمی توان گفت آنچه از اسدیست کدامست. با این همه کتاب بسیار جالب و بسیار سودمند است که اساس و مبنای همه لغت نویسانیست که پس از اسدی آمده اند.

ظاهراً پس از تألیف لغت نامه اسدی تا مدتهای مدید در ایران دیگر کتابی نظیر آن تألیف نکرده اند و همین کتاب مرجع همه بوده است. گویا پس از فرهنگ اسدی تنها در قرن نهم در هندوستان بار دیگر بدین کار دست زده اند و آن هم بدین جهتست که در قرن نهم هر روز بر عده سلسله های پادشاهان مسلمان و فارسی زبان در هند افزوده می شد و مردم هند که از ایران دور بودند بیش از پیش بیاد گرفتن زبان فارسی که زبان همه این دربارها و حکومتها بود نیازمند می شدند. از کتابهای لغت که در هند تألیف شده ظاهراً نخست اداة الفضلاء تألیف قاضی خان بدر محمد دهلویست ملقب بدهاروال که در ۸۲۲ بیابان رسیده^۱ و پس از آن شرف نامه احمد منیری یا فرهنگ ابراهیمی تألیف

۱- نسخه آن در کتابخانه موزه بریتانیا بنشانی Or. 1262 موجود است (ریو. نسخ فارسی ج ۲ ص ۴۹۱). قاضی بدر محمد دارای تألیفی دیگر است بنام «دستور الاخوان» که فرهنگی است عربی و فارسی و نسخه ای از آن در کتابخانه موزه بریتانیا بنشانی Or. 3273 ضبط است (ریو. نسخ فارسی: ضمیمه ص ۱۲۰). نسخه دیگر آن در کتابخانه علامه آقای علی اکبر دهخدا موجود است. سال تألیف این کتاب ۸۱۲ ه. است. م.م.

ابراهیم قوام الدین فاروقیست که در ۸۷۸ خاتمه یافته است. پس از آن عده بسیار ازین گونه کتابهای لغت در هندوستان تألیف کرده‌اند و دامنه این کار هنوز ادامه دارد. در ایران گویا پس از اینکه قرن‌ها دنباله این کار را رها کرده‌اند تنها در نیمه اول قرن سیزدهم و آنهم بتقلید از دانشمندان هند باز کتابهایی در لغت فارسی تألیف کرده‌اند.^۱

ب- فهرست فرهنگهای فارسی

تهیه فهرست کامل از همه کتابهایی که در لغت فارسی نوشته‌اند دشوار است و آنچه تا کنون توانسته‌ام استقصا بکنم شامل بیش از ۲۰۰ کتابست که پس ازین نام می‌برم. البته کتابهای بسیار که در لغت عربی بفارسی و در لغت فارسی بترکی نوشته شده و همچنین کتابهایی که از زبانهای اروپایی بفارسی و از فارسی بزبانهای اروپایی تألیف کرده‌اند و شماره آنها نیز بسیار فراوانست ازین عداد بیرونست و آنچه پس ازین می‌آید تنها شامل نامهای کتابهاییست که در لغت فارسی بزبان فارسی نوشته‌اند و فهرست نامهای آنها بترتیب حروف بدین گونه است:

- ۷- اصطلاحات شعرا، از رحیم الدین.
- ۸- اقنوم اللغة.
- ۹- انیس المتعیرین.
- ۱۰- بحر الافاضل، از محمد بن قوام.
- ۱۱- بحر الفضایل ۳.
- ۱۲- بحر عجم از محمد حسین قادری ۴.
- ۱۳- برهان جامع از محمد کریم ابن مهدیقلی تبریزی در ۱۲۰۶.
- ۱۴- برهان قاطع، از محمد حسین بن

- ۱- اداة الفضلای سابق الذکر.
- ۲- آصف اللغات، از شمس العلماء نواب عزیز جنگ بهادر که بواسطه رحلت مؤلف تألیف و چاپ آن ناتمام مانده است.
- ۳- ارمغان آصفی، از محمد عبدالغنی خان.
- ۴- استعارات سروری.
- ۵- اشرف اللغات، از محمد بن عبد الخالق.
- ۶- اشهر اللغات ۲.

- ۱- معیار جمالی که در ۷۴۴ بنام شاه شیخ ابواسحق اینجو تألیف شده، مشتمل بر لغت نامه‌ایست. رک: ص هفتاد و شش ح ۵.
- ۲- تألیف غلام الله بهیکن هانسوی. مؤلف بسال ۱۰۸۲ ه. م. م.
- ۳- تألیف محمد بن قوام البخاری الکرمی. سال تألیف حدود ۷۹۵ ه. م. (م. م.)
- ۴- متخلص براقم. سال تألیف کتاب ۱۲۷۲ ه. م. م.

۳۳- دادسرخ، ازسراج الدین علی خان آرزو .

۳۴- دستور الاعصار، از عباس بن محمد.

۳۵- دستورالافاضل ۲ .

۳۶- دستورالفضلاء .

۳۷- دستوراللغات .

۳۸- دستور سخن .

۳۹- کتاب الدقایق .

۴۰- دلیل ساطع، از محمد مهدی واصف.

۴۱- دیباج الاسماء .

۴۲- دیرینه .

۴۳- دیوان الادب .

۴۴- رسالة النصیریه .

۴۵- رسالة فی لغة الفرس، از کمال پاشا زاده .

۴۶- رسالة ابو حفص سفدی .

۴۷- رسالة حسین وفایی .

۴۸- رسالة محمد افندی .

۴۹- رسالة محمد هندوشاه .

۵۰- رسالة مخلص کاشانی .

۵۱- رسالة مفردات و مرکبات .

۵۲- رسالة میر محمد افضل ثابت .

۵۳- رهنمای سهولت .

۵۴- زفان گویا .

۵۵- زواهر اللغات، از ابوالنجیب

محمد جوانرودی در لغات گلستان و بوستان و یوسف و زلیخا که در قرن دهم نوشته است.

۵۶- ساطع برهان ۴ .

خلف تبریزی متخلص برهان در ۱۰۶۲ .

۱۵- بهار عجم، از لاله تیک چند بهار

هندی در ۱۱۵۶ .

۱۶- پیوسته فرهنگ فارسی منظوم،

از میرزا سید محمد صادق خان امیری فراهانی ادیب الممالک .

۱۷- تألیف یوسفی، از غلام یوسف .

۱۸- تحفة الاحباب، از حافظ اوبهی

در ۹۳۶ .

۱۹- تحفة السعادة یا فرهنگ اسکندری،

از محمود بن ضیاء الدین محمد در ۹۱۶ .

۲۰- تحفة الصبیان .

۲۱- تحفة الفقیر، لغت منظوم .

۲۲- تحفة شاهی .

۲۳- تفاسیر، از شرف الزمان قطران

ابن منصور ارموی .

۲۴- تنبیه الغافلین، از سراج الشعراء .

۲۵- جامع الفارس .

۲۶- جامع اللغات منظوم، از نیازی

حجازی .

۲۷- جان بی جان .

۲۸- جواهر الحروف، از تیک چند

بهار .

۲۹- چراغ هدایت، از سراج الدین

علی خان آرزو متوفی در ۱۱۶۹ .

۳۰- حسن العباب .

۳۱- خزینة الامثال ، از سید حسین

شاه حقیقت .

۳۲- خیابان گلستان فرهنگ منظوم،

از مولوی محمد علی .

۱- رک: مقاله آقای حکمت در همین مقدمه . م.م.

۲- تألیف حاجت خیرات دهلوی. سال تألیف ۱۷۴۳ ه. م.م.

۳- شرح آن در همین مقدمه بیاید. م.م. (مقدمه برهان قاطع - نهم)

- ۵۷- سخن نامه نظامی، از سعید بن نصر بن تمیم غزنوی.
- ۵۸- سراج اللغة، از سراج الدین علی خان آرزو متوفی ۱۱۶۹ هـ.
- ۵۹- سرمة سلیمانی ۴.
- ۶۰- شرح اصطلاحات صوفیه شیخ ابن عطار.
- ۶۱- شرح الاسماء.
- ۶۲- شرح معمای نصیرای همدانی، از امام بخش صهبایی.
- ۶۳- شرع الشعراء، از عبدالباسط.
- ۶۴- شرف اللغات، از میر حسن دهلوی.
- ۶۵- شرفنامه منیری یا فرهنگ ابراهیمی، از ابراهیم قوام الدین فاروقی در ۸۷۸ هـ.
- ۶۶- شمس اللغات، از جوزف بریتو جنیر انگلیسی ساکن هندوستان ۴.
- ۶۷- صحاح العجم، از شیخ یحیی آمری رومی قرشی.
- ۶۸- صحایف.
- ۶۹- ضرور المبتدی، از سیف الدین بن قایم الله عظیم آبادی.
- ۷۰- غیاث اللغات، از محمد غیاث الدین بن جلال الدین بن شرف الدین مصطفی آبادی رامپوری در ۱۲۴۲ هـ.
- ۷۱- فردوس اللغات، از عطاء الله.
- ۷۲- کتاب فرس، از سید شریف لاهیجی.
- ۷۳- فرنود سار یا فرهنگ نفیسی، از دکتر میرزا علی اکبر خان نفیسی ناظم-الاطباء ۴.
- ۷۴- فرهنگ آندراج، از محمد پادشاه شاد بن غلام محبی الدین در ۱۳۰۶ هـ.
- ۷۵- فرهنگ آیتی، از عبدالحسین آیتی.
- ۷۶- فرهنگ اخلاق ناصری.
- ۷۷- فرهنگ اسکندر نامه بری، از میر بن حسن.
- ۷۸- فرهنگ الافعال، از هومی سهراب.
- ۷۹- فرهنگ الفاظ غریبه واصطلاحات نادره شاهنامه.
- ۸۰- فرهنگ الاهداد سرهندی که ظاهراً همان مدار الافاضل اوست.
- ۸۱- فرهنگ امیری، از منشی محمد امیر الدین.
- ۸۲- فرهنگ انجمن آرای ناصری، از رضاقلی خان هدایت امیرالشعراء.
- ۸۳- فرهنگ بازرگانی، از ن. راست.
- ۸۴- فرهنگ بشیرخان، تألیف در قرن یازدهم.
- ۸۵- فرهنگ بوستان، از میر بن حسن.
- ۸۶- فرهنگ بهارستان، از محمد

۱- تاریخ تألیف کتاب مزبور ۱۱۴۷ هـ. است. م.م.

۲- شرح آن درمآخذ برهان (مقاله آقای حکمت) بیاید. م.م.

۳- شمس اللغات فرهنگ فارسی و عربی بفارسی است برپرستی «مستر جوزف انگلیسی»

در سنه ۱۲۲۰ هـ. تألیف شده. م.م. ۴- چهار مجلد آن در طهران در سالهای ۱۳۱۷-۱۸،

۱۳۱۸-۱۹، ۱۳۱۹-۲۰، ۱۳۲۱-۲۴ در شرکت سهامی چاپ رنگین با اهتمام آقای سعید نفیسی فرزند مؤلف بطبع رسیده و جلد پنجم آن تحت طبع است. م.م.

- ۱۰۲- فرهنگ شیخ زاده عاشق.
 ۱۰۳- فرهنگ شیخ عبد الرحیم بهاری.
 ۱۰۴- فرهنگ شیخ محمود بهاری.
 ۱۰۵- فرهنگ ضمیری.
 ۱۰۶- فرهنگ عاصمی.
 ۱۰۷- فرهنگ عالمی.
 ۱۰۸- فرهنگ عباسی، از صدرالدین احمد بن محمد رضا نایب‌الصدر تبریزی در ۱۲۲۵.
 ۱۰۹- فرهنگ عبدالله نیشابوری.
 ۱۱۰- فرهنگ عجایب.
 ۱۱۱- فرهنگ علی نیک‌پی.
 ۱۱۲- فرهنگ فخری غواص، تألیف در قرن هفتم.
 ۱۱۳- فرهنگ قاضی ظهیر.
 ۱۱۴- فرهنگ کاتوزیان، از محمد علی کاتوزیان ۴.
 ۱۱۵- فرهنگ گلستان شامل لغات گلستان، از جنید بن عبدالله موسوی.
 ۱۱۶- فرهنگ گلستان و بوستان تألیف همو.
 ۱۱۷- فرهنگ لغات مثنوی، از شاه عبد اللطیف که ظاهراً همان لطایف اللغات است.
 ۱۱۸- فرهنگ مبارکشاه غزنوی ۵.
 ۱۱۹- فرهنگ مجملی، از حافظ‌الله محمد.
 ۱۲۰- فرهنگ محتشمی.

- علی تبریزی خیابانی.
 ۸۷- فرهنگ پیشه‌وران، از انتشارات اداره کل آمار و ثبت احوال.
 ۸۸- فرهنگ جمفری.
 ۸۹- فرهنگ جهانگیری، از جمال الدین حسین بن فخر الدین اینجو در ۱۱۰۳۵.
 ۹۰- فرهنگ حسین وفایی.
 ۹۱- فرهنگ حسینی ۴.
 ۹۲- فرهنگ داستان ترک‌تازان هند.
 ۹۳- فرهنگ دساتیر ۴.
 ۹۴- فرهنگ دیوان خاقانی.
 ۹۵- فرهنگ رشیدی، از عبدالرشید تتوی در ۱۰۷۷.
 ۹۶- فرهنگ سروری، از محمد قاسم بن حاج محمد سروری در ۱۰۰۸.
 ۹۷- فرهنگ سکندرنامه، از سید بن حسن بن سید قاسم.
 ۹۸- فرهنگ سیاسی، از رضا آذرخشی.
 ۹۹- فرهنگ الفاظ نادره و اصطلاحات غریبه شاهنامه فردوسی که نخستین بار در پایان شاهنامه چاپ آقا محمد مهدی ارباب اصفهانی بسال ۱۲۶۲ قمری طبع شده.
 ۱۰۰- فرهنگ شاهنامه، از دکتر رضا زاده شفق.
 ۱۰۱- فرهنگ شرح الاسماء، از عبد الواسع هانسوی.

- ۱- رك: مأخذ برهان در مقالة آقای حکمت در همین مقدمه. م.م. ۲- تألیف حسین بن احمد معاصر عالمگیر. م.م.
 ۳- رك: فهرست مأخذ: دساتیر. م.م.
 ۴- در تهران بسال ۱۳۱۱ هجری شمسی چاپ شده. م.م. ۵- مشهور به فخر قواس. م.م.

- | | |
|--|--|
| <p>۱۳۵- *</p> <p>۱۳۶- فرهنگ نو، از حسن عمید و فریدون شادمان.</p> <p>۱۳۷- فرهنگ نوبهار، از محمد علی تبریزی خیابانی ۵.</p> <p>۱۳۸- فرهنگ بابایی.</p> <p>۱۳۹- فرهنگ یوسف و زلیخای جامی، از میر بن حسن.</p> <p>۱۴۰- فواید برهانی.</p> <p>۱۴۱- قسطاس اللغه، از شیخ نورالدین محمد یوسف حکیم</p> <p>۱۴۲- قنیة الطالبین.</p> <p>۱۴۳- قنیة الفتیان.</p> <p>۱۴۴- کثیر الفوائد، از شاه محیی الدین.</p> <p>۱۴۵- کشف الدقایق، از حافظ محمد منصور خان.</p> <p>۱۴۶- کشف اللغات، از محمد عبدالرحیم کامل.</p> <p>۱۴۷- کشف اللغات، از عبدالرحیم بن احمد سور.</p> <p>۱۴۸- کشف اللغات والاصطلاحات.</p> <p>۱۴۹- گنج اللغات، از کردهای لال هندی.</p> | <p>۱۲۱- فرهنگ محمد بن قیس.</p> <p>۱۲۲- فرهنگ محمد هندو شاه ۱.</p> <p>۱۲۳- فرهنگ محمودی، از خواجه محمود علی</p> <p>۱۲۴- فرهنگ مختصر.</p> <p>۱۲۵- فرهنگ مفتاح الکنز، از قاضی حسن بن خواجه محمد.</p> <p>۱۲۶- فرهنگ منظومه.</p> <p>۱۲۷- فرهنگ منصور شیرازی.</p> <p>۱۲۸- فرهنگ میرزا ابراهیم بن شاه حسین اصفهانی ۲</p> <p>۱۲۹- فرهنگ نادره شاهنامه.</p> <p>۱۳۰- فرهنگ نامه نفیسی تألیف نویسنده ۳</p> <p>۱۳۱- فرهنگ نایاب که برای لغات نثر شبنم شاداب ظهیرای تفرشی در ۱۲۶۵ نوشته اند.</p> <p>۱۳۲- فرهنگ نصیری، از حکیم محمد نصیر.</p> <p>۱۳۳- فرهنگ نظام، از سید محمد علی داعی الاسلام ۴.</p> <p>۱۳۴- فرهنگ نظامی، از شروان ضرغامی وزرگر و خوش نویسان.</p> |
|--|--|

- ۱- فرهنگ محمد بن هندو شاه منشی که بنام خواجه غیاث الدین رشید تصنیف شده . م.م.
- ۲- دونه‌خطی ازین کتاب در کتابخانه علامه دهخدا موجود است. ذیل کلمه «غنجار» در هر دو نسخه آمده: «بفتح، سرخی که زنان بر رو بمانند و آن را کلگونه نیز گویند و درین زمان که سنه ۹۸۶ است پسران نیز مرتکب این امر شوند گاهی.» (ازافادات علامه دهخدا). م.م.
- ۳- جلد اول آن از (آ) تا (ابوا) در تهران بسال ۱۳۱۹ در چاپخانه شرکت سهامی چاپ رنگین بطبع رسیده.
- ۴- در پنج مجلد در حیدر آباد بسال ۱۳۴۶-۱۳۵۸ هجری قمری بطبع رسیده. م.م.
- ۵- در دو مجلد در تبریز بسال ۱۳۰۸ هجری شمسی بچاپ رسیده. م.م.
- * فرهنگ نظامی، مشتمل بر پاره‌ای از لغات و کنایات نظامی گنجوی، تألیف وحید دستگردی، مندرج در دفتر هفتم از سبعة حکیم نظامی. ۱۳۱۷ شمسی مطبعة ارمغان. م.م.

۱۶۷ - محمود اللغات، از محمود بن عبدالواحد.
 ۱۶۸ - مختصر اللغات، از مولوی جعفر.
 ۱۶۹ - الخمسات الادبيه منظوم، از سراج قاضی.
 ۱۷۰ - مدار الافاضل، از شیخ اللمداد سرهندی ۴.
 ۱۷۱ - مزیل الاغلاط.
 ۱۷۲ - مشکلات الفرس.
 ۱۷۳ - مصطلحات الشعراء، از وارسته ۴.
 ۱۷۴ - مظهر العجایب، از قتیل.
 ۱۷۵ - معیار اللغة.
 ۱۷۶ - معیار جمالی، از شمس الدین فخری اصفهانی ۵.
 ۱۷۷ - نصایح الدریه.
 ۱۷۸ - مفتاح الادب، از مطهر بن ابی طالب لازقی.
 ۱۷۹ - مفتاح البدایع، از وحید تبریزی شاعر.
 ۱۸۰ - مفتاح الحقایق فی کشف الدقایق، از سلطان محیی الدین.
 ۱۸۱ - مفتاح الكنز، از قاضی حسن بن خواجه محمد.

۱۵۰ - کنج نامه ابن طیفور، از علی بن طیفور مکی در فرهنگ شاهنامه.
 ۱۵۱ - لجة المعجم.
 ۱۵۲ - لسان الشعراء.
 ۱۵۳ - لطایف اللغات، از عبداللطیف ابن عبدالله کبیریزدی.
 ۱۵۴ - لغات المبتدی.
 ۱۵۵ - لغات عالمگیری، از مولوی فاضل دهلوی.
 ۱۵۶ - لغات کشوری.
 ۱۵۷ - لغت بشیرخانی، از بشیرخان.
 ۱۵۸ - لغت سید فخر الدین.
 ۱۵۹ - لغت فارسی، از اعتماد السلطنه محمد حسن خان.
 ۱۶۰ - لغت فرس یا لغت نامه، از اسدی طوسی ۱.
 ۱۶۱ - لغت محمد نظام الدین.
 ۱۶۲ - لغت نامه، از علی اکبر دهخدا ۱.
 ۱۶۳ - کتاب اللغة.
 ۱۶۴ - مجمع الفرس، از محمد قاسم ابن حاج محمد سروری کاشانی در ۲۸۱۰ ۴.
 ۱۶۵ - مجموع اللغات، از ابوالفضل ابن مبارک علامی.
 ۱۶۶ - مجموعة الانس فی اللغات الفرس.

۱ - رك: فهرست مآخذ در پایان مقدمه حاضر . م.م.

۲ - رك: مقاله آقای حکمت در همین مقدمه و فهرست مآخذ در پایان مقدمه حاضر . م.م.

۳ - ملا الله داد فیضی بن علی شیر سرهندی کتاب مزبور را بسال ۱۰۰۱ هجری تألیف کرده . م.م.

۴ - مصطلحات شعرا تألیف سیالکونی مل وارسته لاهوری مؤلف بسال ۱۱۵۱ ه . م.م.

۵ - معیار جمالی و مفتاح ابواسحق تألیف شمس الدین بن فخر الدین اصفهانی معروف بشمس فخری که این کتاب خود را در سال ۷۴۴ بنام شاه شیخ ابواسحق اینجو ممدوح حافظ تألیف کرده است، و آن مشتمل است بر چهار فن: اول در علم عروض، دوم در علم قوافی، سیم در بدایع الصنایع چهارم در لغت فرس. نسخه خطی آن در کتابخانه علامه دهخدا و کتابخانه آقای اقبال آشتیانی موجود است . م.م.

لاد دهلوی ۱	۱۸۲ - مفتاح المعانی، از فسونی بن عبدالله شاعر.
۱۹۱ - مذهب اللغات .	۱۸۳ - مفتاح العضلات .
۱۹۲ - نزهة الصبيان .	۱۸۴ - مفتاح گلستان، از ابوالفیض امین الدین .
۱۹۳ - نسیم الاحباب، لغت منظوم.	۱۸۵ - ملحقات برهان قاطع، از عبدالمجید .
۱۹۴ - نصیر اللغات .	۱۸۶ - ملهمه در لغات حروف مهمله، از مفید بن محمد علی اصفهانی .
۱۹۵ - نظیر اللغات .	۱۸۷ - منتخب القوس، از ابوالفتح بندار بن ابی نصر خاطری.
۱۹۶ - نفایس اللغات.	۱۸۸ - منتخب النفائس، از محبوب علی رامپوری.
۱۹۷ - نفیس اللغات، از سید علی اوسط.	۱۸۹ - موائد الفوائد.
۱۹۸ - نوادر اللغة، از فرحی .	۱۹۰ - مؤید الفضلاء، از شیخ محمد
۱۹۹ - نوادر المصادر، از بهار هندی ۲.	
۲۰۰ - واژه‌های نو چاپ فرهنگستان ایران ۳.	
۲۰۱ - وسیلة المقاصد .	
۲۰۲ - هفت قلزم، از غازی الدین حیدره	

۱ - مؤلف بسال ۹۲۵ هـ. م.م. ۲ - رک: شماره ۱۵ از فهرست حاضر .

۳ - نخست بعنوان «واژه‌های نو که تا پایان سال ۱۳۱۸ در فرهنگستان ایران پذیرفته شده» در ششمین شماره از انتشارات فرهنگستان در فروردین ۱۳۱۹ تهران شرکت چاپ رنگین، منتشر شده و بار دیگر بعنوان «واژه‌های نو که تا پایان سال ۱۳۱۹ در فرهنگستان ایران پذیرفته شده است» در هفتمین شماره از انتشارات دبیرخانه فرهنگستان، چاپخانه تابان تهران ۱۳۱۹ انتشار یافته است.

* - پایان مقاله آقای نفیسی.

برهان قاطع

علی اصغر حکمت

استاد دانشگاه تهران

الف - مؤلف برهان*

مؤلف کتاب محمد حسین بن خلف التبریزی متخلص به برهان است و از ترجمه احوال و تاریخ زندگانی او نظر بقلت منابع تاریخی موجود، اطلاع جامعی در دست نیست. نویسندگان فهرست‌ها و «کاتولگها» نیز شرح احوال او را بتفصیل ننوشته‌اند و این بنده در این مدت کوتاه بمنابعی که در دسترس داشتم مراجعه نموده بقدر مقدور تجسس کردم، اما اطلاعاتی مفصل تحصیل نشد؛ باید در موقع فرصت کتابهایی را مانند: تاریخ مآثر قطب شاهیه محمودی تألیف محمود بن عبدالله النیشابوری، حدیقه السلاطین تألیف عبدالله الشیرازی الصعیدی (در شرح احوال عبدالله قطب شاه معاصر مؤلف)، تاریخ قادری تألیف میرزا قادرخان منشی، تاریخ‌های قطبیه یا تاریخ سوانح دکن، و دیگر کتب که در باب رجال علم و ادب دکن نوشته شده است مطالعه نمود و تفحص و تجسس کرد، شاید بتوان اشاراتی در ترجمه احوال مؤلف بدست آورد، ولی متأسفانه دسترس باین کتب برای این بنده فعلاً میسر نیست.

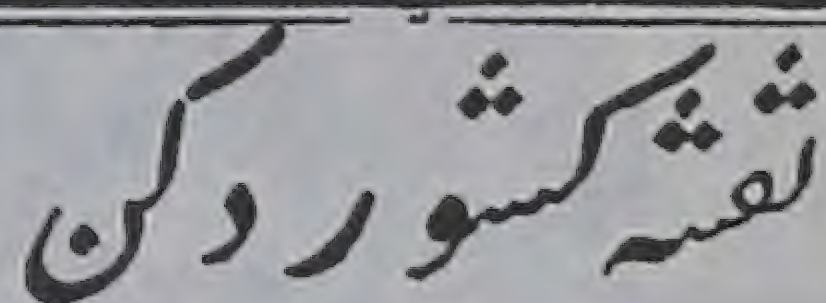
* آقای حکمت خطابه‌ای بعنوان «سیصدمین سال تألیف کتاب برهان قاطع» در فرهنگستان ایران ایراد کردند که متن آن در مجله فرهنگستان سال سوم شماره اول (خرداد ماه ۱۳۲۴) مندرج است. مقاله فوق از خطابه مذکور با اجازه کوینده محترم استخراج شد. م.م.

تاریخ تالیف

کتاب چنین آمده است:

چو برهان از ره توفیق یزدان
بی تاریخ اتمامش قضا گفت :

تو شیخ
کتاب



۱- آقای ابن یوسف در فهرست کتابخانه مدرسه سپهسالار ج ۲ ص ۱۶۱ برهان را از شعرای قرن یازدهم هجری، دانسته، آیاجز دو سه قطعه که در دیباجه کتاب حاضر (که استناد آنها بدو نیز مورد شك است) شعری از او درجایی یاد شده؟ م.م.

«امید که چون بنظر فطرت آیینان معنی شناس و دریافتگان زمین بوس درگاه خلاق پناه، پادشاه یوسف سیرت، سلیمان سریرت، ... خادم اهل بیت رسول الله، نظم:



شهی که در صف شاهان هند ممتاز است
چو در میانه یاران علی ولی الله .
سلطان عبدالله قطب شاه بن سلطان
محمد قطب شاه خلد الله ملکه ...
برسد مرتبه استحسان پذیرد...» و این
سلطان عبدالله ششمین پادشاه است از
سلسله سلاطین جنوب هندوستان که
بعد از سلاطین بهمنی در پاره ای از ملک
ایشان سلطنتی تأسیس نمودند^۱ و از
سال ۹۱۸ هجری (۱۵۱۲ م.) تا ۱۰۸۳
هجری (۱۶۷۲ م.) در یک قسمت از فلات
دکن حکمرانی میکردند، و این سلسله را
«ملوک گلکنده»^۲ نیز میگویند، از
آن سبب که تختگاه خود را در قلعه

سلطان قلی قطب شاه مؤسس سلسله قطب شاهیان.

گلکنده در چند کیلو
متری خارج شهر
حیدرآباد قرار داده
بودند، که هنوز آن
قلعه باقی و مقابر آن
سلاطین در آنجا
موجود است، نظام
دکن آن قلعه را
برای زندن یا مرکز
پادگان نظامی
حیدرآباد مقرر
کرده بود.



قلعه گلکنده.

۱ - مؤسس سلسله مزبور سلطان قلی قطب شاه است. م.م.
۲ - یا قطب شاهی. رک:
لین یول. طبقات سلاطین اسلام. ترجمه اقبال آشتیانی ص ۲۹۲.
(مقدمه برهان قاطع. دهم)

سلطان عبدالله (مدوح و معاصر برهان تبریزی) در سال ۱۰۲۳ هجری (۱۶۱۴ م.) متولد شده و در سال ۱۰۳۶ هجری (۱۶۲۶ م.) بر تخت سلطنت نشسته و بعد از ۴۷ سال سلطنت بسال ۱۰۸۳ هجری (۱۶۷۲ م.) وفات یافته است. ایام سلطنت طولانی او چندی معاصر با روزگار ولیعهدی و چندی با ایام سلطنت **اورنگ زیب عالمگیر** پادشاه گورکانی بابر است که هم در زمان پدرش شاه جهان در سال ۱۶۵۶ م. بگلکنده حمله نمود و بعد از چند ماه که نزدیک بود بر عبدالله غلبه کند بحکم پدرش شاه جهان از آن مملکت باغنایم بسیار و فواید بی شمار بازگشت، و پس از آن حکومت گلکنده هم در ایام سلطنت اورنگ زیب دائماً در معرض تهدید بود. عاقبت دامادش ابوالحسن در برابر اورنگ زیب در سال ۱۰۹۸ هجری (۱۶۸۷ م.) مغلوب شد و دولت قطب شاهی دکن بکلی منقرض گردید.

ج- منابع برهان قاطع

صاحب برهان کتاب خود را با مراجعه بکتابهای لغت و فرهنگهای متعددی نوشته است. خود او چهار کتاب را نام میبرد و میگوید^۱: «چون کمترین بندگان... میخواست که جمیع لغات فارسی و پهلوی و دری و یونانی و سریانی و رومی و بعضی از لغات عربی و لغات زند و پازند و لغات مشترکه و لغات غریبه و متفرقه و اصطلاحات فارسی و استعارات و کنایات عبری آمیخته و جمیع فواید فرهنگ جهانگیری و مجمع الفرس سروری و سرمه سلیمانی^۲ و صحاح الادویه حسین الانصاری را که هر یک حاوی چندین کتاب لغات اند بطریق ایجاز بنویسد...»

بنابراین اولین کتابی که محل مراجعه او بوده است فرهنگ جهانگیری است و میتوان گفت که نه تنها از لغات فرهنگ جهانگیری استفاده نموده بلکه در غالب مطالب و سبک و حتی عبارات همان مقالات صاحب فرهنگ جهانگیری را بعینه نقل و یا انتحال نموده است. بی فایده نیست بهر یک از این منابع اربعه اشاره ای شود:

۱- فرهنگ این فرهنگ نفیس و ذی قیمت تألیف میر جمال الدین حسین بن فخرالدین حسن انجوی شیرازی از

۱- رک: ص د از دیباچه مؤلف. ۲- سرمه صفاهانی. (فهرست کتابخانه مدرسه سپهسالار. ابن یوسف. ج ۲ ص ۱۶۲ و فهرست کتابخانه مجلس. ابن یوسف. ج ۳ ص ۸۳) هردو صحیح و اشهر سرمه سلیمانی است. رک: ص هشتاد و شش از همین مقدمه و ص د از دیباچه مؤلف ح ۵. م. م.

رجال معروف هندوستان و ملقب **بعضدالدوله** است و شرح حال او در آیین اکبری و مآثر الامراء مسطور است. این کتاب را در زمان شاهنشاهی اکبر در سال ۱۰۰۵ هجری شروع و در زمان فرزند او جهانگیر بسال ۱۰۱۷ ه. پایان رسانید و این مصراع ماده تاریخ او شد: «زهی فرهنگ نورالدین جهانگیر» و پس از آن باز در آن تألیف تجدید نظر کرد و چنانکه جهانگیر در «تزک» خود تصریح میکند در سال ۱۰۳۲ ه. مجدداً نسخه نوینی از آن پیادشاه هند عرضه داشته است.

این کتاب که صرفاً محتوی لغات فارسی الاصل است^۱ و برای هر لغت شواهد شعری ایراد کرده از بهترین و جامع ترین و دقیق ترین فرهنگهای زبان فارسی میباشد و بطوریکه در مقدمه آن میگوید چهل و چهار فرهنگ و رساله لغت در اختیار مؤلف آن بوده، و از روی آنها کتاب خود را تألیف و تدوین کرده است.

چهل و چهار فرهنگ و رساله در لغت - این مجموعه کتب و رسائل که اسامی آنها در ابتدای فرهنگ جهانگیری آمده جامعترین فهرست مجموعه های لغت فارسی قدیم و جدید است و تا آن زمان کمتر کتاب و رساله ای در فن «لکسیکوگرافی» بزبان فارسی تألیف شده که در این کتاب مذکور نباشد. در مقدمه همان فرهنگ این فهرست بترتیب الفبایی آمده است و بلوشمن Blochmann در وصف دقیقی که از این کتاب نوشته و در روزنامه انجمن آسیایی بنگاله مجلد سی و هفتم مندرج است، بعضی از این کتابها را که از قدیمترین فرهنگهای فارسی است و در این فهرست ذکر شده مشروحاً و وصف کرده است^۲.

علاوه بر چهل و چهار فرهنگ مزبور، نه فرهنگ دیگر بدون نام که مؤلف آنها معلوم نبوده است نیز جمال الدین انجوی در دست داشته که آنها را بیش و کم در کتاب خود فرو برده است و صاحب برهان قاطع سی سال پس از وی از او اقتباس کرده. بعضی از نسخ فرهنگ جهانگیری خاتمه ای دارد که کنایات و اصطلاحات و استعارات و لغات مرکبه و بعضی از لغات عربیه را محتوی است.

چنانکه گفتیم تقلید و پیروی صاحب برهان از فرهنگ جهانگیری

۱ مراد لغاتی است که عاده آنها را فارسی می‌نامند م.م.

۲ در متن خطابه آقای حکمت شرحی راجع باین فرهنگها آمده. رک: مجله فرهنگستان

۱:۳ ص ۵ بعد؛ آقای نفیسی در مقاله خویش از این فرهنگها یاد کرده اند. رک: ص هفتاد و یک.

هفتاد و هفت از مقدمه حاضر. م.م.

بدرجه ایست که در بعضی موارد عیناً کلمات و عبارات و جمل جهانگیری را بیان و نقل کرده است. برای اثبات این مطلب دو مثال از مقدمه هردو کتاب در اینجا ذکر میشود تا مقایسه گردد :

۱- صاحب فرهنگ جهانگیری کتاب خود را به بیتی شروع میکند که در آن نام خدای تعالی بسه زبان فارسی و عربی و ترکی مندرج است، و آن بیت این است:

آنکه بر لوح زبانها حرف اول نام اوست

او همی گوید اله، آن ایزد و آن تنگری.

صاحب برهان نیز بتقلید او رباعی در افتتاح کتاب ذکر میکند که نام مبارك الهی بچهار لغت فارسی و عربی و یونانی و ترکی در آن مندرج است، و آن رباعی این است :

ای راهنما بهر زبان در افواه از نام تو بردند زبانها بتوراه
یزدان و کرسطوس چو تنگری واله^۱ لاحول و لا قوة الا بالله .

کلمه کرسطوس^۲ از اصل Christo یونانی است که بمعنی تعمید شده یا مسیح میباشد، و آن لقب عیسی مسیح است که صاحب برهان بمعنای نام خداوند گرفته است^۳.

۲- این دو قطعه که از دو مقدمه این دو کتاب نقل میشود، درجه تقلید برهان را از جهانگیری نشان میدهد.

از فرهنگ جهانگیری :

آیین دوم- در بیان چگونگی زبان پارسی

« بدان ایدك الله تعالی، که کلمه مرکب بود از حروف تهجی که گوینده و شنونده از آن معانی ادراک نمایند، و اقل کلمه دو حرفی باشد: نخستین متحرك تا بدان ابتدا توان کرد، دومین ساکن تا بآن توقف توان نمود و خاموش توان شد، چه ابتدای کلمه جز بحرف متحرك امکان نپذیرد و وقف جز بحرف ساکن صورت نبندد چون سر و دل، و يك حرف را کلمه نتوان گفت و از يك حرف معنی

۱- چنین است در غالب نسخ، و صحیح «یزدان و کرسطوس و تنگری واله» است، رک: ص ج، از دیباچه مؤلف. م.م. ۲- رک: ص ج از دیباچه مؤلف و کرسطوس در متن برهان و حاشیه. م.م. ۳- نام خدا با سامی مختلف معمول در میان ملل و نحل، بر اثر ترویج افکار توحید الهی معمول در زمان اکبر شاه (۹۶۳- ۱۰۱۴ هـ)، و آیین فرقه آذر کیوان که هردو در هندوستان رواج یافته بود، نقل شده است. م.م.

اراده نتوان نمود مگر آنکه حرفی را بجهت حصول معانی گوناگون در اول یا میان و یا آخر در آورند چنانکه در آیین نهم مذکور خواهد شد...»

از برهان قاطع :

فایده دوم- در بیان چگونگی زبان فارسی^۱

« بیاید دانست که آخر جمیع کلمات فارسی ساکن میباشد، و کلمه مرکبی بود از حروف تهجی که گوینده و شنونده از آن معانی ادراک نمایند، و اول کلمه دو حرفی باشد: اولین متحرك تا بدان ابتدا توان کرد، دومین ساکن تا بدان وقف توان نمود و خاموش توان گردید، چه ابتدای کلام بجز حرف متحرك امکان نپذیرد و وقف جز بر حرف ساکن صورت نیندد همچو دل و سر و پا و امثال آن، و يك حرف را کلمه نتوان گفت و از يك حرف معنی اراده نتوان نمود مگر آنکه حرفی را بجهت حصول معانی گوناگون در اول یا میان یا آخر کلمه در آرند، چنانکه در فایده ششم بیاید.»

با وجود اینهمه تقلید و پیروی از فرهنگ جهانگیری، کتاب برهان قاطع از جهاتی چند با آن اختلاف دارد، از جمله در نظم و ترتیب ثبت کلمات: صاحب فرهنگ جهانگیری کتاب را به ۲۴ باب بترتیب حروف تهجی که نزد پارسی زبانان معمول است مرتب کرده و حروف دوم هر لغت را باب و حروف اول را فصل قرار داده، در صورتیکه صاحب برهان کتاب خود را به بیست و نه گفتار تقسیم کرده و هر يك از حروف عربی و فارسی را مأخذ يك گفتار قرار داده و نظم و ترتیب کلمات را بحروف اول و دوم و سوم مانند فرهنگهای جدید قرار داده است.

دیگر از موارد اختلاف آنست که صاحب فرهنگ جهانگیری صرفاً لغات فارسی را ثبت کرده و از لغات عربی نام نبرده، و چنانکه گفتیم در خاتمه کتاب خود فصلی برای اصطلاحات و کنایات و لغات مرکبه افزوده است، ولی در برهان کلیه کلمات و اصطلاحات و لغات مرکبه مغلوطاً و یکجا ذکر شده است.^۲

دیگر اینکه از حیث عدد و کمیت لغات کتاب برهان قاطع بر فرهنگ جهانگیری فزونی دارد. برای بنده مجال سنجش و شمار کردن لغات فرهنگ

۲- ولی ۷۱ لغت را که از متن ساقط است بعنوان

۱- رک ص ۱۸، از دیباچه مؤلف

«لغات متفرقه» در آخر کتاب افزوده است. م.م.

جهانگیری نیست ولی از حیث حجم و کمیت مواد اختلاف و تفاوت این دو محسوس است^۱

دومین مأخذ صاحب برهان، کتاب مجمع الفرس سروری کاشانی است که درست در همان زمان که فرهنگ جهانگیری در هند بنام جهانگیر تألیف میشده، این کتاب را هم در ایران بامر شاه عباس اول مینوشتد (تاریخ تألیف فرهنگ جهانگیری سال ۱۰۰۵، و تاریخ تألیف مجمع الفرس سال ۱۰۰۸ هجری است).

مؤلف این کتاب محمد قاسم بن حاج محمد کاشانی متخلص به سروری است که شرح حال او در تذکره تقی الدین کاشانی و سفینه خوشگو و ریاض الشعرا مسطور است. خلاصه اینکه وی از اصفهان در حدود سال ۱۰۳۲ به هندوستان رفته و دربار شاه جهان را دریافته و بعد در راه مکه در گذشته است. از تذکره نصر آبادی چنین برمیآید که وی در هندوستان پس از اطلاع بر فرهنگ جهانگیری فرهنگ خود را بسط و تفصیل داده است و عجب این است که صاحب فرهنگ جهانگیری کتاب سروری کاشانی را نیز در عداد مأخذ خود ذکر کرده است.

سروری هم در مقدمه، مدارك و مأخذ فرهنگ خود را که شانزده کتاب است ذکر کرده و باید گفت که بعضی از این کتب در فهرست مدارك فرهنگ جهانگیری نیز هست^۲.

اختلافی که فرهنگ سروری با برهان قاطع دارد از این جهت است که سروری لغات عربی و نیز لغات ساده فارسی را ذکر نکرده^۳، برای نمودن طرز تلفظ اسامی لغات حرکات حروف اول و دوم و سوم را تصریح کرده و نظیری از لغات مشهوره آورده و از اشعار و امثال متقدمین استشهاد نموده است.

فرهنگ سروری از حیث کمیت لغات نیز پیای برهان نمیرسد و ظاهراً در حدود شش هزار لغت بیشتر نباشد. استعارات و اصطلاحات را در فصلی خاص و بنام باب استعارات در آخر آورده، و طرز تنظیم و ترتیب لغات نیز با سبك برهان متفاوت است، زیرا که حروف اول را باب قرارداد و حروف آخر را فصل.

۱- برای مقایسه کمیت لغات جهانگیری و برهان، رك: ص هشتاد و هشت همین مقدمه ح ۳. م.م. ۲- آقای حکمت در اصل خطابه، نام کتب مزبور را نقل کرده اند. «مجله فرهنگستان» ۱:۳ ص ۹-۱۰. م.م. ۳- مؤلف برهان نیز گاه لغات ساده و بسیط فارسی را شرح داده و گاه صرف نظر کرده است. م.م.

سروری بعدها کتاب مجمع الفرس را خلاصه و مختصر کرده است و آنرا در سال ۱۰۱۸ بنام حاتم بیگ اعتمادالدوله مصدر ساخته و چنانکه در مقدمه آن گوید از چهار مأخذ علاوه بر مأخذ قدیم استفاده کرده است.

صاحب برهان در فرهنگ خود در مقام بیان مأخذ بدکر نام این دو فرهنگ یعنی جهانگیری و سروری اکتفا کرده، و از ذکر نام دیگر فرهنگها که مؤلفین این دو کتاب در دست داشته اند بحکم «کل الصيد فی جوف الفرا» تن زده و تکرار اسامی را لازم ندانسته است، ولی علاوه بر این کتابها دو مأخذ دیگر داشته که ظاهراً در دسترس جهانگیری و سروری نبوده است، و آن دو عبارت است از: سرمه سلیمانی و صحاح الادویه.

این کتاب بنا بر گفته ریو تألیف تقی اوحدی است ۱ که در اصفهان متولد شده ۲ و در سال ۱۰۱۵ به هندوستان رفته و او نیز دربار جهانگیر را درک کرده است، و علاوه بر این سرمه سلیمانی در لغت کتاب دیگری دارد معروف بتذکره عرفات عاشقین (رجوع شود بریاض الشعرا).

۳- سرمه سلیمانی

پس از آن صاحب برهان از کتابی بنام میبرد باسم صحاح الادویه حسین انصاری. شرح این کتاب را بنده در فهارس کتابخانه های معروف که در دست داشتم نیافتم. ظاهراً جمال الدین حسین انصاری اصفهانی

۴- صحاح الادویه

طیبی معروف بوده ۳ که در سال ۷۱۵ در اصفهان میزیسته، و پسرش علی بن-الحسین مشهور بحاجی زین عطار در دربار شاه شجاع مظفری مقام و منزلتی حاصل کرده و مدت شانزده سال دائماً در خدمت او بوده، و در سال ۸۰۶ وفات یافته و کتاب «اختیارات بدیعی» تألیف اوست که بنام شاهزاده خانمی موسوم به بدیع الجمال در سال ۷۷۰ تألیف کرده، و این کتاب اختیارات در تصحیحات نسخه چاپی برهان قاطع در ۱۸۱۸ طبع کلکته مورد مراجعه مصححین بوده است ۴.

۱ - طبق نسخه خطی سرمه سلیمانی متعلق بکتابخانه آقای مشکوة استاد دانشگاه، نام و نسب مؤلف چنین است: تقی بن محمد بن سعیدالدین محمد بلبانی حسینی واعظ. یادداشت آقای علینقی منزوی، م.م.

۲ - بهمین مناسبت کتاب او را «سرمه صفاهانی» نیز نامند (رک: ص د، از دیباچه مؤلف) و ضمناً شامل ایهامی است اشاره بسرمه (کحل) اصفهان. رک: تحفه حکیم مؤمن، ذیل «ائمده». م.م.

۳ - نسخه ای از صحاح الادویه ضمیمه نذرالمعاش تصنیف علی بن محمد ابزری شماره ۷۱۹ بقیه در صفحه هشتاد و هفت

د - سخنی چند درباره برهان قاطع

مزایای برهان قاطع

کتاب برهان در میان کتب فرهنگ، دارای مزایا و خصائص چند است و همچنین مورد اعتراضات و انتقادات عدیده شده است. بعد از آنکه در اواخر قرن یازدهم هجری این کتاب نخست در هندوستان و سپس در ایران شهرت و آوازه عظیم حاصل نمود، غزارت محتویات و کثرت مواد آن را محل توجه محققین و فضلا قرار داد. بعضی از دانشمندان از هر طرف به معایب و اغلاط آن نیز متوجه شدند، از اینرو بر له و علیه او مناظرات و مباحثات بسیار بظهور پیوست. خاصه که قرن یازدهم در میان سایر قرون تاریخ ادبیات فارسی بتعدد تألیفات در رشته لغت (لکسیکوگرافی) امتیاز دارد. و چنین معلوم میشود که در آن عصر بسط و توسعه ادب فارسی در هندوستان و انتشار عظیم کتب شعر و دیوانهای اساتید نظم در دربارا کبر و شاه جهان و جهانگیر بکمال رونق و رواج رسیده، مردم هند را بیش از پیش متوجه معانی بسیاری از لغات و اصطلاحات مشکله نمود و حاجت خود را بکتاب لغتی که فارسی بفارسی باشد و ابیات مشکل را معنی نماید زیاده از قرون سابقه احساس میکرده اند. و هر چند در زمان جلال الدین اکبر شاهنشاه شعر دوست و ادب پرور هند يك چنین کتاب لغتی مولود علاقه شخص پادشاه واقع گردید و جمال الدین حسین انجوی شیرازی در اوائل آن قرن - چنانکه گفتیم - کتاب فرهنگ خود را در زمان او شروع بتألیف کرد، ولی باید گفت که نوشتن کتب لغت فارسی از آغاز

بقیه از صفحه هشتاد و شش

در کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار ضبط است و طبق آن نسخه مؤلف حسین بن زین العابدین انصاری نام داشته. م.م. ۴ - مؤلف برهان علاوه بر مقدمه برهان در متن نیز گاه ازین مأخذ خودیاد میکند. ر.ک: «انومیان» در متن برهان.

محمد حسین برهان علاوه برین چهار کتاب که خود در مقدمه یاد کند (ر.ک: دیباچه مؤلف ص ۱) از کتب ذیل استفاده کرده است: مؤید الفضلاء (ر.ک: ص هفتاد و هفت از همین مقدمه) که ذیل «آبید» «بدره»، «بدیع»، «برنون»، «نور»، «تیراست»، «گیتی»، «هزاهز» از آن نام میبرد؛ اختیارات بدیعی، که ذیل «نالسقیر» از آن نقل کرده؛ دساتیر، که علاوه بر ذکر آن در شرح «آبادیان»، ذیل «اجنبان» نیز آن را ذکر میکند ولی بسیاری لغات را هم از دساتیر نقل کرده و نامی از آن نبرده است (ر.ک: ص پنجاه و شش از همین مقدمه)؛ معیار جمالی تألیف شمس فخری، که ذیل «باد برین» مؤلف آن کتاب را نام میبرد؛ دیوان اطعمه بسحق شیرازی، که مثلاً لغات «انچکک» (ر.ک: ص نود و هفت از همین مقدمه) و «برنج شماله» (ه.م. در متن) را از این کتاب نقل کرده برای لغات زند و یازند بقول مؤلف (هزوارش و بهلوی) از نسخه ای استفاده کرده (ر.ک: کبمن) که محتملاً ترجمه ای از «فرهنگ بهلویک» یا «فرهنگ بندهشن» که پوستی آنرا بطبع رسانیده) بوده است (م.م. ۰).

قرن هفتم هجری (سیزدهم مسیحی) از عهد سلاطین غور که در هندوستان سلطنت‌های اسلامی فارسی زبان تأسیس شد تا زمان سلاطین مغول گورکانی و بعدها تا قرن سیزدهم هجری پیوسته اهل فضل و دانش در آن دیار بکتاب لغت فارسی عنایت مخصوص ارزانی داشته‌اند و فرهنگهای متعددی که از قرن نهم یبعد نگاشته‌اند همه برهان صدق و گواه محکم این دعوی است...^۱ بعد از این فرهنگهای مزبور در وسط قرن یازدهم نوبت پیرهان قاطع میرسد که موضوع سخن ماست.

از آنجا که صاحب برهان بتمام یا اغلب آن مؤلفات فرهنگی قبل از زمان خود نظر داشته‌است و سعی نموده که کتاب او جامع و حاوی تمام آنها باشد ازینرو از حیث کمیت و عدد الفاظ بر تمام مؤلفات سابقه افزونی گرفته‌است. مجموع عدولفاتی که در آن کتاب قلمی شده در ضمن بیست و نه گفتار ظاهر آبه **بیست هزار و دویست و یازده کلمه**^۲ بالغ میشود.

همین افزایش عددی لغات و حجم کتاب باعث رواج کامل آن گردید.^۳ اقبالی که مردم ایران و هندوستان بکتاب برهان قاطع نموده‌اند از آنجا معلوم‌است که از آن کتاب بحد و فور در ایران استنساخ شده، و دیگر کتابهای مصنفینی مانند جهانگیری و سروری و غیره را تحت الشعاع قرار داده و کمتر کتابخانه‌ای در ایران و فرنگستان و هندوستان یافت میشود که نسخ متعدد خطی از برهان در آن موجود نباشد.

- ۱- در اینجا آقای حکمت نام بعض کتب لغت را که در هند تألیف شده یاد کرده‌اند. «مجله فرهنگستان ۱:۳ ص ۱۷-۱۸» و اسامی آنها در مقاله آقای نفیسی پیشتر آمده‌است.
- ۲- آقای ابن یوسف (فهرست کتابخانه مدرسه سپهسالار ج ۲ ص ۱۶۳) مجموعاً ۱۹۴۱۷ نوشته، آقای مدرس رضوی استاد دانشگاه ازروی نسخه چاپ تهران سال ۱۳۰۴-۵ قمری شماره کرده‌اند بالغ بر ۱۹۰۶۰ لغت و کنایت است، و بحساب اینجانب ازروی چاپ کلکته ۲۰۱۴۹ و از روی خم ۳ ۲۰۲۱۵ لغت و کنایت است. ۳- بطور کلی دوزیت برهان قاطع نسبت بفرهنگهای دیگر از این قرار است:

الف) تعداد لغات - لغت فرس طبق شماره اینجانب از چاپ آقای اقبال - بدون لغات و نسخه بدلای آنها که در حواشی آمده - بالغ بر ۲۲۷۸ لغت است؛ فرهنگ سروری در حدود ۶۰۰۰ لغت دارد [رك: ص هشتاد و پنج]، فرهنگ جهانگیری بحساب نگارنده از نسخه خطی مورخ سال ۱۲۴۲ - بدون «خاتمه» که در غالب نسخ نیامده - بالغ بر ۶۹۵۰ لغت است و برهان قاطع شامل لغات همه این فرهنگها و دارای متجاوز از ۲۰۰۰۰ لغت است [رك: ح ۲ همین صفحه] یعنی نه برابر لغت فرس و سه برابر سروری و جهانگیری.

ب) حسن تنظیم لغات - پیدا کردن يك لغت در برهان قاطع بمراتب آسانتر از فرهنگهای بقیه در صفحه هشتاد و نه

(مقدمه برهان قاطع . یازدهم)

از طرف دیگر بحث وجدال و اثبات و ابطال بسیار در پیرامون آن کتاب ایجاد شده. مرحوم محمد علی تربیت، کتاب شناس معروف که نسخ فارسی بسیار دیده و جمع کرده بود در کتاب «دانشمندان آذربایجان» در ضمن شرح احوال مؤلف مجملی در این باب اشاره کرده و گفته است:

« برهان قاطع جامعترین فرهنگهای پارسی است و مؤلف آن بعضی کلمات اجنبی و غیر پارسی را نیز که در نظم و نثر فارسی معمول بوده و هست، همه را جمع آوری کرده و در این مجموعه مندرج ساخته است، ولی مانند سایر فرهنگها محتاج بتنقیح و تصحیح است، ولذا بعضی از ادبای نامی هند مانند غالب دهلوی و غیر او در خصوص این کتاب حواشی و تعلیقات عدیده بنواوین مختلفه مثل «قاطع برهان» و «ساطع برهان» و «رافع هذیان»^۱ و «محرّق برهان قاطع» و «تیغ تیز» و «تیغ تیزتر» و غیر آنها مشتمل بر رد و انتقاد یکدیگر نوشته و نشر کرده اند...»^۲.

از روی انصاف بسیاری ازین اعتراضات بر صاحب برهان وارد است، و او اشتباهات و سهوهای عظیم و متعدد مرتکب شده. ولی چون ما امروز در مقام بحث انتقادی نیستیم، بلکه مقصود ما ذکر جمیل وی و تقدیم

نقایص برهان

۱- چنین است در نامه دانشمندان آذربایجان و صحیح؛ «دافع هذیان» است. م.م.

۲- رک: عنوان «اقتباس و تقلید...» از همین مقدمه.

بقیه از صفحه هشتاد و هشت

مقدم یا معاصر اوست. چه لغت فرس اسدی حرف آخر هر لغت را ملاک قرار داده است. مثلاً، کوپال را در «باب اللام» آورده، و رعایت حروف دیگر کلمه را نکرده است؛ فرهنگ جهانگیری حرف دوم هر کلمه را مأخذ قرار داده است مثلاً «دست» را در «باب سین» آورده و سپس حرف اول را ملاک می‌شناسد یعنی «دست» را در فصل «دال» از باب مذکور یاد کرده؛ فرهنگ سروری حرف اول و آخر را ملاک قرار دهد مثلاً «تنکلو شا» را در «باب التاء مع الالف» باید جست و «ج» و «چ» را در اول کلمات با هم آمیخته؛ فرهنگ رشیدی که دو سال بعد از برهان قاطع تألیف شده بروش او ترتیب حروف تهجی را بکار برده ولی «آ» و «الف» و «ج» و «چ» و «ز» و «ژ» و «ک» و «گ» را در اول لغات مخلوط کرده و «استعارات» را جدا از لغات آورده، غیاث اللغات هم که ۱۸۰ سال پس از برهان تألیف شده حرف اول و دوم و سپس حرف آخر را مأخذ دانسته است. اما برهان قاطع ترتیب صحیح الفبای فارسی را انتخاب کرده است بدین معنی که وی حرف اول و سپس حرف دوم و آنگاه حرف سوم را بترتیب حروف تهجی فارسی مأخذ قرار داده است و بدین مناسبت یافتن لغت در آن بسیار سهل است. اما ناگفته نماند که مؤلف کتاب مزبور جزئی مسامحه در همین ترتیب بکار برده است و با آنکه ترتیب حروف «ب» و «پ» و «ج» و «چ» و «ز» و «ژ» و «ک» و «گ» را در اول لغات مراعات کرده. در حرف دوم و سوم لغات، آنها را مراعات نکرده بایکدیگر درهم آمیخته است. رک: ص ۱۸۴-۱۸۵، ۱۸۶-۱۸۷، ۲۱۹-۲۲۰، و ۲۲۳ پیوسته. م.م.

سیاسی نسبت به خدمت بزرگی که انجام کرده میباشد، از باب تتمیم فایده فقط بدکر چند نمونه و شاهد از آن اشتباهات مطابق یادداشت‌های بعضی اساتید محترم مانند آقای فروزانفر و آقای همائی در ختم این مقال اکتفا می‌کنیم تا معلوم شود که ایرادات و اعتراضات بر این کتاب چگونه و از چه مقوله‌ای است.^۱

باید دانست که اشتباهات برهان چند نوع است: یا سهویاتی است که در منابع لغات قدیمه نموده که بقول خودش از پهلوی و دری و لغات زند و پازند گرفته است و چون واقف بفقہ اللغه زبانهای فرس قدیم و پهلوی نبوده اورادر این زمینه اغلاطی روی داده و ریشه لغات فارسی را با لغات عربی مخلوط کرده؛ یا آنکه از «هزوارشها» که در خط پهلوی معمول و از ریشه لغات سامی بوده‌اند معنای صوری آنها را گرفته است^۲؛ و یا اینکه لغاتی که از منابع یونانی و سریانی و لاتینی در زبان فارسی داخل شده چون اصل آنها را نمیدانسته است در ذکر معانی آنها دچار اشتباهات شده؛ و یا آنکه در ذکر اعلام و اسامی خاص اشخاص و بلدان اغلاط تاریخی و جغرافیایی ارتکاب کرده است؛ یا آنکه در نقل کلمات از سایر فرهنگهای خطی که در دست داشته دچار تصحیفات و تحریفات گردیده؛ و یا آنکه در ضبط حرکات لغات اشتباهاتی کرده است؛ و نیز از آنجا که در دایره اساطیر و عقاید خرافی که در نزد اهل آن عصر متداول بوده است محدود و مضیق بوده، بسیاری از آن خرافات را مانند حقایق ثابته و مسلمه در ضمن ذکر لغات وارد کتاب خود ساخته است، هر چند که ضبط این اساطیر از لحاظ علم بر معتقدات اهل زمان مفید بفایده باشد^۳، از لحاظ علم اللغه قیمت و ارزش ندارد؛ و بزرگترین نقیصه‌ای که در کتاب او موجود است حذف شواهد است که برخلاف سایر فرهنگ نویسان متقدم که همه از اشعار و ابیات شعرا استشهاد کرده‌اند، وی برای هیچ لغتی ذکر شاهد و مثال ننموده است^۴، گرچه ظاهراً مر دلالت میکند که وی ابتدا شواهدی در دست داشته است، ولی بعد از بیم آنکه کتاب وی بسیار حجیم و ضخیم گردد آنها را حذف کرده است،

۱- در انواع این معایب همه فرهنگها - کمابیش - شرکت دارند حتی لغت فرس اسدی. رک: سلسله مقالات بقلم علامه دهخدا در مجله یغما سال سوم، شماره هشتم بیعد، بعنوان «چند نکته در تصحیح کتاب لغت فرس اسدی».

۲- رک: عنوان «زند و پازند» در همین مقدمه. م.م.

۳- مخصوصاً بسیاری از این اساطیر در نظم و نثر ادبیات ما آمده است. م.م.

۴- جز در چند مورد محدود مانند: بادربن و برنج شماله و پاداشن که آنهم نادر و در حکم

چنانكه خود او در مقدمه ميگويد كه قصد داشته است كتاب خود را بطريق ايجاز بنويسد » و آن بهيچوجه صورت نمي بست مگر باسقاط شواهد و زوايد ، بنا بر اين از آن هر دو ديده پوشيده بلغات و معاني آن اكتفا و اختصار نمود...»^۱

اينك از هريك از انواع اشتباهات و اغلاط فوق چند مثال و نمونه ذكر ميشود، با نقل عين عبارت برهان، و اشاره ب اشتباهي كه مرتكب شده است.

اولا- اشتباهاتي كه در ريشه عربي و فارسي لغات كرده :

مثال ۱- «مجس. بفتح اول و ثاني بروزن مگس، جايي كه طبيبان چيزها بسايند» در صورتيكه مجس بمعني نبض است^۲.

مثال ۲- «آبگير. بروزن بادگير، استخر و تالاب را گويند، و گوي كه آب در آنجا ايستاده باشد و عربي شمر خوانند...»^۳ در صورتيكه شمر فارسي است و اسدي آن را ذكر كرده و استشهاد بشعر دقيقي نموده است:

چو آب اندر شمر بسيار ماند ز هومت گيرد از آرام بسيار.

مثال ۳- «متواري بفتح ۴ بروزن پرواري، پنهان شده باشد كه مقابل آشكار است و در عربي باين معني وهم بمعني سرگشته و حيران باشد...» در صورتيكه كلمه متواري بضم اول و فتح ثاني بمعني پنهان شده صرفاً عربي است و در قرآن آمده است: «حتي توارت بالحجاب»^۵.

۱- رك: ص ۵ از ديباچه مؤلف ۲- در مؤيد الفضلاء آمده: «مجس، بفتح تين آنجا كه طبيعت بسايد (ظ، پساييد = پساود)» برهان جمله را غلط خوانده بخطا تعبير كرده است. م.م. ۳- چنين است در خم ۱، ولي در چك آمده: «شمر نيز خوانند» بدون ذكر عربي، رك: آبگير در متن برهان. م.م. ۴- در چك «بفتح» قيد نشده ۵- در نظم پارسي بضم اول و سكون دوم آمده است. مؤلف غياث اللغات گويد: متواري بضم ميم و فتح تاء فوقاني و كسر راء مهمله پوشيده شونده و پنهان شونده. از كشف و انوري بسكون دوم بسته است و اين سكون نوعي از تفريس است. آندراج هم نوشته: «فارسيان بسكون دوم بسته اند و اين سكون نوعي از تفريس است.» بيت انوري اين است: گر شود در سنگ پنهان دشمنت همچون كشف و رشود در خاك متواري حسودت همچو مار. «از نسخه خطي انوري».

متواري راه دلنوازي

زنجيري كوي عشقبازي. نظامي «كنجينه ۱۴۰».

چون ز سنگي چشمه اي جاري شود

سنگ اندر چشمه متواري شود.

مثنوي «چاپ ميرزا محمود ۱۳۰۷ ص ۵۲۱ س ۶».

دوش متواريك بوقت سحر

اندر آمد بخيمه آن دلبر. فرخي.

«چاپ عبدالرسولي ۱۲۶».

دو لب او ز باده عنابي

دو رخ او ز غازه گلناري

دريكي از دو زلف او پيدا

دل كه عمر بست بود متواري.

صاحي در جواب قصيده هائف «تذكرة آشكده: صباحي».

واز این مقوله امثال فراوان است که ذکر آنها موجب طول کلام می باشد.
 ثانیاً - اشتباهاتی که در ضبط لغات و حرکات آنها مرتکب شده است:
 مثال ۱ - «دماغ». بفتح اول و سکون غ نقطه دار بر وزن رواق و در جای دیگر «نباغ بفتح اول بر وزن دماغ» در صورتیکه محققاً دماغ عربی و بکسر اول است ۱.

مثال ۲ - «قفا هیر». بر وزن مشاهیر، صورت خوب و روی نیکو را گویند. و ظاهراً این اشتباه از غلط خواندن شعر نصاب بر او عارض شده در این بیت:

ریه شش، قفا هیره و وجه روی فخذ ران، عقب پاشنه، رجل پای.
 که قفا بمعنی هیره یعنی پس گردن است ۲، و این لغتی است در فارسی قدیم، و صاحب برهان هر دو کلمه را بایکدیگر ترکیب نموده و یکی پنداشته و آن را بمعنی صورت و روی خوب ضبط کرده است.

مثال ۳ - «جناب». بفتح اول بر وزن جواب، شرطی و گروی باشد، و بضم اول در گاه و آستانه خانه را گویند، و بعضی گویند این معنی عربی است ۳ «در صورتیکه جناب عربی است و بفتح اول بمعنی آستانه است ۴».

ثالثاً - اغلاطی که از تصحیف کلمات ناشی شده است:

مثال ۱ - «ستوسر». بفتح اول و سین بی نقطه بر وزن کبوتر، هوایی باشد باصدا که بی اختیار از راه دماغ بجهد و آن را عربی عطسه خوانند و باز در ذیل همان لغت میگوید: «ستوسه بفتح اول و سین بی نقطه بر وزن دبوسه، بمعنی ستوسر است که عطسه باشد.»

در صورتیکه صحیح کلمه را اسدی «شنوشه» قید کرده است و استشهاد باین دوبیت رود کی نموده:

رفیقا چند گویی کو نشاطت بنگریزد کس از گرم آفروشه
 مرا امروز توبه سود دارد چنان چون درد مندان را شنوشه ۴.

۱ - رك: دماغ. م.م.

۲ - نخستین بار مرحوم ادیب پیشاوری متوجه این معنی شده و هیره را هیزه (بیاء مجهول) خواند، بمعنی پشت کردن (برخی «هیز» بمعنی مخنث را از همین ماده دانند چنانکه «پشت» نیز بهر دو معنی مزبور در فارسی استعمال میشود) «ازافادات آقای فروزانفر». ۳ - درخم ۱ و چشم: «بفتح اول، در گاه و آستانه خانه را گویند» آمده و آن صحیح است و ذکر بفتح اول برای آنست که درباره معنی قبلی گفته: «بضم اول هم آمده است» رك: جناب در متن. م.م. ۴ - معنی عطسه هم که اسدی آورده غلط است، صبر و شکیب درست است. (ازافادات علامه دهخدا). رك: ستوسر، اشوشه (۸۲) و نیز بسام (م.م.) از این قبیل است. ناگفته نماند که مؤلف در ضبط تلفظ کلمات، گاه تلفظ مردم آذربایجان را - که بدان انتساب دارد - ملاك قرار داده است، مثلاً در «آغل» و «رخنه» (م.م.)

مثال ۲- «ذیانیطس». بکسر اول ویاء تحتانی بالف کشیده و نون بتحتانی رسیده، یونانی کوفتی است که آن را بر پی سلس البول گویند...» در صورتی که صحیح آن کلمه دیانیطس است^۱ و ثانیاً مرض سلس البول نیست بلکه مرض قند است و از ریشه یونانی دیابتیس Diabêtês گرفته شده.

مثال ۳- «بهترک». باتاء قرشت بروزن اسپرک، نام سالی است سیزده ماهه که فارسیان پیش از ظهور اسلام از کیسه ۱۲۰ سال اعتبار میکردند. در صورتیکه کلمه بهیزک یا وهیزک است^۲.

مثال ۴- «ریونیز، بروزن پیش خیز...» نام پسر کیکاوس و داماد طوس باشد و او در جنگ پشن بردست برادران پیران ویسه گشته شد، و بعضی گویند بردست فرود پسر سیاوخش.

ظاهراً منشأ این اشتباه این است که دو کلمه «ریو» و «نیز» را در شعر فردوسی يك کلمه خوانده است، در آنجا که در وصف جنگ فرود گفته است:

بیامد دگر باره داماد طوس

بخاک اندر آمد سرریو نیز

و تحقیقاً نام این پهلوان «ریو» بوده است چنانکه خود فردوسی در وصف جنگ پشن او را نام برده است:

نگهبان ایشان همی بود ریو

بگاہ نبرد اربدی پیش کوس

که بودی دلیر و هشیوار و نیو

نگهبان گردان و داماد طوس^۳.

مثال ۵- «برپروشان». باباء فارسی بروزن پرده پوشان، مطلق امت را

گویند از هر پیغمبری که باشد. «باز در جای دیگر: «برفروشان. بروزن

پرده پوشان، بمعنی برپروشان است که مطلق امت هر پیغمبر باشد...»

باز در جای دیگر: «بروسان. باسین بی نقطه بروزن عروسان، مطلق امت را

گویند از هر پیغمبری و گروههای مردم را از هر جنسی که باشد. «و نیز در

جای دیگر: «بروشان. باشین نقطه دار بروزن فروشان، بمعنی بروسان است

که امت هر پیغمبر باشد...» و نیز در جای دیگر: «پروسنان، بفتح اول و ثالث

بانون مشدد بروزن مکرمت خان، مطلق امت پیغمبر را گویند...» و نیز در

جای دیگر: «ورشنان. بروزن نمکدان، امت پیغمبر را گویند مطلقاً از هر پیغمبر

که باشد...»

۱- بقاعده نقل الفاظ یونانی حرف اول آنرا ذال هم میتوان نوشت. (نفیسی. درباره چند

لغت فارسی. یادنامه پور داود ج ۱) رک: ذیانیطس در متن. م.م. ۲- رک: بهترک در متن

وحاشیه. م.م. ۳- جهانگیری این نام را ابجا ذیل «ریو» آورده. م.م.

در صورتیکه صحیح کلمه هیچیک از این صور مختلف نیست و اینها را بفلط از تصحیفات کلمه «برروشان» گرفته است. واسدی آن کلمه را ذکر کرده با استشهاد از بیت دقیقی:

شفیع باش بر شه مرا باین زلت چو مصطفی بردادار برروشان را ۱.
 رابعاً - اغلاط تاریخی و جغرافیایی:

مثال ۱ - «زراتشت. خادم یکی از ملاحده بود و اهل فلسطین بسبب دروغ و خیانتی که از او ظاهر شده بود او را اخراج کردند و او مبروص بود و عاقبت با ذربایجان آمد و دین مجوس احداث کرد...»

سخافت این کلام واضح تر از آنست که محتاج بتوضیح باشد ۲.
 مثال ۲ - «سمنگان . بفتح اول و کاف فارسی بالف کشیده، نام شهری است در اهواز که دختر پادشاه آنجا را رستم خواست و سهراب از او بوجود آمد و در این زمان آن شهر را رامهرمز خوانند و عوام رامز خوانند . «
 در صورتیکه اهواز نام بلد است نه نام ناحیه و شاهنامه سمنگان را در سرحد توران تصریح میکند و میگوید:

چون نزدیکی مرز توران رسید بیابان سراسر پراز گور دید.
 مثال ۳ - «صاحب رأی. بمعنی وزیر است، چه رای در اصطلاح وزیر را گویند و کنایه از شیخ ابوعلی هم هست باعتبار اینکه وزیر فخرالدوله پادشاه ری بوده است. «

در این کلام چندین سهو کرده است: اول آنکه صاحب رأی لقب ابوحنیفه است نه ابوعلی. ناصر خسرو گوید:

می جوشیده حلال است بر صاحب رأی ۴ .

دوم آنکه رای در اصطلاح فارسی بمعنی وزیر نیامده ۴ .
 سوم آنکه «صاحب ری» لقب صاحب بن عباد وزیر فخرالدوله دیلمی است نه ابوعلی .

چهارم آنکه ابوعلی وزیر شمس الدوله فرزند فخرالدوله است.

۱- رک: برپروشان در متن و حاشیه. م.م. ۲- این گونه

اقوال در باب پیامبران سابقه دارد و نتیجه اساطیری است که ما در «مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی ص ۸۳ ببعده و ۱۸۰ ببعده» نقل کرده ایم و رک: زردشت در متن و حاشیه. م.م.

۳- ... شافعی گفته که شطرنج مباح است بیاز «دیوان ناصر خسرو ص ۲۰۲» م.م.

۳- در کلیله و دمنه بارها «رای» استعمال شده و آن از لغت سانسکریت *râj* بمعنی راجه و پادشاه است از ریشه *raja*, *ranj*, *rinj* بمعنی سلطنت کردن، شاه یا رئیس بودن، راهنمایی - کردن، حکومت کردن. «ویلیامز ۸۷۲: ۳». ولی این کلمه ربطی بترکیب «صاحب رأی» ندارد. م.م.

مثال ۴- «کریمان. بروزن نریمان، نام جد دوم زال است که پدر نریمان باشد.» ظاهراً این غلط او را از شعر فردوسی دست داده که گفته است:
همان سام پور نریمان بود نریمان گرد از کریمان بود.

مثال ۵- «قسطا. بکسر اول و سکون ثانی و طاء، حطی، نام پسر لوقا است و ایشان دو حکیم بودند در یونان، و او کتابی دردین آتش پرستی بنام پدر خود تصنیف کرده بود، و بعضی گویند قسطا نام کتابی است که لوقا تصنیف کرده بود.»

«لوقا. بضم اول و قاف بalf کشیده نام پدر قسطا باشد و ایشان دو حکیم بوده اند در یونان، و بعضی گفته اند که قسطا نام کتابی است که لوقا تصنیف کرده است در احکام آتش پرستی و آن را قسطای لوقا گویند.»
در صورتیکه قسطابن لوقا البعلبکی از ریاضیون قرن سوم است (رجوع شود به فهرست ابن الندیم).

مثال ۶- «بلاش. بفتح اول و وزن لواش، نام پسر فیروز است و او یکی از ملوک فرس بوده و او را سلطان ملک شاه می گفتند.»
معلوم نیست این لقب مرکب از عربی و فارسی را برای بلاش از کجا فرض کرده است؟

خامساً- اساطیری که از مقوله خرافات است و در ذیل لغات بطور حقایق راهنما علمی ذکر کرده که اگر از لحاظ افسانه و «فولکلور» قابل توجه باشد از نظر فقه اللغة ارزش و بهایی ندارند:

مثال ۱- «خر. بفتح اول و سکون ثانی معروف است و عربی حمار اهلی گویند، و اگر کسی را عقرب گزیده باشد باید که با آواز بلند بگوش خر بگوید که مرا عقرب گزیده است و واژگونه بر آن سوار شود درد او زائل گردد و همانجای خر بدرد آید که عقرب آنکس را گزیده است. و اگر پوست پیشانی خر را بر کودکی بندند که میترسد دیگر نترسد...»

مثال ۲- «پرستوک... گویند که اگر بچه اول پرستوک را بگیرند در وقتی که ماه در فزونی بود و شکم او را بشکافند دو سنگ ریزه در شکم او بر آید یکی يك رنگ و دیگری الوان چون در پوست گوساله یا بز کوهی پیچند پیش از آنکه گرد و خاک بر او نشیند و بر بازوی مصروع ببنند یا بر گردنش آویزند صرع او زائل گردد. و گویند اگر دو پرستو بگیرند یکی تر و یکی ماده و سرهای آنها را با آتش بسوزانند و در شراب بریزند، هر کس از

آن شراب بخورد مست نگردد...»^۱

این بود نمونه و مثالی چند از انواع اغلاط و سهوها که صاحب برهان را روی داده و از این مقوله در کتاب او بفرآوانی یافت شود^۲، ولی چون مقصود ما از این مقال ذکر خیر از صاحب آن فرهنگ است که بزرگترین فرهنگهای لغت فارسی شمرده میشود و در صدد انتقاد یا تصحیح اغلاط او نیستیم بهمین مختصر اکتفا میرود، و نباید توقع داشت که کتاب برهان قاطع فرهنگی باشد در عرض یا شبیه بکتابهای لغت که امروزه علماء «فیلولوژی» باسبک و روش جدید می نویسند و متضمن تحقیقات دقیق و کامل در رشته لغات و ضبط آنها به لهجه های مختلف، بلکه آن را کتابی باید دانست که در سیصد سال قبل مردی ایرانی در یکی از بلاد اقصای هندوستان با داشتن معلومات معمولی آن عصر و با وسائل و اسباب محدود نگاشته است، و بقدر امکان از لغات و کلمات مختلفه که در زبان فارسی رواج داشته است در آن جمع کرده، و کتاب وی از مرتبه معلومات و ادب متداول عصر و زمان او پایین تر نیست. خود او عذر هر گونه سهو و اشتباه سخنان خود را بدینگونه خواسته است و بنده نیز بهمان سخنان عذر تقصیر می خواهم و بعرایض خود خاتمه میدهم: «استدعا از اهل تمیز و انصاف که عارفان انجمن دانایی و بینایی اند آن است که چون بلفظی از الفاظ یا اسمی از اسمایا معانی تقیضه و امثال آنها برخوردند زبان اعتراض را بکام خاموشی و دیده عیب ساز را سرمه پرده پوشی بکشند، چه فقیر جامع لغات و تابع ارباب لغت است نه واضح...» والسلام^۳.

۱- و نیز در ماده «کر کردن» گوید: «کر کردن ... جانوری باشد شبیه بگاومیش و بر سر بینی شاخ دارد. گویند بچه آن در شکم مادر پنج سال می ماند و بعد از یکسال سر برمی آورد و علف می خورد و چرا میکند، بهمین طریق تا چهار سال، بعد از آن برمی آید و میگززد و حکمت درین آنست که زبان مادر او بسیار درشت است و بچه در نهایت نزاکت، تاب لیسیدن مادر ندارد و پوستش پاره میشود. و بعضی گویند کر کردن پرند است که پیل دو ساله را شکار کند. و بعضی دیگر گفته اند که جانور است بغایت بزرگ و فیل شکار و بر پشت او خارها باشد مانند ستونی و هر فیلی را که شکار کند بر پشت خود دارد و بجهت بچه های خود آورد. گویند چون فوت او نزدیک شود فیلی در پشت او باشد و فراموش کند، تا آن فیل بگردد و کرم در آن افتد و چون فیل تمام شود کرمان سر بجان او گذارند و او را شروع در خوردن کنند، هم بدان جراحت بمیرد. و بعضی گویند فیل آبی است. والله اعلم! (م.م.)

۲- بطور کلی معایب عمده برهان را در جمله های ذیل میتوان خلاصه کرد:

الف) نداشتن شاهد، که خود عذر آنرا خواسته.

ب) نقل لغات دساتیر، بدیهی است که ازین لحاظ نیز تقصیری متوجه او نیست زیرا تا

بقیه در صفحه نود و هفت

(مقدمه برهان قاطع . دوازدهم)

هـ- زبانها و لهجه‌ها در برهان قاطع

حسین خلف در برهان خویش ، لغات زبانها و لهجه‌های مختلف ایرانی و غیر ایرانی را نقل کرده است، و ما بذکر آنها می‌پردازیم^۱ :

۱- علاوه بر زبانها و لهجه‌ها اصطلاح کیمیاگران را بعنوان «اهل عمل» هم آورده است.
رك: زواووق، كاف و نفس.

بقیه از صفحه نود و شش

سی سال پیش ، این کتاب مورد توجه و علاقه بسیاری از دانشمندان ایرانی و پارسی هند و اروپایی بوده است .

(ج) آوردن هزوارشها و لغات پهلوی غیر مستعمل در پارسی.

(د) ضبط غلط تلفظ لغات .

(ه) تصحیف لغات .

(و) معانی نا درست .

(ز) عدم دقت در صحت منقولات- حسین خلف منقولات خود را بدون تتبع نقل میکند و چون عادة مأخذ را ذکر نمیکند نتیجه این میشود که گاه مطلب بکلی نامفهوم میماند مثلاً در کلمه «انجکک» آرد:

«انجکک- باکاف بروزن مردمک، دانه‌ای باشد سیاه شبیه بدانه امرود و مغز سفید دارد و آن را بخورند. خاصیتش آنست که هر چند فراش خیال جاروب سنبل برجل خرسک ریش‌زند از پوست آن پاك نتوان کرد.»

میرزا اسدالله غالب، شاعر بزرگ اردو، در کتاب «قاطع برهان» خود که رد بر برهان قاطع است^۲ این عبارت را زبان جنی دانسته، حسین خلف را مجنون خوانده است، و امین‌الدین در جواب اعتراضات غالب در «قاطع القاطع» ناگزیر شده که عبارت مزبور را بر غلط کتاب حمل کند.

حقیقت آنست که مولانا بسحق اطعمه (ابواسحاق حلاج شیرازی)^۳ در پایان دیوان اطعمه خود که درباره انواع طعامها و غذاها بر سبیل طبیعت سروده ، فرهنگی برای اغذیه ترتیب داده است و لغات را بر سبیل هزل شرح کرده است . از جمله گوید: «الانچکک ، دانه سیاه که مغزی سفید داشته باشد چون دانه امرود. خاصیتش آنست که هر چند فراش خیال جاروب سبال برزیلوچه ریش‌زند آن پوست پاك نتواند کرد.»^۴ م.م .

۳- پایان مقاله آقای حکمت .

۱- رك: همین مقدمه ص صد و یازده ببعد. ۲- رك: حافظ شیرین سخن تألیف نگارنده ص ۲۱۴-۲۱۷. ۳- دیوان اطعمه. چاپ (قسنطنیه) مطبعة ابوالضیا ۱۳۰۳ قمری ص ۱۵۷ و رك: فرهنگ نظام ج ۱ ص ۲۲.

۱- عربی - هر چند منظور مؤلف تدوین فرهنگ پارسی بوده است، معینا لغات عربی بسیار در برهان آمده و شماره آنها بیش از لغات زبانهای دیگر است.

بخشی از لغات عربی مستقلا بعنوان لغت در جای خود نقل شده است مانند: ثناء، صاب، صاحب، صحن عظیم، حاشا، حامل وحی، حب سبستانی، حرشف، خشن، عشر، عشقه، عطشان، غاب، غارا و غیره.

بیشتر لغات ازین نوع، کلمات مربوط بادویه مفرده و گیاهان است. مؤلف گاه لغات عربی را نقل و شرح کرده ولی عربی بودن آنها تصریح ندارد مانند: ثیل، شعبده، عضاب، عطارد، عطای کبرا، عطر مثلثی، غرا، قواده، قهقهه و جز آن.

بسیاری از لغات نیز ترکیبات عربی و فارسی هستند: تلج چینی، صباح کنان، صبح دل، صحیفه زر، شعر مردمک، حجت استوار، حاجب بار، عشر خوان، عصمتیان، عطسه چاه، عطسه شب، عطسه صبح، عقاب آهنین، عقد شب افروز، غاشیه بردوش، غراب زمین، قنادیل چرخ، قیل و قال کردن و غیره. و نیز بعض کلمات معرب مانند: قنب، قولنج، قهرمان (بدون تصریح) را نقل کرده است.

اما بسیاری از لغات عربی در ذیل لغات دیگر یاد شده، از آن جمله است: حلقوم (ذیل، خشکنای)، ورق النیل (ذیل: خطر)، عبدالجنه (ذیل: خفج)، عوسج (ذیل، خفچه)، بقله الحمقا (ذیل: خفرج)، بیاع (ذیل: داستار)، هلال (ذیل: داس زرین) و غیر آن.

لغاتى از لهجه های عربی و شعب آنها مستقلا یا در ذیل لغات دیگر در برهان نقل شده است ۲:

الف- یمانی (لغت اهل یمن): خرفع، عرصم.

ب - دمشقی (لغت اهل دمشق): خرفق، صابون القاف (ذیل: چوبك اشنان).

ج- اندلسی (لغت اندلسی): اسفراج ۳، جناح، ذریس، زفیرف، سورنجان، شویکه ابراهیم (ذیل: قرصعنه)، صاره، طفله، علقم، فلیقله، فیظل، قلب، قمرون، ینق.

۱- رك: تازی در متن برهان و حاشیه آن.

۲ - هر لغتی که در ذیل لغت دیگر آمده بین الهالین یاد شده.

۳ - مأخوذ از

یونانی Asparagos.

د - شامی (لغت اهل شام): اریان ، حبیق نبطی ، حمحم ، درافس ، درافق ، سندیان .

ه - مغربی (لغت اهل مغرب): جدال ، جرامقه ، حماط ، حمص الامیر (ذیل : خارخسك) ، حیصل ، دوقص ، زعرور ، سردین (مستقلا و نیز ذیل ، سماریس ، و ذیل : عرم) ، شفنین (ذیل : تیر) ، قیلوط .

و - مدنی (لغت اهل مدینه) : سدی .

ز - بغدادی (لغت مردم بغداد) : عصیفره .

ح - موصلی (لغت موصل) : عصیفره .

ط - لغت وادی القری: سیاب .

ی - مصری (لغت اهل مصر) : فریدیس .

یا - عمانی (لغت اهل عمان) : عشر ، غاغه .

۲ - بربری (زبان قوم بربر) : تقده ، تقره ، رنف ، عصاب ، کرکرهن .

۳ - حبشی - از قول بعضی « فسطاط » را حبشی دانسته ۱ .

۴ - نبطی - در ذیل « قزاغند » گوید : گویند این لغت نبطی است ۲ .

۵ - عبری ۳ - بعض لغات عبری در برهان وارد شده ، مانند: زبور ، فرعون ، قبطه .

۶ - سریانی ۴ - از سریانی لغات بسیار - مخصوصاً در ادویه مفرده - در کتاب مورد بحث آمده ، از آنجمله :

ایلیا ، ثافیس ، جنبد ، حردون ، خالوما ، دینارویه ، رغیدا ، زیریرا ، ساسارکشت ، شپیر ، طیطان ، فاشرا ، قوسیا ، لوقابین ، مٹک ، نینیا ، هلفیفا .
سریانی یکی از لهجه‌های مهم آرامی شرقی است ۵ ، و بسیاری از لغات آرامی بنام هزوارش وارد زبان و کتابت پهلوی شده است که در برهان بعنوان « زند و پازند » از آنها یاد شده ۶ .

۷ - ترکی ۷ - از زبان ترکی لغات بسیاری - مستقلا و یا در ذیل لغات

۱ - فسطاط ، شکل دیگر فساط (بتشدید دوم) ، در لغت ییزانسی Phossáston ، از لاتینی Fossatum بمعنی اردو - بیرق - نوعی چادر است . « دزی ۲ ص ۲۶۶ » .

۲ - معرب « کز آگند » است رك : کز آگند و قزاغند .

۳ - رك : عبری . ۴ - رك : سریانی . ۵ - رك : آرامی .

۶ - رك : زند و پازند در همین مقدمه ص دوازده . ۷ - رك : ترکی .

دیگر - در برهان نقل شده ازین قبیل است :

اتا ، اتابك ، اتسيز ، بلدرچين (ذیل : سمانه ، و ذیل : سمانی) ، تپلاق
(ذیل : سعد) ، تمر ، چاروق (ذیل : شم) ، سكر ، سن ، سو ، سيك ،
صفر جق (ذیل : سوبدی) ، طوغان (ذیل : شاهباز) ، قنجوقه (ذیل : سیموت) ،
قولاج (ذیل : شاه رش) ، گلن (ذیل : سنار ، و ذیل : سنهار) یاسا ، یونجه
(ذیل : سپست ۱) .

۸ - هندی - مؤلف برهان از زبانهای هندی ذیل ، لغاتی آورده
است :

الف - زبان علمی اهل هند (سانسکریت ۴) : آچار ، ارگ ، تمر ، جکر ،
چار ، چال ، ریوه (نام رود) ، سیس ، شم .

ب - هندی (مراد زبان معمول در هندوستان است ۴) : بان (ذیل : تیر
چرخ) ، بكاول (ذیل : چاشنی گیر) ، توره ، جا ، جنتر ، جوجن ، جوله ، چال ،
چکری ، چل ، ساس ، كتار (ذیل : جمدر ، و ذیل : جنیه) ، كتاره ، كتمل (ذیل :
ساس) ککری (دراردو Kakri) (ذیل : کلونده)

ج - دکنی (لغت مردم دکن ۴) : دانك ، روشنك ، مكن (ذیل :
ساس) .

۹ - یونانی ۵ - از یونانی لغات بسیار مخصوصاً در ادویه مفرد نقل
شده است مانند :

ابی یهمیا ، اخبون ، ارسطولوجیا (ذیل : ارسطو) ، اسطرلاب ،
اسطرنونا ، اسقلینوس ، اسطقس ، اسطوخودوس ، اغلیقی ، تفسیا ، سالامندرا ،
سخینوس ، طوفریوس ، طولیدون ، فریسموس ، فیلاسوف ۶ .

و گاه لغات یونانی را بدون تصریح یونانی بودن یاد کند مانند :
اپیون ، ارغنون ، اقلیمیا و غیره .

۱۰ - رومی (لاتینی ۷) - از لغات رومی نیز شماره بسیار - مخصوصاً
در ادویه مفرد - نقل شده و غالب آنها مأخذ یونانی دارد ، از آن جمله است :

۱ - مؤلف کلمه «چاو» را که چینی است بنام «جفتایی» یاد کرده است . ۲ - رك : ص ۵

مقدمه . ۳ - و آن همان زبانت که امروز «اردو» نامیده میشود . رك : دائرة المعارف

اسلام : اردو . ۴ - محل اقامت مؤلف برهان قاطع . ۵ - رك : یونانی .

۶ - بدیهی است بسیاری ازین لغات تصحیف شده . رك : لغات مزبور در متن برهان و حواشی آن .

۷ - رك : لاتینی .

سلیقون (مستقلا و ذیل : زرقون) ، طالیقون ، طفشیقون ، قطاس ، ققنس ، قلقطار ، قلقند ، قلومن ، قندیس ، قیصر (ذیل : اغسطوس) .

۱۱ - ارمنی ۱ - از زبان ارمنی لغت «ژکال» رایاد کرده است ۲ .

۱۲ - زند و پازند - میدانیم که زند تفسیر اوستاست و پازند نام زبان

پهلوی پیراسته از لغات دخیل آرامی است ۳ ، ولی زند و پازند در اصطلاح مؤلف برهان چند مفهوم یافته است :

الف - لغات پهلوی را بدین نام میخوانند ، مثلاً : اپرناك ، اسوبار ، انداچه ، اپرناك ، اسوبار ، انداچه ، ارور . اودردن (وترنن ۴) ، پاتپراس ، پیتام ، تیراست ، جوبال ، جووان ، جه ، چیچست ، راس ، راك ، كمخت ، كوپ ، گنجویر (گنجوبر) ، گیها (گیاه) ، ماژدیستان (مازدیسنان) ، منش (منشن) ، نسا ، نكاس ، واژه ، وجارش (وچارشن ۵) ، ور ، وهنشن (وه منشن) ، هاوشت ، هاون ، همیز (هامین) ، هنام (هنتام) ، هوسرب ، یشتن (مستقلا و نیز ذیل : درون) .

ب - لغات دینی زرتشتی . اشو ، پادیاو ، پنام ، چینود ، دروند ، زردشت بزرگ ، زروان بزرگ ، شید ، یشتن ، (مستقلا و ذیل : درون) .

ج - لغاتی از لهجه های ایرانی : بزونه ، زوزنی ، زونی ، ژند ، هلیجو ، هلیك ذ - گاه لغات مجعول فرقه آذرکیوان را بنام «زند و پازند» یاد کند ؛ هر نیز ، هر نیزمند (در : هر نیز)

د - غالباً مراد از زند و پازند در برهان همان لغات هزوارش ۶ است . نخستین بار مؤلف فرهنگ جهانگیری بر آن شد که لغات هزوارش و لغات دینی زرتشتی را گرد آورد . وی در ذیل لغت «آذر» گوید : «فقیر حقیر که راقم این حروفم ، پیری از پارسیان را که بر دین زردشت بود ، دیدم که جزوی چند از کتاب زند و وستا داشت ، چون مرا رغبت و شغف تمام بجمع لغات فرس بود ، و در فرس از زند و وستا معتبر تر نیست ، بجهت تحقیق لغات با او صحبت میداشتم و اکثر لغاتی که در خاتمه کتاب از زند و پازند و وستا نقل شده از تقریر آن زردشتی است .»

۱ - رك : ارمنی . ۲ - در ارمنی zoghâl بمعنی زغال اخته (میوه ترش مزه) است و زغال (سوختنی) را astux گویند که Tyryâkyân معتقد است که آن از آسوخ پارسی (بمعنی ناسوخته) مأخوذ است و هو بثمان مخالف این قول است . رك : فرهنگ ارمنی آجاریان .

۳ - رك : ص شش مقدمه . ۴ - رك : یوستی . بندهش ص ۲۵۶ .

۵ - در متن برهان معنی «گدازش» غلطاً و «گزارش» صحیح است . ۶ - رك : ص دوازده مقدمه .

فرهنگ نویسان بعد از جهانگیری - از جمله حسین خلف مؤلف برهان قاطع - لغات مزبور را از فرهنگ وی استخراج کرده در فرهنگ‌های خود داخل کردند و مقداری هم بر آنها افزودند.

لغات هزارش برهان قاطع بترتیب حروف تهجی ازینقرار است ۱ :
 آتین ، آسیم ، آموتیا ، آهی ، آیشم ، اب ، ابر ، ابروتن ، ایر ،
 اپرا ، اتبا ، اتوت ، اجدروتن ، اوارین ، ادوای ، اربوجینا ، اریتا ، ارتا ،
 ارشیا ، ارکوتن ، ارکیا ، ارموتن ، ارن ، اروتن ، اریک ، اسبوتن ، استروتن ،
 اسور ، اسیا ، اکیا ، اگ ، البا ، امرا ، ان ، اناتوتن ، انبن ، انتوتن ،
 انگوپا ، انگوتین ، انهوبا ، انیا ، اوچت پن ، اهلپوب ، ایرگ ، ایرگان ،
 ایری ، ایومن ، باب ، بان بریتا ، بیراله ، بجوجیا ، بدموم ، برتیا ، برون ،
 بزپوتن ، بزرا ، بزدار ، بسریا ، بسیا ، بسیم ، بشروتن ، بفکین ، بنمین ،
 بوجیا ، بیتا ، بیتانه ، بیربوشا ، بیل ، بیلای ، یینا ، پیلپا ، پرارین ، پزپوتن ،
 پساتن ، پسپاتن ، پگوی ، پگین ، پوپشمن ، تابا ، تالمن ، تبلونستن ، تبنا ،
 ترا ، تروتن ، تمنا ، تتمن ، تجار ، تجاره ، تکروتن ، تگ ، تلپا ،
 تلمن ، توپا ، تورا ، توما ، تیا ، تین ، تینا ، جاتن ، جاتوتن ، جاسوتن ،
 جاکوتن ، جامتوتن ، جامنوتن ، جانوتن ، جتپوتن ، جررا ، جگتیپونستن ،
 جگروتن ، جلتا ، جمیتوتن ، جوام ، جوجن ، جوسبوتن ، جی ، چفمونستن ،
 خاتمر ، دابا ، داباهاتن ، دابوتن ، دکینا ، دکیا ، دما ، دم دمی ، دمی ،
 دوبرا ، ذکر ، ربا ، ربوتن ، ربزبا ، ردکا ، روا (ملحقات برهان) ،
 رسپینا ، رسنواد ، رسین ، رک ، رکوتا ، رکوم ، رمگا ، رمن ، رنکروتا ،
 رورمنا ، رومنا ، رویشند ، زابا ، زدوتن ، زرهاتن ، زره پیچ ، زریوتن ،
 زرونه تربا (ملحقات برهان) ، زک ، زکیا ، زمتر ، زمروتن ، زوبا ، زوپه ،
 زیکا ، زین ، ستها ، ستیا ، سرش ، سرگوتا ، سروب ، سزیتوتن ، سلش ،
 سلش ، سوبرا ، سوجروتن ، سوسبار ، سینا ، شبگوتن ، شتا ، شتمن ،
 شتن ، شتینا ، شجارا ، شریتا ، شریوتن ، شزو (ملحقات برهان) ، شک ،
 شمس ، شمشدر ، شمشک ، شنتان ، شنوتن ، شور ، شوک ، شولمن ، شومارمند ،
 شومن ، کالا ، کتا ، کتروتن ، کتش ، کدبا ، کرینوتن ، کشوبا ، ککا ، کلبا ،

۱ - این صورت برای دانشجویان زبان پهلوی و متبعان فقه‌اللغة عربی سودمند است .
 بدیهی است بسیاری از کلمات مزبور تصحیف شده . برای تلفظ و معنی این لغات بمتن برهان
 و حواشی آن رجوع شود .

کلیا، کمچه، کمریا، کنا، کنیا، کوتینا، کوربرتا، کوکبا، کوکما، کومر، کیپا، کیمونستن، کیهونستن، کیهونید، گاود، گیبمن، گبنا، گدمن، گرزدمن، گوبشا، گویا، گومشون، گومن، گونا، لامان، لکا، لیلیا، مانا، مانمن، ماهر، مترا، مدممونتتن، مدونه، مدینا، مربویا، مرکزراین، مزنا، مشرونتن، مشمشا، مشیا، مکرونتن، مگ، ملکا، ملکوتا، ممن، منا، منشیا، موزدونتتن، مویتوننتن، نسوبار، نسپانتتن، نسیمن، نشاک، نشمن، نکونتتن، تنگ، نیرا، نیشمن، وانکونتتن، ورتا، ورکتا، ورممن، وزراتتن، وشادن، وشمونتتن، وشمونتتن، وکده، وندا، هاك، هب، هجمن، هجید، هر نیز، هوبسیا، هوپمن، هیب، یدمن، یزبهانتتن.

۱۳- زبانها و لهجه‌های ایرانی^۱.

I- زبانهای ایرانی

الف- اوستایی^۲ - گاه مؤلف از لغات دینی زرتشتی بنام «زنداوستا»، «زندواستا» و جز آن یاد کند مانند: ارور، اریرش.

ولی اینگونه لغات - هرچند ریشه اوستایی دارند - پهلوی نزدیکترند تا بزبان اوستایی.

نیز بعضی کلمات را بنام «زندواستا» آورده که بهیچوجه اوستایی نیستند، مانند:

سابوته (زن پیر)، و این همان «صابوته» لغت فرس اسدی است^۳؛ فراتین (سخن و گفتار آسمانی)، که از بر ساخته‌های دساتیر است^۴؛ کیش مند (جباری و قهاری!)، نیز از لغات دساتیری^۵.

ب- فرس قدیم یا پارسی باستانی^۶ - ازین زبان که پیارسی عهد هخامنشی اطلاق میشود، مؤلفان قدیم - از جمله حسین خلف - تصور روشنی در ذهن نداشته‌اند، مثلاً در برهان «پادشاه، نامی فارسی باستانی»

۱ - در باره لغات مربوط بزبانها و لهجه‌های ایرانی استقراء تام شده است.

۲ - مؤلف «اوستا» را در جای خود یاد نکرده است، ولی ذیل «استا» گوید: «تفسیر کتاب ژند است (!)»، و آن کتاب مغان باشد که در احکام آتش پرستی تصنیف زردشت است. و در ذیل «زنداستا» گوید: «نام کتاب زردشت باشد که باعتقاد او آسمانی است، و آنرا زندوستا هم خوانند بفتح واو» و نیز در «زندوستا» و «است» و غیره همین مضامین را نقل کرده است. رك: ص سه و دوازده همین مقدمه. ۳- مقدمه لغت فرس مصحح آقای اقبال ص ۵۰۴. ۴- فرهنگ دساتیر چاپ ۱۲۵۷ یزدگردی ص ۲۵۶. ۵- ایضاً ص ۲۶۲. ۶- مؤلف برهان «فرس قدیم» و «فارسی باستانی» و «پارسی باستانی» را در جای خود نیاورده است. رك: ص يك همین مقدمه.

و « دری ، لنت پارسی باستانی » و « زند (جان) بزبان فرس قدیم » یاد شده است.

برهان ذیل « فرمس » گوید : « بزبان فرس قدیم ، نام شهر دامغان است » و پیدا است که فرمس مصحف « قومس » معرب « کومش » پهلوی^۱ است .

ج - پهلوی^۲ - برهان بخشی از لغات پهلوی را بنام « زند و پازند » آورده است^۳ ، و بخشی را بنام « پهلوی » یاد کرده است مانند : تیراست بمعنی سیصد ، و بخش اعظم لغات مأخوذ از پهلوی را - که بیشتر آنها دینی است - بدون تعیین اینکه از چه زبان است ، نقل کرده و شرح داده است ، مانند : اردش ، اینخشت (اینخشت) ، برسم ، تنافور (تناپوهر) ، وچر ، وچرگر و جز آن.

و نیز لغات ذیل را بنام « پهلوی » یاد کرده است : پرویز بمعنی ماهی^۴ ، دوخ چکاد بمعنی اصلع (ذیل : چکاد) ، زردشت بزرگ ، زروان بزرگ ، زرهون^۵ ، شنگ ییز بمعنی زنجبیل ، کبر بمعنی خفتان جنگ ، ماه بمعنی شهر و مملکت ، هامرز بمعنی برخیز ، هانی بمعنی بنشین ، هر بمعنی کننده و فاعل ، هوش بمعنی مرگ ، هیز بمعنی دلو گرما به بان^۶ .
ذیل « تارخ » گوید : « بزبان پهلوی ، نام آزر بت تراش است . » در صورتیکه « تارح » عبری است بمعنی تنبل و نام پدر ابراهیم است^۷ .

۱- Kômish, رک: J. Markwart, A Catalogue of the provincial Capitals of Erânshahr . Roma 1931 , p. 12 , 55 , 56 , 58.

۲ - در ذیل « پهلوی » گوید : « زبان شهری باشد و منسوب بپهلوان و زبان فارسی هم هست . » رک: ص هفت همین مقدمه . ۳ - رک: ص دوازده همین مقدمه . ۴ - اپروج aparvêj در پهلوی بمعنی پیروزگر است . رک : اپرویز و پرویز . ۵ - مؤلف هر سه کلمه اخیرا پهلوی و نام ابراهیم پیغمبر دانسته است در صورتیکه پهلوی زردشت ' Zartuxsht است . « نیبرگک ۲۵۴ » و زرنشت پیامبر ایرانی را با ابراهیم پیامبر کلدانی خلط کرده اند « مزدینا ۸۳-۹۶، ۹۲-۹۸ » و زروان در پهلوی Zervân یا Zervân بمعنی زمان و در اوستا در ردیف دیگر ایزدان آمده و بعدها در آیین زروانی پروردگار بزرگ موجد مزدا و اهریمن شمرده شده است . رک :

A.Christensen, L'Iran sous les Sassanides . Copenhague 1944, p. 149 sqq ;

خرده اوستا . پور داود ص ۹۳-۹۴ . ۶ - رک : هر یک از لغات مذکور در متن

برهان و حواشی آن . ۷ - قاموس کتاب مقدس : تارح .

(برهان قاطع . سیزدهم)

ذیل « سرخ شبان یا هو دار » گوید : « نام حضرت موسی علیه السلام است بزبان پهلوی (!) »

بسیاری از لغات پارسی و پهلوی نیز مشترك اند و بدیهی است که در متن برهان تصریحی بدین موضوع نیست .

د - دری ^۱ - مؤلف در ذیل « باستان » گوید : « بزبان دری تاریخ را گویند » ^۲ و ذیل « هی » گوید : « بلغت دری و لغت هندی بمعنی هست باشد . »

نیز در ذیل « بیورسب » گوید : « بزبان دری بیور بروزن زیور بمعنی ده هزار باشد » و بیور پهلوی است ^۳ .

بخش اعظم لغات برهان قاطع لغات دری (پارسی) است که چون منظور اصلی مؤلف گرد آوردن آنهاست، در متن برهان تصریحی بدان نشده .
ه - خوارزمی ^۴ - ذیل لغت « پکند » گوید : « بلغت ولایت خوارزم

۱ - ذیل « دری » گوید : « لغت پارسی باستانی است و وجه تسمیه آنرا بعضی بفصیح تعبیر کرده اند ، و هر لغتی که در آن نقصانی نباشد دری میگویند همچو اشکم و شکم و بگوی و گوی و بشنود و شنود و امثال اینها ، پس اشکم و بگوی و بشنود دری باشد ، و جمعی گویند لغت ساکنان چند شهر بوده است که آن بلخ و بخارا و بدخشان و مرو است ، و بعضی گویند دری زبان اهل بهشت است چه رسول علیه السلام فرموده اند که « لسان اهل الجنة عربی او فارسی دری » و ملئکه آسمان چهارم بلغت دری تکلم میکنند ، و طایفه ای بر آنند که مردمان درگاه کیان بدان متکلم میشده اند ، و گروهی میگویند که در زمان بهمن اسفندیار چون مردم از اطراف عالم بدرگاه او میآمدند و زبان یکدیگر را نمی فهمیدند بهمن فرمود تا دانشمندان زبان فارسی را وضع کردند و آنرا دری نام نهادند یعنی زبانی که بدرگاه پادشاه بدان تکلم کنند و حکم کرد تا در تمام ممالك باین زبان سخن گویند ، و جماعتی بر آنند که وضع این زبان در زمان جمشید شد ، و بعضی دیگر گویند در زمان بهرام ، و دری بدان سبب خوانند که هر کس از خانه خود بیرون آید این زبان حرف زند و این وجه خوبی نیست چه بر هر تقدیر که فرض کنند آنرا واضعی می باید و وضع آنرا سببی در کار است ، و منسوب بدره کوه را نیز گویند همچو کبک دری ، و این باعتبار خوشخوانی هم میتواند بود که باشد زیرا که بهترین لغات فارسی زبان دری است . « رک : ص بیست و پنج - سی و شش مقدمه حاضر . »

۲ - باستان در شاهنامه فردوسی همه جا بمعنی کهن و قدیم آمده . رک : فهرست ولف . مؤلف جهانگیری گوید : « باستان ... دو معنی دارد : اول کهنه و گذشته و قدیم و دیرینه را گویند ... دویم تاریخ باشد . حافظ اوبهی در تاریخ (فرهنگ . ظ) خویش آورده که بزبان فارسی و دری باستان تاریخ را گویند و دهگان مورخ را که معرب دهقان است . » و قول مؤلف برهان نیز از جهانگیری مأخوذ است . رک : باستان و باستان نامه در متن برهان . این کلمه در لغت فرس اسدی نیامده . ۳ - رک : بیور در متن و حاشیه . ۴ - رک : ص بیست و دو - بیست و سه مقدمه حاضر .

نان را گویند و بر بی خبز خوانند ۱ و ذیل کلمه «سوپ» آرد: «بزبان خیوق ۲ که یکی از الکای خوارزم است، آب را گویند همچنانکه بکند نان را، و سوپ و پکند آب و نان است و بعضی گویند طلب آب و نان است.»

و - سغدی ۳ (سمرقندی) - مؤلف ذیل «جغرات» آرد: «بلغت سمرقند ماست را گویند، و معرب آن سقرات است» و ذیل «روف» گوید: «بزبان سغدی سمرقند، بزر قطونا را گویند، و آن تخمی است معروف.» و ذیل «ولوالی» نویسد: «بلغت اهل سمرقند روده کوسفند را گویند که با گوشت و مصالح پر کرده و پخته باشند.»

II - لهجه‌های ایرانی

الف - ماء راء النهری و فرغانه‌یی: پشک، پوشک ۴، تابوغ، جمری، چپداز، خارکش، خرکش، خانی، دادر، دختر صوفی (ذیل: ترک، و ذیل: ترندک)، فدرنگ، فغ ۵، لغزیدن ۶.

ب - مروزی (مرغزی، زبان مرو شاهجان): جم، چم ۷، ریکاسه ۸، لاش ۹.

ج - بخاری (لفت بخارا): کرك، هیتال ۱۰.

د - خراسانی (لفت اهل خراسان): اشکنه قروتی ۱۱ (ذیل: کالیوس)، باد فرنگ (ذیل: بادفراه)، برگست ۱۲ (ذیل: تملول، و ذیل: سوژه)،

۱ - pekend در خوارزمی بمعنی نان است. رک:

R. B. Blake and R. N. Frye, Notes on the Risala of Ibn-Fadlan. (reprint from Byzantina Metabyzantina. vol 1, part II) 1949, p. 36.

- ۲ - خیوه. ۳ - رک: ص هفده - بیست و دو همین مقدمه. ۴ - رک: لفت فرس اسدی ص ۲۵۶. ۵ - رک: لفت فرس اسدی ص ۲۳۵. ۶ - بمعنی: دوشیدن و آشامیدن. ۷ - رک: لفت فرس اسدی ص ۳۵۲. ۸ - رک: لفت فرس اسدی ص ۴۲۳ ح ۲: ریکاسه. ۹ - رک: لفت فرس اسدی ص ۲۲۵. ۱۰ - مؤلف گوید: «هیتال، بلغت بخارا مردم قوی هیکل و توانا باشد.» اصل کلمه Heptal (Hephtalites) است که آنان را «هونه‌ای سفید» نامیده‌اند ولی حقیقه نمیتوان ایشان را از اقوام هون شمرد. این نام را بغلط به «هیطال» (جمع: هیاطله) تعریب کرده‌اند. رک: فهرست کریستنسن. ساسان؛ و نیز فهرست:

R. Ghirshman, Bégrab. Le Caire 1946.

ورک: ص بیست و چهار همین مقدمه. ۱۱ - در مشهد و کناباد eshkana_ye qorût.

۱۲ - در کناباد balghest.

بنفش (ذیل : شنگ)، چارشاخ ۱ (ذیل : سکر)، چرخ ریسو ۴ (ذیل :
 چرخ ریسك)، دانگانه ۴ (ذیل : توشی)، ریش بز خال دار ۴ (ذیل :
 اسپلنج، و ذیل : شنگ)، ساق ترشك ۵ (ذیل: تره خراسانی)، سیر ۶، طراز،
 علف خرس ۷ (ذیل : کیل)، علف شیران (ذیل: اکج، اونیا، تلك، زعرور،
 طروقوقون، عیزران، کالنج، کـویژ، کهیر، نمتك و هلهلیون)، کال
 چنبه (۱) ولابازی ۸ (ذیل : دوداله، و ذیل دودله)، کستی، کشیده ۹،
 کلنبه ۱۰ (ذیل : گردك)، لغلاو ۱۱ (ذیل : یغلاوی)، لند ۱۴ (ذیل : ژك)،
 لندیدن (ذیل: دندیدن)، لوخ ۱۳ (ذیل: دخ)، ملاقه ۱۴ (ذیل: ملعقه)، نقل خواجه
 (ذیل : سمنه) ☆

از زبان طوسی ۱۵ نیز «سوتام» را آورده است.

هـ - سیستانی (لغت اهل سیستان) : تره میره (ذیل : انداو)،
 چر، لوك .

و - کرمانی : خرزهره (ذیل : خر بزه روباه)، مادر دخت (ذیل :
 تودری، و ذیل شندله) .

ز - شیرازی : آهودوستك (ذیل برگ کازرونی، حزا، دینارویه،
 زوفرا، سسطیعون)، اردانه (ذیل : خزاما)، انجكك (ذیل : دانج ابروج) ۱۶
 انگشت برك ۱۷ (ذیل : خلد، و ذیل : موش کور)، بابونه گاو (ذیل: اقحوان،

(۱) جب ۱؛ ذیل دوداله: کال چنبه .

- ۱- در مشهد و گناباد نیز câr - shâx .
 - ۲- در مشهد carx - rîsû، در گناباد carx - rîsak .
 - ۳- در گناباد dongî (پکنیک)، همچنین در نهرانی . ۴- در مشهد
 - ۵- در مشهد sâq - torûshak، در گناباد torshak . rish_bozak
 - ۶- مؤلف گوید: «سیر... وزنی هم هست معین، و آن در خراسان پاتزده مثقال است.» ولی در خراسان امروز ۱۶ مثقال گیرند، چنانکه در دیگر ولایات ایران . ۷- در مشهد
 - ۸- در مشهد low - conba . ۹- در خراسان kashîda
 - بمعنی سیلی استعمال شود مانند دیگر ولایات . ۱۰- در گناباد kolonba (نان گرد و کوچك و ضخیم که باشیره انگور سازند).
 - ۱۱- گنابادی laghlaghû . ۱۲- مشهدی و گنابادی lond - lond .
 - ۱۳- گنابادی lûx . ۱۴- گنابادی malâgha . ۱۵- مراد لهجه طوسی
 - است. ۱۶- انجكك، مستقلاً نیز در برهان آمده بدون تصریح شیرازی بودن آن.
 - ۱۷- اکنون نیز در شیراز angosht borak .
- ☆ تلفظ لغات متداول در مشهد را آقای مدرس رضوی استاد دانشگاه و تلفظ لغات متداول در گناباد را آقای پروین گنابادی دوست نگارنده نقل کرده‌اند .

و ذیل : اکحوان) ، باتو (ذیل : طاریقه) ، بالنگوی خودرو ۱ (ذیل :
 افرنجمشك) ، بدران (ذیل : دوقوس ، و ذیل : وشك) ، برقك (ذیل : ایرسون) ،
 برموا (ذیل : عکبر) ، بل شیرین ۲ (ذیل : ابل ، و ذیل : بل) ، بن ۳ (ذیل :
 بنبا) ، بنکو ۴ (ذیل : برغوئی) ، پروازه گر (ذیل : پروازه) ، پنجه رز
 (ذیل : عسالنج) ، تخم ترخره ۵ (ذیل : قرطمانا) ، تخم دل آشوب (ذیل : اثللق ،
 و ذیل : اغیس) ، تخم وهل (ذیل : ابهل) ، ترخانی ۶ (ذیل : کلیکان) ،
 تس سگ ۷ (ذیل : شابانك ، و ذیل : غابانگ) ، چشم ۸ (ذیل : تشمیزج) ،
 چوبك اشنان ۹ (ذیل : آذربو ، آذربویه ، سطرونیون ، عدرنا ، عرطنیشا ،
 غسلج ، قوطوما و کندسه) ، حلیمو ۱۰ (مستقلا و ذیل : لیمونیون) ، خار
 سوهك (ذیل : كبرك) ، خروك تس كس (ذیل : خروك) ، خطمی کوچك
 (ذیل : خبازی ، و ذیل : ملوخیا) ، دارنك (ذیل : داربر ، و ذیل : سودانیات) ،
 دارو (ذیل : عکبر) ، روشنك ۱۱ (ذیل : ساتل ، ساطل و شاتل) ، زبان
 داروی تلخ (ذیل : طوفریوس) ، زنگباری (ذیل : راتیانج) ، زنگی دارو
 (ذیل : اسقلینس ، و ذیل : عقربان) ، سعاده خبیصی (ذیل : اقشون) ، سیاه
 دارو (ذیل : شش بندان ، عكله ، فاشرستین و میمون) سیرمو ۱۲ (ذیل :
 اسقوردیون ، و ذیل : شقردیون) ، سیکی ، سیهك (ذیل : اراقوا) ، شوذ ۱۳
 (ذیل : شبت) ، طوسك (ذیل : دینساقوس) ، عكه (ذیل : قالنجه ۱۴) ، قالنجه ۱۵
 (ذیل : كالنجه) ، قصبك ۱۶ (ذیل : شنج ، و ذیل : كجك) ، كاسه شكك
 (ذیل : سنقره) ، كاوینك ، كبابه شكافته ۱۷ (ذیل : خاخره) ، كبداد

(۱) خروس. نل.

۱- امروزه در شیراز *bâlankuy*.

۲- اکنون *bon_e shîrîn* . ۳- اکنون *barg_eban*.

۴- اکنون نیز *banku* . ۵- اکنون *tere xarak* . ۶- اکنون

tarxûni . ۷- اکنون *tese sag* . ۸- اکنون *ceshmîzeh* .

۹- اکنون *oshlong* یا *cûb_e oshnû* . ۱۰- اکنون *bix_e*

halîmû . ۱۱- اکنون *rushûnak* . ۱۲- اکنون *sîr_mûk* .

۱۳- اکنون *sheved* . ۱۴- مؤلف ذیل «قالنجه» گوید: «پرندۀ ایست که

آنها شیرازیان عكه و عربان عقق وصل خوانند.» و ذیل «كالنجه» گوید: «پرندۀ ایست مشهور
 و شیرازیان آنها قالنجه خوانند و عبری صلل گویند و بعضی عكه را نیز قالنجه خوانند.»

۱۵- اکنون *ghulenjûn* . ۱۶- اکنون هم *ghasabak* .

۱۷- اکنون بین كبابه و شكافته فرق گذارند: كبابه *kabâbeh* گیاهی است مانند

فلفل سیاه رنگ و دم کوچکی دارد. شكافته *shekâfteh* باندام فلفل است اما دم ندارد و در وسط
 آن دهنه كرجك بازی دیده میشود.

(ذیل:سقراطیون) ، کجومن ، کسن ویران (ذیل : کبیکیج) کسنه (۱)
 (ذیل : غرز) ، کم (ذیل : عصب) ، کورک (ذیل : شفلج) ، کور کور (ذیل :
 خر جل) ، کیل (ذیل : تلک) ، گاونبطونک^۱ (ذیل : احلب دیا ، و ذیل :
 شبرم) ، گل سفید (ذیل : گل خراسانی) ، گل صد برگ (ذیل : انحطینا) ،
 گل گاوچشم (ذیل : آذریون) ، گل گیری (ذیل : کاذی) ، گن ابلیس (ذیل :
 اکت مکت ، و ذیل : اناطیطس) ، گورز (ذیل : اخلور) ، گورک (۲)
 کازرونی (ذیل : خرنوب) ، گندنا ی کوهی^۴ (ذیل : شان) ، گهان ، لند
 (ذیل : ژک) ، لندیدن (ذیل : دندیدن) ، ماش دارو (ذیل : خامانیطس ،
 عرصف و کما فیطوس) ، مامیشای سرخ (ذیل : ارغامونی ، ماشیا) ،
 مرورشک^۳ (ذیل : اسموسا ، و ذیل : اشموسا) ، منجل (ذیل : کشکنجیر) ،
 مومیائی^۴ پالوده و مومیائی کوهی (ذیل : کفرالیهود) ، میده^۵ (ذیل :
 فلاته) ، میرک کازرونی^۶ (ذیل : حزا) ، نخوشی (ذیل : فاشرا) ، نرمه
 (ذیل : نرم دست) ، واشه (ذیل : بالوانه) ، والوچانیدن (ذیل : خماینیدن ، و ذیل :
 خمبانیدن) ، هر (ذیل : رغیدا) ، هزار اسفند (ذیل : صندل دانه) ، هلل
 مشک (ذیل : هلل) . ☆

ح - لهجه شبانکاره (لغت اهل شبانکاره) : باتس .

ط - لاری : ماهیابه (ذیل : صحنات) .

ی - اصفهانی (صفاهانی) : آلاله شنگ^۷ (ذیل : شنگ) ، تاپو^۸ ،
 شنگ (ذیل : اسپلنج) ، صاب ، فوده ، قدامه (ذیل : تودری) ، قدومه^۹
 (ذیل : مادر دخت) ، گل کافیشه^{۱۰} (ذیل : خسق) ، موسک (ذیل : کبیکیج) ،
 هر دا (ذیل : کبرک) ، هوزه (ذیل : هوژه) .

یا - عراقی : توله (ذیل : درتاج) ، شروانی (ذیل : چارطاق ، چهار
 ارکان و چهار طاق) ، لعبت بربری (ذیل : سورنجان ، و ذیل : عکنه) .

یب - قزوینی (زبان قزوینی) : تجر^{۱۱} ، توتک ، سرک .

یج - خوزستانی : پیفه (۳) ، کژدم خواره .

(۱) کسته . نل . (۲) چب^۱ : کورک . (۳) چک : پیغه .

۱- اکنون هم gâv_e nabtûnak . ۲- اکنون den_e kûhî .

۳- اکنون marvareshk . ۴- اکنون هم momiâiy . ۵- اکنون

mideh . مؤلف ذیل «فلاته» گوید: «در فارس آنرا میده خوانند» . ۶- اکنون نیز

۷- اکنون mîrak_e kâzerûnî . ۸- اکنون نیز lila shang . ۹- اکنون نیز tapu .

۱۰- اکنون qudume . ۱۱- اکنون gol-e kowshe .

۱۱- اکنون tijir بحصیرهای تیی دور محوطه اطلاق شود . در اصفهان نیز tijir .

☆ تلفظ کنونی لغات شیرازی را آقای یوسف رهبری (شیرازی) دانشجوی دانشکده

ادبیات سفارش نگارنده تحقیق کرده .

ید - آذری (لغت آذربایجان) : باسوق (ذیل: فراته)، تیتہ (ذیل: مردمک).

یہ - گیلکی (لغت مردم دارالمرز^۱ و اهل کیلان): اسوار، افروشه، پایہ^۲، پرد^۳، پردہ نشین، پلاخم و پلخم (ذیل: خریق)، تی تی، تیف^۴، چم^۵، خانادہ، خل^۶، خلابر، خلاش، خانادہ، خهل، دار کوب^۷، ساس^۸ (ذیل: غسک)، سیمبر، سیمبر اسوار، شمشور، فروشه، کالجار، کتکتو (مستقلا و ذیل: آویشن)، کول^۹، گیل^{۱۰}، گیلک^{۱۱}، مایہ دار، ملوخیا، ہمیشہ جوان (ذیل: یش بہار).

یو - دیلمانی (لغت اهل دیلم): دهچہ، کالوشہ.

یز - مازندرانی (لغت اهل مازندران): ریکا^{۱۲} (ذیل: رایکا)، شیمای بیشہ^{۱۳} (ذیل: تمیشہ).

یح - گرگانی: زهر زمین (ذیل: طاخک). ☆

۲۰۲

و- اقتباس و تقلید و ترجمہ برہان ورد آن و دفاع از آن

برہان جامع

برہان جامع تدوین محمد کریم بن مهدیقلی تبریزی است کہ آنرا بنام فتحعلی شاہ و ولیعهد او پرداختہ است. وی در مقدمہ گوید: «... چون احتیاج مردم بلغت فارسی بسیار است و تحصیل لغات مبسوطہ با کثر ناس غیر

۱- «دارالمرز» عنوانی است کہ برشت دادہ اند، رک:

H. L. Rabino di Borgomale, Coins Medals, and Seals of the Shâhs of Irân. Hertford 1945, p. 99.

و گاہ تمام کیلان را بدین نام خواندہ اند. مؤلف برہان خود ذیل «غسک» گوید: «و آنرا در دارالمرز و کیلانات «ساس» گویند. «ورک: چم در متن برہان- و زمانی نیز مازندران را «دارالمرز» نامیدہ اند. رک: صفحہ صد و بیست و یک در ہمین مقدمہ سطر ۲۷.

۲- اکنون نیز در کیلکی pâya. ۳- امروزہ نیز purd. ۴- اکنون، نیز tîf.

۵- امروزہ cum. ۶- اکنون xûla. ۷- امروزہ نیز dârkub.

۸- اکنون ہم sâs. ۹- مؤلف گوید: «مردم کیلان و بیہ پس، پشتہ و تل را

(گویند) امروزہ kûl بمعنی پشت (شخص) استعمال شود. ۱۰- امروزہ gîla mard

۱۱- اکنون ہم gîlak. ۱۲- طبری rikâ «واژہ نامہ ۳۹۸» در مازندرانی کنونی

نیز ریکا، کیلکی rey. ۱۳- مؤلف ذیل «نمیشہ» گوید: نام بیشہ است در نواحی شہر آمل

کہ در میان آملیان بہ «شیمای بیشہ» شہرت دارد.

۱۴- از آقای رضا قاسمی شاگرد قدیم و دوست نگارندہ کہ در استخراج لغات مربوط بلمجہا

از برہان قاطع و برا باری کردہ سپاسگزار است.

مقدورو دشوار ولغت‌های مختصر ناتمام و مایه انتظار است و معینا برهان که جامعترین کتب این فن است، با آن بسط و تطویل این عیب را دارد که خالی از شواهد است، و هر يك از کنایات را لغت علیحده نوشته، و مشتمل است بر لغت‌های غیر مستعمل و مأنوس از یونانی و سریانی و زند و پازند و ترکی، که اصلا مستعمل نیست، و همه موجب طول لاطایل؛ و فرهنگ جهانگیری نیز با آن طول و تفصیل بسیاری از لغت‌ها را ترك کرده و آنچه نوشته معانی آنها را تمام ننوشته مثلا لغتی که پنج معنی دارد، سه یا چهارش نوشته، لهذا بتوفیق سبحانی همت نموده **مجموع لغات مستعمله برهان را** ملخص و مختصر و قدری از شواهد فرهنگ جهانگیری در حاشیه، و کنایات هر لفظ را در ذیل آن درج نموده و حشو و زواید را ترك کرد، بحمدالله کتابی شد مفید و مختصر و جامع و سهل المأخذ و مقبول الكل و نافع...»

اما جامع «برهان جامع» بتقلید جهانگیری، حرف دوم هر کلمه را مأخذ باب قراردادده و سپس حرف اول را مأخذ فصل دانسته است!

قاطع برهان

قاطع برهان تألیف میرزا اسدالله غالب خان دهلوی شاعر معروف (تولد ۱۲۱۲ - وفات ۱۲۸۵ هجری قمری) است، و آن انتقادی است بر برهان قاطع.

غالب در مقدمه قاطع برهان گوید:

«... هر گاه غم‌تنهایی رو آوردی، برهان قاطع را نگرستی، چون آن سفینه گفتارهای نادرست داشت و مردم را از راه می‌برد، و من آئین آموزگاری داشتم، بر پیروان خودم دل سوخت، جاده نمایان ساختم تا بیراهه نیویند... با اینهمه کوشش که در جدا کردن راست از کاست مرا بود، ننوشته‌ام مگر از بسیاری اندکی، چنانکه بی مبالغه می‌گویم از صد یکی همانا می‌خواستم نوشت و میدانستم نوشت، اما بسبب انبوهی بیان‌های ژولیده جامع مجموع نتوانستم نوشت. هر دیده‌ور که مغز سخن خواهد کافت بسا شورابه‌های ناگوار روان خواهد یافت. کتاب آسمانی نیست که چون و چرا در آن نگنجد. گفتار آدمی هست، هر که خواهد بمیزان نظر سنجد...»

نمونه‌ای از انتقادات غالب درین کتاب:

برهان قاطع: آبدار، بروزن تابدار گیاهی است مانند لیف حرما

وهرچیز با طراوت و پرآب را نیز گویند از میوه و جواهر، و کارد و شمشیر را هم گفته‌اند، و کنایه از مردم صاحب سامان و مالدار هم هست.

قاطع برهان: آبدار، نه لفظی است که در شمار لغات جاتواند یافت و از بهر آن هم وزن باید آورد. همه دانند که صفت جواهر و اسلحه میتواند بود. اسم گیاه محل تأمل و بمعنی صاحب سامان و مالدار زنهار نیست، آن آبدار است نه آبدار.

قاطع برهان: تنبیه- بر پروشان، بوزن پرده پوشان بمعنی امت میفرماید^۱. هموزن را بمیزان نظر باید سنجید. بر پروشان از پرده پوشان در وزن بمقداریک های هوز کم است^۲. یکی از معتقدان این کتاب گفت که قصور کاپی^۳ نویس است که بای فارسی را با رای بی نقطه متصل نوشت. اگر بدین صورت برپه‌روشان نوشتی در وزن برابر آمدی. گفتم: گرفتم که چنین است، برپه‌وشان زبان کدام سرزمین است؟ گفت: در اقصای ملک دکن^۴ جنیان بدین زبان سخن می‌کنند. گفتم: یاد دار «برسان» بمعنی امت آمده اما بی مضاف الیه نیارند یعنی برسان فلان نبی، و آن خود پیدا است که «بر» بمعنی علی و «سان» بمعنی طرز و اسلوب است^۵.

برهان قاطع: تومن با اول بثنای مجهول رسیده و میم مفتوح بنون زده، قصبه‌ای را گویند که صدپاره ده در تحت آن باشد، و جمع آن تومنات است. و بعضی گویند ترکی است.

قاطع برهان: بعضی گویند ترکی است، مگر در گمان جامع عربی است که جمع آن تومنات آورد، نی نی بیچاره این لغت را از سومنات آورد، و او را مجهول مینویسد، و او خود کجاست که مجهول صفت آن افتد، دیگر صد پاره ده منش فرزانگان را بهم میزند. پاره ده یعنی چه؟ و او آنست که لفظ ترکی است و در تحریر لغات ترکی، اعراب بالحروف نوشتن رسم افتاده است، و او علامت ضمه تای فوقانی و الف علامت فتحه میم، هر آینه تومان نویسند و «تمن» خوانند بتای مضموم و میم مفتوح، و تمن در ترکی «بست ۶» را گویند و «یوز» صد را و «منگ» بمیم مکسور و نون ساکن هزار را.

۱- مراد مؤلف برهان است. ۲- های «پرده» غیر ملفوظ است. ۳- کلمه انگلیسی

copy (نسخه، سواد). ۴- اشاره بمحل اقامت حسین خلف مؤلف برهان قاطع.

۵- وجه اشتقاق عامیانه؛ رك: برپروشان در متن و حاشیه. ۶- یعنی بیست. تومان

در ترکی ۱۰۰۰۰ است. «جفتایی ۲۴۶». رك: متن برهان: تومن.

(مقدمه برهان قاطع. چهاردهم)

برهان قاطع : نمید بفتح اول بروزن دمید ، ماضی نمیدن است یعنی میل کرد و توجه نمود و نم کشید و امیدوار شد ، و بضم اول مخفف ناامید و نومید شد .

قاطع برهان : در هر گام لغزشی و در هر خطوه خطا . نمیدن اگر از نم بطریق تفنن مصدري آفرینند بمعنی نم کشیدن سزاوار ، و نمید نیز بدین [وجه] ماضی آن خواهد بود ؛ بمعنی میل کردن و میل کرد ، از که شنید ؟ اینهم اگر بوده یا شد گو باش . معنی نمید ، امیدوار شد ، چگونه جایز باشد ؟ حال آنکه خود مینویسد که بضم نون مخفف نومید است ، نمید مخفف نومید و نمیدی مخفف نومیدی مسلم ، نون را مضموم چرا ساخت ؟ در تخفیف تغیر اعراب رسم نیست . نون نومید و نومیدی مفتوح الاصل است بکدام عارضه ضمه را بخود در پذیرد ؟

چنانکه دیده میشود در برخی موارد حق با غالب است و در برخی دیگر ایراد نابجاست و در مواضع بسیار نزاع لفظی است و کمرای گفتن نکند . قاطع برهان در اکمل المطابع دهلی باهتمام فخرالدین و یار دیگر در مطبع نول کشور بسال ۱۲۷۸ قمری بطبع رسیده .

محرّق قاطع برهان

محرّق قاطع برهان (فارسی) تألیف سید سعادت علی میر منشی ریزدنت راجپوتانه که در سال ۱۲۸۰ قمری مطابق ۱۸۶۴ میلادی در مطبع احمدی دهلی بچاپ رسیده و آن ردی است بر « قاطع برهان » غالب .

ساطع برهان

ساطع برهان (فارسی) تألیف میرزا رحیم بیگ میرتهی (از مردم میرته نزدیک دهلی) متخلص برحیم ، مؤلف بسال ۱۲۷۶ قمری ، و آن در سال ۱۲۸۲ قمری در مطبع هاشمی میرتها چاپ شده ، آنهم ردی است بر « قاطع برهان » غالب .

مؤید برهان

مؤید برهان (فارسی) تألیف آغا احمد علی شیرازی جهانگیر نگری متخلص باحمد ، مدرس فارسی مدرسه عالی کلکته ، مؤلف بسال ۱۲۸۰ قمری و آن در سال ۱۲۸۲ قمری مطابق ۱۸۶۶ میلادی در مطبع مظهر العجائب کلکته بطبع رسیده است . آنهم ردی است بر « قاطع برهان » غالب

قاطع القاطع

قاطع القاطع (فارسی) تألیف امین الدین دهلوی متخلص بامین ،

مؤلف بسال ۱۲۸۱ قمری، و آن در سال ۱۲۸۳ قمری در مطبع مصطفائی دهلی چاپ شده . نیز ردی است بر « قاطع برهان » غالب .

دافع هذیان

دافع هذیان ۱ (فارسی) تألیف نجفعلی خان جمجری متخلص بنجف متوفی بسال ۱۲۹۸ قمری، کتاب مزبور در سنه ۱۲۸۱ قمری مطابق ۱۸۶۵ م. تألیف در اکمل المطابع دهلی بطبع رسیده، و آن جواب « محرق قاطع برهان » است.

لطائف غیبی

لطائف غیبی (اردو) بنام میان دادخان سیاح در ۱۲۸۱ قمری مطابق ۱۸۶۵ م. تألیف در اکمل المطابع دهلی چاپ شده، و آن نیز ردیست بر « محرق قاطع برهان » و ظاهراً غالب دهلوی آنرا بنام شاگرد خویش شهرت داده است.

سؤالات عبدالکریم

سؤالات عبدالکریم (اردو) بنام عبدالکریم که نیز در ۱۲۸۱ قمری مطابق ۱۸۶۵ م. تألیف در اکمل المطابع دهلی طبع شده، و آن هم ردیست بر « محرق قاطع برهان » و احتمال قوی میرود که تألیف خود غالب باشد .

نامه غالب

نامه غالب بقلم میرزا غالب دهلوی که بسال ۱۸۶۵ م. تألیف در مطبع محمدی دهلی بیچاپ رسیده ، ردیست بر « ساطع برهان » که بصورت مکتوب بزبان اردو نوشته شده .

قطعه غالب

قطعه ایست منظوم بزبان فارسی ، اثر طبع میرزا غالب دهلوی ، که در ۱۲۸۲ قمری در اکمل المطابع دهلی طبع شده ، و آن ردیست بر « مؤید برهان » .

هنگامه دل آشوب

مجموعه ایست شامل: قطعه غالب (مذکور در فوق) ، قطعه منظوم از عبدالصمد فدا باهمان وزن و قافیه غالب و در جواب او، دو قطعه از دوشاگرد غالب بنام محمد باقر علی باقر آروی (از مردم آره) و سید فخرالدین حسین دهلوی متخلص بسخن ، نیز در همان وزن و قافیه در جواب قطعه فدا . این

۱ - مرحوم تربیت در کتاب « دانشمندان آذربایجان » ص ۶۹ و نیز در فهرست کتابخانه

عمومی معارف ج ۱ ص ۱۹۲ « دافع هذیان » نوشته اند و صحیح « دافع هذیان » است .

مجموعه در ۱۲۸۳ قمری مطابق ۱۸۶۷ میلادی در مطبع سنت پرشاد آره ضلع شاه آباد بهار چاپ شده .

منشی جواهر سنگها جوهر لکهنوی شاگرد ناطق مکرانی در پاسخ قطعه غالب و تأیید احمد علی متخلص باحمد قطعه ای ساخته، باقر و سخن در جواب قطعه های جوهر و فدا هر یک دو قطعه سروده اند. در همین هنگام میر آغا علی شمس لکهنوی در روزنامه « اوده اخبار » (مورخ ۲۵ ژوئن ۱۸۶۷ م.) مقاله ای نوشته است که در آن بر بعض اشعار غالب ایراد کرده است. سخن در جواب اعتراض او بنثر اردو و باقر بنثر فارسی مقاله نوشته اند. محمد امیر لکهنوی متخلص بامیر (امیر مینائی) در حمایت غالب قطعه ای بار دو سروده، در روزنامه « اوده اخبار » منتشر کرد. مجموع پنج قطعه منظوم و دو مقاله منشور مذکور در فوق بنام « هنگامه دل آشوب، حصه دوم » در سال ۱۲۸۴ قمری مطابق ۱۸۶۷ میلادی در مطبع منشی سنت پرشاد آره ضلع شاه آباد بهار بطبع رسیده است.

تیغ تیز

تیغ تیز (اردو) بقلم میرزا غالب دهلوی مؤلف بسال ۱۸۶۷ م. و در همان سال در اکمل المطابع دهلی چاپ شده، و آن در جواب « مؤید برهان » است.

تیغ تیز تر

مجموعه ایست مشتمل بر چهار قطعه مندرج در « هنگامه دل آشوب » بعلاوه جواب قطعات باقر و سخن، توسط فدا.

شمشیر تیز تر

شمشیر تیز تر (فارسی) بقلم آغا احمد علی شیرازی جهانگیر نگری متخلص باحمد (مذکور در فوق) مؤلف بسال ۱۸۶۷ م. و آن در ۱۸۶۸ م. در مطبع نبوی چاپ شده، و ردیست بر « تیغ تیز » غالب دهلوی. ❖

تبیان نافع

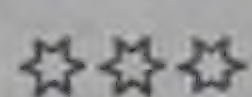
سید احمد عاصم عنتابی از فاضلان عثمانی در اوایل قرن سیزدهم هجری برهان قاطع را بترکی ترجمه و با مراجعه بفرهنگ های معتبر برخی از

❖ اطلاعات فوق از عنوان « محرق قاطع برهان » تا اینجا تحقیق فاضل محترم آقای امتیاز علی خان عرشی ناظم کتابخانه رامپور که طبق درخواست نگارنده توسط آقای عابدی حسینی ارسال داشته اند، با یادداشت های نگارنده تلفیق شده :

اغلاط آنرا اصلاح کرد و مقداری لغت بر آن افزود و آنرا بنام «تبیان نافع» انتشار داد، و آن در قسطنطنیه بسال ۱۲۱۴ قمری و در بولاق بسال ۱۲۱۵ قمری^۱ و در قاهره در سنه ۱۲۵۱^۲ بچاپ رسیده است.

ملحقات برهان

ملحقات برهان قاطع تألیف عبدالمجید قائم مقام قاضی القضاة بهمراهی مولوی بدیع الدین و مولوی عبدالله و مولوی مجیب الرحمن و حکیم عبدالله و عبدالصمد و عبدالماجد، مشتمل بر لغات و کنایاتی که در متن برهان نیامده، و آن بعنوان «تتمه» ضمیمه برهان قاطع چاپ کلکته سال ۱۲۵۰ قمری (۱۸۳۴ م.)^۳ و نیز در چاپ کلکته ۱۲۷۴ قمری (۱۸۵۸ میلادی)^۴ بطبع رسیده است.



نظر بجامعیت و شهرت برهان قاطع، همه فرهنگ های فارسی که پس از آن تألیف شده اند، این کتاب را مأخذ عمده خود قرار داده و مطالب آنرا نقل کرده اند. از آنجمله فرهنگ های ذیل را میتوان نام برد:

از فرهنگ های فارسی بفارسی: انجمن آرای ناصری تألیف رضاقلی هدایت، فرهنگ آندراج تألیف محمد پادشاه متخلص بشاد، فرنودسار (یا فرهنگ نفیسی) تألیف دکتر علی اکبر نفیسی (ناظم الاطباء)، ولغت نامه علامه علی اکبر دهخدا.

و از فرهنگ های فارسی بزبان های دیگر: فرهنگ فارسی بلاتینی تألیف فولرس^۴، فرهنگ فارسی و عربی بانگلیسی جانسن^۵، فرهنگ فارسی بانگلیسی اشتینگاس^۶، فرهنگ فارسی بفرانسه دمزن^۷، لغت فارسی بترکی یا فرهنگ ضیا^۸.

۱- فهرست نسخ خطی ربو ج ۲ ص ۵۰۰
۲- دانشمندان آذربایجان . تربیت .
ص ۶۹، فهرست کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار. ابن یوسف. ج ۲ ص ۱۶۱.

۳- رك: ص صدویست و پنج همین مقدمه.

۴- J. A. Vullers, Lexicon Persico-Latinum.

همه مطالب برهان درین کتاب نقل شده است. «فهرست نسخ خطی ربو ج ۲ ص ۵۰۰».

۵- Francis Johnson, Dictionary, Persian, Arabic, and English. London 1852.

۶- F. Steingass, A Comprehensive Persian-English Dictionary. 2nd impression. London 1930.

۷- J. J. P. Desmaisons, Dictionnaire Persan-Français, 4 vols. Rome 1908.

۸- Ziya Sükün, Farsça - Türkçe Lügat, Gencinei Güftar Ferhengi Ziya. 4 vols. Istanbul 1944-1946.

ز - نسخ خطی و چاپی برهان قاطع

الف - نسخ خطی برهان قاطع

I - کتابخانه های تهران

۱- کتابخانه ملی تهران

۱- خم ۱- قدیمترین نسخه موجود از برهان قاطع - که ما میشناسیم - متعلق بکتابخانه ملی تهران است و مشخصات آن در ذیل ذکر میشود :
کاتب : عبدالحسین [بن] عبدالله . محل کتابت : شهر حیدرآباد دکن .
تاریخ کتابت : ۱۰۶۳ قمری (فقط يك سال پس از تألیف برهان) .
نوع کاغذ : کشمیری جدول دار . خط متن : نسخ کتابت خفی خوش . نوع مرکب : سیاه . خط عناوین : قلم نیم دو دانگ جلی بخط ثلث ، منتهی « بیان » ها و لغت ها با مرکب قرمز و ریزتر و موضوع هر عنوان با مرکب مشکی نوشته شده .

شماره صفحه ها : ۱۰۸۲ . شماره سطرها : در هر صفحه ۲۵ سطر ، ولی صفحه اول دارای ۲۰ سطر است . قطع کتاب : طول ۳۲۰ × عرض ۱۸۰ میلی متر .

قطع جدول کتاب : طول ۲۰۰ × عرض ۱۱۰ میلی متر . جدول بندی با يك خط آبی صورت گرفته است .

در حاشیه کتاب ، لغات و کلماتی که از قلم افتاده ، افزوده شده است .
سرلوح - نسخه مزبور دارای سرلوحی مذهب است که در وسط آن بر زمینه زر با سفید آب ، عنوان « برهان قاطع » نوشته شده .

جلد : میشن عنابی ترنج و نیم ترنج ضربی طلاکوب ، سبك هندی .
اندرون جلد : ساغری جگری مایل بسیاه ، ترنج و نیم ترنج مذهب .
وضع کتاب نيك و سالم است .

آغاز نسخه : « بسم الله الرحمن الرحيم .

ای راه نما بهر زبان در افواه یزدان و کرسطوسی و تانکری و آله ۱ . »

پایان نسخه : « تمت . تمام شد این کتاب مستطاب بعنایت ملک وهاب

بتاریخ بیست و هشتم ماه شوال روز یکشنبه سال هزار و شصت و سه هجری

در بلدة حیدرآباد دکن حفظه الله عن آلافت والفتن [الی یوم الدین . آمین

یارب العالمین . ۲] . کاتبها عبدالحسین [بن] عبدالله عفی الله عنه ولوالدیه

ولجميع المؤمنين . »

این نسخه سابقاً متعلق بکتابخانه عبدالوهاب خان آصف الدوله شیرازی

بود و بعد بکتابخانه ملی تهران انتقال یافت و اینک بشماره ۷۱ در آن کتابخانه

ضبط است ۳ .

این نسخه یکسال (و شاید کمتر) پس از تاریخ تألیف کتاب در حیدرآباد

دکن - که محل اقامت مؤلف برهان قاطع بوده - نوشته شده . ازدقت در صفحات

کتاب معلوم میشود که شخصی بخط نسخ بروشی جز روش کاتب متن در حاشیه

سقطات را افزوده و ذیل همه آنها « ص » نوشته است که نشانه «صح» است و همین

شخص متن را نیز تصحیح کرده ، باین معنی که گاه کلمه یا جمله ای افزوده و غالباً

« ص » در آخر آن نهاده و این اضافات در نسخ برهان قاطع خطی و چاپی نقل

شده است . از طرف دیگر در بالای صفحه دست چپ هر جزو هشت ورقی

(۱۶ صفحه یی) بترتیب نمره گذاری شده و ذیل آن «صح» ثبت شده است .

از مجموع این مطالب احتمال قوی میرود که این کتاب که بخط عبدالحسین

ابن عبدالله استنساخ شده از نظر شخص مؤلف گذشته و او کتاب را بجزوهای

هشت ورقی تقسیم کرده و پس از قرائت و مقابله هر جزو ، نمره آن را در بالای صفحه

آخر جزو گذاشته با علامت «صح» بر آن صحنه نهاده است و اضافات حواشی

و تصحیحات متن هم ظاهراً ازوست .

بجز خط مذکور ، خطهای دیگر بنسخ و نستعلیق و شکسته در حواشی

نسخه دیده میشود که غالباً اظهار نظری است از صاحبان بعدی کتاب .

با وجود قدمت و اصالت ، نسخه مزبور از اغلاط خالی نیست ، از

آن جمله است : کرسطوسی بجای « کرسطوس » در صفحه اول دیباچه ،

، ناقد بجای « نافذ » در ذیل « آبك » ،

زمزم بجای « زموم » نیز در ذیل « آبك » و جز آن .

۱- چنین است ! رك : ص ۱ دیباچه مؤلف . ۲- این کلمات در حاشیه افزوده شده . ۳- خطابه آقای

حکمت . مجله فرهنگستان ۳ : ۱ ص ۲ ، با ملاحظات آقای دکتر مهدی بیانی رئیس کتابخانه ملی تهران .

ازین نسخه که از ماخذ تصحیح کتاب حاضر است بعلامت « خم ۱ » نام برده شده .

۴ - خم ۲ - مشخصات این نسخه ازینقرار است :
نام کاتب : ندارد . محل کتابت : مذکور نیست . تاریخ کتابت : ۱۱۲۶ قمری .
نوع کاغذ : ترمه اصفهانی جدول و کمنددار . خط : نسخ کتابت خفی متوسط .

عناوین : بقلم متن بامر کب سرخ . شماره صفحه ها : ندارد .
قطع کتاب : طول ۲۶۰ × ۱۴۵ میلی متر . قطع جدول : طول ۱۹۰ × عرض ۸۵ میلی متر .
جلد : تیماج عنابی ۱ .
آغاز کتاب :

« کتاب برهان قاطع بسم الله الرحمن الرحيم از تألیفات ابن خلف تبریزی »
« ای راه نما بهر زبان دراف-واه یزدان و کرسطوسی و تانکری والله ۲ »
پایان کتاب : « تمت الكتاب بعون الملك الوهاب . سنة ۱۱۲۶ . »
ازین کتاب که در تصحیح کتاب حاضر مورد استفاده بوده بنشانه « خم ۲ » یاد شده .

۳ - خم ۳ - مشخصات این نسخه چنین است :
کاتب : محمد مهدی بن المرحوم محمد علی الحسینی . تاریخ کتابت : در « يوم الثلاثاء من شهر ربيع الثاني ۱۲۲۷ » باتمام رسیده .
قطع کتاب : طول ۲۹۰ × ۱۹۵ میلی متر .
نوع خط : نستعلیق . نوع مرکب متن : مشکى . مرکب عناوین : قرمز .

آغاز آن : « بسم الله الرحمن الرحيم »
« ای راه نما بهر زبان دراف-واه یزدان و کرسطوسی و تنکری والله ۴ . »
پایان نسخه : « کتبه اقل العباد عبادة و اکثرهم معصية محمد مهدی بن المرحوم محمد علی الحسینی عفی الله عن جزاهما ، و فرغ من تسویده فی يوم الاربعاء خامس شهر ذی القعدة الحرام من شهر سنة اربع و عشرين و مأتین و الف ۱۲۲۴ . »
این نسخه مورد استفاده علامه محمد قزوینی بوده است و آن مرحوم در ظهر کتاب بخط خویش نوشته اند :

» من هم يك برهان قاطع بخط همین کاتب و عیناً با همین کاغذ و همین وضع و خصوصیات من جمیع الوجوه دارم که مورخه ۵ ذی القعدة سال ۱۲۲۴ است . ۲۴۷۱۸ ر ۲۴۷۱۸ « نسخه دیگر از برهان بخط همین کاتب در کتابخانه مدرسه سپهسالار مضبوط است ۱ .

این نسخه هم در تصحیح کتاب حاضر بکار رفته و نشانه آن «خم ۳» است .

۲- کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار

۱ - نسخه برهان بخط نسخ سید محمود بن یوسف . در سنه ۱۲۰۵ نگارش یافته ، لغات با سرخی نوشته شده و دارای يك سر لوح و صفحات آن مجدول بطلا میباشد .

جلد تیماجی مذهب . کاغذ فرنگی . واقف سپهسالار . قطع رحلی . شماره اوراق ۳۲۶ ، صفحه ای ۴۱ سطر . طول ۳۸ سانتیمتر . عرض ۲۱٫۵ سانتیمتر . شماره کتابخانه (۷۶) .

۲ - نسخه بخط نستعلیق عبدالحسین اصفهانی در سنه ۱۲۲۷ نوشته شده ، کلماتی را از میان سطور آخر کتاب محو کرده اند و صفحات نسخه مجدول بسرخی و لاجورد و زردی میباشد .

جلد روغنی مستعمل . کاغذ فرنگی مهره زده . واقف سپهسالار . قطع رحلی . شماره اوراق ۴۷۳ . صفحه ای ۲۵ سطر . طول ۳۰ سانتیمتر . عرض ۲۰٫۵ سانتیمتر . شماره کتابخانه (۶۸) .

۳ - نسخه بخط نستعلیق در سنه ۱۲۳۴ نوشته شده ، کاتب نامی از خود نبوده و لغات را با جوهر سرخ نوشته است .

جلد مرغش . کاغذ فرنگی مهره زده . واقف سپهسالار . قطع رحلی . شماره اوراق ۵۱۷ . صفحه ای ۲۵ سطر . طول ۳۰ سانتیمتر . عرض ۲۱٫۵ سانتیمتر . شماره کتابخانه (۶۶) .

۴ - نسخه بخط نستعلیق محمد مهدی بن محمد علی در سنه ۱۲۴۲ نوشته شده ، دارای يك سر لوح و صفحات آن مجدول بطلا و لاجورد است .

جلد تیماجی . کاغذ فرنگی مهره زده . واقف سپهسالار . قطع رحلی .

۱- در همین صفحه سطر ۲۵ بعد مشخصات آن نقل میشود .

۲- از فهرست کتابخانه سپهسالار . ابن یوسف ج ۲ ص ۱۶۴-۱۶۵ .

۵ در فهرست کتابخانه عمومی معارف (کتابخانه ملی تهران) ج ۱ ص ۱۹۱ از برهان قاطع نسخه خطی بخط محمد اکرم بتاریخ ۲۸ رجب سنه ۱۰۲۲ نام برده شده است و این تاریخ ۴۰ سال پیش از عهد تألیف برهان است !
(مقدمه برهان قاطع . پانزدهم)

شماره اوراق ۳۵۷. صفحه ای ۲۶ سطر. طول ۳۰ سانتیمتر. عرض ۲۰ سانتیمتر. شماره کتابخانه (۶۷).

۵ - نسخه بخط نستعلیق، در آخر کتاب کاتب نام خود را میرزا بابا ابن میرزا محمد معرفی کرده و سال کتابت را سنه ۱۲۵۲ تعیین کرده است. جلد تیماجی نیم ضربی. کاغذ فرنگی. واقف سپهسالار. قطع رحلی. شماره اوراق ۳۷۲. صفحه ای ۲۶ سطر. طول ۳۴٫۵ سانتیمتر. عرض ۲۲ سانتیمتر. شماره کتابخانه (۷۴).

۶ - نسخه ای که بسال ۱۲۸۴ مراد علی قمشه یی بنا بخواست میرزا علی اکبر نام از روی نسخه ای که بسال ۱۸۱۸ میلادی در کلکته چاپ سربی شده و نسخه آن بسیار کمیاب بوده و هست، بخط نسخ نوشته است. این نسخه بسیار مطبوع و دارای یک سرلوح میباشد. صفحات آن مجدول بطلا و لاجورد و شنجرف و لغات آن نیز با شنجرف نگاشته شده است. جلد ضربی. کاغذ فرنگی مهره زده. واقف سپهسالار. قطع رحلی. شماره اوراق ۳۷۷. صفحه ای ۳۱ سطر. طول ۳۱٫۵ سانتیمتر. عرض ۲۲ سانتیمتر. شماره کتابخانه (۶۹).

۳- کتابخانه مجلس شورای ملی

۱ - نسخه برهان بشماره ۴۶۰ (فهرست). تاریخ کتابت ۱۲۵۵ (قمری) خط نستعلیق، هر صفحه ۲۱ سطر، دارای سرلوح، حاشیه دو صفحه اول تذهیب و ترصیع، زمینه لاجوردی، قطع رحلی، طول ۳۰ سانتیمتر، عرض ۱۶ سانتیمتر، عده اوراق ۵۰۰ (شماره ۳۹۵۱).

۲ - نسخه برهان در زمره کتب اهدائی آقای سید محمد صادق طباطبائی بشماره ۱۴۲۲. تاریخ کتابت عشر آخر رجب ۱۲۰۳ (قمری)، خط نسخ خوب خوانا. متن لغات و عنوان ها بخط قرمز، دارای ۱۰۰۰ صفحه تمام، هر صفحه ۲۵ سطر. طول ۳۲ سانتیمتر، عرض ۲۱ سانتیمتر. جلد چرمی ۴.

کتابخانه حاج حسین آقاملک^۴

۱ - نسخه برهان. تاریخ تحریر ۲۵ ذی القعدة ۱۱۹۵ (قمری) در دارالمرز مازندران. کاتب ملا حاج آقا، بامر میرزا علی اکبر. شماره اوراق ۴۳۳، هر صفحه ۱۵ سطر، خط نستعلیق، بامر کب سیاه. لغات شنجرفی، قطع

- ۱- از فهرست نسخ خطی کتابخانه مجلس شورای ملی، جلد اول تألیف یوسف اعتصامی. تهران ۱۳۱۱.
- ۲- یادداشت دوستان نگارنده آقایان عباس زریاب خویی و شریفی.
- ۳- یادداشت دوست نگارنده آقای علینقی منزوی.

کتاب رحلی. جلد تیماج حنائی با مقوی.

۲ - نسخه برهان. تاریخ تحریر ۱۵ ربیع الاول ۱۰۹۶ (قمری).
کاتب مرتضی قلی افشار بن محمد یوسف. شماره اوراق ۵۰۱، هر صفحه ۲۵
سطر. خط نستعلیق با مرکب سیاه. لغات شنجر فی. قطع خشتی. جلد تیماج
با مقوای حنائی.

۵- نسخه یغما

الف - نسخه ای از برهان را شاعر معروف قرن اخیر، ابوالحسن
یغمای جندقی بخط خود نوشته و بارث باقای حبیب یغمائی رسیده است.
مرحوم یغما چنانکه در خاتمه کتاب اشارت کرده میگوید: «من روزگاریها
طالب نسخه برهان قاطع بودم. آنها که نسخه صحیح داشتند میدادند
و نسخه های مغلو طراهم نمیخواستم بالاخره ناگزیر نسخه ای عاریت و «بربط ناتمام
خویش تصحیح کرده باین خط خام که در نظرست مسوده شد. استدعا آنست
که هنگام مطالعت و تمیز سقم و صحت آن، زبان اعتراض در کام کشند، که حقیر را
در این مرحله گناهی و جزئی چند از یاران که کتاب مزبور را مکرر دیده اند،
گواهی نیست.»

این نسخه در سال یک هزار و دویست و چهل در بلده کاشان آغاز شده
و هم در شهر مذکور پایان رسیده است.

نسخه مزبور را بانسخه های خطی و چاپی برهان تفاوت بسیار است:
اولا - در آخر هر فصل و باب لغاتی بر آن بعنوان ملحقات افزوده شده.
ثانیا - با ملاحظه اجمالی معلوم میشود که در سبک عبارت هم تغییراتی
راه یافته، هر چند که روش اصلی در تعریف کلمات و لغات محفوظ مانده است.
و این نکته قابل توجه و شایسته دقت بیشتری است.

ثالثا - در ضمن توضیح بعضی از کلمات چنانکه شیوه مرحوم یغماست،
ظرائف و لطیفه گویی هایی بکار رفته از این قبیل:

آهه مند - کسی را گویند که دروغ گوید تا فریب دهد [مثل مادر زن
من و درویش غلام علی مبرم که آن در گدائی و این دریاوه سرائی نظیر ندارند.
حشر هر دو با هم و نام هر دو گم و کم باد!]

پچل - بر وزن کچل، شخصی را گویند که پیوسته لباس خود را چرک
و ملوث گرداند [مثل میرزا حسین بیابانکی.]

سفت - بر وزن مفت، دوش را گویند که عرب کتف خواند، ماضی

سفتن نیز باشد، محکم و مضبوط و سخت را نیز گویند، و هر سوراخ کوچک را گفته‌اند عموماً، و چشم سوزن [و دل یغما را] خصوصاً .
یک رنگ - بروزن فرهنگ، کنایه از مردم صاحب عقیده است که یار بی نفاق باشد [مثل یغمای جندقی] ۱ .

از این نسخه بعلل مذکور، در تصحیح کتاب حاضر استفاده نشد.
 ب- نسخه دیگری از برهان قاطع در تصرف آقای نصرالله فلسفی استاد دانشگاه است بقطع ۳۴۵ × ۲۱۵، بخط نسخ، متن بامر کب سیاه و لغات بخط نسخ و بامر کب سرخ نوشته شده.
 تاریخ کتابت و نام کاتب در نسخه مذکور یاد نشده است.
 در صفحه آخر نسخه عباراتی راجع به «خشخاش» با خطی جز خط متن نوشته شده و در پایان آمده است:

«تحریراً فی شهر ذی حجه سنه ۱۲۶۳. حرره یغما» و ظاهراً کتاب مزبور نسخه‌ای از برهان بوده است در تصرف یغما شاعر معروف.

II- نسخ خطی کتابخانه آستانه رضوی ۲

۱- نسخه برهان. تاریخ تحریر ۱۲۱۰ (قمری)، خط نسخ، هر صفحه ۲۳ سطر.

لغات باشنجرف. واقف تاج ماه بیگم. سال وقف ۱۲۶۲ (قمری)، شماره اوراق ۵۵۵.

طول ۳۰ سانتیمتر، عرض ۱۹٫۵ سانتیمتر.

۲- نسخه برهان. تاریخ تحریر ۱۲۳۷ (قمری)، خط نستعلیق، هر صفحه ۲۶ سطر. لغات باشنجرف. دارای جدول شنجرف و طلا و لاجورد. سراوح زرین. واقف مرتضی قلیخان. سال وقف ۱۳۳۷ (قمری). شماره اوراق ۳۷۶. طول ۳۰ سانتیمتر. عرض ۲۰ سانتیمتر.

III- نسخ خطی کتابخانه موزه بریتانیا ۲

۱- نسخه برهان بنشانی Add. 16,751، شماره صفحات ۸۶۶؛ طول ده و سه چهارم اینچ، عرض شش اینچ و نیم، هر صفحه ۲۱ سطر، طول هر سطر سه و هفت هشتم اینچ، بخط نستعلیق با حاشیه مخطط، ظاهراً در قرن هفدهم میلادی نوشته شده.

۱- نقل از خطابه آقای حکمت. فرهنگستان ۱:۳ ص ۱۵ - ۱۶.

۲- نقل از فهرست کتابخانه آستانه. ج ۲ ص ۳۶۵-۳۶۶.

۳- نقل از فهرست نسخ خطی پارسی موزه بریتانیا. تألیف ربو ج ۲ ص ۵۰۰.

۲- نسخه بنشانی Add. 26,130 شماره صفحات ۷۳۵، طول یازده اینچ و یکدوم، عرض هفت اینچ، هر صفحه قریب نوزده سطر، طول هر سطر چهار اینچ و یک چهارم، بخط نستعلیق، با حاشیه مخطط، تاریخ تحریر رمضان ۱۱۳۵ (قمری).

۳- نسخه بنشانی Add. 7000. شماره صفحات ۸۴۳؛ طول نه اینچ، عرض هفت اینچ. هر صفحه قریب چهارده سطر، طول هر سطر شش اینچ و نیم، در حاشیه اوراق بخط John Hddon Hindley نوشته شده: «لفت تاریخی اسماء مواضع و امکنه و اشخاص عالیقدر و غیره، از برهان قاطع».

۴- نسخه بنشانی Add. 5555، شماره صفحات ۳۰۳؛ طول یازده اینچ و سه چهارم، عرض هشت اینچ، هر صفحه بیست و یک سطر، طول هر سطر پنج اینچ و سه هشتم، بخط نستعلیق هندی شکسته، تاریخ تحریر جمادی الاولی ۱۱۲۹ (قمری).

ب- نسخ چاپی برهان قاطع

قدیمترین چاپ برهان در کلکته بسال ۱۸۱۸ م. صورت
۱- برهان طبع کلکته گرفته که طبع نفیس و جامعی است. این چاپ که در
 ماه جولای ۱۸۱۸ میلادی (۱۲۳۴ هجری) پایان

رسیده، مصدر است بنام لرد هستنگس انگلیسی که از ۱۸۱۳ تا ۱۸۲۳ میلادی
 حاکم هندوستان بوده و مقدمه ای دارد بقلم سید کرم حسین الحسینی البلجرامی
 از خانواده سادات بلگرامی هندوستان که غالباً اهل فضل و دانش هستند.

این نسخه قبل از چاپ با سیزده نسخه مختلف از برهان قاطع تطبیق
 شده که اقدم آنها بخط محمد هاشم کشمیری مورخ بسال ۱۰۷۱ هجری است
 و کتابت آن نه سال بعد از تألیف کتاب است. و برای تصحیح آن را با کتب تاریخ
 و لغت بشرح ذیل تطبیق نموده اند، و جمعی از فضلا بسی و چهار کتاب مختلف
 مراجعه کرده اند ازینقرار :

- ۱- تاریخ مختصر الدول تألیف ابوالفرج بن هرون معروف بابن العبری.
- ۲- کتاب المختصر فی اخبار البشر تألیف ابوالفدا اسمعیل پادشاه حماة.
- ۳- صورة الارض تألیف ابن حوقل. ۴- الفاظ الادویه تألیف نورالدین محمد عبدالله شیرازی. ۵- اختیارات بدیعی تألیف ابن الحسین الانصاری المشتهر بحاجی زین عطار متضمن شرح مفردات و مرکبات طبی.
- ۶- اشهر اللغات در لغت عربی و فارسی و ترکی تألیف غلام بهیکن صدیقی.
- ۷- بحر الجواهر تألیف محمد بن یوسف الطیب الهروی در شرح

- لغات طبّی. ۸- بهار عجم مشتمل بر استعارات و محاورات حال و ضرب الامثال متأخرین عجم باز کر شواهد از اشعار تألیف تیکچند متخلص به بهار در سال ۱۱۸۲ هـ. ۹- بابر نامه تصنیف ظهیرالدین محمد بابر که در عهد جلال الدین محمد اکبر، عبدالرحیم خان، خان خانان، بفارسی ترجمه کرده. ۱۰- تحفة - المؤمنین مشتمل بر اصطلاحات و مفردات طبّی تألیف محمد مؤمن الحسینی - التنکابنی الدیلمی. ۱۱- فرهنگ جهانگیری. ۱۲- چراغ هدایت.
- ۱۳- حل اللغات مقامات حریری تألیف مولوی جانعلی جهانپور .
- ۱۴- دبستان المذاهب . ۱۵- فرهنگ رشیدی تألیف عبدالرشید بن عبدالغفور الحسینی در سال ۱۰۶۳. ۱۴- سراج اللغات تألیف سراج الدین علی خان اکبر آبادی مستخلص بآرزو ۱۱۴۱ هـ. ۱۷- شمس اللغات.
- ۱۸- الصراح من الصحاح تألیف ابوالفضل محمد بن عمر بن خالد المدعو بجمال القرشی در ترجمه مفردات لغات فارسی. ۱۹- القاموس المحيط تألیف فیروز آبادی. ۲۰- کشف اللغات تألیف عبدالراحیم بن سور مشتمل بر لغات عربی و فارسی و مصطلحات صوفیه. ۲۱- کنز اللغات. ۲۲- گولیس.
- ۲۳- گلادون. ۲۴- لسان السلاطین. ۱۵- مجمع الفرس سروری.
- ۲۶- منتخب اللغات رشیدی. ۲۷- مدار الافاضل تألیف الله داد بن اسد العلماء علی شیر، مشتمل بر لغات عربی و فارسی. ۲۸- میننسکی لغت فارسی و عربی بزبان لاتینی. ۲۹- میکائیل کسری، فهرس کتب عربی خزانه پادشاهی اندلس در سال ۱۷۷۰ م. (طبع مادرید). ۳۰- نزهة المشتاق فی ذکر الامصار - والاقطار، تألیف شریف ادریس. ۳۱- نشق الازهار فی عجائب الاقطار.
- ۳۲- وارسته لاهوری. ۳۳- مرصد الاطلاع. ۳۴- تقویم البلدان یاقوت حموی.

اما اشخاصی که در تصحیح این نسخه مباشرت داشته اند :

- ۱- سید علی شیرازی متخلص به نیاز که «از فصحای بی مثل و انباز است و بحسب اشاره بعضی امنای دولت انگلیس بجهت ترجمه انجیل در آغاز طبع این کتاب وارد هند گردیده بود» (شرح حال او در فارسنامه ناصری ذکر شده است).

۲- فضل مولی خان ملقب بافضل الشعراء و متخلص بفضل .

۳- حاجی میرزا محمد شفیع شیرازی «از شرفای عالی تبار و از کیای

آن دیار است. در میدان بلاغت گوی سبقت از اقران و امثال ربوده و در فهم و فراست ابواب کمال برویش گشوده، آن زبده اولوالالباب از ابتدای تصحیح

و مقابله کتاب و جمع لغات تتمه الی الآن که هنگام اختتام آنست از جمله مددکاران و شریک غالب یاران بود .»

۴- نظام الدین حیدر متخلص باو باش « که بحلیه علم و دانش آراسته و کوس مباحثات در میدان فصاحت و بلاغت نواخته .»

در آخر کتاب فصلی بنام «ملحقات برهان قاطع» بر آن اضافه شده که متضمن لغات بسیار است و از این کتاب در سال ۱۲۴۸ هـ. از روی نسخه طبع سربی کلکته بقلم مرادعلی نام کاتب نسخه ای استنساخ شده است که اکنون در کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار موجود است^۱.

۲- نسخه مورد بحث بهمت کاپیتن روبک Thomas Robuck که نخستین بار در کلکته بسال ۱۸۱۸ م چاپ شده بود، بار دوم در سال ۱۸۲۲ م در کلکته طبع شد. این چاپ مبتنی بر همان چاپ اول (طبع روبک) است. «کتابخانه خدا بخش» در پتنه نسخه ای از مجلد اول طبع دوم را داراست که به حرف «ز» ختم میشود. از مقدمه جلد اول برمی آید که ملحقات - که توسط روبک طبع شده بود - درین چاپ هم آمده، اما دو مقدمه فارسی و انگلیسی حذف شده است (نامه قاضی عبدالودود بنگارنده).

۳- برهان بار سوم در کلکته بسال ۱۸۳۴ م چاپ شده و آن طبع حکیم عبدالمجید است. در پشت جلد این نسخه نوشته شده:

«برهان قاطع تألیف ابن خلف التبریزی محمد حسین المتخلص به برهان مشتمل بر لغات فارسی و پهلوی و دری ... و دیگر فوائد با تتمه آن مسمی به ملحقات برهان قاطع، بطرزیکه کپتان روبک صاحب بعد تصحیح و ترمیم مطبوع ساخته بودند، آنرا بنده کمترین هیچمدان خادم دانشمندان و طبیبان عبدالمجید قائم مقام قاضی القضاة ... بعد تصحیح بهمان طرز بهتر بل از آن بچند وجه خوشتر بمددکاری مولوی بدیع الدین و مولوی عبدالله و مولوی مجیب الرحمن و حکیم عبدالله و عبدالصمد و عبدالماجد بقال تصحیح در کشیده؛ بمعهد حکومت نواب مستطاب لارد ولیم کوندش بنتنک، گورنر جنرل بهادر و سپه سالار فوج بنگالا ... در کلکته، بمطبع خودم، بسنه ۱۲۵۰ هجری مطابق ۱۸۳۴ عیسوی ...» این چاپ هم تجدید طبعی است از طبع روبک، منتهی بدون دو مقدمه «غالب» هنگام تحریر «قاطع برهان» خود، همین چاپ را در دست داشته است. در تصحیح کتاب حاضر همین چاپ مورد مقابله و تصحیح با نسخ خطی قرار گرفته و نشانه اختصاری آن «چک» است.

۱- نقل از خطابه آقای حکمت. فرهنگستان ۱:۳ ص ۱۲ - ۱۵.

۲- رک: فهرست دیو. ج ۲ ص ۵۰۰. ۳- رک: فهرست کتابخانه آستانه رضوی ج ۲

ص ۳۸۶. ۴- الذریعه. ج ۲ ص ۹۹ (درین صفحه محل چاپ سال ۱۲۵۹ را «ایران» نوشته اند در صورتی که این چاپ - چنانکه گفته شد - در بمبئی صورت گرفته.

کتاب حاضر

I - متن

کتاب حاضر از روی نسخ چاپی و خطی ذیل مقابله و تصحیح شده است :

تصحیح متن
برهان

۱- نسخه کتابخانه ملی مورخ بسال ۱۰۶۳ هجری قمری که قدیمترین نسخه ایست از برهان که ما میشناسیم و وصف آن در صفحه صد و هفده تا صد و نوزده همین مقدمه گذشت و نشانه آن در کتاب حاضر «خم ۱» است .

۲- نسخه خطی کتابخانه ملی مورخ بسال ۱۱۲۶ هجری قمری که توصیف آن در صفحه صد و نوزده همین مقدمه آمده و نشانه آن در کتاب حاضر «خم ۲» است .

۳- نسخه خطی کتابخانه ملی که در صفحه صد و نوزده تا صد و بیست همین مقدمه شرح داده شده و نشانه آن «خم ۳» باشد .

۴- نسخه چاپ سوم کلکته سال ۱۸۳۴ میلادی ، وصف آن در صفحه صد و بیست و پنج تا صد و بیست و شش همین مقدمه گذشت و نشانه آن «چک» است .

۵- نسخه چاپ بمبئی سال ۱۸۳۲ میلادی که شرح آن در صفحه صد و بیست و شش این مقدمه آمده و نشانه آن «چب ۱» است .

۶- نسخه چاپ بمبئی سال ۱۸۴۳ میلادی که وصف آن در صفحه صد و بیست و شش همین مقدمه گذشت و نشانه آن «چب ۲» است .

۷- نسخه چاپ شرکت طبع کتاب سال ۱۳۱۷ شمسی که شرح آن در صفحه صد و بیست و شش این مقدمه آمده و نشانه آن «چش» باشد .

در مقابله و تصحیح نسخه های مذکور تنها بقدمت نسخ اکتفا نشده بلکه علاوه بر آن صحت کلمات و عبارات منظور نظر بوده است . خوشبختانه نسخه های

چاپی و خطی برهان اختلاف بسیار باهم ندارد، معینا در موارد لزوم آنچه را که اصح مینمود در متن و نسخه بدلها را در حاشیه آورده ایم. در مورد نسخه بدلها نمره های متن و حاشیه بین الهالین () گذاشته شده است.

برای سهولت فهم معانی در کتاب حاضر بدین -
طریق نقطه گذاری شده: لغت (که با حروف ۸ سیاه
چاپ شده) با خطی جدا گردیده، و مشخصات
حرکات و سکونات هر لغت نیز با علامت (ویرگول)

۲ نقطه گذاری

از شرح لغت جدا شده؛ و برای تشخیص معانی مختلف، هر معنی از معنی دیگر بوسیله خط (-) جدا شده؛ و در پایان شرح هر لغت نقطه ای گذاشته شده است.

II - حاشیه

لغات متن برهان، در حاشیه از لحاظ فقه اللغة و اشتقاق لغت تا آنجا که برای نگارنده میسر بوده است، در حاشیه مورد بحث قرار گرفته اند.

۱ وجه اشتقاق و ترکیب

ریشه های سانسکریت، اوستایی، پارسی باستان، پهلوی و لهجه های ایرانی (اعم از آنها که اکنون در داخل ایران کنونی یا خارج آن تکلم میشوند) و اصل یونانی و لاتینی و دیگر زبانها یاد شده است، و بلافاصله پس از ذکر هر مطلب نام مأخذ و مدرک با ذکر صفحه یا شماره مخصوص لغت داخل گیومه « » نقل شده.

مأخذها و علائم اختصاری آنها در پایان همین مقدمه نقل خواهد شد. بدیهی است که برای تکمیل وجه اشتقاق و فقه اللغة فارسی ده ها سال دیگر باید بتحقیق و تتبع پرداخت و اینک استاد هنینگ W. B. Henning مشغول تدوین بخشی از لغات فارسی از نظر مذکور هستند و قرار است پس از اتمام کتاب مزبور را بزبان انگلیسی چاپ و منتشر سازند و ما با کمال اشتیاق منتظر اتمام این تألیف نفیس هستیم.

غالب مطالب متن برهان مبهم و مغشوش و ناقص مینماید. ناگزیر در حاشیه توضیحات بسیار با ذکر مأخذ افزوده شده و معانی لازم که در متن نیامده نیز در حاشیه اضافه شده است.

۲ شرح و توضیح لغات

۱- ریشه های اوستایی و پهلوی و سانسکریت و دیگر لغات زبانهای باستانی و لهجه های ایرانی را از منابع مهم با ذکر مأخذ نقل کرده؛ و لغات گیلکی و دزفولی و برخی واژه های لهجه های دیگر که بدون مأخذ یاد شده از یادداشت های نگارنده است.

(مقدمه برهان قاطع. شاهردهم)

۴
 برخی اعلام تاریخی و جغرافیایی در متن یاد شده
 بدون شرح و یا با شرحی غیر مکفی و یا مغلوط،
 درین موارد درخاشیه بارعایت اختصار بتوضیح
 آنها پرداخته ایم از آنجمله است: آذربایگان،
 آزر، آذر میدخت، آینه سکندری، ابنخاز، ابرشهر، ابرقباد، ابرقوه،
 ابرهام، ابرهه، ایورد، اتابک، اختر کاویان، ارمن، ارمیا، ایران، بابک،
 باربد، بحیرا، بخارا، بربر، بطلمیوس، بطلیوس، بغداد، بلغار، بلیناس و غیره.
 چنانکه در صفحات صد و یک - صد و سه مقدمه حاضر بحث

۴
 زند و پازند شده، بسیاری از لغات هزوارش و پهلوی و غیره بنام
 «زند و پازند» در برهان وارد شده است. صورت
 اصلی لغات مزبور - تا آنجا که نگارنده در مآخذ یافته - در کتاب حاضر نقل
 و تلفظ پهلوی و معنی فارسی آنها یاد شده است، و این امر برای متبعان زبان
 پهلوی سودمند خواهد بود.

۵
 لغات دساتیر ساخت و پرداخته پیروان آذر کیوان
 است و در فرهنگهای فارسی از برهان قاطع تا انجمن
 آرای ناصری و فرنودسار مرحوم ناظم الاطباء
 وارد شده و در نشر و نظم فارسی قرن اخیر نیز راه یافته، حتی نام خانوادگی
 کسان بسیار در عصر ما ازین لغات مأخوذ است، بجهت امتیاز این لغت‌ها
 با ذکر مآخذ درخاشیه مشخص شده اند.

۶
 مؤلف برهان خود در مقدمه گوید ۱: «چون
 کمترین بندگان ابن خلف التبریزی، محمد حسین
 المتخلص بیرهان میخواست که جمیع لغات فارسی
 و پهلوی و دری و یونانی و سریانی و رومی و بعضی از لغات عربی و لغات زند
 و پازند و ... را ... بطریق ایجاز بنویسد، و آن بهیچوجه صورت نمی‌بست
 مگر باسقاط شواهد و زواید، بنا بر آن از آن هر دو دیده پوشیده بلغات
 و معانی آن اکتفا و اختصار نمود...». و معینا همین امر را از معایب برهان
 دانسته اند ۲.

در تدوین شواهد برای بخش اعظم لغات و معانی مختلف یک کلمه استفاده
 از فرهنگهای فارسی شاهددار کفایت نمیکند زیرا مؤلفان آنها برای برخی لغات
 شاهد آورده اند آنهم برای یکدوم معنی از معانی متعدد یک لغت و تنها بشواهد
 نظمی اکتفا کرده اند. برای کسیکه بخواهد لغت فارسی را با شواهد نظمی

و نثری تألیف کند ده‌ها سال تتبع و تحقیق و استخراج لغات از متون نظم و نثر فارسی که در مدت هزار سال نوشته شده‌اند، لازم است و این کاریست که علامه معاصر علی اکبر دهخدا در مدت متجاوز از چهل سال بدان مشغول بوده‌اند و نتیجه مجاهده ایشان در این مدت طولانی « لغت نامه دهخدا » است که تا کنون یازده مجلد آن بطبع رسیده‌است و بقیه تحت طبع است و بدیهی است که با شرایط و اوضاع کنونی کسی دیگر نمیتواند این همه شواهد را گرد آورد. نگارنده در طی مطالعه کتب یادداشت‌هایی از شواهد بر و استخراج کرده‌است که گنج‌انیدن همه آنها در کتاب حاضر، بر حجم کتاب بسی می‌افزود، از سوی دیگر صرف نظر کردن از ذکر شواهد موجب آن میشد که همان عیب که بر مؤلف برهان گرفته‌اند^۱ بر مصحح و محشی کتاب حاضر نیز بگیرند، مثلی فرانسوی گوید « فرهنگی بی شاهد، کالبدیست بی روان^۲ » از این رو حد وسطی انتخاب کرده برخی از شواهدی که در مجلدات چاپ شده « لغت نامه دهخدا » و نیز فرهنگهای فارسی مانند لغت فرس اسدی و غیره آمده با قسمتی از یادداشت‌های شخصی خود را در موارد لزوم در حاشیه نقل کرده است.

مؤلف برهان بسیاری از لغات ضروری را نقل نکرده

۷

لغات اضافی

است مانند: آب انبار، آب انگور، آب باز،

آتش برزین، آتش پاره، آتشکده، آتشگاه،

آخوند، آذر جشن، آذرخش، آراستن، آرامیدان، آزادگی، آزمایش،

آزمودن، آزوری، آسان، آسایش، آستانه، آستین، آسودن، آسیابان،

آش، آشامیدن، آشپز، آشتی، آشکارا، آشفتن، آفریدگار آهستگی،

آهنگر، ابرو، اردک، اردو، اره، انگشتی، انگور، باداس،

بادام، باده، باران، باریدن، بازار، بازو، باغبان، بامداد، بخشش،

برف، بستن، بسیار، بلبل، بنده، بنیاد و غیره.

ما اینگونه لغات را در حاشیه نقل کرده‌ایم و بخشی از لغات را که امروز

جزو زبان ما محسوب میشود، نیز در حاشیه افزوده‌ایم، ازین قبیل است:

آتش گردان، آرواره، آفتاب گردان، آفتابه، آقا، ازار، ازگیل،

انگشتانه، بادنجان، باروت، بورانی، تفنگ و توپ؛ و قسمتی از لغات اروپایی را هم

که وارد زبان فارسی شده و متداول است با توضیح و تلفظ اصل در حاشیه نقل

کرده‌ایم، مانند:

۱- رك : من نود و نرد و يك همین مقدمه.

۲- Un dictionnaire sans exemples est un squelette.

اتو، بطری، رادیو، کتری، ماشین، موتور و غیره.

۸ برای تکمیل کتاب حاضر، برخی از اعلام را که با تاریخ و ادب فارسی رابطه دارد در حاشیه افزوده ایم مانند: آذر کیوان، آزادچهر، آژی دهاک، آشموغ، آشور، آغش، ابن سینا، ارداویراف، انوشروان، اوستا، بختیاری، برانوش، برزوی، بزرگمهر، بستور، برهما، بودا، بوداسپ، بوران، حافظ، سعدی، فردوسی و غیره.

۹ غالب فرهنگهای فرنگی مصور است، و بدیهی است که تصویر برای آشکار کردن مفهوم لغات ضرورت تام دارد. اقدام بدینکار مستلزم زحمات فراوان بود. معینادرا اینراه دشوار گام نهادیم و تصاویر مربوط بگیاهان و جانوران و اشیاء مختلف را از کتب اروپایی و شرقی نقل کردیم.

۱۰ دربارهٔ ممالک همسایهٔ ایران یعنی: افغانستان، پاکستان، ترکیه، روسیهٔ شوروی، عراق و هندوستان^۱؛ شرحی شامل حدود، مساحت، جمعیت، حکومت، مذهب و غیره خواهد آمد و نقشهٔ جغرافیایی این کشورها نیز در آن ضمن بچاپ خواهد رسید؛ تصویر بیرق آنها هم در ذیل کلمه « بیرق » طبع شده است.^۲

۱۱ برای اطلاع مراجعان بکتاب حاضر، الفبای بسیاری از خطوط مانند: آرامی، اردو، ارمنی، اوستا، پارسی باستان، پشتو، پهلوی (انواع)، سغدی، لاتینی، یونانی و غیره درج شده است.

۱۲ اگر کتاب حاضر را با حروف ۱۲ یا ۱۸ چاپ میکردیم تعداد مجلدات کتاب حاضر به ۶ تا ۱۰ بالغ میشد و این خود تحمل ناپذیر بود، لذا متن کتاب حاضر را ناشر کتاب با حروف ۱۰ آلمانی و حاشیه را با حروف ۸ آلمانی انتخاب و طبع کردند و ظاهراً کتاب موجود نخستین کتاب فارسی است که با حروف مزبور چاپ شده است.

۱ - هندوستان اکنون مستقیماً بکشور ایران پیوسته نیست، ولی تا چند سال پیش، کلمهٔ « هندوستان » بتمام شبه قارهٔ پاکستان و هندوستان اطلاق میشد، و علائق فرهنگی آن کشور با ایران در طی قرون تاریخی ثابت و محقق است. ۲ - رک: برابر صفحهٔ ۳۳۵.

درینجا یادآور میشود که تدوین کتاب حاضر، گامی است برای «امروزین» کردن برهان قاطع؛ هم شامل یکی از فرهنگهای مشهور و متداول زبان فارسی است، و هم حاوی فرهنگی که تاحدی دانشجویان ما را ارضاء کند. این کاری است که توانسته ایم ولی آن نیست که خواسته ایم. نگارنده امیدوار است و در چاپهای آینده نقایص چاپ حاضر را مرتفع سازد و از خوانندگان فاضل نیز متوقع است که اطلاعات خود را در مواضع مختلف کتاب مخصوصاً درباره لغات مربوط به لهجه های محلی و شواهد شاذ و نادر مرقوم دارند تا در چاپ دوم بنام خود آنان درج شود.

III- مآخذ کتاب حاضر

۱- مآخذ فارسی و عربی و ترکی و پشتو و اردو^۱*

- ۱- آتشکده (تذکره). لطفعلی بیگ آذر. بمبئی ۱۲۹۹ قمری.
- ۲- آثار الباقیة عن القرون الخالیة. ابوریحان بیرونی. باهتمام زاخاو Sachau. لپزیگ ۱۹۲۳ میلادی. (= بیرونی).
- ۳- آموزش و پرورش - رک: شماره ۳۷.
- ۴- احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم مقدسی (شمس الدین ابو عبد الله محمد بن احمد بن ابی بکر البناء الشامی المعروف بالبشاری). چاپ دوم. لیدن. مطبعة بریل ۱۹۰۶ میلادی.
- ۵- اردا ویرافنامه. محمد معین. تهران. مطبعة پاکتچی. ۱۳۲۵ شمسی.
- ۶- ارمغان (مجله) وحید دستگردی. ۲۲ مجلد. تهران از ۱۲۹۸ تا ۱۳۲۰ شمسی و سالهای بعد بمدریت وحیدزاده نسیم ادامه یافته، سال بیست و پنجم آن تحت طبع است.
- ۷- امثال و حکم. علی اکبر دهخدا. چهار مجلد. تهران چاپخانه مجلس ۱۳۰۸-۱۳۱۱ شمسی.

۱- بترتیب الفبایی نام کتاب. کلماتی که بین الهالین () نوشته شده نشانه اختصاری کتابهاست.

۵ شماره هایی که پس از نام کتاب، یا نشانه آن در حواشی برهان آمده مربوط بصفحات است و در صورتیکه مربوط بترتیبی دیگر باشد در فهرست فوق یادآوری میشود.

۸- انجمن آرای ناصری (فرهنگ فارسی). رضاقلی هدایت. تهران. دارالطباعه خاصه همايوني. ۱۲۸۸ قمری.

۹- ایران امروز (مجله). بمديريت محمدحجازي. تهران. ۳ دوره.

۱۰- ایران باستان. پیرنیا (مشیر الدوله). ۳ جلد. تهران مطبعه مجلس ۱۳۱۱-۱۳۱۳ شمسی.

۱۱- ایران در زمان ساسانیان. آرتور کریستنسن. ترجمه یاسمی. شرکت چاپ رنگین. ۱۳۱۷ شمسی. (رك: شماره 164 مآخذ اروپایی).

۱۲- بحر الجواهر. محمد بن يوسف طبیب هروی. تهران. ۱۲۸۸ قمری.

۱۳- برهان جامع (فرهنگ فارسی). محمد کریم بن مهدیقلی تبریزی. تبریز. مطبعه آقاعلی. ۱۲۶۰ قمری. رجوع بصفحه صد و ده مقدمه شود.

۱۴- برهان قاطع. (فرهنگ فارسی). محمد حسین برهان. رجوع بصفحات صد و هفده تا صد و بیست و هفت مقدمه شود.

۱۵- بلیناس حکیم. محمد معین. نشریه مجله دانش. تهران ۱۳۲۸ شمسی.

۱۶- بوستان (سعدی نامه). سعدی شیرازی. باهتمام ذکاءالملک فروغی. تهران. چاپخانه بروخیم. ۱۳۱۶ شمسی.

۱۷- بیان الادیان. ابوالمعالی محمد حسینی علوی. بتصحيح اقبال آشتیانی. چاپخانه مجلس ۱۳۱۲ شمسی.

۱۸- پشتو لغتونه. محمد اعظم ایازی. کابل مطبعه عمومي ۱۳۱۰ (= پشتو).

۱۹- تاج العروس. سید ابوالفیض محمد بن محمد بن محمد مشهور بمرتضى حسینی مصر. ده مجلد ۱۳۰۶-۱۳۰۷ قمری.

۲۰- تاریخ ادبیات ایران. بدیع الزمان فروزانفر. از انتشارات مؤسسه وعظ و خطابه. تهران. شرکت سهامی چاپ ۱۳۱۶-۱۳۱۷ شمسی.

۲۱- تاریخ ادبیات ایران. دکتر رضا زاده شفق. تهران. چاپخانه دانش ۱۳۲۱ شمسی.

۲۲- تاریخ الامم والملوک (تاریخ طبری). ابو جعفر محمد بن جریر طبری. چاپ اول. مطبعه حسینیة مصریه. ۱۲ مجلد (با ضمیمه).

۲۳- تاریخ بخارا. ابوبکر محمد بن جعفر نرشیخی. ترجمه ابونصر احمد بن محمد بن نصر قباوی. تلخیص محمد بن زفر بن عمر. بتصحيح مدرس رضوی. بسرمايه کتابفروشی سنائی. ۱۳۱۷ شمسی.

۲۴- تاریخ بلعمی. (ترجمة تاریخ طبری). ابوعلی محمد بن عبدالله بلعمی. چاپ کانپور (هند) - نسخه خطی کهن متعلق بکتابخانه علامه علی اکبر دهخدا.

۲۵- تاریخ بیهقی. ابوالحسن علی بن زید بیهقی معروف بابن فندق. بتصحیح بهمنیار. چاپخانه کانون ۱۳۰۸ شمسی.

۲۶- تاریخ بیهقی. ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی. باهتمام دکتر غنی ودکتر فیاض. چاپخانه بانک ملی ایران. تهران ۱۳۲۴ شمسی.

۲۷- تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء. ابوعبدالله حمزة بن حسن اصفهانی. مطبعة کویانی. برلین ۱۳۴۹ قمری. (= تاریخ حمزه).

۲۸- تاریخ سیستان (۱) بتصحیح ملک الشعراء بهار. بصرمایه کتاب فروشی خاور. ۱۳۱۴ شمسی.

۲۹- تاریخ قم. حسن بن محمد بن حسن قمی. ترجمه حسن بن علی بن حسن بن عبدالملک قمی. بتصحیح سید جلال طهرانی. چاپخانه مجلس ۱۳۱۳ شمسی.

۳۰- تاریخ گزیده. حمدالله بن ابی بکر بن احمد مستوفی قزوینی. جلد اول باهتمام ادوارد برون. لندن ۱۹۱۰ میلادی و ضمیمه آن باهتمام برون و نیکلسن ۱۹۱۳ میلادی.

۳۱- تاریخ اللغات السامیه. دکتور اسرائیل ولفنسون. چاپ اول. مصر. مطبعة الاعتماد ۱۳۴۸ قمری (= ولفنسون).

۳۲- تاریخ مفصل ایران (جلد اول: تاریخ مغول). عباس اقبال. تهران. چاپخانه مجلس ۱۳۱۲ شمسی.

۳۳- تبصرة العوام فی معرفة مقالات الانام. منسوب بسید مرتضی ابن داعی حسینی رازی. چاپ دوم بتصحیح عباس اقبال. چاپخانه مجلس ۱۳۱۳ شمسی.

۳۴- تحفة المؤمنین. محمد مؤمن حسینی. باهتمام ملاعلی وسید حسین اصفهانی. ۱۲۷۴ قمری. (= تحفه).

۳۵- تذکرة الاولیاء. فریدالدین عطار. ۲ مجلد. تهران. بصرمایه کتابخانه مرکزی ۱۳۲۱ شمسی.

۳۶- تذکرة اولی الالباب. داود ضریر انطاکی. مصر ۱۳۰۲ قمری (= تذکرة ضریر).

۳۷- تعلیم و تربیت. (مجله وزارت معارف) که از سال اول تاشماره

۳ و ۴ سال هشتم بهین نام و از آن پس تا سال بیست و چهارم بنام آموزش و پرورش انتشار یافته. تهران. وزارت فرهنگ.

۳۸- تفسیر ابوالفتوح رازی. چاپ قدیم (پنج مجلد) که دو مجلد اول و قسمتی از مجلد سوم بامر مظفرالدین شاه در ۱۳۲۳ قمری در مطبعة شاهنشاهی و بقیه از طرف وزارت معارف در سالهای ۱۳۱۳ و ۱۴ و ۱۵ شمسی بچاپ رسیده. چاپ جدید آن بتصحیح قمشه بسرمايه شرکت علمی. ۱۰ مجلد تهران ۱۳۲۰-۲۲ شمسی.

۳۹- تفسیر الالفاظ الدخيلة فی اللغة العربية مع ذکر اصلها بحروفه. طویبا العنسی الحلبي البستانی. چاپ دوم باهتمام یوسف توما البستانی مصر ۱۹۳۲ میلادی. (= تفس).

۴۰- التفهیم لاوائل صناعة التنجیم. ابوریحان محمد بن احمد بیرونی. مصحح جلال همائی. تهران. چاپخانه مجلس. ۱۳۱۶ - ۱۳۱۸ (= التفهیم).

۴۱- التنبيه على حدوث التصحيف. ابو عبد الله حمزة بن حسن اصفهانی. نسخه خطی متعلق بکتابخانه مدرسه مروی.

۴۲- التنبيه والاشراف. ابوالحسن علی بن حسین مسعودی. بتصحیح عبدالله اسماعیل الصاوی. قاهره ۱۳۵۷ قمری. (= مسعودی. التنبيه).

۴۳- تورية. جزودورة (کتاب مقدس: عهد عتیق و عهد جدید) چاپ لندن ۱۹۰۱ میلادی.

۴۴- جام جم. اوحدی مراغه. ضمیمه سال هفتم مجله ارمغان. چاپخانه فردوسی ۱۳۰۷ شمسی.

۴۵- جشن سده. بقلم گروهی از محققان. نشریه انجمن ایران شناسی. شماره ۲. تهران ۱۳۲۴ شمسی.

۴۶- جواهر الاسرار (منتخب مفتاح الاسرار). علی حمزة بن علی ملک بن حسن طوسی آذری (ضمیمه اشعة اللمعات). ۱۳۰۴ قمری.

۴۷- جنات الخلود. محمد رضا امامی (ضمیمه حمله حیدری). تهران ۱۲۷۰ قمری.

۴۸- جنگل شناسی. مهندس کریم ساعی. دو مجلد از انتشارات دانشگاه تهران. جلد اول شماره ۳۲ انتشارات دانشگاه ۱۳۲۷ شمسی، جلد دوم شماره ۸۱ انتشارات دانشگاه. چاپخانه دانشگاه ۱۳۲۹ شمسی.

(مقدمه برهان قاطع. هفدهم)

- ۴۹- چهار مقاله . احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی سمرقندی .
بتصحیح وتحشیة محمد قزوینی . لیدن . بریل ۱۳۲۷ قمری .
- ۵۰- حافظ شیرین سخن . محمد معین . مجلد اول . سرمایه بنگاه پروین .
تهران ۱۳۱۹ شمسی .
- ۵۱- حذیقة الحقیقة . ابوالمجد مجدود بن آدم سنائی . بتصحیح مدرس
رضوی . ۲ مجلد ، چاپخانه سپهر . تهران ۱۳۲۹ شمسی .
- ۵۲- الحلال السندسیة فی الاخبار والآثار الاندلسیة . امیرشکیب
ارسلان . ۲ جزء . مطبعة الرحمانية . مصر ۱۳۵۵ قمری .
- ۵۳- حماسه سرایی در ایران . دکتر ذبیح الله صفا . تهران . چاپخانه
خودکار ایران . ۱۳۲۴ شمسی . (= حماسه سرایی) .
- ۵۴- خرده اوستا . تفسیر و تألیف ابراهیم پورداود . از سلسله انتشارات
انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی و ایران لیگ (از نفقه پشوتن مارکر) . ۱۳۱۰
شمسی .
- ۵۵- دار و نامه . دکتر احمد پارسا . از نشریات موزه علوم طبیعی .
تهران . چاپخانه دانش (بدون تاریخ) .
- ۵۶- دانش (مجله) . کتابفروشی دانش . دو دوره . تهران . از ۱۳۲۸
شمسی آغاز شده و سال دوم آن تحت طبع است .
- ۵۷- دانشنامه علائی . ابوعلی شیخ رئیس حسین بن عبدالله بن حسن بن
علی معروف بابن سینا . جزو اول بتصحیح احمد خراسانی . تهران چاپخانه
مرکزی ۱۳۱۵ شمسی . (= دانشنامه) .
- ۵۸- درختان جنگلی ایران . مهندس حبیب الله ثابتی . از انتشارات
دانشگاه تهران شماره ۲۰ . چاپخانه دانشگاه ۱۳۲۶ شمسی .
- ۵۹- دریای خزر یا دریای مازندران . احمد بریمانی . تهران . چاپخانه
رنگین ۱۳۲۶ شمسی (= دریای خزر) .
- ۶۰- دساتیر . بخط میرزا محمد علی کشکول . مطبعة دت پرشاد . ۱۳۰۵
قمری .
- ۶۱- دستور زبان فارسی . عبدالعظیم قریب . دوره سوم . طبع سیزدهم .
تهران ۱۳۱۰-۱۶ شمسی .
- ۶۲- دستور زبان فارسی . عبدالعظیم قریب ، ملک الشعراء بهار ،
بدیع الزمان فروزانفر ، جلال همائی ، رشید یاسمی . ۲ جلد . کتابفروشی
و چاپخانه علی اکبر علمی . تهران . (بدون تاریخ) .

۶۳- دیوان ابونواس. چاپ مصر. ۱۲۷۷ قمری.

۶۴- دیوان حافظ شیرازی (شمس الدین محمد حافظ) بتصحیح محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی. تهران چاپخانه مجلس. ۱۳۲۰ شمسی. (= حافظ).

۶۵- دیوان خاقانی شروانی (افضل الدین ابراهیم). بتصحیح عبدالرسولی. تهران. چاپخانه سعادت. ۱۳۱۲ شمسی. (= خاقانی).

۶۶- دیوان سنائی (ابوالمجد مجدود بن آدم)، باهتمام مدرس رضوی. بصرمایه شرکت طبع کتاب. ۱۳۲۰ شمسی. (= سنائی).

۶۷- دیوان عراقی (فخرالدین). نولکشور. کانپور (هند). ۱۳۲۶ قمری. (= عراقی).

۶۸- دیوان عطار نیشابوری (فریدالدین). بتصحیح سعید نفیسی. بصرمایه کتابفروشی اقبال. ۱۳۱۹ شمسی. (= عطار).

۶۹- دیوان معزی نیشابوری (محمد بن عبدالملک). بتصحیح عباس اقبال. بصرمایه کتابفروشی اسلامیة. تهران. ۱۳۱۸ شمسی. (= معزی).

۷۰- دیوان منوچهری دامغانی (ابوالنجم احمد). باهتمام دبیر سیاقی. تهران. چاپخانه پاکتچی ۱۳۲۶ شمسی. (= منوچهری).

۷۱- دیوان ناصر خسرو قبادیانی (ابومعین حمیدالدین). بتصحیح تقوی، دهخدا و مینوی بامقدمه بقلم تقی زاده. کتابفروشی تهران. چاپخانه مجلس. ۱۳۰۴-۱۳۰۷ شمسی. (ناصر خسرو).

۷۲- دیوان هاتف اصفهانی. بامقدمه بقلم رشید یاسمی. کتابفروشی خاور. ۱۳۰۷ شمسی. (= هاتف).

۷۳- راحة الصدور و آية السرور (تاریخ سلجوقی). محمد بن علی بن سلیمان راوندی. بتصحیح محمد اقبال. لیدن ۱۹۲۱ میلادی.

۷۴- رسملی قاموس عثمانی. علی سیدی. دارالخلافة العلیه (استانبول). مطبعه و کتبخانه جهان ۱۳۳۰ قمری.

۷۵- روایات داراب هرمزدیار. باهتمام موبد مانک رستم اوانوالا. ۲مجلد. بمبئی ۱۹۲۱ میلادی (= روایات).

۷۶- روزشماری در ایران باستان و آثار آن در ادبیات پارسی. محمد معین. تهران. چاپخانه پاکتچی ۱۳۲۵ شمسی. (= روزشماری).

۷۷- روزگار نو (مجله). چاپ شرکت وابلدی و دران نیویورک و هدر داستاتن محدود لندن. ۵جلد از ۱۹۴۱ تا ۱۹۴۵ میلادی.

- ۷۸- ریاض العارفين. رضاقلی هدایت. چاپ دوم. بصرمایه کتابخانه مهدیه. تهران ۱۳۱۶ شمسی.
- ۷۹- زاد المسافرین. ناصر خسرو قبادیانی (ابو معین حمیدالدین). برلین. چاپخانه کویانی ۱۳۴۱ قمری.
- ۸۰- زراشت نامه (منظومه). زرتشت بن بهرام پژدو. باهتمام فریدریک رزنبرگ. پترزبورگ ۱۹۰۴ میلادی.
- ۸۱- سخن (مجله). سه جلد. جلد اول بمدریت دکتر ذبیح الله صفا و سردیری دکتر خانلری، و دو جلد دیگر بمدریت و سردیری دکتر خانلری. تهران ۱۳۲۲ - ۱۳۲۶ شمسی.
- ۸۲- سخن و سخنوران. بدیع الزمان فروزانفر. ۲ مجلد. بصرمایه شرکت محدود طبع کتاب. چاپخانه مجلس ۱۳۰۸ شمسی.
- ۸۳- سفر نامه. ناصر خسرو قبادیانی (ابو معین حمیدالدین). برلین. چاپخانه کویانی. ۱۳۴۱ قمری.
- ۸۴- سلطنت قباد و ظهور مزدك. کریستنسن. ترجمه فلسفی ویرشک. تهران. بصرمایه کتابفروشی خاور ۱۳۰۹ - ۱۳۲۰ شمسی.
- ۸۵- سوشیانس (موعود زرتشتی) ابراهیم پورداود. بصرمایه انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی. چاپخانه هور بمبئی ۱۹۲۷ میلادی.
- ۸۶- شاهنامه. فردوسی. بتصحیح اقبال، مینوی، نفیسی. بصرمایه بروخیم. ۱۰ مجلد. ۱۳۱۳ شمسی. (= شاهنامه بخ).
- ۸۷- شرح الاسباب والعلامات فی الامراض و معالجتها. برهان الدین نفیس بن عوض بن حکیم متطیب کرمانی. کلکته ۱۸۳۶ میلادی.
- ۸۸- شرح قاموس. (ترجمان اللغة). شرح محمد بن یحیی بن محمد شفیع قزوینی بر «قاموس اللغة». ۱۳۰۳ - ۱۳۰۸ قمری.
- ۸۹- شرح گلشن راز. شرح محمد بن یحیی بن علی لاهیجی. تهران. مطبعة میرزا عباس. ۱۳۱۰ قمری.
- ۹۰- شرق. (مجله). بمدریت رمضان و سردیری سعید نفیسی. (مجموعه های دوره اول) ۱۳۰۳ - ۱۳۱۰ شمسی.
- ۹۱- الصراح من الصحاح. ترجمه پارسی صحاح. ابوالفضل محمد بن عمر بن خالد معروف بجمال قرشی. چاپ نولکشور (هند) ۱۳۰۵ قمری. (= صراح).

۹۲- **صورة الارض**. ابوالقاسم ابن حوقل نصیبی. چاپ دوم. ۲ مجلد. لیدن. ۱۹۳۸-۱۹۳۹ میلادی.

۹۳- **غیاث اللغات** (فرهنگ فارسی و تازی). چاپ نولکشور (هند). ۱۸۹۰ میلادی. (= غیاث).

۹۴- **فارسنامه**. ابن البلخی. باهتمام گای لیسترانج ورینولد الن نیکلسون. چاپخانه کمبریج ۱۹۲۱ میلادی.

۹۵- **فرهنگ ایران باستان**. ابراهیم پورداود. جلد اول. تهران. چاپخانه پاکتچی. ۱۳۲۶ شمسی (= فاب).

۹۶- **فرهنگ جهانگیری**. جمال الدین حسین انجو (عضدالدوله). ۲ مجلد. لکنهؤ ۱۲۹۳ قمری. ونسخه خطی متعلق باقای صادق وحدت. رك: ص هشتاد و يك مقدمه. (= جهانگیری).

۹۷- **فرهنگ رشیدی**. ملا عبدالرشید تتوی. بتصحيح مولوی ابوطاهر ذوالفقار علی مرشد آبادی. کلکته. چاپ پیتست مشن پرس ۱۸۷۲ میلادی. (= رشیدی).

۹۸- **فرهنگ روستائی** (دائرة المعارف فلاحتی). دکتر تقی بهرامی. تهران. شرکت چاپ خودکار. ۱۳۱۶-۱۷ شمسی.

۹۹- **فرهنگستان** (نامه). فرهنگستان ایران. سال اول تا پنجم، ۱۰ شماره. تهران. از ۱۳۲۲ تا ۱۳۲۶ شمسی.

۱۰۰- **فرهنگ شاهنامه**. دکتر رضا زاده شفق. از نشریات مجمع ناشر کتاب شماره ۸. کتابفروشی ابن سینا. تهران. چاپخانه ایران ۱۳۲۰ شمسی (= فرهنگ شاهنامه).

۱۰۱- **فرهنگ نقیسی**. دکتر علی اکبر ناظم الاطباء. ۴ مجلد منتشر شده. تهران چاپ رنگین ۱۳۱۷-۱۳۲۴ شمسی (= ناظم الاطباء).

۱۰۲- **قاموس اللغة العثمانية**. مسمی به «دراری اللغات فی منتخبات اللغات». محمد علی الانسی باشکاتب. بیروت. مطبعة جريدة بیروت ۱۳۱۸ قمری.

۱۰۳- **قاموس کتاب مقدس**. هاکس آمریکایی. بیروت ۱۹۲۸ میلادی. (= قاموس مقدس).

۱۰۴- **قرآن با کشف الآيات**. باهتمام میرزا علی محمد کاشانی بخط محمد صادق گلپایگانی. ۱۲۹۸ قمری.

۱۰۵- **کاوه** (مجله). بمديریت حسن تقی زاده. شامل دودوره قدیم

و جدید. چاپ برلین. (دوره قدیم: شماره اول از سال اول مورخ ۱۸ ربیع الاول ۱۳۳۴ قمری تا شماره ۳۵ سال چهارم مورخ ۱۸ ذی القعدة ۱۳۳۷؛ دوره جدید شماره اول از سال اول مورخ غرة جمادی الاول ۱۳۳۸ قمری شروع و تا شماره ۱۲ سال دوم مورخ غرة ربیع الثانی ۱۳۴۰ قمری منتشر گردیده).

۱۰۶- **کشف المحجوب**. ابوالحسن علی بن عثمان جلابی هجویری غزنوی. باهتمام والنتین ژو کوفسکی. لنینگراد ۱۹۲۶ میلادی.

۱۰۷- **کشف المحجوب**. ابویعقوب سجستانی. بتصحیح هنری کرین. از انتشارات قسمت ایران شناسی انستیتو ایران و فرانسه، سلسله ۱:۱. تهران ۱۳۲۷. (= کشف).

۱۰۸- **گاتها**. (از : اوستا) ترجمه و تفسیر پورداود. چاپ اول. از انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی و ایران لیگ ۱۳۰۵ شمسی. چاپ دوم این کتاب که در دومجلد در بمبئی پایان رسیده بود در تابستان ۱۳۲۴ دچار حریق گردید و مجدداً بطبع آن پرداخته اند و مجلد اول چاپ اخیر باتمام رسیده است (نگارنده از نسخه مؤلف استفاده کرده است).

۱۰۹- **گاه شماری در ایران قدیم**. حسن تقی زاده. بسرمايه کتاب فروشی تهران چاپخانه مجلس ۱۳۱۶ شمسی. (= گاه شماری).

۱۱۰- **گرشاسب نامه**. علی بن احمد اسدی طوسی. باهتمام حبیب یغمائی. تهران چاپخانه بروخیم ۱۳۱۷ شمسی.

۱۱۱- **گلستان**. سعدی شیرازی. بتصحیح ذکاء الملك فروغی. تهران چاپخانه مجلس ۱۳۱۹ شمسی. نیز گلستان مصحح عبدالعظیم قریب. چاپخانه علمی ۱۳۱۰ شمسی (هرجا بطور مطلق نام گلستان آمده مراد چاپ اخیر است).

۱۱۲- **گنجینه گنجوی**. (دفتر هفتم حکیم نظامی). وحید دستگردی. تهران چاپخانه ارمغان ۱۳۱۸ شمسی (= گنجینه).

۱۱۳- **گورانی یا ترانه های کردی**. دکتر محمد مکرری. تهران کتابخانه دانش ۱۳۲۹ شمسی.

۱۱۴- **گیاهان داروئی ایران**. دکتر علی زرگری. از انتشارات موزه علوم طبیعی. کتابفروشی و چاپخانه دانش. تهران ۱۳۲۹ شمسی (= گیاهان داروئی).

۱۱۵- **گیاه شناسی** (تشریح عمومی نباتات). مهندس حبیب الله ثابتی. از انتشارات دانشگاه تهران شماره ۷۰. چاپخانه دانشگاه ۱۳۲۸ شمسی (= ثابتی).

۱۱۶- گیاه‌شناسی. حسین گل گلاب. چاپ دوم. از انتشارات شرکت سهامی چهر. ۱۳۲۸ شمسی (= گل گلاب).

۱۱۷- اللغات النوائية والاستشهادات الجفتائية. رك: شماره 175 مأخذ اروپایی (= جفتایی).

۱۱۸- لغت فرس. علی بن احمد اسدی طوسی. بتصحيح عباس اقبال. تهران. چاپخانه مجلس ۱۳۱۹ شمسی.

۱۱۹- لغت نامه. علی اکبر دهخدا. تا کنون ۱۱ مجلد آن در تهران چاپخانه مجلس طبع و منتشر شده است:

۱- آ- ابوسعده، ۱۳۲۵ شمسی.

۲- ابوسعده اثبات، ۱۳۲۵ شمسی.

۳- اثبات- اختیار، ۱۳۲۶ شمسی.

۴- اختیار- ازدها، ۱۳۲۸ شمسی.

۵- ازدها- اسحاق، ۱۳۲۹ شمسی.

۶- پ- پلاته، ۱۳۲۸ شمسی.

۷- ث- ثیه، ۱۳۲۶ شمسی.

۸- ظ- ظیقی، ۱۳۲۶ شمسی.

۹- ض- ضمیم، ۱۳۲۹ شمسی.

۱۰- ذ- ذیونوسیوس، ۱۳۳۰ شمسی.

۱۱- ژ- ژیهلاوا، ۱۳۳۰ شمسی.

واینک بقیه حرف «أ» و «پ» و نیز «ح» و «ط» و «ی» تحت طبع است.

۱۲۰- اللهجات العربية. دكتور ابراهيم انيس. دار الفكر العربي. مطبعة الرسالة (بدون تاریخ) (= لهجات العربيه).

۱۲۱- مثنوی. جلال الدین مولوی. باهتمام نیکلسن. ۳ مجلد (متن فارسی). لیدن. مطبعة بریل ۱۹۲۵-۱۹۲۹-۱۹۳۳ میلادی.

۱۲۲- مجمع الفرس (فرهنگ فارسی). سروری. نسخه خطی متعلق بکتابخانه آقای دهخدا (= سروری).

۱۲۳- مجمل التواریخ والقصص. (۴) بتصحيح ملك الشعراء بهار. بسرمايه كتابفروشی خاور ۱۳۱۸ شمسی.

۱۲۴- مخزن الادویه. محمد حسین خراسانی شیرازی. مصحح احمد کبیر. هند ۱۲۵۹ قمری- نیز چاپ بمبئی ۱۲۷۳ قمری. (= مخزن).

۱۲۵- مروج الذهب ومعادن الجوهر. ابوالحسن علی بن حسین بن علی مسعودی. باهتمام محمد محیی الدین عبدالحمید. ۴ جزء. قاهره ۱۳۵۷ قمری (= مروج).

- ۱۲۶- مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی. محمد معین. از انتشارات دانشگاه تهران شماره ۹. چاپخانه دانشگاه ۱۳۲۶ شمسی. (= مزدیسنا).
- ۱۲۷- مسالك الممالك. (کتاب). ابواسحاق ابراهیم بن محمد فارسی اصطخری. لیدن. بریل ۱۹۲۷ میلادی. (= مسالك).
- ۱۲۸- مصباح الارواح. اوحدی کرمانی. نسخه خطی متعلق باقای احمد افشار شیرازی- و آن بتصحیح بدیع الزمان فروزانفر تحت طبع است.
- ۱۲۹- مصیبت نامه عطار. (فریدالدین). تهران. ب سرمایه کتابفروشی مرکزی ۱۳۴۵ قمری.
- ۱۳۰- مرآت البلدان. محمد حسن صنیع الدوله. ۴ مجلد. تهران. دارالطباعة دولتی ۱۲۹۴ - ۱۲۹۶ قمری.
- ۱۳۱- معجم البلدان. یاقوت حموی (شهاب الدین ابی عبدالله) ۱۰ مجلد (باضمیمه). مطبعة السعادة. مصر ۱۳۲۳ - ۱۳۲۵ قمری.
- ۱۳۲- المعجم فی معاییر اشعار العجم. شمس الدین محمد بن قیس رازی. مصحح محمد قزوینی و مدرس رضوی. تهران. کتابفروشی خاور. چاپخانه مجلس ۱۳۱۴ شمسی (= المعجم).
- ۱۳۳- مفاتیح العلوم. ابو عبدالله محمد بن احمد بن یوسف خوارزمی. با حواشی محمد کمال الدین الادهمی. چاپ اول مصر ۱۳۴۹ قمری. (= مفاتیح).
- ۱۳۴- الملل والنحل. شهرستانی (ابوالفتح محمد بن ابی القاسم) بتصحیح ویلیام کرتن. لیزیک. ۱۹۲۳ میلادی - نیز طبع مصر ۱۲۶۳ قمری (= شهرستانی. ملل و نحل).
- ۱۳۵- منطق الطیر. عطار. نولکشور (هند) ۱۳۵۲ قمری.
- ۱۳۶- مهر (مجله)، بمدریت مجید موقر. ۷ دوره. سالهای ۱۳۱۲ - ۱۳ - ۱۴ - ۱۵ - ۱۶ - ۱۷ و دوره هفتم فقط ۸ شماره در ۱۳۲۱ - ۲۲ شمسی تهران. مطبعة مهر.
- ۱۳۷- نخب الذخائر فی احوال الجواهر. محمد بن ابراهیم بن ساعد الانصاری السنجاری المعروف بابن الکفانی. مصحح ابانستاس ماری الکرملی - البغدادی. قاهره. مطبعة العصرية ۱۹۳۹ میلادی (= نخب).
- ۱۳۸- نخبه الدهر فی عجائب البر والبحر. شمس الدین ابو عبدالله محمد دمشقی. باهتمام مهران. لیزیک ۱۹۲۳ میلادی.
- ۱۳۹- نشریه دانشکده ادبیات تبریز. دانشگاه تبریز. ۳ جلد. تبریز. ۱۳۲۷ و ۱۳۲۸ و ۱۳۲۹ شمسی (= نداب).

۱۴۰- نصاب طبری- رك: شماره ۱۴۴ .

۱۴۱- تقایس الفنون فی عرایس العیون. محمد بن محمود آملی .
باهتمام میرزا احمد. تهران ۱۳۰۹ قمری.

۱۴۲- النقود العربیة و علم النمیات. باهتمام اب انستاس ماری-
الكرملی البغدادی. قاهره ۱۹۳۹ میلادی (= نقود).

۱۴۳- نوروز نامه . منسوب بخيام . بتصحيح مجتبى مینوی. تهران .
کتابفروشی کاوه ۱۳۱۲ شمسی .

۱۴۴- واژه نامه طبری. دکتر صادق کیا . شامل «نصاب طبری» .
تهران. چاپخانه بانک ملی ایران. ۱۳۱۶ یزدگردی (= واژه نامه). شماره ها
مربوط بشماره لغات کتاب فوق است.

۱۴۵- وجه دین. ناصر خسرو. از سلسله انتشارات کاویانی. برلین.

۱۴۶- وندیداد. ترجمه و تفسیر ابراهیم پورداود. نسخه خطی مؤلف
محترم .

۱۴۷- ویس و رامین . فخرالدین اسعد گرگانی . بتصحيح مجتبى
مینوی. بصرمایه کتابفروشی بروخیم. ۱۳۱۴ شمسی .

۱۴۸- یادگار (مجله). عباس اقبال آشتیانی. ۵ جلد. تهران از ۱۳۲۳
تا ۱۳۲۸ شمسی .

۱۴۹- یاد نامه پورداود. بقلم جمعی از محققان. باهتمام محمد معین.
مجلد اول (مقالات فارسی) بصرمایه انجمن زرتشتیان تهران ۱۳۲۵ شمسی
و مجلد دوم (مقالات بزبانهای اروپایی) بهمت انجمن ایران لیگ . ۱۹۵۰
میلادی .

۱۵۰- یاد نامه دینشاه ایرانی. بقلم جمعی از محققان. بمبئی ۱۹۴۳
میلادی .

۱۵۱- یسنا . ترجمه و تفسیر ابراهیم پورداود . جلد اول از سلسله
انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی و ایران لیگ. بمبئی ۱۳۱۲ شمسی
(= یسنا).

۱۵۲- یشتها. ترجمه و تفسیر ابراهیم پورداود . از سلسله انتشارات
انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی و ایران لیگ. مجلد اول. بمبئی ۱۳۰۷ شمسی.
(= یشتها ۱) و مجلد دوم بمبئی ۱۳۰۸ شمسی (= یشتها ۲) .

۱۵۳- یغما (مجله) . حبیب یغمائی . سه جلد. تهران ۱۳۲۷-۱۳۲۹
شمسی. جلد چهارم تحت طبع است.

(مقدمه برهان قاطع . هیجدهم)

۲- مأخذ بزبانهای اروپایی^۱

154- **Asana** (J. M. Jamasp), Pahlavi Texts. vol. II, Bombay 1913.

155- **Bailey** (H. W.), Zoroastrian problems in the Ninth century Books. (Ratanbai Katrak Lectures). Oxford 1943. (= بیلی).

156- **Barthold** (W.), Turkestan down to the Mongol invasion. London 1928. (= بارتولد).

157- **Bartholomae** (Ch.), Altiranisches Worterbuch Strassburg 1950. (= بارتولمه).

158- **Benveniste** (E.), Le Mémorial de Zarêr, Journal Asiatique, Tome CCXX, pp.452--293.

159- Essai de Grammaire sogdienne. deuxième partie. Paris 1929. (= بنونیست).

160- **Bharucha** (E. Sh. D.), Pahlavî Pâzend - English Glossary and English - Pahlvî Pâzend Glossary. Bombay 1912. (= باروچا).

161- **Brockelmann** (C.), Geschichte der arabischen Litteratur. Leiden 1937, 1938, 1942, 1943, 1944, 1947.

162- **Chacha** (Homi F.), Gajastak Abâlîsh. Bombay 1936. (= چاچا).

163- **Christensen** (Arthur), Etude sur le Zoroastrisme de la Perse antique. Kobenhavn 1928.

164- L'Iran sous les Sassanides. 2ème éd.

۱- بترتیب الفبایی (لاتینی) نام خانوادگی مؤلفان. در صورت تعدد کتب، نام مؤلف فقط در آغاز کتاب اول یاد میشود.

Kobenhavn . 1944 . (کریستنسن . ساسان =) .

165- Les Kayanides . Kobenhavn 1932 .

166- Quelques notices sur les plus anciennes périodes du Zoroastrisme (Ex Actorum Orientalium volumine IV excerptum) .

167- Les Types du premier homme et premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens . Stockholm et Leide 1917-1934 .

168- Les Gestes des Rois, dans les traditions de l'Iran antique. Paris 1936.

169- Essai sur la démonologie iranienne. Kobenhavn 1941.

170- Les Dialectes d'Awromân et de Pâwä. Kobenhavn 1921. (ک . اورامان =) .

171- Contributions à la Dialectologie iranienne . vol. 1. Kobenhavn 1930 (ک ۱۰ =) ; vol. 2 . Kobenhavn 1935 (ک ۲ =) .

172- Textes Ossètes. Kobenhavn 1921 (ک . است =) .

173- Le Dialecte de Sâmnân . Kobenhavn 1915 (ک . سمنانی) .

174- Corbin (Henry), Shihâbaddîn Yahyâ as - Suhrawardî. Opera Metaphysica et Mystica. Istanbul 1945.

175- Courteille (M. Pavet de), Dictionnaire Turk-Oriental. Paris. MDCCCLXXVIII . (جغتایی =) .

176- Darmesteter (James), Etudes iraniennes Paris 1883. (تبعات ایرانی =) .

177- Le Zend-Avesta, 3 vols. Paris 1892 - 93 (زند اوستا =) .

- 178-- **Detitzch (F.)**, Assyrisches Handwörterbuch, Leipzig 1896. (دلیتسش =).
- 179-- **Dhabhar (E. B. N.)**, The pahlavi Rivâyat. Bombay 1913. (روایات پهلوی =).
- 180-- **Dhalla (M. N.)**, History of Zoroastrianism, New York 1938.
- 181-- Zoroastrian Theology. New York 1914.
- 182-- Our Perfecting World, New York 1930.
- 183-- **Dozy (R.)**, Supplément aux Dictionnaires arabes. deuxième édition. 2 vols. Leide 1927. (دزی =).
- 184-- **Gauthiot (Robert)**, Essai de Grammaire Sogdienne. 1.ère Partie. Paris 1914-1923. (گوتیو =).
- 185-- **Geiger (Wilhelm)**, Handbuch der Awestasprach; Erlangen 1879.
- 186-- Etymologie des Afghânischen. Münschen 1893. (کایگر ۱ =).
- 187-- Etymologie des Balûcî. Münschen 1890. (کایگر ۲ =).
- 188-- **Gilbertson (George Waters)**, English-Balochi Colloquial Dictionary. 2 vols. 1925. (جیلبرتسن =).
- 189-- **Goelzer (Henri)**, Nouveau Dictionnaire François - Latin. Paris 1935. (گلزر =).
- 190-- **Gray (L. H.)**, The Foundations of The Iranian Religions (K. R. Cama Oriental Institute №5). Bombay.
- 191-- **Grierson (George Abraham)**, Specimens of Languages of Eranian Family, Linguistic Survey of India . Calcutta 1921.
- 192-- Ishkashmî, Zebaki and Yazghulami . London 1920. (گریرسن =).

- 193- **Harlez (C. de)**, Manuel du Pehlevi des livres religieux et historiques de la Perse. Paris 1880. (= دهارله).
- 194- **Henning (W. B.)**, Sogdica, The Royal Asiatic Society. London 1940.
- 195- Bibliography of Important Studies on Old Iranian Subjects. Tehran. Ketab-Khaneh Danesh. 1950.
- 196- **Herzfeld (E. E.)**, Archaeological History of Iran. London, 1935.
- 197- **Horn (Paul)**, Geschichte der persischen Litteratur, Zweite Ausgabe. Leipzig 1909.
- 198- Grundriss der Neupersischen Etymologie. Strassburg 1873. (= اسحق) (= هرن).
- 199- **Hubschmann (H.)**, Persische Studien. Strassburg 1895. (= هو بثمان).
- 200- **Jackson (A. V. W.)**, Zoroaster, The Prophet of Ancient Iran, New York 1901.
- 201- **Jamasp (Hoshang)**, Vendidad. vol. II. Golossarial Index. Bombay 1907. (= فرهنگ و نديداد).
- 202- **Jeffery (Arthur)**, The Foreign vocabulary of the Qur'an. Oriental Institute, Baroda 1936 (= جفری).
- 203- **Junker (Heinrich F. J.)**, The Frahangi Palavik. Heidelberg 1912. (= یونکر).
- 204- **Justi (Ferdinand)**, Iranisches Namenbuch. Marburg 1895. (= یوستی. نام نامه)
- 205- Der Bundeshesh. übersetzt. Leipzig 1868. (= یوستی. بندهش).
- 206- **Lambton (Ann K. S.)**, Three Persian Dialects. London 1938. (= لمبتن).
- 207- **Laufer (Berthold)**, Sino - Iranica, Chinese Contri-

butions to the History of Civilization in Ancient Iran. Chicago 1919 .

208— **Le Strange** (G.), The lands of the eastern Caliphate, Cambridge 1930 . (لسترنج =) .

209— **Lommel** (H.), Die Religion Zarathustras nach dem Awesta dargestellt. Tübingen 1930 .

210— **Lorimer** (D. L. R.), The Phonology of the Bakhtiari, Badakhshani , and Madaglashti Dialects of Modern Persian. London 1922. (لریمر =) .

211— **Markwart** (J.), A Catalogue of the Provincial Capitals of Erânshar, edited by G. Messina. Roma 1931. (مارکوارت. شهرستانها =) .

212— **Meillet** (A.), Trois Conférences sur les Gâthâ de l'Avesta. Paris 1925 .

213— **Menasce** (Pierre Jean de), Shkand - Gumânîk Vicâr, texte pazand-pehlevi transcrit, traduit et commenté. Fribourg. Suisse 1945. (مناس =) .

214— **Messina** (Giuseppe), Libro Apocalittico persiano Ayâtkâri Zâmâspîk. Roma 1939. (مسینا =) .

215— **Minorski** (V.) Vis o Râmîn, a Parthian Romance (Reprinted from BSOAS. 1946, XI.4.)

216— **Hudûd al -'Alam**, translated and explained London 1937. (مینورسکی. حدود =) .

217— **Modi** (M. E. J.), Aiyâdegâr -i- Zarirân, Shatrôihâ -i- Airân, and Afdiya va Sahigiya -i- Sistân. Bombay 1899.

218— **Moïn** (Mhd.), The Literary Aspects of Achaemenian Inscriptions, in (Ahang) quarterly. Delhi. vol. II. No 3-4, 1940.

- 219— A Piece of Poetry in Old Persian. Tehran 1944.
- 220— Yusht i Fryân and Marzbân Nâmah, Tehran 1944.
- 221— **Morgenstierne** (Georg), An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo 1927.
- 222— Report on a linguistic Mission to Afghanistan. Oslo 1926.
- 223— Report on a linguistic Mission to North — Western India. Oslo 1932.
- 224— **Nöldeke** (Th.), The Iranlan National epic, or the Shahnamah, translated by L. Bogdanow (K. R. Cama Oriental Institute Publications No. 7.)
- 225— **Nyberg** (H. S.), Hilfsbuch des Pehlevi; 2 Bände. Uppsala. 1928—1931. (= نیبرگ).
(شماره های مذکور پس از علامت اختصاری فوق، مربوط بصفحات جلد دوم این کتاب، بخش لغات است.)
- 226— **Reichelt** (Hans), Avesta Reader. Textes, Notes, Glossary and Index. Strassburg 1911.
- 227— **Rieu** (Charles), Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum, 3vols and the supplement. London 1879, 1881, 1883 and 1895. (= فهرست ريو).
- 228— **Spiegel** (Fr.), Die Tradionnelle Literatur der Parsen. Wien 1860.
- 229— Avesta die Heiligen Schriften der Parsen. 3 Bände, Leipzig 1852—63.
- 230— **Stein** (Aurel), Old Routes of Western Irân. London 1940.
- 231— **Steingass** (F.), A comprehensive persian — English

Dictionary, second impression. London 1930. (= اشتینگاس)

232— **Tareporewala** (I. J. S.), The Religion of Zarathushtra. Madras 1926.

233— **Tavadia** (Jehangir C.), Shâyast nê shâyast . edited, translated with introduction and notes. Hambourg 1930 .
(= تاوادیا) .

234— **Unvala** (J. M.), King Husrav and his Boy . Paul Geuthner. Paris. (= اونوالا) .

(شماره های مذکور پس از علامت اختصاری فوق ، متعلق بشماره های لغات در فرهنگ
پایان کتابست .)

235— **Vullers** (Ioannis Augusti), Lexicon Persico – Latinum Etymologicum, vol .1 . 1855; vol .2 . 1864 . Bonnae ad Rhenum. Impensis Adolphi Marci. (= فولرس) .

236— **West** (E. W.), Mainyo-i Khard (translated).
Stuttgart and London 1871 .

237— **Dinkard** (Sacred Books of the East, vol. v.)
vol. XXIV, Oxford 1885 and vol. XLVII, Oxford 1897.

238— Glossary and Index of the Pahlavi Texts of the Book of Arda Viraf, etc.) London 1877. (= وست) .

239— **Westergaard** (N. L.), Zendavesta or the Religious Books of the Zoroastrians. vol. 1 . Kobenhavn 1852–54.

240— **Wolf** (Fritz), Glossary zu Firdosis Schahname. Berlin 1935.

دائرة المعارف ها و مجموعه ها

241— Bulletin of the School of Oriental and African Studies. 12 vols. London. (= BSOAS).

242— Encyclopédie de l'Islam, Publié avec le concours des Principaux orientalistes, Par M. Th. Houtsma;

R. Basset, T. W. Arnold et R. Hartmann. 5 vols. Leyde, Paris 1913-1938. (= دائرة المعارف اسلام).

243- Encyclopaedia Britannica, eleventh edition.
(= دائرة المعارف بریتانیا).

244- La Grande Encyclopédie, 31 vols. Paris.
(= دائرة المعارف فرانسه).

245- Grundriss der iranischen Philologie, herausgegeben von Wilh. Geiger und Ernst Kuhn. Band 1. Strassburg 1896. (= اسفا ۱). Band II 1904. (= اسفا ۲).

246- Journal of the American Oriental Society, Boston and New Haven, 1849 sqq.

247- Journal of the Royal Society of Great Britain. London, 1827 sqq.

248- Journal Asiatique Paris. Asiatique. Paris.

249- Journal of the Cama Oriental Institute Bombay.

250- Larousse du XXe siècle en six volumes, publié sous la direction de Paul Augé. Paris 1949. (= لاروس بزرگ).

251- Traité des Simples par Ibn el-Beïthar. traduit par L. Leclerc. (Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale ...) 3 vols. Paris MDCCCLXXVII sqq.

IV- نشانه های اختصاری

۱- نشانه های کتاب ها *

برای اطلاع از هویت کتاب ها و رساله ها بشماره هایی که در ذیل برابر علامات اختصاری ثبت میشود ، بفهرست مآخذ - که پیشتر گذشت - مراجعه شود . شماره های لاتینی مربوط بآخذ اروپایی است . نشانه های ذیل بترتیب حروف تهجی مرتب است .

نشانه اختصاری	شماره مآخذ	نشانه اختصاری	شماره مآخذ
اشق	198	چب ۲	رك:ص ۱۲۶ مقدمه
اسفا	245	چش	» :ص »
التفهيم	۴۰	چك	» :ص »
المعجم	۱۳۲	حافظ	۶۴
اونوالا	234	خم ۱	رك:ص ۱۱۷ مقدمه
بارتولد	156	خم ۲	» :ص ۱۱۹ مقدمه
باروچا	160	خم ۳	» :ص » مقدمه
بنو نیست	159	خرده اوستا	۵۴
بیرونی	۲	دائرة المعارف اسلام	242
بییهقی	۲۶	» » بریتانیا	243
پشتو	۱۸	دائرة المعارف فرانسه	244
تاریخ حمزه	۲۷	دانشنامه	۵۷
تاوادیبا	233	دریای خزر	۵۹
تحفه	۳۴	دزی	183
تذکره ضریح	۳۶	رشیدی	۹۷
تفس	۳۹	روایات	۷۵
نابتی	۱۱۵	روایات پهلوی	179
جغتایی	۱۱۷ و 175	روز شماری	۷۶
جهانگیری	۹۶	سروری	۱۲۲
جیلبرتسن	188	شاهنامه بخت	۸۶
چاچا	162	شهرستانی، ملل و نحل	۱۳۴
چب ۱	رك:ص ۱۲۶ مقدمه		

* برای کتابهایی که نشانه ای خاص وضع نشده بفهرست مآخذ رجوع شود.

نشانه اختصاری	شماره مأخذ	نشانه اختصاری	شماره مأخذ
صراح	۹۱	مار کوارت :	211
فیات	۹۳	شهرستانها	
فاب	۹۵	مجله التواریخ	۱۲۳
فوارس	235	مخزن	۱۲۴
فهرست ربو	227	مروج	۱۲۵
قاموس مقدس	۱۰۳	مزدیسنا	۱۲۶
ك. ۱	171	مسالك	۱۲۷
ك. ۲	171	مسمودی . التنبيه	۴۲
ك. است	172	مفاتیح	۱۳۳
ك. اورامان	170	مناس	213
ك. سمنانی	173	منوچهری	۷۰
کریستنسن . ساسان	164	مینورسکی	216
کشف	۱۰۷	ناظم الاطباء	۱۰۱
گاتها	۱۰۸	نخب	۱۳۷
گاه شماری	۱۰۹	نداب	۱۳۹
گایگر ۱	186	نصاب طبری	۱۴۴ و ۱۴۰
گایگر ۲	187	نقود	۱۴۲
گریرسن	192	نیبرگ	225
گل کلاب	۱۱۶	واژه نامه	۱۴۴
گنجینه	۱۱۲	وست	238
گوتیو	184	ولفسون	۳۱
گورانی	۱۱۳	هرن	198
گیاهان دارویی	۱۱۴	هو بشمان	199
لاروس	250	یسنه	۱۵۱
لریمر	210	یشت ۱	۱۵۲
لترنج	208	یشت ۲	۱۵۲
لفت نامه	۱۲۰	یوستی . بندهش	205
لك	251	یوستی . نام نامه	204
لبتن	206	یونکر	203
لهجات العربیه	۱۲۰		

۲ نشانه های متفرقه

- ح = حاشیه. رك = رجوع کنید. س = سطر.
- ص = صفحه. قس = قیاس کنید. هز = هزوارش.
- دکتر آبراهامیان = دکتر ر. آبراهامیان، استاد زبان پهلوی دردانشگاه تهران ۱.
- دکتر راجا = دکتر کونهن راجا، استاد زبان سانسکریت دردانشگاه تهران و آموزشگاه عالی ایرانشناسی ۲.
- ظ = ظاهراً، شاید.
- ع = عاریتی و دخیل (لفت).
۴. ۴ = مصحح کتاب.
- ویلیامز - فرهنگ سانسکریت بانگلیسی تألیف مونیر ویلیامز ۳.
۵. ۴ = بهمین ماده رجوع کنید.

استاد مزبور بعد به ارمنستان شوروی برای تدریس زبان و ادبیات پهلوی
عزیمت کرد. نگارنده

۲- استاد مذکور در پاسخ سؤالات نگارنده یادداشت هائی نوشته است که با
تطبیق با منابع دیگر مورد استفاده شده است.

۳- Monier Monier-Williams, A Sanskrit - English
Dictionary. Oxford 1899.

v- جدول تطبیق حروف لاتینی با حروف فارسی

زبان‌شناسان الفبای لاتینی و یونانی را اقتباس کرده، با تغییراتی جزئی الفبایی ترتیب داده‌اند که بدان، حروف مصوت و غیر مصوت زبانها و لهجه‌های خاوری و باختری با آسانی نوشته و خوانده میشود.

چون برخی از حروف مقرر از الفبای مزبور در چاپخانه‌ها موجود نیست از یورو الفبای ذیل در کتاب حاضر بکار برده شده است:

حروف مقرر	معادل فارسی	مثال
'	(همزه. نظیر همزه آخر کلمات عربی)	ebtelâ' (عربی) ابتلاء بمعنی آزمودن و گرفتاری
''	آ (الف مدود. در خطوطی که حرکات داخل حروف نیست)	''dyng (پارتی) آدینگک بمعنی آینه
a \	ا (همزه مفتوح)	abr (فارسی) ابر
â	آ (الف مدود)	âbâd (فارسی) آباد
à	آ (در بینی تلفظ شود)	{ àxna (اوستایی) بمعنی آخنه لگام
á	ا (نوعی فتحه در لهجه‌ها)	bábar (کابلی) ببر بمعنی ببر
ä	(نظیر a در man انگلیسی)	bäd (گیلکی) بمعنی بد
o	ا (همزه مضوم کوتاه)	ostâd (فارسی) استاد
ô	ا (همزه مضوم کشیده)	ôyûm (اوستایی) ایوم بمعنی يك
ö	ا (همزه نظیر oe در soeur فرانسوی)	ow (سمتانی) بمعنی او آب
u	او (کوتاه)	du (فریزندی) بمعنی دوغ

۱ - a در آخر کلمات، در نگارش فارسی بصورت «های غیر ملفوظ» نوشته شده مانند پوخده در جدول فوق.

حروف مقرر	معادل فارسی	مثال
û	او (کشیده)	رو (گیلکی و فریزندی) rū بمعنی رو
ü	او (دارای صوتی بین ou ou فرانسوی)	کوزه küzâ (فریزندی و یرنی) بمعنی کوزه
e	ا (همزه مکسور کوتاه)	امروز (فارسی) emrûz
ə	ا (همزه مکسور ، نظیر e devant فرانسوی)	ارش (اوستایی) eresh بمعنی راست
ê	ای (همزه مکسور کشیده ، یای مجهول)	خش (پهلوی) xvêsh بمعنی خویش
i	ای (کوتاه)	مهی (گیلکی) mahi بمعنی ماهی
î	ای (کشیده)	شیر (فارسی) بمعنی shîr لبن عربی
b	ب	بار (فارسی) bâr
p	پ	پر (فارسی) por
t	ت	تاب (فارسی) tâb
th	ث (مانند ثای عربی)	ثراتانه Thraêtaona (اوستایی) فریدون
j	ج	برنج (فارسی) berenj
c	چ	چوب (فارسی) cûb
hʌ	ح	حال (عربی) بمعنی hâl وضع و چگونگی
x	خ	تخت (فارسی) taxt
d	د	دود (فارسی) dûd
'dh	ذ (مانند ذال عربی)	پوخته (اوستایی) puxdha بمعنی پنجم
r	ر	راز (فارسی) râz
z	ز	زار (فارسی) zâr
zh	ژ	باژ (فارسی) bâzh

۱ - برای شناختن حای حطی ازهای هوز و صاد از سین و طای مؤلف از تای منقوط
وضاد و طای مؤلف از زای اخت الراء، همواره پس از نقل تلفظ کلمه با حروف لاتینی ،
همان کلمه بخط عربی - فارسی نیز ثبت میشود .

حروف مقرر	معادل فارسی	مثال
s	س	sâl سال (فارسی)
c	س (نظیر c فرانسوی)	Cakyamuni ساکیامونی (سانسکریت) نام بودا
sh	ش	shâl شال (فارسی)
sʾ	ص (صاد عربی)	sabr صبر (عربی) به معنی شکیبایی
zʾ	ض (ضاد عربی)	zalâl ضلال (عربی) به معنی گمراهی
tʾ	ط (طاء عربی)	tabl طبل (عربی) به معنی دهل
zʾ	ظ (ظاء عربی)	zolm ظلم (عربی) به معنی ستم
ʿ	ع (عین عربی)	ʿayn عین (عربی) به معنی چشم
ghʾ	غ (غین عربی)	gholâm غلام (عربی) به معنی پسر، بنده
f	ف	barf برف (فارسی)
q	ق (نظیر قاف عربی)	qâtér قاطر (شهبیرزادی) به معنی قاطر
k	ك	kâr کار (فارسی)
g	گ	gûr گور (فارسی)
l	ل	lâl لال (فارسی)
m	م	mâdar مادر (فارسی)
n	ن	nâm نام (فارسی)
v	و	vâm وام (فارسی)
h	•	râh راه (فارسی)
y	ی (بای اول ویای مشدد)	yâr یار (فارسی) ôyûm ایوم (اوستایی) يك

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

100
10/27/11/31

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

1827/1131

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ای راه نما بهر زبان در افواه از نام تو بردند زبانها بتو راه
یزدان و کرسطوس^۱ و تنگری^۲ واله^۳ لا حول ولا قوة الا بالله^۴

بهترین لغتی که متکلمان بدیع البیان محفل زبان آرای و نیکوترین
نکته‌ای که منشیان انجمن سخن‌پیرایی، زبان بلاغت تبیان و لسان فصاحت
ترجمان را بآن متکلم و مترنم سازند، حمد و سپاس علیمی را درخور است
که بحکمت بالغه و قدرت کامله خود شبستان حروف و کلمات را بنور معانی
رنگین مانده نوبهار چین ساخت، و کاخ دماغ صدر نشینان بارگاه سخندانی را
بنقوش خیالات رنگارنگ برنگ کارنامه ارژنگ پرداخت، و زبان هر
يك از طوایف بنی آدم را - که بلبلان گلستان کمال و طوطیان شکرستان
مقال‌اند - بلغتی از لغات گویا گردانید، و بارسال رسولان حق گزین و تعیین
هادیان راه یقین بالسنه و لغات متنوعه هر قومی را بزبانی خاص پیام وحدت

۱- خم ۱، خم ۲: کرسطوسی (!) - Christus مسیح، ابن؛ رك: متن برهان. ۲- خم ۱،
خم ۲: تانگری - نسخه برهان یقما متعلق باقای نصرالله فلسفی: توانگر (!) - چك: چوتنگری (!) - چب ۱:
چوتانگری (!) - تنگری بزبان ترکی قدیم بمعنی خداست. ۳ - خم ۲: الله. ۴ - این دو بیت
درچش نیست، و از این بیت آغاز فرهنگ جهانگیری مأخوذ است:

آنکه بر لوح زبانها حرف اول نام اوست
آن همی گوید اله، ابن ایزد و آن تنگری.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فرجام رسانید، و خاتم صحیفه انبیا و فاتحه کتاب اولیا و اولاد امجاد اورا صلوات
الله علیه وعلیهم اجمعین - که مطلع انوار هدایت عظمی و سرچشمه جویبار
امامت کبری و داندۀ حقایق اشیاء اند بزبان فصاحت فروز و لسان بلاغت
اندوز عربی - که فصیح ترین لغات است - معجز آرا و کرامت پیرا نمود، جل
شأنه و عظم برهانه. بیت :

از دست و زبان که بر آید کز عهده شکرش بدر آید ؟^۱

اما بعد ، بررای معنی آرای ارباب دانش ، و ضمیر آفتاب ضیای
اصحاب بینش، روشن و هویدا باشد که چون کمترین بندگان ابن خلف
التبریزی ، محمد حسین المتخلص برهان میخواست که جمیع لغات
فارسی و پهلوی و دری و یونانی و سریانی و رومی و بعضی از لغات عربی و لغات
زند و یازند^۲ و لغات مشتر که و لغات غریبه و متفرقه و اصطلاحات فارسی
و استعارات و کنایات و عربی آمیخته و جمیع فواید فرهنگ جهانگیری^۳
و مجمع الفرس سروری^۴ و سرمه سلیمانی^۵ و صحاح الادویه حسین الانصاری^۶ را
که هر يك حاوی چندین کتاب لغات اند بطریق ایجاز بنویسد ، و آن
بهیچوجه صورت نمی بست مگر باسقاط شواهد و زواید. بنا بر آن از آن هر
دو دیده پوشیده بلغات و معانی آن اکتفا و اختصار نمود و همه را جمع کرد،

ث
ر
ک

۱- از مقدمه گلستان سعدی ص ۲. ۲- چک: ژند و یازند. رک مقدمه کتاب حاضر
۳- تألیف جمال الدین حسین انجو مؤلف بسال ۱۰۱۷ هـ. رک: مقدمه.
۴- تألیف محمد قاسم بن حاجی محمد کاشانی معروف بسروری مؤلف بسال ۱۰۰۸ هـ.
رک: مقدمه. ۵- سرمه صفاهانی (فهرست کتابخانه مدرسه سپهسالار. ابن یوسف.
ج ۲ ص ۱۶۲ و فهرست کتابخانه مجلس. ابن یوسف. ج ۳ ص ۸۳) و مشهور «سرمه سلیمانی» است
تألیف تقی بن محمد بن سعیدالدین محمد بلبانی حسینی واعظ و نسخه خطی آن در کتابخانه آقای مشکوة
استاد دانشگاه موجود است. ۶- صحاح الادویه تألیف حسین بن زین العابدین انصاری درباب
ادویه ، نسخه خطی آن ضمیمه نذر المعاش تصنیف علی بن محمد ابزری بشماره ۷۱۹ در کتابخانه
مدرسه عالی سپهسالار ضبط است. رک: مقدمه.

جدا گانه كتابى ساخت و آنرا مسمى به «برهان قاطع» نموده، بر نه فايده
و بيست ونه گفتار مقرر و معين گردانيد، ولغات و كنايات آنرا بر حرف اول
و ثانى مابين و بر ثالث و رابع مزين ساخت. بيت:

چون كهر هاى آبدار فلک هريكى را بجای خویش نشاند.

اميد كه چون بنظر فطرت آيينان معنى شناس و دريافتگان زمين
بوس در گاه خلاق پناه، پادشاه يوسف سيرت، هوشنگ فرهنگ، جمشيد
اورنگ، سكندر اقبال، فريدون خصال، قآن همت، كسرى معدلت، خادم
اهل بيت رسول الله، نظم:

شهيكه در صف شاهان هند ممتاز است

چو در ميانه ياران على ولي الله

سلطان عبدالله قطب شاه بن قطب شاه^۱ خلد الله ملكه و سلطانه
الى يوم التناد برسد، مرتبه استحسان پذيرد، واستدعا از اهل نميز و انصاف
كه عارفان انجمن دانايى و بينايى اند - آنست كه چون بلفظى از الفاظ يا
اسمى از اسماء يا معانى نقيضه و امثال اينها برخوردند، زبان اعتراض را بكام
خاموشى و ديده عيب ساز را سرمه پرده پوشى بكشند، چه فقير جامع لغات
و تابع ارباب لغت است نه واضع، وبالله التوفيق. ابیات:

چو برهان از ره توفيق يزدان مر اين مجموعه را گرديد جامع،

پى تاريخ اتمامش قضا گفت: «كتاب نافع برهان قاطع»^۲.

فايده اول^۳ - در بيان معرفت زبان درى و پهلوى و فارسى.

فايده دويم^۴ - در بيان چگونگى زبان فارسى.

۱ - از پادشاهان سلسله قطب شاهی هند و جانشين سلطان محمد قطب شاه، وى از ۱۰۳۶ تا ۱۰۸۳ هـ. سلطنت کرده است. رك: مقدمه. ۲ - ۱۰۶۲ هجرى قمرى. ۳ - در چك، اعداد ترتيبى آنى با عدد نموده شده است. ۴ - چش: دوم.

فایده سیم^۱ - در بیان معرفت تعداد حروف تهجی و تفرقه میان دال و ذال و صیغه‌هایی که در فارسی مقرر است.

فایده چهارم - در بیان تجویز تبدیل هر يك از حروف بیست و چهار کانه فارسی بحروف دیگر.

فایده پنجم - در ضمائر، و آن از چند حرف بهم می‌رسد.

فایده ششم - در بیان حروف مفرده که در اوایل و اواسط و اواخر کلمات بجهت دریافت معانی مقصوده بیاورند.

فایده هفتم - در ذکر حروف و کلماتی که بجهت حسن و زیب کلام می‌آورند.

فایده هشتم - در بیان معانی حروف و کلماتی که در آخر اسماء و افعال بجهت معانی گوناگون در آورند.

فایده نهم - در بیان توصیف آنچه صاحبان املاءرا از دانستن آن گزیر نیست، والله اعلم.

گفتار اول - در حرف همزه با حروف تهجی مبتنی بر بیست و هفت بیان.

گفتار دوم^۲ - در حرف بای ابجد با حروف تهجی مبتنی بر بیست و پنج بیان.

گفتار سیم - در حرف بای فارسی با حروف تهجی مبتنی بر بیست و يك بیان.

گفتار چهارم - در حرف تای قرشت با حروف تهجی مبتنی بر

بیست و چهار بیان و يك انجام که آن محتوی است بر چند لغت که اول آنها
نای مثلثه باشد .

گفتار پنجم - در حرف جیم ابجد با حروف تهجی مبتنی بر بیست بیان.

گفتار ششم - در حرف جیم فارسی با حروف تهجی مبتنی بر بیست

و دو بیان.

گفتار هفتم - در حرف حای خطی با حروف تهجی مبتنی بر سیزده بیان.

گفتار هشتم - در حرف خای ثخذ با حروف تهجی مبتنی بر

بیست بیان .

گفتار نهم - در حرف دال ابجد با حروف تهجی مبتنی بر بیست

و يك بیان و يك انجام که محتوی است بر چند لغت که اول آنها ذال

نقطه دار باشد .

گفتار دهم - در حرف رای قرشت با حروف تهجی مبتنی بر بیست

و سه بیان.

گفتار یازدهم - در حرف زای هوز با حروف تهجی مبتنی بر-

هیجده^۱ بیان .

گفتار دوازدهم - در حرف زای فارسی با حروف تهجی مبتنی

بر ده بیان.

گفتار سیزدهم - در حرف سین بی نقطه با حروف تهجی مبتنی

بر بیست و چهار بیان .

گفتار چهاردهم - در حرف شین نقطه دار با حروف تهجی مبتنی

بر بیست و سه بیان.

گفتار پانزدهم - در حرف صاد بی نقطه با حروف تهجی مبتنی بر ده بیان و يك انجام که آن محتوی است بر چند لغت که اول آنها ضاد نقطه دار باشد.

گفتار شانزدهم - در حرف طای حطی با حروف تهجی مبتنی بر دوازده بیان و يك انجام که آن محتوی است بر چند لغت که اول آنها طای نقطه دار باشد.

گفتار هفدهم - در حرف عین بی نقطه با حروف تهجی مبتنی بر نوزده بیان.

گفتار هجدهم - در غین نقطه دار با حروف تهجی مبتنی بر هفده بیان.

گفتار نوزدهم - در حرف فای سعض با حروف تهجی مبتنی بر نوزده بیان.

گفتار بیستم - در حرف قاف با حروف تهجی مبتنی بر نوزده بیان.

گفتار بیست و یکم - در حرف کاف نازی با حروف تهجی مبتنی بر بیست و سه بیان.

گفتار بیست و دوم^۱ - در حرف کاف فارسی با حروف تهجی مبتنی بر نوزده بیان.

گفتار بیست و سیم^۱ - در حرف لام با حروف تهجی مبتنی بر بیست و دو بیان.

گفتار بیست و چهارم - در حرف میم با حروف تهجی مبتنی بر بیست و هشت بیان.

گفتار بیست و پنجم - در حرف نون با حروف تهجی مبتنی بر بیست و چهار بیان.

۱- چش: بیست و دوم. ۱ - خم: ۲ : بیست و سیوم، چش: بیست و سوم. (برهان قاطع I)

گفتاریست و ششم - در حرف واو با حروف تهجی مبتنی بر نوزده بیان.

گفتاریست و هفتم - در حرف های هوز با حروف تهجی مبتنی بر

هفده بیان.

گفتاریست و هشتم - در حرف یای حطی با حروف تهجی مبتنی بر

نوزده بیان.

گفتاریست و نهم - در لغات متفرقه . محتوی بر هفتاد و یک لغت

و کنایت ، تمم^۱ بالخیر والسعادة .

فایده اول - بیاید دانست که بعضی از علما و مورخین در «پارسی

نامه»^۲ چنین فرموده اند که پارس پسر پهلوی بن سام بن نوح است^۳ ، واو در عهد

خود مالك آن مرز و بوم بوده و آن ملك بنام او موسوم شده و در این زمان هم

بدو منسوب است . و بعضی گفته اند پارس منسوب به پارس پسر عامور بن

یافت^۴ بن نوح است ، و فارس معرب پارس است . و عربان گویند که فارسیان

از نسل پسران پدرام بن ارفخشذ بن سام بن نوح اند و ایشان ده تن بوده اند

همه شجاع و دلاور ، و چون بزبان عربی سوار را «فارس» میگویند بنا بر آن

بدین نام موسوم شدند^۵ ، العلم عند الله .

و بیاید دانست که در قدیم تمام ممالك ایران را پارس میگفتند ، و آن

از کنار جیحون است تا لب آب فرات ، و همچنان^۶ از باب الابواب است تا

کنار دریای عمان و بمرور ایام و تغییرات^۷ از منته هر ولایتی موسوم با اسمی

شده و از پارس جدا گشته ، همچنانکه خراسان چون بفرس قدیم بمعنی

۱ - چش : تم . ۲ - ظ «پارس نامه» ، رك : فارس نامه ابن البلخی ص ۴ . ۳ - در کتب

اسلامی بسیاری از شهرها را یکی از فرزندان و نوادگان نوح نسبت داده اند و نام شهر را نام بانی

آن پنداشته اند ۱ ۴ - خم ۲ ، چك ، چش : یافت . ۵ - رك : «پارس» و پارسی در متن کتاب .

۶ - چك ، خم ۳ : همچنین . ۷ - چك : تغییرات .

مشرق است^۱، و آن ولایت در شرقی استخر واقع شده خراسان گویند. و در زمان ظهور اسلام بواسطه مناسبت آب و هوای صفاهان و توابع آن بعراق عرب، آن ملک بعراق عجم موسوم گردید، و از آنست که سلمان رحمه الله علیه را که مولد شریفش از نواحی صفاهان بوده بیارسی موسوم میدارند^۲، و زبانی را که درین ملکها مردمان بآن^۳ متکلم میشوند، پارسی مینامند. و زبان پارسی بر هفت گونه است^۴؛ چهار از آن جمله متروک است و آن زبان هروی و سگری و زاوی و سغدی باشد، و سه زبان دیگر متداول و آن دری و پهلوی و پارسی بود^۵ ۱

زبانهای فارسی (ایرانی)

و دری آنست که در آن نقصانی نبود همچو: ابریشم و اسپید و اشکم و اشتر و برو و بدو و بگو و بشنو و امثال آنها. پس بریشم و سپید و شکم و شتر و رو و دو و گو و شنو دری نباشد؛ و چند وجه دیگر در گفتار نهم در بیان دال و رای بی نقطه مذکور است^۶.

دری

و پهلوی منسوب است به «پهلو» که پدرپارس و پسر سام بن نوح باشد^۷ و این لغت از زبان او مستفیض گشته. و بعضی گویند که منسوب است

پهلوی

۱ - فخرالدین اسعد گرگانی در ویس و رامین (مصحح آقای مینوی سال ۱۳۱۴ ص ۱۷۱) گوید:

زبان پهلوی هر کـو شناسد
خورآسد پهلوی باشد : خور آید
خورآسان را بود معنی : خورآیان
خراسان آن بود کز وی خور آسد
عراق و پارس را خور زو بر آید
کجا از وی خور آید سوی ایران .

۲ - L. Massignon, Salmân Pâk (Soc. des Et Iran. No. 7.) Tours 1937.

۳ - چش : آن. ۴ - ترك : مقدمه مصحح. ۵ - چك : بوده. ۶ - ابن المقفع گوید:

«لغات فارسی شامل: پهلوی و دری و پارسی و خوزی و سریانی (۱) است.» «الفهرست ابن الندیم چاپ ۱۳۴۸ هـ. مصر، ص. ۱۹» و بدیهی است که سریانی لغتی است سامی و در شمار لغات ایرانی نیست ولی در ممالك ساسانی زبان علمی و متداول بوده است.

۷ - ترك : «دری» در مقدمه مصحح و متن کتاب. ۸ - رك - «پهلوی» و «پهلوی» در مقدمه مصحح و متن کتاب.

به «پهله» که آن ولایت ری و اصفهان و دینور باشد، یعنی زبان مردم آن ولایت است. و جمعی بر آنند که پهلوی زبان شهری است، چه «پهلو» بمعنی شهر نیز آمده است.^۱

و پارسی زبانی را گویند که در ولایت پارس - که دارالملک استخر است - مردمان بدان سخن کنند و بعد از عربی زبانی بهتر از پارسی نیست، چه در احادیث نیز مذکور است که حضرت رسالت پناه و امیر المؤمنین و ائمه معصومین صلوات الله علیهم اجمعین بیارسی متکلم شده اند.^۲

فایده دوم^۳، در بیان چگونگی زبان فارسی - بیاید^۴ دانست که

آخر جمیع کلمات فارسی ساکن میباشد، و کلمه مرکبی بود از حروف تهجی که گوینده و شنونده از آن معانی ادراک نمایند. و اقل کلمه دو حرفی باشد اولین متحرك تا بدان ابتدا توان کرد و دومین ساکن تا بدان توقف توان نمود و خاموش توان گردید، چه ابتدای کلام بجز حرف متحرك امکان نپذیرد و وقف جز بر حرف ساکن صورت نیندد، همچو: دل و سر و پا و امثال آن، و يك حرف را کلمه نتوان گفت و از يك حرف معنی اراده نتوان نمود مگر آنکه حرفی را بجهت حصول معانی گوناگون در اول یا میان یا آخر کلمه در آورند چنانکه در فایده ششم بیاید، و بیان کلمات را سخن میگویند. و سخن بردو گونه است: یکی پراکنده که آن را بعربی نثر گویند و دیگری پیوسته که آن را نظم و شعر خوانند. و شعر در لغت بمعنی دانستن و ادراک معانی گردنست بحدس صائب و استدلال راست، و در اصطلاح سخنی باشد مرتب معنوی و موزون و متکرر و متساوی، و حروف آخر آن بایکدیگر مانده بود، و مرتب معنوی از جهت آن گفتند تا فرق باشد میان شعر و هذیان، چه

۱- رك: «پهله» و «پهلو» در متن. ۲- چش: میشده اند. ۳- چش: دوم. ۴- چش: بیاید.

کلام نامرتب بی معنی است ، و موزون از آن جهت گویند تا فرق باشد میان نظم و نثر ، و متکرر بجهت آنکه تفرقه توان کرد میان بیت دو مصرعی و میان نیم بیت، چه اقل شعر بیت تمام است، و متساوی بواسطه آنکه فرق میان مصرع ها بشود یعنی هر يك بر وزنی نباشد، و حروف آخرین بیکدیگر همانند بسبب آن گفتند تا فرق میان مقفی و غیر مقفی بشود، زیرا که سخن بی قافیه را شعر نگویند اگر چه موزون باشد^۱.

فایده سیم^۲ ، در بیان تعداد حروف تهجی و تفرقه میان دال و ذال و صیغه هایی که در فارسی مقرر است - بیاید دانست که بنای کلام عرب بر بیست و هشت حرفست، و آن را بر سه قسم ساخته اند: قسم اول را مسروری گویند و آن دو حرفی بود و دوازده حرفست که با و تا و ثا و حا و خا و را و زا و طا و ظا و فا و ها و یا باشد ، و قسم دوم^۳ را ملفوظی خوانند. و آن سه حرفی بود و آخرش حرف اول نباشد ، و آن سیزده حرفست که الف و جیم و دال و ذال و سین و شین و صاد و ضاد و عین و غین و قاف و کاف و لام باشد ؛ و قسم سیم^۴ را ملبوی گویند و آن هم سه حرفی بود و آخرش حرف اول باشد و آن سه^۵ است : میم و نون و واو - و اینها را مکتوبی نیز گویند. و بنای کلام فارسی بر بیست و چهار حرفست چه هشت حرف که ثقیل بوده ترك داده اند، و آن : ثا و حا و صاد و ضاد و طا و ظا و عین و قاف است، و چهار حرف دیگر که خاصه عجمانست داخل نموده اند، و آن : پ و چ و ژ و ک باشد. و از حسن اتفاق بنای کلام فارسی بر بیست و چهار حرفست و ساعات

در اصطلاح

۱ - این عبارت (از «در اصطلاح») نقل قول شمس الدین محمد بن قیس رازی در المعجم فی معاییر

اشعار المعجم است . رك : المعجم باهتمام آقای مدرس رضوی ص ۱۴۷ . ۲ - خم : سیوم ،

چب ۱ : سوم . ۳ - چش : دوم .

۴ - خم : سیوم . ۵ - چش : حرف . ۶ - چش : بود .

شبانہ روزی نیز بیست و چهار است، و چهار حرف دیگر از حروف بیست و هشتگانه که آن: حا و طا و عین و قاف باشد بر سبیل ندرت در لغت ماوراءالنهر آمده است، و امتیاز میان چهار حرفی که خاصه فارسیان است بر سه نقطه باشد. و تفرقه میان دال و ذال از این رباعی که خواجه نصیرعلیه الرحمه فرموده اند میتوان نمود. رباعی:

دال و ذال

آنانکه بفارسی سخن میرانند در معرض ذال دال را^۱ نشانند^۲
ماقبل وی ارسا کن و جز^۳ وای بود دال است و گرنه ذال معجم خوانند.

یعنی در کلمه ای که واقع شود اگر پیش از آن یکی از حروف علت باشد که واو و الف و یای حطی است و آن حرف ساکن باشد، ذال نقطه دار است والا دال؛ چنانکه^۴ انوری نیز گفته است:

دستت بسخا چون ید بیضا بنمود از جود تو بر جهان جهانی افزود
کس چون تو سخی نه هست و نه خواهد بود گو قافیه دال شوزهی عالم جود.

پس در این صورت حرف آخر کلمه «بنمود» و «افزود» و «بود» که فارسی است ذال نقطه دار باشد و همچنین حرف آخر کلمه «داد» و «شاد» و «دید» و «شنید»؛ و نیز اگر در ما قبل آن حرفی دیگر باشد و آن حرف متحرک بود هم ذال نقطه دار است مانند «ایزد» و «آمد» و «شد»^۵ و امثال آن.

و بیاید دانست که چهارده صیغه از ماضی و مضارع تزدعربان متداول

۱- خم ۳، چب ۱: دال ذال را.

۲- چب ۱، چش: بنشانند. ۳- خم ۱، چب ۲: ساکن جز. ۴- چب ۲، چش: چنانچه.

۵- ظهیر قاریابی گوید: اعرف الفرق بین دال و ذال و هی اصل بالفارسیه معظم کل ما قبله سکون بلا و ی فدا ل و ما سواه بمعجم. «امثال و حکم» دهخدا ج ۲ ص ۱۸۵.

۶- چب ۲، چش: - و شد.

است، و عجمان بشش صیغه آورده‌اند، و شش صیغه مؤنث و دو صیغه تشبیه را ترك داده‌اند، چه نزد ایشان هرچه از مفرد زیاده است در شمار جمع باشد و از دوازده صیغه مذکر و مؤنث بچهار اختصار کرده‌اند، و دو صیغه متکلم و مع‌الغیر را بحال خود گذاشته‌اند. پس در صورتیکه حروف تهجی ازسی و دو به بیست و چهار اختصار یافته باشد و چهارده صیغه بشش صیغه، دلیل واضح است بر ایجاز و اختصار این زبان، چنانکه فرموده‌اند: «خیر الکلام ما قل و دل.» و هریک از صیغه‌های مذکور را علامتی باشد. اما علامت ماضی مفرد تای قرشت و دال ابجد باشد که در آخر کلمات آید همچو «رفت» و «گفت» و «شنید» و «آمد»، و امثال اینها؛ و علامت مضارع دال ابجد باشد همچو «می‌آید» و «میرود» و «می‌گوید» و «میشنود»؛ و علامت اسم فاعل نون و دال و ها باشد که در آخر کلمه آید همچو «خواننده» و «گوینده» و «شنونده»؛ و علامت اسم مفعول دو قسم است: یکی‌هایی که در آخر لفظ ماضی افزاینده همچو «رفته» و «گفته» و «آمده» و «شنیده»، و دیگری لفظ «شده» باشد که الحاق بکلمه کنند همچو «در خواب شده» و «بیدار شده» و «زده شده» و «کوفته شده»؛ و لفظ «شد» نیز ماضی است که‌ها لاحق آن شده و مفعول گردیده و هر گاه مفعول پیش از فاعل مذکور باشد آنجا لفظ «پز» و «دوز» و «کر» و امثال آن آرند، همچو «آش پز» و «خیمه دوز» و «سودا کر»؛ و علامت اسم مکان گاه و که باشد، همچو «بار گاه» و «خوابگاه» و «بار که» و «خوابگاه»؛ و علامت اسم زمان روز کار و هنگام باشد، همچو «روز کار جوانی» و «هنگام پیری»؛ و علامت اسمای اشاره در فارسی هم مفرد و هم جمع میباشد، همچو «او» و «ایشان» و «آن» و «آنان». اما اولین را که او و ایشان باشد بنوی-

و

مضارع

اسم

فاعل

اسم مفعول

اسم

مکان

اسم

زمان

اسم

اشاره

العقول اطلاق کنند، و دویمین^۱ را که آن و آنان بود بغیر ذوی العقول .
و علامت امر حاضر بای ابجد است که باول کلمه در آورند، همچو « بگو »
و « بشنو » و « بخور » و « بزن » ، و نهی میم، همچو « مگو » و « مشنو » و « میا »
و « مرو »، وادات تشبیه در فارسی « چون » و « مانند » و « آسا » و غیر آنست که
در آخر الفاظ آورند، همچو « روی چون ماه » و « موی سنبل آسا » و « قد
سرو مانند » . و اگر در میان دو چیز اتحاد در کیف باشد آنرا مشابهت می-
گویند، و اگر در اضافت باشد مناسبت، و اگر در شکل باشد مشاکلت، و اگر
در وضع باشد موازات و اگر در اطراف باشد مطابقت ، و اینها همه در^۲
اعراض اند ، و در فارسی بجهت هریک لغتی موضوع است .

دیگر هر گاه در صیغه مصدری و فعل ماضی حرفی بوده باشد و خواهیم
بصیغه امر و صیغه مضارع و غیر آن تصریف نماییم، آن حرفك بحرف دیگر
تبدیل می یابد، مثلاً اگر در صیغه مصدری و فعل ماضی حرف خای نقطه دار
باشد و خواهند که آنرا بصیغه مضارع و امر ببرند، آن خا تبدیل می یابد
برای نقطه دار، همچو از « ساختن » و « ساخت » که مصدر و ماضی است خواهند
که مضارع و امر بنا کنند « می سازد » و « بساز » گویند، و همچنین از
« آموختن » و « آموخت » « می آموزد » و « بیاموز » و از « آمیختن » و « آمیخت »
« می آمیزد » و « بیامیز »، و از « آویختن » « می آویزد »، و از « افراختن »
« می افرازد »، و از « شناختن » و « شناخت » « می شناسد » و « بشناس » آمده
است، بسبب قرب مخرج زاوسین، همچو « ایاز » و « ایاس »؛ و « آمیختن »
و « نشاختن »^۳ و « کسیدختن » شاذ است، و بعضی گویند از این باب نیست

اداة
نیز

در
افراد

و چون «فروختن» مشترك بود میان روشن کردن و بیع نمودن و همچنین «دوختن» بیان دوختن جامه و دوشیدن شیر، پس از فروختن بمعنی روشن کردن «می افروزد»^۱ و از فروختن بمعنی بیع کردن «می فروشد» و از دوختن بمعنی دوختن جامه «میدوزد» و از دوختن بمعنی دوشیدن^۲ «میدوشد» باید نوشت تا رفع التباس بین اللغتين بشود.

دیگر هر گاه در معنی مصدری و ماضی حرف فای سعهفص باشد، در مضارع و امر بحرف بای ابجد و و او بدل میشود، بواسطه آنکه فارسیان بای ابجد و و او را يك حرف شمرده اند. و مثال تبدیل فای سعهفص بیای ابجد، همچو «یافتن» و «یافت» که مضارع و امر آن «می یابد» و «بیاب» آمده است^۳، و در «خفتن» و «خفت» «می خوابد» و «بخواب» و در «کوفتن» و «کوفت» «میکوبد» و «بکوب» و در «رفت» بضم رای قرشت «میروبد» باشد، و مثال تبدیل حرف فا بواو همچو «کافتن» و «کافت» و «میکاور» و «بکاو» و «شنفتن» و «شنفت» «میشنود» و «بشنو» و «رفت» و «میرود» و «برو» باشد، و چون فارسیان طالب سبکی و خفت اند، و او کلمه آشوفتن و روفتن را که در تلفظ ثقیل بود حذف نموده ضمه ماقبل آنرا بحال خود گذاشتند

۱- فروختن مخفف افروختن است، و سوم شخص مفرد از زمان حال آن «می افروزد».

۲ رک: متن برهان «دوختن». ۳ - درباره علت تبدیل در مشتقات گفتگو بسیار است.

باحتمال قوی برخی از مشتقات از يك مصدر ناشی شده اند، و مشتقات دیگر از مصدری دیگر از همان ریشه (با تغییر مختصر) و بهمان معنی چنانکه از کوفتن «کوفت» و از کوبیدن «کوبد» و «بکوب» و «کوبنده» آمده.

« آشتن » و « رفتن » خوانند مگر جایی که وزن شعر اقتضا کند آشوقتن و روقتن گویند، و در « سفتن » و « سفت » که مضارع و امر آن « میسنبند » و « بسنب » آمده و نون در برابر فا افتاده است، سبب آنست که چون نون نیک بتلفظ در نمیآید و بجز تنوین معلوم نمیشود گویا در اینجا نیز بای ابجد در مقابل فاباشد، و « گرفتن » و « پذیرفتن » و « نهفتن » و « آلفتن » شاذ است یعنی برخلاف قیاس است، چه مضارع و امر از گرفتن « میگیرد » و « بگیر » و از پذیرفتن « میپذیرد » و « بپذیر » آمده است، و نهفتن و آلفتن صیغه امر و مستقبل ندارد.

دیگر هر گاه در معنی مصدری و ماضی حرف شین نقطه دار باشد و ما قبل آن الف بود در مضارع و امر و غیر آن بحرف رای بی نقطه تبدیل مییابد همچو در « کاشتن » و « کاشت »، « میکارد » و « بکار » و در « برداشتن » و « برداشت »، « می بردارد » و « بردار » و در « انباشتن » و « انباشت »، « می انبارد » و « بینبار »؛ و « افراشتن » در اصل افراختن بوده و آن در مضارع و امر برای نقطه دار، تبدیل می یابد.

دیگر در این چهار کلمه که « جستن » بفتح جیم و « رستن » بفتح رای قرشت و « خواستن » و « کاستن » باشد، سینی که در معنی مصدری و ماضی است، در مضارع و امر بحرف های هوز تبدیل می یابد همچو جستن و جست که مضارع و امر آن « میجهد » و « بجه » باشد، و رستن و رست را « میرهد » و « بره » و خواستن و خواست را و « میخواهد » و « بخواه » و کاستن و کاست را « میکاهد » و « بکاه »؛ و در این چند کلمه که پیراستن و جستن، بضم جیم و رستن بضم رای قرشت باشد، سینی که در معنی مصدری و ماضی بود در مضارع و امر و غیره بحرف یای حطی بدل میشود همچو در « پیراستن » و « پیراست »، « می پیراید »

و «بپیرای» بود و در «جستن» و «جست»، «میجوید» و «بجوی» و در «رستن» «میروید».
 فایده چهارم، در میان تجویز تبدیل هر يك از حروف یست و چهار
 گانه فارسی بحرف دیگر - مانند تبدیل الف بدال ابجد ویای حطی همچو
 «بآن و باین و بدان و بدین» و «اکدش و یکدش» و «ارمغان و یرمغان»، و تبدیل
 بای ابجد بمیم و واو همچو «غزب و غزم» و «آب و آو» و «خواب و خواو»
 و «بزرک و وزرک» و «بس و وس»، و تبدیل تای قرشت بدال ابجد
 همچو «تنبوره و دنبوره» و تبدیل جیم بتای فوقانی همچو «تاراج و تارات»
 و بزای نقطه دار همچو «رجه و رزه» و بزای فارسی همچو «کج و کژ»
 و «کاج و کاژ» و بکاف عجمی همچو «آخشیج و آخشیگ»، و تبدیل جیم
 فارسی بشین نقطه دار همچو «لخچه و لخشه» و «کچی و کاشی» و بزای فارسی
 همچو «کاج و کاژ»، و تبدیل خای نقطه دار بهای هوز همچو «خجیر و هجیر»
 و بغین نقطه دار همچو «ستیخ و ستیغ»، و تبدیل دال ابجد بتای قرشت همچو
 «دراج و تراج» و «زاردشت و زارتشت» و «گفتید و کردید و گفتیت و کردیت»
 و تبدیل رای بی نقطه بلام همچو «سور و سول» و «کاچار و کاجال» و تبدیل
 زای نقطه دار بجیم فارسی همچو «سوز و سوج» و «پوزش و پوجش»
 و «سوزش و سوجش» و «آویز و آویج» و بجیم فارسی همچو «پزشك و پچشك»
 و بغین نقطه دار همچو «گریز و کریغ» و بسین بی نقطه همچو «ایاز
 و ایاس»، و تبدیل سین بی نقطه باجیم فارسی همچو «خروس و خروج» و با
 شین نقطه دار همچو «پالوس و پالوش» و بهای هوز همچو «آماس و آماه»
 و تبدیل شین نقطه دار بسین بی نقطه همچو «شار و سار» و «شارك و سارك»
 و تبدیل غین نقطه دار بکاف فارسی همچو «لغام و لگام» و «غوچی و کوچی»

و تبدیل فابه واو همچو «فام ووام»، و تبدیل کاف بخای نقطه دار همچو «شاما کچه و شاما خچه» و بغین نقطه دار همچو «کثر گاو و غرغاو»، و تبدیل کاف فارسی بغین نقطه دار همچو «کاو و غاو» و «کلوله و غلوله»، و تبدیل لام برای قرشت همچو «زلو وزرو»، و تبدیل نون بمیم همچو «بام و بان»، و تبدیل واو بیای ابجد همچو «نوشته و نبشته» و بیای فارسی همچو «وام و پیام» و بفا همچو «یاوه و یافه»، و تبدیل های هوز بحای حطی همچو «هیز و حیز» و بجیم همچو «ماه و ماج» و «ناگاه و ناگاج».

فایده پنجم، در ضمائر - بدانکه حروف و کلمات ضمیر شش است، سه از آن مفرد ساکن باشد، و آن شین و تای قرشت و میم است؛ و سه دیگر مرکب، و آن نون و دال ابجد و یای حطی و دال و یای حطی و میم که ند و ید و یم باشد. و اینها بجهت حصول معانی مختلفه در آخر کلمات می آیند. و شین قرشت در آخر اسما فایده معنی ضمیر واحد غایب دهد و بمعنی او باشد همچو «اسبش» و «غلامش»، و در آخر افعال بمعنی «اورا» باشد همچو «میگویندش» و «می آرندش» و «می برندش». و تای قرشت در آخر اسما فایده ضمیر واحد حاضر دهد و بمعنی «تو» باشد همچو «اسبت» و «غلامت»، و در آخر افعال بمعنی «ترا» همچو «میگویندت» و «می آرندت» و «می بردت»، و «زوت» و «کوت» که بمعنی «ازوترا» و «که اوترا» باشد. و میم در اسما و صفات و افعال فایده ضمیر متکلم واحد میدهد و بمعنی «من» باشد همچو «زرم» و «گوهرم» و «عالمم» و «فاضلم» و «آمدم» و «رفتم»، و چون بر فعل مقدم شود بمعنی «مرا» شود همچو «زرم دار» و «اسبم بخشید»، و گاهی مؤخر از فعل بمعنی «مرا» می آید همچو «دل زدم از شیرینی» و «نیستم پروای کسی» یعنی دل زد مرا از شیرینی، و نیست

مرا پروای کسی؛ و گاهی این میم را محذوف سازند بقرینه میمی که در عبارت سابق گفته میشود همچو «القصه باز گشتم و آمد بخانه زود» یعنی باز گشتم و آمدم؛ و نون و دال ابجد در آخر اسما و صفات و افعال فایده معنی ضمیر غایب جمع دهد همچو «مردانند» و «توانگرانند» و «آمدند» و «رفتند» و یای حطی و دال در آخر اسما و صفات و افعال فایده معنی ضمیر جمع حاضر مع الغیر بخشد همچو «انسانید» و «توانگرید» و «رفتید» و یا و میم در آخر اسما و صفات و افعال افاده معنی ضمیر جمع متکلم مع الغیر کند همچو «مردانیم» و «فاضلیم» و «آمدیم». و هر گاه یکی از این شش را بلفظی که آخرش ها باشد ملحق کنند، همزه مفتوح بمیانیش در آرند تا دو ساکن جمع نشود همچو «جامه‌اش» و «خامه‌اش» و «خانه‌ات» و «کاشانه‌ات» و «گفته‌ام» و «شنیده‌ام» و «آمده‌اند» و «رفته‌اند» و «خوانده‌اید» و «شنیده‌اید» و «دانسته‌ایم» و «فهمیده‌ایم».

و هر گاه خواهند شین و تای قرشت که یکی ضمیر واحد غایب و دیگری ضمیر واحد حاضر است جمع کنند، الف و نونی در آخر آنها ملحق سازند خواه آن کلمه «ها» داشته باشد خواه نداشته باشد همچو «جامه‌شان» و «اسب‌شان» و «کاشانه‌تان» و «رخت‌تان».

و بعضی گویند الف در ضمایر سته اصلی است و بجهت کثرت استعمال محذوف شده است و در وقت ضرورت باز آن الف را بیاورند، و بعضی دیگر گویند این کلمات بی الف موضوع اند و در ثر کیب کردن بالفظی که «ها» دارد بجهت جمع شدن دوساکن الفی در میان آورند، و این قول بهتر است. و چون کلمه سین و قای فوقانی که از برای ربط و اتمام کلام است

و در اثبات همزه مفتوح در اول بجهت جمع شدن دو ساکن با آن شش مذکور شریک است، ذکر آنرا در اینجا مناسب دانست.

پوشیده نماند که قضیه خالی از رابطه نمیباشد و تعبیر از آن به « است » و « بود » و امثال آن میکنند همچو « خدا رحمن است و رحیم بود » مگر آنکه کلمه سابق را بر رابطه تمام نمایند و لاحق را بر سابق مقدم سازند همچو^۱ « منت خدایرا عزوجل که طاعتش موجب قربت است و بشکر اندرش مزید نعمت^۲ » یعنی مزید نعمت است (۱) و گاه هست^۳ که حرکت یاسکون حرف آخر کلمه کار رابطه میکند همچو « خدا کریم » و همچو « خوشن و نیکن » یعنی خوشست و نیک است که در مثال اول کسره میم و در دوم سکون نون بجای رابطه است و کار رابطه میکند. فایده ششم، در بیان حروف مفرده که در اوایل و اواسط و اواخر^۴ کلمات بجهت دریافت معانی مقصوده یاورند - بیاید دانست که الفهائی که در اوایل کلمات^۵ است بر دو گونه باشد یکی اصلی و دیگری وصلی.

و اصلی بر دو قسم است : اول آنکه بهیچ وجه آن را حذف نتوان کرد همچو « انجام » و « اندام » و مانند آن که اگر حذف کنند

۱- خم ۱: امثال آن میکنند مگر آنکه مقدم سازند همچو خدا رحمن است و رحیم است و همچو. ۲- خم ۱: + است! ۳- چک، چش: است. ۴- خم ۱، چش: - و اواسط و اواخر. ۵- چش :- بجهت ... اوایل کلمات. ۶- چک :-

(۱) « حرف رابطه و اثبات - و آن کلمه « است » باشد که در اواخر کلمات فایده اثبات صفت کند در موصوف و ربط صفات کند بموصوف چنانکه « فلان کس آمده است و نشسته است » و این از اختصاصات لغت پارسی است و سخن در اکثر مواضع بی آن تمام نباشد، و روا باشد که در وصل همزه آن حذف کنند و گویند « فلان کس عالمست » و « فلان کس توانگر است ». (المعجم ص ۱۶۱).

نجام و ندام شود و آن معنی ندارد

و دویم^۱ آنکه چون آنرا محذوف سازند بحال خود بماند همچو «استخوان» و «افتان» که بعد از حذف کردن ستخوان و فتان بماند و همان معنی دارد. و وصلی آنست که در اول لغاتی که بی الف موضوع شده باشد در آورند اختلافی در معنی آن راه نیابد همچو «پرویز» و «بیدار» که چون الفی در^۲ اول آنها در آورند، ایز و ایداد شود، همان معنی معلوم گردد و وصل و حذف اینها بسبب^۳ ضرورت شعری بود والا در محاورات احتراز لازم است.

و الفی که در میان کلمات بود بر پنج نوع است: اول الفی باشد که در مقابل حرف آخر افعال در آورند و آن دو قسم است: یکی بجهت دعای نیک و بد باشد همچو «دشمنت بمیراد» و «خدانگاهدار تو بواد» و دیگری^۴ آنکه از آن بایی فهمیده میشود که بر اول افعال در آورند چنانکه گویند «در پای تو میرام» یعنی در پای تو بمیرم و «جهان آفرین بر تو رحمت کناد» یعنی رحمت بکند.

و دوم الف زایده است و آن را بجهت حسن کلام با ضرورت قافیه در آورند همچو «سبکسار» و «ستمگار» که در اصل سبکسر و ستمگر باشد. و سیم^۵ الفی است که از برای ملا بست و نزدیکی و توالی میان دو کلمه متجانس در آورند همچو «خنداختند» و «دوشادوش و پیشاپیش»^(۱). و چهارم الفی است^۶ که در میان دو کلمه بجهت افاده معنی همه

۱ - چش: دوم. ۲ - خم: ۱. بر. ۳ - چش: سبب. ۴ - خم: ۱. دیگری.

۵ - چك: سیوم. ۶ - چك: آن است.

(۱) بعضی معاصران این نوع الف ها را الف وقایه نام نهاده اند.

و تمام در آورند همچو «سراسر» و «سراپا» یعنی همه و از سر تا پیا.
و پنجم بمنزلهٔ واو عطف است همچو «تکاپوی» و «تکادو» که آن
تک و پوی و تک و دو^۱ باشد و این الف بجز این دوجا بنظر نیامده است.
و الفی که در آخر کلمات لاحق کنند بر شش نوع است: اول الف
ندا است و آن دو قسم بود: یکی ندا همچو «شها» و «شهریارا» و «سرا»
و «سرورا»^۲ و دیگر^۳ بمنزلهٔ ندا است همچو «بسا» و «خوشا»^(۱).
و دویم^۴ الفی است که افادهٔ معنی دعا کند اعم از نیک و بد همچو،

بیت:

هیچکس بر جای او نشیندا روزشادی دشمنش کم بیندا^(۲).
و گاه دو الف را در یک کلمه بجهت تأکید و مبالغه آورند: یکی
در ما قبل حرف آخر و دیگری در آخر همچو، ع: کم شوادا^۵ از جهان
نام سفر.

و سیم^۶ الفی است که معنی فاعلیت بخشد همچو^۷ «دانا» و «بینا»

- ۱- چک: تکاپوی و تکادو ... تک ... تک. ۲- خم ۱: - واو عطف در میان
این چهار کلمه. ۳- خم ۱: دیگری. ۴- چش: دوم. ۵- چک: شواد
(مخل وزن). ۶- چک: سیوم. ۷- چک: همچون.

(۱) «حرف تعظیم و تعجب - و آن الفی است که در آخر بعضی نعوت فایدهٔ تعظیم
و تعجب دهد چنانکه: پاکا آفریدگارا. بسا مال که فلان دارد، و چنانک شاعر گوید:
اگر شاه غازی نکردی هنر
ور ایزد مرو را ندادی ظفر
تباها که دین محمد شدی
سیاها که محراب و منبر بدی.

«المعجم ص ۱۵۵».

(۲) «حرف ندا و دعا - و آن الفی است که در اواخر اسامی معنی ندا دهد چنانک:
خداوندا. شاها و جانا، و در اواخر افعال معنی دعا دهد چنانک: بیابدا، برودا و چنانک شاعر گوید، بیت:
منشیندا از نیکوان جز تو کسی بر جای تو

کم بیندا جز من کسی آن روی شهر آرای تو».

«المعجم ص ۱۵۵».

و «گویا» و «شنوا» و «شکیبا» و «زیبا» و امثال اینها یعنی داننده و بیننده و شنونده و صبر کننده و زیبنده^(۱)

چهارم الف اشباع است و آن را متقدمین از الف اطلاق عربان گرفته اند چه عربان در قافیه «کمال» و «جمال» هر گاه وزن اقتضای حرفی کند و لام در محل فتحه باشد الفی بدان الحاق کنند و کمالا و جمالا گویند و اگر در محل ضمه باشد واوی داخل کرده کمالو و جمالو و اگر در محل کسره باشد یایی آورند و کمالی و جمالی خوانند، و این الف و واو و یا اگر در نظم واقع شود حروف اطلاق گویند و اگر در نثر واقع گردد حروف اشباع خوانند. مجملا چون آخر جمیع کلمات فارسی، ساکن میباشد اگر تقاضای حرکتی کند الفی بدان الحاق کنند همچو «رایگانیا» و «دانیا» و «ندانیا» لکن متأخرین جایز نداشته اند و عیب میدانند^(۲).

و پنجم الف نسبت است همچو «فراخا» و «درازا» و «پهنا»^(۳) یعنی فراخی و درازی و پهنی.

و ششم الف زایده است همچو «سلطانیا» و «درویشیا».

و بای ابجد مفتوح در فارسی ترجمه بای مکسور است در عربی

(۱) «حرف فاعل و صفت - و آن الفی است که در اواخر اصول معنی فاعلیت دهد چنانکه: دانا و بینا و شنوا و گویا، و در آخر نعوت معنی انصاف دهد بدان صفت چنانکه: زیبا و شکیبا.» المعجم ص ۱۵۴-۱۵۵. (۲) مقتبس از المعجم. شمس قیس در پایان عبارت گوید: «بحکم آنک در پارسی بیشتر کلمات مسکنه الاواخر است چون وزن اقتضاء حرکت روی کردی الفی بدان الحاق کردند، چنانکه، شعر:

دوش شبی بود خوب و رخشان
پروین پیدا و ماه تابان.

و آنرا الف اشباع خواندندی از بهر آنک تولد الف جز از اشباع فتحه ما قبل نخیزد و متأخران شعراء استعمال این الف را عیبی فاحش شمرند و البته جایز ندارند» المعجم ص ۲۵۵-۲۵۶.
بقیه در حاشیه صفحه بعد
(برهان قاطع III)

و بعضی گویند بای مفرد است لیکن باید که جزو کلمه نباشد همچو
بای^۱ بر و بار^(۱) و بای مفردیکه بمعنی امر باشد همچو «بیا» و «بخور»
و «برو» و شک نیست که همیشه مکسور می باشد و مفتوح ساختن بای عوض^۲
بای حرف جر شاید بجهت تمایز بین اللغتين باشد و یا بجهت خفت فتحه.
و فارسیان را نیز بای زایده می باشد گاهی که در کلمه ای واقع شود که بعد
از آن کلمه «بر» یا «در» باشد همچو،

ع : تیرش به از آن کارگر آمد بسپر بر^(۲)، که مراد بای بسپر است
یعنی بر سپر و همچو،

ع : زرین نهد او بتیر در پیکان را^۳، که مراد بای به تیر است یعنی در
تیر پیکان نهد؛ و بعضی گویند این بابجهت حسن و زینت کلام هم می باشد
چنانکه در فایده هفتم خواهد آمد و اگر مؤخر از «بر» و «در» باشد
زائد نیست؛ و همچنین بای قسم نیز هست همچو «بخدا» و «برسول».

و تای قرشت ساکن که در آخر کلمات آید افاده ضمیر واحد
حاضر میکند همچو «آمدنت» و «رفتنت» و جمعش «آمدنتان»
و «رفتنتان» باشد^(۳).

و دال ابجد ساکن در آخر کلمات بمعنی ضمیر واحد غایب باشد

۱ - خم ۱ : - بای. ۲ - چك، چش : بدل. ۳ - خم ۱ : - را.

(۱) که جزو کلمه هستند. (۲) در اینصورت «بر» و «در» و مانند آن را علامت
تأکید دانند. (۳) «حرف اضافت و ضمیر» و آن تایی است که در اواخر اسماء معنی
اضافت بحاضر دهد چنانکه «اسبت» و «غلامت» و در اواخر افعال معنی ضمیر حاضر دهد چنانکه
«می دهدت» و «میگویدت». المعجم ص ۱۶۱.

(۳) المعجم ص ۱۵۵ : «... و باریکا» و باشد که نونی در افزایند گویند : فراخنا
و درازنا و معنی آن فراخی و درازی است، الا آنکه این الفاظ عام ترست و آن خاص تر.

همچو «آمد» و «آورد» و جمع آن^۱ «آمدند» و «آوردند»^(۱) و بمعنی جمع حاضر هم هست همچو «آمدید» و «آوردید».

و شین نقطه دار مفرد سا کن افاده معنی حاصل مصدر کند همچو «دانش» و «خواهش» و «آمرزش» یعنی دانستن و خواستن و آمرزیدن^(۲) و افاده معنی ضمیر مغایب^۳ نیز میکند چنانکه در فایده پنجم گذشت.

و **کاف مکسور** در اول کلمه بمعنی من استفهام^(۳) آید همچو «کرا گفتی؟» و «که آمد؟» و کاف مفرد و سا کن در آخر کلمه افاده تصغیر کند همچو «خوبک» و «نغزک»^(۴).

و **میم** سا کن در آخر کلمه افاده معنی متکلم میکند بمعنی من همچو «آدم» و «رفتم»، و بمعنی مفعول نیز آمده است بمعنی مرا، همچو «دیدنش بر دم از هوش» یعنی دیدنش مرا از هوش برد^(۵).

و **نون مفتوح و مکسور** هر دو در اول کلمه بمعنی لای نفی است^(۳) همچو «ند» و «نی» و سا کن در کلمه چون الف بر آن در آورند بمعنی

۱ - چش : - آن . ۲ - چك ، چش : غایب .

(۱) «حرف زابطه و جمع - و آن نون و دالی است که در آخر صفات فایده ربط صفت بجماعت دهد چنانک «عالمند» و «توانگرند» و در جمع گویند «میآیند و میروند و رفتند و آمدند». «المعجم ص ۱۶۴ - ۱۶۵».

(۲) «حرف مصدر و ضمیر - و آن شینی مفرد است که در اواخر او امر معنی مصدر دهد چنانک «روش» و «دهش» و «پرورش» و در اواخر افعال ضمیر غایب باشد چنانک «دادش» و «گفتش» و «می بردش» و «میدهدش» و در اواخر اسماء معنی اضافت بغایب دهد چنانک «اسبش» و «مالش» و «غلامش». «المعجم ص ۱۷۰».

(۳) در عربی. (۴) «حرف تصغیر - چنانک «مردک» و «پسرك»». «المعجم ص ۱۷۲».

(۵) «حرف اضافت و ضمیر - و آن میمی مفرد است که در اواخر اسماء فایده اضافت دهد بنفس خوس چنانک «غلامم» و «اسبم» و «برادرم» و در اواخر افعال فایده ضمیر نفس دهد چنانک «آدم» و «رفتم» و «میآیم» و «میروم» و در اواخر صفات فایده ربط صفت دهد

بقیه در صفحه بعد

فاعل تواند بود همچو «اقتان» و «خیزان» و بمعنی جمع همچو «روزان» و «شبان» و بمعنی اشاره همچو «آن» و «این»، و همچنین افاده معنی مصدری نیز کند هر گاه بعد از تائ قرشت و دال ابجد باشد همچو «گفتن» و «رفتن» و «آمدن» و «شنیدن»^(۱)، و گاه نون را بیندازند و بهمان معنی باشد^(۲) لیکن وقتی که با کلمه دیگر که ضد او باشد استعمال شود همچو «گفت و شنید» و «داد و ستد» و «آمد و رفت» که در این صورت افاده مصدر میکند. و واو که آن مکتوب شود و بتلفظ در نیاید سه گونه باشد:

اول واو بیان ضمه است، چون الفاظ فارسی کم از دو حرفی نبود اول متحرك و دویم^۱ ساکن و آخر جمیع کلمات فارسی ساکن میباشد، بعد از حرف تائ قرشت و دال ابجد و جیم فارسی مضموم واو بیان ضمه آورند همچو «تو» و «دو» و «چو» تا کلمه را بدان وقف توان نمود، و از این واو بغیر از بیان ضمه حرف ما قبل فایده‌ای یافته نشد^(۳). و دویم^۲

۱ - چك، چش : دوم. ۲ - چك، چش : دوم.

(۱) «حرف مصدر - و آن نونی است مفرد که در اواخر افعال معنی مصدر آورد چنانك «آمدن» و «رفتن» المعجم ص ۱۷۷. (۲) در این صورت آنرا مصدر مرخم نامند چنانك در «باید رفت» و «شاید گفت». (۳) «واو بیان ضمه - و آن واو «دو» و «تو» است که در صحیح لغت دری ملفوظ نگردد و در کتابت برای دلالت ضمه ما قبل آن نویسند. «المعجم ص ۱۸۲».

بقیه از صفحه پیش

بنفس چنانك «عالم» و «توانگرم» و در جمع گویند «عالمیم» و «توانگریم». حرف عدد - و آن میمی مفردست که در اواخر اعداد تتمیم عدد مقدم فایده دهد چنانك دوم و سوم و چهارم و در لغت عرب صیفت ثالث و رابع و خامس را متمم ما یلیه من العدد خوانند یعنی چون گفتی دوم یکی که مقدم است بدین عدد دو شد، و چون گفتی سوم دو عدد که پیش از این است بدین سه شد، و برین قضیت بایستی که یکم نگفتندی، از بهر آنك پیش از یکی هیچ نیست که یکی متمم آن شود، الا آنك چون منحص مطلق عدد است، این اطلاق بروی روا داشته اند. «المعجم ص ۱۷۳ - ۱۷۴».

واویست که آنرا معدوله گویند از جهت آنکه از او عدول کرده بحرف دیگر متکلم میشوند و آن خوب بتلفظ در نمیآید، و آنرا واو اشمام ضمه نیز میگویند باین تقریب که آنرا البته بعد از خای نقطه دار مفتوح مینویسند و این فتحه فتحه خالص نیست بلکه بویی از ضمه دارد. چه اشمام بمعنی بوی بردن باشد، و آن بانه حرف خوانده میشود که آن الف است همچو «خواب» و «خواجه» و دال همچو «خود» و رای قرشت همچو «خور» و زای هوز همچو «خوزم» و سین بی نقطه همچو «خوست» و شین نقطه دار همچو «خوش» و نون همچو «آخوند» و ها همچو «خوهله» و یای حطی همچو «خویله»، و با «خویش» و «خویشتن» مکسور و با «آخور» و «میر آخور» مضموم آید و این از نوادر است. سیم^۱ واو عطف است و علامتش آنست که در میان دو فعل که از يك كس صادر شده باشد در آورند همچو «رفت و آمد» و «نشست و برخاست» و «گفت و شنید»، و یا در میان دو اسم که در يك فعل شریک باشند چنانکه «بزرگ و کوچک جمع شدند و سند و قبالة نوشتند و باغ و خانه را خریدند»، و اگر ما قبل این واو را مضموم سازند داخل واو غیر ملفوظ باشد یعنی بتکلم در نیاید، و اگر ماقبل آنرا ساکن سازند فتحه بایش داد تا بتلفظ در آید.

دیگر واو معروف و مجهول است و ماقبل اینها البته مضموم میباشد و خود ساکن؛ اما معروف واویست که در تلفظ مفهوم میشود همچو «سور» و «دور» و «زالو» و «کلو» و مانند آن، و اما مجهول اندکی مفهوم میگردد همچو «بور» و «هور» و «بو» و «سبو» و امثال آن.

دیگر واو مفتوح است و آن سه قسم میباشد:

اول واو عطف است^۱ و آن دو نوع بود: یکی آنکه مذکور شد و دیگری^۲ آنکه چون شخصی کلمه ای بگوید شخص دیگر ابتدا بواو کرده آن کلمه را تمام سازد چنانکه شخصی گوید که «من بخراسان میروم» دیگری^۳ گوید که «و بعراق هم»، یا شخصی گوید «سلام علیکم» دیگری^۴ گوید «و علیک السلام».

و دویم^۵ واو مخفف او باشد همچو «ورادیدم» و «مرورا گفتم» یعنی او را دیدم و مر او را گفتم^۵.

و سیم واو زایده است که آنرا با یای حطی متصل ساخته بگویند همچو «حق بطرف منست» و یا «حق بجانب اوست».

دیگر واو ساکن است که بمعنی کاف تصغیر نیز میآید همچو «پسرو» و «دختر»^(۱) و گاهی این واو را در مقام زاری و ترحم نیز بیان کنند. و دیگر واویست که آن بتکلم در میآید اما نوشته نمیشود همچو در «طاوس» و «کاوس» و مانند آن.

و های هوز دو گونه باشد: اول ظاهر و دویم مخفی.

و ظاهر را ملفوظ نیز خوانند^(۲) خواه ما قبل آن مفتوح و خواه مضموم

- ۱ - چك، چش :- است. ۲ - خم ۱، چك : دیگری. ۳ - چش : دیگر.
۴ - چك : دوم. ۵ - چش :- یعنی... گفتم.

(۱) «حرف تصغیر - و آن واوی است که بجای کاف تصغیر استعمال کنند چنانکه شاعر گفته است، بیت:

چشم خوش تو که آفرین باد برو
یعنی: ای پسرك. «المعجم ص ۱۸۲».

(۲) و مخفی را نیز غیر ملفوظ و مخفی گویند.

وخواه ساکن باشد که در جمع بحال خود میماند همچو «رهها» و «اندهها»
و «گرهها» و در تصغیر مفتوح گردد همچو «رِهک» و «گرهک» و «اندهک»
و در اضافت^۱ مکسور شود همچو «ره من» و «انده من» و «زره من»^(۱).
و مخفی^(۲) بر چهار قسم است :

اول هایی بود که چون نام چیزی را بر چیزی^۲ دیگر که مشابه
آن چیز باشد بگذارند، در آخرش در آورند همچو «دهن» و «دهنه»
و «دندان» و «دندان» و «زبان» و «زبان» و مانند آن^(۳).

و دوم هایی باشد که در آخر افعال بجهت حرکت آنها بیاورند
چه آخر کلمات فارسی همیشه ساکن میباشد همچو «رفته» و «گفته»
و «شکفته».

و سیم^۳ هایی است که بجهت تشخیص و تعیین مدت در آخر
سال و ماه و روز و شب در آورند همچو «یکساله» و «دوماه» و «سه روزه»
و «چهار شبه»^(۴).

۱ - خم : ۱ : اضافه. ۲ - چک، چش : چیز. ۳ - چک : سیوم.

(۱) «های اصلی آنست که در کُن احوال ملفوظ باشد علی الخصوص در اضافت و جمع و تصغیر
و نسبت، چنانکه «زره من» و «زرهها» و «زرهک» و «زرهی» (المعجم ص ۱۸۴). (۲) «های اصلی آنست
که جز ضرورت قافیت را در لفظ نیاید و در تقطیع بحرفی محسوب نباشد و در اضافت بهمهزه ملینه
بدل شود و در جمع از کتابت نیز ساقط شود و در تصغیر و نسبت بکافی اعجمی بدل شود». رک :
المعجم ص ۱۸۴. (۳) «های تخصیص - و آن هائی است که در اواخر بعضی اسماء نوعی را از جنسی
ممتاز گرداند و آنرا تخصیص النوع من الجنس خوانند چنانکه «دندان» از دندان و «چشمه» از
چشم و «زبان» از زبان و «پایه» از پای و «گوشه» از گوش و «دسته» از دست و «ناخن» از ناخن و «تنه»
از تن و «پشته» از پشت». (المعجم ص ۱۸۵).

(۴) «هاء صفت - و آن هائی است که در اواخر صیغ ماضی فایده انصاف دهد بدان فعل، چنانکه «آمده»
و «رفته» و «نشسته» و «خفته» و «کرده» و «گفته»، و نزدیک بهمین معنی «یکه روزه» و «یکه ساله»
و «زنده» و «مرده» و «کشته» و «افتاده» (المعجم ص ۱۸۵).

و چهارم های بیان فتحه است و بغیر از دلالت بر فتحه ماقبل هیچ مدخل^۱ دیگر ندارد همچو «خاند» و «کاشاند» و «بندد»، و این در جمع البته ساقط میشود^(۱) همچو «خانها» و «جامها» و «بندها»، و در اضافت^۲ بهمزه ملینه تبدیل مییابد همچو «خانه من» و «جامه من» و «بنده خدا» و در تصغیر بکاف تبدیل مییابد همچو «خانکک» و «جامکک»^(۲).

و یای حطی بر چند قسم است :

یکی یای نسبت همچو «عراقی» و «خراسانی» و «موسوی» و «عیسوی»^(۳) و «اشرفی» و «شاهی»^(۴) و این یا بهیچ وجه ساقط نمیشود و یای «سفیدی» و «سیاهی» نیز از این جمله است؛ و گاه باشد که از برای آن چیز و آنکس صفتی تعیین میکنند و میگویند «ایرانی نیک و تورانی بد» و یا باضافت^۲ همچو «اشرفی سره» و «شاهی قلب»، و در تکلم در این مقام بهمزه ملینه تبدیل مییابد و در کتابت بحال خود میماند.

و دیگری یای تعجب است اگر مخاطب حاضر باشد معروف خوانند و گویند «نو مرد بدی» و «بسیار بدی» و اگر غایب باشد مجهول خوانند و گویند «فلانی مرد بدی بود» و این یا را اضافت^۲ نمیباشد.

و دیگری یای خطاب است همچو «آمدی» و «گفتی» و «رفتی»^(۵) و این نیز معروف مییباشد.

۱ - چک، چش: مدخلی. ۲ - خم ۱: اضافه. ۳ - چک، چش: + مرد.

(۱) یعنی بهنگام کتابت. (۲) رك: المعجم ص ۱۸۴. (۳) موسی و عیسی بقاعده نسبت در عربی، موسوی و عیسوی گردد.

(۴) رك: المعجم ص ۱۸۸.

(۵) «حرف ضمیر و رابطه - و آن یائی است که در اواخر افعال ضمیر مخاطب باشد چنانک «رفتی»

و «می روی» و در اواخر صفات حرف رابطه باشد چنانک «نو عالمی»، «نو توانگری»، «المعجم ص ۱۸۷».

و دیگری یای لیاقت است همچو «خوردنی» و «برداشتنی» و «زدنی» و «کشتنی» یعنی لایق خوردن و بر داشتن و زدن و کشتن^(۱) و این نیز بهمه حال نوشته میشود و در اضافت^۱ بهمزه ملینه تبدیل مییابد.

و دیگری یای تنکیر است یعنی غیر معلوم، و این در آخر کلمه‌ای در آید که آن چیز معلوم نباشد و افاده وحدت نیز کند چنانکه گویند «شخصی از فلان جا آمد» و «اسبی از طویله برد و رفت» یعنی يك شخص نا معلوم آمد و يك اسب نا معلوم برد و رفت^(۲) و اگر اضافت^۱ کنند یا موصوف سازند در این هر دو صورت یا را ساقط باید کرد و باید گفت «مرد رونده» و «اسب دونده» و «شمشیر برنده» و «یار من» و «دوست تو»، و اگر در این دو صورت یا بنویسند بی املا خواهد بود چه هر گاه اضافت و صفت متحقق شود مجال تنکیر محال باشد بسبب اجتماع دو متنافی.

و دیگری یای تعظیم است چنانکه گویند «فلانی مردی است» یعنی مرد بزرگی است.

و دیگری یای اثبات صفت^۲ است چنانکه گویند تو «مرد فاضلی و شاعری و کاتبی».

و دیگری یایی است که افاده مصدر میکند همچو «سربخشی»

۱ - خم ۱ : اضافه. ۲ - خم ۱ : - برد. ۳ - خم ۱ : صنعت!

(۱) «حرف لیاقت و لزوم - و آن یایی است که در اواخر مصادر معنی لیاقت و لزوم دهد، چنانکه «او دوست داشتنی است» و «این کار کردنی است» یعنی او لایق آنست که دوست دارند و این کار لازم است کردن، و خوردن را از بهر آن خوردنی گویند که لایق خوردن باشد، و بودنی چیزی را گویند که بودن آن لازم باشد». «المعجم ص ۱۸۸». (۲) «حرف نکره - و آن یایی است ملینه که در اواخر اسماء علامت نکره باشد چنانکه «اسبی خریدم»، «غلامی فروختم»، «المعجم ص ۱۸۷».

و «زربخشی» و «مشك بیزی» و «گل ریزی» که بمعنی سر بخشیدن و زر بخشیدن و مشك بیختن و گل ریختن باشد (۱).

فایده هفتم، در ذکر حروف و کلماتی که بجهت حسن و زینت کلام میآورند و در معنی دخلی ندارد. مانند بای ابجد عموماً همچو «بگفت» و «برفت» و «بنگفت» و «بنرفت» و «بنشنید» یعنی گفت و رفت و نگفت و نرفت و نشنید؛ و در جایی که پیش از کلمه «بر» و «ور» باشد خصوصاً همچو «تیرش فرو شد بجگر بر و نشست بسپر بر» که مراد بای بجگر و بای بسپر است و همچو «داخل شد بشهر در» و «درآمد بخانه در» که مراد بای بشهر و بای بخانه است؛ و بعضی این بارابای زایده میدانند چنانکه^۲ در فایده ششم گذشت.

و دیگری «بر» چنانکه گویند «بر خواند» و «بر گفت» و «بر رفت» یعنی خواند و گفت و رفت.

و دیگری «فرا» چنانکه گویند «فرا رفتند» و «فرا آمدند» و «فرا گفتند».

۱ - چش : ننگفت و نبرفت. ۲ - چك : چنانچه.

(۱) شمس قیس «ی» در روشنائی و مردمی و آهستگی و همراهی را ذیل حرف نسبت آورده است. «المعجم ص ۱۸۸».

«حرف شرط و جزا - و آن یائی است ملینه که در آخر افعال معنی شرط و جزا دهد، چنانکه «اگر بخواستی بدادمی»، «اگر بفروختی بخردمی» و در صیفت تمنی نیز بیاید چنانکه «کاش بیامدی»، «کاشکی چنین بودی». «المعجم ص ۱۸۷-۱۸۸». یای دیگری است که متقدمان در نظم و نثر در بیان وقایع رؤیا بآخر ماضی مطلق ملحق و بصورت ماضی استمراری استعمال میکردند، مانند:

چنان دید روشن روانم بخواب
همه روی گیتی شب لاجورد
که رخشنده شمعی بر آید ز آب
از آن شمع گشتی چو یاقوت زرد.
رك : نوروز نامه مصحح آقای مینوی ص ۹۶-۹۷.
«فردوسی».

و دیگری «مر» همچو «مراورا» و «مرترا» .	مر
و دیگری «خود» چنانکه گویند «من خود از شمایم» و «بر شما خود معلوم است» .	خود
و دیگری «همی» چنانکه گویند «همی رفتی» و «همی آمدی» و «همی گفتی» .	همی
و دیگری «در» همچو «دامن در کشیدن» و «سر در پیچیدن»	در
و دیگری «فرو» همچو «فرو ریخت» و «فرو خواند» و «فرو کوفت» .	فرو
فایده هشتم ، در معانی ۱ حروف و کلماتی که در آخر اسماء و افعال بجهت حصول معانی گوناگون در آیند .	معانی حروف و کلمات: خداوندی
کلماتی که افاده معنی خداوندی و صاحبی نماید یکی مندرست همچو «خردمند» و «دانشمند» ؛ و دیگری کار همچو «آمرز کار» ^۱ و «ستمگار» و «سازگار» ؛ و بمعنی فاعل هم هست همچو «خدمتکار» ؛ و دیگری ور همچو «تاجور» و «هنرور» ؛ و گاهی واورا بجهت تخفیف ساکن سازند همچو «کنجور» و «رنجور» و «دستور» ؛ و دیگری «وند» همچو «خداوند» .	
و کلماتی که فایده بسیاری و انبوهی دهد یکی بار است همچو «دریا بار» و «رودبار» ؛ و دیگری زار همچو «کلزار» و «لالهزار» ؛ و دیگر سار همچو «خاکسار» و «کوهسار» ؛ و دیگری ستان همچو «کلستان» و «بوستان» ؛ و دیگری لاخ همچو «سنگلاخ» و «دیولاخ» .	بسیاری

و کلماتی که معنی شبه ومانند بخشد یکی دیس است بکسر دال
ابجد و تحتانی مجهول ؛ و دیگری دس بفتح دال ابجد ؛ و دیگری وان ؛
و دیگری ون ؛ و دیگری آسا ؛ و دیگری سان ؛ و دیگری سار ؛ و دیگری
پش ؛ و دیگری فش و دیگری وش.

و کلماتی که افاده فاعلیت کند یکی گراست همچو «شمشیر گر»
و «کارد گر» ؛ و دیگری آر همچو «خریدار» و «پدیدار» ، و بمعنی حاصل
مصدر هم هست و خواهد آمد ؛ و دیگری آن همچو «افتان» و «خیزان» .
و حروف و کلماتی که افاده معنی تصغیر نماید یکی کاف سا کن
است همچو «پسرك» و «دخترك» ؛ و واو سا کن همچو «پسرو» و «دختر» ؛
و دیگری چه است بفتح جیم فارسی همچو «باغچه» و «طاقچه» .

و حروف و کلماتی که مفید معنی نسبت باشد یکی یای نسبت
است همچو «فردوسی» و «انوری» و «سعدی» ؛ و دیگری ها همچو «یکساله»
و «یکماهه» و يك «روزه» و «زرینه» و «سیمینه» و «ابریشمینه» و «پشمینه» ؛
و دیگری ین که یا و نون باشد همچو «زرین» و «سیمین» و «آهنین» .

و کلماتی که افاده معنی علت و دلیل کند یکی چه است بکسر
جیم فارسی چنانکه گویند «چیزی نمیتواند خواند چه آوازش گرفته
است» ، و بمعنی هر چه نیز آمده است ؛ و دیگر ' که بکسر کاف چنانکه
گویند «بجهت آتش زدم که نماز نمیکرد» ، و بمعنی هر که نیز آمده
است .

و کلماتی که معنی لیاقت بخشد یکی وار است همچو «شاهوار»

مقدار

و «گوشوار»، و بمعنی مقدار نیز آمده است همچو «جامه وار» و «نامه وار»؛ و دیگری نه بفتح نون همچون «شاهانه» و «بزرگانه».

معانی
لفظی

و کلماتی که افاده معنی محافظت کند یکی دار است همچو «راهدار» و «کفش دار»، و بمعنی دارنده هم هست همچو «زردار» و «مالدار»؛ و دیگری بان همچو «باغبان» و «دربان»؛ و دیگری وان همچو «استروان» و «اشتروان».

اتصاف

و کلماتی که فایده معنی اتصاف بچیزی دهد یکی ناک است همچو «غمناک» و «خشمناک»؛ و دیگری کین همچو «شرمکین» و «خشمکین»، و این کلمه در اصل آکین بوده که بمعنی پر از شرم و پر از خشم باشد. و کلماتی که از آن رنگ و لون توان فهمید یکی پام است بابای فارسی همچو «مشک پام»؛ و دیگری فام همچو «عنبر فام»؛ و دیگری وام همچو «کلوام»؛ و دیگری کون بضم کاف فارسی همچو «کندم کون»؛ و دیگر گونه همچو «کلگونه»؛ و دیگری چرته و چرده همچو سیه چرته^۱ و سیاه چرده، و این دو کلمه بجز از آخر لفظ سیه و سیاه بنظر نیامده است.

ریشه

و کلماتی که معنی حاصل مصدر دهد یکی آر است همچو «رفتار» و «گفتار» و «کردار»؛ و دیگری کی بکسر کاف فارسی همچو «خوانندگی» و «سازندگی»^۲ و «بخشندگی»^(۱). و کلمه‌ای که معنی ظرفیت دهد دان است همچو «کیف دان» و «قهوه دان» و امثال آن.

حاصل
مصدر

ظرفیت

۱- چش : - و چرده همچو سیه چرته (۱) ۲- چش : زازندگی (۱)

(۱) علامت حاصل مصدر «ی» است مانند : سروری، رهبری و چون و بکلمات مختوم بهاء غیر ملفظ ملحق شود - بقاعده بازگشت باصل - هاء بکاف بدل شود.

فایده نهم ، در بیان توصیف آنچه صاحبان املاء را از دانستن آن گزیر نیست، و املاء در عرف ارباب کتابت عبارت است از نوشتن حروف مفرده و مرکبه بر نهجی که اصحاب این فن تعیین کرده اند ، و قبل از این مذکور شد که ما قبل واو معروف و مجهول البته مضموم میباشد و ما قبل یای معروف و مجهول البته مکسور، و اما در فارسی بعد از ضمه واو نوشتن و بعد از کسره یای حطی مرقوم گردانیدن در بعضی از محال و مواضع است، و در املائی ترکی در اکثر جاها بعد از فتحه الف و بعد از ضمه واو و بعد از کسره یا باید نوشت .

دیگر هر گاه موصوف مقدم بر صفت باشد آخر آنرا مکسور خوانند همچو «چشم سیاه» و «قامت بلند» ، و هر گاه صفت بر موصوف مقدم آید آخر صفت را ساکن گردانند همچو «سیاه چشم» و «بلند قامت» ، و هر گاه در اول لغتی که همزه باشد یای زایده و یای امر و میم نهی و نون نفی در آورند، آن همزه را بیای حطی بدل کنند همچو در کلمه « بیفراز » و « افراز » یای زایده افزودند « بیفراخت » گفتند ، و یای امر در آوردند « بیفراز » خواندند، و میم نهی^۱ افزودند « میفراز » گفتند، و نون نفی در آوردند « نیفراخت » نوشتند، و اگر از کلمه افراز و افروز بجهت ضرورت شعر همزه را حذف کنند و بای زایده و بای امر و میم نهی و نون نفی بر سر آن در آورند « بفراز » و « بفروز » باید گفت نه « بیفراز » و « بیفروز »، و هر گاه بر سر کلمه ای الف ممدوده باشد و خواهند که بای زایده و امر و میم نهی و نون نفی بر آن افزایند آن کلمه را دو الف اعتبار باید کرد : يك الف را قلب بیای حطی کرده الف دیگر را بحال خود باید گذاشت چنانکه در کلمه « آراست » هر گاه بای زایده بیاورند « بیاراست » گویند ، و چون بای امر در آورند^۲

«بیارا» و میم نهی «میارا»، و نون نفی «نیاراست»، و اگر کلمه‌ای بر کلمه دیگر که اول آن کلمه نیز الف ممدوده باشد بیفزایند همچو در کلمه «آس» و کلمه «آب»، يك الف را بیای حطی قلب کنند «آسیاب» خوانند.

دیگر هر گاه خواهند دو کلمه را با هم ارتباط دهند، اگر حرف آخر کلمه اول و حرف اول کلمه آخر هر دو از يك جنس باشند، حرف آخر کلمه اول را حذف یا ادغام^۱ باید نمود، و علامت حذف آنست که آن کلمه مخفف باشد همچو «رمنده» و «شرمنده» که در اصل رم منده و شرم منده بوده است، میم اول را حذف کرده اند رمنده و شرم منده شده است یعنی صاحب رم و صاحب شرم، و همچو «پهنا» که پهن نا بوده و نا بمعنی محل است یعنی محل پهنی، و در «نیم من» و «بادام مغز» يك میم را انداخته اند و نیمن و بادامغز خوانده اند، و همچنین در «سپید دیو» و «کرد دهن» هم يك دال را حذف کرده سپید یو و گردهن گفته اند. و اگر مشدد باشد ادغام باید کرد. و علامت ادغام آنست که مشدد باشند همچو «شبو» و «شباز» که در اصل شب بو و شب باز بوده، با را در بادغام کرده اند، و اگر حرف آخر کلمتین را با هم قرب مخرجی باشد حرف آخر کلمه اول را حذف باید نمود مانند «یکانه» که در اصل يك گانه بوده است همچو دو گانه و سه گانه و چهار گانه، کاف اول را که کاف تازی است حذف کردند^۲ و کاف دویم را که فارسی است بحال خود گذاشتند همچو «شب پره» که بای اول را در دویم ادغام کردند شیره نوشتند، و همچنین در کلمه «بدتر» دال ابجد را اگر حذف کنند بتر شود مخفف

و بی تشدید تایی فوقانی و اگر ادغام کنند بهتر شود با تشدید فوقانی، و کلمه «زودتر» نیز از این مقوله است.

دیگر هر گاه لغتی را که در آخر آن تایی فوقانی باشد و آنرا در عبارت عربی بصورت «ها» نویسند همچو «ظہیر الدولۃ و السعاده والرفعة» چون در فارسی خواهند که بنویسند آنرا بی الف و لام و های آنرا بتای قرشت باید نوشت همچو «ظہیر دولت و سعادت و رفعت»، و اگر بتای گرد بنویسند بی املا خواهد بود. و هر گاه که «ان شاء الله تعالی» و «عن قریب» در عبارت عربی نویسند منفصل باید نوشت و چون در فارسی بنویسند متصل، چه فارسی زبانان این کلمات را یک لفظ می دانند.

دیگر هر گاه در کلمه ای نون و بای ابجد پهلوی هم بوده باشد^۱ بسبب ضرورت شعری یا قافیه هر دو را قلب بمیم کنند همچو «خب» و «دنب» و «سنب» و «خنبر» آنرا خم و دم و سم و خمره بنویسند. و اگر ضرورت نباشد بحال خود باید گذاشت که اصل آنست.

دیگر در بیان الفاظی که مخصوص آدمی و ذی روح و غیر ذی روح است. بدانکه لفظ «او» و لفظ «وی» اشاره بانسان و آدمیست، و لفظ «آن» و «این» بغیر انسان و آدمی. و اگر کلمه «بر» یا کلمه «در» بر لفظ او و لفظ «وی» در آورند بسوی غیر انسان و آدمی نیز راجع میسازند لیکن در نظم چنانکه گفته اند، «مصراع»:

چرخ فانوس خیال و عالمی حیران در او.

و در نثر جایز نیست. و ذی روح را بالف و نون جمع کنند همچو

« مردمان » و « اسبان » و « مرغان » و غیر ذی روح را بها و الف همچو
 « زرها » و « کوهرها » و گاهی بر خلاف این هم کنند و « درختان »
 و « مرغها » نیز گویند . و های بیان فتحه را در « جامها » و « نامها »
 و « لالها » و « پیالها » حذف کنند ، و همچنین های « که » و نون « من »
 و واو « تو » چون با « را » جمع شود کرا و مرا و ترا بنویسند ، و های
 ملفوظ را در « گرهها » و « زرهها » بحال خود بگذارند و در ذی روح «ها» را
 بکاف فارسی بدل باید کرد همچو « زندگان » و « مردگان » ، و اعضای
 ذی روح را بها و الف جمع کنند همچو « دستها » و « پایها » ؛ و اگر از
 سر و کردن مراد اعضا باشد « سرها » و « گردنها » و اگر مراد مهتر
 و بزرگ قوم بود « سران » و « گردنان » گویند یعنی سرداران
 و صاحب قدرتان .

دیگر گاه باشد که يك لفظ بمعنی متضاد آید همچو « فراز » که
 بمعنی بستن و گشادن هردو آمده است و گاه بمعنی مفرد و جمع نیز آید
 همچو « مردم » که جمعش مردمان است ، و گاه شخص واحد را نیز بجهت
 تعظیم بلفظ جمع^۱ آورند همچو « شما » و « رفتید » و « آمدید »
 و « گفتید » و « شنیدید » و « کردید » و « فرمودید » ، چه این الفاظ همه
 جمع است . و همچنین چیزی بزرگ جثه و قوی تر کیبرا نیز بلفظ جمع
 آورند همچو هار بزرگ را « اژدرها » گویند و مفرد آن اژدر است^(۱) .
 والله اعلم .

۱ - خم ۳ : بلفظ جمع جهت تعظیم .

(۱) رك : اژدها و اژدرها در متن .

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

100
1023/131

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

1890
23/11/31

گفتار اول

از کتاب برهان قاطع در حرف همزه با حروف نهجی مبتنی
بر بیست و هفت بیان و محتوی بر دو هزار و یکصد
و هفت لغت و کنایت

بیان اول

در همزه با الف مشتمل بر هفتصد و سی و دو لغت و کنایت

<p>وقیمت - وفیض و عطا و رحمت - و دولت و ترقی - وجه و منزلت هم آمده است (۴) - و طرز و روش قاعده و قانون را نیز گویند (۵) - و یکی از نامهای سیماب است - و بزبان رومی نام ماه یازدهم بود از سال ایشان و آن بودن آفتابست در برج اسد - و کنایه از خجلت زده - و هموار برآه رونده باشد - و کنایه از لؤلؤ و جواهر - و تیغ و شمشیر جوهر دار (۶) هم (۷) هست - و در حقیقت</p>	<p>* آ ۱ - بروزن جا، امر بآمدن باشد (۱) یعنی بیا و عربی تعال گویند - و بر وزن داء (۲) در عربی حکایت از آواز هر چیز است - و نام درختی هم هست . آب - بسکون بای ابجد ، معروف است که یکی از جمله چهار عنصر باشد ۴ - و بمعنی رواج و رونق - و عزت و آبرو - و لطافت و قدر (۳)</p>
--	--

❖ در حم ۱ ، خم ۳ ، چک : کلیه لغات این « بیان » با دو الف (۱۱) نوشته شده .
(۱) خم ۳ : است . (۲) چش : - بر وزن داء ؛ و در خم ۱ ، این کلمات در حاشیه افزوده شده .
(۳) چش : قدرت . (۴) چش : - است . (۵) خم ۳ : گفته اند . (۶) چش : جواهر دار .
(۷) چش : - هم .

۱ - برای معانی «آ» و «ا» رک : ص، کا - کد از دیباچه مؤلف و برای تبدیل الف به ی ،
رک : ص، یح . ۴ - اوستا âp، سانسکریت âpa (نیز âp « ویلیامز ۹۴ ستون ۳ »)، پارسی باستان
âpi، پهلوی âp « فاب ۱ : ۱۶۵ »، « نیبرک ۳۱ »، « هرن ۲ : ۴۹ »، « مناس ۲۶۶ »،
سغدی âp « بنونیست ۷۳ »، «اونوالا ۷۲ »، پشتو او به «آربانا ۱ : ۵» ، کیلکی âb (در دبه ها
aw)، فریزندی ویرنی âw، نظری ov « ک . ۱ : ۲۸۴ »، سمنانی öw، سنگری vo،
سرخه aw، لاسگردی öw، شهمیرزادی û « ک . ۲ : ۱۸ و ۱۷۶ »، اورامانی âw « ک .
اورامانی ۱۲۰ »؛ آب هایعی است شفاف ، بی طعم و بی بو ، مرکب از دو عنصر اکسیژن و هیدروژن
و نشانه آن در شیمی H 2 O است . ۴ - آب âb یا اب ab نام ماه پنجم یا یازدهم سالماه
خاص یهودی و سریانی است . در اصطلاح سریانی رومی ، ماه آب باماه ششم اغسطس Aghostos
سال مالیه ترکان ، یعنی با ماه اوت یولیانی مطابق است . « دائرة المعارف اسلام » .

اشارت بر نفس کامل و عقل کل ، و او را نفس ملهمه گویند ۱ .

آب آتش رنگ - بکسر ثالث ،
کنایه از شراب لعلی - و اشك خونین باشد .

آب آتش زای - با زای هوز، یعنی
آب آتش رنگ است که کنایه از شراب لعلی -
و اشك کلگون باشد ، و آنرا آب آتشین و آتشین
آب هم میگویند .

آب آتش زده - کنایه از اشك
چشم است .

آب آتش شد - بسکون ثالث ، یعنی
آشوب برخاست و شور و غوغا بهم رسید - و آب
گرم شد .

آب آتش نمای - بکسر ثالث ،
کنایه از شراب لعلی - و اشك خونین باشد .

آباد ۲ - بروزن آزاد، بمعنی معمور باشد
که در مقابل ویرانست - و بمعنی درود و ثنا هم
گفته اند - و در مقام تحسین هم گویند همچو
آفرین و باریک الله - و نام خانه کعبه نیز هست -
و نام (۱) پیغمبرست از پیغمبران عجم - و بمعنی
خوش و خوب و نیک (۲) هم آمده است *

آبادانیدن - بمعنی ۳ ستودن و ستوده

آمدن باشد ، یعنی ستایش کردن و وصف نمودن *
آبادیان ۴ - بایای حطی (۳) بروزن
ناقابلان ، امت (۴) مه آباد را گویند ، و اوایلین
پیغمبری بوده است که بعجم مبعوث شده ، و کتاب
اورا دساتیر ۵ خوانند .

آب آذر سا - بکسر ثالث ، کنایه از
شراب لعلی - و اشك خونین باشد .

آبار - بروزن بازار (۵) ، سرب سوخته
را گویند . زخمها و ریشها را نافع باشد و آنرا
بعربی آنك محرق خوانند . وصف ساختن آن
چنانست که تابه آهنی (۶) را بیاورند و قدری
سرب و گوگرد در آن کنند و بن کاسه ای را که
از سفال باشد سوراخ کرده و بر روی آن پوشند
و بر سر آتش نهند و بدمند تا سوخته گردد .

آب ارغوانی - بکسر ثالث ، بمعنی
آب آذر ساست که کنایه از اشك خونین (۷)
- و شراب لعلی باشد .

آب از جگر بخشیدن - کنایه
از عطا کردن و چیزی بمردم دادن باشد .

آبافت - بروزن نایافت ، نوعی از پارچه
کنده و سفت و سطبر باشد ۶ .

آبان ۷ - بر وزن تابان ، نام ماه هشتم

(۱) خم ۳ ، چك : + اولین . (۲) چش : - و نیک . (۳) چش : - بایای حطی . (۴) خم
۱ ، چك : امتان . (۵) چش : - بروزن بازار . (۶) خم ۳ : آهنین . (۷) خم ۱ : خونی .

۱ - نیز در زبان فارسی آب بمعانی ذیل آمده : رود و نهر و جوی و چشمه - بول -
اشك - عرق (خوی) - نطفه - عصاره میوه ها و گیاهان - نرمی و پختگی که در میوه با آغاز
رسیدن پدید آید - مبرز - عطر و عرق های بانی - باده . « لغت نامه » . ۲ - در پهلوی *âpâtan*
« مناس ۲۶۶ » (مرکب از پیشوند *â* و *pâta*) « دائرة المعارف اسلام » . ۳ - معنی اول، آباد
کردن . « لغت نامه » . ۴ - از بر ساخته های دساتیر . ۵ - رک : دساتیر . ۶ - مخفف آن ،
آبفت . ۷ - آبان (از آب *âp* اوستا و *âpi* پارسی باستان و آب *âp* پهلوی بمعنی آب) ،
در اوستا بارها « آب » بمعنی فرشته نگهبان آب استعمال شده و همه جا بصیغه جمع آمده . نام
هشتمین ماه سال و دهمین روز ماه نیز « آبان » بصیغه جمع بجا مانده ، یعنی پاسبانی این ماه و این
روز بایزد آبها سپرده شده . در پهلوی نیز چنانکه از بندهش برمیآید نام ماه و روز مزبور *âpân*
است « فاب ۶۵-۶۹ » ، « روز شماری ۲۸-۲۹ » ، « نیر گ ۳۱ » ، در سفدی ابانج « بیرونی ۴۶ و ۷۰ » .
۸ - آبادان - رک : آباد . آبادی - پهلوی *âpâtîh* « مناس ۲۶۶ » ، « نیر گ ۱۶ » ؛
عمران ، برابر ویرانی .

است از سال شمسی ، و آن بودن خورشید باشد در برج عقرب - و نام فرشته ایست که موکل است بر آهن (۱) و تدبیر امور و مصالح ماه آبان باو تعلق دارد - و نام روز دهم باشد از هر ماه شمسی . و فارسیان بموجب قاعده کلیه که نزد ایشان مقرر است که چون نام روز با نام ماه موافق آید آنروز را مبارك دانند ، درین روز عید کنند و جشن سازند ؛ و نیز بسبب آنکه زو که یکی از پادشاهان ایران بود درین روز با افراسیاب جنگ کرده او را شکست داده تعاقب نمود و از ملك خویش بیرون کرد ، پارسیان این روز را عید کنند ؛ و دیگر آنکه چون مدت هشت سال در ایران باران نبارید و قحطی شد و مردم بسیار تلف گردیدند و بعضی بملك دیگر رفتند عاقبت در همین روز باران شروع در باریدن کرد ، بنا بر آن فارسیان این روز را مبارك دانند و عید کنند و گویند : نيك است در این روز حاجت از خدای تعالی (۲) و سلاطین و بزرگان خواستن و سلاح ساختن . *

آبانگاه - باکاف فارسی بروزن آبانماه ،

نام روز دهم فروردین ماه باشد - و نام فرشته ای نیز هست که موکل آبت است . گویند : اگر درین روز باران بیارد آبانگاه مردانست و مردان بآب درآیند ، و اگر نبارد آبانگاه زنان باشد و ایشان بآب درآیند و این عمل را برخود شکون و مبارك دانند . *

آب باده رنگ - بکسرئالك ، کنایه

از اشك خونین باشد .

آب باران - بسكون ئالك بر وزن خاکساران ، نام سیر گاهیست از مضافات کابل در نواحی خواجه سه یاران که آنهم سیر گاهیست . *

آب برین - بسكون ئالك بر وزن پاکترین ، کنار جوی آب را گویند که زیرش مجوف باشد و هر دم آب در آنجا رخنه کند و بیرون رود یا پیوسته تراوش نماید (۳) .

آب بزیر هشتن - کنایه از فریب دادن و حيله نمودن باشد .

آب بستله - بکسرئالك ، کنایه از شیشه و آبگینه و بلور باشد - و یخ و تکرگ و ژاله را نیز گویند . *

آب بن - بکسر ئالك و ضم بای ابجد و سکون نون ، چیز است مانند صمغ و آنرا در بینخ درخت گردکان کهنه شده و مجوف گردیده یابند ، و بسریانی سادآوران خوانند . *

آب پیکران - بفتح بای فارسی ، کواکب و ستارگان را گویند عموماً - و روشنائی و رونق سی و شش پیکر منجمان باشد که آنرا وجوه خوانند خصوصاً .

آب بی لجام خوردن - بکسر ئالك ، کنایه از مطلق العنان و بسر خود بودن باشد .

آب تاختن - با تای فرشت بروزن کار ساختن ، پیشاب و شاش کردن را گویند . *

(۱) خم ۳ : فرشته ایست موکل بر آهن . (۲) خم ۳ : - تعالی . (۳) خم ۳ ، چك : می کرده باشد .

✽ **آب انبار -** جایی در زیرزمین که برای ذخیره کردن آب سازند . ✽ **آبانگان -** روز آبان (دهم) از ماه آبان (هشتم) که ایرانیان باستان در آنروز جشن میگرفتند .

✽ **آب انگور -** باده ، شراب . ✽ **آب باز -** شناگر ، سباح . ✽ **آب بازی -** شناگری ، سباحه . ✽ **آب بقا -** آب زندگانی ، آب حیات . ✽ **آب پاش -** آلتی آهنین دسته دار که دارای لوله درازی است و نوك آن پهن و سوراخ سوراخ است و بدان باغچه هارا آب دهند .



آب پاش

آب تلخ - بکسر تالك ، شراب انگوری باشد - و کنایه از اشك چشم عاشق مهجور هم هست . *

آبجین^۱ - بکسر تالك و رابع بر وزن عابدین ، نام پدر فریدون است ، و بسکون تالك هم گفته ، و بتقدیم رابع بر تالك نیز بنظر آمده است .

آب جامه - با جیم بر وزن کارنامه ، جام آبخوری و ظرف آبراکویند . *

آب چرا - بفتح جیم فارسی بر وزن آقرا ، غذای اندکی باشد که آنرا نهاری گویند و بجهت آبخوردن خورند - و خوراك جن و پری و وحوش و طیور را نیز گفته اند .

آب چین - با جیم فارسی بر وزن آستین ، پلرچه جامه را گویند که بدن مرده را بعد از غسل دادن بدان خشك سازند . *

آب حیات - بفتح حای بی نقطه مشهور است . گویند چشمه ایست در ظلمات ، هر که آب از آن چشمه بخورد هرگز نمیرد ، و آن نصیب خضر و الیاس پیغمبر شد - و باصطلاح شعرا کنایه از سخن و کلام صاف و پاک - و دهان معشوق و تکلم او باشد - و بقاءتقاد سالکان اشاره بعشق و محبت است که هر که از آن بچشد معدوم و فانی نگردد .

آب حیوان - بمعنی آب حیات است که آب زنده کی (۱) باشد .

آب خرابات - کنایه از شراب انگوری باشد .

آب نخست - با خای نقطه دار بر وزن آبدست ، هندوانه و خربزه و هر میوه ای که درون آن ترش و ضایع شده باشد - و مردم بد اندرون را نیز گویند . *

آب خشك - بکسر تالك ، کنایه از شیشه و آبگینه و بلور باشد .

آب خضر - بمعنی آب حیوان است - و کنایه از علم لدنی هم هست ، و آنرا پیغمبران و جانشینان ایشان داشته اند (۲) .

آب خفته - بکسر تالك و ضم رابع ، بمعنی^۴ آب بسته است که کنایه از برف - و یخ - و ژاله - و تگرگ باشد - و شمشیر در غلاف را نیز گویند - و شیشه و بلور و آبگینه را هم گفته اند .

آب خو - بر وزن نازبو ، جزیره عمیق میان دریا را گویند ، یعنی درختان و نباتات (۳) آن ظاهر بود لیکن آب داشته باشد و تعیش در آن نتوان کرد . *

آب خور^۵ - باواو معدوله و رای فرشت ، بمعنی نصیب و قسمت باشد - و مشربه و آبخوری را نیز گویند - و سرچشمه و کنار دجله و امثال آن باشد که مردمان و جانوران از آنجا آب بردارند و خورند ، و آنرا بعربی منهل و عطن (۴) خوانند .

آب خورد - باواو معدوله و سکون را ودال بی نقطه ، بمعنی آب خور است که نصیب و قسمت و غیره باشد - و توقف نمودن و مقام کردن را نیز گویند .

(۱) خم ۳ : زندگانی . (۲) چك : دانسته اند . (۳) چك : نبات . (۴) خم ۳ : - و عطن .

۱ - اصح « آبجین » است . رك : آبجین . ۲ - امروز آبجین بکاغذ آب خشك كن نیز اطلاق كنند . ۳ - نیز بمعنی جزیره . « لغت نامه » . ۴ - معنی اول آن ، آب راكد یا آب جاری است که جریان آن از تراكم یا همواری مجری محسوس نباشد . « لغت نامه » .

۵ - در اوستا avô-xvarena بمعنی آبخور و آبشخور ، آخر . « یسنا ۱۲۲ ح » .

آب قتی - استحمام ، در آب شستن تن خود را . آب جو - لبید جو ، فقاق ، ماء الشمیر ، آبی که در آن جو مقرر جوشانیده باشند برای مداوا . « لغت نامه » . ۵ آب خوار - آشامنده آب .

آب در هاون کوفتن

و کیف و سرمه است - و مثانه آدمی و حیوانات را هم گفته‌اند باعتبار جمع شدن شانس و بول در آنجا .

آب در چشم ندارد - یعنی بی‌حیاست و شرم ندارد .

آب در جگر داشتن - کنایه از مستی باشد - و کنایه از توانگری هم هست .

آب در جگر ندارد - یعنی مفلس است و چیزی ندارد .

آب در جوی آمدن - کنایه از آمدن دولت رفته باشد .

آب در جوی تست - کنایه از آنست که بخت و اقبال و دولت و فرماندهی و حل و عقد امور خلایق بدست تست .

آب در جوی نماندن - کنایه از رفتن دولت باشد .

آب در چیزی کردن - کنایه از دغلی و ناراستی بکاربردن باشد .

آب در دیده ندارد - کنایه از آنست که شرم و حیا ندارد .

آب در شکر دارد - یعنی ضعیف و گدازان است .

آب در هاون سودن - کنایه از کار بیهوده کردن و مرتکب امری شدن که نتیجه نداشته باشد .

آب در هاون کوفتن - بمعنی آب در هاون سودنست که کنایه از کار بیهوده کردن باشد . *

آب خوست - بر وزن ناریوست ،

خشکی و جزیره میان دریا را گویند ، و بعضی باینمعنی بفتح خا



و سکون و او معدوله گفته‌اند که بر وزن خاربست باشد، و جزیره ای را

آبخوست

خواسته‌اند که آب در آن متعفن شده و کندیده باشد بمرتبه‌ای که در آن تعیش نتوان کرد - و محلی را نیز گویند که آب آنرا کنده باشد و آنرا آب کند هم میگویند .

آب خون ۱ - بر وزن واژگون ، بمعنی آب خوست که جزیره و خشکی میان دریا باشد .

آب خیز - بر وزن آبریز ، زمینی باشد که هرجای آنرا بکنند آب بیرون آید - و بمعنی طغیان آب و کوه و موج آب نیز گفته‌اند - و بمعنی ناودان هم (۱) ، آمده است .

آب دار - بر وزن تابدار ۲ ، گیاهی است مانند لیف خرما - و هرچیز با طراوت و پر آب را نیز گویند از میوه و جواهر - و کارد و شمشیر را هم گفته‌اند و کنایه از مردم صاحب سامان و مالدار هم هست .

آب دان - بر وزن آسمان ، مخفف آبادانست ۳ - و جای عمیقی را نیز گویند که آب در آن جمع شود و بعربی غدیر خوانند - و ظرف و انائی که آب در آن کنند همچنانکه نمکدان و کیف دان و سرمه دان ظرف نمک

(۱) خم ۳ : + بنظر .

۱ - درپهلوی âp-xûn یا âw-xûn بمعنی هیولی اولی و ماده اصلی خلقت. «مناس ۲۶۶» - بمعنی نخست ، خادمی که مأمور تهیه مشروبات است؛ صاحب رتبه ای که موظف است آب برای نوشیدن یا شستشو بامیر و پادشاه دهد. «دائرة المعارف اسلام» . ۲ - باین معنی ظاهراً بفتح باء باید خواند، تا فتحه معرف الف محذوف باشد .
* آب دزد - رك : قطره دزد .

است خصوصاً - و شخصی را نیز گویند که بزرگ مجلس بود و آرایش صدر و زینت مجلس از او باشد عموماً . *

آب راهه (۷) - با رای قرشت بر وزن چار ماهه ، رهگذر آب - و سیلاب را گویند و آن را آب راه نیز گفته‌اند .

آب رفت - بضم رای بی‌نفعه و سکون فا و تلی قرشت ، سنگی را گویند که آب آنرا فراشیده و مدور ساخته باشد .

آب رفتن - بفتح رابع ، کنایه از بی‌عزت و خفیف شدن باشد .

آب رود - بر وزن یاد بود ، بمعنی سنبل باشد - و نیلوفر را نیز گفته‌اند .

آب روشن - بکسر ثا، کنایه از رونق و رواج باشد .

آبرون - بر وزن واژگون ، لفظی است که (۸) معنی آن در فارسی همیشه زنده باشد و عبری حی‌العالم گویند ۲ ، و آن نوعی از ریاحین بود و پیوسته سبز می‌باشد و برگ آن هرگز نیفتد . گویند در تبریز و آذربایجان ۳ بسیار است و در بین‌های دیوار و جاهای سایه‌دار میشود ۴ - و بعضی گویند بستان افروز است و خوردن آن با شراب گرمهای دراز معده را برآورد .

آب ریختن - کنایه از بی‌عزت و خفیف

آب دست - بر وزن خار بست ، استنجا کردن بآب - و وضو ساختن باشد - و زاهد پاکدامن را نیز گویند - و کارگری را هم گفته‌اند که دست او در کارها با طراوت باشد ۱ .

آب دستان - بر وزن آب دندان ، بمعنی ابرق و آفتابه و مطهره و مانند آن باشد .

آب دستان دار - یعنی آفتابه‌دار ، و ترکان آفتابه‌چی (۱) گویند .

آب دست دان - با دال ابجد یالف (۲) کشیدم و بنون زده ، بمعنی آب دستانست که آفتابه و ابرق (۳) باشد .

آب دسدان - با دال ابجد ، بروزن و معنی آب دستانست که آفتابه و ابرق و مانند آن (۴) باشد .

آب دندان - بسکون ثا، بر وزن باربندان ، حریف گول و مفت و مغلوب را گویند، یعنی شخصی که همیشه در قمار ازو توان برد - و جنسی از امرود بود و آن میوه‌ایست معروف - و قسمی از انار نیز می‌باشد - و نام نوعی از حلوا هم هست - و بمعنی مضبوط و موافق نیز آمده است - و شجر و گیاه را هم گفته‌اند و بکسر ثا، برق و تابش و صفای (۵) دندان را گویند . *

آب ده دست - بکسر دال ابجد و های هوز ، اشاره بحضرت رسول صلوات الله علیه (۶)

(۱) چك ، چش : آفتابه‌چی . (۲) چك : و با الف (۳) خم ۳ : + و مانند آن . (۴) خم ۳ : - و مانند آن . (۵) چك : صفائی . (۶) خم ۳ : صلی‌الله‌علیه‌وآله . (۷) چك : آب‌زاهها ! (۸) چك ، چش : و .

۱ - نیز بمعنی تردست و چابک است . ۲ - همیشه بهار (ازافادات علامه قزوینی) ، یش بهار ، همیشه جوان ، اذن القیس Sempervivum « لغت‌نامه » . ۳ - عطف اعم باخص ! ۴ - یعنی : بعمل آید ، بهم رسد . ۵ - آب دهان - بزاق ، و آن مایعی است اندکی قلیائی ، محتوی يك و نیم درصد مواد خشك . آب دهان از غده‌های بزاقی ترشح میشود و بوسیله مجاری مربوط وارد دهان میگردد . « فرهنگ روستائی » . ۶ - آب دهن - مخفف آب دهان - کنایه از کلمه - دروغ و فریب « گنجینه ۳ » .

ساختن باشد .

آبریز - بر وزن خاك ريز ، ادبخانه و مستراح را گویند - و بمعنی دلو آب کشی هم آمده است - و ظرفی را نیز گفته اند که در وقت غسل کردن بدان آب برسر ریزند - و گودالی باشد که از برای آبهای مستعمل همچو آب حمام و آب مطبخ و امثال آن کنده باشند .

آبریزان - روز سیزدهم تیر ماه باشد ^۱ . گویند در زمان یکی از ملوک عجم چند سال باران نبارید . درین روز حکما و بزرگان و خواص و عوام در جائی جمعیت نموده دعا کردند همان لحظه باران شد ، بدان سبب مردم شادی و نشاط کرده آب بر یکدیگر ریختند ، و از آن روز این رسم برجاست .

آبریزگان - با کاف فارسی ، نام جشنی است که فارسیان در سیزدهم تیر ماه کنند و آب بر یکدیگر پاشند ^۱ .

آب زدن - بفتح زای هوز و دال ابجد و سکون نون ، کنایه از فرو نشاندن و تسکین دادن باشد ^۴ .

آب زرفت - بضم رابع و رای قرشت و سکون ثالث و تاي فوقانی ، بمعنی آبخست باشد که خر بزه و هندوانه و هر میوه که درون آن ضایع و ترش (۱) و گنده شده باشد .

آبرزن - بر وزن بادزن ، ظرفی را گویند از مس و امثال آن بمقدار قامت آدمی یا کمتر

از آن ، باسریوشی سوراخ دار که اطبا بیماران را در آن خوابانند یا بنشانند ، و سر بیمار را از آن سوراخ بیرون آرند ، و آب گرم با ادویه جوشانیده در آن کنند - و بمعنی حوض کوچک هم هست - و کنایه از آرام و تسکین دهنده باشد ، یعنی شخصی که مردم را بزبان خوش تسلی کند - و امر باین معنی نیز آمده است یعنی تسلی کن و تسکین بده (۲) *

آبره - بسکون ثالث و کسر رابع و ظهور های هوز ، بمعنی زهاب باشد ، یعنی آبی که از چشمه کنار تالاب و رودخانه تراوش کند .

آب زهره - بکسر ثالث و سکون ها و فتح رابع و رای قرشت ، کنایه از شراب باشد - و تابش و شفق بعد از صبح ^۴ را نیز گویند .

آب زیر گاه - کسی را گویند که خود را بظاهر خوب و نماید و در باطن مقتن و فتنه انگیز باشد - و کنایه از خوبی و نیکی مخفی - و رواج و رونق خس پوش هم هست چنانکه گویند آتش زیر گاه است ، مراد آن باشد که خوبی و نیکی و قابلیت و کمال و استعداد و رواج و رونقش مخفی و پوشیده است .

آبس - بفتح ثالث بر وزن ناکس ، نام شهری و مدینه ایست نامعلوم .

آب سالان - بالام بر وزن آب پاشان ، بمعنی باغ باشد و بعربی حدیقه گویند ^۴ .

(۱) خم ۳ : و ترش در آخر جمله . (۲) خم ۳ : ده .

^۱ - تیرگان و آبریزان یا آبریزگان (فرهنگ جهانگیری) و نوروز طبری (بر طبق نسخه خطی از کتب زرتشتی که در یادگارنامه اشپیکل نشر شده) باهم تطبیق میشوند . « گاه شماری ۱۹۱-۱۹۲ » . ۴ - نیز بمعنی آب فشاندن بچیزی یا جایی « لغت نامه » . ۴ - در لغت عرب « فلق » سپیده دم و « شفق » سرخی افق است بعد از غروب تانماز خفتن یا قریب آن . « منتهی الارب » . ۴ - آبسال (ایرانی باستان - upasard * (آنچه سال را آغاز میکند) ، درختنی pasâla و در پشتو psarlai ، بهار ، و آبسالان مرکب است از : آبسال + ان (نسبت) (قس . بهاران) .

همان (هم آن) شیپور با صدراه نالان بسان بلبل اندر آبسالان . (ویس و رامین)
رک . مینوی . یکی از فارسیات ابونواس . مدات ۱ : ۳ ص ۶۷ پیوسته .

آبست - بفتح ثالك و سکون رابع و فوقانی ، گوشت ترنج را گویند ، و آن را **پیه بالنگ** نیز خوانند . معده را زیان دارد - و **بکسر ثالك** مخفف آبستن باشد ۱ . *

آبستان - بر وزن تابستان ، بمعنی آبستن بود یعنی هر حیوانی که بچه در شکم داشته باشد ۱ - و بمعنی پنهان داشتن هم گفته اند .

آبستن - بر وزن دانستن ، نهفته و پنهان را گویند - و هر حیوانی که بچه در شکم داشته باشد ۲ .

آبستن فریاد - بکسر نون ، کنایه از بریط است ، و آن سازی باشد که مطربان نوازند . *

آبسته - بفتح ثالك بر وزن وارسته ، زمینی را گویند که بجهت زراعت کردن مهیا کرده باشند - و بمعنی جاسوس هم آمده است که خبر گیرنده باشد - و مردم چاپلوس را نیز گویند - و **بکسر ثالك** بمعنی آبستن باشد ۱ - و زهدان را هم گفته اند (۱) که بعربی رحم خوانند . *

آبسکون - بکسر ثالك و سکون رابع و ضم کاف فارسی و واو و نون ساکن ، نام جزیره یا قریه ایست از قرای طبرستان نزدیک

باستراباد ، و میان آن و جرجان سه روزه راه است - و نام دریای آنجا نیز هست . و وجه تسمیه آن به آب سکون آن است که رودخانه ای که آنرا آبگون خوانند از خوارزم آمده بدریای خزر که آنرا آسکون (۲) میگویند داخل میشود و چون نزدیک بدریا میرسد بآهستگی و سکون تمام میرود ، بدان سبب آب سکون خوانند - و بعضی محل پیوستن آن رودخانه را با دریا آبسکون (۳) می نامند - و جزیره ای نیز بوده است نزدیک بدانجا ، آنرا آب سکون می گفته اند . گویند وقتی که سلطان محمد خوارزم شاه از لشکر تاتار گریخت بآن جزیره آمد (۴) ، روز عمرش بآخر رسید و الحال آن جزیره را آب گرفته است ۳ .

آب سواران - سواران آب است ۴ ، و آن شیشه مانندی باشد که بیشتر بوقت باریدن باران در روی آب بهم رسد و بعربی حباب گویند . **آب سیاه** - بکسر ثالك و رابع ، کنایه از شراب انگوری باشد - و ماده علتی (۵) رانیز گویند که بسبب آن چشم نابینا گردد - و آب طوفان نوح را هم میگویند .

آب سیر - بفتح رابع و سکون ثالك و تحتانی و رای قرشت ، کنایه از چاروای (۶) خوش رفتار و خوش راه باشد .

(۱) خم ۳ : نیز گویند . (۲) چك : آسکون . (۳) چك : آبسکون . (۴) خم ۳ : آمده . (۵) خم ۳ : و علتی (۶) چش : چارپای .

۱ - رك : آبستن . ۲ - پهلوی apustan « نیبرك ۳۲ » ، « مناس ۲۶۷ » ، در اوستا aputhra tanu * (= پیشوند آ + پس (پس - فرزندی) + تن) . در فارسی بصورت آبست ، آبسته و آستی هم آمده .

- آبسکون بفتح و کسر و ضم باء هر سه آمده ، و آن شهرست در ساحل جنوبی دریای خزر ایالت گرگان و شمال غربی استراباد ، مجاور مصب رود جرجان که اکنون جاجرود خوانده میشود . در قرون وسطی یکی از بنادر مهم محسوب میشد و نام بحر خزر را بهمین مناسبت « دریای آبسکون » میگفتند . « دائرة المعارف اسلام » ، « معجم البلدان » . ۴ - جمع آب سوار است بمعنی حباب . رك : لغت نامه .

* آبستا - رك : اوستا . * آبستنی - آبستن بودن ، در پهلوی apustanīh (بزرگی ، ستبری) . « مناس ۲۶۷ » . * آب - رخ - شراب .

(برهان قاطع ۶)

آب سیاه - بکسر ثالث ، مخفف آب سیاه است که شراب انگوری - و علت کوری و غیره باشد . *

آبشت - بفتح ثالث و سکون شین و تاء قرشت ، نهفته و پنهان را گویند ۱ .

آبشتگاه - خلوتخانه - و جای نهفتن و محل پنهان شدن باشد ، چه گاه بمعنی جا و مقام هم آمده است - و ادبخانه و مستراح را نیز گویند .

آبشتگه - مخفف آبشتگاه است که محل نهفتن و بیت‌الخلا باشد .

آبشتن - بفتح ثالث ، بر وزن وارستن ، بمعنی نهفته و پوشیده داشتن باشد ، و بکسر ثالث هم گفته اند .

آبشتنگاه - بمعنی آبشتگاه است که محل نهفتن (۱) - و خلوتخانه و متوضا (۲) باشد .

آبشتنگه - مخفف آبشتنگاه است که جای پنهان شدن - و طهارتخانه باشد .

آبشخور - با خای نقطه‌دار و واو معدوله بر وزن دانشور ، بمعنی نصیب و قسمت باشد - و سرچشمه و کنار دجله و رودخانه و تالاب و استخر (۳) و امثال آنرا نیز گویند که مردمان و جانوران از آنجا آب خورند ، و آنجا را عربی منهل و عطن خوانند - و ظرف آبخوری را هم گفته اند - و بمعنی توقف نمودن و مقام کردن

هم هست ۲ .

آب شدن - بمعنی گداختن باشد - و کنایه از شرمنده شدن - و رفتن زرت و آبرو - و برطرف شدن رونق و رواج هم هست .

آبش روشن است - یعنی عزت و آبرو - و رواج و رونق و طراوت دارد . *

آب شناس - کنایه از حقیقت‌شناس - و قاعده‌دان - و صاحب مهارت در علوم باشد (۴) - و شخصی را نیز گویند که بر بالای تیر کشتی برآمده از صلاح و فساد دریا خبر دهد - و شخصی که آب کاربز و چاه رامیشناسد یعنی میداند که کدام جای از زمین آب دارد و کدام جاندار ؛ و آب شناسان جمع آب‌شناس است بمعنی قاعده دانان .

آبشنگ - بفتح رابع بر وزن آبرنگه ، بمعنی اول آبرزن است و آن ظرفی باشد از مس و امثال آن بمقدار قامت آدمی که طبیبان بیمار را در آن خوابانند و ادویه جوشانیده در آن ریزند .

آب شنگرفی - بکسر ثالث ، کنایه از شراب لعلی باشد - و اشک خونین را نیز گویند .

آب شیب - بکسر رابع و سکون ثانی و تحتانی و بای ابجد ، راهگذر آب را گویند که از بالا بزیر آورده باشند .

(۱) چك ، چش : نهفته شدن . (۲) خم ۳ : مستراح . (۳) خم ۱ ، خم ۳ . اسطخر (۴) خم ۳ : - باشد .

۱ - نیز بمعنی جاسوس « لغت نامه » . ۲ - بمعنی منزل و مقام و موطن است ، نه مقام کردن :

بهرام داد آن زمان دخترش

بدان تا بچین باشد آبشخورش .

فردوسی « لغت نامه » .

* **آبشار** - (مرکب از آب + شار از مصدر شاریدن)

آب جوی و نهر بزرگ که از بلندی فرو ریزد . « لغت نامه » .

آبشن - رك : آویشن .



آب صفت بودن - کنایه از بسیار

نفع و فایده رسانیدن باشد - و با تواضع بودن را نیز گویند.

آب طبرستان - بکسر ثالث ،

چشمه ایست روان در کوهی که اگر بانگ بر آن زنند بایستد و چون فریاد کنند پنهان شود و چون طلب نمایند روان گردد ، و این حال در هر ساعتی از آن چشمه مکرر بفعل می آید .

آب طبریه - بکسر ثالث ، گویند

چشمه ایست که مدت هفت سال بیوسته روان باشد و هفت سال دیگر خشک بود .

آب طرب - بکسر ثالث ، کنایه از

شراب انگوری باشد .

آب عشرت - بکسر ثالث و عین بی

نقطه ، بمعنی آب طربست که شراب انگوری باشد

آبفت - بفتح ثالث بر وزن وارفت ،

مخفف آبافت است که پارچه کنده و سطر باشد^۱

آب فسرده - بکسر ثالث ، کنایه از

شمشیر و خنجر باشد - و شیشه و بلور و آبگینه را نیز گویند .

آبک - بفتح ثالث بر وزن ناوک ، یکی

از نامهای سیماب است و آنرا آب و آبق

و ابوالارواح و اصل و امالاجساد و پرنده و بنده و تیر و نافذ (۱) و جوهر و جیوه و حل الذهب (۲) و حی الماء و روح و روحانی و رجراج و زاوق (۳) و زموم (۴) و ژبوه و ستاره و سحاب و نور (۵) و سیماب و طیار و عبد و عطارد و عین الحیوان و غبیط و غیان و فرار و گریزنده و لین و لجلاج (۶) نیز گویند - و آبله را نیز خوانند که طفلان بر می آورند - و بضم ثالث هر چیز پر آب و آبکی را میگویند .

آبکار - بسکون ثالث بر وزن آیار ،

بمعنی سقا باشد - و شراب خوار (۷) و شراب فروش - و حكاك - و نكین ساز را نیز گویند (۸) - و بکسر ثالث ، کنایه از رونق و رواج و آبرو باشد . *

آبکامه - بر وزن کارنامه ، نان خورشی

است معروف که در صفاهان (۹) ازماست و شیر و تخم سپند و خمیر خشک شده و سر که سازند و آنرا بعرابی مری خوانند .

آبکانه - با بای فارسی بر وزن تابخانه ،

بیچه آدمی یا حیوان دیگر که نارسیده از شکم مادر بیفتد .

آبگاه - بر وزن خوابگاه ، نپیکاه

و پهلوی را گویند - و بمعنی تالاب و استخر (۱۰) هم هست .

(۱) خم ۱ : ناقد ، خم ۳ : ناقد . (۲) جب ، چك : ظل . « حل باصطلاح اکسیریان زربق را نامند . » « فهرست مخزن الادویه » . (۳) چش : زادوق ! خم ۳ : زادوق « زاوق کطاوس سیماب . » « منتهی الارب » . (۴) خم ۱ ، خم ۳ : زمزم ! « زموم از نامهای زربق است » « فهرست مخزن الادویه » . (۵) خم ۱ ، خم ۳ : سحاب النور . « سحاب ، بلفظ اکسیریان زربق است . » « فهرست مخزن الادویه » . « نور بضم ، بلفظ اکسیریان زربق . » « ایضاً » . (۶) چش : لجاج . (۷) خم ۳ : شراب خور . (۸) خم ۳ : - و حكاك . . . گویند . (۹) خم ۳ : اصفهان . (۱۰) خم ۱ ، خم ۳ : اسطخر .

۱ - و در بیت ذیل گویا مراد جامه قیمتی است :

تن همان خاک گران سیه است از چند شاره و آبفت کنی قرطه و شلوارش . (ناصر خسرو . ص ۲۱۰)
(ازافادات علامه فروینی)

۵ آبکاری - عمل آبکار ، سقایت .

آب کبود - بکسر ثالث ، دریای چین

را گویند و آن را بحر اخضر خوانند .
گویند هر شب زنان خوب صورت از آن دریا
برمی آیند و بر دامن کوهی که کنار آن دریا
واقع است بازی میکنند و چون روز میشود باز
بدریا فرو میروند ۱ .

آب گردنده - بکسر ثالث ، کنایه

از آسمان است .

آب گشاده - بکسر ثالث ، کنایه از

شراب زبون و کم کیف باشد .

آب کمه - بسکون ثالث و ضم کاف

و فتح میم ، گویند آبی است خاکستری رنگ
و بغایت کننده و بدبوی و آنرا از شکم نوعی
از ماهی گیرند که در بحر چین می باشد . هر
عضوی که بشکند مقدار دو مثقال از آن بخورند
چنانکه (۱) بدن آنها نرسد آن عضو شکسته را
درست کند و در دریای هرموز (۲) نیز بهم میرسد
و بحر بی ماء الجمه خوانند .

آب کند - بفتح رابع و سکون نون و دال

ابجد ، زمینی را گویند که آب آنرا کنده
باشد و چاکها و جرها در آن افکنده - و آبگیر -
و آب انبار را نیز گویند - و نام شهری و مدینه ای
هم هست .

آبگون ۴ - بر وزن واژگون ، نام

رودخانه عظیمی است که از خوارزم می آید
و بدریای کیلان فرو می رود - و بمعنی نشاسته
هم هست و آن چیزی باشد که ارگندم سازند ،
پالوده و آهار کاغذ از آن میزند (۳) و آنرا
بحر بی لباب الحنطه خوانند - و بمعنی آب مانند
هم هست چه کون بمعنی شبیه و نظیر و مانند

است - و کنایه از آسمان باشد ۴ (۴) .

آبگون صدف - کنایه از آسمان

باشد (۴) - و آفتاب و ماه را نیز گویند .

آبگون قفس - بمعنی آبگون صدف

است که کنایه از آسمان باشد .

آبگیر - بر وزن بادگیر ، استخر

و تالاب را کوسسو گوی (۵) که آب در آنجا
ایستاده باشد و شمر نیز خوانند - و نام افزارست
شومالان را و آن مانند جاروبی باشد و بآن آب
بر تانۀ جامه ای که بجهت بافتن ترتیب میدهند
بیفشانند .

آبگینه ۴ - بفتح نون ، بمعنی شیشه

و بلور باشد - و الماس را نیز گویند و آن
جوهریست مشهور - و بمعنی شراب انگوری هم
آمده است - و کنایه از دل عاشق و اشک چشم
او نیز هست .

آبگینه طارم - کنایه از آسمانست .**آبلوج -** بسکون ثالث و ضم لام و واو

و جیم ساکن ، کله قند سفید را گویند .

آبله رخ فلك - کنایه از ستارگان

باشد .

آبله روز - کنایه از آفتاب عالمتاب

است .

آب مرغان - بکسر ثالث ، نام

سیر گاهیست در نواحی شیراز که مردمان روزهای
سه شنبه ماه رجب را در آنجا بسر می برند و آن
روز را هم آب مرغان میگویند - و نیز نام
چشمه ایست در قهستان که آب آنرا چون بردارند
و بهر جانب که ببرند هر قدر سار که در آن

(۱) خم ۳ : چنانچه . (۲) چك : هرمز . (۳) چش : بزند . (۴) چش : است .

(۵) چش : جوی .

۱ - اشاره است باساطیر مربوط بدختران دریا (در اساطیر یونانی) . ۴ - مرکب
از آب + کون (رك : ایندو کلمه) . ۴ - نیز نوعی اسب . « نوروزنامه ص ۵۳ س ۱۳ » .
۴ - پهلوی apa kēnak « تاوادیا ۱۵۹ » .

نواحی باشند از دنبال شخصی که آب میبرد روان شوند تا بهرجا که ملخ آمده باشد آن سارها تمام آن ملخها را بکشند و پراکنده سازند و آن چشمه را چشمه سار هم میگویند.

آب مروارید = کنایه از روشنی و رونق مروارید باشد - و نام علتی هم هست که در چشم آدمی (۱) پیدا میشود.

آب مریم = بکسر ثا، جاه و صلاح حضرت (۲) مریم مادر عیسی علیه السلام (۳) را گویند - و کنایه از شیرۀ انگور و شراب انگوری (۴) هم هست. *

آب منجمد = بکسر ثا، کنایه از تیغ و شمشیر و خنجر و امثال آن باشد - و کنایه از شیشه و آبگینه و بلور هم هست - و تیغ و تکرک را نیز گویند.

آب منعقد = بکسر ثا، بمعنی آب منجمد است که کنایه از شیشه و آبگینه و بلور - و تیغ و تکرک - و تیغ و خنجر باشد.

آب نار = بکسر ثا، و نون بالف کشیده و برای قرشت زده، کنایه از شراب لعلی باشد ۱.

آب نافع = بکسر ثا، وفا، کنایه از شراب انگوری باشد.

آب نخوردن = کنایه از درنگ نا

کردن و توقف نمودن باشد.

آبنوس = بر وزن خاکبوس درختی باشد سیاه ۲ و مشهور است و آنرا بعرابی نیز آبنوس خوانند. اگر بر آتش نهند مانند عود بگدازد و بوی خوش دهد، و اگر با آب (۵) بسایند و در چشم کشند شب کوری را ببرد و خوردن آن سنگ مثانه را بریزاند - و نوعی از ماهی هم هست بسیار لذیذ.

آبنوسی شاخ (۶) = سورنای (۷) را گویند و آن را شهنای هم خوانند - و نایی را نیز گویند که از چوب آبنوس ساخته باشند.

آبو = بضم ثا و سکون واو، کل نیلوفر را گویند.

آب ورز = بفتح واو و سکون ثا و رای بی نقطه و زای نقطه دار، شناور و شنا کننده را گویند.

آپوق = بضم بای فارسی و سکون واو و قاف، آنست که کسی دهان خود را پرباد کند و دیگری چنان دستی بر آن زند که آن باد با صدا از دهان او برآید.

آب وند = بروزن پای بند، ظرف آب را گویند، چه وند بلغتی ظرف است مطلقاً.

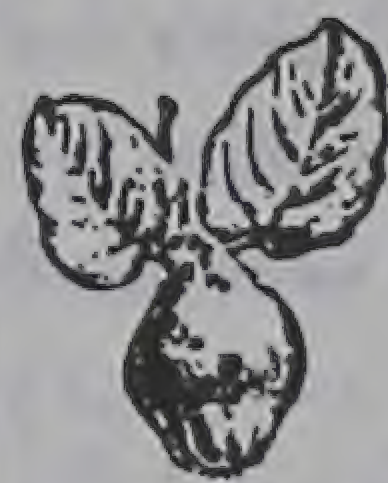
آبه = بفتح ثا، نام قریه ایست از قرای ساوه ۳.

(۱) خم ۲ : مردم . (۲) خم ۲ : - حضرت . (۳) خم ۲ : علیها السلام ، چک : عم . (۴) خم ۲ : انگور . (۵) خم ۲ : بآب . (۶) جب ۲ ، چش « آبنوسی » را لغت دانسته اند و « شاخ » را بسورنای اضافه کرده اند ۱ (۷) چش : سورنای .

۱ - محفف آب انار « لغت نامه » . ۲ - پهلوی âwanôs « ناواریا ۱۵۹ » بعرابی ابنوس از آرامی abnûsâ از یونانی ébenos بمعنی چوب سیاه سخت محکم که درخت آن در هند میروید و آنرا در اصطلاح علمی disopyros ebenum گویند . « فرهنگ روستائی ۸ » . ۳ - « آبه بیاء موحده ، بقول ابوسعید آبه از قرای اصفهان است و دیگری گفته قریه ایست از قرای ساوه و جریر بن عبدالحمید الآبی ساکن ری از آنجا است . (یاقوت گوید :) من گویم که آبه شهر کیست مقابل ساوه که در زبان عامه به « آوه » مشهور است و شکی در آن نیست، و اهل آن شیعه و اهل ساوه سنی باشند و همواره بین مردم این دو، برسر مذهب نزاع است . « معجم البلدان » . ۴ آب معلق - کنایه از آسمان - و کنایه از زنج . « گنجینه ۴ » .

آبهی - بکسر ثالك بر وزن والهی ، نام رودخانه ایست که آنرا رودخانه آهو ۱ نیز میگویند .

آبی - بکسر ثالك و سکون تحتانی ، آنچه در آب معیشت کند - و آنچه منسوب بآب باشد - و نام رنگی است مشهور - و نام میوه ای است که آنرا بهی (۱) سفرجل خوانند ۲ -



گویند اگر زن حامله بخورد فرزندش خوشخوی (۲) گردد - و نوعی از انگور هم هست .

آبیار - بر وزن یادگار ، شخصی را گویند که زراعت را آب میدهد .

آید - بروزن ناهید ، شراره و سرشك آتش (۳) را گویند - و در مؤید الفضلا بجای حرف آخر رای قرشت و در جای دیگر زای فارسی نوشته بودند و بجای (۴) حرف ثالك یای حطی ۳ والله اعلم .

آیین - بروزن کابین ، نام قریه ایست ۴ نزدیک بغاری که مومیایی کانی در آنجا بهم میرسد . ۵

آتیین ۶ - بسکون تاي قرشت و کسریای ابجد بر وزن پاکدین ، نفس کامل و نیکوکار و صاحب گفتار و کردار نیک و اسعدالسعدا را نیز گویند ۷ - و نام پدر فریدون هم هست .

آتش - بکسر ثالك (۵) و سکون شین نقطه دار (۶) معروفست و عبری نار خوانند ۸ -

(۱) چش : به . (۲) خم ۲ : - خوی . (۳) خم ۳ : شراره آتش و سرشك را (۴) خم ۲ : - و در جای . . . بجای . (۵) چب ۲ ، چتی : بفتح ثالك .. (۶) خم ۲ : قرشت .

۱ - ظاهراً مصحف «آمو» یعنی جیحون :

همانگاه نزدیک دریا رسید یکی ژرف دریای بن ناپدید
بوستا درون نام او آبهی که قعرش بوده است هرگز تهی . زراشت بهرام

نهر جیحون را ایرانیان در قرون وسطی « به رود » مینامیدند و این اسم ، صفت اوستائی ونگوهی Vanguhi (به - خوب) میباشد که اغلب برای رود « دایتی » آمده است . در بندهش مکرر « وه روت Vêh-rôt » (به رود) یاد شده است . « یسنا ص ۵۲ » . آبهی ظاهراً مخفف « آب بهی » است بمعنی لغوی « به رود » (از افادات آقای پور داود) . ۲ - Cydonia oblonga « ثابتی ۱۵۷ » ، « گل کلاب ۲۲۷ » . ۳ - در کتاب حاضر نیز « آیز » و « آیش » بهمین معنی آمده ، در بعض فرهنگها « آید » را بمعنی سرشك ، آب چشم ، اشك و دمع هم نوشته اند و ظاهراً معنی اخیر اشتباه و غلطی است ناشی از کلمه سرشك آتش . « لغت نامه » . ۴ - نزدیک دارابگرد .

۵ - مؤلف برهان در « آیین » نیز همین معنی را آورده است « لغت نامه » و بیرونی در الجواهر (ص ۲۰۴) در ذکر مومیائی گوید : « نزدیک آن (غار دارابگرد) قریه ایست مسمی به آیین ، و مومیایی بدان منسوبست و آنرا موم آیین گویند . » ۶ - در اوستا âthvoya نام پدر فریدون است و بنابراین صحیح « آتین » است که ناسخان در رسم الخط آنرا به « آبتین » تبدیل کرده اند ، اما در سانسکرت âptiyâ باتقدیم بآ فارسی برتاء آمده « بارتولمه ۳۲۳ » و بنابراین آبتین نیز محملی پیدا کند . طبری « افریدون بن اثفیان » ج ۱ ص ۹۹ ، بیرونی « اثفیان » « آثار الباقیه ۲۲۶ » ، مجمل التواریخ والقصص ص ۲۶ « اثفیال = اثفیان » ، شاهنامه « آتین » « شاهنامه بخ ج ۱ : ۴۱ » . ۷ - این معنی مأخوذ از دساتیر است . « فرهنگ دساتیر ۲۳۰ » .

۸ - اوستا âtar و âtarsh ، پهلوی âtur ، âtarsh ، « نیرک ۱ : ۲۵ و ۳۴ » و âtash

آتش افروزنه - بفتح نون ، آتش کیره را گویند ، یعنی هرچیز که بدان آتش افروزند همچو خس و خاشاک و مانند آن - و چخماق را نیز گفته اند . *

آتش پارسی (۲) - بکسر رابع ، مرضی است غیر آتشك مشهور آنرا بعربی نار فارسی خوانند و بعضی گویند آتشك فرنگ (۳) است و بعض (۴) دیگر گویند جوشی است بسیار سوزان و دردناك ، و رنگ آن بزردي مایل است و صاحب این مرض بیشتر اوقات با حرارت و تب میباشد و علاج آنرا بچیزهای سرد باید کرد و آنرا باد فرنگ میگویند * ۴

آتش بجان - کنایه از غم و سوزش و شوق و محبت باشد . *

آتش پر آب - بکسر رابع ، کنایه از شراب لعلی انگوری باشد - واشك چشم غمزدگانرا نیز گویند - و پیاله طلا - و پیاله لعل و یاقوت پر از شراب را هم میگویند .

آتش برگ - بفتح با و سکون را

و بمعنی نور و رواج و رونق - و غضب - و سبك روحی - و قدر و مرتبه - و گرانی سرخ هم گفته اند - و کنایه از شیطان است ۱ - و کنایه از مردم شجاع و دلیر باشد - و شخص عاشق - و گرمی و حدت عشق را نیز گویند - و اهل صنعت و (۱) کیمیا گوگرد احمر را آتش خوانند - و قوت هاضمه و اشتها را گویند.

آتش آب پرور - بکسر رابع ، کنایه از شمشیر و تیغ آبدار باشد .

آتش افرازه - تیری بود از آتش که بر هوا رود و آن را تیر هوایی نیز گویند .

آتش افروز - ظرفی باشد بهیأت کله آدمی و سوراخ تنگی دارد ، چون آن را گرم کنند و میان آب فروبرند آب را بخود کشد ، و چون بکنار آتش نا افروخته گذارند چون گرم شود بخاری از آن سوراخ بر آتش وزد و آتش بر افروزند ، و این از مخترعات جالینوس است - و سوخته و هر چیزی که بدان آتش افروزند - و نام ماه یازدهم است از سالهای ملکی ۲ یزدجردی - و نام مرغی هم هست که آنرا برومی ققنس ۳ خوانند .

(۱) چك: - و. (۲) چب ۲ ، چش : فارسی ! (۳) چش : فرنگی . (۴) چش : بعضی .

۱ - اشاره بخلقت ابلیس از آتش ، « سورة ۷ (اعراف) آیه ۱۱ » . ۲ - مراد سال جلالی است که بامر ملک شاه سلجوقی در سنه ۴۷۱ قمری ترتیب دادند . « گاه شماری ۱۶۷ » . ۳ - رك : ققنس . ۴ - نیز آتشكده فارس یا آذر فرنبغ « مزدیسنا ۲۲۲ - ۲۲۳ » - تبخال . « لغت نامه » .

• آتشان - پهلوی atashân بمعنی آتشكده - آتشكده بهرام « تاوادیا ۱۵۹ » .
• آتش برزین - رك : آذر برزین . • آتش پاره - اخگر - کرم شب تاب - مجازاً سخت جانی و ستمکار . « لغت نامه » . . .

بقیه از صفحه ۱۳

« مناس ۲۶۸ » ، در پارسی آذر ، آدر ، آتش ، آدیش ، تش ، آتیش (عامیانه) از همین ریشه است . « مزدیسنا ۱۷۷ » ، در گیلکی atäsh ، فریزندی و یرمی ، و نطنزی atäsh « ك . ۱ ص ۲۸۴ » سمنانی atäsh ، سنکسری atësh و atäsh ، سرخه atäsh ، لاسکردی atäsh ، شهبرزادی atish « ك . ۲ ص ۱۸۰ و ۱۷۶ » ، اشکاشمی و وخی atishuk (برق) « گریسن ۷۳ » رك : آذر .

آتش تر = بفتح تاء قرشت ، کنایه از شراب لعلی باشد - و لب معشوق را نیز گویند .
آتش توبه سوز - کنایه از شراب انگوری باشد . *

آتش حجر = بفتح حاء بی نقطه ، کنایه از لعل و یا قوت باشد .

آتش خاطر = بسکون رابع ۱ ، کنایه از مردم عاشق پیشه باشد - و کسی که سخنان عاشقانه پر سوز از او سرزند - و مردم نیز فهم و روشن رای را نیز گویند .

آتش خوار = نام مرغی است ۲ - و کنایه از مردم بد نفس و ظالم باشد - و مردم حرام خوار (۱) و رشوت خوار (۲) را نیز گویند .

آتش خواره = بمعنی آتشخوار است که نام مرغی ۲ - و مردم بد نفس و ظالم و رشوت خواره باشد .

آتش دادن - کنایه از ترك دادن و ترك كردن باشد مطلقاً - و کسی را بر سر قهر و غضب آوردن - و بمعنی شخصی را بقرار ساختن هم هست . *

و کاف ، بمعنی آتش زنه است که چخماق باشد . *
آتش پرور = بفتح بای فارسی و واو و سکون رای قرشت ، کنایه از تیغ و شمشیر آبدار است .

آتش بسته - کنایه از زر سرخ و طلای احمر باشد .

آتش بهار - بکسر رابع ، کنایه از گل سرخ و لاله باشد - و رواج و رونق بهار را نیز گویند . *

آتش بی باد - کنایه از شراب انگوری باشد - و ظلم و تعدی را نیز گویند .

آتش بی دود - کنایه از آفتاب است - و کنایه از قهر و غضب هم هست - و شراب لعلی را نیز گویند .

آتش بی زبانه - کنایه از شراب انگوری باشد - و کنایه از لعل و یاقوت و عقیق هم هست . *

آتش پیکر = بفتح بای فارسی ، کنایه از آفتاب عالمتاب است - و شیاطین و جن را نیز گویند .

(۱) چش : حرام خوار . (۲) چش : رشوت خوار .

۱ - آتش خاطر ، اضافه تشبیهی (مشبه به بمشبه) است یعنی قریحت آتش مانند و تندوتیز : چون آتش خاطر مرا شاه بدید از خاک مرا برزبر ماه کشید . «معزی ۸۱۱»

۲ - شتر مرغ ، نعمه . «لفت نامه» .

آتش پرست - کسیکه آتش را تقدیس کند - مسلمانان زرتشتیان را نظر بتقدیس آتش ، آتش پرست و آذرپرست گفته اند :

مپندار کآتش پرستان بدند
پرستنده را دیده پر آب بود .

بيك هفته بر پیش یزدان بدند
که آتش بدانگاه محراب بود

فردوسی «مزدیسنا ۱۸۴ - ۱۸۷»

آتش بهرام - یا آذر بهرام ، آتشکده های بزرگ را پارسیان آتش بهرام نامند و در برابر آن «آذران» یا «آذران» یا «آگیاری» یا آتشکده های کوچک اطلاق میشود - در بمبئی سه آتش بهرام و در حدود صد آگیاری است . «مزدیسنا ۲۳۳» . آتش بهرام نیایش - یکی از نماز های پنجگانه خرده اوستا . آتش پا - مجازاً تندرو ، روان . آتش چرخان - رك : آتش گردان . آتسخانه - مکانی که در آن آتش افروزند - آتشکده ، آتشگاه .

آتش دان - در پهلوی âdash - dân ؛ کانون ، منقل .

آتش دهقان - بکسر رابع ، آتشی را کوند که دهقان بعد از درو کردن و برداشتن غله بر بقیه آن زنند تا زمین قوت گیرد و زور بهم رساند .

آتش رز - بکسر رابع و بفتح زای قرشت ، کنایه از شراب انگوری باشد .

آتش روز - کنایه از آفتاب عالمتاب است - و گرمی و روشنی روز را (۱) گویند . *

آتش زبان - بفتح زای هوز ، کنایه از تیز و تند زبان باشد یعنی شخصی که تند و جلد حرف زند .

آتش زدن - کنایه از ترك دادن و ترك تعلقات نمودن باشد - و کسی را بر سر غضب آوردن - و بمعنی بیقرار و گرم ساختن (۲) هم هست .

آتش زر - بکسر رابع و فتح زای هوز و سکون رای قرشت ، کنایه از رواج و رونق باشد .

آتش زمزم - کنایه از آفتاب عالمتاب است . *

آتش زنه - بفتح نون ، معروفست که چخماق باشد و بعربی زند گویند .

آتش سخن - بسکون رابع ، کنایه از طعنه زننده و عتاب کننده باشد .

آتش سرد - بفتح سین بی نقطه ، کنایه از شراب لعلی - و لب معشوق - و زر و طلا باشد .

آتش سگ - بسکون کاف ، گیاهیست دوائی و آنرا بتازی بنفسج الکلاب خوانند .

آتش سودا - کنایه از گرمی عشق -

و فکر و خیال باشد .

آتش سیال - کنایه از شراب انگوری لعل قام باشد .

آتش سیماب سان - کنایه از خورشید جهان آرا باشد .

آتش شجر - بفتح شین نقطه دار ، بمعنی آتش زر است که کنایه از شراب انگوری باشد .

آتش صبح - بضم صاد بی نقطه ، کنایه از آفتاب عالمتاب باشد . *

آتش فراز - بمعنی آتش افرازه است ، که تیرهوایی - و تیر آتش بازی باشد .

آتش فروز - بمعنی آتش افروز است ، و آن ظرفی باشد بهیأت سر آدمی و سوراخ تنگی دارد چون آنرا گرم کنند و در آب نهند آب را بخود کشد ، و چون در کنار آتش ناافروخته گذارند ، بخاری از آن سوراخ برآید و آتش افروخته شود - و نام ماه یازدهم است از سالهای ملکی یزدجردی - و پرنده ای هم هست که آنرا ققنس میگویند ۱ .

آتش فعل - بکسر فا و سکون عین و لام ، کنایه از اسب جلد و تند و تیز باشد (۳) .

آتشك - بفتح ثالث و رابع و سکون کاف ، بمعنی برق باشد - و گرم شب تاب را نیز گفته اند ، و آن جانورست پرنده و روشن شبیه به پروانه ، و گویند آن روشنی از فضله اوست ۲ - و مرضی هم هست معروف و مشهور بآبله فرنگه .

آتشكار - بر وزن آشبار ، کنایه از خشمگین و شتابزده و بد کاره باشد . و کلخی

(۱) چك : + نیز . (۲) خم ۱ : سو گرم ساختن . (۳) چب ۲ : می باشد .

۱ - نیز بمعنی افروزنده آتش . رك : آتش افروز . ۲ - و آنرا گرم شب تاب و شب چراغ و شب چراغك و چراغله و بعربی براعه و ولدالزنا خوانند . «لفت نامه»؛ و در کیلان «شب سوزنه» نامند

✽ آتش روشن کردن - بر افروختن آتش - مجازاً برانگیختن فتنه و فساد . «لفت نامه» .

✽ آتش زن - آتش زنه ، چخماق .

✽ آتش فارسی - رك : آتش پارسی .

(برهان قاطع ۷)

و مطبخی و آهنگر و امثال آنرا نیز گویند . *

آتشکده بهرام - کنایه از برج حمل باشد بواسطه آنکه حمل خانه مریخ است ۱ *

آتشگیره - هر چیز که بدان آتش توان برداشت - و آنچه بدان آتش افروزند.

آتش لباس - بکسر لام ، کنایه از سرخ پوش باشد .

آتش مجسم - کنایه از تیغ و شمشیر آبدار و سایر اسلحه جنگ باشد .

آتش نثار - بکسر نون ، کنایه از مردم گریان و غمزده باشد .

آتش نشاندن - کنایه از فرونشاندن

قهر و غضب و خشم باشد .

آتش و آب - کنایه از تیغ و شمشیر و امثال آن باشد - و پیاله بلوری پر از شراب انگوری را نیز گویند .

آتش هفت مجمره - کنایه از سبعة سیاره است که زحل و مشتری و مریخ و آفتاب و زهره و عطارد و ماه باشد . *

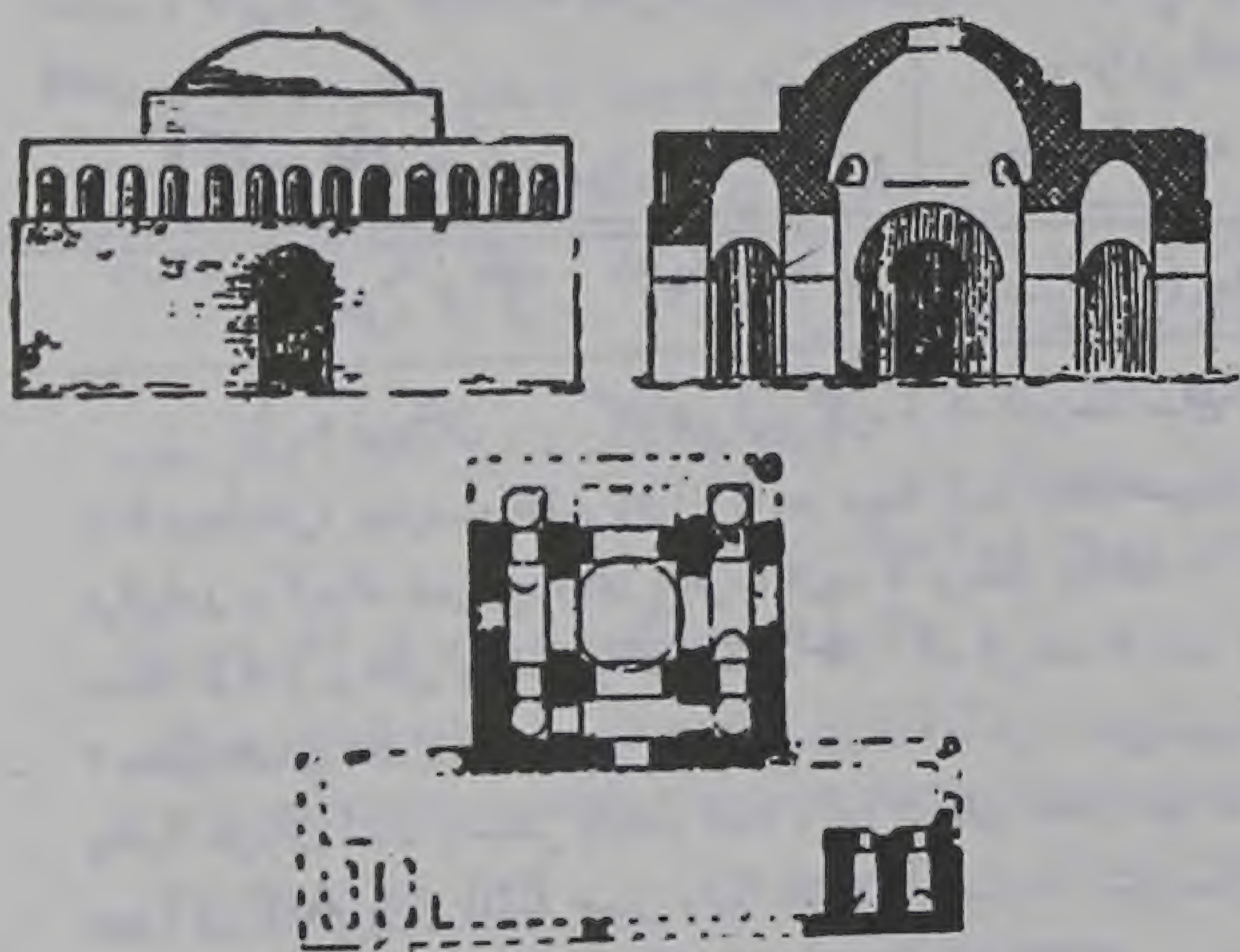
آتش هندی - کنایه از تیغ هندی باشد *

آتشیزه ۲ - بازای هوزبروزن پاکشیده، کرم شب تاب را گویند و آن جانور است پرند و روشن . *

آتشین اژدها - کنایه از هر یک از

۱ - نیز بمعنی آتش بهرام است . رک : آتش بهرام . ۲ - مرکب از آتش + ایزه

مقطع آتشکده منظره جلو



آتشکده معمولی

(ایچک) علامت تصغیر .

☆ **آتشکده** - مرکب از آتش + کده . جزء اخیر نیز مرکب از کد + هاء نسبت است ، که از ریشه کته kata اوستائی و آن نیز از مصدر کن kan بمعنی کردن مشتق است ، و آن بمعنی مکان مقدس زرتشتیان است که همواره در آن آتش فروزانست :

هم آتش بمردی بآتشکده

شده نور نوروز و جشن سده .

فردوسی « مزدیسنا ۱۸۷ بیعد »

☆ **آتشگاه** - مرکب از: آتش

+ گاه (در اوستا گاتو gātu و در

پهلوی gās) یعنی آتشکده .

☆ **آتش گردان** - آلتی از میله های آهنین بشکل نیم کره ساخته و دارای دسته ای نیز از میله است و برای سرخ کردن آتش بکار رود . ☆ **آتشگاه** - مخفف آتشگاه . ☆ **آتش هماردیری** - پهلوی âdash-i hamâr dâpîrîh « آتش همار دفیره ، کتابت حسابات آتشکده ها » (بزمان ساسانیان « مفاتیح ۷۵-۷۶ » در کتاب « التنبيه على حدوث التصحيف » نسخه خطی مدرسه مروی (ص ۱۶ ستون ۱)

بقیه در صفحه ۱۸

سبعة سیاره است ، و مجموع را آتشین هفت ازدها گویند .

آتشین پنجه - بفتح بای فارسی ، کاریگر (۱) و استاد جلدکار وتند وتیز را گویند . و آن را آتش دست نیز گویند .

آتشین دواج - بفتح دال ابجد ، کنایه از آفتاب است - و شفق را نیز گویند - و کنایه از شراب لعلی هم هست .

آتشین زبان - بفتح زای نقطه دار ، بمعنی آتش زبان است ، و آن کسی باشد که جلد و تند و تیز حرف زند .

آتشین صدف - بفتح صاد و دال بی نقطه ، کنایه از خورشید عالم آراست .

آتشین صلیب - بفتح صاد بی نقطه ، و کسر لام ، کنایه از آفتاب تابانست .

آتشین لباس - کنایه از لباس سرخ است - و کسی را نیز گویند که لباس سرخ پوشیده باشد .

آتشین مار - با میم با الف کشیده و

برای فرشت زده ، کنایه از آه گرم باشد - و زبانه آتش را نیز گویند - و بمعنی تیر آتشبازی هم آمده است که تیر هوایی باشد .

آتل - بکسر ثالت بر وزن ساحل ، نام رودخانه ایست بسیار بزرگ . ابتدای آن از بلاد روس و بلغار است و انتهای آن بحر خزر که دریای کیلان باشد . گویند قریب بهشتاد نهر از آن جدا میشود که از هیچ کدام آن اسب بآسانی نتواند گذشت ۱ .

آتون - بر وزن خاتون ، زنی باشد که دخترانرا تعلیم چیزی خواندن و تعلیم نوشتن و نقش دوختن دهد ۲ - و بچه دان وزهدان را نیز گویند و عربی مشیمه خوانند .

آتین - بر وزن لاچین ، بلفت زند و پا زند (۲) بمعنی موجود شده (۳) و پیدا گردیده و بهم رسیده باشد ۳ . *

آچار - با جیم فارسی بر وزن پاکار ، انواع ترشی آلات را گویند - و بمعنی ضم کرده و درهم آمیخته هم گفته اند - و بمعنی زمین پست

(۱) چن: کارگر . (۲) چک: ژند و یا پاژند . (۳) چک: شد .

۱ - « رود آتل . . . که هم ازین کوه (که اندرحد میان کیماک است و خرخیز) گشاید از شمال رود ارتش، رودیست عظیم و فراخ و اندر میانه کیماکیان همی رود تا بده جویین رسد آنکه اندرحد میان غوز و کیماک همی رود روی بمغرب کرده تا بر بلغار بگذرد ، آنکه عطف کند از سوی جنوب بجناک ترک و برطاس بگذرد و اندر میانه شهر آتل از حد خزران برود آنکه بدریای خزران افتد . « حدود العالم ۳۰-۳۱ » - نیز نام شهر است . « آتل ، شهر است که رود آتل بر میان وی بگذرد و قصبه خزران است و مستقر پادشاه است و او را ترخان خاقان خوانند .. » « حدود العالم ۱۰۹-۱۱۰ » رود آتل Atil یا اتل همان ولگا Volga است « مینورسکی . تعلیقات حدود العالم ۲۱۶ » .
۲ - هزارش atatôn(a)tan ، atatônitan ، پهلوی doxtan دوختن « یونکر ۹۹ » بنا برین آتون ظاهر امصحف اتونتن است . ۳ - ظاهر اتصحیفی از هر ayat ، ayat (که ayatn هم خوانده میشود) در پهلوی ast بمعنی هست . رک: یونکر ۹۴ .

بقیه از صفحه ۱۷

« آتشان همار دفیره » آمده . آتشی - منسوب بآتش ، برنگه آتش . در پهلوی âtashîk « مناس ۲۶۸ » - نام قسمی گل و شاید سوری - بروج آتشی یا مثله : حمل و اسد و قوس - مجازاً سخت خشمگین ، سخت تند و تیز . « لغت نامه » آتشین - منسوب بآتش ، رک: آتشی .

وبلند هم آمده است - و بزبان علمی اهل هند ۱ عمل کردن و پیروی نمودن باحکام شریعت باشد .

آچاک - با جیم فارسی بر وزن ناپاک ، بمعنی خاک باشد و عبری تراب خوانند .

آجده - بفتح جیم بوزن آمده ، بمعنی رنگ کرده باشد - و بمعنی خالانیده شده از سوزن و غیر سوزن هم هست . *

آجل - بضم ثالت و سکون لام ، آروغ را گویند و آن بادی باشد که با صدا از گلو بیرون آید - و بفتح ثالت هم گفته اند - و بکسر ثالت در عربی بمعنی بر انگیزنده و آخرت باشد که قیامتست .

آجنگان - با کاف فارسی بر وزن آدم خوان ، نام قریه ایست از قرای سرخس که قلعه‌ای از (۱) خراسان باشد و معرب آن آجنگان است . *

آخ - بر وزن شاخ ، کلمه تحسین است بمعنی آفرین و باریک الله .

آخال - بوزن پامال ، چیزهای افکندنی و بیکار و سقط باشد مانند پوست میوه ها و تراشه چوب و خس و خاشاک و خاک روبه و امثال آن ، و آن را عبری حشو گویند ، و باین معنی بجای حرف ثالت قاف هم آمده است - و نام شهری و مدینه‌ای هم هست .

آختن ۲ - بوزن ساختن، بمعنی بر کشیدن

باشد - و بر آوردن تیغ را نیز گویند از غلاف .

آخته - بر وزن ساخته ، بمعنی بیرون کشیده باشد خواه تیغ خواه غیر تیغ ، و باین معنی با همزه مفتوح نیز آمده است .

آخر ۴ - بضم ثالت و سکون رای بی نقطه ، جای علف خوردن اسبان را گویند - و استخوان (۲) را نیز گفته‌اند که در زیر کردن و بالای سینه میباشد و آنرا عبری ترقوه خوانند ۵ . و بهر دو معنی با واو معدوله هم نویسند باین صورت « آخور » ، بسبب آنکه رسم الخط این زمان است چنانچه خواهد آمد - و بفتح ثالت در عربی بمعنی دیگر باشد چنانچه گویند « وجد آخر » یعنی وجه دیگر .

آخر چرب - بفتح جیم فارسی، کنایه از عیش و عشرت - و بسیاری اطعمه و فراخی رزق و روزی باشد .

آخر دست - بفتح ثالت و دال ابجد و سکون سین بی نقطه و نای قرشت ، صف تعال و کفش کن را گویند - و داو آخر قمار - و عاقبت کار هم هست .

آخر سالار - میر آخر و رش سفید طویله را گویند ۶ .

آخر سنگین - کنایه از آخرت که در آن کاه و علف نباشد - و کنایه از جایی و مقامی

(۱) چک : - از . (۲) ظ : استخوانی .

۱ - سانسکریت âcâra « ویلیامز ۱۳۱ : ۳ » . ۲ - قریه ایست نزدیک سرخس ،

مولد ابوالفضل محمد بن عبدالواحد الآجنگانی . « معجم البلدان » و در منتهی الارب : آجنگان . (بکسر سوم)

۳ - = آهختن ، آهیختن ، پهلوی âhixtan « روایات ۶۸ » ، « فاب ۱۸۶ » ، رك : هنگ .

۴ - در پهلوی axwar « نیبرک ۷ » ، اوستا â-kwara « دائرة المعارف اسلام » ، ارمنی آخوریت (آخور بد) بمعنی میر آخور « فرهنگ شاهنامه ۴ » ۵ - رك : آخرك .

۶ - در باره وظایف آخر سالار ، رك : کاترمر : تاریخ سلاطین مماليك 1 ، ۱۱۹ ، ح ۳ « دائرة المعارف اسلام » .

که در آن حاصلی و منفی نبوده باشد ۱.

آخرڪ - بر وزن ناخنك ، استخوانی را گویند که در زیر کردن و بالای سینه میباشد و آنرا بعربی ترقوه خوانند ۲.

آخریان - بسکون ثالث و تحتانی بالف کشیده بروزن شاه نشان ، اسباب و متاع و کالا را گویند و بعربی سلعه (۱) خوانند .

آخسه - بضم سین بی نقطه و فتح میم بروزن صاف شده ، بوزه را گویند و آن شرابی باشد که از آرد برنج یا آرد جو یا ارزن و امثال آن سازند ، و بفتح سین هم آمده است .

آخش - بفتح ثالث بروزن آتش ۳ ، قیمت و بهای چیز ها را گویند ۴ - و بسکون

ثالث نام موبدی است پارسی نژاد که او مایه عناصر را پروردگار شناسد ۵ .

آخشمه - بروزن و معنی آخسه است که بوزه باشد ، چه در فارسی سین بی نقطه و نقطه دار بهم تبدیل می یابند .

آخشیج - بکسر رابع و سکون تحتانی و جیم ، بمعنی نقیض و ضد و مخالف باشد - و هر يك از عناصر اربعه (۲) را نیز گویند باعتبار ضدیت . و بعضی گویند آخشیج معرب آخشیگ با کاف فارسی است .

آخشیجان - با الف و نون ، جمع آخشیج است یعنی ضدان و نقیضان و مخالفان - و عناصر اربعه (۲) را نیز گویند که خاک و آب و هوا و آتش باشد بهمین اعتبار .

(۱) جب ۲ ، چش : سعه ! (۲) چك : اربع .

۱ - خاقانی گوید: حق نو خاقانیا کعبه تواند شناخت ز آخر سنگین طلب توشه یوم الحساب آقای دهخدا نوشته اند : « در این بیت خاقانی مراد از آخر سنگین ظاهراً سنگابهاست که بر چاه زمزم کرده اند و شاعر میگوید با آنکه آخر سنگین آخری آب و علف است معیناً توشه یوم الحساب را از آخر سنگین زمزم حاصل توان کردن . بشر زمزم ازخانه کعبه هم سوی مشرق است و بر گوشه حجرالاسود است و میان زمزم و خانه چهل و شش ارش است . . . » « لغت نامه » . علامه مرحوم قزوینی در نامه مورخ ۹ خرداد ۱۳۲۵ در پاسخ نگارنده نوشته اند : « تفسیر آقای دهخدا آخر سنگین را بسنگاب یا بسنگاب های زمزم بسیار بسیار تفسیر صحیحی بنظر می آید و قطعاً مقصود خاقانی جز این نبوده و کلمه « کعبه » قرینه واضحه است بر اراده این معنی ، بخصوص هم که کلمه « آخر » هم عیناً در عبارت ناصر خسرو آمده : « و چهارسوی خانه زمزم آخرها کرده اند که آب در آن و مردم وضو سازند » و تقریباً صریح در صحت این تفسیر است و در سفرنامه ابن جبیر طبع بغداد سنه ۱۳۵۶ ص ۵۴ نیز در وصف قبه زمزم گوید : « و قد استدارت بداخل القبة سقایة سعتها شبر وعمقها نحو شبرین و ارتفاعها عن الارض خمسة اشبار تملأ ماء للوضوء و حولها مصطبة دایره یرتفع الناس اليها و يتوضئون عليها » که قطعاً عین همان آخر های ناصر خسرو و « آخر سنگین » خاقانی است ، منتهی در ابن جبیر يك سنگاب وصف کرده و در ناصر خسرو چندین آخر ۳ - رك : آخر ، آخورك . ۴ - بعقیده مؤلف آتش بکسر تاء است چنانکه در لفظ آدیش تصریح کرده است . از حاشیه چك ص ۱۸ . ۴ - صاحب معیار جمالی کلمه را بمد الف و فتح خا ضبط کرده و یثی نیز برای دعوی خود ساخته است و ظاهراً این درست نیست و اخش بفتح همزه بر وزن بخش صحیح است چنانکه عنصری گوید :

خود نماید همیشه مهر فروغ خود فرازد همیشه کوهر اخش . « لغت نامه »

۵ - ظاهراً این تسمیه از کلمه آخشیگ (آخشیج) بمعنی عنصر ساخته شده .

آخشیگ - با کاف فارسی ، بر وزن
و معنی آخشیج است ^۱ که نقیض و مخالف - و هر
يك از عناصر اربعه باشد، و جمع آن آخشیگان
بود .

آخسمه - با میم و سین بی نقطه ، بر
وزن و معنی آخسمه است که بوزه باشد .

آخور - بضم ثالت و سکون واو معدوله
ورای قرشت ، جای علف خوردن دواب را گویند
و عبری معلف خوانند ، و بی واو نیز درست است
چنانکه (۱) گذشت ^۲ .

آخور سالار - میر آخور، (۲) و سالار
و ریش سفید طویله را گویند .

آخورك - با واو معدوله بر وزن
ناخنك ، استخوانی را گویند که در زیر گردن
و بالای سینه واقع است ، و عبری ترقوه خوانند ^۳ . *

آداش - بر وزن پاداش ، دو شخص که
يك نام داشته باشند هر يك مر دیگر را آداش
باشد ^۴ و گویند این لفظ ترکی است لیکن در
فارسی مستعمل است .

آداك - بر وزن خاشاك ، خشکی و جزیره
میان دریا را گویند .

آدخ - بفتح ثالت و سکون خای نقطه دار،
خوب و نیکو و نقر را گویند - و بمعنی بلندی
هم آمده است .

آذر - بفتح ثالت بر وزن مادر ، بمعنی
آذر است که آتش باشد ^۵ - و بکسر ثالت نشتر ضاد
و رك زن را گویند .

آدرخش - بر وزن تاج بخش ، سرما
و صاعقه و رعد و برق باشد .

آدرم - بر وزن چارخم ، نمدترین اسب
را گویند عموماً - و نمدزین را که چاك دار باشد
خصوصاً - و بمعنی اسلحه همچو کارد و شمشیر
و خنجر و نیزه و تیر و کمان و مانند آنها آمده
است ^۶ - و افزاری را نیز گویند که نمد زین را
بآن دوزند و آن چیزی است مانند درفش ^۷ .

آدرنگ - بفتح رابع و سکون ثالت
و نون و کاف فارسی ، غم و زنج و محنت - و هلاکت
را گویند و عبری دمار خوانند .

آدم پیرا - با میم و بای فارسی و بای
حطی و رای بی نقطه با الف کشیده ، لفظی است
مرکب و از اسمای الهی باشد - و مرشد کامل را
نیز توان گفت ^۸ . *

(۱) چك ، چب ۲ : چنانچه . (۲) چب ۲ : میر آخر ، چش : + و سالار .

۱ - رك : آخشیج . ۲ - رك : آخر . ۳ - رك : آخر و آخرك . ۴ - آداش،
سمی « قاموس اللغة العثمانیه » . ۵ - رك : آذر و آتش . ۶ - رك : آدرم .
۷ - نظامی باین معنی بفتح اول و سکون راء آورده :

دباغت چنان دادم این چرم را که برتابد آسیب آدرم را . « لغت نامه »

۸ - از ساخته های فرقه آذر کیوان بنظر میرسد ولی در فرهنگ دساتیر نیست .

✽ آخوند - مرکب از آیشوند + خوند (خواند) مخفف (خدا + وند) که در ترکیب

کلمانی نظیر میرخوند و خوند میر آمده و بقول کاترمر این لغت پس از حمله امیر تیمور استعمال
شده است . « دائرة المعارف اسلام » . - آقای پورداد کلمه را مرکب از آیشوند و خوند (از خواندن)
دانسته اند ، لغة یعنی مردی باسواد و دانا . « مهر ۷ : ۱ » « دوازده ماه »

✽ آدو کشیشه - ādukanaiša - یکی از ماه های هخامنشی ، یوستی و بارتولمه
معنی این کلمه را « (ماه) قنات کندن » یا « حفر قنات های آبیاری » دانسته اند . این ماه

آده - بر وزن جاده ، دو چوب بلندی است که در زمین فرو برند و چوب دیگر بعرض بر بالای آن دوچوب بندند تا کبوتران و جانوران دیگر بر آن نشینند .

آدیش ^۱ - بکسر ثالث و سکون تحتانی و شین نقطه‌دار ، آتش را گویند : بیاید دانست که چون اکثر حروف فارسی یکدیگر تبدیل مییابند بنا بر آن تائ آتش را بدال ابجد بدل کرده آدش گفته‌اند و اینکه بفتح تائ قرشت اشتها دارد غلط مشهور است چه این لغت در همه فرهنگها بکسر تائ قرشت آمده است و با دانش قافیه شده است و چون بکسر تا موضوع است بنابراین بعد از دال یای حطی در آورده‌اند تا دلالت بر کسره ما قبل کند و آدیش خوانده شود ، و بعضی بکسر دال نقطه‌دار آورده‌اند و این نیز غلط است چه اگر دال اصلی می‌بود بنا بر قاعده کلیه ایشان که هردال که ما قبل آن الف و یا واو ساکن باشد دال معجم است درست بود و چون این دال اصلی نیست بلکه بدل از تائ قرشت است پس دال نقطه‌دار نباشد .

آدینده - بفتح تحتانی و دال ابجد و سکون ثالث و نون ، قوس و قزح را گویند .
آذار ^۲ - با ذال نقطه‌دار بروزن بازار ، نام ماه اول بهار است از سال رومیان و بودن آفتاب در برج حوت .

آذارافیون - بفتح همزه و ضم تحتانی و سکون فاء و واو و نون ، نوعی از زبدالبحراست که آنرا کف دریا نیز گویند ^۳ .

آذار طوس - بضم طای حطی و سکون واو و سین بی نقطه ، نام حکیمی است که مادر عذرا را باو بزنی داده بودند ^۴ .

آذر ^۵ - اگرچه این لغت بطریق مفرد و مرکب بنا بر مشهور بفتح ذال نقطه دار است لیکن صاحب فرهنگ جهانگیری بضم ذال نقطه‌دار تصحیح کرده و شرحی بسیار طولانی بر آن نوشته است مجملا بمعنی آتش است که عبری نارخوانند و نام فرشته ای نیز هست که موکل آفتاب است و امور و مصالحی که در روز آذر و ماه آذر واقع شود باو تعلق دارد ^۶ - و نام ماه نهم بود از سال

۱ - رك : آتش «مزدیسنا ۱۷۷» ۲ - آذار یا آدار (ع.ف) ، ششمین از ماههای سریانی که عرب آنها را «شهورالروم» نامد . «دائرة المعارف اسلام» . ۳ - و آن استخوان نوعی از نواعم است که در یونانی «سپیا» و در فرانسه seiche گویند . «لغت نامه» .
۴ - رك : آذرطوس . ۵ - اوستا âtar , âtere , âthr , âtr ؛ پارسی باستان âtar «بارتولمه» ؛ پهلوی âtur «نیبرگ ۲۵ ، ۲۸۱» . رك : آتش . ۶ - آذرفرشته نگهبان آتش یکی از بزرگترین ایزدانست - آریائیان (هندوان و ایرانیان) بیش از دیگر اقوام بعنصر آتش اهمیت میدادند . ایزد آذر تزد هندوان آگنی Agni خوانده شده در «ودا» ازخدایان بزرگ بشمار رفته است . در «اوستا» قطعه «آتش نیایش» در ستایش این ایزد است .
دریسنا ۳۶ بند اول آذر وسیله تقرب آفریدگان بآفریدگار محسوب شده . نگهبانی نهمین ماه سال و نهمین روز هرماه با اوست . «روز شماری ۲۶-۲۷» .

بقیه از صفحه ۲۱

باماه بابلی نیسانو nisanu و مارس و آوریل (یا آوریل و مه) مطابق بوده است . و در الواح عیلامی بصورت ha-du-ka-nu و نظایر آن آمده . دوازده ماه هخامنشی بقلم مصحح . مجله آموزش و پرورش ۲۴ : ۱ ص ۸ بنقل از :

G. G. Cameron, Persepolis Treasury Tablets Chicago. 1946 .

آذر آیین = بکسریای حطی و سکون تحتانی و نون، نام آتشکده چهارم ۷ است. گویند که عجمانرا هفت آتشکده نامی بوده بعدد هفت کوکب و آنها این است: ۱ - آذر مهر ۲ - آذر نوش ۳ - آذر بهرام ۴ - آذر آیین ۵ - آذر خرین ۶ - آذر برزین ۷ - آذر زردهشت، و هر يك از آن آتشکده هارا منسوب یکی از کواکب (۱) سبعة میداشته‌اند و بخوری که متعلق بآن کوکب بوده می‌سوخته‌اند ۸.

آذر افروز = بمعنی آتش‌افروز است و آن ظرفی باشد میان خالی بهیأت کله آدمی و سوراخ تنگی دارد، چون آنرا گرم کنند و میان آب فرو برند آبرا بخود کشد و چون بر کنار آتش نهند بخاری از آن برآید که آتش افروخته گردد - و نام مرغی هم هست که آنرا ققنس می‌گویند ۹.

آذر افرا = بازای نقطه‌دار بالف کشیده، بمعنی آذر افروز است که آتش افروز باشد و آن از مخترعات جالینوس است. *

آذر باد = بابای ابجد بالف کشیده و بدال زده، نام یکی از موبدان و دانشمندان بوده است ۱۰.

های شمسی، و آن بودن آفتاب است در برج قوس - و نام روز نهم باشد از هر ماه شمسی و بموجب رسمی که میان فارسیان مقرر است که چون نام روز با نام ماه موافق آید آنروز را عید گیرند و جشن سازند، در این روز از این ماه عید کنند و آتش خانها را برویند و مزین گردانند، و در این روز نیک است ناخن چیدن و موی ستردن، و بآتش خانه رفتن ۱ - و کنایه از عشق هم هست.

آذر آباد = نام آتشکده تبریز است و معنی ترکیبی آن معموره آتش باشد چه آذر آتش است و آباد معموره را گویند - و نام شهر تبریز هم هست ۲.

آذر آبادگان = با کاف فارسی بالف کشیده و بنون زده، نام شهر تبریز ۳ - و نام آتشکده تبریز است ۴. گویند چون در تبریز آتشکده بسیار بوده است بنابراین نام موسوم شده است.

آذر آبادگون = بسکون واو و نون، آتش کاه ۵ و کلخن حمام - و کوره آهنگری و امثال آنرا گویند ۶.

(۱) - چك، چش: کوکب.

۱ - رك: روز شماری ص ۷۸ ۲ - اشتباه است چه آذربایگان (و تصحیفات آن) مأخوذ از «آتروپات» نام سردار و خشریایون (شهربان) آذربایجان است (رك: آذربایگان) و بدیهی است آتشکده‌هائی که در آن حوزه بوده بدین نام تخصیص نداشته است بلکه من باب تسمیه حال باسم محل بدان موسوم شده «مزدیسنا ۲۳۸». ۳ نام تبریز نیست، بلکه نام ناحیتی است وسیع که تبریز کرسی آن است. (رك: آذربایگان)

بیوکماه در آذرآبادگان بیودند شاهان و آزادگان. فردوسی

۴ - اشتباه است. رك: آذرآباد. ۵ - رك: آذرآبادگان. ۶ - شاهی برای این معانی نیست. ۷ - در منابع موجود پهلوی چنین آتشکده‌ای نام برده نشده است، و برخی آنرا «آذرآبتین» منسوب پیدر فریدون نوشته‌اند «مزدیسنا ۲۳۷». ۸ - رك: مزدیسنا ۲۳۱-۲۳۷. ۹ - رك: آتش افروز. ۱۰ - اوستا Aterepâta (بمعنی پاینده و نگهبان آتش) نام یکی از پاکدینان ایران باستان «فروردین پشت بند ۱۰۲». پهلوی Atûrpât (و بهیأت های دیگر). آتورپات مارسپندان (آذرباد مهرسپندان) یکی از موبدان بزرگ عصر ساسانی است که او را مدون اوستا و کسی دانسته اند که تن به «ور» (آزمایش ریختن روی گذاخته بریدن وی) داد رك: مزدیسنا ۱۰۲ - ۱۰۶.

۱۱ آذران - یا آدران âdaran، معابد و آتشکده های کوچک زرتشتیان. «مزدیسنا ۲۳۲-۲۳۳»

آذربادگان - با کاف فارسی بالف

کشیده و بتون زده، نام آتشکده‌ای بوده که در تبریز بنا کرده بودند ۱ و معنی ترکیبی آن نگهدارنده و حافظ و خازن آتش بود چه آذر بمعنی آتش و بادگان بمعنی نگهدارنده و خزانه دار و حفظ کننده ۲ باشد و معنی مجازی آن آتشخانه است و بحر بی بیت النار خوانند - و نام شهر تبریز ۳ نیز هست ۴ . *

آذربایگان - با یای حطی ، بر وزن

و معنی آذربادگان است که آتشکده تبریز - و نام شهر تبریز باشد ۵ - و نام ولایتی هم هست

که تبریز شهر آنولایت است . گویند و قتیکه آغور ۵ آنولایت گرفت صحرا و مرغزار اوجان که یکی از محالولایت آذربایجانست اورا خوش آمد و فرمود که هر يك از مردم او يك دامن خاک بیاورند و آنجا بریزند ، و خود بنفس خود يك دامن خاک آورد و بریخت . تمامت لشکر و مردم هر يك دامنی خاک بیاوردند و بریختند ؛ پشته عظیمی بهم رسید نام آن پشته را آذربایگان کرد چه آذر بلفظ ترکی بمعنی بلند است و بایگان بمعنی بزرگان و محتشمان ؛ و آنجا را بآن مشهور گردانید ۶ و معرب آن آذربایجانست ۷ .

۱ - رك : آذرآبادگان و آذرآباد . ۲ - چنانکه گفته شد «آذرآباد» بمعنی نگهبان

آتش است و «کان» پساوند نسبت است . ۳ - نام ایالتی است که تبریز کرسی آنست .

۴ - اغوز «کسروی . مقالات ج ۱ ص ۱۱۹» ۵ - آذربایگان و آذربایجان و آذربادگان ،

هر سه شکل در کتاب های فارسی معروف است . فردوسی آذرآبادگان هم آورده :

بيك ماه در آذرآبادگان
بيودند شاهان و آزادگان

عرب «آذریجان» و «آذریجان» گوید . در کتابهای ارمنی «آذربایاقان» و «آذرباداقان»

هر دو آمده . در کتابهای پهلوی «آتورپاتکان» Atûrpâtakân است . بقول استرابو Strabo

جغرافی نویسی یونانی، چون اسکندر مقدونی بر ایران دست یافت، سرداری بنام «آتوریات» (آذرباد .

رك : همین کلمه) در آذربایگان برخاست و نگذاشت آن سرزمین که بخشی از ماد و بنام «ماد

كوجك» معروف بود ، بدست یونانیان افتد ، از آن پس سرزمین مزبور بنام او «آتورپاتکان» خوانده

شد . مردم آتوریات را پیادشاهی برگزیدند و او سرزمین خود را مستقل ساخت . استرابو که کتاب

خود را در زمان پادشاهی اشکانیان (تزدیک بتاریخ ولادت مسیح) تألیف کرده گوید : و هنوز جانشینان

آتوریات هستند و استقلال دارند ، و گاهی نیز با پادشاهان ارمنستان و با اشکانیان و با حکمرانان

سوریه خونی گردماند . «علت هایی که مؤلفان دوره مغول (از رشیدالدین وزیر و دیگران) برای

پیدایش این نام ذکر کرده و بهانه بدست نویسندگان ترك داده ، جز يك رشته افسانه های بی

سر و بن نمیباشد (رك : متن برهان) و همچنین معنی که فرهنگ نویسان ایران برای کلمه مزبور

پنداشته و علت پیدایش آنرا بودن آتشکده ها در آذربایگان نوشته اند معنی درستی نیست . اما

آتورپاتکان مرکب است از سه کلمه : ۱ - آتور یا آذر ۲ - پات یا پای (پد) ۳ - کان یا گان .

آتور و آذر بمعنی آتش است و پات از مصدر پایدن بمعنی نگهبانی کردن و کان پسوند مکان است .

پس معنی کلمه یعنی سرزمین یا شهر آذرباد . «کسروی . مقالات ج ۱ ص ۱۱۷-۱۲۲» و رجوع به

بقیه در صفحه ۲۵

۵ آذربان - اوستا athravan ، پهلوی atûrpân ، نگهبان آتش «مزدیسنا ۱۷۷»

۴۰۴ و ۴۰۶ ، «بشت ۱» ، ۱۵۷» .

(برهان قاطع ۸)

خاری است و گل زردی دارد و شیرازیان «چوبک»
اشنان، گویند ۴ .

آذر بویه - بفتح یای حطی، گل اشنان
است ؛ و بعضی گویند بینخ زعفران است ؛ و بعضی
دیگر گویند بینخ خاری است که شیرازیان «چوبک»
اشنان خوانند و «بخور مریم» نوعی از آنست .
گویند اگر زنی آبستن نشود قدری از آن بخود
بر گیرد آبستن گردد ۴ .

آذر بهرام - نام آتشکده سیوم (۱)
است از جمله هفت آتشکده فارسیان و مجموع
دور «آذرآیین» گفته شد ۵ . *

آذر پیرا - بکسر بای فارسی و سکون
تحتانی و رای بی نقطه بالف کشیده ، خادم

آذر برزین - نام آتشکده ششم

است که در فارس برزین نام ، شخصی از خلفای
ابراهیم زردشت ۱ ساخته بود ، و بعضی گویند
روزی کیخسرو سواره می رفت ناگاه صدای
رعدی بهم رسید چنان مهیب که کیخسرو خود را
از اسب انداخت ؛ در آن اثنا صاعقه افتاد و برزین
اسب او خورد و زین افروخته گردید دیگر
نگذاشتند که آن آتش فرو نشیند و همانجا
آتشکده ای ساختند و آذر برزین نام کردند ۴ .

آذر بو - بر وزن نازک خو ، گل

اشنان است و آن زرد رنگ میباشد و بوته آن
پر خار است و بینخ آن را «کلیم شوی» گویند
و عربی «قلام» خوانند ؛ و بعضی گویند آذر بو، بینخ

(۱) چب ۲ : سیم

۱ - در ادبیات اسلامی زردشت را با ابراهیم خلیل خلط کرده اند . رك : مزدیسنا ۸۳-۹۲ ،
۹۵-۹۸ . ۴ - آذر برزین همان آذر مهر برزین است که فرهنگ نویسان دوبار (آذر مهر - آذر
برزین) یاد کرده اند . آذر برزین مهر در پهلوی Atûr - Burzîn - Mitr (یعنی آتش مهر بالنده)،
نام یکی از سه آتشکده مهم ایران عهد ساسانی است که بتصریح تفسیر پهلوی آتش نیایش در ریوند
ایالت خراسان جای داشته و بکشاورزان اختصاص داشته است :

(گشتاسپ) نخست آذر مهر برزین نهاد
بخواه جام و برافروز آذر برزین
بکشور نگر تا چه آئین نهاد . دقیقی
که پرشنامه کافور شد که و برزن . عمیق

«مزدیسنا ۲۱۵-۲۱۹»

۴ - رك : آذر بویه . ۴ - رك : آذر بو . ۵ - رك : آتش بهرام .

☆ آذر پرست - کسیکه آتش را نیایش کند - مجازاً زرتشتی :

چو پیروزی شاهتان بشنود
گزیتی با آذر پرستان دهید . دقیقی

«مزدیسنا ۱۸۴-۱۸۷»

بقیه از صفحه ۲۴

«مارکوارت . شهرستانها ص ۲۲ و ۵۲» و شهرستانهای ایران ترجمه ص . هدایت در مجله مهر سال ۷
ص ۱۷۳ شود . ۴ - آذربایجان بخشی از ماد قدیم است که از شمال به اران و از جنوب غربی به آثور
و از مغرب بآرمستان و از مشرق بدو ایالت مغان و گیلان محدود میشده، ولی ایالت آذربایجان کنونی
محدود است از شمال برود ارس و از مغرب بآرمستان و کردستان ترکیه و از جنوب بکردستان
و خمه و از مشرق بکوههای طالش و مغان . مساحت آن ۱۰۴۰۰۰۰ کیلومتر مربع و جمعیت آن
قریب ۲۰۰۰ ۰۰۰ است . «جغرافیای سیاسی . کیهان ۱۵۰ بیعد» . در تشکیلات کنونی آذربایجان
بدو قسمت شرقی ، کرسی آن تبریز و غربی ، کرسی آن رضائیه (ارمیه) تقسیم شده است . برای
اطلاع از اوضاع فلاحی و اقتصادی، رك : فرهنگ روستائی ۱۳ بیعد

و خدمتکار آتشکده را گویند . *

آذر خردار - بضم خای نقطه دار ،

نام آتشکده شیراز باشد و بعضی آتشکده پنجم این آتشکده را میدانند ؛ و آذر خورداد با واو معدوله هم نوشته اند ۱ - و نام یکی از موبدان ودانشمندان هم هست که این آتشکده را اوساخته بوده است ۲ - و نام ملکی است باعتقاد فارسیان که بمحافظت آتشکده ها مأمور است ۳ .

آذر خرین - بضم خای ثخذه ، نام

آتشکده پنجم است از جمله هفت آتشکده فارسیان و آن بتفصیل در تحت لغت « آذر آیین » نوشته شده ۴ .

آذر خش ۵ - بضم خای ثخذه و سکون

شین قرشت ، نام روز نهم است از ماه آذر و فارسیان این روز را مانند نوروز [و] (۱) مهرگان مبارك دانند و درین روز جشن کنند و عید سازند و جمیع آتشکده ها را صفا دهند و زینت کنند و در این روز موی ستردن و ناخن گرفتن رانیک میدانند . *

آذر زردهشت - نام آتشکده هفتم

است از جمله هفت آتشکده فارسیان و در آذر آیین ، مذکور شد ۶ .

آذر شپ - بفتح شین قرشت و سکون

بای فارسی ، نام فرشته ایست موکل آتش و پیوسته در میان آتش می باشد - و بمعنی سمندر هم آمده است ۷ .

(۱) خم ۱ و ۲ ، چك ، جب ۱ و ۲ ، چش : - و .

۱ - آذر خرداد ، آذر خورداد ، آذر خراد و غیره تصحیفی است از « آذر خره بنگ » یا « آذر فرنبغ » (یعنی آتش فره ایزدی) نام یکی از سه آتشکده مهم عهد ساسانی که مرکز آن با احتمال قوی در کاریان فارس بوده و به پیشوایان دینی اختصاص داشته است . « مزدیسنا ۲۲۰ - ۲۲۳ و ۲۲۶ - ۲۳۱ » . ۲ - هدایت در انجمن آرا این قول را تکرار کرده ولی بهیچ سندی متکی نیست ، اگر چه آذر فرنبغ نام دو تن از بزرگترین موبدان ایرانست ، هیچیک از آندو در این امر دخالت نداشته اند « مزدیسنا ۲۲۷ - ۲۲۸ » ۳ - امشاسپند اردیبهشت ، وایزد آذر بمحافظت آتشکده ها مأمورند و خود او نگهبان آب است نه آتش « مزدیسنا ۲۲۸ ، روزشماری ۲۳ » . ۴ - تصور می رود خرین مانند خرداد و حردار و کلمات دیگر شبیه بآنها از ماده « خره » (فره) مشتق باشد با اضافه یا و نون نسبت ؛ و بنا براین مراد آذر خره بنگ یا فره بنگ یا فرنبغ است . « مزدیسنا ۲۳۱ » و رك : آذر خردار . ۵ - تصحیف « آذر جشن » رك : آذر جشن . ۶ - آذر زردهشت یا آتش زردهشت نام آتش خاصی نبوده ، بلکه مطلق آتش هارا به پیامبر ایران نسبت میدادند ، چنانکه فردوسی در هجوم ارجاسب بیلخ گوید :

زخونشان بمرد آتش زردهشت ندانم چرا هیربد را بکشت

وهم او گوید : پرستنده آذر زردهشت همی رفت با باژ و برسم بمشت « مزدیسنا ۲۳۷ »

۷ - رك : آذر شپ .

۵ آذر جشن - جشنی در روز آذر (نهم) از ماه آذر . در این روز بزیارت آتشکده ها

میشدند . « آثار الباقیه ۲۲۱ » ، « یشت ۱ . ۵۱۳ » . آذر خش در متن برهان تصحیف این کلمه است .

رك : آذرگان . ۵ آذر خش - برق . صاعقه :

خصمت بود بجنك خف و تیغت آذرخش نو همچو کوه و تیر بد اندیش تو صدا .

اسدی « لغت نامه »

آذر شسپ ۱ - بفتح شین نقطه دار
وسکون سین بی نقطه وبای فارسی ، نام فرشته ایست
موکل بر آتش و پیوسته در آتش میباشد .

آذر شین - بکسر شین وسکون تحتانی
و نون ، سمندر را گویند و آن جانور است که در
آتش متکون گردد ۲

آذر طوس - بضم طای حطی وسکون
واو وسین بی نقطه بمعنی آذر طوس است که شوهر
مادر عذرا باشد .

آذر فروز - بمعنی آذر افروز است
که آتش افروز باشد ، و آن ظرفی است میان
خالی بهیأت کله آدمی و حقیقت آن در « آتش

افروز ، گفته شد .
آذر فزا - بکسرها ، بمعنی آذر افراست
که آذر فروز باشد . *

آذر گشپ ۲ - بفتح کاف فارسی
وسکون شین نقطه دار وبای فارسی ، نام فرشته ایست
موکل بر آتش و پیوسته در آتش می باشد - و مخفف
آذر گشپ هم هست .

آذر گشپ ۳ - بفتح شین و سکون
سین و بای فارسی ، نام آتشکده گشتاسپ
است که در بلخ ساخته بود و تمام گنجهای خود
را آنجا گذاشته و ذوالقرنین آن را خراب کرد
و گنجها را برداشت ۵ - و مطلق آتشکده را نیز

۱ - تصحیف « آذر شست » است لغة بمعنی آنچه که آتش آنرا بشوید و پاک کند . بیرونی
در الجواهر ص ۲۰۱ در « ذکر اخبار باذرهر » گوید : الاجوف المشتمل علی فحاط الشیطان یؤخذ
من جوفه مافیه و یعمل من غزله شستکات وهی الی کانت الاکاسرة تسمیها آذر شست وبقی اسم شست
علی المعمول من غیره فان النار تحرقها ، (از افادات علامه دهخدا) ونیز رک : « ملحق بنخب الذخائر
فی احوال الجواهر تألیف محمد بن ابراهیم بن ساعد الانصاری السنجاری معروف ، باین الاکفانی طبع
مطبعة العصرية قاهره ۱۹۳۹ ص ۱۲۳ - ۱۲۴ »

۲ - تصحیفی از آذر شست (از افادات علامه دهخدا) :

ور شود بی زخم وز جرو ارشود بی ترس و بیم
همچو آذر شین با آتش ، همچو مرغابی بجوی
(صفت اسب) « و چهری ۱۱۱ »

۳ - رک : آذر گشپ . ۴ - پهلوی Atûr Gushnasp مرکب از آتور بمعنی آذر
و گشنسپ مرکب از گشن بمعنی نر و نرینه و اسپ بمعنی فرس ، بنابر این کلمه مرکب بمعنی
« آتش اسب نر » میباشد و آنچنانکه در برهان و دیگر فرهنگها آمده « معنی آن آتش جهنده »
نیست . آذر گشپ باسقاط نون نیز استعمال شده . آتشکده مزبور در شیراز ایالت آذربایجان جای
و شهریاران و رزمیان اختصاص داشت ، فردوسی درباره خسرو پرویز گوید :

وز آن دشت بی بربرانگیخت اسپ
همی تاخت تا پیش آذر گشپ

بیاؤ اندر آمد با آتشکده
دلش بود یکسر بدرد آژده « مزدیسنا ۱۹۷ - ۲۱۲ »

۵ - این اشتباه از تشابه لفظی « گشنسپ » با « گشتاسپ » و از این گفتار نظامی ناشی شده
که در باره اسکندر گوید :

بیلخ آمد و آتش زرد هشت
بطوفان شمشیر چون آب کشت

بهار دلفروز در بلخ بود
کزو تازه گل را دهن تلخ بود

زده موبدش نعل زرین براسب
شده نام آن خانه آذر گشپ « مزدیسنا ۲۰۱ - ۲۰۲ »

۶ - آذر کده - آتشکده « انجمن آرا » « دبستان ۲۰ » .

آذر گمان - جشنی در آذر روز (نهم) از ماه آذر در ایران باستان ، آذر جشن .

در این روز مردم با آتشکده ها رفته آتش نیایش میخواندند . « خرده اوستا ۲۰۹ - ۲۱۰ »

آذر کیش - بکسر کاف و سکون
تحتانی مجهول و شین قرشت ، آتش پرست را
گویند ۴ . *

آذر م - بفتح رابع و سکون - میم ،
زین اسبی را گویند که نمودن آن دو نیم باشد -
و بمعنی نمودن هم آمده است ۴ .

آذر ماه - نام ماه نهم است از سار
های شمسی ، و آن بودن آفتاب بود در برج
قوس ۴ .

آذرنگ - بفتح ثلث بر وزن لاله
رنگ ، بمعنی روشن و نورانی و آتش باشد ۵ -
و بمعنی رنج و محنت صعب و غم سخت و هلاکت
نیز گفته اند .

آذر نوش - بضم نون و سکون واو
وشین ، بمعنی نوس آذر است و آن آتشکده دوم
باشد از جمله هفت آتشکده فارسیان ۶ .

گویند - و بمعنی برق هم آمده است - و آتش -
و آتش پرست را نیز گفته اند - و نام
فرشته است موکل بر آتش و پیوسته در آتش
مقام دارد ؛ و معنی ترکیبی آن آتش جهنده
باشد چه آذر بمعنی آتش و کشپ بمعنی جهنده
و خیز کننده آمده است و این معنی مناسبتی تمام
ببرق دارد .

آذرگون - بضم کاف فارسی و سکون
واو و نون ، نوعی از شقائق است که کنار
های آن سرخ و میانش سیاه می باشد ، و بعضی
گویند گیاهی است سرخ رنگ که در میان آب
میروید - دیگر گفته اند که نوعی از بابونه است
و گل همیشه بهار را نیز گویند ۱ ؛ و معنی
ترکیبی آن آتش مانند است چه آذر بمعنی آتش
و گون بمعنی مانند باشد - و نام اسبی هم هست -
و سمندر را هم میگویند .

۱ - در عربی «آذریون»، گیاهی است ببلندی يك ذراع ، دارای برگهای کشیده بطول يك
انگشت و گلهای سرخ زرد ، و بوی بد ، و میانه آن سیاه رنگ است . هوت این گیاه هنوز تعیین
نشده در یونانی Xerà ázarion مترادف Sencio vulgaris (Sençon commun) است .
تفصیلاتی که نویسندگان عرب در باب این گیاه آورده اند منجر بانتخاب بین Buphtalmos و
Calendula officinalis (گل همیشه بهار) گردیده است . «دائرة المعارف اسلام : آذرگون»
۲ - رك : آتش پرست و «مزدیسنا ۱۸۴-۱۸۷» .

۳ - رك : آذر م . ۴ - رك : آذر . ۵ - مخفف آذر رنگ بمعنی آتش رنگ .

۶ - این همان آتشکده است که فردوسی آنرا «نوش آذر» خوانده جای آنرا بلخ داند
در لشکر کشی ارجاسب گوید :

بکشتند و شد روز ما نار و تلخ
ردو هیربد راهمه سر زدند . فردوسی

شهنشاه لهراسب در شهر بلخ
وز آنجا بنوش آذر اندر شدند

«مزدیسنا ۲۳۲ و ۳۹۴»

✽ **آذر کیوان -** یکی از روحانیان بزرگ زرتشتی معاصر صفوید ، از مردم شیراز
یا حوالی آن . وی با گروهی از مریدان خود به هندوستان ، شتافت . این
گروه بقسمت شمالی هند سفر کردند و در پتنه Patna اقامت گزیدند (اواخر قرن دهم هجری) .
آذر کیوان مؤسس فرقه ایست مذهبی که ترکیبی است از ادیان زرتشتی ، اسلام ، برهمنی و مسیحی .
وی را ذوالعلوم لقب داده اند و منظومه ای بنام «جام کیخسرو» در شرح مشاهدات وی بدو منسوبست .
Dr . Modi , Dastur Azar Kaivan (Jour . of the Cama Oriental Inst.
No 20. ورك : دبستان المذاهب و دساتیر . ✽ **آذر کشپ -** رك : آذر کشپ .

آذر یون - بر وزن و معنی آذرگون است ۴ که نوعی از شقایق و گل همیشه بهار باشد و شیرازیان آن را «گل کار چشم» گویند - و نام نباتی است که شکوفه‌اش در نهایت سرخی می باشد ، بر ورمهای صلب طلا کنند نافع آید .

آذون - بر وزن هامون ، بمعنی آن چنان باشد چنانکه آیدون بمعنی چنین است .

آذیش - بکسر ثا لث و سکون تحتانی و شین قرشت ، چوبی را گویند که بر آستانه در خانه استوار کنند - و بمعنی ریزه چوب و خس و خاشاک هم آمده است .

آذین ۵ - بر وزن و معنی آیین است که زیب و زینت و آرایش - و رسم و قاعده و قانون باشد - و بمعنی آلتی که روغن را از دوغ جدا میکند هم هست ۶ . *

آذرهمایون - بضم ها ، نام ساحره‌ای بوده از نسل سام و خدمت آتشکده صفاهان میکرد و ذوالقرنین او را به بلیناس حکیم داد و بدین سبب بلیناس را جادوگر میگفتند ۱ .

آذر هوشنگ - نام اولین پیغمبری است که بعجم مبعوث شد و او را «مه آباد» نیز گویند و امتان او را «آذر هوشنگیان» خوانند ۲ . *

آذریاس - با تحتانی بalf کشیده و بسین بی نقطه زده ، صمغ درخت سذاب کوهی است و در استسقا بکار برند ؛ و بفتح همزه هم آمده است .

آذریان - بکسر رابع بر وزن آدمیان ، امتان آذر هوشنگ را گویند و او پیغمبر اولی است که بعجم مبعوث شد ۳ .

۱ - منشأ این افسانه قول نظامی در «اسکندرنامه» (شرفنامه چاپ ارمغان ص ۲۴۲-۲۴۵) است . رك : بلیناس حکیم بقلم نگارنده . مجله دانش ۱ : ۱۰ ص ۵۳۲-۳۳ .

۲ - از بر ساخته های دساتیر . ۳ - از مجعولات فرقه آذرکیران است . رك : دبستان ۱۰ . پارسیان هند آتشکدرا «آذریان» گویند «مزدیسنا ۱۸۷» ۴ - رك : آذرگون .

۵ - و آیین ، پهلوی adhvênak مشتق از adhi میشوند + vaina نظر و نگاه (vain برابر دیدن) . رك : نیبرگ ۳ . ۶ - آذین و آیین و آئین را بمعنی بستو یا نهره که دوغ را در آن کرده بزنند تا روغن از آن جدا شود ، آورده اند . بعید نیست که دو صورت از آن سه مصحف باشد «لغت نامه» .

* آذری - منسوب بآذربایگان ، نام زبان قدیم سکنه آن ناحیت که از لهجه های ایرانی بود . رك : زبان آذری تألیف سید احمد کسروی سه چاپ ۱۳۰۴ ، ۱۳۱۷ و ۱۳۲۶ تهران و مجله یادگار سال دوم شماره ۳ «يك سند مهم در باب زبان آذری» بقلم آقای اقبال و «يك سند تاریخی از گویش آذری تبریز» ، - ترکان عثمانی و بتبع آنان خاورشناسان «آذری» را بلهجه ترکی معمول در آذربایجان اطلاق کرده اند . رك : دائرة المعارف اسلام : آذری Azeri . در متن کتاب حاضر هفت لغت ذیل از آذری نقل شده ؛ این ، چارق ، چراغینه ، شم ، کام ، کنکی ، ملاص . رك : هر يك از لغات مذکور .

* آر - (پسوند) علامت فاعلیت : رك : ص ، له از دیباچه ، بعضی معاصران آنرا علامت صیغه مبالغه دانند . «قرب ، دستور زبان فارسی ۱۳۱۰ ص ۶۳» - علامت حاصل مصدر ، رك : ص ، لو از دیباچه ، بعضی معاصران آنرا علامت اسم مصدر گرفته اند .

«قرب . همان کتاب ص ۹۵» .

آرا - بروزن خارا ، آرایش- و آرایش کننده و آراینده را گویند همچو سخن آرا و بزم آرا - و امر باینمغنی هم هست یعنی آرایش کن و بیارا .

آراد - بر وزن آباد ، نام روز بیست و پنجم است از هرماه شمسی - و نام فرشته ای باشد (۱) که موکلت بر روز آراد ، و امور و مصالح این روز تعلق باو دارد . گویند: دراینروز جامه نو (۲) پوشیدن بسیار خوبست و سفر کردن بسیار بد .

آرازش - بکسر زای هوز بر وزن آسایش ، بمعنی خیر و خیرات کردن و درراه خدا چیزی بکسی دادن باشد (۳) *

آرام ۱ - بر وزن بادام ، بمعنی سکون و قرار - و طاقت - و اطاعت باشد . - و امر بساکن شدن و قرار گرفتن هم هست یعنی ساکن شو و قرار بگیر . - و بمعنی جا و مقام هم آمده است - و باغی را نیز گویند که در میان شهر و قصبه و ده باشد .

آرام بن - بفتح بای ابجد و سکون نون ، بمعنی آخر آرام است که باغ میان شهر

و قصبه و ده باشد .

آرامش - بروزن و بمعنی آسایش است که فراغت و راحت باشد ۲ *

آران - بروزن باران ، نام ولایتی است ۳ ورنج را نیز گویند که مرفق باشد ۴ .

آرای - بروزن یارای، آرایش و آرایش کننده و آراینده را گویند - و امر به آراستن هم هست یعنی بیارا و آرایش کن .

آرایش ۵ - بر وزن آسایش ، بمعنی زیب و زینت باشد - و رسم و عادت و آیین را نیز گویند - و نام نوایی است از موسیقی .

آرایش خورشید - نام لحن اول است از سی لحن باربد - و خطی که بر عارض خوبان برآید .

آرت - بفتح ثالك و سکون فوقانی ، آرنج را گویند که بند گاه ساعد و بازوست و بعرپی مرفق خوانند ۴ .

آرج - بفتح ثالك و سکون جیم ، مخفف آرنج است که مرفق باشد ۶ - و نام پرنده ای نیز هست .

آرد - بفتح ثالك و سکون دال ابجد

(۱) خم ۳ . است . (۲) چك ، چب ۲ ، چش : - نو . (۳) خم ۳ : است .

۱ - مرکب از â پیشوند و مصدر اوستائی ram بمعنی استراحت کردن ، سانسکریت rāmāyati ، ترجمه و تفسیر پهلوی rāmēnītan «بارتولمه ۱۵۱۱» .

۲ = رامش ، پهلوی rāmishn . رك : رامش - و سکون ضد حرکت . رك : آرمیدن

۳ - رك : آران ۴ - آران ، آرن ، آرج ، آرنج ، وارن ، آرنک ،

آرت . رك : آرن . ۵ - پهلوی ârâyishn «مناس ۲۶۷: ۲» . رك : آراستن . ۶ - رك : آران .

* آراستگی - آراسته بودن . پهلوی ârâstakîh «مناس ۲۶۷: ۲»

* آراستن - اوستا ârâdh مرکب از دو جزء : اول â پیشوند و دوم râdh

بمعنی منظم ، جمعاً یعنی بنظم درآوردن «بارتولمه ۱۵۲۰» یا raz + â «بارتولمه ۱۵۱۴» ، پهلوی ârâstan «نیبرک ۲۰» «مناس ۲۶۷: ۲» . بمعنی زینت دادن ، زیور کردن - آماده کردن ، مهیا ساختن .

* آراسته - پهلوی ârâstak «اونوالا ۷۰»؛ مزین- فراهم - آبادان.

* آراامیدن - پهلوی ârâmītan «مناس ۲۶۷: ۲» [رك : آرام] آرمیدن ، استراحت

کردن ، آسودن . ساکن شدن .

بقیه حواشی صفحه ۴۰

۵ آرامی-نام قومی از قبایل بدوی سامی نژاد سوریه که در جنوب فلسطین در پیرامون کویر و مشرق رود اردن و بحرالمت میزیستند. این شبانان چادر نشین و بیابان نورد از خوشاوندان نزدیک اسرائیلیان بودند و بغلط برخی آنان را کلدانی خوانده‌اند. از قرن ۱۴ ق.م. آرامیان به سرزمین‌های متمدن همسایه خود روی آوردند و دست بغارت زدند. سوریه و شمال بین‌النهرین میدان ناخ‌وتاز آنان گردید. در کتیبه‌های آشور متعلق بسال ۱۳۲۰ ق.م. این قبایل اخلامه Axlâmê و در آثار متأخرتر آرامه Aramê خوانده شده‌اند. شلمانسر Shalmanser اول، پادشاه آشور در سال ۱۲۸۰ ق.م. با آرامیان در

زد و خورد بود. اینان بهر جا که روی کردند کشاورزان را بفرمان خود در آورده و بازرگانی را بدست گرفتند و بر راههای کاروانی تسلط یافتند و در سرزمین‌هایی که بچنگ آوردند از جانب خود شهریارانی گماشتند. در حدود سال ۱۲۰۰ ق.م. بردمشق و حلب چیره شدند و دیگر شهریاران سوریه را از میان بردند. هجوم آرامیان در بین‌النهرین چندان شدید بود که خاندان پادشاهی آن دیار را برانداختند و خود بر آنجا فرمانفرما شدند. بمرور زمان آرامیان در بازرگانی زبر دست شدند چنانکه پس از فینیقیان، آرامیان یگانه قوم سامی نژاد بودند که بانفوذ بازرگانی خود همه جا راه یافتند.

در نینوا پایتخت آشور و در بابل تجارت آنان رونق داشت و نفوذ سیادت ایشان باتجارت توأماً پیش میرفت.

در حدود ۱۰۰۰ ق.م. آرامیان الفبای فینیقی را برگزیده بکار بردند و هر جا که رفتند این الفبا را رواج دادند چنانکه خط فینیقی بدستگیری آرامیان رفته رفته خطوط میخی را که تا قرن اول

A r a m a e i s c h									
Aus Syrien und Mesopotamien				Aus Aethiopien		Aus Assyrien			
Hebräisch	Arabisch	Chaldäisch	Hebräisch	Arabisch	Chaldäisch	Hebräisch	Arabisch	Chaldäisch	Hebräisch
א	ا	ܐ	א	ا	ܐ	א	ا	ܐ	א
ב	ب	ܒ	ב	ب	ܒ	ב	ب	ܒ	ב
ג	ג	ܓ	ג	ג	ܓ	ג	ג	ܓ	ג
ד	ד	ܕ	ד	ד	ܕ	ד	ד	ܕ	ד
ה	ה	ܚ	ה	ה	ܚ	ה	ה	ܚ	ה
ו	ו	ܘ	ו	و	ܘ	ו	و	ܘ	ו
ז	ז	ܙ	ז	ז	ܙ	ז	ז	ܙ	ז
ח	ח	ܚ	ח	ח	ܚ	ח	ח	ܚ	ח
ט	ט	ܬ	ט	ט	ܬ	ט	ט	ܬ	ט
י	י	ܝ	י	י	ܝ	י	י	ܝ	י
כ	כ	ܟ	כ	כ	ܟ	כ	כ	ܟ	כ
ל	ל	ܠ	ל	ל	ܠ	ל	ל	ܠ	ל
מ	מ	ܡ	מ	מ	ܡ	מ	מ	ܡ	מ
נ	נ	ܢ	נ	נ	ܢ	נ	נ	ܢ	נ
ס	ס	ܣ	ס	ס	ܣ	ס	ס	ܣ	ס
ע	ע	ܥ	ע	ע	ܥ	ע	ע	ܥ	ע
פ	פ	ܦ	פ	פ	ܦ	פ	פ	ܦ	פ
צ	צ	ܥ	צ	צ	ܥ	צ	צ	ܥ	צ
ק	ק	ܩ	ק	ק	ܩ	ק	ק	ܩ	ק
ר	ר	ܪ	ר	ר	ܪ	ר	ר	ܪ	ר
ש	ש	ܫ	ש	ש	ܫ	ש	ש	ܫ	ש
ת	ת	ܬ	ת	ת	ܬ	ת	ת	ܬ	ת

الفبای آرامی قدیم

ق.م. دوام داشت از میان برد و جای آن را گرفت. ناکزیر خط آرامی در آغاز برای امور بازرگانی بکار میرفت و سپس وسیله نوشتن عمومی گردید.

دیران آرامی که الفبای فینیقی را آموخته بودند در آغاز نوشته‌های خود را بزبان فینیقی نگاشتند، هر چند که در آن زبان تسلط نداشتند، اما چون این دولهجه نزدیک یسکدیگر بود حاجت آنان بر آورده میشد، بعدها همان الفبای فینیقی را آنچنان که بود برای نوشتن لهجه مادری خود

آرامی بکاربردند. بدینوجه زبان آرامی که از زبانهای سامی است و آموختنش برای مردم سامی زبان دشوار نیست با خط آرامی که الفبایی ساده بود سراسر کشورهای اقوام سامی نژاد را فرا گرفته از بحر الروم تا پشتکوه (زاگرس) و خلیج فارس زبان بین‌المللی محسوب میشد.

هنگامیکه ایرانیان سرزمینهای آشور و بابل و آسیای صغیر و سوریه و مصر دست یافتند با اقوامی سروکار پیدا کردند که زبان و خط وسیله ارتباط دیوان‌های دولتی هخامنشیان و متصرفات غربی ایران شد. در تورات، کتاب عزرا باب ۴ بند ۷ آمده: «در روزگار اردشیر اول (هخامنشی) بشلام Bishlam و مهرداد و تبیل Tabil و یاران دیگر آنان بخط آرامی و با ترجمه آرامی نامه‌ای باردشیر پادشاه ایران نوشتند.»

از قرائن پیدا است که خط میخی برای حوائج روزانه بکار نمی‌رفت، و این خط برای کنده‌گری اختصاص داشت، اما الفبای آرامی با ۲۲ حرف برای کتابت آسانتر بود. خط سکه‌های محلی دوره هخامنشی و وزنه‌هایی که روی آنها خط آرامی نوشته شده و خط بسیاری از مهرهای ایرانیان که بخط آرامی کنده‌گری شده، بخوبی دواج این خط را در ایران میرساند.

کتیبه‌ای در جبهه آرامگاه داریوش از نقش رستم بزبان پارسی باستان و بخط آرامی موجود است و آن بنام اردشیر اول است. پس از انقراض سلسله هخامنشی خط آرامی که در آن روزگار همه جا رخنه یافته بود همچنان راه خود را پیمود تا بجایی رسید که چندی پس از آن بنام خط پهلوی خوانده شده است.

آثار عمده آرامی - دو بخش از تورات بزبان آرامی است: بخشی از کتاب دانیال که در زمان ایتیوخس اپیفانوس Antiochos Epiphanus (۱۶۴-۱۷۵ ق.م.) نوشته شده و بدانیال نسبت داده شده، دیگر بخشی از کتاب عزرا که در حدود قرن سوم ق.م. نوشته شده - همچنین ترگوم Targum (ترجوم = ترجمه) تفسیری که بتورات نوشته شده و از قرن دوم ق.م. آغاز گردیده است، بزبان آرامی است - نیز تلمود (آموزش) بدین زبان است که بخشی از آن را در آغاز قرن چهارم میلادی در فلسطین گرد آورده‌اند و بلهجه آرامی غربی است و بخش دیگر در حدود سالهای ۳۶۷ - ۴۲۷ م. در بابل گردآوری شده و تا قرن پنجم مطالبی بدان افزوده‌اند و آن تلمود بابلی نام دارد و بزبان آرامی شرقی است. «قاب ۱ ص ۱۵۰ - ۱۶۱» کتیبه‌های پهلوی. هنینگ. ترجمه نگارنده ص ۱۱-۱۵.

آرزو - بفتح زای هوز ، کاهگل را گویند ، و آن خاکی است که با کاه آمیزند و گل سازند و بر دیوار و بام خانه مالند .

آرزو گر - بفتح کاف فارسی و سکون رای قرشت ، شخصی را گویند که کاه گل سازد .

آرست - بوزن وارست ، بمعنی توانست باشد که ماضی توانستن است - و مخفف آراست هم هست که از آراستن باشد . * ۴

آرسته - بر وزن وارسته ، مخفف آراسته باشد .

آرش ۵ - بفتح ثالث و سکون شین نقطه دار ، نام پهلوانی بوده ایرانی از لشکر منوچهر و در صنعت تیراندازی عدیل و نظیر نداشته چنانچه تیری از آمل بمرو انداخته که قریب بچهل روزه (۳) راه است ، و گویند آن تیر مجوف بوده است و آنرا از شبم پر کرده بود ، و بوقت طلوع آفتاب بجانب مشرق انداخت ۶ - و نام پسردوم کیقباد هم است که او را « کی آرش » گفتندی ۷ - و بکسر ثالث ۸ - بمعنی « معنی » باشد که در مقابل لفظ است ۸ . *

مخفف آرداست که نام روز بیست و پنجم از هر ماه شمسی باشد ۱ - و بسکون ثالث معروف است که غله آسیا کرده باشد ۲ - و بمعنی تقصیر هم آمده است .

آردتوله - (۱) بضم فوقانی و سکون واو و فتح لام ، آشی باشد مانند کچی که از آرد پزند و بیشتر مردم دروش و فقیر خورند و آنرا بعربی « سخینه » گویند .

آرددوله - با دال ابجد ، بر وزن و معنی آرد توله است که آتش کچی مانند باشد .

آردم - بفتح رابع و سکون میم ، نام گل آذریون است که نوعی از شقایق و گل همیشه بهار باشد .

آردن - بفتح رابع و سکون نون ، ترشی پالا را گویند و آن ظرفی است که مانند کفگیر سوراخها دارد و بدان چیزها صاف کنند و کفگیر را نیز گویند - و نام ولایتی هم هست . * ۴

آردهاله - بهای (۲) بالف کشیده و فتح لام ، بمعنی آرد توله است که آتش کچی مانند باشد .

(۱) خم ۳ : آردتوله . (۲) خم ۳ : باها . (۳) چک ، چب ۲ ، چش : روز .

۱ - صحیح « ارد » بفتح اول است . رک : ارد . ۲ - پهلوی art « تاوادیا ۱۵۹ » ، یونکر ۱۱۲ . ۳ - و مخفف آوردن . ۴ - رک : آرستن ۵ - اوستا eraxsha (درخشنده) « یوستی ۸۹ » . وجه اشتقاق آن نامعلوم است « بارتولمه ۳۴۹ » . ۶ - از آن خوانند آرش را کمانگیر ورس ورامین « لغت نامه » ، رک : آثار الباقیه بیرونی چاپ زاخاؤو ص ۲۲۰ ، نوروز نامه ص ۳۹ و ۱۰۲ ۷ - فردوسی در شماره فرزندان کیقباد گوید :

نخستین چوکاوس با آفرین
کی آرش دوم بد - سوم کی پیشین . « مزدیسنا ۴۰۷ »
۸ - معنی اخیر در فرهنگ دساتیر (رک : ص ۲۳۰) آمده است .

✽ آرزو - پهلوی ârzôk « نیرک ۲۸۱ » یا ârzûk « اونوالا ۲۹۵ » ، کام ، خواهش ، مراد - معشوق ، محبوب :

✽ آرستن - توانستن ، یارستن ، جرأت ، دلیری کردن .
✽ آرشام - Arshâm نام جد داریوش بزرگ شاهنشاه هخامنشی ، مرکب از arsha بمعنی خرس و ama بمعنی زور ، جمعاً خرس نیرو ، دارای زور خرس . « بارتولمه ۲۰۴ » .

آرشی - بکسر ثا لث و رابع و سکون نحتانی ، بمعنی معنوی باشد که در مقابل لفظی است ، چه آرش بمعنی «معنی» است ۱ .

آرغ - بضم نالک و سکون غین نقطه دار ، مخفف آروغ است ، و آن بادی باشد که با صدا از کلو برمی آید .

آرغاده (۱) - بر وزن مارساده ، نام رودخانه ایست .

آرغده ۲ - بضم ثا لث (۲) بر وزن آزرده ، بمعنی غضبناک (۳) و خشمگین و قهر آلود - و جنگاور باشد - و بفتح ثا لث حریص در چیزها را گویند .

آرغیش - بفتح اول و ثانی ، بر وزن صنم کیش ۳ ، پوست بیخ درخت زرشک باشد و آنرا در دارو های چشم نیز بکار برند .

آرمان ۴ - بر وزن آسمان ، بمعنی حریت و آرزو - و رنج بردن باشد - و پشیمانی و افسوس را نیز گویند . *

آرمده - بکسر میم ۵ ، مخفف آرمیده است یعنی قرار گرفته و ساکن شده - و بسکون میم بر وزن دارنده ، بمعنی دریغ و افسوس و پشیمانی باشد .

آرمش - بکسر میم ، مخفف آرامش

است که ساکن شدن و آسایش و فراغت و راحت کردن باشد .

آرمون - بر وزن واژگون ، زری را گویند که پیش از کار کردن بکارگر و مزدور دهند ، و بعربی «عربون» خوانند . *

آرمیده - بر وزن نارسیده ، قرار گرفته و ساکن شده را گویند .

آرن - بر وزن قارن ، مخفف آرنج است که بند گاه ساعد و بازو باشد ، و بعربی «مرفق» خوانند ۶ .

آرنج - بر وزن نارنج ، بند گاه ساعد و بازو است که عرب «مرفق» گوید ۶ - و بمعنی بازو هم بنظر آمده است که از مرفق باشد تا دوش .

آرنک - باکاف فارسی ، بر وزن ومعنی آرنج است که مرفق باشد ۶ - ورنک ولون (۴) را نیز گفته اند - و بمعنی همانا و پنداری و کمان بری هم آمده است - ورنج و محنت را هم گویند و بمعنی مکر و حيله و فریب نیز هست و بمعنی گونه و روش و طرز هم گفته اند چنانکه گویند : «بدین آرنک» یعنی بدین (۵) طرز و باین روش و بدین گونه - و نام میوه ای هم هست - و حاکم ملک را نیز گویند . *

(۱) خم ۳ : آرغاوه . (۲) خم ۳ : - بضم ثا لث . (۳) خم ۳ : غضبان . (۴) خم ۳ : رنگ دادن . (۵) خم ۳ : باین .

۱ - رک : آرش . ۲ - = ارغنده ، اوستا arəghant بمعنی هولناک ، مهیب ، مکروه و منفور ، در تفسیر پهلوی êring . وجه اشتقاق نامعلوم « بارتولمه ۳۴۹ » ۳ - ارغیش ۴ - = ارمان ، زباکی armân « گریه رسن ۷۲ » . ۵ - در اشعار آرمده بسکون میم . ۶ - رک : آران و آرن .

✽ آره تی - اوستا Armaiti بمعنی محبت و بردباری ، فروتنی - فرشته محبت

« مزدیسنا ۷۹ ، ۱۶۸ ، ۵۰۰ ، ۵۰۴ »

✽ آرمیدن - رک : آرامیدن :

پراندیشه شد تا چه آید پدید که یارد بدین جایکه آرمید . فردوسی « لغت نامه »

✽ آرواره - در اوستا hanuharena آمده ، در تفسیر پهلوی êrvâarak ترجمه شده

بقیه در صفحه ۳۳ (قاطع برهان ۹)

آره - بروزن چاره، ییخ و بن دندان ها را گویند ۴ *

آرید برید - بکسر ثا لث و سکون تحتانی و دال ابجد، این لغت از اتباع است و بمعنی دوائی باشد مانند پیاز شکافته و آنرا از سیستان آورند و بر بواسیر طلا کنند نافع باشد، و خوردن آن زنان را خون حیض آورد؛ و بکسر همزه نیز گفته اند که ارید برید باشد ۴.

آریغ ۴ - بکسر ثا لث و سکون تحتانی و غین نقطه دار، کینه و عداوت باشد - و سردی (۱) و نفرتی را نیز گویند که از شخصی

آروغ - با غین نقطه دار بر وزن فاروق، بادی را گویند که از گلو با صدا بر آید؛ و بجای غین، قاف نیز گفته اند و با عیوق قافیه کرده اند.

آرون - بر وزن قارون، صفت های خوب و نیک را گویند.

آروند - بفتح رابع و سکون نون و دال ابجد، شأن و شوکت و فر و شکوه را گویند ۱.

آروین - بر وزن پاکدین، تجربه و امتحان و آزمایش را گویند.

(۱) چك : سردئی .

۱ - رك: اورند. ۲ - رك: آرواره. ۳ - رك: ارید برید. ۴ - درپارسی باستان (کتیبه بیستون، ستون ۴ بند ۱۲) araika از ریشه righ بمعنی دشمن (H. Hubschmann, persische Studien, Strassburg 1895, S. 125-6.) این لغت در فرهنگ اسدی چاپ تهران ص ۲۳۸ و نیز موضع دیگر برهان بغلط «آریغ» آمده. خسروانی شاعر گوید: کآریغ زمن بدل گرفته «کنجکاوی های علمی و ادبی». نشریه دانشگاه تهران شماره ۸۳، قطعه ای از بغستان بقلم نگارنده ص ۴۱.

* آریا - اوستا airya، پارسی باستان ariya، سانسکریت ârya «بارتولمه ۱۹۸»؛ نام طایفه ای از هند و اروپائیان که در عهدی بسیار کهن با هم میزیستند و بعد ها بدو بخش بزرگ تقسیم شده گروهی بهند و گروه دیگر بایران آمدند. ماکس مولر Max Müller آریائی را مخصوصاً در باره همه زبانهای که پیشتر بعنوان هند و اروپائی یا هند و ژرمانی شناخته شده، استعمال کرده است و نیز آریا را در مورد همه کسانی که بزبانهای مزبور سخن میگویند، بکاربرد موهوم او در کتاب Biblographies of Words and the Home of the Aryas ص ۲۴۵ نویسد:

«آریائیان Aryas کسانی هستند که بزبانهای آریائی تکلم میکنند، رنگشان هرچه و خورشان ازهر نژاد باشد. ما که آنان را آریائی مینامیم منظوری جز از نظر دستور زبان آنان که آریائی است، نداریم». اصل و ریشه آریا هرچه باشد، اینقدر واضح است که اینکلمه بتداعی، معانی بسیار را بخاطر میآورد و مللی که متعلق ببخش خاوری هند و اروپائیان بودند، خود را بدین نام مفتخر میدانستند. «دائرة المعارف بریتانیا» امروزه غالباً این کلمه را بنژاد هند و ایرانی اطلاق میکنند و شعب السنه این اقوام را آریائی گویند. «مزدیسنا ۲۴ ح» و رك: یسنا ۳۳-۳۵.

❖ آریا رامنه Ariyârâamna نام جد داریوش بزرگ پدر آرشم، مرکب از ariya آریائی و râman یعنی رامش، جمعاً رامش دهندة آریائیان «بارتولمه ۱۹۹»

بقیه از صفحه ۳۲

در بند ۲۴ فصل ۳ «اروار» آمده. (رك: یاد کار زربران چاپ کایگرمس ۵۴ شماره ۲۷) «یسنا ص ۱۷۹ ح» خوانساری elvâra «سالنامه کلیایگان ۴۷»، هر يك از دو قطعه استخوان که دندانهای فوقانی و تحتانی بر آن جای دارد - توسعاً فك «لغت نامه». رك: آره.

در دل کسی جای کند ؛ و باین معنی بازای نقطه دار هم آمده است .

آز ۱ - بسکون زای نقطه دار، بمعنی آرزو و خواهش با ابرام و حرص باشد در جمیع امور - و نام جایی و مقامی و نام شهری و مدینه‌ای هم هست .

آژ - بسکون زای فارسی ، بمعنی آسودن باشد - و امر با آسودن هم هست یعنی بیاسا و آسوده شو .

آزاد ۲ - بر وزن آباد ، نام شهر است در توابع نخجوان (۱) و مردم آنجا سفید پوست میباشند ، و شراب آن ملک شهرت عظیمی دارد - و مطلق بی عیب را گویند یعنی هر چیز که آن عیب نداشته باشد - و بی قید و مجرد - و خلاص شده و نجات یافته را نیز گویند چنانکه اگر کسی

گوید «فلان را آزاد کردم» یعنی از قید بندگی فارغش ساختم و خلاصش کردم - و سوسن سفید را نیز آزاد گویند بسبب آنکه او از علت کجی و تکیه بشاخ دیگر کردن فارغست - و درختی هم هست ۳ که آنرا در هندوستان «بکاین» میگویند - و درخت آرون (۲) و کاورس را هم گویند - و درختی را نیز که میوه ندهد ؛ و همانا که سوسن و سرورا باین اعتبار آزاد خوانند، و نام درخت سرو هم هست . گویند از حکیمی پرسیدند که چندین درخت نامور و برونند هست چرا هیچ یک را آزاد نمیگویند مگر سرو را که هیچ ثمره و میوه ندارد؟ گفت: هر يك را فصلی معین و وقتی معلوم است که گاهی تازه‌اند و گاهی پژمرده و سرو از این ها فارغست و پیوسته تازه و نیکو باشد پس صفت آزادگان این است - و نزد محققین کسی است که از تعلقات ظاهری و باطنی خلاص یابد ۴ . *

(۱) چك ، جب ۲ : نخجوان . (۲) چك : ارزن.

۱ - اوستا âzi (دیو حرص و طمع) ؛ پهلوی âz «نیرک ۲۸»، «مناس ۲۶۹». در بندهش فصل ۲۸ بند ۲۷ آمده : آز AZ دیوی است که همه چیز را فروبرد ، اگر چیزی نصیبش نشود خود را بخورد ، او خبیثی است که اگر همه اموال جهان باوداده شود او را پر نکند و قانع نسازد. یشت ۲ ص ۲۰۴ :

چنین داد پاسخ که آز و نیاز دو دیوند پتیاره و دیوساز . فردوسی

۲ - اوستا â - zâta (اصیل ، نجیب ، شریف) «بارتولمه ۳۴۳»، پهلوی âzât «مناس ۲۶۹»، «اونوالا ۳۲۵». ۳ - Zlekova crenata (کائویا ۱۹) ، در کیلان âzâd «تابتی ۱۵۷»، طبری ez - dâr «واژه نامه ۵۳» .



ماهی آزاد

۴ - نیز آزاد یکی از مهمترین ماهیان استخوان دار است و گوشت آن لذیذ است ، *Salmo trutta labrax* «نریمانی ۱۳۲»، *Salmo salar* «فرهنگ روستائی ۱۱۲۰» ؛

آزاد ماهی نزرکترین نوع ماهی فلس دار است

که در دریای خزر دیده میشود. بروی بدن نوع تابستانی آن نقطه‌های سیاه دیده میشود . درازای این ماهی از يك متر تا يك متر و نیم و وزنش بین سه تا بیست کیلو است. «ستوده ، ماهی های دریای خزر . مجموعه ایران شناسی ص ۱۱۶» .

۵ آزادچهر و آزادچهره - پهلوی âcâtcihrak «اندرز آتروپات (کنج شابگان) بند ۳۴» نام بعض افراد ایران باستان «نام نامه یوستی» از جمله یکی از قهرمانان مرزبان نامه (باب نهم) .

آزاد دارو - با دال ابجد بالف کشیده

و رای قرشت مضموم بواو زده ، نوعی از چغندر صحرایی است و بیخ آنرا «حلیمو» گویند ، ضماد آن نفوس و مفاصل را نافع است .

آزاد درخت - درختی است که

آنرا در کرکان « زهرزمین » و در فارس «درخت طاق» و «طفاک» میگویند و عبری «علقم» و «شجره جره» خوانند ، و حنظل بارومیه آن درخت است ^۱ . اگر برگ آنرا بهایم بخورند بمیرند ، و اگر سر بدان شویند موی سر را دراز کند ؛ و بعضی گویند آزاد درخت درخت طاق است و هیزم آن بهترین همه هیزمهاست چنانکه آتش آن مدنی بماند ^۲ . *

آزاد میوه - بکسر میم ، حلویایی

است که از قند و مغز بادام و پسته و نخود مقشر سازند - و بعضی نخود قندی و بادام قندی و پسته قندیرا گویند که برنگهای مختلف ساخته باشند .

آزاد وار - باواو بالف کشیده و برای

قرشت زده ، نام صوتی است از موسیقی - و نام موضعی است از قرای اسفراین . گویند در آنجا انگوز بسیار خوب میشود ^۳ .

آزاده ^۴ - بر وزن آمده ، سوسن

و سرو را گویند - و مردم ولی شعار و مردمان پیر و صلحا - و حلالزاده و امیل را هم گفتهاند - و باصطلاح محققین نفسی باشد که از تعلقات بشری رسته و قیدش بمرتبه اطلاق پیوسته و قطره وجودش عین محیط هستی گشته ^۵ .

آزاده دل - بکسر دال ابجد ، تفسیر

فارغ بال است - و مردم صالح - و حلال زاده را نیز گویند .

آزادی ^۶ - بر وزن آبادی ، معروفست

که نفیض بندگی باشد و شکر و شکر گذاری ^۷ را نیز گویند . *

آزخ - بفتح ثاک و سکون خای قطعه دار ،

دانه های سختی را گویند بقدر نخود که از اقدام آدمی برمی آید و درد نمیکند و عبری «تؤلول» خوانند ^۸ .

آزخ - بازای فارسی ، بر وزن و معنی آرخ

است که تؤلول باشد ^۸ .

آزدن - بفتح ثاک بر وزن آمدن ،

بمعنی خلانیدن سوزن و امثال آن و آجیده کردن باشد - و بمعنی رنگ کردن هم آمده است .

۱ - = آزاد رخت = آزاده رخت ، زیتون تلخ *Melia azedarach* «تابتی ۱۵۷» ،

معرب آن «آزادرخت» «نفس» . ۲ - رك : آزاد . ۳ - نیز صفت است بمعنی باخوی و خصلت آزادان «لفت نامه» .

۴ - پهلوی *âzâta* «اونوالا ۳۲۵» ، ختنی *âzâta* «ییلی» .

روزگار نو ج ۴ ش ۳ : کشور ختن . ۵ - آزاده در برابر ترك و رومی و تازی همه جادر

شاهنامه به «ایرانی» اطلاق شده و در عربی هم «بنوالاحرار» ایرانی زادگان یمن را گفتهاند .

«لفت نامه» «ولف» . ۶ - پهلوی *âzâtîh* «مناس ۲۶۹» . ۷ - شکر گزاری .

۸ - آرخ و آزخ و ازخ و ازخ و زخ و زوخ همه یکیست ، و آن علتی باشد که آدمی

واسپ را بهم میرسد که دانه های گوشتی سخت بر اعضا برمی آید بقدر گندم یا نخود یا مابین آنها ، و درد نمیکند و امروزه زکیل گویند . «نوروزنامه ۹۹-۱۰۰» میخچه .

* آزادگی - پهلوی *âzâtakîh* «اونوالا ۳۲۶» ؛ حریت ، جوانمردی - اصالت ، نجابت -

وارستگی . * آزار - پهلوی *âzâr* «نیبرک ۲۸» ، «مناس ۲۶۹» ؛ از ریشه *zar*

اوستائی بمعنی بخشم آوردن «بارتولمه ۱۶۷۰» ؛ اذیت ، رنجگی ، شکنجه ، آسیب «لفت نامه» .

* آزاردن - پهلوی *âzârîtan* ، رنج دادن ، آزار کردن «دهارله ۱۷۷» ، رك . آزردن

* آزارش - آزرده کی .

آزرن - بازای فارسی، بروزن و معنی
آزرن باشد که خلانیدن سوزن و امثال آنست -
و استره زدن - و آزینه برسنگ آسیا زدن نزدیک
یکدیگر را گویند .

آزده - بروزن آمده، بمعنی رنگ کرده
و خلانیده شده باشد، اعم از سوزن و غیره .

آزده - بازای فارسی، بروزن و معنی دوم
آزده است که خلانیده شده و آجیده کرده شده
باشد اعم از آنکه باسوزن یا چیزی دیگر کنند.

آزر - بفتح ثالت بروزن مادر، مخفف
آزار است - و امر بآزردن و آزار دادن هم هست -
و بمعنی کج طبع نیز آمده است - و در عربی نام
پدر ابراهیم علیه السلام باشد و بعضی گویند عم
ابراهیم علیه السلام است چه پدر ابراهیم علیه السلام
« تارخ » نام داشته است لیکن بعد از فوت تارخ،
آزر او را پرورده است ۱ .

آزرباد ۲ - بابای ابجد بروزن مادر زاد،
نام پسر ملرا سپند است و او موبدی بوده از اولاد
زردشت معاصر اردشیر بابکان و در آن زمان حکیمی
مانند او نبوده است مگر اردای پسر ویراف ۳
که اعلم از او بوده است .

آزرخش ۴ - بر وزن تاج بخش،
شورش و صاعقه را گویند یعنی سرما و رعد و برقی

که مردم را بیم هلاک باشد .

آزرد - بفتح ثالت و سکون رابع و دال
ابجد، بمعنی رنگ ولون باشد .

آزرده پشت - کنایه از پیر کوژپشت
باشد - و چاروایی را نیز گویند که پشت او زخم
و جراحت شده باشد .

آزرم ۵ - بفتح ثالت و سکون رابع
و میم، چند معنی دارد : ۱ - حیا و شرم باشد .
۲ - بزرگی و عزت و حرمت را گویند . ۳ -
تاب و طاقت بود . ۴ - رحم و شفقت و مهر و محبت
و نرمی و مردمی و آدمیت . ۵ - غم و اندوه و تنگی
و سختی و الم را گویند . ۶ - عدل و انصاف و یکدلی
باشد . ۷ - ظاهر و آشکارا را گویند . ۸ - سلامتی
و راحت بود . ۹ - نگاهداشت و پاس خاطر و تحمل
باشد . ۱۰ - غضب و قهر و خشم را گویند .
۱۱ - بخواری و زاری گذاشتن باشد . ۱۲ - تفسیر
و گناه را گویند . ۱۳ - بمعنی مسامحان شدن باشد .
۱۴ - نام دختر خسرو پرویز است ۶، و او چهار
ماه پادشاهی کرد .

آزرمیدخت ۷ - بکسر میم و ضم
دال، نام دختر خسرو پرویز است، و او چهار ماه
و بعضی گویند شش ماه پادشاهی کرد - و نام شهری
هم هست که او بنا کرده است .

۱ - آزر Azar در قرآن سوره ۶ (الانعام) آیه ۷۴ نام پدر ابراهیم خلیل است . در
هیچیک از مدارك قدیمه این نام برای پدر ابراهیم نیامده و نام حقیقی او تارخ یا تارخ است .

فرنگل Fraenkel بدلایلی «عازر» و «آزر» را مأخوذ از کلمه عبری
دانسته گوید آن نام خادم وفادار ابراهیم بود «جنری ۵۳ - ۵۵»

و رك : « دائره المعارف اسلام » و او به بت گروبت تراش معروف است : سنت جاهلان است که
چون بدلیل از خصم فرو مانند سلسله خصومت جنبانند چون آزر بت تراش که . . . « گلستان »
« لغت نامه » . ۲ - صحیح آذرباد است . رك : آذرباد . ۳ - رك :

اردا و ویراف . ۴ - تحریف «آزرخش» . ۵ - پهلوی âzarm «مناس ۲۶۹» . ۶ - مراد

آزرمیدخت است که اشتباهاً آنرا مرکب از آزرم (آزرمین دخت) دانسته اند . رك : آزرمیدخت .

۷ - = آزرمی + دخت ، جزء اول در اوستا a - zaréma که خود مرکب است
از a علامت نفی و zaréma هم ریشه zauruna و zairina که هر دو صفت است بمعنی
فرتوت و شکسته و zarant در سانسکریت jarant بهمین معنی است ، zaurvâ بمعنی پیری

بقیه در صفحه ۳۷

آز رنگ - بفتح رابع بوزن با درنگ ،

بمعنی غم سخت و محنت صعب و رنج و هلاکت باشد - وبمعنی خیارسبز هم بنظر آمده است ۱ .

آزغ - بضم ثالك وسكون غین نقطه دار،

آنچه از شاخهای درخت خرما و ناك انگور و درختان دیگر ببرند و آنرا بعربی « جلمه » خوانند ۲ .

آزغ - بزای فارسی ، بوزن و معنی

آزغ است که شاخهای درخت بریده باشد ۳ - ولیف خرما را نیز گویند .

آزفنداك - بفتح فا وسكون نون ودال

ابجد بalf کشیده و بكاف زده ، قوس قزح را گویند .

آزفنداك - بازای فارسی، بوزن و معنی

آزفنداك است که قوس قزح باشد .

آزگن - بازای فارسی ساکن و کسر

کاف فارسی بنون زده ، دری باشد که آنرا مانند پنجره ساخته باشند و از عقب آن بتوان نگاه

کرد . *

آزمند - بامیم بوزن پای بند، خداوند

حرص و آز باشد یعنی حرص و صاحب خواهش ، چه مند بمعنی صاحب و خداوند است . *

آزمون - بر وزن واژگون ، آزمایش

و امتحان را گویند ۴ .

آژند - با زای فارسی بر وزن پابند ،

کلی باشد که بر روی خشت پهن کنند و خشت دیگر بر بالای آن گذارند - و کل و لای ته حوض و جوی را نیز گویند - و کلابه را هم گفته اند .

آژندن - بر وزن آگندن (۱) بمعنی

آجیده کردن باشد .

آژندیدن - بوزن واخندیدن، در میان

دو خشت کل آگندن (۱) باشد .

آژنگ - بفتح ثالك وسكون رابع وكاف

فارسی ، چین و شکنجی را گویند که بر روی و اندام مردم افتد خواه از پیری و خواه از روی قهر و غضب باشد .

(۱) چب ۲ ، چش : آگندن .

۱ - ظاهراً این کلمه مصحف آذرنگ باشد با ذال، چه شواهدی که برای آذرنگ آمده بسیار است ، یکی دو مثال که بعض فرهنگها برای آذرنگ با زاء میآورند عین بعض شواهد آذرنگ است و اما معنی خیار سبز که باین کلمه داده اند بی شك اشتباهی است که ظاهراً نخست صاحب اداء الفضلاء را دست داده است و منشأ اشتباه کلمه بادرنگ بوده که برای تعیین وزن آذرنگ در نسخه ای دیده و آنرا معنی کلمه آذرنگ تصور کرده است . « لغت نامه » . ۲ - رك : ازغ . ۳ - رك : آزمایش و آزمودن ، درذیل .

☆ آزمایش پهلوی *azmâyishn* مرکب از *mâ + az* « نیرک ۲۸ » ، = *uzmâyishn* « اونوالا ۲۳۸ » رك : آزمودن . ☆ آزمودن - اوستا *âizma*

مرکب از پیشوند *âizi* (= *uz* که در پارسی «ز» شده) و *mâ* بمعنی اندازه که قتن ؛ تجربه کردن ، آزمایش کردن .

بقیه از صفحه ۳۶

است و در پهلوی نیز *zarmân* بمعنی پیری آمده که در فرهنگهای فارسی هم بمعنی پیر و فرتوت یاد شده . نام ولقب پدر رستم، « زال » و « زر » هر دو از يك ریشه و بيك معنی است یعنی فرتوت . پس ازرمه یعنی پیر ناشدنی و فرسوده ناکشتنی و آزر میدخت لغة یعنی (دختر) پیر نشدنی یا دخت همیشه جوان « فاب ۱ ص ۳۱۱-۳۱۲ ح » اینکه بعضی آنرا مخفف آزرمین دخت (دختر شرمگین) دانسته اند مبتنی بر فقه اللغة عامیانه است .

آزور^۱ - با زای هوز بر وزن ساطور ، صاحب حرص و آز را گویند که حرص باشد . این لفظ مرکب است همچو کنجور و رنجور - و بمعنی هوسناک هم گفته اند ؛ و بر وزن دادگر هم آمده است که صاحب و خداوند حرص و شره و آز باشد، چه آز بمعنی حرص است و ورمعنی صاحب و خداوند . *

آزوغ - بروزن آروغ، بمعنی پیراستن باشد یعنی بریدن شاخهای زیادتی - و بعضی شاخهایی را گویند که از درخت خرما و تآك وغيره بریده باشند .^۲

آزوغ - با زای فارسی بروزن و معنی آزوغ است که شاخهای بریده درخت خرما و تآك و غيره باشد .^۳ - لیف خرما را نیز گویند .

آزبانه - بازای فارسی بروزن تازیانه ، فرشی را گویند که از خشت پخته و سنگ کرده باشند .

آزبخ - بازای فارسی ویای خطی بروزن تاریخ ، مطلق چرك را گویند عموماً و چرك كوشه چشم را خصوصاً و بعربی «رمص» خوانند .^۴

آزیدن - با زای هوز بر وزن بازیدن بمعنی خلانیدن سوزن و امثال آن باشد - و بمعنی رنگ کردن هم گفته اند .^۵ - و بمعنی آزدن و آزار،

دادن هم بنظر آمده است .

آزیدن - بازای فارسی، بروزن و معنی اول آزدن باشد که خلانیدن سوزن و امثال آن است .^۶ - و آجیده کردن را نیز گویند خواه با سوزن باشد و خواه بغیر سوزن .

آزیر - بر وزن جاگیر ، بمعنی آزار و رنج و محنت باشد .

آزیر - با زای فارسی بروزن جاگیر ، بمعنی (۱) آماده و مهیا کردن باشد مطلقاً - و تالاب و آبگیر و استخر را نیز گویند - و بمعنی غلبه و زیادتی (۲) - و بانگ و فریاد هم آمده است - و بمعنی زیرک و هشیار و هوشمند هم هست .^۵ - و پرهیزکار را نیز گویند.

آزیراك - بازای بی نقطه بالف کشیده و بكاف زده ، بمعنی بانگ و فریاد کردن است مطلقاً اعم از آدمی و ستور .

آزیریدن - بر وزن بازی چیدن ، بمعنی بانگ کردن و هشیار و خبردار نمودن - و مهیا و آماده ساختن باشد .

آزیغ^۱ - بکسر زای هوز و سکون بای خطی و غین نقطه دار ، تنفر و نفرتی را گویند که از اقوال و افعال کسی در ظاهر و باطن بهم رسد . *

(۱) چش : - بمعنی . (۲) چك : زیاده .

۱ - رك: آزوری . ۲ - رك: آژغ و ازغ . ۳ - فرهنگها بیت ذیل را از عماره مروزی شاهد آورده اند: همواره پر آزیخ است آن چشم فزاگن گویی که دوبوم آنجا بر ، خانه گرفته است این بیت در نسخه خطی کهن از فرهنگ اسدی چنین است: همواره پرازپیخ است... و برای پیخ مثال آمده است و حق نیز همانست چه پیخال نیز بهمین معنی یا منسوب به پیخ در لغت فارسی هست و در بعضی فرهنگهای نو برای آزیخ بیتی از طیان شاهد آورند که ظاهراً مصنوع و مجعول است « لغت نامه » . ۴ - رك : آجدن . ۵ - و نیز ساعی ، کوشا . ۶ - تصحیف « آریخ » است . رك : آریخ .

۵ آزوری - پهلوی azvarîh « مناس ۲۶۹ » ، مرکب از âz بمعنی حرص و طمع و var پسوند اضاف و îh نشانه اسم مصدر « دهارله ۱۸۱ » .
۵ آژی - اوستا azhi ، سانسکریت ahi مار . در دین آریائی اهی اهریمنی مارسان بقیه در صفحه ۳۹

آژینه = با زای فارسی بر وزن آینه ، آلتی باشد از فولاد که سنگ آسیا را بدان نیز کنند.

آس ۱ - بر وزن طاس، مطلق آسیا را گویند خواه بدست گردانند و خواه بآب و خواه بپاروا ، و آن سنگی است مدور و مسطح - و نرم شدن و خرد گردیدن دانه کندم و جو را نیز گویند در زیر آسیا - و نوعی از ریحان باشد بغایت خوشبوی (۱) - و نام جانورست سفید و سر دم او سیاه میباشد و از پوستش پوستین سازند و آنرا بعرابی « قاقم » خوانند - و شتر را نیز گویند که موی او ریخته باشد - و نام قریه ایست از قرای فارس - و در ترکی نام شهرست از ولایت قبیچاق - و در عربی درخت مورد است و بار و بر

آن را « حب الآس » خوانند ۲. گویند عسل موسی علیه السلام از چوب آس بوده ، و در ملک روم درخت آن از جاهای دیگر بزرگتر میشود ، و شکوفه آن خوشبوی میباشد ، هر کس که آنرا ببوید و بخواب رود البته محتلم شود - و بقیه عسل را نیز گویند که در شان انگین مانده باشد - و بقیه خاکستر را نیز گویند که در جایی مانده باشد - و نشانه های عمارت خراب را هم گفته اند - و در هندی بمعنی امیدواری باشد - و کمان تیراندازی را نیز گویند ۳ .

آسا = با سین بالف کشیده ، زربوزنت و آرایش باشد - و بمعنی دهان دره هم است که خمیازه باشد (۲) و بعرابی « تناوب » خوانند -

(۱) چش : خوشبو . (۲) چش : میباشد .

۱ - سانسکریت *āsan* « ویلیامز ۱۱۲ : ۳ »، اوستا *asman* و *asan* بمعنی سنگ « بارتولمه ۲۰۷ »، آس در لغات مرکب آسیا و آسیاب و باداس و خراس و دستاس و پاداس دیده میشود « خرده اوستا ۱۶۶ ح ۱ » . ۲ - *Myrtus communis* « ثابتی ۱۵۷ » . ۳ - آس کردن ، سودن و خرد کردن .

بقیه از صفحه ۳۸

است که در کوه مسکن دارد و دیوان را بیاری خود میطلبد . اهی رعد سیاه بوران و طوفان است که با هزاران حلقه و پیچ و تاب بر فراز قله کوه می پیچد و دیوار مانند بسوی آسمان بالا میرود ، ایندرا *Indra* - رب النوع رعد - با او مصاف دهد و او را بکشد. در ریگ ودا بارها از این مبارزه سخن رفته است و یقیناً ماری که در اساطیر و ادبیات حماسی و افسانه های اغلب ملل موجود است همان اهی یا اژی آریائیان قدیم است که متدرجاً علت تشبیه که ابر های سیاه باشد از میان رفته، مشبه به یعنی مار یا اژدهای بدکار در خاطر ها محفوظ مانده است. داستان اژی دهاک نیز با این افسانه مرتبط است «مزدیسنا ۳۵-۳۶» .

☆ **آژی دهاک** - *Aji Dahâka* (جزء اول آن همان اژی = اهی است) که در ادبیات اسلامی ضحاک شده . در ودا افسانه تراغ *Traitana* با مار سه سر آمده و همین داستان در اوستا بصورت ستیزه *Thraêtaona* (= فریدون) با مار سه سر شیبا *Aji Dahâka thrīkameredha xshvaesh* آمده. فردوسی نیز ضحاک را بنام اژدها میخواند: نهان بود (جمشید) چند از دم اژدها (ضحاک)

بفرجام هم زو نیامد رها « شاهنامه » بخت ج ۱ ص ۳۴ ،
(خورشگر هر روز مردی جوان را) بکشتی و مغزش برون آختی
مر آن اژدها (ضحاک) را خورش ساختی «ایضا ص ۳۵»
و نیز او را «اژدهافتش» و «اژدهاپیکر» میخواند . «مزدیسنا ۳۶» .

و شبه و نظیر و مانند را نیز گفته‌اند ۱ - و بمعنی تمکین (۱) و وقار هم آمده است - و آسودن و آسودگی و آسایش - و آساینده را نیز گویند - و امر بآسودن هم هست یعنی بیاسا و آسوده شو - و بمعنی هیبت و صلابت باشد - و طور و روش و قاعده و قانون را نیز گویند .

آساره - بروزن آواره ، بمعنی حساب باشد که از شمردن و حساب کردن است ۲ .

آس افزون - بفتح همزه و سکون فا و زای هوز مضموم بواو و نون زده ، بمعنی آژینه است و آن آلتی باشد از فولاد که آسیا را بدان تیز کنند .

آسال - بر وزن پامال ، اساس و بنیاد را گویند ۴ . *

آسانی ۴ - بر وزن نادانی ، نقیض دشواری باشد - و خواب و آسایش را نیز گفته‌اند .

آسان - بر وزن پاسبان ، بمعنی

آسیابان باشد چه آسیا را آس میگویند .

آس بری - بکسر ثالث و فتح بلی ابجد و کسر رای قرشت با تشدید بتحتانی زده ، مورد صحرایی است و بهترین آن رومی میباشد ، طبیعت آن گرم و خشک است و علت صرع را فایده دهد و آنرا «مورداسفرم» نیز گویند .

آستان - بسکون ثالث و فوقانی بالف کشیده بر وزن آسمان ، معروفست که کفش کن و میان در خانه باشد و آنرا «آستانه» هم گویند و بر پشت خوابیدن را نیز گویند - و بکسر ثالث استخراج سالهای مخوفه مولود باشد که آنرا بعربی «قران» و «عقبه» خوانند .

آستان برخاستن - کنایه از خراب شدن باشد - و بمعنی بلندی و رفعت و جاه و دولت هم آمده است .

آستان فنا - بکسر نون ، کنایه از دنیای (۲) فانی است . *

(۲) چك : دنیا.

(۱) چب ۲ ، چش : تسکین.

۱ - آسا و سا بصورت پسوند بآخر اسم ملحق میشوند و صفتی دال بر شباهت میسازند : پیل آسا ، شیر آسا ، پیل سا ، شیر سا یعنی مانند فیل . . . رك ، ص : له و ص یه از دیباچه .
۲ - ظاهراً این صورت تصحیف آمار و آماره است « لغت نامه » .
۳ - جهانگیری و بعضی فرهنگهای بعد از او این بیت را شاهد آورده اند :
زدانا شنیدم که پیمان شکن
زن جاف جاف است آسال کن . ابوشکور :
این لغت در فرهنگ های پیش از جهانگیری نیست و مصراع ثانی در فرهنگ اسدی یاولهورن چنین است : زن جاف جاف است آسان فکن ؛ و در نسخه خطی مورخ ۷۶۶ هـ از همان کتاب : زن جاف جاف است و آسان فکن ؛ کلمه آسال کن که ظاهراً مبتدع و مخترع آن صاحب فرهنگ جهانگیر است از ابهام و ابهام و قلیل الاستعمال بودن کلمه آسان فکن نشأت گرفته است « لغت نامه » .
۴ - پهلوی âsânîh « مناس ۲۶۸ » ، مرکب از âsân و îh نشانه حاصل مصدر « دهارله ۱۸۵ » .

• **آسان** - پهلوی âsân ، کیلکی asân ، شهمیرزادی asân « ك . ۲ : ۱۷۶ » .
سهل ، میسر ، بیرنج (مقابل دشوار) « لغت نامه » .
• آسان گذار - کیسه از زخارف دنیا بآسانی گذرد و غم دنیا نخورد . « کنجینه ۶ » .
• آسایش - پهلوی âsâyishn .
• آستانه - کیلکی âstana ، « نیبرک ۲۳ » ؛ آسودن ، راحت ، آسانی .
اورامانی astanâ « ك . اورامان ۱۲۰ » ، درگاه ، حضرت ، کفش کن . رك : آستان .
(برهان قاطع ۱۰)

آستانه گردان - کنایه از آسمان

دنیاست که فلك قمر باشد و آنرا «آستانه گردون» هم میگویند که بجای الف واو باشد .

آستر^۱ - بمعنی بطانه است - و کنایه

از باطن هر چیز باشد .

آستن - بکسر رابع ، مخفف آستین

باشد.

آستی - بر وزن راستی ، بمعنی آستن

است که مخفف آستین (۱) باشد.

آستیم - با میم ، بر وزن و معنی آستین

است - و خونی باشد که از جراحت (۲) رود و بعضی جراحتی را گویند که مندمل شده باشد و چرك در میان آن مانده باشد^۳ - و سرمایی را نیز گویند که بر جراحت زند و جراحت بسبب آن آماس کند - و بمعنی دهان ظروف و اوانی هم آمده است . *

آستین افشاندن - کنایه از ترك دادن

و انکار نمودن باشد - و بمعنی رقص کردن هم هست - و انعام و بخشش نمودن را نیز گویند .

آستین بر چیدن - کنایه از مستعد

ومهیا و آماده شدن بکاری باشد .

آستین بر زدن - بمعنی آستین بر چیدن

است که کنایه از مستعد شدن بکاری باشد .

آستین تیریز کردن - کنایه از

دست کوتاه کردن باشد ، یعنی دست درازی و فضولی نکردن .

آستین فشاندن - بمعنی آستین

افشاندن است که کنایه از ترك دادن - و رقاصی نمودن - و بخشش کردن باشد .

آستین مالیدن - بمعنی آستین بر چیدن

است که کنایه از مستعد و مهیا شدن بکاری باشد .

آستینه - بر وزن ماستینه ، تخم مرغ را

گویند .

آسر - بضم ثالك و سکون رای بی نقطه ،

بمعنی کشت زار و غله زار باشد^۴ - و بزبان علمی اهل هند آدم خوار را گویند .

آسریس^۴ - بکسر رابع و سکون

تحتانی و سین بی نقطه ، میدان اسب دوانی را گویند .

آسفده - بضم ثالك و سکون عین نقطه

دار و فتح دال بی نقطه ، هیزم نیم سوخته را گویند - و بفتح ثالك بمعنی آماده و مستعد ومهیا باشد^۵ .

آسفته^۵ - بضم ثالك بر وزن آلفته ، بمعنی

اول آسفده است که هیزم نیم سوخته باشد^۶ .

آسک - بر وزن آهك ، موضعی است

تردیک اره جان و اره جان^۷ شهرست که میان او و شیراز شصت فرسنگ راه است و آنرا عوام اره جان خوانند .

آسکون - بر وزن آبگون ، نام دریای

خزراست^۸ که (۳) دریای کیلان باشد - و نام ولایتی هم هست .

(۱) چب ۲، چش : آستن . (۲) چك : جراحتی . (۳) چب ۲، چش : + زام .

۱ - پهلوی âstar «تاوادیا ۱۵۹» . ۲ - طبری simkâ (دمل) ، مازندرانی کنونی simkâk و sima ، در فارسی : سیم ، ستیم ، استیم ، اشتیم نیز آمده «واژه نامه ۴۵۹» . ۳ - تصحیف «آسه» . رك : آسه . ۴ - صورتی از «اسپریس» . رك ، اسپریس . ۵ - رك : اسفده . ۶ - ظاهراً این کلمه مصحف آسفده است «لغت نامه» . ۷ - ار جان (ارغان) . ۸ - مخفف آبسکون . رك ، آبسکون .

☆ آستین - طبری usti ، مازندرانی کنونی ussi «واژه نامه ۶۸» ، گیلکی astîn قسمتی از جامه که دست را پوشد از بن دوش تابند دست . «لغت نامه» .

آسمار - با میم بروزن شاخسار ، درخت
مورد را گویند و بعربی آس خوانند .

آسمان ۱ - معروفست و بعربی سما و فلك خوانند، و معنی ترکیبی آن آسیا مانند است .
باعبار گردیدن چه آسیا را آس نیز گویند ۲ -
ونام فرشته ایست که موکل است بر ممات و او را
عزرائیل خوانند - و نام روز بیست و هفتم باشد از
هر ماه شمسی و تدبیر و مصالح روز مذکور باو
تعلق دارد ؛ و بعضی روز بیست و پنجم از هر ماه
شمسی را آسمان گویند ۳ والله اعلم .

آسمان برین - بکسر نون و فتح بای
ابجد ، فلك نهم را گویند و آن را فلك الافلاك
خوانند .

آسمان دره - بفتح دال و رای بی نقطه،

کهکشانش را گویند و بعربی مجره خوانند .

آسمان وریسمان - این مثل است
و درجایی گویند که شخصی در برابر معقول جواب
نادرست (۱) گوید .

آسمانه - بروزن آستانه، سقف خانه را
گویند .

آسمانی زبان - یعنی زبان آسمانی
که مراد از آن زبان ملائکه باشد .

آسمند - بروزن تاشکند ، دروغ گفتن
بفریب و خدعه باشد - و سرگشته و حیران را
نیز گویند .

آسموغ ۴ - بر وزن آبدوغ ، نام
دیویست از متابعان اهرمن که سخن چینی و قتنه
انگیزی و دروغ گفتن و میان دو کس جنگ

(۱) چب ۲ ، چش : جواب نا در مقابل .

۱ - اوستا asman بمعنی سنگ « بارتولمه ۲۰۷ و ۲۲۰ » رك : آس . چون آسمان را
بسان سنگی پنداشته اند از این رو نام آن در اوستا و پارسی باستان نیز asman میباشد که در
پهلوی و فارسی آسمان گوئیم « خرده اوستا ۱۶۶ ح ۱ » ، پهلوی âsmân « مناس ۲۶۸ » ،
کیلیکی âsmân ، فریژندی asəmun ، یرنی، asmun ، نظری âsmân « ك . اص ۲۸۴ » ،
سنگری âsemun ، سمنانی âsmân « ك ۲ . ص ۱۸۰ » ، وخی âsmân ، asmân ،
بازغلامی asmûn ، سربکی âsman « گریسن ص ۷۲ » ، تهرانی âsemûn .

۲ - این توجیه درست نیست . ۳ - آسمان در مزدیسنا مقدس است و چندبار با زمین
یکجا نام برده شده (چنانکه در تشریشت بند ۸ ، مهریشت بند ۹۵ و غیره) . بارها از زمین
و آسمان ، ایزدانی اراده شده که بنگهبانی سپهر و خاک گماشته شده اند : همه ساله زاشتاد واز
آسمان تن و جانت باشادی و کامتان ؟ (فردوسی بنقل جهانگیری) در سنا ۱۶ بند ۶ و در دوسیروزه
کوچک و بزرگ بندهای ۲۷ و ۲۸ هر دو ایزد آسمان و زامیاد (زمین) در ردیف فرشتگان ماه
یاد شده اند . نگهبانی روز بیست و هفتم هر ماه با ایزد آسمان است . ابوریحان بیرونی در
فهرست، روزهای ایرانی این روز را «اسمان» و در فهرست سغدی «سمن» و در فهرست خوارزمی
«اسمان» یاد کرده . « زرتشتیان امروز نیز آنرا «آسمان» خوانند . «روز شماری ۶۱-۶۲» تطبیق
ایزد آسمان با عزرائیل مأخذی صحیح ندارد . ۴ - = آسموغ ، اوستا ashemogha ، پهلوی
ashmuk یا ashmugh لغة بمعنی بر همزننده «اشا» (راستی) و غالباً در اوستا بمعنی همراه
کننده است . در هر مزدیشت بند ۱۰ در تفسیر پهلوی (زند) همین بند ، سه قسم آسموغ تشخیص
داده شده : نخست فریفتار، دوم خود دوستار (خودپرست) ، سوم فریفته یعنی کسیکه بفریفتاری
دلدهد و ویرا پیروی کند « خرده اوستا ۷۳ » :

گفته اش جملگی دروغ بود او سخن چین چو آسموغ بود . طیان « لغت نامه » .

انداختن و عداوت بهمرسانیدن تعلق باو دارد .

آسنستان - بکسر نون بر وزن کافرستان ، نام پدر زن وامق است و او عاقبت بردست وامق کشته شد ۱ . *

آسوده - بر وزن آلوده ، بمعنی بی زحمت و بی مزاحمت و بی مشقت باشد - و بمعنی خفته و خوابیده هم آمده است . *

آسه ۲ - بروزن کاسه ، کشت و زراعت باشد - و زمینی را نیز گویند که جهت زراعت کردن مستعد و مهیا کرده باشند - و دوائی هم هست که آنرا اصل السوس خوانند ۳ .

آسیا ۴ - معروف است ، و آن سنگی باشد مسطح و مدور بر بالای سنگ دیگر که آب و باد و آدمی و حیوان دیگر آنرا بگردانند - و بعضی گویند آنچه بآب گردد آسیا گویند و آنچه بدست گردانند یا چاروا گردانند آسیا نمیگویند چه اصل این لغت آس آب بوده بسکون سین و سین را کسره دادند آس آب شده بنا بر آنکه در لغت فارسی حرف آخر مضاف مکسور می باشد و چون فارسیان الف ممدوده را در الف اعتبار میکنند و مقرر است که هرگاه بر اول

کلمه ای که مصدر بالف ممدوده باشد یکی از این چهار حرف که بای زایده و بای امر و میم نهی و نون نفی باشد درآورند ، يك الف رایا قلب کرده الف دیگر را بحال خود میگذارند ، و چون کلمه آس را بر آب افزودند و يك الف آبرا بیا قلب کردند آسیاب شد پس آسیای دست و آسیای باد گفتن صحیح نباشد و لهذا آسی که بخر و کاو گردانند خراس و آنچه بدست گردانند دست آس گویند ۵ ، و چون در فارسی واو بیاو برعکس تبدیل می یابد آسیا و گفتن صحیح باشد ، و در این لغت با و واو هر دو بکثرت استعمال افتاده است و عبری «رحی» میگویند .

آسیا آژن - بالف ممدوده و فتح زای فارسی و سکون نون ، آلتی باشد که آسیا را بدان تیز کنند و عبری «نقار» گویند .

آسیاب - بروزن ماهتاب ، آسیا باشد و آنرا آسیا و نیز گویند ۶ . *

آسیا زنه - بفتح زای هوز و نرن ، بمعنی آژینه است که آلت آسیا تیز کردن باشد

آسیب ۷ - بکسر ثالث و سکون تحتانی و بای ابجد ، مطلق آزار باشد - و آزار را نیز

۱ - بفرمود تا آسنستان بگاه بیامد بنزدیک رخشنده ماه . عنصری . « لغت نامه » .

۲ - طبری âyesh کشتزار (اکنون درمازندرانی زمینی را گویند که يك سال نکارند و برای سال دیگر آماده کنند) «واژه نامه ۹» . ۳ - نیز قسمی از فیل زهره و دیوخار «لغت نامه» .
لاتینی Lycium barbarum «ثابتی ۱۵۷» . ۴ - رك : آس . پهلوی âsyâp «وست ۲۶» ، طبری ومازندرانی کنونی âsyû ، asyû «واژه نامه ۳۵» ، پاوه âsâiâ «ك . اورامان ۱۲۰» ، کیلکی asyáb .
۵ - «گفته اند آسیاب اصلش آس آب بوده است ، یاء درافزوده اند و بکثرت استعمال بآء طرح کرده و آسیامی گویند و برین وجه آسیای باد و دست آسیا گفتن خطا باشد از بهر آنك همچنان باشد که گویی آس آب باد و آس آب دست ، و باید گفت : آس باد و آس دست و دست آس ، همچنانك میگویند خر آس و نگویند خر آسیا» «المعجم ۲۲۹» . ۶ - رك : آس و آسیا . ۷ - طبری sîb (هول و فشار) «واژه نامه ۴۵۵» .

✽ آسودن - آرمیدن ، استراحت : رك : آسایش . ✽ آسور - رك : آشور .

✽ آسیابان - اورامانی âsâwân «ك . اورامان ۱۲۰» ، کیلکی asyában ؛ کسیکه

آسیارا اداره کند ، ماحان . رك : لغت نامه .

گویند که از پهلو به پهلو زدن و دوش بر دوش خوردن و کوفتن و کوفته شدن بهم رسد و آنرا عبری «صدمه» خوانند ۱ - و بمعنی آفت و نکبت هم آمده است ۲ .

آسیم - بر وزن جاجیم ، بلغت زند و یازند (۱) استاد بزرگ مرتبه و عظیم الشان را گویند .

آسیمه - بفتح میم، بمعنی دیوانه مزاج و شیفته و شوریده و مدهوش - و مضطرب و سراسیمه و متحیر و سرگشته باشد - و بمعنی خیره هم آمده است که از خیرگی (۲) باشد .

آسیون - بر وزن آبگون ۳ ، بمعنی آسیمه است که سرگشته و حیران و شوریده - و مدهوش و خیره باشد .

آسیه - بر وزن ناحیه ، نام زن فرعون

است که موسی علیه السلام را پیرورد . *

آشام - باشین نقطه دار بر وزن بادام ، خوردن و آشامیدن کم و اندک را گویند و عبری قوت لایموت خوانند ۴ - و بمعنی نوشیدن و آشامیدن آب و شراب و مانند آن باشد - و امر باین معنی هم هست یعنی بیاشام و بنوش - و آشامنده را نیز گویند که فاعل آشامیدن باشد ۵ - و نام ولایتی است مابین مشرق و شمال بنگاله و در آن ولایت عود بغایت خوب میشود - و آیرا نیز گویند که در وقت برنج پخته شدن از آن گیرند . *

آشب - بفتح ثالث سکون بای ابجد، موضعی است از نواحی، طالقان و بسکون ثالث هم گفته اند .

آش بیچگان ۶ - چندیداستر است .

(۱) چك : ژند و پاژند . (۲) چب ۲ ، چش : چیز کی !

۱ - باسیب پا و بزانو و دست همی مردم افکند چون پیل مست . عنصری «لفت نامه» .
 ۲ - هیچ آسیب نبود اندرین روز کار بیستان تا آمدن طغرل . « تاریخ سیستان بنقل لفت نامه » .
 ۳ - بفتح واو صحیح است :
 گر نه عشقت کرد آسیون مرا از چه روسر گشته و آسیونم . منجیک . رك : «لفت نامه» .
 ۴ - مأخوذ از فرهنگ جهانگیری که بکلمه معنی قوت (و هو مایقوم به بدن الانسان من الطعام . صراح) داده و از شاعری مجهول بنام استاد بیت ذیل را شاهد آورده است :
 بملك شام ندهم تار مویت ندارم گرچه گاه شام آشام . « لفت نامه »
 همین معنی در فرهنگ دساتیر ص ۲۳۱ آمده . - نیز بمعنی نوشیدنی ، مشروب و سربت است .
 ۵ - در کلمات مرکب : خون آشام ، دردی آشام ، غم آشام ، می آشام ، رك : لفت نامه .
 ۶ - مرکب از آش + بیچگان (جمع بچه) ، جزء اول در اوستا ash بمعنی بسیار ، فراوان « بارتولمه ۲۲۹ » ، پس کلمه بمعنی بسیار بچه است . « از یادداشت های استاد پورداود » .

❖ **آش** - در سانسکریت as هم ریشه ad بمعنی خوردن و با edo لاتینی و لغتها ، دیگر اقوام هند و اروپایی مانند essen آلمانی و to eat انگلیسی پیوستگی دارد . این ریشه در چند کلمه فارسی بجامانده : کرکس ، آش ، ناشتا . آش اصلاً بمعنی مطلق خورش است و امروزه نام غذای مخصوصی است ، ولی کلمه آشپز و آشپزخانه یاد آور معنی اصلی آنست « فاب ۱ : ۲۲۳ » .
 ❖ **آشامیدن** - مرکب از : پیشوند â و لغت اوستائی shâma بمعنی نوشیدنی ، جرعه « بارتولمه ۱۷۰۸ » .
 ❖ **آشپز** - طبابخ . رك : آش .
 ❖ **آشپزخانه** - مطبخ ، جای پختن غذا . رك : آش .

خابه. سگ آبی است ۱ .

آش پختن - کنایه از آنست که کسی را از برای آزار کسی برانگیزانند . *

آشتی خواره - حلوا و طعامی را گویند که بعد از آشتی میان دوستان بپزند و صرف نمایند .

آشتینه - بروزن و معنی آستینه است که تخم مرغ باشد .

آش خلیل - آش عدس را گویند . *

آشفته - بضم نالک بر وزن آلفته ، بهم برآمده و پریشان حال - و عاشق را گویند . *

آشکو - پاکاف بروزن چارسو ، مخفف آشکوب است که هر مرتبه از پوشش خانه باشد .

آشکوب ۲ - بروزن خاکروب ، بمعنی آسمانه و سقف خانه باشد - و هر مرتبه از پوشش

خانه را نیز گویند چنانکه گویند «این عمارت سه آشکوب است» یعنی سه مرتبه است - و بمعنی چینه دیوار هم آمده است یعنی هر مرتبه که از گل بر دیوار گذارند - و آسمان را نیز گویند . *

آشمید - بفتح نالک بر وزن آرمید ، مخفف «آشامید» باشد که ماضی آشامیدنست .

آشنا - سکون نالک و نون بالف کشیده ، معروفست که نقیض بیگانه باشد ۳ -

و شناور و آب ورز را نیز گویند که شناکننده باشد - و شناوری و آب ورزی را هم گفته اند ۴ - و نزد محققان شخصی است که بذاته نشاءای از تحقیق باخود آورده باشد و باشد وحدتش رابطه آشنایی بود

آشناب - بر وزن ماهتاب ، بمعنی شناور باشد که آب ورز و شناکننده است ۵ .

آشناگر - بفتح کاف فارسی و سکون

۱ - کند بیدستر ، چند بادستر ، قندقیس «مخزن الادویه» ، قسطوریون *kastoreum*

«لغت نامه» ورك : یشتها ۱ : ۲۹۷ ح و ۲۹۹ ح . ۲ - پهلوی *ashkôp* «مناس ۱۵۸ : ۲»

«دهارله ۱۸۹» . ۳ - مرکب از: پیشوند *â* و ریشه اوستایی و پارسی باستان *xshnâ*

بمعنی شناختن «بارتولمه ۵۵۹» ، پهلوی *âshnâk* «متون پهلوی ۶۸» ، «مناس ۲۶۸» .

۴ - مرکب از: پیشوند *â* + اوستایی *snâ* شستن ، سانسکریت *snâti* ، *snâtâh* ،

استی شرقی *naîn* ، استی غربی *äxsnun* «بارتولمه ۱۶۲۸ - ۹» ، پهلوی *shnâk* ، *shnâp*

«دینکرت ۷۵۹ ، ۷۶۰» در پارسی شنا ، شناو ، شناب ، شناء ، شنار ، آشناء ، آشناب ، و در

ترکیب آشناور و آشناگر و شناور و شناگر دیده میشود . در طبری *hasnu* ، مازندرانی کنونی

senu و *sano* «واژه نامه ۳۰۸» . ۵ - ورك : آشنا .

❖ **آشتی** - پهلوی *âshtih* «مرکب از *âsht* بمعنی صلح و آرامش ، دراوستا

âxshti «بارتولمه ۳۱۱» ، «نیبرگ ۲۵» و *ih* نشانه حاصل مصدر . ❖ **آشفتن** -

مرکب از پیشوند *â* و *xshaob* اوستائی بمعنی مضطرب شدن ، تحریک شدن ، در سانسکریت

ksobhate «بارتولمه ۵۴۲» خشم گرفتن ، غضب کردن - شوریدن ، انقلاب . - بهیجان آمدن .

«لغت نامه» . ❖ **آشکارا** - پهلوی *âshkârâk* «مناس ۲۶۸» ، «نیبرگ ۲۵» ، اورامانی

ashkârâj «ك . اورامان ۱۲۰» ؛ صریح ، بی پرده - علانیه ؛ مقابل سر . ❖ **آشکاره** -

پهلوی *âshkârak* «نیبرگ ۲۵» ؛ آشکارا ؛ «ستارگان همیشه پنهان و همیشه آشکاره کدامند»

«التفهیم ۱۷۸» و همیشه آشکاره رایبرونی در ترجمه «ابدی الظهور» آورده است . ❖ **آشموغ** -

ورك : آشموغ . - نیز شریر . فریفتار ؛ «پس شاهنشاه اردشیر باسواران سلاح پوشیده گرد بر کرد

آتشگاه نگاه میداشت تانه که آشموغی یا منافقی پنهان چیزی بر ویراف کند» مقدمه اردا

ویرافنامه ترجمه قدیم «اردا ویرافنامه بقلم نگارنده ۶۱-۶۲» .

رای فرشت ، بمعنی شناور باشد که شناکننده است ۱ .

آشناو - بسکون واو ، بمعنی شناور باشد ۱ .

آشناور - بر وزن و معنی آشناگر است که شناکننده باشد ۱ .

آشناه - بروزن پادشاه ، بمعنی شنا کردن باشد - و شناکننده را نیز گویند ۱ .

آشو - بضم ثالث و سکون واو ، مخفف آشوب است که شور و فتنه و غوغا باشد .

آشوب - بر وزن جاروب ، بمعنی بهم بر آمدن است که عبری «مشغله» گویند - و بمعنی

شور و فتنه و غوغا - و بمعنی فاعل و امر باین معنی هم هست . *

آشوردن - بار و دال بی نقطه بروزن آموختن ، بمعنی آمیختن و ممزوج کردن - و خمیر نمودن باشد ۲ .

آشوغ - بروزن آروغ ، شخص مجهول غیر معروف را گویند .

آشوفتن ۳ - با فا بروزن واسوختن ، بمعنی آشفتن و بهم بر آمدن باشد .

آشیان ۴ - بایای حطی بروزن ماکیان ، خانه مرغان (۱) - و سقف خانه باشد .

(۱) چك : + را گویند .

۱ - رك : آشنا . ۲ - نیز آشفتن خواب کسی را : مرادل نیامد که ایشانرا بیدار کنم و خواب برایشان بیاشورم «تفسیر ابوالفتح بنقل لغت نامه» . ۳ - رك : آشفتن . ۴ - مرکب از پیشوند â و shayana بمعنی جای و سرای ، ارمنی shên (بمعنی ده ، قریه) «بارتولمه ۱۷۰۷» .
 ✽ آشور - Assyria ، پهلوی Asûr «مار کوارت . شهرستانها بند ۵۲ ص ۲۱» ؛ مملکتی در آسیای قدیم ، بین ماد ، بابل در حوزه رود دجله و بتناوب شهرهای آسور Assur ، Kalah و نینوا Niniveh پایتخت آن بودند . نخست باجگزار دولت بابل بود ولی بعدها مستقل شد . نخستین پادشاه آشور تگلالت پالازار Teglathphalazar اول است که در حدود ۱۱۰۰ ق . م سلطنت داشت . وی قوم هیتی را مغلوب کرد و در کتیبه‌ای میبالد که ۴۲ ملت و شاهان آنها را مغلوب کرده . دولت آشور در زمان سلسله سارگن «۷۲۲ - ۶۱۰ ق . م» باعلی درجه شوکت رسید . سناخریب پسر سارگن (۷۰۵ - ۶۸۱) بابل و بخش اعظم فینیقیه را تصرف کرد و بمصر سپاه برد . آسوربانی بال (۶۶۹ - ۶۲۶) در میان شهریاران آشور بیمانند است . وی مصر و کلد و عیلام را مسخر کرد . چون بنیاد حکومت آشور بروحشت و هراس بود عموم ملل تابعه و هم جوار از او نفرت داشتند و بنابراین دائماً باهم متحد میشدند و رایت طغیان برمی افراشتند . دولت آشور از بس جنگید بنیه‌اش تحلیل رفت ، چنانکه چند سال پس از مرگ آسوربانی پال قوم سکه Scythe از اروپا حرکت کرده شام را بباد نطاول داد . ماد و بابل این سانحه را غنیمت



دانستند و با آشور ناخشنود ؛ نینوا پایتخت را تسخیر و با خاک یکسان و دولت آشور را منقرض کردند (۶۱۲ ق . م) «تاریخ ملل شرق و یونان . آلبرماله و ژول ایزاک . ترجمه هژبرص ۶۹-۸۶» .
 (تصویر) هنر آشور : ۱- شکار شیر ۲- آسور بانی پال ۳- فرشته در تنقیب غول ۴- آسورنات سیریل ۵- باد جنوب غربی ، برنجین ۶- قهرمان در حال خفه کردن شیر ۷- شیر برنجین ۸- شیر ماده مجروح .

آشیانه ۱ - بروزن تازیانه، بمعنی آشیان است که خانه مرغان - و سقف خانه باشد (۱) .
آشینه - بروزن خاکینه ، تخم مرغ را گویند .

آشیهه - با های هوز بروزن پاکیزه ، صدا و شیهه اسب را گویند و عبری « صهیل » خوانند .

آصف - بفتح صاد و سکون فا ، نام پسر برخیاست و اویکی از علمای بنی اسرائیل و وزیر سلیمان علیه السلام بود و علوم غربیه و سیمیا باو منسوب است - و در صحاح الادویه بمعنی بیخ کبر است که در عربی اصل الکبر خوانند، و باین معنی بفتح همزه نیز آمده است . گویند این لغت عبری است .

آطریلال - باطا و رای بی نقطه و دولام بروزن چار دیوار ، بلغت رومی رستنی باشد که آنرا عبری « حشیشه البرص » ۲ خوانند و تخم آن را استعمال کنند و آن بیزرگی تخم کرفس است ، و کبود رنگ میباشد، و بغایت تلخ بود ، بهق و برص را نافع است . و اگر بکوبند و در بینی زن آبتن بدمند بچه بیندازد ؛ و بعضی گویند همزه اول و دوم ممدود است . ولغت یونانی است .

آغار - با غین نقطه دار بر وزن ناچار ، هر چیزی نم کشیده و خیسیده از آب یا از خون بود - و فرو شدن نم باشد بر زمین و آمیخته - و بهم پیوسته و سرشته را نیز گویند - و بمعنی برانگیخته و تحریک کرده هم آمده است که عبری

اغراء خوانند .

آغارد - بفتح را و سکون دال بی نقطه، یعنی بهم بیامیزد و سرشته کند و بر انگیزاند و تحریک نماید - و بسکون را یعنی سرشته کرد و بهم بر آمیخت و تحریک نمود و برانگیزانید .
آغاردن - بفتح دال و سکون نون ، یعنی سرشتن و برانگیزانیدن و تحریک نمودن - و فرو شدن و فرو کردن هم باشد بر زمین و غیره .
آغاریدن - بروزن پاشانیدن، بمعنی آغاردن است که سرشتن و تحریک نمودن و غیره باشد - و فرو کردن نم بود بر زمین یا بر جای دیگر .

آغاز - بازای نقطه دار بروزن آواز ، بمعنی صدا و ندا باشد - و ابتدای کارها را نیز گویند - و بمعنی قصد و اراده هم آمده است ۳ - و امر باین معنی هم هست یعنی قصد کن و اراده نمای . *

آغازه - بروزن آوازه ، دست افزار است کفش دوزانرا - و دوالی را نیز گویند که مابین چرم و روی کفش دوزند تا آب و خاک بدرون کفش نرود .

آغازید - بکسر زا و سکون تحتانی و دال ، یعنی ابتدا کرد و قصد و اراده نمود .
آغازیدن - بروزن آشامیدن ، یعنی قصد و اراده نمودن - و ابتداء کردن .

آغال - بسکون لام ، بمعنی آشفته گردانیدن و برآشفته ساختن باشد شخصی را بر

(۱) چب ۲ ، چش : این لغت و شرح آنرا فاقدند .

۱ - پهلوی âshânak « تاوادیاه ۱۵۹ » . ۲ - Ptychotis verticalata .

پاکلاغی، چنگك كاك ، پای کلاغ ، زرقون ، موجه ، يملك، يمليك ، مچی « لغت نامه » .

۳ - صاحب جهانگیری این شعر را شاهد آورده :

رو بگرد خاکبازی کرد کاین آن راه نیست کاندیرین ره با براق جلد خرتازی کنی
نی تو خود کی مرد آن باشی که خود را چون خلیل در کف محنت چر گوئی پهنه آغازی کنی . سنائی
اگر شاهد این معنی منحصر باین بیت باشد بی شبهه دعوی غلطی است که از مصحف خواندن بیت سنائی پیدا شده . مصراع سنائی اصلش این است : در کف محنت چو گوی پهنه غازی کنی .
پهنه همان راکت raquette است و بازی گوی و پهنه tennis امروزین است . « لغت نامه » .

شخصی دیگر - و بمعنی تحريك نمودن و بر شورانیدن
بجنگ هم هست که بعربی اغراء گویند - و امر
باین معنی هم آمده است یعنی تحريك كن و
بشوران و ناچاویده (۱) فرو بردن را نیز گویند و بعربی
«بلع» خوانند - و جایی باشد که در صحرا و کوه
بجهت خوابیدن گوسفندان و چارپایان دیگر بکنند -
و خانه زنبور را نیز گفته اند - و بمعنی گرفتار کردن
چیزی باشد بر چیزی همچو چشم را بگریستن -
و بمعنی خیسیدن هم گفته اند .

آغال پشه - نام درختی است بسیار بزرگ
و آنرا «سده» گویند ، و بر آن چیز ها بودمانند
خریطه که پراز پشه باشد و آنرا پشه خانه گویند
و آن درخت را بعربی «شجرة البق» خوانند ۱ .

آغال د - بفتح لام و سکون دال ، مشتق
از آغالیدن است ، یعنی بر جنگ تیز کند و بشورانند .

آغالش - بر وزن آسایش ، مردم را
بخصومت افکندن و تحریص نمودن بجنگ و کسی
را بر کسی تیز کردن باشد که بعربی اغراء گویند .

آغالیدن - بر وزن پاشانیدن ، بمعنی
آغالش است که تند و تیز کردن مردم باشد بجنگ
و خصومت افکندن میان مردم - و بمعنی تند
و تیز شدن - و بشور آمدن - و تنگ فرا گرفتن
هم هست .

آغالیده - بسکون های هوز ، بر جنگ
تیز کرده شده - و آشفته گردیده را گویند .

آغر - بر وزن ساغر ، رودخانه خشکی

را گویند که بعد از گذشتن سیلاب در هر جای
آن اندك آبی ایستاده باشد .

آغرده - بر وزن وا کرده ، جامه نازك
و تنگ را گویند و در جای دیگر جامه تنگ
پاره پاره نوشته اند .

آغستن - بفتح ثلث بر وزن وارستن ،
بمعنی پر کردن بود چیزی را در جایی بزور .

آغسته - بر وزن وارسته ، بزور پر کرده
شده باشد چیزی در جایی .

آغش - بضم ثلث و سکون سین قرشت ،
مخفف آغوش است که بغل و کنار باشد . *

آغشته - بفتح ثلث بر وزن وا گشته ،
بمعنی آلوده - و تر کرده - و آمیخته باشد -
و زمینی را نیز گویند که آب داده باشند .

آغل - بکسر ثلث ۲ - بر وزن عاقل
بمعنی آغال است و آن جایی باشد که در کوه و در
صحرا بجهت خوابیدن گوسفندان سازند .

آغند - بفتح ثلث ، بر وزن و معنی آکند
است که پر کردن و پر کرده شده باشد - و ماضی
پر کردن هم هست یعنی پر کرد و انباشت .

آغنده - بفتح ثلث بر وزن دارند ،
چیزی در جایی بزور پر کرده باشد - و شخصی را نیز
گویند که چیزی را در جایی بزور پر کند - و بضم
ثلث کلوله پنبه پیچیده باشد - و نوعی از عنكبوت
هم هست که زهر دارد و بعربی «رنیلا» خوانند .

(۱) چك : ناچاویده .

۱ - دکتر لکرك مترجم ابن بیطار شجرة البق را بنارون ترجمه کرده است . «لفت نامه» .

۲ - اغلب aghol تلفظ کنند و آن مرکب است از â پیشوند و غول بمعنی جایگاه

گوسفندان و چارپایان دیگر :

گاهی چو گوسفندان در غول جای من گاهی چو غول گردیایان دوان دوان . بوشکور .

۵ آغش - آغش و هادان ، شاه کیلان در زمان کیخسرو « مجمل التواریخ والتعصر

ص ۴۹ » ورك : یوستی . نام نامه : Aghush ؛ و نیز مجله کاوه دوره قدیم شماره ۳۷ : مشاهیر شعرای

(برهان قاطع ۱۱)

ایران بقلم تقی زاده ص ۷ ح ۱ .

آغوز - بضم ثالث و سکون واو وزای

هوز ، شیری باشد که از کوسفند نو زاییده گیرند ۱ .

آغوش - با واو مجهول بر وزن خاموش،

بمعنی بغل و بر باشد - و بمعنی پرستار و بنده هم آمده است که در مقابل آزاد است ۲ .

آغوشیدن - بمعنی در بغل گرفتن و در

بر کشیدن باشد .

آغول - بضم ثالث و سکون واو مجهول

و لام ، نگاه کردن و نگریستن بگوشه چشم باشد از روی خشم ۳ .

آغیل - بر وزن قایل ، بمعنی آغول

است که نگریستن بگوشه چشم باشد از روی خشم ۴ .

آف - بر وزن کاف، بمعنی مهر است که

بعربی «شمس» گویند ۵ - و آهوی مشک را نیز گفته اند.

آفتاب ۱ - بر وزن ماهتاب، بحسب لغت

تابش و روشنی و پرتو مهر است همچو ماهتاب که تابش و روشنی ماه باشد ، و بعضی گویند بمعنی ترکیبی آن آفت آب است - و بحسب اصطلاح شمس را گویند - و بمعنی روز هم آمده است - و کنایه از شراب انگوری هم هست - و نزد ارباب سلوك از آفتاب روح مراد است و از ماهتاب نفس ؛ و گویند روح در بدن بمنزله آفتاب است

و نفس بمنزله ماهتاب .

آفتاب بر دیوار رفتن - کنایه از

انتهای عمر و زندگانی و دولت و کامرانی باشد .

آفتاب پرست - این لفظ را بر سه چیز

اطلاق میکنند خصوصاً:



بر گل نیلوفر - و بر

جانوری که مانند است

بچلپاسه و آنرا بسریانی

« حردون » گویند -

و گلی که بر هر طرف

آفتاب میل کند بر گهای

آن روی بدان جانب

کند ۷ - و اهل هند بر

هر گل کبود عموماً -

وطایفه ای نیز باشند از

آفتاب پرست

کبران و مشرکان و افلاکیان ۸ .

آفتاب بر کوه رفتن - بمعنی آفتاب

بر دیوار رفتن است که کنایه از انتهای عمر

و زندگانی و دولت و کامرانی باشد .

آفتاب بگل اندودن - کنایه از

خس پوش کردن و پنهان ساختن امری بود که در

نهایت ظهور باشد .

آفتاب دزدك - بضم دال اول، شبکه ای

باشد که طفلان از بوریا سازند و در آفتاب

۱ - در کیلکی بمعنی گوز ، جوز ، گردوست . ۲ - در حقیقت نامی است از نامهای

غلامان و بندگان ترك :

ای خواجه ارسلان و آغوش فرمان ده خود ممکن فراموش . سعدی « لغت نامه » .

۳ - و بمعنی آغل، زاغه . « لغت نامه » . ۴ - و بمعنی اصطبل « مقدمه الادب » ، آخور ،

ستورگاه « لغت نامه » . ۵ - مرخم « آفتاب » (ه . م) . ۶ - پهلوی aftâp « مناس ۲: ۲۶۴ » ،

کیلکی âftâb (نیز aftow) ، فریزندی aftaw و axtaw ، یرنی axdaw ، نظری oxtov

« ك . ۱ ص ۲۸۵ » ، سمنانی aftöw ، سرخه aftâw ، لاسگردی aftöw ، شه میرزادی âftâb

« ك ۲ ص ۱۸۰ » : مرکب از آف = آب + تاب ، آف در اینجا بمعنی روشنی و درخشندگی است

و تاب از تابیدن بمعنی گرم کردن است ، پس کلمه مرکب آفتاب بمعنی (جرم) روشن گرما بخش

است . اینکه در فرهنگها معنی ترکیبی آنرا « آفت آب » نوشته اند مبتنی برفقه اللغة عامیانه

است . « یشتها ۱ ص ۳۰۵ » . ۷ - héliotrope . ۸ - مراد پرستندگان مهر Mitra است .

گذارند . *

آفتاب زرد رو - بکسر بای ابجد ،
کنایه از خربزه (۱) شیرین باشد .

آفتاب سر دیوار - کنایه از انتها
و زوال عمر و زندگانی و دولت و کامرانی باشد .

آفتاب سر کوه - بمعنی آفتاب سر
دیوار است که کنایه از انتهای عمر و زوال زندگانی
باشد .

آفتاب سوار - کنایه از مردم سحر خیز
باشد . *

آفتاب گردش - کنایه از تمام روی
زمین - و هر چیز که آفتاب بر آن بتابد - و حربا را
نیز گویند و آن جانور است مانند چلپاسه .

آفتاب گردك - بفتح كاف فارسی ،
جانور است شبیه بچلپاسه که سریانی « حردون »
خوانند - و کل آفتاب پرست را نیز گویند ۱ .

آفتاب گیر - بکسر كاف فارسی و سکون
تحتانی و رای قرشت ، هر چیز که آنرا بجهت
محافظت آفتاب بر بالای سر نگاه دارند . *

آفرازه - با رای قرشت بالف کشیده
و فتح زای هوز ، شعله آتش را گویند .

آفرنگان ۲ - با نون و كاف فارسی
بر وزن کافرستان ، نام نسکی است از جمله بیست
و يك تسك كتاب زند (۲) یعنی قسمتی است از
بیست و يك قسم كتاب مذکور .

آفروزه - با واو مجهول و زای هوز
بر وزن خا کروبه ، قتیله چراغ را گویند .

آفروشه ۴ - با واو مجهول بر وزن
چار گوشه ، نام حلوائیست و آن چنان باشد که
آرد و روغن را با هم بیامیزند و بدست بمالند تا
دانه دانه شود آنگاه در پائیلی کنند و عسل در
آن ریزند و بر سر آتش نهند تا نيك بپزد و سخت

(۱) چش : خربوزه . (۲) چك : ژند .

۱ - رك : آفتاب پرست و آفتاب گردان . ۲ - مخفف آفرینگان . یکرشته از نمازهای زرتشتیان
موسوم به « آفرینگان » است که در طی سال ، در جشنها و مواقع مختلف بجای آورده میشود . چهارنای
آنها که مهمترین آفرینگان بشمار میروند ، در متن اوستای گلدنر Geldner باین ترتیب ضبط
شده است : آفرینگان دهمان (مقدسان) ، آفرینگان کاتها ، آفرینگان گهنبار ، آفرینگان دیتوین
(برای شرح آنها رك : خرده اوستا تألیف آقای پورداود) آفرینگان مرکب است از آفرین بمعنی
دعا و نیایش . و همچنین بمعنی دعای نيك و ستایش است در برابر نفرین (رك : آفرین) دهارله
در فرهنگ خود (ص ۱۷۹) گوید : « افریگان afrigân نماز دینی پارسیان ، جمع افریک
afrik مربوط بکلمه زند (اوستائی) afriti بمعنی نماز تقدیس است . « لیبی گوید :
از اطاعت با پدر زردشت پیر خود بنسك آفرینگان گفته است .

اینکه فرهنگ نویسان آنرا یکی از بیست و يك نك اوستا دانسته اند صحیح نیست
« مزدیسنا ۱۳۴-۱۳۶ » . ۳ - پهلوی awrôshak ، ارمنی hrushak « اونوالا ۳۳۷ » ،
شهمیرزادی awrusha .

❖ **آفتاب زرد** - غروب آفتاب - کنایه از زوال عمر و نزدیک شدن بمرگست .
❖ **آفتاب گردان** - Helianthus annuus ، کلی است زرد با ارتفاع ۶-۸ متر و ۲ متر واصل
آن از آمریکای جنوبی است « فرهنگ روستایی ۹۷ » ، « گل کلاب ۲۶۴ » . رك : آفتاب پرست .
❖ **آفتابه** - کیلکی aftafae ، فرزند ایت aftavä ، برندی axdavä ، نطنزی
aftavä . ۱ . ص ۲۹۰ ، سرخه و لاسگردی و شهمیرزادی aftabé « ك . ۲ . ص ۱۹۰ » : ظرفی
فلزین بالوله بلند که در آن آب کنند .

ملکی باشد . *

آفسانه - با سین بی نقطه بروزن آستانه ،
افسانه و سرگذشت را گوید .

آفگانه - با کاف فارسی بروزن آبخانه ،
بچه نارسیده را گویند که مرده از شکم آدمی یا
حیوان دیگر بیفتد ۴ .

آفند - بروزن پایند ، جنگ و جدال
و عداوت و خصومت را گویند .

آفنداک - بکسر ثلث و سکون نون
و دال بی نقطه بالف کشیده و بکاف زده ، قوس
و قزح را گویند ۵ .

آفندیدن - بروزن آدم دیدن ، بمعنی
جنگ و جدال و عداوت و خصومت کردن
باشد . *

شود ، و بعضی گویند نان خورشی است در کیلان
و آن چنان است که زرده تخم مرغ را در شیر خام
بریزند و نیک بر هم زنند و بر بالای آتش نهند
تا شیر مانند دلمه بسته شود ، بعد از آن شیرینی
داخل آن سازند و نان در میان آن تریب کنند
یا خشکه و پلاو در میان آن ریزند و با قاشق
خورند - ولوزینرا نیز آفروشه گویند - و بلغور
کندم را هم گویند . *

آفریدون ۱ - بسکون ثلث ، نام
اصلی فریدون است و بعضی او را ذوالقرنین اکبر
میگویند . *

آفرین ۲ - بروزن آتشین ، بمعنی تحسین
و ستایش و دعای نیک باشد - و بمعنی آفریننده
متداول است ۳ - و نام روزاول خمسه مسترقه سالهای

۱ - رک : فریدون و آژی دهاک . ۲ - بمعنی زه ، زهی ، احسنت : اوستا *âfrivana*
« بارتولمه ۳۳۱ » ، پهلوی *âfrîn* « نیبرگ ۴ » ، « اونوالا ۳۱۵ » ، مرکب از *âfri* + پسوند
na ، مقابل نفرین (*âfrîn + an*) بمعنی لعنت « دائرة المعارف اسلام » . ۳ - در کلمات
مرکب : جهان آفرین ، صورت آفرین ، جان آفرین ، سحر آفرین ، داد آفرین و غیره ، رک « لغت نامه » .
۴ - آفگانه کردن ، بچه افکندن . « لغت نامه » . ۵ - رک : آزفنداک و آژفنداک .

✽ **آفریدگار** - پهلوی *âfrîtâr* « مناس ۲: ۲۶۴ » ، خالق . آفریننده . صفتی از صفات
خدا . رک : آفریدن . ✽ **آفریدن** - پهلوی *âfrîtan* « نیبرگ ۴ » ، « مناس ۲: ۲۶۴ »
از مصدر اوستائی *frî* بمعنی دعا و نیایش ، در سانسکریت *â-pri* « بارتولمه ۱۰۲۵ » ؛ خلق ، ایجاد ،
هست کردن . ✽ **آفریده** - پهلوی *âfrîtak* « مناس ۲: ۲۶۴ » ، مخلوق ، خلق :

میان او که خدا آفریده است از هیچ دقیقه ایست که هیچ آفریده نگشاده است . حافظ « لغت نامه » .
✽ **آفرینگان** - رک : آفرنگان . ✽ **آق** - در ترکی و مغولی بمعنی سفید

« دائرة المعارف اسلام » . آق اردو (اردوی سفید) عنوان مسکن قبیله اردا (در دشت قبچاق)
بود و رنگ سفید در میان مغول بر رنگ آبی برتری و تقدم داشت . مسکن قبیله مزبور مقابل
کوک اردو (اردوی آبی) - که عنوان قسمت دست چپ قبایل مطیع باتو بود - قرار داشت . طبقات
سلاطین اسلام ص ۲۰۱ ؛ آق قوینلو (دارای نشان « کوسپند سپید ») نام طایفه ای از ترکمنان است
که از ۷۸۰ تا ۹۰۶ در آذربایجان حکومت کردند « هنر . تاریخ ایران ۱۳۰ » .

✽ **آقا** - = آغا ، مغولی . در نزد مغول نامی بوده که برادر کهنتر ، برادر مهتر
را بدان میخوانده « لغت جغتایی و ترکی عثمانی ج ۱ ص ۱۴ » « غیاث اللغات » و بمعنی
اصلی آن بزرگ بوده ، و اهالی خوارزم عم (برادر پدر) را آقا میگفته اند « دائرة المعارف
الاسلامیه ج ۱ : آق و آغ » ، « دائرة المعارف بستانی ج ۱ ص ۱۱۱ » . اگر چه در ابتدا اطلاق این
کلمه فقط برادر بزرگتر و عم میشده ولی کم کم هر امیر بزرگ ، رئیس و شریفی را آقا میخواندند .

آقال ۱ - بر وزن پامال ، افکندنی
وبکار نیامدنی و سقط را گویند .

آقسنقر ۲ - با سین بی نقطه و قاف بر
وزن چارعنصر ، مرغی باشد شکاری از جنس شاهین
و چرخ و بحری - و لقب پادشاهان ترک هم بوده است -
و کنایه از روزهم هست که عربی «یوم» خوانند -

و کنایه از آفتاب هم هست؛ گویند این لغت ترکی
است .

آک (۱) - بروزن چاک . بمعنی عیب و عار
باشد - و آسیب و آفت را نیز گویند ۲ - و با کاف
فارسی نام درختی است در هندوستان که شیرۀ آن
زهر قاتل است . *

(۱) جنس : آک.

۱ - مصحف : آخال «لغت نامه» . ۲ - ترکی مرکب از: آق (سپید) + سنقر (شنگار
و شنگار یکی از جوارح طیور) «لغت نامه» . ۳ - اوستا aka بمعنی بد ، شریر ، بدی . «هرن»
اب ۲۲۰ ، «بارتولمه ۴۵» Akaman بمعنی بدمنش است در برابر وهومن (پاکمنش) «مزدیسنا ۱۶۸»
و این کلمه هیچ پیوستگی لفظی با نام آژیدهاک (ضحاک) ندارد «فاب ۱ : ۷۴»
آکی نرسید بر تو از من . صدبار مرا ز تو رسید آک . سوزنی .

۴ آگاه - اوستا â - kas بمعنی ملتفت شدن ، مشاهده کردن ؛ سانسکریت kâsate
«ظاهر شد» ، استی شرقی kâsin «نگاه کردن» ، câst «چشم» و نگاه در فارسی از همین
ریشه است «بارتولمه ۴۵۹» ، پهلوی âkâs «نیبرگ ۶» ، «مناس ۲۶۵» ، «اونوالا ۲۹۹»
بمعنی مطلع ، مستحضر ، باخبر :

پس آگاه کردند از آن کارزار پس شاه را ، فرخ اسفندیار . فردوسی «لغت نامه» .
۵ آگاهانیدن - رک : آگاه ، پهلوی âkâsênitan «مناس ۲۶۵» ؛ بمعنی اعلام ،
تنبيه ، آگاه کردن ، خبر دادن : «بیامدم ناترا بیاگاهانم» . تاریخ بیهقی «لغت نامه» .
۶ آگاهی - رک : آگاه . پهلوی âkâsîh «نیبرگ ۶» ، «مناس ۲۶۵» ، «اونوالا
۳۰۰» ؛ بمعنی شناخت ، خبر ، اطلاع ، معرفت : «این ملکه نصیحتی کرده است و سخت بوقت آگاهی
داده» . «تاریخ بیهقی» «لغت نامه» .

بقیه از صفحه ۵۱

بعد ها آقا بجای کلمه اجه ajeh (کامل العقل و ریش سفید و بزرگ قوم) استعمال شد چنانکه
در قرن هفتم غیر از برادران ، دیگران هم «باتو» و «ارغون» را باتو آقا و ارغون آقا میگفته‌اند
«روضه الصفا چاپ بمبئی ج ۵ ص ۵۷ و ۷۰ و حبیب السیرج ۳» . در این قرن «آقا» فقط با اسامی
مغولی ترکیب میشده ولی در قرن هشتم با اسامی غیر مغولی نیز ترکیب می‌یافت مثلاً «عادل آقا»
حاکم سلطانیه و سردار سلطان حسین ایلخانی (۷۷۶-۷۸۴) که گاهی هم او را «آقا» بطور اطلاق
میگفتند «روضه الصفا ج ۵ ص ۱۷۲-۱۷۸» . در قرن نهم علاوه بر مردان ، زنانی بودند که «آقا»
در عنوان اسم آنان آمده مانند : «خدیجه بکم آقا» دختر حسن بیگ ترکمان . بهر حال این
کلمه خواه باول اسم درآید یا باآخر آن ، مقصود از آن تعظیم و تجلیل است . «نقل باختصار از کلمه
آقا» بقلم کیوان سمعی . مجله آینده ج ۳ شماره ۱۳ . آقا که بدنبال یا ابتدای اسامی خواجه
سرایان افزوده میشده مثل «مبارک آقا» و «آقاالماس» و غیره ، بعد ها آنرا برای تمیز با «آقامی»
علامت تفخیم و احترام در اسامی مردان باغین یعنی بصورت «آغا» نوشته‌اند و آن در حقیقت ترجمه
ترکی «خواجه» است و آغا باشی معنی بزرگ خواجه سرایان را دارد . «مجله یادگار سال سوم
شماره ۶-۷ ص ۱۳۰-۱۳۱» .

آکپ - بضم کاف تازی و سکون بای فارسی، لنبوس را گویند و آن کرداگرد اندرون دهان است ۱.

آکج - بفتح ثالث و سکون جیم، هر قلاب را گویند عموماً - و قلابی که بدان یخ در یخدان اندازند و کشتیبانان کشتی دشمن را بآن (۱) بجانب خود کشند خصوصاً ۲ - و میوه ایست صحرائی که آنرا علف شیران گویند و عربی «لفاح البری» (۲) خوانند.

آکح - بفتح ثالث و سکون حای بی نقطه، جلاب را گویند و آن دارویی چند باشد جوشانیده و صاف کرده شده ۳.

آکحج - بفتح ثالث و سکون جای حطی و جیم، بمعنی آکح است که جلاب - و جوشانیده باشد که طبیبان بمردم دهند ۴.

آکخ - بفتح ثالث و سکون خای نقطه دار، بمعنی آکح است که جلاب - و جوشانیده باشد ۴.

آگده - بفتح کاف فارسی و دال ابجد، مخفف آکنده است ۵ که بمعنی پر کرده شده و انباشته (۳) باشد.

آگر - با کاف فارسی بروزن لاغر، سرین و کفل را گویند مطلقاً ۶.

آکس - بضم کاف و سکون سین بی نقطه، قلم آهنین سنگ تراشان را گویند که بدان سنگ تراشند.

آگسته - بفتح کاف فارسی بر وزن وارسته، بمعنی تر کرده و آلوده و آمیخته باشد ۷ و بکسر کاف محکم بسته را گویند ۸.

آکسه - بفتح کاف و سین بی نقطه، بمعنی آویخته و چنگ در چیزی زده و آویزان باشد ۸.

آکش - بضم کاف فارسی و سکون شین نقطه دار بمعنی آغوش است که برو بغل باشد.

آگشته - بفتح کاف فارسی بروزن واکشته، بمعنی تر کرده و آلوده و آمیخته باشد ۷.

(۱) چک : با آن . (۲) چک : لفاح بری (۳) چک : انباشته .

۱ - اکنون در تهران لپ lop گویند :

کند از خست او همی پنهان همچو میمون نخود در آکپ خوش

خسروانی «لفت نامه».

۲ - بجستند تاراج و رستیش را با کج گرفتند کشتیش را . : نصری «لفت نامه».

آقای دهخدا ذیل «آکح» پس از نقل از برهان نوشته اند : آکح، خلاب باشد یعنی لای سیاه (نسخه لغتی خطی) و گمان میکنم این کلمه چنانکه آکحج بمعنی جلاب (برهان) و آکخ نیز بمعنی جلاب (برهان) و آکخج بمعنی مزبور (جهانگیری) و صور دیگری که فرهنگ نویسان ضبط کرده اند همه مصحف کلمه آکج بمعنی قلاب مخصوص باشد و قلاب را گاهی جلاب و گاهی خلاب خوانده اند. «لفت نامه» ۳ - رک : آکج. ۴ - رک : آکح و آکج. ۵ - شاید مصحف آکنده «لفت نامه».

۶ - بمعنی سرین ظاهراً مصحف «آلر» است که در فرهنگهای قدیم تر هست و چند بیت از قدما برای آن شاهد آمده است «لفت نامه» - آگر در کردی agar بمعنی آذر (آتش) است و از همان ریشه. در بعضی نسخ تاریخ ژوستن، نام آتریات حشریاوان (حاکم) آذربایجان که لغة بمعنی آذربد است، «آگریات» آمده که باید مصحف «آگریات» باشد مرکب از آگر (کردی و شاید مادی) و پات پسوند اصناف «ایران باستان ص ۱۹۶۸».

۷ - باین معنی مبدل آغشته است. ۸ - آکستن âkustan (âgustan) در پهلوی بمعنی آویختن است «اونوالا ۲۹۸»؛ واکسته (آگسته) اسم مفعول است.

و بکسرکاف فارسی محکم بسترهرا گویند ۱ .

آگفت - بفتح کاف فارسی و سکون فا و تایی قرشت، آزارورنج و محنت و آفت را گویند، و بکسرکاف فارسی نیز همین معنی دارد ۲ .

آگن - باکاف فارسی بوزن دامن، بمعنی آگندنی باشد مثل آنچه درجامه و لحاف و بالش کنند از پنبه و پشم و غیره - و بمعنی پرکننده که فاعل پر کردن باشد، هم آمده است.

آکنج - بفتح کاف تازی بوزن نارنج، قلابی باشد که بدان یخ در یخدان اندازند ۳ - و بفتح کاف فارسی بمعنی پر و مملو باشد ۴ - و بمعنی روده و امعای گوسپند هم هست که آنرا با گوشت و برنج و مصالح پر کرده باشند و بعبری «عصیب» گویند ۵ .

آگند - بر وزن پابند، ماضی آگندن و پر کردن باشد یعنی پر کرد و انباشت - و بمعنی پر کرده شده هم آمده است - و پرکردنی را نیز گویند .

آگندن ۶ - مصدر است بمعنی پر کردن

و انباشتن (۱) ۷ .

آگنده - بوزن سازنده، بمعنی پر کرده شده و انباشته (۲) شده باشد - و طویله و اصطبل و پایگاه را نیز گویند - و آخوردواب را هم گفته اند و بعبری «معلف» خوانند، و بعضی باین معنی بضم کاف آورده اند - و بمعنی بزرگ و فربه نیز آمده است - و بمعنی آباد کردن و معمور ساختن هم هست .

آگنده گوش - بضم کاف فارسی و سکون واو و شین قرشت، بمعنی آلوده دامن است که کنایه از گناهکار و عاصی باشد - و مردمان کر و ناشنوا - و چیزی در گوش آگنده را نیز گویند.

آگنش - بفتح ثالک و کسر نون و سکون شین نقطه دار، بمعنی پر کردن باشد - و بمعنی هر چیز که درون چیزها را بدان پر کنند و بعبری «حشو» خوانند ۸ .

آگنه - بفتح ثالک و نون، بمعنی آخر آگنش است و آن چیزی باشد مانند پشم و پنبه و پيله که در بالش و نهالی و لحاف و امثال آن پر

(۱) چك : انباشتن .

(۲) چك : انباشته .

۱ - رك ، آگسته :

دلش خود ز تخت و کله گشته بود

بیمار اغریرت آگشته بود . فردوسی
« لغت نامه » .

۲ - بنالم ازغم این روز کارو این آگفت

سید ابوطالب، از تاریخ بیهق « لغت نامه »، در کیلکی kaftak (در : انجیل گفتك) فاسد و معیوب و بیهوده . ۳ - رك : آکج و آکج . ۴ - در کلمات مرکب مانند:

جگر آکنج (جگر آکند) . رك : لغت نامه : آکنج .

۵ - عصیب و کرده برون کن تو زود و برهم کوب

جگر بیازن و آکنج را بسامان کن . کسائی « لغت نامه » .

۶ - و آگندن ، پهلوی ākandan « اونوالا ۲۹۷ » . ۷ - نیز آگندن ، غنی

و آبادان کردن :

بیا کند گنج و سپاه ورا

بیاراست ایوان و گاه ورا . فردوسی « لغت نامه » .

۸ - نیز آگنش :

چون راست بود خوب نماید سخن

در خوب جامه خوب شود آگنش .

ناصر خسرو « لغت نامه » .

کنند و محلوجی که در میان آستر و ابره جامه گذارند ۱ .

آگنیدن ۲ - بروزن پاکشیدن ، بمعنی انباشتن (۱) و پرسیاختن باشد ۳ . *

آکو - بضم کاف تازی و سکون واو ، بوم را گویند و آن پرنده ایست شوم و نامبارک .

آگور - باکاف فارسی بروزن ساطور ، خشت پخته را گویند و آجور معرب آنست .

آگوش - باکاف فارسی ، بروزن و معنی آغوش است که بر وبغل باشد - و پرستار و بنده را هم میگویند که در مقابل آزاد است ۴ .

آگوشیدن - بروزن و معنی آغوشیدن است که در بر کشیدن و در بغل گرفتن باشد .

آگون - بروزن و معنی واژون و نگون باشد چه سراگون سرنگون را گویند ۵ . *

آگیش - بکسر ثاک و سکون تحتانی

و شین قرشت ، بمعنی در آویخته باشد چه اندر آگیشید یعنی اندر آویخت - و چنگ در چیزی زده و دراز کرده را نیز گویند - و بمعنی دراز کردن و در آویختن چیزی هم هست . *

آگین - بروزن آیین ، بمعنی مالامال و پر و آغشته و آکنده باشد - و بمعنی فربه نیز آمده است که نفیض لاغر باشد ۶ .

آل - بسکون لام بروزن زال ، سرخ نیمرنگ را گویند ۷ - و نام مرضی است مهلك که زنان نوزائیده را تا هفت روز واقع میشود و اعتقاد عوام آنست که جنینی باشد باین نام که مزاحمت بزن نوزائیده میرساند - و نوعی از ماهی هم هست ۸ - و در عربی سراب را گویند و آن بخاری باشد آب نما - و بمعنی اولاد و عشیرت و قوم هم آمده است - و چیزی که مانند سراب در صبح و شام از دور نمایان میشود - و بترکی مهر و ننگین پادشاهان باشد ۹ - و امر بستن هم هست یعنی بستن - و در

(۱) چك : انباشتن .

۱ - نیز آکنه: شد زمستان و زجودت بنه ای میخوام ابره و آستر و آکنه ای میخوام . سوزنی . « لغت نامه »

۲ - نیز آکنیدن . ۳ - نیز بمعنی جای دادن و دفن کردن ، زیر خاک کردن . ۴ - آگوش نامی از نامهای پرستاران ترك است « لغت نامه » رك : آغوش . ۵ - ظاهراً این کلمه جز در حال ترکیب مستعمل نیست « لغت نامه » . ۶ - نیز بمعنی حشو ، آکنه : خود پر کبوتران مینوست کآگین چهار بالش اوست . خاقانی

و در کلمات مرکبه بمعنی : آلود ، مرصع ، انباشته ، مانند و گونه ، دارا و صاحب ، اندود آید همچون : زهر آگین ، گوهر آگین ، عقیق آگین ، طلسم آگین ، عشرت آگین ، زرا آگین . رك : لغت نامه . ۷ - اوستا aurusha (سفید) ، سانسكرت arusá (سرخ رنگ) ، در ترجمه و تفسیر پهلوی arûs (سفید) « بارتولمه ۱۹۰ - ۹۱ » ، طبری âl (سبز) ، مازندرانی کنونی âl (سرخ و کم رنگ) « واژه نامه ۵ » :

نشتم بر آن ناقه آل پیکر فکندم براو نطع و دلو مصلی « منوچهری ۱۱۴ » . ۸ - ظاهراً همان که امروز قزل آلا گویند . ۹ - در ترکی بمعنی حضور ، پیشانی ، خدعه ، مکر ، شنکرف سرخ ، مهر ؛ جای مهر سلاطین ترك که با مرکب سرخ بر فرامین نقش میشد « جغتائی ۲۹ » . * آکنیده - آکنده :

منم در کشور عشقت خنیده دلی از مهر روت آکنیده شا کر بخاری « لغت نامه » . * آگاه - مخفف آگاه ، رك : آگاه . * آگیشیدن - و آگیشیدن بمعنی آویختن و پیچیدن . رك : آگیش .

هندی نام درختی است که ازینخ آن رنگ سرخی حاصل شود مانند رنگ روناس و بدان جامه رنگ کنند و در دواها نیز بکار آید .

آلا^۱ - بروزن کالا،

بمعنی اول آل است که سرخ نیم رنگ باشد . *

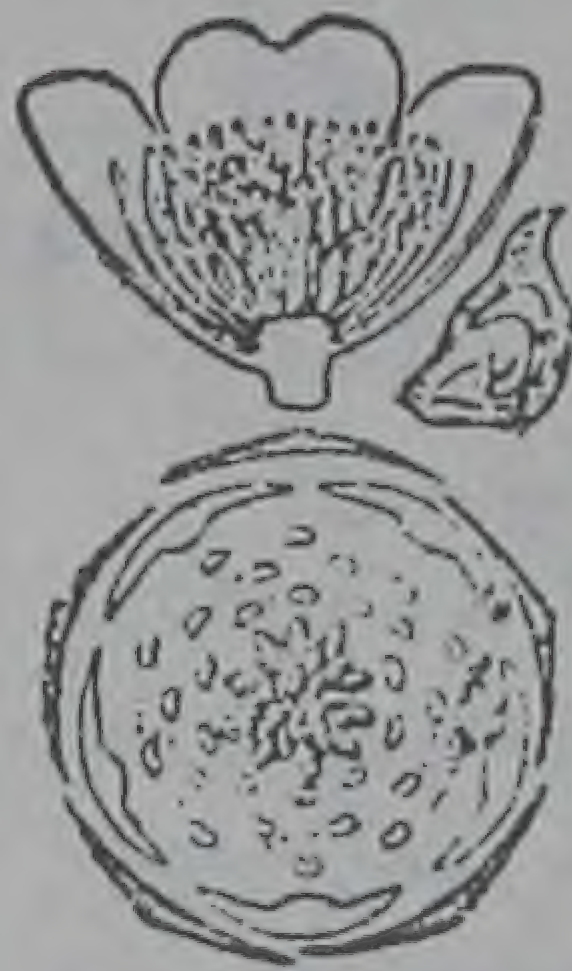
آلاس - بسکون

مین بی نقطه ، زغال وانگشت را گویند^۲ .

آلاله^۳ -

بفتح لام ، بمعنی لاله و شقایق باشد، و بفتح

همزه هم درست است^۴



آلاله

آلان^۵ - بروزن پالان ، نام ولایتی و نام محله ایست و بعضی گویند شهرست در ترکستان - و نام کوهی هم هست^۶ .

آلاو - بسکون واو، آتش شعله ناک را گویند، و بفتح همزه هم درست است^۷ .

آلاوه - بفتح واو ، بمعنی دیگدان و جایبکه در آن آتش روشن کنند - دوپارچه چوب رانیز گویند که اطفال بدان بازی کنند یکی بزرگ بقدر سه وجب و دیگری کوچک بمقدار يك فیضه - و سرهای چوب كوچك تیز میباشد .

آلایش - بر وزن آسایش ، بمعنی آلودگی و عیب - تردامنی و فسق و فجور و خیانت

۱ - مرکب از آل (سرخ) + آپسوند .

۲ - تاب قهرش تیغ را الماس کرد

برق خشمش کوه را آلاس کرد

سراج الدین راجی « لغت نامه » .

۳ - هم ریشه لال (سرخ) ، پهلوی alâlak » بندهشن . بمبئی ۱۹۰۸ ص ۱۱۷ . فارسی نیز آلاله و لاله ، طبری halâlah » واژه نامه ۸۴۳ . ۴ - بیش از ۱۲۰۰ جنس مختلف آلاله وجود دارد و آلاله های اصلی شامل آلاله Ranunculus و جنس های فرعی آن و شقایق نعمانی Anemone pulsatilla و شقایق پیچ Clematis vitalba است . « کل کلاب ۱۹۷۷ بیعد » و رك : فرهنگ روستایی ۹۸ :

چون دواتی بسدین است خراسانی وار باز کرده سر آلاله بطرف چمنا « منوچهری » ۴ .

۵ - و اران ، از ریشه aryan (آریائی) و آن نام قومی است که در شمال آذربایجان مسکن داشتند و سرزمین آنانرا بنام ایشان اران والان خوانده اند . ۶ - « سخن اندر ناحیت الان (Alân) و شهرهای وی - مشرق و جنوب وی سریر است و مغرب وی روم است و شمال وی دریای گرز (Gurz) و بجنالك خزرانست ، و این ناحیتی است اندر شکستگی ها و کوهها و جایی بانعمت ، و ملکشان ترساست و ایشانرا هزار ده است بزرگ و اندر میان مردمانی اند ترسا و مردمانی بت پرستند و مردمان وی گروهی کوهی اند و گروهی دشتی . » « حدود العالم نهران ۱۰۹۹ » ورك: تعلیقات مینورسکی بر همین کتاب ص ۴۴۴-۴۶ . ۷ - نیز بمعنی شعله : بر اوج گنبد گردون از آن بتابد هور که یافت از تف قندیل مرتضی آلاو .

آذری . « لغت نامه » .

۵ آلاچق - ترکی الاجو بفتح همزه وضم جیم، بمعنی سراپرده و سایبان دوستونی است

« کاشغری ج ۱ ص ۱۲۲ » :

چیت خود آلاچق آن ترکمان

یش پای نره ییلان جهان

« مثنوی ۴ ص ۳۰۸ » « نداب ۳: ۵-۶ ص ۵۶ » (برهان قاطع ۱۴)

و امثال اینها باشد ۱ *

آلر - بروزن لاغر ، کفل و سرین را
گویند مطلقاً ۲ .

آلست - بسکون سین بی نقطه و فوقانی ،
بمعنی آلاست که کفل و سرین باشد مطلقاً ۳ .

آل طمغا - بسکون ثالث ، مهر و نگین
پادشاهان را گویند ، و بعضی گویند این لغت ترکی
است ۴ .

آلغده ۵ - باغین نقطه دار بروزن آزرده ،
بمعنی فخر آلود و خشمکین - و جنگ آور باشد .

آلغونه ۶ - بروزن باز کونه ، بمعنی غازه
است و آن سرخی باشد که زنان بر روی مالند .

آلفتن - بافا ، بروزن و بمعنی آشفتن باشد .

آلفته - بروزن و بمعنی آشفته است -
ورندیکس و کوی - و دروش نامراد را نیز گویند .

آلک - بفتح ثالث بروزن کالک ، سنبل
الطیب را گویند و در دواها بکار برند ۷ - و معصر
آل هم هست ۸ .

آلگونه ۹ - باکاف فارسی ، بروزن و بمعنی
آلگونه است که غازه و سرخی زنان باشد ۱۰ .

آل معصر - بکسر ثالث ، نوعی از
ماهی درم دار باشد - و سرخ نیم رنگ را نیز
گفته اند .

آلنج - جنم ثالث و سکون نون و جیم ،
آلوجه را گویند و آن میوه است معروف .

آلنگ - بروزن آهنک ، کوی باشد
که در اطراف قلعه ها بجهت محاصره و گرفتن
آن کنند و مورچال همان است - و بعضی دیوار مرا
گویند که بجهت محافظت خود و حواله که از
برای قلعه سازند - و جمعی از مردم را نیز گویند
که مردم بیرون قلعه جایجا بواسطه گرفتن قلعه

۱ - از ایشان ترا دل پر آلابش است کناه مرا جای پالایش است .

فردوسی . « لغت نامه » .

۲ - یکی گرم نپاچه که بر آن آلر نو بزم جنگ چه سازی ، چه کتی بانگ و زغلا ؟

ابوالمثل بخاری . « لغت نامه » .

۳ - همچون رطب اندام و چو روغنش سراپای همچون شبه زلفین و چو یلستش آلت .
عسجدی « لغت نامه » .

۴ - التمغا ، التون تمغا ، مهر پادشاهان ترك که با مرکب سرخ بر فرمانها نقش میکردند .
این فرامین را مخصوصاً « یارلیغ التون تمغا » مینامیدند . « جغتایی ۳۱ » . ۵ - لغتی در
« آرغده » . رك : آرغده . ۶ - لغتی در آلگونه . رك : آلگونه .

۷ - از نباتات پست سبز است که در ته نهر یا روی آب شیرین یا شور دیده میشود .
بالک نه ریشه دارد نه ساقه نه برگ . تنه اش دارای « کلور فیل » است و بشکلهای مختلف دیده
میشود . طول آن ممکن است بسدها متر برسد . رك : فرهنگ روستایی ۹۸ - ۹۹ ؛ درك : آله .
۸ - رك : آل . ۹ - مرکب از : آل (سرخ) + گونه (رنگ) .

۱۰ - آن بنا گوش کز صفا گویی بر کشیده است آلگونه بسیم .

شهید بلخی . « لغت نامه » .

* **آلبالو** - *Prunus brigantica* درختی است از دسته بادامی ها از تیره گل

سرخیان . « گل کلاب ۲۲۶ » . * **آلتمغا** - رك : آل طمغا . * **آلتون** - ترکی
بمعنی طلا « کاشغری I : ۱۰۹ » :

طاس و مندید و گل از آلتون بگیر تا بگرما به روم ای تا کریر

« مثنوی ۳ ص ۵۱۱ » ، « نداب ۳ : ۵ - ۶ ص ۵۶ »

و مردم درون قلمه بجهت محافظت قلمه تعیین (۱) کنند .

آلو ۱ - بروزن خالو میوه ایست معروف ۴ -
و مخفف آلود نیز باشد که از آلودگی هست ۴
- و دانه و کوره خشت پزی را نیز گویند . *

آلوده دامن - مردم نامقید - و فاسق
و فاجر و گناهکار و عاصی را گویند .

آلوس - بروزن ناموس ، نگاه کردن
بکوشه چشم باشد از روی خشم و ناز .

آلوگرده - بضم کاف فارسی و سکون
را و فتح دال بی نقطه ، میوه ایست زرد رنگ شبیه
بزرده آلو .

آلوند - بروزن باربند ، نام کوهیست
در همدان که بالوند شهرت دارد ۴ . *

آله - بفتح ثالث بروزن لاله ، سنبل -
الطیب را گویند و آن دارویی است که در دواها
بکار برند ۵ - و بضم ثالث پرنده ایست که آنرا
بعربی «عقاب» میگویند ۶ .

آلیز - بروزن فالیز ، جفته و لگدانداختن
- و خیز کردن و برجستن ستور باشد ۷ .

آلیزنده - بفتح زای نقطه دار و سکون
نون و فتح دال بی نقطه ، اسب و استر جهنده
و بدخوی لگد انداز را گویند . *

(۱) چك : تعین !

۱ - پهلوی âlu « یونکر ۵۱ » ، شهمیرزادی halî ، کیلکی xâlû (کوجه)
wâlû ، طبری halî (آلوچه) « واژه نامه ۳۱۰ » . ۴ - یکی از انواع دسته بادامی ها
که نام علمی آن Prunus domestica است « کل کلاب ۲۲۶ » ورك : فرهنگ روستایی ۹۹ .
۴ - در کلمات مرکب مانند : کل آلو ، خواب آلو ، پشمالو :

جمله اهل بیت خشم آلو شدند که همه در شیر بز طامع بدند . مثنوی « لغت نامه » .
۴ - ورك : الوند . ۵ - ورك : آلك .

۶ - حمزه اصفهانی در کتاب التنبیه علی حدوث التصحیف (نسخه خطی) و میدانی در کتاب السامی
فی الاسامی عقاب را به « آله » ترجمه کرده اند و همچنین ابوریحان بیرونی در التفهیم . حکیم مؤمن
در تحفه گوید : « عقاب بفارسی الوه و بترکی قراقوش گویند » . در فرهنگ جهانگیری آمده :
« له باول مضموم مرغی باشد ذی مخلب که بر کوههای بلند آشیانه کند و بغایت قوی و بزرگ
بود و آنرا آله نیز خوانند و بتازی عقاب گویند . حکیم فرقدی راست :

مثل دشمنان تو با تو حیلۀ کبک و حمله های له است . »

در همه فرهنگها آله بمعنی عقاب آمده و در بسیاری از لهجه های کنونی ایران نیز چنین است
چنانکه « هلو » در کردی و « اله » در مازندرانی و « آله » در کیلکی . در کارنامه اردشیر بابکان
(۱۴ : ۱۲) âluh بمعنی عقاب بکار رفته است و نیز در بندهش (۱۴ : ۲۳) arvâ بمعنی عقاب
آمده « فاباص ۲۹۶-۹۸ » ، در طبری alleh ، مازندرانی کنونی allê و alê « واژه نامه ۴۸ » .

۷ - مؤلف منتهی الارب در ترجمه « نهیج » آرد : « برانگیختن تکه را بر آلیز . »

• آلوبالو - آلی بالی . رجوع به « فاراسیا » شود .

• آلودگی - پهلوی âlûtakîh « ناوادی ۱۵۸ : ۲ » بمعنی لوث - آرایش -

فق و فجور - شوخ و دوش « لغت نامه » . • آلودن - پهلوی âlûtan « دینکرت

۱۴ » lutum = لوتینی و loth ایرلندی باستانی (پلیدی ، کل ، مدفوع) « هرن ۴۲ » بمعنی

بقیه در صفحه ۵۹

آماج - بامیم بروزن ناراج ، خاکی باشد که نشانه تیر را بر آن نصب کنند چه آماجگاه جاییرا گویند که نشانه در آنجا نهند - وبمعنی نشانه تیر هم هست ۱ - و آلتی را نیز گویند از آهن که برزیکران زمین را بدان شیار کنند ۲ - و تخت پادشاهان را گفته اند - و يك حصه ازیست و چهار حصه فرسنگ باشد چه هر فرسنگی سه میل است و هر میلی مسافت دو ندا و هر ندائی بقدر چهار آماج ، پس فرسنگی بیست و چهار آماج باشد ۳ .

آمادن - بفتح دال و سکون نون ، بمعنی ساختن - و ساخته شدن - و پر و مملو گردانیدن - و مهیا کردن و مستعد نمودن باشد .
آماده - بمعنی ساخته و پرداخته و مهیا کرده باشد ۴ .
آمار - بروزن آزار، مرضی است که آنرا استسقا گویند - و بمعنی نهایت طلب و تفحص و تجسس باشد - و بمعنی حساب هم هست چه آماره گیر محاسب و حساب گیرنده را گویند - و بمعنی استقصا و تتبع هم بنظر آمده است . *

۱ - باین معنی در دزفولی *âmâc* . کاشغری (I : ۵۳) آماج را در لغات ترکی بمعنی هدف و نشانه آورده و بدیهی است که دخیل است و در کتاب «اللغات النوائیه والاستشهادات الجفتائیه» نیامده :

چونیر انداختی بر روی دشمن حذر کن کاندر آماجش نشستی. سعدی «لغت نامه» .
۲ - بر کند تیر تو ز آنسان خاک در آماجگاه برزگر بر کنده پنداری بآماج وکلند سوزنی «لغت نامه» .
۳ - آماج نواز بلخ بود تابسپنج آب پرتاب نواز بلخ بود تابفلسطین. فرخی «لغت نامه» .
۴ - «امیر (محمد بن محمود غزنوی) . . . آواز داد . . . که او را تنها برند» حاجب گفت نه ، که همه قوم باوی خواهند رفت ، و فرزندان بجمله آماده اند ، که زشت بود باوی ایشان را بردن. «تاریخ بیهقی ۷۳» .
۵ - = امار پهلوی *âmâr* و آمار و همار و شمار و شماره از مصدر اوستایی *mar* «کانگا: فرهنگ اوستا ۳۹۷» بمعنی حساب ، اما بمعنی استسقاء ، آماز (بازاء) صحیح است یعنی آماس، رک : خشکمار. در لغت فرس اسدی آمده (ص ۱۲۵) : «آمار، استقصاء بود، رود کی گفت :

از فراوانی که خشکمار کرد زان نهان مر مرد را بیدار کرد .
و استقصاء را در معنی آمار (باراء بی نقطه) باستسقاء تبدیل کرده اند (ازافادات علامه دهخدا).
* **آمارگر** - پهلوی *âmârgar* (محاسب) مرکب از : آمار + گر پسوند ا تصاف . در فارسنامه ابن بلخی (ص ۷) ایرا نمارغر (= ایران + آمار + گر) آمده ، و امروز مأمور احصائیه را گویند .

بقیه از صفحه ۵۸

مالیدن یا مالیده شدن چیزی بچیزی چنانکه اثری از آن در دومین بماند اعم از نیک و بد و خشک و تر ، چون آب و خاک و خون و اشک و مشک و زهر و غیر و خوی و پلیدی و جز آن ، و این فعل لازم و متعدی آید :

هر آنکه که توتشنه گشتی بخون بیالودی این خنجر آبگون فردوسی «لغت نامه» .
* **آلوه** - رک : آله. * آلیزدن و آلیزدن - جفته افکندن، جفتک انداختن : نفس چون سیر گشت بستبزد نوسن آما به رسو آلیزد . سراج الدین «لغت نامه» .

آماره ۱ - بروزن و معنی آواره -
و بمعنی آمار است که مرض استفا - و نهایت تفحص
و نجس - و حساب - و تتبع باشد .

آماس ۲ - سکون سین بی نقطه ،
بمعنی ورم باشد که برآمدگی است در اعضا خواه
با درد باشد خواه بی درد .

آماه ۳ - بروزن ناگاه ، بمعنی آماس
است که ورم و برآمدگی اعضا باشد .

آمای - سکون یای حطی ، بمعنی پر
کننده - و آراینده - و ساختن و مستعد و مهیا
کننده باشد ۴ - و امر باین معنی هم هست یعنی
پرکن و یارای و مهیا و مستعد نمای ۴ .

آمخته - بضم ثالث بروزن ناپخته ، مخفف

آموخته است ۵ . *

آمده ۶ - بفتح ثالث و دال ابجد ، معروف
است که از آمدن باشد - و لطیفه و بدیهه را نیز
گویند ۷ . *

آمرغ - بضم ثالث و سکون رای بی نقطه
و غین نقطه دار ، بمعنی نفع و فایده است ۸ -
و ذخیره و مایه را نیز گویند ۹ - و بمعنی قدر
و شان - و قیمت - و مقدار و مرتبه نیز آمده است
- و بمعنی حصه - و چیزی اندک هم هست - و اصل
و زبده و خلاصه هر چیز را نیز گفته اند ۹ ،
و بفتح ثالث هم درست است .

آمل ۱۰ - بضم ثالث و سکون لام ، نام
شهر مازندران ۱۱ است .

۱ - مرکب از : آمار + ه (پسوند) . رک : آمار . ۲ - آماس و آماه و ماس ،
طبری belmâs ، واژه نامه ۱۲۹ ، کیلکی amâs . ۳ - مخفف آماينده :

نوی گوهر آمای چار آخشیج مسلسل کن گوهران در مزيج . نظامی «لغت نامه» .

۴ - رک : آمودن . ۵ - رک : آموختن . ۶ - رک : آمدن .

۷ - بارها در شدی بمجلس خاص که نوا زن بدی و که رقص

گاه گفتی بشوخی آمده‌ای که نمودی بعشوه شعبده‌ای . امیر خسرو «لغت نامه» .

۸ - یکی دلو سیر گردد مرغ صد درم مر مرا شود آمرغ . سنائی «لغت نامه» .

۹ - این معانی ظاهراً از حدسهای مختلفی است که در بیت سنائی زده‌اند . «لغت نامه» .

۱۰ - آمل ، در پهلوی Amûi ، کرسی طبرستان . این نام مأخوذ است از نام قبیله غیر

ایرانی Mardoi (پارسی باستان Marda * بمعنی مضروبان آور) یا Amardoi (پارسی

باستان amarda * بسیار مضر و زیان آور) . اسکندر آنان را گوشمالی داد و تحت اطاعت خوش

در آورد و فرهاد اول اشکانی ایشان را به چرکس قرب در بند خزر کوچاند ، و بجای آنان ، قبیله غیر

ایرانی دیگر بنام Tápouroi از ناحیه طابریان طوس (تَرْدِيك مشهد کنونی) مهاجرت کردند

« ملوکوارت شهرستانها ۱۱۰ » آماردان مردمی فقیر ولی جنگی بودند . استرابو نام این قوم را

بقیه در صفحه ۶۱

۵ آمدن - پهلوی amatan «مناس ۲: ۲۶۵» ، «یونکر ۵۹» ، طبری bemuê (آمد)

« واژه نامه ۱۳۳ » ، کیلکی amon ؛ بمعنی اتیان ، ایاب ، قدم ، مقابل رفتن و شدن :

بدین جای از بهر او آمدم بکینه همی جنگجو آمدم . فردوسی «لغت نامه» .

۵ آمرزش - پهلوی amurzishn «مناس ۲: ۲۶۵» ، بخشیدن خدایتعالی گناه را

بربنده پس از مرگ ، مغفرت ، غفران «لغت نامه» ، رک : آمرزیدن .

۵ آمرزیدن - بخشیدن خدای گناه بنده را پس از مرگ . غفران :

نظیر خویش بنکذاشتند و بگذشتند خدای عزوجل جمله را ییامرزاد «حافظ ۲۶۳» .

آمله ۱ - بضم ثالك و فتح رابع ، دوائی است كثيرالنفع و معرب آن «آملج» باشد . گویند دو درم را از آن كوفته تا دوساعت در آب شیرین بجوشانند و بعد از آن صاف كنند و سه چهارنوبت در چشم چكانند ، سفیدیرا كه در چشم بود سود دارد .

آمنه - بفتح ثالك و نون ، توده خرمن هیزم شكافته (۱) را گویند - پشته و پشتواره هیزم بسترا نیز گفته اند - و بكسر ثالك نام مادر حضرت رسالت پناه علیه السلام است .

آمو - بضم ثالك و سكون واو ، مخفف آمون است و آن رودخانه‌ای باشد مشهور و معروف ، واقع در میان ایران و توران - و بعضی گویند دهی است كه این رود خانه موسوم بآن ده است ۲ -

وزمینی هم هست میان جیحون و فرات .

آموت - با فوقانی بروزن لاهوت ، آشیان جانوران شكاربر را گویند همچو باز و شاهین و چرخ و امثال آن ۳ .

آموتیا - بكسر فوقانی و تحتانی بالف كشیده ، بلفت زند و پازند (۲) كنیزك و پرستار و خدمتكار (۳) باشد ۴ .

آموختگان ازل - انبیا و اولیا صلوات الله عليهم اجمعین (۴) را گویند . *

آمود - بروزن نابود ، یعنی بر آمیخت و بر آراست - و ساخت و كرد .

آمودن - بروزن آسودن . بمعنی آراستن - و آراسته شدن - و آمیختن -

(۱) چش: شكسته . (۲) چك: ژند و پاژند . (۳) چك: خدمتكار . (۴) چك: - اجمعین .

۱ - *Phyllanthus emblica* « ثابتی ۱۵۸ » . ۲ - آمو = جیحون ، در لهجه پارنی و پهلوی *Hamû (Darya)* و همچنین در لهجه ترکی خلیج و نیز ترکیمنی . رك: مقاله *R. N. Frye* در باب كتاب *Karl . H . Menges, Qaraqalpaq Grammar, dans 'Harward Journal of Asiatic Studies' vol.10 . No.3-4, p. 440.*

۳ - برقله قاف بخت و اقبال آموت عقاب دولت نست . منجيك و الموت را مركب از آله بمعنی عقاب و موت مخفف آموت بمعنی آشیان دانسته اند . « لفت نامه » رك: آله . ۴ - هزوارش ، *Amôtiâ* . بمعنی پرستار ، نیز *amutîâ* « یوستی . بندهش ۷۲ » ، آسوری *Amtu* « دلیترش ص ۷۷-۷۲ » .

۵ - آموختن - از ریشه *â_môk* ، در پهلوی *âmôxtan* « نیبرك ۹ » ، « مناس ۲۶۵: ۲ » ، « یونكر ۵۷ » ، سفدی *môck(a)* و *mwck'* (آموزگار) « گونیو ۱۷۳ » ، بمعنی تعلم ، فرا گرفتن : « چنین چیزها از وی آموختندی كه مهذب تر و مهتر تر روزگار بود » ، « تاریخ بیهقی » ، « تعلیم ، یاد دادن ، آموزاندن :

همی کودکان را بیاموخت زند بتندی و خشم و بیانك بلند . فردوسی - نیز آموختن . « لفت نامه » .

بقیه از صفحه ۶۰

« مارد » و « آمارد » نوشته ، از اینجا بعضی تصور میکنند كه نام آمل از اسم این مردم آمده اینچنین : آمارد = آمالد ، آملد ، آمل . « ایران باستان ج ۳ ص ۲۲۱۶ » . رابینو در سفرنامه ملازندان و استراباد (ص ۳۳ بخش انگلیسی) گوید: « آمل را آمله *Amula* زن فیروز كه پایتخت او بلخ بود بنا نهاد . » ۱۱ - منظور شهری بملازندان است .

و آمیخته شدن - ساختن و ساخته گردانیدن ۱ -
و پر کردن و مملو ساختن باشد .

آموده ۲ - بروزن آسوده ، لعل و مروارید و امثال آنرا گویند که در رشته کشیده شده باشد - و بمعنی پر کرده و مملو ساخته هم هست -
و آراسته و پیراسته را نیز گویند - و ترجمه لفظی است که در عربی «مندرج خوانند» . *

آموزگار ۳ - باکاف فارسی ، آموزنده و آموزاننده را گویند که معلم و استاد باشد .

آموسنی - بسکون سین بی نقطه و کسر نون و تحتانی ساکن ، دو زن یا بیشتر که يك شوهر داشته باشند هريك مردیگرا «آموسنی» باشد ۴ .

آمولن ۵ - بفتح لام و سکون نون ، یونانی نشاسته را گویند که از آن پالوده و آهار پزند .

آمون - بروزن هامون ، رودیست که برکنار خوارزم گذرد ، و میان ترکستان و خراسان واقع است ۶ - و بمعنی پر و مملو و لبالب و لبریز هم هست .

آموی ۷ - بسکون یای حطی ، نام شهریست برکنار جیحون و جیحون منسوب بآن شهر است - و بمعنی پر کردن و مملو ساختن - و امر باین معنی - و فاعل هم آمده است ۸

آمویه - بفتح تحتانی ، بمعنی آمون است و آن رودخانه ای باشد مشهور ۷ .

آمه - بروزن نامه ، بمعنی دوات نویسندگی باشد ۹ - و توده و پشته هیزم را نیز گفته اند ۱۰ . *

آمیز ۱۱ - بروزن کاریز ، بمعنی آمیزش و مباشرت و جماع باشد - و آمیختن دو چیز یا زیاده بهم را نیز گویند ۱۲ .

۱ - کرانمایه سپاهی داشت فرمود با استقبال شهزاده برآمود . فخرالدین ابوالمعالی « لغت نامه » .

۲ - رك : آمودن . ۳ - پهلوی *âmôzhakâr* (آموزگاری *âmôzhakârîh*)

« مناس ۲۶۵ : ۲ » . ۴ - در لغت فرس (ص ۵۲۳) ذیل « وسنی » آمده : « زنی باشد

که بر سر زن خواهند » و در لهجه گنابادی *vosnî* , *vasnî* بدین معنی است ولی در کیلکی کنونی *avestî* گویند ، تصور می رود که کلمه مصحف « آوسنی » است .

۵ - *a mulos* , *amulon* - یونانی آردی که بادست (نه آسیا) تهیه شده باشد « فرهنگ یونانی - انگلیسی . لیدل و اسکات ۴۶ » .

۶ - جواز رود آمون گذشت آن سپاه برآمد هیاهو زماهی بماه . هانفی « لغت نامه » .

۷ - رك : آمو . ۸ - رك : آمودن .

۹ - ای ترا تنبك آمه ، نی خامه لوح تعلیم تخته نرد است . طرطری « لغت نامه » .

۱۰ - رك : آمنه ، و شاید یکی از این دو مصحف دیگری است « لغت نامه » .

۱۱ - هم ریشه آمیغ ، پهلوی وارمنی *âmic* (غذای چاشنی زده « راگو ») « اونوالا ۳۰۳ »

مرکب از : *mic + â* ، یونانی *mighâ* (آمیخته) ، لاتینی *mistûra* و *mixtûra* ، آمیختن .

۱۲ - در کلمات مرکب گاه بمعنی آمیزنده باشد چون : مردم آمیز ، و گاه بمعنی آمیخته

چون : شهد آمیز . « لغت نامه »

❖ آموزش - پهلوی *âmôzhishn* « مناس ۲۶۵ : ۲ » ، عمل آموختن ، تعلیم :

بباید خرد شاه را ناگزیر هم آموزش مرد برنا و پیر . فردوسی « لغت نامه » .

❖ آمیخته - پهلوی *âmextak* « مناس ۲۶۵ : ۲ » بمعنی درهم کرده ، مخلوط ، ممزوج :

تلخی و شیرینیش آمیخته است کس نخورد نوش و شکر بآپیون . رودکی « لغت نامه » .

حقیقت بود که در مقابل مجاز است ۶ - و آمیختن و آمیزش دو چیز باشد با هم ۷ - و مباشرت و مجامعت را نیز گویند ۸ .

آمیغه ۹ - بفتح غین نقطه دار ، بمعنی آمیخته و آمیزش - و مجامعت و مباشرت باشد .

آمیغی - بکسر غین نقطه دار و سکون تختانی ، بمعنی حقیقی باشد که در مقابل مجاز است ۱۰ . *

آن - بر وزن جان ، بمعنی وقت و هنگام ۱۱ - و اشاره به چیزی دور باشد از غیر ذوی العقول (۱) همچو این که اشاره به چیزی نزدیک است ۱۲ - و نمک و چاشنی و حالتی و کیفیتی را نیز گویند که در حسن میباشد و بتقریر در نمی آید

آمیز ۱ - بازای فارسی ، بروزن و بمعنی آمیز است که آمیختن دو چیز یا زیاده بهم باشد . *

آمیزه ۲ - بروزن پاکیزه ، بمعنی آمیخته است - و مباشرت و جماع را نیز گویند - و بمعنی مزاج و طبیعت هم آمده است ۳ - و بمعنی مردم پیر و کهل و ریش دو مویه نیز هست .

آمیزه ۴ - بازای فارسی بروزن آویزه ، مردم ریش دو مویه و پیر و کهل باشد - و بمعنی آمیخته هم هست - و مردم شاعر و موزون را نیز گویند .

آمیزه مو - بامیم بروزن پاکیزه رو ، مردم ریش جو کندم و دو مویه را گویند و عبری « کهل » خوانند ۵ .

آمیغ - بسکون غین نقطه دار ، بمعنی

(۱) چب ۲ ، چش : ذوالعقول .

- ۱ - رک : آمیز . ۲ - مرکب از : آمیز + . پسوند نسبت :
- کرد کرده بسی سخن ریزه نیک و بد خیره درهم آمیزه . سنائی « لغت نامه » .
- ۳ - باین معنی از دساتیر است . رک : فرهنگ دساتیر ۲۳۱ .
- ۴ - رک : آمیزه .
- ۵ - اگر شاه هر هفت کشور بود چو آمیزه مو شد مکدر بود . اسدی « لغت نامه » .
- ۶ - آمیغ بمعنی آمیزش است . در دساتیر بفلط بمعنی حقیقت و « آمیغی » بمعنی حقیقی آمده « فاب ۱ ص ۴۶ » ، « فرهنگ دساتیر ۲۳۱ » . ۷ - در کلمات مرکب : زهر آمیغ ، نوش آمیغ ، گوهر آمیغ و غیره . « لغت نامه » .
- ۸ - چو آمیغ برنا شد آراسته دوخته سه باشند برخاسته . عنصری « لغت نامه » .
- ۹ - مرکب از : آمیغ + . پسوند نسبت . ۱۰ - رک : آمیغ و فرهنگ دساتیر ۲۳۱ .
- ۱۱ - باین معنی عربی است ، ولی بصورت پسوند در فارسی دال بر زمان هم هست : « آن ... در اواخر اوقات و ازمنه معنی توقیت دهد چنانکه : سحر گاهان و بامدادان و نا گاهان و بیکاهان » . « المعجم ۱۷۵ » .
- ۱۲ - پهلوی ân (دیگر) « مناس ۲۶۵ : ۲ » ، hân « نیرک ۹۸ » ، « مناس ۲۷۶ » ، « اونوالا ۶۴ » ، استی annae « رک . است ۱۰۷ » ، اشکشی an ، وخی yan « کریر سن ۷۱ » ، کیلکی un . رک : ص یه از دیباچه مؤلف .
- ۵ آمیزش - اختلاط ، ترکیب : « یاهستی ایشان هیچگونه باین مایه محسوسات و بآمیزش و جنبش اندر بسته نبود تا مرایشان را تصور شاید کردن بی پیوند مایه و جنبش چنانکه عقل و هستی و وحدت و علتی و معلولی و هر چه بدین ماند ... » « دانشنامه ۶۹ » - خلطه ، معاشرت .
- ۵ آمین - عربی از عبری بمعنی محکم ، امین ، حقیقی « قاموس کتاب مقدس ۱۰۸-۹ »

و آنرا جز بذوق نتوان یافت ۱ - و بمعنی عقل -
و بمعنی شراب هم بنظر آمده است ۲ .

آت - بسکون نون و تاء قرشت، بمعنی
آت بفتح نون باشد یعنی تزا آن ، همچنانکه
گویند «آت بس است» یعنی تزا آن بس است -
و بمعنی زهی و خه‌خه که کلمه تحسین است هم
گفته‌اند .

آنچ - بفتح ثالت و سکون جیم ، نام
داروییست که آنرا عربی «زعرور» گویند ۳ *

آندون - بمعنی آنجا - و آنچنان ۴ -
و آنگاه و آنزمان باشد همچو آیدون که بمعنی
اینجا - و اینچنین - و این زمان است .

آنسته - بفتح ثالت و روزن وابسته ، بیخ
گیاهی است خوشبوی و آنرا عربی «سعد» گویند،
و بکسر نون هم همین معنی دارد . *

آنک - بفتح ثالت و سکون کاف تصغیر،

آنست که اشاره به بعید و چیزی دور باشد همچو
اینک که اشاره بقریب و چیزی نزدیک است ۵ -
و بمعنی آبله که بر اندام برمی‌آید هم گفته‌اند -
و بسکون ثالت و کاف مخفف آنکه است - و بضم
ثالت در عربی سرب را گویند . *

آنگندن (۱) - بسکون ثالت بمعنی
آگندن (۲) است که پرسیختن و انباشتن باشد .

آنیمه - بکسر ثالت و سکون تحتانی و
فتح سین بی نقطه ، هر چیزی بسترا گویند که
بد شواری و اشود - و بمعنی خون بسته و مداد
بسته و امثال آن هم آمده است و آنرا آنیسته‌نیز
گویند باز یادتی فوقانی ۶ .

آنین - بروزن پایین ، چوبی باشد که
ماست را بدان برهم زنند تا مسکه از دوغ جدا
شود - و نیز بمعنی ظرفی باشد سفالین مانند
چمچه که ماست را در آن ریزند و جنبانند تا روغن
از وی جدا گردد .

(۱) چش ، چب ۲ : آنکندن . (۲) چش ، چب ۲ ، لغت نامه : آگندن .

۱ - شاهد آن نیست که مویی و میانی دارد بنده طلعت آن باش که آنی دارد . « حافظ ۸۵ »
۲ - آن ، علامت فاعلیت ، رک : ص له از دیباچه . ۳ - گمان میکنم این
صورت مصحف «آلج» باشد . « لغت نامه » .

۴ - راه توزی خیر و شر هر دو گشاده است خواهی آیدون گرای و خواهی آندون
ناصر خسرو « لغت نامه » .

۵ - آنک بمعنی آنگاه و آنجای که قرینه اینک است : « آنک نام اسرائیل بر یعقوب نهادند » .
« تاریخ سیستان یو ، ۴۷ » . ۶ - و نیز ابسته را بهمین معنی آورده‌اند و در گیلکی کنونی
نیز anbasta و ظاهراً دو صورت مصحف همین کلمه است .

۷ - آنجا - سمنانی unjo ، سنگری nuhunjae ، شهمیرزادی unja ، رک . ۲
ص ۱۹۶ . گیلکی uya ، از اسماء اشاره بجای دور :

از آنجا بنزدیک مادر دوان بیامد چو خورشید روشن روان . فردوسی « لغت نامه » .

۸ - آنقره - رک : آنکارا . ۹ - پایتخت کنونی ترکیه . دارای

۱۲۲۷۲۰ سکنه . و آن از سال ۱۹۲۳ جانشین استانبول شده است . این نام یونانی ancyre
و بزبان هتی ankuwa و نزد نویسندگان عرب انقره و ترکان آنرا انگورید نامیدند و نیز اروپائیان
angora (با لفظ ارمنی انگوریا مقایسه شود) « دائرة المعارف اسلام » . راجع بوجه تسمیه آن ،
رک : کارنامه ایرانیان ج ۲ ص ۳۸۹ . یاقوت گوید : « انقره بفتح و سپس سکون و کسر قاف
و راء و تاء ، چنانکه بمن گفته‌اند نام شهر است که انگورید نام دارد . » « معجم البلدان »

(برهان قاطع ۱۴)

که هنگام سوراخ کردن نعل اسب و استر و مانند آن از نعل بیفتد .

آواز ۱- بسکون زای نقطه دار، معروف است که صدا و ندا و بانگ بلند باشد - وبمعنی شهره شدن و سمر گشتن هم آمده است .

آواز گشتن - بمعنی شهره شدن و مشهور گردیدن باشد .

آوازه ۲- بفتح زای هوز ، بمعنی شهرت باشد - و گفتار و حرف زدن بلند را نیز گویند - و چند نغمه هم هست از موسیقی که آنرا شش آوازه گویند و آن : سلمك و شهناز و مایه و نوروز و کردانیا و گوشت باشد .

آوازه گشتن - بمعنی م آواز گشتن است که بمعنی شهرت گرفتن و سمر گردیدن و مشهور شدن باشد .

آوخ - بفتح ثالك و سکون خای نقطه دار، بمعنی آواخ است که آه و افسوس - و قسمت و نصیب باشد .

آور - بوزن باور، بمعنی درست و تحقیق و یقین باشد - وبمعنی فلك هفتم نیز هست که فلك زحل باشد ۸ - و آورنده را نیز گویند و امر باین

آو - بوزن واو ، آب را گویند چه در فارسی واو بیا و برعکس تبدیل می یابد ۱

آوا ۲- با ثالك بالف کشیده ، مخفف آواز باشد لهذا هزار دستان را هزار آوا نیز گویند .

آواخ - بسکون خای نقطه دار ، بمعنی آوخ است که آه و وای و افسوس و تأسف باشد - و قسمت و نصیب را نیز گویند .

آوار - بر وزن ناچار ، مخفف آواره است که از خان و مان دور افتاده باشد - وبمعنی آزار و ستم هم آمده است - و حسب و حساب را نیز گویند ۳ - وبمعنی خراب هم آمده است که نفیض آباد باشد . *

آواره - بفتح رای قرشت، نابود شده و گم گردیده و پراکنده و پیریشان گشته و بی نام و نشان و از وطن دور افتاده و سرگردان شده را گویند - و ترجمه حساب نیز هست ۴ ، چه حساب کننده و محاسب را آواره گیر گویند - وبمعنی خراب هم هست که در مقابل آباد است - و ظلم و ستم و آزار رانیز گویند - و بمعنی تحقیق و یقین هم آمده است ۵ - و آهن ریزه را گویند

- ۱ - رک ، آب : کی تواند که همچو ماغ چکاو بزند غوطه در میانه آو . سنائی یا لطیفی « لغت نامه » .
- ۲ - رک ، آواز . ۳ - = آمار ، آماره ، آواره ، اماره ، اوارجه .
- ۴ - و دفتر حساب : بس دیرنمانده است که ملك ملكانرا آرند بدیوان تو آواره و دفتر معزی « لغت نامه » .
- ۵ - رک : آور .
- ۶ - از ریشه اوستائی vac و vak (گفتن)، سانسکریت vavâca, avâci, vaksiâte؛ پارسی میانه uxt «بارتولمه ۱۳۳۲»، پهلوی âvâc «اونوالا ۳۲۹». vac اوستائی و vâc سانسکریت و vâj و vâjak پهلوی و vox لاتینی و voix فرانسه و voice انگلیسی و باژ ، باج ، باز ، واج ، واژ ، آواز ، آوا ، جزء دوم گواژ و گواژه (نکوهش) از این ماده است . «خرد» اوستا ۸۳ ، طبری vâ «واژه نامه ۲۱۱»، زباکی âwâz «گریسن ۲۴». ۷ - مرکب از: آواز + ه پسوند نسبت . ۸ - این بیت ابوشعیب را برای این معنی شاهد آورده اند : اگر دیده بگردون برگمارد ز سهمش پاره پاره گردد آور گذشته از اینکه شاهد دیگری برای این مدعا نیست ، کلمه در این بیت ظاهراً همان معنی یقیناً و قطعاً میدهد « لغت نامه » . ۹ آوارجه - رک : آورجه .

دجله بغداد را گویند - و رود نیل را نیز گفته اند - و بمعنی مکر و فریب و حيله هم بنظر آمده است ۵ .

آورہ - بفتح رابع و سکون ها ، راهگذر آب را گویند .

آوری - بر وزن یآوری ، صاحب یقین و تحقیق را گویند ، چه آور بمعنی تحقیق و یقین است ۶ .

آوشن - بکسر شین نقطه داروسکون نون ، کاکوتی را گویند ۷ و آن گیاهيست که بعربی «سعتربری» خوانند ۸ .

آون ۹ - بروزن هاون ، مخفف آونگ است که آویخته و آویزان شده باشد .

آوند - بروزن پابند ، رسمانی را گویند که خوشه های انگور از آن بیاویزند

معنی هم هست یعنی بیاور - و بمعنی صاحب و خداوند نیز گفته اند وقتی که بالفعلی مرکب شود همچو جنگ آور و دلاور و زورآور و مانند آن - و بمعنی کربه و زشت و بد قیافه هم بنظر آمده است ۱ - و سخن زشت و بدرا نیز گویند .

آورجه - بفتح جیم ، بمعنی آوارجه ۲ است که دفتر حسابهای پراکنده (۱) باشد .

آورد - بر وزن ناورد ، معروف است که قیض برد باشد ۳ - و بمعنی جنگ و پیکار و کارزار هم هست و بعربی «هیجا» خوانند .

آوردگاه - بمعنی جنگ گاه باشد چه آورد بمعنی جنگ است . *

آوردیدن ۴ - بمعنی حمله کردن و جنگ آوری نمودن باشد .

آورند - بفتح را و سکون نون و دال ،

(۱) چش ، چب ۲ : پراکنده .

۱ - بیت ذیل را برای این معنی شاهد آورده اند :

تردیک عقل جمله در این عهد باور است کامروز همچو جیل هنر زشت و آورا ست

عنصری « لغت نامه »

۲ - آوارجه ، آوارچه ، مخفف آن آورجه ، روزنامه و فرد حساب یومیه « بهار عجم » گمان میکنم این کلمه مصحف اوارجه معرب اواره است : الاوارجه ، من کتب اصحاب الدواوین فی الخراج ونحوه . فیروز آبادی در « ورج » ، الاوارجه من کتب اصحاب الدواوین معرب اواره ای الناقل ، لانه ينقل اليها الانجیدج ، الذی یثبت فیہ ما علی کل انسان ، ثم ینقل الی جریده - الاخراجات وهی عدة اوارجات . فیروز آبادی در « ارج » « لغت نامه » ، رک : اواره و اوارجه .

۳ - رک : آوردن . ۴ = آوردن + آیدن (پسوند مصدری) âwarîtan (آمدن) «تاواریا ۱۵۹» : «از این پس یزدجرد شهریار را آوردند .» «مجمل ط ۸۴» . ۵ - رک : آروند و اورند .

۶ - مؤمن : کسی کو بمحشر بود آوری ندارد بکس کینه و داوری . ابوشکور - بالتقطع ، بی خلاف : یکی گفت ما را بخوالیگری بیاید بر شاه رفت ، آوری . فردوسی «لغت نامه» . ۷ - رک : آوشن . ۸ - غلط است چه کاکوتی گیاه دیگری است . آوشن سعتراست . «لغت نامه» . ۹ - رک : آویختن .

۵ آوردن - اوستا â پیشوند + bar (باردن) ، ارمنی avar (غارث ، یغما) و apur (غنیمت) «بارتولمه ۹۴۲» ، پهلوی «âwurtan» «بارتولمه ایضاً» «اونوالا ۱۴۶» بقیه در صفحه ۶۷

آوه - بفتح ثالث و ظهور ها، بمعنی آه
و وای و افسوس باشد ۵ - و باخفای ها، نام شهرست
تزدیک بساوه ۶ - و کوره و دانه خشت پزی را
هم گفته اند - و بر آورنده صدا و ندا باشد -
و زنجیره را نیز گویند که نقاشان و دوزندگان
بر کنار چیزها بکشند و بدوزند .

آویج ۷ - باجیم، بروزن و معنی آوین
است که از آویختن باشد ۸ - چه در فارسی جیم
ابجد برای هوز و برعکس تبدیل می یابد ۹ . *

آویژگان - با زا و کاف فارسی بر
وزن فالیز بان، خواص - و دلبران و معشوقان
را گویند .

آویزگن - بسکون زای هوز و کسر
کاف فارسی و نون ساکن، گدای مبرم و ابرام
کننده را گویند .

و لنگی و جامه و غیره بر زبر آن اندازند - و
حجت و دلیل و برهانرا نیز گویند ۱ - و بمعنی
سایر ظروف و اوانی باشد همچو کاسد و کوزه و
امثال آن و عبری «وعا» گویند ۲ - و تخت و مسند
را هم گفته اند ۳ - و بمعنی شطرنج باشد و آن
بازی است مشهور - و بمعنی اول و نخست هم
هست و باین معنی بکسر ثالث هم گفته اند .

آوندی - بروزن رامنبدی، ظرفی که
شراب در آن کنند .

آونگ ۴ - بسکون نون و کاف فارسی،
بمعنی ریسمانی باشد که رخت بر آن اندازند
و خوشه های انگور نیز از آن آویزند - و هر
چیز آویخته را نیز گویند .

آونگان ۴ - بروزن نافرمان، آویختن
و آویخته شده و آویزان را گویند .

- ۱ - چنین گفت با پهلوان زال زر گر آوند خواهی به تیغم نگر
فردوسی «لغت فرس ۱۰۳» .
۲ - مرکب از آب + وند، بدین معنی در اوستا *âvant* برابر با سانسکریت *âpovant*
در پهلوی *âpomand* یعنی دارای آب یا آب وند و آبدار و آبدان «فاب ۱ : ۶۵» :
چون آب بگونه هر آوند شوی . ابوحنیفه اسکافی «لغت فرس ۱۰۲-۳» .
۳ - گویا مصحف «اورند» باشد، رک : اورند . ۴ - رک : آویختن و آوند .
۵ - باز چون شب میشود آن کاو زفت میشود لاغر که آوه رزق رفت
مثنوی «لغت نامه» .
۸ - رک : آبه . ۷ - رک : آویختن . ۸ - چنانکه مرد آویج «لغت
نامه» . ۹ - چنانکه روز و روح و سوز و سوچ «انجمن آرا» .
☆ آویختن - پهلوی *âvixtan* «دهارله ۱۸۱» و *âpixtan* «وست ۱۵» (مرکب
از *â* و *vaeg* اوستائی «هرن ۲ : ۱۳۴» «والد ۱۰ : ۲۳۴-۳۵» ، آویزان کردن ، تعلیق :
سیاوش نشست از بر تخت عاج بیاویخت او از بر عاج تاج . فردوسی .
☆ آویزان - (رک : آویختن) ، معلق - آویزان بودن ، دست و گریبان بودن در نبرد .
آویزان شدن - فرو گذاشتن ، افکندن - بدار کشیدن - جنگ کردن - چنگ زدن -
نصب کردن «لغت نامه» .
آوریدن = آوردن، پهلوی *âwaritan* (آمدن) «تاوادیا ۱۵۹» : «از این پس یزدجرد
شهریار را آوریدند» «مجمل، ط، ۸۴»

بقیه از صفحه ۶۶

و *apurtan* «نیبرگ ۱» «مناس ۲۶۷ : ۲» ، طبری *biyârdan* «واژه نامه ۱۵۱» ، گیلکی
bawardan ؛ بمعنی ایثاء ، اتیان ، مقابل بردن :
زچیزی که از بلخ بامی ببرد بیاورد و بکسر بگهرم سپرد . فردوسی «لغت نامه» .

آویزه - بر وزن پاکیزه ، گوشواره را گویند .

آویژه - بازای فارسی ، بمعنی خاص و خالص و پاک و پاکیزه ۱ - و شراب انگوری باشد .

آویشن ۲ -

باشین نقطه دار بر وزن پاشیدن ، کاکوتی را گویند ۳ و آن گیاهی است که بعبری «سعتربری» خوانند و در کیلان «کتکتو» گویند - وبمعنی آویختن و بر کشیدن تیغ از غلاف هم آمده است .



آویشن شیرازی

آویشه - بفتح شین نقطه دار ، بمعنی اول آویشن است که کاکوتی ۴ باشد .

آه - بسکون ها ، کلمه ایست که بوقت افسوس و حسرت و مصیبت گویند ۵ .

آهار - بروزن ناهار ، بمعنی خورش و چیزی خوردن باشد ، چنانکه ناهار چیزی نخوردن ، و چون خورش باعث قوت است بنا بر آن آشی را که بر کاغذ و جامه مالند تا سبب تقویت آن گردد آهار گویند ۶ - وبمعنی فولاد جوهر دار هم آمده است ۷ .

آهازیده - بکسر زای نقطه دار و سکون تحتانی و فتح دال ، بمعنی کشیده باشد خواه قد کشیده و خواه شمشیر کشیده و خواه تنگ اسب و امثال آن ۸ - و عمارتهای طولانی را نیز گویند .

۱ - مرکب از: پیشوند آ + وژه ، رک : وژه . ۲ - فارسی نیز آوش ، آبن ، آوشن ، آفشن ، آویشم *Zataria multiflora* «نابی ۱۵۷ - ۸» از خانواده *Origanum* «کل کلاب ۲۴۷» ، «پارسا ۲۲۱» ، طبری «اوشم» ، واژه نامه ۷۳ :

اکنون نچرد گوزن در صحرا جز سنبل و کروبا و آویشن . ناصر خسرو «لفت نامه» .

۳ - کاکوتی نیست ، رک : آوشن .

۴ - آویشه خوری چونیم مثقال بیرون رود از تن تو بلغم . یوسفی طبیب «لفت نامه» .

۵ - پیچید از آن پس یکی آه کرد زینک و بد اندیشه کوتاه کرد .

فردوسی «لفت نامه» .

۶ - شاهی برای این معنی یافت نشده است و گمان میبرم کلمه خورش که یکی از مترادفات «شوی» و «پت» و «آهار» است منشاء این التباس شده است «لفت نامه» .

۷ - نهاد از کمین هر که سالار بود عمودش زیولاد آهار بود . اسدی .

این مثال برای دعوی رسانیت «لفت نامه» - آهار ، چیزی از نشاسته یا کتیرا یا صمغ ویا لعاب خطمی و مانند آن که جامه و کاغذ و جز آنرا بدان آغارند تا شخ و محکم شود یا صیقل و مهره گیرد . شو ، شوی ، شوربا ، پت ، خورش ، آش ، آش جامه :

سوار بود بر اسبان چوشیر بر سر کوه پیاده جمله بخون داده جامه را آهار عماره یا عنصری «لفت نامه» .

- نیز آهار گیاهی است (*Zinnia*) یکساله ، اصلش از مکزیک است . مهمترین رقم آن کل آهار رعنا *Zinnia elegans* است که ساقه اش ۵۰ تا ۶۰ سانتیمتر ارتفاع دارد . «فرهنگ روستایی ۱۰۰» و نیز رک : کل کلاب ۲۶۶ ۸ - شاهی برای آهازیدن و مشتقی از آنداخته نشد «لفت نامه» مؤلف آهازیده و آهته را مترادف دانسته بدومعنی ، و آهته و آخته (از آختن و آهختن) از یک ماده است و تبدیل خ به ز نظایر دارد مانند سوختن ، سوزاندن یا گداختن ، کدازیدن ، بنابراین لفظ آهازیدن بمعنی آهختن تواند بود -

آهنبیا به (۱) = با بای ابجد و نون

و بای حطی و بای بیک نقطه تحتانی بر وزن نا -
خلف زاده، بمعنی دهان دره باشد که آنرا خمیازه
گویند و عبری «ثاؤب» خوانند .

آهته = بر وزن نافته، بمعنی آهازیده

است که مطلق کشیده باشد اعم از قد کشیده و
شمشیر کشیده و امثال آن ۱ - و عمارتهای
طولانی را نیز گویند .

آهخت ۲ = بکسر ثا لث و سکون خای

نخذ و نای قرشت، یعنی بر کشید و بر آورد .

آهختن ۲ = بروزن دانستن، بمعنی

کشیدن باشد . مطلقاً اعم از قد کشیدن و شمشیر
از غلاف کشیدن - و دست از چیزی کشیدن
و امثال اینها ۳ .

آهخته = بروزن دانسته، بمعنی کشیده

باشد مطلقاً ۴ .

آهرامن ۵ = با رای قرشت بر وزن

پاکدامن، رهنمای بدیها را گویند چنانکه یزدان

رهنمای نیکیهاست .

آهرمن ۵ = بفتح رای قرشت و میم

بروزن لاف زدن، بمعنی آهرامن است که رهنمای
بدیها باشد و بسکون رای قرشت هم گفته اند
که بروزن واکردن باشد ۶، و بعضی گویند آهرمن
شیطان است چنانکه (۲) یزدان فرشته است و
بعضی گویند یزدان نام خدایتعالی است و آهرمن
نام شیطان و این اصح است ۷ . و تنویه میگویند
که خلق کننده ظلمت و تاریکی و بهم رساننده
شر و فتنه و فساد اوست .

آهرن ۵ = بر وزن باد زن، بمعنی

آهرمن است که شیطان باشد . *

آهریمن ۵ = بکسر رابع و فتح میم،

بر وزن ماه دیدن بمعنی آهرن است که شیطان
و رهنمای بدیها باشد .

آهریمه ۵ = بفتح میم، بمعنی آهریمن

است که شیطان و رهنمای بدیها باشد *

آهمند ۸ = بفتح میم و سکون نون

(۲) چب ۲، چش : چنانچه

(۱) چب، چش : آهنبیا !

۱ - لغتی است در آخته، رك : آختن و آهختن . ۲ - مرکب از: â (پیشوند) +

هختن = هیختن از ریشه هنگ، در اوستا thang بمعنی کشیدن، رك : هنگ و آهنگ
و آهنجیدن «فاب ۱ : ۸۶» :

ز آهختن تیغها از غلاف که قاف را در دل افتاد کاف . فردوسی «لغت نامه» .

۳ - نیز بمعنی کشیدن و خلع جامه - راست کردن - ممدود کردن - تحريك کردن -
رها کردن - برافروختن - واستوار کردن «لغت نامه» . ۴ - رك : آهختن . ۵ - رك : آهریمن .

۶ - خجسته پی و نام او زرد هشت که آهرمن بد کنش را بکشت

دقیقی «مزدیسنا ۱۵۷، ۱۷۲، ۱۷۵» .

۷ - رك : یزدان . ۸ - ظاهراً مخفف آهومند «رك : آهومند» بمعنی مقصر،

گناهکار، عاصی :

بچیزی که سو کند بودی در اوی

ببردی چو تفسیده اخگر ز تاب ...

و گراست بودی نکردی گزند . اسدی «لغت نامه» .

☆ آهرهمار دفییره - کتابه الاصطبلات «مفاتیح ۱۷۵»، دبیری آمار (محاسبات)

آخرها در عهد ساسانیان . آهستگی - بطؤ، کندی، سستی، آهسته کاری - درنگ،

بنیه در صفحه ۷۰

چو جستی کسی با کسی گفتگوی

ز پولاد سندانی اندر شتاب

کفش سوختی گریب دی آهمند

ودال ابجد ، کسی را گویند که دروغ گوید تا مردم را فریب دهد ۱ .

آهن ۲ - بفتح نالک و سکون نون ، معروفست - وشمشیر و تیغ را نیز آهن گویند .

آهنج - بفتح نالک و سکون نون و جیم ، بمعنی بر کشیدن باشد مطلقا - و امر بکشیدن هم هست یعنی بکش - و نوشندم - و کشنده - و اندازنده را نیز گویند که فاعل نوشیدن و کشیدن و انداختن باشد ۳ - و بمعنی عزم و اراده - و نخست و ابتدا - و اندازهم آمده است .

آهن جان - باجیم بالف کشیده ، کنایه از مرد سخت جان و سختی کش یعنی محنت کش باشد .

آهنجد ۴ - بفتح جیم و سکون دال

ابجد ، یعنی بکشد - و یسندازد .

آهنجه - بفتح جیم ، پهناکش جولاهگانرا گویند ، و آن چوبی است که طول آن موافق عرض جامه ایست که می بافند و بر هردو سر آن آهنی نصب کرده اند ، و آنرا در وقت بافندگی بر دو کنار جامه بند کنند - و بعضی گویند رسمانی باشد که جولاهگان در آخر کار بندند و در سقف خانه بند کنند ، و باجیم فارسی هم گفته اند .

آهن جفت - بضم جیم و سکون فا و تائی قرشت ، آهنی باشد که زمین را بدان شیار کنند .

آهنجیدن ۵ - بر وزن واگردیدن ، بمعنی نوشیدن - و کشیدن باشد - و بمعنی انداختن هم آمده است ۶ .

۱ - آدرخش صاعقه ، بدی آسیب آهمندان دروغگو بفریب . « لغت نامه » .

۲ - اوستا - ayah ، در ترجمه و تفسیر پهلوی âsênên « بارتولمه ۱۵۶ » ، پهلوی ایضاً asîn « دهارله ۱۸۸ » و âhên « نیبرک ۱۳۵-۶ » ، اورامانی âsaen « ك. اورامان ۱۲۰ » سمنانی âsun ، سنگری ahän ، سرخه âsân ، لاسگردی âsân ، شهمیرزادی asân « ك. ۱۸۱-۲۰ » ، کیلکی âhin ، فریزندی ویرنی âhan ، نطنزی âhon . « ك. ۱۰ ص ۲۸۵ » :
آتش ز آهن آمد و زو گشت آهن آب آهن ز خاره زاد و از او خاره گشت سست

خاقانی « لغت نامه » .

۳ - در کلمات مرکب : آب آهنج ، جان آهنج ، دم آهنج ، دود آهنج ، گوشت آهنج ، معده آهنج بمعنی آهنجنده یعنی بر آورنده ، بر کننده ، بیرون کننده و بر کشنده است . رك :
« لغت نامه » . ۴ - رك : آهنجیدن . ۵ - پهلوی âhanzhitan « مناس ۲۶۵ » ، فارسی آهنک ، آهنکیدن ، هنجیدن ، آهنختن هم ریشه اند . از ریشه اوستائی thang بمعنی کشیدن « بارتولمه ۷۸۴ » ، نیبرک ۷۰ ذیل frahang . ۶ - بر آهنجیدن نیز بمعنی بر آوردن ، جدا کردن : « پیدا شد که صورت معروف کننده هیولی است از مجهولی او ، و مادرت مطلق اندر وهم آینده نیست مگر که نفس بیاری عقل از نخست مراورا بمیانجی صورت ثابت کند ، آنگاه مرصورت را بوهم از او بر آهنجد و مجهولی ثابت کندش بی آن صورت . » « زاد المسافرین ۷۲-۷۳ » - نیز آهنختن ، سل - جذب کردن ؛ و در آهنجیدن ، در کشیدن چنانکه گوشت را به سیخ « لغت نامه » .

بقیه از صفحه ۶۹

تائی : تهور و تیزی کرد و پیش آن لشکر باز شد و هر چه محمد بن هرون آهنگی فرمود تعجیل کرد . « تاریخ سیستان » رفق ، ملایمت ، مدارا - سکینه ، رزانت - حلم ؛ بردباری .
۵ آهسته - آرام ، بی شرور - بارفق و مدارا - نرم - آرام - باسکینه . « لغت نامه » رك : آهنگی .

آهنخای - باخای نقطه دار بر وزن پا برجای ، کنایه از اسب سرشخ پر زور باشد .

آهن ربا - بضم رای قرشت ، سنگی است که فولاد و آهن را بجانب خود کشد . گویند چون آب سیر و لعاب دهان ناشتا و خون گوسفند ماده را بر آن بمالند جاذبه اش برطرف شود .

آهن رگ - بفتح رای بی نقطه و سکون کاف فارسی ، کنایه از اسب صاحب قوت و پر زور باشد .

آهن سرد کوفتن - بکسر نون ، کنایه از کاری و اراده ای که نتیجه نداشته باشد و بفعل نیاید .

آهنگ ۱ - بر وزن آونگ ، موزونی ساز و آواز باشد ۲ - و آوازی که در اول خوانندگی و گویندگی برکشند - و قصد و اراده - و توجه - و عزم - و شتاب و تعجیل را نیز گویند - و بمعنی خمیدگی طاق ایوان و امثال آن باشد که باصطلاح بنایان لنگه گویند - و کنار صفحه و حوض و امثال آن راهم گفته اند - و بمعنی طرز و روش - و قاعده و قانون هم آمده است - و صفت مردمان و جانوران را نیز گویند - و ماضی کشیدن باشد یعنی کشید ۳ - و طولی و شتر خانه و پاگاه و عمارت دراز و طولانی را نیز

گفته اند و عبری «ازج» خوانند - و مقام و مکان حیوانات را نیز گفته اند ۴ .

آهن گاو - باکاف فارسی بalf کشیده و بواو زده ، بمعنی آهن جفت است ، و آن آهنی باشد که بدان زمین را شیار کنند . *

آهن گیدن - مصدر آهنک است که بمعنی کشیدن بود مطلقا، خواه آواز باشد و خواه تیغ و شمشیر و خواه صف مردمان و جانوران و امثال آنها - و قصد کردن و اراده نمودن را نیز گویند . *

آهنین جان - بمعنی آهن جان است که کنایه از مردم جفاکش و سختی بین و سخت جان باشد .

آهنین جگر - بمعنی آهنین جان است که کنایه از مردم سخت جان باشد - و مردم دلاور و بهادر را نیز آهنین جگر میگویند .
آهنین رگ - بفتح رای قرشت و کاف فارسی، اسب پر زور و صاحب قوت و دلاور باشد .

آهنین کرسی - بضم کاف، کنایه از سندان آهنگری و مسگری و زرگری باشد .

آهو - بر وزن کاهو ، جانورست معروف ۴ که بتازی غزال خوانندش - و مطلق

۱ - از مصدر اوستایی *thang* بمعنی کشیدن بایشوند *â* «فاب ۱: ۸۶»، پهلوی *âhang* «مناس ۲۶۵»، *رك* : هنگ و آهنجیدن . ۲ - *رك* : لغت نامه .

۳ - آهنکید بدین معنی است نه آهنک . *رك* : آهنکیدن .

۴ - از صفت اوستایی *âsu* بمعنی نیزرو ، سانسکریت *âsāv* «بارتولمه ۳۹، ۳۳۸» در پهلوی *âhûk* «اونوالا ۲۷۲»، سغدی *âsuk* «بنونیست ۲۱۲»، گیلکی *âhû* ، یرنی و نطنزی *âhû* «ك ۱ ص ۲۸۷»، سمنانی *ahu*، سنگسری و سرخه و لاسگردی و شهمیرزادی *âhû* «ك ۲ ص ۱۸۴» .

☆ **آهنگر -** پهلوی *âsîn - kar* «چاچا ۱۰۸» ، پیشه‌وری که آهن در کوره تافته و کوبد و آلات آهنینه سازد. *رك* : «لغت نامه» . **آهنگری -** شغل و عمل آهنگر، *رك* : «لغت نامه» . ☆ آهنین - منسوب بآهن ، از آهن . *رك* : لغت نامه .

عیب را نیز گفته اند ۱ خواه با مردم باشد و خواه با چیزهای دیگر -



و بمعنی رم باشد که از رمیدن است چه آهویی رمیدگی را گویند - و بمعنی فریاد و آواز بلند هم آمده است - و نام

مرضی و علتی هم هست آهو

که آنرا بهر بی ضیق النفس خوانند - و بطریق استعاره چشم را نیز آهو میگویند - و شاهد و معشوق را هم گفته اند .

آهو پای - با بای فارسی بالف کشیده و بتحتانی زده ، خانه شش پهلوی را گویند - و خانه مقرنس و کج بری را نیز گفته اند ۲ - و کنایه از تند و نیز دویدن هم هست .

آهوری - با واو مجهول بر وزن لاهوری ، بمعنی خردل باشد ، و آن دارویی است بسیار تند و نیز ۳ *

آهون - بر وزن قارون ، رخنه و نقب را گویند ۴ .

آهون بر = بفتح بای ابجد بر وزن قانون کر ، نقب و چاه جوی را گویند ۵ .

آهوی خاوری - کنایه از آفتاب عالمتاب است .

آهوی ختن = بمعنی آهوی خاورست که کنایه از خورشید جهان آرا باشد .

آهوی زرین - کنایه از آفتاب است - و صراحی طلا را نیز گفته اند .

آهوی سیمین = ساقی سفید پوست را گویند و آن صاحب حسنی است که در مجلس بمردم شراب میدهد .

آهوی شیر افکن - چشم مطلوب و معشوق و محبوب را گویند - و کنایه از ساقی هم هست .

آهوی فلک - کنایه از خورشید است .

آهوی مانده گرفتن - کنایه از نا اصفی کردن باشد .

آهوئی - بکسر بای اول و سکون بای ثانی ، بمعنی رمیدگی ۶ و عیب ناکی باشد .

۱ - مشتق از کلمه اوستایی *ahu* بمعنی عیب و نقص و صفت اوستایی *âhita* یعنی چرکین، پلید و ناپاک ، پهلوی *âhok* (عیب) «مناس ۲۶۵» . خاقانی در بیت ذیل بهر دو معنی آهو که غزال و عیب باشد اشاره کند :

بینی آن جانور که زاید مشک
نامش آهو و او همه هنراست . « یشت ۱ ص ۱۶۵ »
۲ - ای مبارک بنای آهو پای
آهوئی در تو نافریده خدای

۳ - وقت برجستن جو آهوئی است تند
ابوالفرج رونی « لغت نامه »
گاه بر رفتن جو آهوری است نیز
شهاب طلحه . رک : لغت نامه .

۴ - مردم بروز در چاهها و آهونها و کاریزهای کهن میگریختند . راحه الصدور « لغت نامه »
۵ - بدل در فکندی چنان چاک را
که میتین آهون بران خاک را « لغت نامه »
۶ - رمندگی « لغت نامه » .

۵ **آهومند** - مرکب از: آهو بمعنی عیب + مند پسوند اضاف؛ بمعنی مریض - معیوب - مغز آهومند ، مختل ، مخبط :

زیرین مغز آهومند گشته است
ز کیتی روز کارت در گذشته است
و سرور امین . « لغت نامه » رک : آهومند .

بحصول خواهد پیوست یانه ۴ - و گاهی در مقام شاید احتمال دارد، هم گفته میشود .

آیاز - بر وزن آواز ، نام غلام سلطان محمود غزنوی بود - و بعضی گویند نام یکی از امرای سلطان ابراهیم بن مسعود بن محمود غزنوی است ۵

آیشتنه ۶ - باتای قرشت و نون بر وزن دارشکنه ، جاسوس را گویند - و بمعنی چاپلوس هم آمده است .

آیشم ۷ - بکسر ثا لث و سکون شین و میم ، بلفظ زند و یازند (۱) بمعنی ماهتاب است که پرتو ماه باشد .

آیشتنه ۶ - بکسر ثا لث و سکون رابع و فتح نون ، بمعنی آیشتنه است که جاسوس - و چاپلوس باشد .

آیشه ۶ - بر وزن عایشه ، بمعنی آیشتنه است که جاسوس ۸ - و چاپلوس باشد ۹ .

آیفت ۱۰ - بکسر ثا لث و سکون فا و تای قرشت ، بمعنی حاجتی باشد که از خالق

آهی - بر وزن ماهی ، بلفظ زند و یازند (۱) بمعنی آهو باشد که عربان «غزال» گویند ۱ .

آهیانه - بکسر ثا لث بر وزن تازیانه ، استخوان بالای دماغ را گویند و آنرا عبری « فحف » خوانند - و بمعنی شقیفه و کاسه سر هم آمده است - و کام را نیز گویند که فك اعلی باشد لیکن آنجا که بحلقوم نزدیک است و عبری « حنك » میگویند .

آهیخت ۲ - بر وزن آویخت ، یعنی بر کشید و بر آورد اعم از آنکه تیغ باشد یا چیزی دیگر .

آهیختن ۳ - بر وزن آویختن ، بمعنی بر کشیدن و بر آوردن باشد مطلقا ۴ .

آهیخته ۲ - بر وزن آویخته ، بمعنی بر آورده و بر کشیده باشد .

آیا - باتحتانی بالف کشیده ، کلمه تمنی و استفهام باشد - و گاه بجهت استفسار و استخبار نیز بکار برند چنانکه گویند « آیا این مقصد

(۱) چك : ژند و یازند .

۱ - لغتی است در آهو ، نه هزوارش . ۲ - رك : آهیختن . ۳ - از مصدر اوستایی *thang* بمعنی کشیدن (رك : آهنجیدن) ، پهلوی *âhixtân* « مناس ۲۶۵ » .

۴ - نیز بمعنی برداشتن ، برافراشتن - بالا کشیدن - راست کردن - براق کردن ، ستیخ کردن آمده . رك : لغت نامه . ۵ - رك ، ایاز :

کاندر این راه جمله را شرط است عشق محمود و خدمت آیاز .

سنائی « لغت نامه »

۶ - رك : آیشه . ۷ - یوستی در فهرست لغات بندهش (ص ۸۲ : ۲) گوید : *ayshm* در فارسی بام ، بمعنی *Etage* ، *Boden* ، اما در برهان قاطع ماهتاب یعنی پرتو ماه آمده ، و ناگزیر بام باین معنی از کلمه اوستایی *bâmya* میباشد . (پایان) و بامیا بمعنی درخشان است که در بامداد فارسی هم آمده است .

۸ - شاید از اوستایی *âxsh* بمعنی نظارت کردن ، تحت نظر داشتن « بارتولمه ۳۱۰ - ۱۱ » ، طبری « ایشین » و « اشین » بمعنی نگاه کردن « واژه نامه ۲۱۴ » . ۹ - در برهان بارها چاپلوس پس از جاسوس آمده و بیجاست و تصحیفی است از آن . رك : آیشه .

۱۰ - پهلوی *âyraft* « افدیه و سهیکه

و مخلوق خواهند^۱.

آین = بفتح ثالث بر وزن و معنی آهن است.



آینه و آینه^۲ -

جسمی باشد شفاف از شیشه که صورت چیزها در آن نمایان گردد و گاهی از فولاد نیز سازند.

آینه دستی

آینه اسکندری و آینه

اسکندری^۳ - آینه‌ای بود از هنرهای ارسطو که بجهت آگاهی از حال فرنگ بر سر مناره اسکندریه که در حدود فرنگ بر کنار دریا بنا کرده اسکندر بود نصب کرده بودند. شبی پاسبانان غافل شدند و فرنگیان فرصت یافته آنرا در آب انداختند و اسکندریه را برهم زدند، و عاقبت ارسطو آنرا از آب بیرون آورد و کنایه از آفتاب هم هست.

آینه آسمان و آینه آسمان -

^۱ - ناسزا را مکن آیفِت که آبت بشود بزاوارکن آیفِت که ارجت دارد دقیقی «لفت نامه».

^۲ - پهلوی ayênak «مناس ۲۶۹»، و âdênak، پارتی آدینگک dyng «رك : W.B.Henning, A list of middle-pers. and parthian words, in BSOAS, vol. IX, p, 79.)

در بلوچی azina, ádhen, ádenagh, áden «جیلبرتن ۴۲۶» مشتق از ریشه di (پارسی باستان didiy بین، پارسی دیدن)، یعنی آلتی که خود را در آن بینند «از افادات دهفاهی استاد هنینک»:

فرستاد از آن آهن تیره رنگ یکی آینه کرده روشن ز رنگ.

فردوسی «لفت نامه».

^۳ - در نظم و نثر پارسی «آینه سکندر» و «آینه اسکندر» و «آینه اسکندری» - و در هریک از اینها «آینه» بجای آینه - بسیار آمده است و تعبیرهای گوناگون برای آن آورده اند ولی ما نتیجه تحقیقات محققان معاصر را در ذیل بیان میکنیم:

بندر اسکندریه از شبه جزیره‌ای تشکیل شده، شامل جزیره عمده فارس Pharos که بوسیله رصیف سنگی طولی بدرازی هفت ستاد یونانی بخشی متصل میشود. در رأس شمال شرقی فارس، مناره البحری بزرگ قرار داشت و آن توسط بطليموس مخلص Ptolemaios Sôter بنا شده بود. این بنای مشهور، سرمشق همه مناره البحری اروپا گردید و عموماً آنرا بمنزله یکی از عجایب عالم قدیم تلقی میکردند. مناره مزبور قرنهای بسیار پس از فتح عرب نیز پایدار ماند. نویسندگان تازی آنرا «مناره» یا «منار» نامیده‌اند. گفته‌اند فارس در عصر اسلامی بر اثر زلزله‌ها خراب گردید و چند بار تجدید عمارت یافت. در سال ۸۸۲ هـ حصن کنونی فارس روی بقایای مناره بامر قائم بیگ ساخته شده است. «دائرة المعارف اسلام». آینه اسکندری در حقیقت «آینه اسکندریه» است یعنی آینه‌ای که بر فراز مناره شهر اسکندریه نصب کرده بودند و بعدها بمناسبت آنکه بنیاد نهادن شهر اسکندریه و مناره آنرا با سکندر مقدونی نسبت میدادند، آینه‌ها را نیز بدو انتساب دادند:

آینه سکندر جام جم است بنگر تا بر تو عرضه دارد احوال ملک دارا حافظ.

(نگارنده را در باب آینه سکندر مقالتی است که بزودی طبع خواهد شد).

بقیه از صفحه ۷۳

سیستان ۸، «ayapt» از مصدر âyâptan بمعنی یافتن، بدست آوردن، در اوستا âyapta (احسان، لطف) «چاچا ۱۰۸».

آینه شش جهت و آینه شش

جهت - اشاره بر دل سرور کاینات است صلوات الله علیه - و کنایه از اصحاب کهف باشد - و رجال الغیب را هم گفته اند - و مشاهدات را نیز گویند .

آینه فروز و آینه فروز -

بمعنی آینه زدای است که صیقل گر و روشن گر باشد .

آینه گردان و آینه گردان -

باضافت ، کنایه از خورشید جهان گرد است - و بغیر اضافت فاعل - و امر باین معنی باشد .

آیثر - با زای فارسی بر وزن پاییز،

شراره آتش را گویند ۳ .

آیثرک - بفتح زای فارسی و سکون

کاف، بمعنی آیثر است که شراره آتش باشد ۴ .

آیین ۵ - بر وزن پایین ، بمعنی زیب

و زینت و آرایش است ۶ و رسم و عادت و طرز

کنایه از آفتاب عالمتاب باشد .

آینه افروز و آینه افروز -

صیقل گر و روشن گر را گویند ، و آن شخصی باشد که چیزها را جلا دهد و صیقل کند . *

آینه چرخ و آینه چرخ -

بمعنی آینه آسمان است که کنایه از خورشید جهان آرا باشد .

آینه چینی و آینه چینی -

آینه ایست که از تال سازند و آنرا بعربی «سجنجل» گویند ۱ .

آینه خاوری و آینه خاوری -

کنایه از آفتاب است .

آینه دار و آینه دار - سرتراش

و حجام را گویند ۲ .

آینه زدای و آینه زدای -

بمعنی آینه افروز است که صیقل گر و روشن گر باشد .

۱ - آینه از مس و نقره و برنج «لغت نامه» . ۲ - نیز، آنکه آینه درپیش دارد

تا عروس و جز او خویشتن در آن بینند . «لغت نامه» . ۳ - نیز بویمادران ؛ اثیر، آیدو آیدهم آورده اند - و البته یکی از این صور درست و باقی مصحف است «لغت نامه» . ۴ - مرکب از :

آیثر + ک تصغیر . ۵ - پهلوی advên , ayên «مناس ۲۶۹» ، و âyîn «یونکر ۹۲» ؛ adhvênak مرکب از adhi - vaina (نگاه - نظر) (از vain بمعنی دیدن) «نیبرک ۳» .

۶ - خزائن پر از بهر لشکر بود نه از بهر آیین و زیور بود . فردوسی «لغت نامه» .

☆ آینه پیل و آینه پیل - مرحوم وحید نوشته : آهن آینه مانند پر صیقلی است که برپیشانی و پشت پیل در روز جنگ بندند و روشنی باطراف دهد :

ز آینه پیل و زنگ شتر صدف را شبه رست برجای در . نظامی «گنجینه ۷» . ولی از عبارت ذیل از زین الاخبار گردیزی (ص ۶۴ چاپ تهران) : «پس فرمود تا بیکبار بوق و دبدبه و دهل و طببل بزدند و برپشت فیلان نهالی و آینه پیلان . . . بزدند و جهان از آواز ایشان کر خواست گشت .» (ایضاً ص ۴۳) :

«پس بانگ طببل و بوق و دهل و گاو دم و صنج و آینه پیلان و کرنای و سپید مهره بخواست .» تاریخ بیهقی (ص ۳۷۱) .

«بر درگاه کوس فرو کوفتند و برقها و آینه پیلان بجنبانیدند .» مستفاد میشود که دهل یا طببل بزرگی بوده که آنرا برپیل می نواخته اند و بعضی گفته اند جرس و درای وزنگ است که برپیل آویزند . «لغت نامه» «منوچهری ۲۹۲ و ۲۹۳» .

آیین جمشید - بکسر نون ، نام لحن دوم است از سی لحن باربد - و نام نوایی هم هست از موسیقی .

وروش را نیز گویند^۱ - و نام دهی است نزدیک بغار مومیایی . * ۴
آیین پرستی - بفتح بای فارسی ، کنایه از خدمت کردن با نهایت فروتنی باشد .

بیان دوم

در همزه با بای ابجد مشتمل بر شصت و دو لغت و کنایت

سرکه و غیره ؛ و باین معنی بکسر اول نیز درست است - و در عربی سربار زدن و قبول نکردن باشد ۶ .

اباش - بضم اول بروزن قماش ، مجمعی را گویند که از هرجنس مردم در آنجا باشند .

اباشه - بضم اول و فتح آخر ، بمعنی اباش است که مجمعی باشد از همه جنس مردم ؛

اب ۴ - بفتح اول و سکون ثانی ، بزبان زند و پازند (۱) پدر را گویند و در عربی نیز همین معنی دارد .

ابا - بفتح اول و ثانی بalf کشیده ، بمعنی «با»ست که عرب «مع» گویند ۴ ، چنانکه گویند «ابانو میگویم» یعنی با تو میگویم - بمعنی آتش هم هست مطلقا ۵ اعم از آتش ماست و آتش

(۱) چك : ژند و پاژند .

۱ - مشهورترین آیین‌ها (تشکیلات) ، آیین اکبری است بنام اکبرپادشاه هندوستان که وزیر او ابوالفضل در مجلد سوم «اکبرنامه» خود آنرا شرح داده است . «دائرة المعارف اسلام : آیین» . ۲ - صحیح آیین است . رك : آیین . ۳ - آشوری بابلی ابو abu ، عبری اب ab ، آرامی ابا abâ ، لغات جنوب الجزیره و حبشه آب ab «ولفسون ۲۸۳» ؛ هزوارش abu «دهارله ۱۷۶» ، ab(a) ، پهلوی pit (پدر) «یونکر ۹۶» . ۴ - apâk «اونوالا ۴۲۰» ؛

ابابرق و باجستن صاعقه ابا غلغل رعد در کوهسار . رود کی .

۵ - از مصدر اوستایی pak (پختن) ، سانسکریت pacati «بارتولمه ۸۱۹» ، پهلوی pâk «اونوالا ۳۶۶» ، معرب آن «باج» «المعرب جوالیقی ۷۳ ح ۲» ؛
 ابای شعر مرا بین و چاشنی مطلب که در مذاق زمانه یکی است شهد و شرنگ .
 ظهیر فارابی «لغت نامه» .

۶ - اباء ، سرباز زدن اندر کاری «تاج المصادر بیهقی» فرو گذاشتن طاعت «مصادر زوزنی»
 در بیت ذیل بهر دو معنی اخیر آمده :

ز حکم تو آنکس که آرد ابا جوین نانش بادا همان بی ابا .

ابراهیم فاروقی «لغت نامه» .

۵ آیین پرست - مطیع ، منقاد ، پیرو :

عروسانه بر کرسی زر نشست شهنشاه را گشت آیین پرست . نظامی «لغت نامه» .

ابجد تجرید (۱) نوشتن -

کنایه از ترك خواہش و آرزو کردن و از خودی و مزاحمت نفس بر آمدن و از ماسوی اللہ مجرد گردیدن باشد .

این لغت را با واو بعد از الف کہ « اوباشه » باشد بهمین معنی نیز گفته اند * ۱ .

ابام - بر وزن سلام ، بمعنی وام است کہ قرض باشد . *

(۱) خم ۳ : تجربه (۱)

۱ - فرهنگ نویسان این بیت را از قطعه‌ای از سعدی شاهد آورده‌اند :

بصدر صاحب دیوان ایلخان نالم کہ در اباشه او جور نیست برمسکین .

این شاهد برای معنی و لفظ فوق رسا نیست و چنین مینماید کہ این کلمه در قطعه مزبوره غیر از اباشه عرب و بمعنی سیرت و روش و آیین و امثال آنست « لغت نامه » .

☆ اباقا - ترکی ، اباغہ ، اباغ بمعنی برادر مهتر یا کھتر پدر « جغتایی صا » .

☆ ابث - اصطلاحاً حروف هجای عربی را کہ بترتیب الف ، ب ، ت ، ث مرتب شده و به ی ختم میگردد ، ابث نامند ، در مقابل ابجد . دسته بندی حروف بترتیب ابجد بسیار قدیمتر از ابث است . چه آن در خط فنیقی و عبری و سریانی و آرامی و نبطی نیز موجود است و در عرب بعد ها ترتیب اصلی الفبا را بهم زدند و ترتیب دیگری اختیار کردند کہ ظاهراً بنایش بر این بود کہ حروفی کہ شکلاً باهم شباهت دارند دسته دسته کنند چنانکہ مثلاً ب ، ت ، ث را باهم ، و ج ، ح ، خ را باهم دسته بندی کردند و تنها سه حرف ه ، و ، ی را کہ با هیچ حرف دیگری شباهت کافی نداشتند در آخر الفبا گذاشتند و با احتمال قوی این دسته بندی و ترتیب تازه پیش از اسلام بعمل آمده و عین این ترتیب کہ اندکی با ترتیب کنونی معمول در مشرق یعنی عربستان و بین النهرین و ایران و غیره متفاوت است ، هنوز هم در الفبای مغربی (ممالک شمالی افریقا غیر از مصر) محفوظ است بقرار ذیل : ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ک ل م ن ص ض ع غ ف ق س ش ه و ی . معلوم میشود بعد ها بمناسبت بعضی نظریات کہ اغلب گویا مستند بصوت و مخرج صوت بوده در ترتیب فوق باز تبدیلات و تغییراتی دادند و ترتیب حروف الفبا را بصورتی در آوردند کہ اکنون در ایران و غیره متداول است . (« ابجد هوز .. » بقلم جمال زاده . مجله کاوه سال پنجم شماره ۱۰ (شماره مسلسل ۴۵) و نیز رک : دائرة المعارف اسلام : ابجد .)

☆ ابجد یا ابوجد ، اولین از هشت کلمه تذکاریه کہ عرب عادة حروف الفبای خود را بتوسط آنها یاد می کنند . هشت کلمه مزبور عموماً چنین تلفظ میشود : ابجد ، هوز ، حطی ، کلمن ، سعفس ، قرشت ، ثخذ ، ضظغ ؛ مسلمین مغرب چهار کلمه اخیر را بدین نحو ترتیب داده‌اند : صقفص ، قرشت ، ثخذ ، ظغس .

ترتیب حروف (مراد حروف بی صداست) در این نسق همان ترتیب عبری - آرامی است و این امر - با دلایل دیگر - مؤید آنست کہ عرب الفبای خود را از آنان بوساطت نبطیان اقتباس کرده است . شش حرف مخصوص عرب در آخر ترتیب ابجدی قرار داده شده است ، علاوه برین ترتیب ، هشت کلمه تذکاریه کہ مفهومی ندارند ، با عبری و آرامی در اینکہ حروف معرف اعدادند ، نیز شباهت دارد ؛ از « همزه » تا « ق » نماینده ۱ تا ۱۰۰ است ، و نه حرف آخر معرف ۲۰۰ تا ۱۰۰۰ باشد .

ابجل - بفتح اول و ضم حای بی نقطه و سکون ثانی و لام ، نام پادشاه جابلسا باشد ، و آن شهرست در مقابل جابلقا و هردو درعالم مثال اند ؛ و بعضی جابرسا گفته اند که بجای لام ، رای قرشت باشد .

ابخاز - باخای نقطه داربر وزن اهواز، نام ولایتی است از ترکستان مشهور بظلم . گویند مردم آنجا بیشتر ترسا و آتش پرستند و در آنجا دیرست بسیار عظیم ۱ .

ابخوسا ۲ - باسین بی نقطه بر وزن محمودا ، بزبان سریانی دوائی است که برک آن سیاه سرخی مایل باشد و آنرا « ابوخلسا »

و « شنکار » نیز گفته اند ، نقرس را نافع است .

ابدام - با دال ابجد بر وزن بد نام، بمعنی جسم است که در مقابل جوهر باشد ۳ .

ابدان - بر وزن افغان ، بمعنی دودمان و خاندان باشد - و بمعنی سزاوار و مستحق هم آمده است ، و در مؤید الفضلاء با ذال نقطه دار نوشته اند ۴ .

ابدرم ۵ - بکسر اول بر وزن اسپرم ، نام کتاب شاکمونی ۶ و او باعتقاد کفره هند پیغمبر صاحب کتاب است ، و معنی این لغت باعتقاد او اول و آخر کتابها باشد .

ابر - بسکون ثانی بر وزن صبر ، معروف

۱ - ابخاز، نام ناحیه‌ایست از جبل قبق (قفقاز) متصل بباب الابواب مجاور بلاد اللان (اران) و در آن قومی از نصاری موسوم به گرج سکونت دارند و آنان بنواحی تفلیس فرود آمدند و مسلمانان را برانند و در سال ۵۱۵ آن ناحیت را مسخر کردند . خوارزمشاه جلال‌الدین در سنه ۶۲۱ قصد آنان کرد و تفلیس را از دستشان بدر آورد و ملکه ایشان بابخاز گریخت . (معجم البلدان) Abazes و Abazie « لغت نامه » . ۲ - مصحف کلمه « انخوسا » و « انخسا » است « لغت نامه » . ۳ - مؤید الفضلاء هم بهمین معنی آورده ، شاهی برای آن دیده‌نشده . محتمل است مصحف « اندام » باشد . « لغت نامه » . ۴ - هردو صورت بتأیید شواهد محتاج است . « لغت نامه » . ۵ - در سانسکریت Abhidharma و در پالی abhidhamma . « دکتر راجا » . ۶ - Sâkyâ Muni (ساکیای زاهد) و آن نامی است که اغلب بدان Siddhârtha Gautama مؤسس آیین بودایی را مینامند . پدر او Suddhodana رئیس قبیله Sâkyâ بود و ساکیامونی در نیمه قرن ششم متولد شده .

بقیه از صفحه ۷۷

شکی نیست که اصل الفبای عرب ، عبرانی - آرامی است مع هذا ، عرب که از دیگر لغات سامی آگاهی نداشته است و از سوی دیگر بعلت استغراق تام در سنن خویش و بسبب تعصب قومی ، برای کلمات معموله « ابجد » . . . که از طریق روایت بدیشان رسیده و برای آنان نامفهوم بود - تأویلات دیگری قائل شده‌اند . مجموعه تحقیقات ایشان - هر چند که جالب توجه است - جز افسانه چیزی نیست . بر طبق گفتار بعضی از علماء ، شش پادشاه مدین حروف هجائی را بترتیب اسامی خود مرتب کرده‌اند و بر حسب روایت دیگر شش کلمه اول از کلمات هشتگانه مزبور اسماء شش دیو و طبق روایت سوم ، کلمات مذکور نامهای ایام هفته است . با وجود این در بین علمای نحو عرب ، کسانی مانند مبرد و سیرافی بوده‌اند که بروایات مذکور قانع نشده صریحاً گفته‌اند که کلمات هشتگانه ابجدی از مأخذی بیگانه اقتباس شده است . « دائرة المعارف اسلام » و رک : « ابجد هوز » بقلم سید محمد علی جمال زاده . مجله کاوه سال پنجم شماره ۱۰ (شماره مسلسل ۴۵) .

و سکون ثالث و ها و رای قرشت ، نام اصلی نیشابور است و معدن فیروزه آنجاست ۵ .

ابر قباد - بضم قاف ، نام ولایتی است از توابع اره جان ۶ که میان اهواز و فارس واقع است و آباد کرده قباد شهریار است ؛ و با زای نقطه دار هم گفته اند ۷ . *

ابر کار - باکاف بروزن اشکبار ، بمعنی متحیر و حیران و سرگردان باشد ۸ .

ابر کاکیا - بفتح اول و ثانی و کسر کاف دوم تحتانی بالف کشیده ، تنیده و تار عنکبوت را گویند . اگر بر جراحت نهند خون را باز دارد

است و عبری «سحاب» گویند ۱ - و بمعنی مرد (۱) هم آمده است که در مقابل زن باشد، و بفتح ثانی بفت زند و پازند (۲) آلت تناسل را گویند ۲ - و «بر» را نیز گفته اند که عبری «علی» خوانند ۳ و بمعنی بر و آغوش هم هست . *

ابرش - بفتح اول و ثالث ، بر وزن مهوش ، رنگ سرخ و سفید در هم آمیخته را گویند . - و اسبی که نقطه های مخالف رنگ او بر او باشد ۴ .

ابرش خورشید - کنایه از آسمانست .

ابر شهر - بفتح اول و ثانی و رابع

(۱) چك : مردم ! (۲) چك : ژند و پاژند .

۱ - سانسکریت abhrá (یا abbhra) مرکب از ab - bhra بمعنی برنده و حامل آب) «ویلیامز ۳:۷۹»، اوستا awra «بارتولمه ۹۹»، پهلوی abr «دهارله ۱۷۶»، «مناس ۲۶۴»، «نیبرگ ۱»، افغانی ôra ، بلوچی haur (باران) «بارتولمه ۹۹»، کردی haur ، اورامانی hawr «ك . اورامان ۱۲۲»، گیلکی abr ، دزفولی öwr . ۲ - abar هزوارش است بمعنی نره ، آلت رجولیت «بندهش ۱۱۲»، «یوستی ، بندهش ص ۵۱»، اشتباه نشود با «ایر» که در عربی بمعنی نره و فرزند نرینه است و aêrm(a)n هزوارش بمعنی آلت رجولیت «یونکر ۹۳» . ۳ - اوستا upairî و upariy بمعنی بالا ، عالی ، سانسکریت upârî «بارتولمه ۳۹۴ - ۹۵»، پهلوی apar «مناس ۲۶۶»، «اونوالا ۳۳۵» «نیبرگ ۱۳-۱۴» .

۴ - از آن ابرش و بور و خنک و سیاه که دیده است هرگز ز آهن سیاه فردوسی «لغت نامه» رك : نوروزنامه ص ۱۱۰ . ۵ - Abarshahr ، در ارمنی Apar ashxart ، اینکه بعضی آنرا بمعنی شهر بالا یاد کرده اند درست نیست، بلکه بمعنی شهر Aparnak (aparnoi یونانی) برجسته ترین قبیله از سه قبیله داهه Dahae که دولت پارتی (شاید : اپارنی ، اپرنی) را تأسیس کردند «مارکوارت . شهرستانهای ایران ص ۵۲» یاقوت این نام را بفتح اول و سکون دوم و فتح راء و شین معجمه آورده و گوید سکزی آنرا بسین مهمله روایت کرده است، و آن معرب است و اصل عجمی است زیرا «شهر» بفارسی بمعنی بلداست و «ابر» بمعنی «غیم». ابرشهر نیشابور است و گاه همزه را اسقاط کنند و «برشهر» گویند . «معجم البلدان» «کرستنس . سلطنت قباد ترجمه فارسی ص ۳۵» . ۶ - ارجان . ۷ - یاقوت هم «ابر قباد» بفتح اول و ثانی و سکون زاء و ضم قاف و باء موحد و الف و ذال معجمه آورده گوید : بهمین وجه بزاء بخط چند تن از اهل علم دیده ام و قباد بن فیروز یکی از پادشاهان ایران و پدر انوشیروان عادل است و نام این موضع در فتوح (اسلام) با «مذار» یاد شده و گویا ابر قباد مجاور «ميسان» و «دستميسان» باشد و هلال بن محسن گوید: ابر قباد، (بازاء) از طسوج های مذار، بین بقیه در صفحه ۸۰

و نگذارد که جراحت ورم کند ، و اگر باسر که بر دمل وخیارک نهند بر گرداند ۱ ، و ابر کاکیاب نیز بنظر آمده است که در آخرش بای ابجد باشد . *

ابر کوه - بضم کاف ، نام شهر است از عراق عجم ، و چون آن شهر بر زمینی که در ته آن کوه است واقع شده باین نام موسوم ساختند و معرب آن ابر قوه است ۲ ، در این زمان بتعرب اشتها دارد .

ابر کهن - بکسر ثالث و ضم کاف و فتح ها و سکون نون ، چیزی است مانند نمد کرم خورده ، چون بر آب گذارند آب را بخود کشد و اسفنج البحر همانست ۳ .

ابر مرده - بکسر ثالث و ضم میم ، بمعنی ابر کهن است که اسفنج البحر باشد ۴ .

ابر نجن - بفتح جیم و وزن برکنند ، حلقه ای باشد از طلا و نقره و امثال آن که زنان در دست و پای (۱) کنند ۴ و آنچه در (۲) دست کنند دست ابر نجن و آنرا که در (۲) پای کنند پای ابر نجن خوانند .

ابر نجین - بر وزن فروردین ، بمعنی ابر نجن است ، و آن حلقه ای باشد از طلا و نقره که در (۲) دست و پای کنند ۴ .

ابرو زدن - کنایه از رضا دادن و اشاره کردن باشد ۵ .

(۱) خم ۳ : پا . (۲) خم ۳ : بر .

۱ - دلیل تو ابری است پوشای حق بستی است همچون ابر کاکیا

لطیفی بنقل شعوری . و محتاج تأیید شواهد است «لفت نامه».

۲ - « ابر قوه » ، بضبط ابوسعید و بعضی دیگر « ابر قویه » نوشته اند و اهل فارس آن را « ور کوه » نامند و معنی آن « بالای کوه » است ، و آن شهر است مشهور بفارس از کوره اصطخر نزدیک یزد . « معجم البلدان » ؛ سابقاً ناحیه ای آباد و مهم بوده و هوای آن گرمسیر و اراضی حاصلخیز و قابل زراعت دارد ، درخت سرو بسیار کهنی در آنجا هست ، اراضی آن از قنواتی مشروب میشود که بعضی از آنها بسیار طویل است . محصول عمده آن ترباک و پنبه و تنباکو و غلات ، صنعت آن بافتن کرباس ، کلرنک و روناس در آن بسیار بعمل آید . « کیهان ، جغرافیای سیاسی » ۴۴۰ .

۳ - رک : اسفنج . ۴ - آورنجن ، خلخال . ۵ - رضا نمودن با اشارت ابرو . دستوری دادن با اشارت ابرو ، و نیز بمعنی اشاره کردن ابرو برای دلال آمده است . « لفت نامه » .

۵ ابرگون - نوعی اسپ « نوروزنامه ۵۳ : ۱۲ و ۱۱۱ » .

۵ ابرو - اوستا brvat ، سانسکریت brû ، پهلوی brûk ، ایرلندی قدیم brûad ، فارسی ابرو و برو « بارتولمه ۹۷۳ » ، « اونوالا ۴۰۱ » ، وخی vrão ، اشکاشمی vritz ، سنکلیجی varão ، شغنی vrugh « گریسن ۱۰۱ » ، طبری berfa ، مازندرانی کنونی belf « واژه نامه ۱۰۷ » ؛ مجموع موی رویده بر ظاهر استخوان قوسی شکل بالای کاسه چشم بزیر پیشانی . حاجب . مخفف آن برو .

بقیه از صفحه ۷۹

جره و واسط است . ابن الفقیه و دیگران گفته اند : ابر قباد کوره ایست از ارجان بین اهواز و فارس . « معجم البلدان » . ۸ - از لغات دساتیر است . « فرهنگ دساتیر ۲۳۲ » .

۵ ابراهیم - رک : ابرهام . ۵ ابرقو ، ابرقوه ، ابرقویه - رک : ابرکو .

(برهان قاطع ۱۵)

ابرو زند - یعنی اشاره کند -

ورضادهد .

ابرو فراخی - کنایه از خوشدلی

و خوش منشی و کشاده روی و تازه روی -
و همت و سخاوت باشد (۱) .

ابرو نتن - با نون و تای قرشت ، بر

وزن پهلوی شکن ، بزبان زند و پاژند (۲) بمعنی
مردن باشد که در مقابل زیستن است ۱ .

ابروی زال زر - کنایه از ماه نو

باشد که بعربی هلال گویند .

ابره - بفتح اول و سکون ثانی ، روی

کلاه و روی قبا و امثال آن باشد ۴ - و بضم

اول و فتح ثانی هوبره را گویند و آن پرنده
ایست که بعربی « جباری » گویند ۴ و بترکی
« تقدری » خوانند و بکسر اول میوه نوری و نو
باوه باشد ۴ .

ابرهام - باها بروزن شفق فام ، بمعنی

طبیعت باشد؛ گویند فرشته ایست که تدبیرکننده
عالم است - و نام پیغمبری هم هست ۵ .

ابرّه - بفتح اول و ثالث و رابع ، نام

پرنده ایست بسیار حقیر ۶ - و نام سرگروه (۴)
اصحاب فیل هم هست . گویند وقتی که بخراب
کردن مکه معظمه می آمد ، در راه بجهنم
واصل شد و هر که قبر او را می بیند بی اختیار

(۱) خم ۳ : - باشد . (۲) چك : ژند و پاژند . (۳) خم ۳ : - نام .

(۴) خم ۳ : سرکرده .

۱ - هزارش murtan پهلوی (مردن) yemituntan است « آبراهامیان ۶۶ » .

۲ - نارماند یکی سفر گلک دیبا آستر دیبه زرد ، ابرّه آن حمرا « منوچهری ۱۶۱ » .

۳ - مؤلف تفسیر الفاظ الدخیله جباری را معرب « ابره » بهمین معنی داند .

۴ - در بعض فرهنگها این معنی (نوبر ، نوباره) برای ابره آمده است و گمان میکنم

نوبر مصحف هوبره در معنی ابره بضم همزه باشد . « لغت نامه »

۵ - Abraham ، در قرآن ۶۹ بار « ابراهیم » آمده . راجع بنام ابراهیم در قرآن ،

رك : جفری ۴۴-۴۶ . این نام در اصل « اب رام » (کسیکه پدرش و الامقام است) بود و بعدها ابراهام

(پدر جماعت . بسیار) شده . وی در شهر Our از شهرهای کلدیه متولد شد ، بامقارنه توارخی

که در باب پنجم آیه ۳-۱۰ و باب یازدهم آیه ۱۰-۲۵ از سفر پیدایش ذکر شده ، برمی آید که ابراهیم

۲۹۱ سال بعد از نوح دنیا آمده « دائرة المعارف اسلام » و آن تقریباً با ۱۹۹۶ ق . م مطابق

است . پدرش تارح از نسل سام بن نوح بود ، در هفتاد سالگی مبعوث گردید و با زوجه خود ساره و پدر

و برادر و برادر زاده خوش لوط بحران در ملک جزیره منتقل شد و پس از مرگ پدر بارض موعود

رفت و چندی در شکیم توقف کرد و از آنجا بکنعان بازگشت و وادی حاصلخیز اردن را بلوط

داد و خود در مکانی چادر زد . ساره چون عقیم بود کنیز خود هاجر مصریه را بدو تزویج کرد و

اسمعیل از او متولد گردید . بعد ها ابراهیم بسوی جنوب « جرار » سفر کرد و در اینجا فرزند

دیگر او اسحق متولد شد . چون ساره (که بنام سارا خوانده شد) در گذشت ، ابراهیم او را در

مقاره مکفيله بذاك سپرد و زنی برای اسحق اختیار کرد و خود نیز فطوره را بزنی گرفت و از وی

شر پسره هر يك موجود قبیله ای شد ، متولد گردید و گویند در سن ۱۷۵ سالگی در گذشت . « قاموس

مقدس ۴-۶ » . مسلمانان او را « خلیل الله » لقب داده اند و در ادبیات فارسی وی را با زرتشت خلط

کرده اند . « مزدیسنا ۸۳-۹۲ و ۹۵-۹۸ » .

۶ - ابرهه باین معنی مصحف « ابره » است « لغت نامه » .

سنگ بر آن قبر میزند ۱ - و نام شخصی که کلیسایی در صنعا ساخته بود .

ابرهیمیه - مخفف ابراهیمیه است ، و آن نوعی از آتش باشد که با غوره پزند و مقوی و مفرح است ، و گویند این لغت عربی نیست .

ابریشم ۲ - بفتح و ضم شین نقطه دار معروفست . گویند مقراض کرده آن در معاجین قوت باده دهد و بدن را فربه کند و پوشیدن لباس آن شیش (۱) پیدا نکند - و تار ساز را نیز بطریق کنایه ابریشم گویند ، و بجای حرف ثانی فاهم آمده است که افریشم باشد . *

ابست - بفتح اول و کسر ثانی و سکون سین بی نقطه و فوقانی ، گوشت ترنج است و بهربی « شحم الانرج » خوانند . دیر هضم شود و معده را زیان دارد ؛ و بکسر اول و فتح ثانی هم گفته اند .

ابستا - بفتح اول و کسر ثانی و سکون ثالت و فوقانی بالف کشیده ، تفسیر کتاب زند (۲)

باشد و زند (۲) کتاب ابراهیم زردشت آتش پرست است در دین آتش پرستی ، و بعضی گویند نام صحف ابراهیم علیه السلام است ۳ و معرب آن « ابستاق » است . *

ابسته - بفتح اول و کسر ثانی و فوقانی مفتوح ، بمعنی جاسوس - و چاپلوس باشد ۴ .

ابسگون - بضم کاف فارسی ، بمعنی آبسگون است ۵ که قریه ای باشد از قرای طبرستان ، و میان آن قریه و جرجان سه روزه راه است .

ابشتن - بفتح اول و کسر ثانی و سکون شین قرشت و فوقانی مفتوح بنون زده ، پوشیده و پنهان داشتن را گویند ۶ .

ابقر - با قاف بر وزن جعفر ، بمعنی شوره است که از آن باروت سازند و در هندوستان بدان آب سرد کنند . گویند این لغت عربی است .

(۱) چك : سپش . (۲) چك : ژند .

۱ - ابرهه Abrahah صورت حبشی کلمه ابراهیم Abraham است (رك : ابرهلم) ، ابرهه مقلب به « الاشرم » حاکم حبشی یمن در حدود نیمه قرن ششم م . رك : دائرة المعارف اسلام : ابرهه .
۲ - پهلوی aparêshum « تاوادیبا ۱۵۸ » ، « بندهش ۱۴۶ » ، گیلکی abrishum ، فریزندی awrishum ، یرانی awrishām ، نطنزی awrishum « ك ۱ ص ۲۹۱ » ، سمنانی öwrishum ، سنگری orshun(g) ، سرخه awrishám ، لاسگردی öwrishán ، شهمیرزادی äbrishîm « ك ۲ ص ۱۹۱ » ، اشکاشمی brêshum ، وخی varshüum ، سنکلیچی varexüm « کریرسن ۷۵ » ، طبری ursham ، مازندرانی کنونی orshem « واژه نامه ۶۲ » مخفف آن بریشم و معرب آن ابریشم « نفس » .

۳ - اشتباه است . رك : اوستا و مزدیسنا ۱۱۶ و ۱۳۲ و ۱۴۳ . ۴ - در برهان و بعضی فرهنگهای دیگر هر جا کلمه جاسوس میآید چاپلوس را نیز چون عطف بیان و تفسیری در دنبال آن میآورند از جمله معنی کلمه ابسته . لکن جاسوس مرادف چاپلوس نیست و هر يك را معنی دیگر است . « لغت نامه » . ۵ - رك : آبسگون . ۶ - رك : آبشتن .

۵ **افزار** - افزار ، اوزار . در پهلوی awzâr « تاوادیبا ۱۵۸ : ۲ » و afzâr « مناس ۲۶۴ : ۲ » بمعنی اداة ، آلت ، وسیله ، مایه . - آنچه بدان طعام خوشبو کنند - در کلمات مرکب همیشه بمعنی آلت و وسیلت و مایه است چون : دست افزار ، پا افزار ، دیگ افزار ، بوی افزار و جز آن « لغت نامه » . ۵ **ابستاغ** - رك : اوستا و مزدیسنا ۱۱۶ .

ابستاق - رك : اوستا و مزدیسنا ۱۱۶ .

ابکار - بر وزن شب کار کشت
وزراعت را گویند .

ابل - بفتح اول و ضم ثانی و سکون لام،
دوایی است که بشیرازی «بل شیرین» گویند و
طرائث و طرثوث همانست ، و از جمله قابضات
باشد و منع خون رفتن از بینی و مقعد و جمیع
اعضا کند - و بکسر ثانی قافله صغار است که
آنها «هیل» گویند و در طعام کنند ۱ . *

ابلق ایام - بکسر قاف ، کنایه از
دنیا و روزگار است باعتبار روز و شب .

ابلق چرخ - بفتح جیم ، کنایه از شب
و روز است - و کنایه از روزگار هم هست .

ابلک - بفتح اول و لام و سکون ثانی
و کاف فارسی هر چیز دورنگ را گویند عموماً
وسياه و سفید را خصوصاً - و ابلق معرب آنست ۴
- و بکسر ثانی و سکون ثاک و رابع شراره

آتش را گویند ۴ ، و باین معنی بفتح او و ثانی
و ثاک هم آمده است ۴ .

ابلوج ۵ - بر وزن مخلوج ، قندسفید را
گویند - و بعضی شکر سفید و قند سوده را
ابلوج گفته اند ؛ و باجیم فارسی هم درست
است (۱) .

ابلوک - بر وزن مفلوک ، مردم منافق
و دورنگ - و فضول را گویند . *

ابناخون - با نون و خای نقطه دار
و وار مجهول بر وزن افلاطون ، قلعه و حصار
و جای محکم را گویند ؛ و باین معنی بتقدیم نون
بر ثانی ۶ هم بنظر آمده است (۲) .

ابو خلسا ۷ - با خای نقطه دار و
لام و سین بی نقطه بر وزن ابو دردا ، دوایی است
که اورا (۳) شنکار خوانند . برک آن سیاه
بسرخی مایل می باشد . اگر با شراب خوردند شکم را

(۱) چب ۲ : - است ، خم ۳ : گفته اند . (۲) خم ۳ : - است . (۳) خم ۳ : آنرا .

۱ - kardamômon « لغت نامه » . ۴ - رک : « تعلیقات نوروزنامه ۱۱۰ » .
۲ - اوستا brâz بمعنی پرتو افکندن ، سانسکریت bhrâjate « بارتولمه ۹۷۲ » ،
طبری bal (شعله) « واژه نامه ۱۲۷ » .



۴ - نیز ابلک Ceratocarpus گیاهی است از تیره
اسفناجیان که در بیابانهای خشک روید ، شاخه های بسیار دارد
و دانه آن دارای دوشاخ است . « گل گلاب ۲۷۵ » .

۵ - معرب آبلوج فارسی :
گفت عطار ای جوان ابلوج من هست نیکوبی تکلف ، بی سخن
مثنوی . « لغت نامه » .

۶ - یعنی ابناخون ؛ و در نسخه ای از فرهنگ اسدی : ابناجون
« لغت نامه » ۷ - مصحف انخسا و انخوسا « لغت نامه » .

ابلک و دانه آن

۸ ابلق - ابلق نوعی اسب است برنگ ابلک : « اسب ابلق ناستوده است و نیک خود کم
بود » . « قابوسنامه » رک : نوروزنامه ص ۵۳ : ۱۵ و ۱۱۰ - ۱۱۱ . و رک : ابلک .

۹ ابلیس - ابن درید نوشته : « اگر ابلیس عربی باشد اشتقاق آن از ابلس یبلس بمعنی
مأیوس شد ، باشد چون ابلیس از رحمت خدا مأیوس است » مع هذا وی این کلمه را در لغات دخیل
آورده . ابلیس از کلمه یونانی Diabolos بمعنی کذاب و نعام که از نامهای شیطان است گرفته
شده « نفس » « جفری ۴۷-۴۸ » .
این - از عربی « ابن » بمعنی پسر ، در آشوری بابلی
bnu ، عبری ben ، آرامی bra ، در لغات جنوب الجزیره و حبشه ben و لفسون ۲۸۳ .

ثانی و لام ، تخم
سرو کوهی باشد
و عربی " ثمره
العرعر " خوانند
و بشیرازی تخم
و هل گویند بضم
واو ۴ . اگر با
روغن کنجد در
ظرف آهنین
بجوشانند و در
(۴) گوش چکانند
گری را سرد .



ایہل

ابی ۴ - بر وزن نبی ، بمعنی 'بی'
باشد همچنانکه 'ابا' بمعنی 'با'ست ، مثل اینکه
گویند : ابی شمار و ابی حساب ، یعنی بی شمار
و بی حساب .

ایاری - بر وزن پرواری ، نوعی از کبوتر باشد - و جنسی از بافته - و جمله بسیار نازک هم هست ۵ -

ایداد - با دال ایجد ، بروزن پیرزاد
 بمعنی ظلم و ستم و ییداد باشد .

ایسر = بر وزن دیر ، بلفظ زند و یازده
(۵)، بمعنی پیراهن است و بعرابی قمیص خوانند.

ایمز = بر وزن نمیز ، شراره آتش را
گویند .

ابو علس = بفتح عین بی نقطه و سکون لام و سین سَعَفَص ، کلی است که آنرا خیری گویند و انواع آن بسیار است : بنفشه و سرخ و زرد و سیاه و سفید میباشد . طبع آن گرم و زخم را فرونشاند ، و اباعلس نیز بنظر آمده است که بجای واو ، الف باشد . گویند عربی است .

ابو قلمون - بفتح قاف و لام ، بمعنی
بو قلمونست و آن نوعی از دیبای رومی باشد که
هر زمان برنگی نماید - و جانوری نیز هست
شبیه بچلپاسه - و کنایه از مردمی است که هر
ساعت خود را برنگی بیارایند (۳) - و کنایه از
دنیا هم هست - و علم مرغی نیز شده است ۴ -
و اهل مشرق سنگ پشت را گویند .

ابھل - بضم اول و های هوز و سکون

(۱) خم ۳ : و. (۲) خم ۳ : عبری. (۳) چک : یاراید.

(۴) چك ، چب : پر . (۵) چك : ژند و پازند .

۱ - از لاتینی Bitumen (لغت نامه) .
۲ - رك : بوقلمون .

۳۔ صفینہ Sabina، نوعی از عرعر و سرو کوهی و کوکلانو ورس و ارس و اورس

Genévrier 'دلفت نامه'، های مرز Juniperus Sabina 'ثابتی ۱۵۹'.

: 'avi ٬ avê ' باروچا ٬ ٥٠٥ ' apê ' اونوالا ٬ ٧٢ ' :

ابی حکم شرع آب خوردن خطاست اگر خون بفتوی بریزی رواست سعدی

۵ - و نیز ایاری منسوب بایار است ، قریه ای بجزیره بنی نصر میان مصر و اسکندریه

۶۔ ایز و آیز و آید واید وایر و آبز و آیز و آیز و سور دیگر مصحف

این کلمه اند « لفت نامه » .

ایون - بر وزن و معنی افیون است که تریاک باشد و نام دارویی هم هست که ییهوشی می آورد ۴ .

ابی یهیا ۴ - بفتح یای حلی و سکون های هوز و کسر میم و تحتانی بalf کشیده، بزبان یونانی نوعی از تشنج باشد که مانع حس و حرکت گردد .

ایو - بفتح اول و کسر ثانی و سکون تحتانی مجهول و واو ، بمعنی آبی باشد و آن رنگی است معروف .

ایورد - بفتح اول و واو و سکون راء و دال بی نقطه ، نام شهرست در خراسان مابین سرخس و نسا که آنها نیز هریک شهری باشند ۱ .

بیان سیم (۱)

در همزه با بای فارسی مشتمل بر یازده لغت

و بکاف زده ، بلف زند و پاژند (۵) نوچه و نو جوان را گویند ۷ - و جماعتی از ترکان هم هست .

اپرنداخ - با دال بی نقطه و خای نقطه دار بر وزن صندل بان ، سختیان و تیماج را گویند ۸ .

اپرویز - با واو و تحتانی مجهول بر وزن سحر خیز ، بمعنی پرویز است چنانکه افریدون فریدون باشد - و بمعنی مظفر و منصور و عزیز و گرامی هم آمده است ۹ .

اپرا - بفتح اول و سکون ثانی و رای بی نقطه بalf کشیده ، بلف زند و پاژند (۲) خاک را گویند و بعربی تراب خوانند ۴ .

اپراهام ۵ - بکسر اول و های (۳) بalf کشیده و بمیم زده ، نامی است پارسی باستان که آنرا معرب کرده «ابراهیم» گویند .

اپرخیده - بفتح اول و کسر خای نقطه دار بر وزن ترسیده ، بمعنی صریح است چنانچه پرخیده بمعنی ایما و اشارت (۴) باشد ۶ .

اپرناک - بضم ثانی و نون بalf کشیده

(۱) چک : سیوم . (۲) چک : ژند و پاژند . (۳) چک : ها .

(۴) چک ، جب ۲ : اشاره . (۵) چک : ژند و پاژند .

۱ - ایورد را باورد هم گفته اند و باورد همان « پارت » و « پاورت » زمان قدیم است و ظاهراً zapaortenon « ژوستن » و Apavortènes « پلین » همین شهر است . « ایران باستان ۲۲۰۷-۸ » باقوت گوید : ایورد شهری است بخراسان بین سرخس و نسا و آب و هوای آن ناسالم است و این شهر بدست عبدالله بن عامر بن کریر سال ۳۱ ه فتح شد و بعضی گفته اند پیش از این زمان بدست احنف بن قیس نمیمی گشوده شد : « معجم البلدان » . ۲ - رک : ایون .

۳ - مصحف کلمه یونانی اپیلیمبنینا « لغت نامه » Epilambananein بمعنی ناکهان گرفتن . ۴ - هزوارش awrâ , aprâ ، پهلوی خاک xâk « یونکر ۱۰۰ » .

۵ - رک : ایرهام . ۶ - ازلفات دساتیر است ، رک : فرهنگ دساتیر ص ۲۳۲ .

۷ - پهلوی apurnây , apurnâk بمعنی برنا، جوان « یونکر ۹۹ » .

۸ - رک : اپرنداخ ، پرنداخ . ۹ - پهلوی aparvêc بمعنی پیروز گر ، فاتح « مناس ۲۶۶-۲ » .

<p>بیجه نا رسیده را گویند که از شکم انسان و حیوان دیگر بیفتد .</p> <p>ایرنداخ^۲ - با یای حطی ، بمعنی ایرنداخ است که تیماج و سختیان باشد .</p> <p>اپیون - بروزن و معنی افیون است که ثریاک باشد ^۳ .</p>	<p>ایسان - بروزن یکسان، سنگ فسان را گویند ، و آن سنگی است که چیزها بدان تیز کنند و عبری «سن» خوانند .</p> <p>اپشك - باشین قرشت بر وزن نفرك ، شبنم را گویند ، و آن رطوبتی است که شبها بر سبزه و غیره نشیند ^۱ .</p> <p>اپگانه - با کاف فارسی بروزن افسانه،</p>
--	--

بیان چهارم

در همزه با تای قرشت مشتمل بر نه لغت

<p>شیراز را اتابك از آن جهت می گفتند که سعد بن زنگی اتابك سلطان سنجر بود و سلطان او را حاکم فارس کرده بود و اوبعد از فوت سنجر خطاب اتابكی بخود قرار داد ^۵ . گویند این لغت ترکی است و (۱) اتابك است یعنی پدر بزرگ چنانچه پدر است و بیک بزرگ ^۶ .</p>	<p>ات - بفتح اول و سکون ثانی ، ضمیر مخاطب است بمعنی تو، چنانکه گویند «خانه ات» و «کاشانه ات» یعنی خانه تو و کاشانه تو ^۴ *</p> <p>اتابك - با یای ابجد بروزن چكوك ، نگاه دارنده - و ادب آموزنده را گویند و ملوك</p>
--	--

(۱) چك : - و .

۱ - رك: پشك. ۲ - رك: ایرنداخ، پرنداخ. ۳ - از یونانی Opion مبدل opos، لاتینی Opium (بمعنی مایع) ، و آن شیرۀ بسته تخمدانهای نارس خشخاش Papaver Somniferum است «دائرة المعارف اسلام: افیون»، «نفس: افیون» در دیوان ناصر خسرو ص ۳۲۹ «هیون» یاد شده. ۴ - رك، ص: ك از دیباچه مؤلف . ۵ - دولت سلجوقی بر اساس لشکری قائم بود و فرماندهی لشکرها را نیز غلامان در دست داشتند و چون مردم آزاد در دولت سلجوقی نمیتوانستند بمقامات عالیۀ لشکری و حکومت ولایات دوردست برسند ، غلامان زرخرید را که دیگران بدربار سلاجقه بعنوان هدیه فرستاده بودند و امتحان وفاداری نسبت بمخدومان خود داده باین مقامات میگماشتند . هر يك از سلاجقه عدۀ کثیری از این مماليك همراه داشت که بیشتر ایشان را هم از دشت قبیچاق آورده بودند و امیر سلجوقی اداره امور درباری و لشکری خود را بمعده آنان و امی گذاشت نتیجه آن شد که عده ای از غلامان تازه نفس جای امرای فرسوده قدیم را گرفتند و چون ضعف سلاجقه مشهود شد و قوام دولت ایشان درهم شکست ، این مماليك که بنام مخدومان خود جنگها کرده بودند باتابكی یعنی سرپرستی شاهزادگان جوان سلجوقی برقرار شدند و بتدریج در این شغل بنفع شاهزادگانی که تحت للکی ایشان بودند قیام کردند و سلسله هایی در نقاط مختلف کشور بهناور سلجوقی تشکیل دادند از آن جمله اتابكان دمشق یا آل بوری (۵۴۹-۶۹۷) ؛ اتابكان الجزیره و شام یا امرای زنگی (۵۲۱-۶۴۸) ، اتابكان موصل (۵۲۱-۶۳۱) و اتابكان شام (۵۴۱-۵۷۷)

بقیه در صفحه ۸۷

وسکون ثانی و جیم ، میوه ایست که آنرا بفارسی «ترنج» گویند و پوست آنرا مربی سازند . بخور کردن تخم آن بواسیر را نافع بود و بعربی «تفاح مائی» خوانند .

اتسیر (۲) - بکسر اول و سین بی نقطه و سکون ثانی و زای نقطه دار ، نام پادشاه خوارزم است و زمخشری در زمان او بود و باسلطان سنجر جنگ کرد . گویند این لغت ترکی است و معنی ترکیبی آن بی گوشت (۳) است که کنایه از لاغر باشد ۵ .

اتشی ۶ - بفتح اول و کسر ثانی و شین نقطه دار و سکون تحتانی ، خاریشت بزرگ را گویند که خارهای خود را مانند تیز اندازد و آنرا

اتان - بفتح اول بر وزن کتان ، خر الاغ ماده را گویند و شیر وی صاحب سل را نافع است ، و بضم اول هم گفته اند .

اتبا - برون صهبا ، بلغت زند و یازند (۱) بمعنی تیر باشد و عربی «سهم» گویند ۱ .

اثرار - اثرار با رای بی نقطه بر وزن اغیار ، زرشک را گویند ۲ ، و درآشها کنند صفرا را بشکند و قوت دل و معده و جگر دهد ، و باین معنی با ثای مثلثه نیز گفته اند ۳ و بروزن شهباز که زای آخر نقطه دار باشد هم بنظر آمده است .

اثرج ۴ - بضم اول و رای بی نقطه

(۱) چك : ژند و پاژند . (۲) خم ۳ : اتسر . (۳) چك : - بی !

۱ - تحریفی است از «آتیا» âtyâ هزارش ، درپهلوی tighr بمعنی تیر «یونکر ۹۹» .
۲ - Berberis «ثابتی ۱۵۹» . ۳ - در نسخ ابن البیطار ، بقول لکرك ، اثرار و انوار دیده شده ، هردو با ثاء مثلثه و راء مهمله «لغت نامه» . ۴ - معرب ترنج فارسی «تفس» «لغت نامه» . ۵ - اتسیر (بفتح اول) ترکی بمعنی بی نام - اتسیر (بکسر اول) بمعنی بی گوشت و لاغراست . «جفتائی ۴» مرکب از آت = آد بمعنی نام و سز ، ادات سلب ، مجموع کلمه بی نام و این تفالی است ماندن و نمردن کودك را در بلاد ترکستان و کلمه دوم مرکب از ات بمعنی گوشت و سز ادات سلب «لغت نامه» . ۶ - در فارسی و طبری tashi «واژه نامه ۲۱۷» ، درنواحی نهران هم tashi «لغت نامه» .

بقیه از صفحه ۸۶

و اتابکان سنجار (۵۶۶-۶۱۷) و اتابکان الجزیره (۵۷۶-۶۴۸) ، اتابکان اربل و مضافات یا امرای بکتگینی (۵۳۹-۶۳۰) ، اتابکان آذربایجان (۵۳۱-۶۲۲) ؛ اتابکان فارس یا سلغریان (۵۴۳-۶۸۶) ، اتابکان لرستان یا امرای هزار اسپی (۵۴۳-۷۴۰) . (رك: طبقات سلاطین ۱۴۱ - ۱۵۹) بنابراین لقب «اتابك» خاص ملوك شیراز نبوده است :

ای صبا بر ساقی بزم اتابك عرضه دار تا از آن جام زرافشان جرعه ای بخشد بمن «حافظ ص ۲۶۹»

۶ - اتا ata در ترکی بمعنی پدر است و در کلمات مرکب مانند اتابك atabeg «دائرة المعارف اسلام» مرکب از اتا و بگ (بیگ) یعنی پدر بزرگ ، معلم ، مؤدب فرزندان سلطان «جفتائی ۳» .

۵ اتا - ترکی بمعنی پدر ، پیر ، عنوانی است افتخاری . «جفتائی ۳» .

* سیخول، نیز گویند .

اتوت = با نای قرشت بر وزن کبود ،

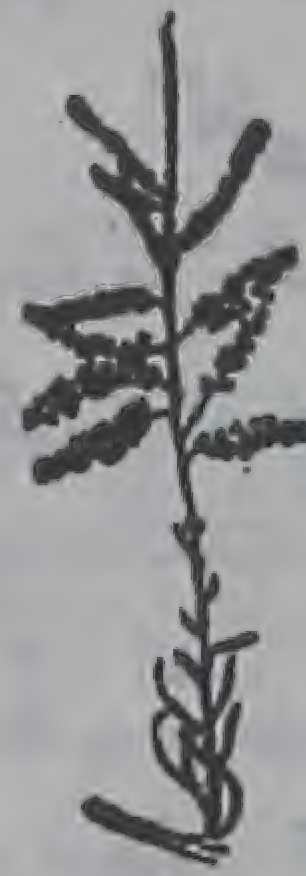
بلغت زرد و پازند (۱) بمعنی تند و تیزی باشد ۱
والله اعلم .

بیان پنجم

در همزه با نای مثلثه مشتمل بر پنج لغت

اثرار = بر وزن و معنی اترار است که
زرشك باشد ۴ و آنرا در آتش ها و طعامها کنند،
مقوی دل و جگر و معده باشد .

اثل = بفتح اول و سکون
ثانی و لام ، نوعی از درخت کز
را گویند ۴ و نمر آنرا کزمازه
و عبری «حب الائل» خوانند.
طبیخ آنرا اگر باموز بیاشامند
جذام را زایل کند ، و بخور آن
بواسیر را نافع است، و این لغت
عربی است.



اثل

اثلق = بفتح اول و لام و سکون ثانی
وقاف، نام فلفل بری است بلغت بربری ، و آنرا
بشیرازی تخم دل آشوب گویند . برک آن
مانند برک زردتون باشد و «پنجنگشت» همانست،

و آن بیشتر در کنار
های رودخانه روید .
خوردن آن منی را خشك
کند و عبری «حب الفقد»
خوانند ۴ .

اثم (۲) =

بکسر اول و میم و سکون



ثانی و دال بی نقطه ، اثلق . ۱ - کل
سرمه را گویند . بهترین آن صفاهانی (۳) است . آب
رفتن چشم را برطرف کند ، در سوختگی آتش
پیاشند نافع باشد، و ضم اول و میم هم بنظر آمده
است . این لغت عربی است . *

اثير = بفتح اول و کسر ثانی و سکون
تحتانی و زای فارسی ، دارویی است که آنرا
بوی مادران خوانند . گویند چون آنرا در خانه

(۲) چب ۲ ، چس : اتمل ۱

(۱) چك : ژند و پازند .

(۳) خم ۳ : اصفهانی .

۱ - هزارش atôt(a)n ، پهلوی tēzh نیز «یونکر ۹۹» ، یونسی، بندهش ۵۴ ،

۲ - رك: اترار . ۳ - Tamarix «تابتی ۱۵۹» . ۴ - Agnus castus «لغت نامه» .



اتو

* اتو - مأخوذ از روسی utiûk ، آلتی آهنی که آنرا گرم

کنند و کیسی و چین و نورده جامه را بدان راست کنند، و پیش از این
بجای آلت آهنین کنونی نیم خمی را بر جایی نصب میکردند و بزیر
آتش می افروختند و جامه برنیم خم می کشیدند. رك : لغت نامه .

* اثنی ، اثتان - عربی بمعنی دو ، در آشوری بابلی shenâ ، عبری shnâiem ،

آرامی trin ، لغات جنوب الجزیره و حبشه snayet «ولفسون ۲۸۳» . اثير - مأخوذ از
عربی ، از یونانی aithêr (بمعنی هوای خالص) از ریشه aitho بمعنی سوخت و افروخت، و آن
در نزد قدما بالاترین قسمت جو و مصفی ترین و درخشان ترین بخش آسمان است «نفس : اثير» ،
اتر - کره ناره که بالاترین کره هواست .

برهان قاطع ۱۶

بگسترانند جمیع جانوران موزی بگریزند - و شراره آتش را نیز گفته اند ۱ .

بیان ششم

در همزه با جیم مشتمل بر هفت لغت

اجماج - بنم اول بر وزن تماج ، بهشت را گویند که در مقابل دوزخ است ۲ .
اجمود - بر وزن افزود ، کرفس را گویند و آن رستی باشد معروف .
اجنبان - یزیدان دساتیر و وزن مجنبان ، می حرکت را گویند ، چنانچه جنبان صاحب حرکت را ۵
اجهره (ه) - باهای هوز بر وزن مسخره ، بوته پر خاری باشد که چون دامن جامه و امثال آن بدان رسد چنان بچسبد که بدشواری تمام از آن جدا توان کرد . *

اج - بفتح اول و سکون ، مطلق کدورا گویند ، خواه کدوی قلیه و خواه کدوی غلیان (۱) و خواه کدوی عسل یا سرکه باشد ۴ . *
اجدروتن - بر وزن اندرون تن ، بلغت زند و یازند (۲) بمعنی درو کردن و درویدن باشد ۳ و اجد رونمن یعنی درویدم من و اجدروئید یعنی بدروید .
اجل گیا - بکسر کاف فارسی ، بیش را گویند و آن بیخی است شبیه بماه پروین (۳) و گویند بیش و ماه پروین (۳) از يك زمین میرویند (۴) .

(۱) چك ، چب ۲ ، چش : قلیان . (۲) ژند و یازند . (۳) خم ۳ : ماه فرین . (۴) چك : میروید . (۵) چش : اجهره .

۱ - رك : ابیز . ۲ - مقصود کدوی مجوفی است که در آن سرکه باعسل کنند « لغت نامه » - اج ، در لاهیجان و دیلمان و شسوار ، شیردار *Acer lactum* را گویند « ثابتی ۱۵۹ » .

۳ - هزارش *acdrônitan, ajdrônitan* ، پهلوی *drûtan* بمعنی درودن . « یونکر ۹۹-۱۰۰ » . ۴ - اشتینگاس بانرید آثرانر کی دانسته ، ولی در کتاب « اللغات النوائیه » نیامده .

۵ - رك : فرهنگ دساتیر ص ۲۳۲ ، و در فارسی شاهی یافته شد .
 * **اجاق** - از ترکی « اوجاق » و « اوجاغ » ، کاتون مطبخ - منتقل آتش - خانواده ، قبیله بزرگ - کردن بند آهنین که بر کردن مجرمان آویزند . « جغتائی ۴۷ » ، معرب آن وجاق « نفس » . رك : اوجاغ . * **اجی یا اچی** - ترکی ، بمعنی برادر مهتر « کاشغری I : ۶۲ و ۸۱ ، III : ۵ » ، « جغتائی ۷ » :

چون دمی حیران شد از وی شاه فرد
 روی خود سوی عماد الملك کرد
 کای اچی بس خوب اسبی نیست این
 از بهشت است این مگر فی از زمین
 « مشنوی نکهله ص ۲۸۷ » (تداب ۳ : ۵-۶ ص ۵۶) .

بیان هفتم

در همزه باحای بی نقطه مشتمل بر دو لغت



و آنرا بشیرازی «گاو» -
نبطونك «خوانند» و
گویند اگر گاو قدری
از آن بخورد بمیرد ،
و کوسغند را مضرری
نرساند . شیر آن قلع
دندان می کند بی درد .
اگر دو درم از شیر آن
بکسی دهند البته بکشد ،
قوبا (۲) و جرب را نافع
باشد ۱ *

احلب دیا :
الف، گل؛ ب، میوه؛
ج ، دانه

* **احریض** - بکسر اول و رای بی نقطه
و سکون ثانی و تحتانی و صاد نقطه دار ، دارویی
است که کلف را زایل کند ، و آنرا بصفاهانی
«گل کافشه» (۱) گویند و عبری «عصفر» خوانند .

احلب دیا - بکسر اول و سکون ثانی
و فتح لام و سکون بای ابجد و کسر دال بی نقطه
و تحتانی بالف کشیده ، بسرانی گیاهی است
شیر دار که در صحراها و بیشتر در کنار جویها
روید و رنگ ساق آن برخی مایل است ،

بیان هشتم

در همزه باخای نقطه دار مشتمل بر سی و هشت لغت و کنایت

و تحسر هم گفته میشود - و بضم هر دو همزه
در وقت نهایت حظ و لذت و خوشی گویند .
اخبون - با پای ابجد بروزن مجنون ،
میوه نباتی است صحرایی مانند سر افعی و ییخ
آن از انگشت باریکتر باشد و برنگ سیاه بود ،
گویند کزیدن جانوران را نافع است و عبری
اخ - بفتح اول و سکون ثانی ، بمعنی
آفرین باشد که از تحسین است ۲ - و در ترحم
و تأسف نیز گویند ۳ - و در عبری بمعنی برادر باشد ۴ .
اخ - بفتح هر دو همزه و سکون
هر دو خا ، بمعنی خوش خوش باشد که عبری
طوبی و ییخ گویند (۳) - و گاهی در مقام تأسف

(۱) خم ۳ : کاوشه . (۲) خم ۳ : - قوبا . (۳) چك ، چب ۲ : - گویند .

۱ - Euphorbe «لغت نامه» ۲ - در زبان فارسی حاضر و همچنین در ادبیات

قدیم باین معنی دیده نشده است . «لغت نامه» .

۳ - زهری که اوچشانند چه جای اخ؛ که ییخ

تیغی که او گذارد چه جای اه که به به «لغت نامه» ،

۴ - هزارش ax «دهارله ۷۴» ، آشوری بابلی axu ، عبری اح ، ah ، آرامی اها ahâ ،

لغات جنوب الجزیره و حبشه احو ahu «ولفسون ۲۸۳» .

۵ احد - عربی بمعنی يك ، یکی . آشوری بابلی adu ، عبری احد ahad ، آرامی

حد had ، لغات جنوب الجزیره و حبشه احد ahad «ولفسون ۲۸۳» .

۵ اخبون - رك : اخبون .

« رأس الافعی » خوانند ، و بجای بای ابجد یای
حطی هم بنظر آمده است ۱ .

اخت - بضم اول و سکون ثانی و فوقانی،
بمعنی مثل و مانند و قرین و نظیر باشد و در عربی
خواهر را گویند ، و بعضی بمعنی اول نیز عربی
میدانند ۲ .

اختر ۳ - بر وزن افسر ، رایت و علم را
گویند - و بمعنی بخت و طالع هم هست -
و کوکب و ستاره را نیز گویند - و بمعنی فال
و شگون هم آمده است - و نام فرشته ایست
موکل کره زمین (۱) - و نام یکی از منازل قمر
است (۲) .

اختر دانش - بکسر رای قرشت ،
کنایه از کوکب عطارد است - و کوکب مشتری
را نیز گویند .

اخترستان - بکسر رابع ، نام کتابی
است در علم هیأت و نجوم .

اختر شمر - منجم و نجوم دان را
گویند .

اختر شمر دن - کنایه از شب بیداری
باشد .

اختر شناس - بمعنی اختر شمر است
که منجم و نجوم دان باشد (۳) . *

اختر کاوان - با کاف و واو بروزن
افسر شاهان ، مخفف اختر کاویان است که نام
علم افریدون (۴) باشد ، ر آن از کاوه آهنگر
بود و پادشاهان عجم بعد از شکست ضحاک آنرا بر
خود شگون گرفته بودند ، و آن چرمی بود که
کاوه آهنگر بوقت کار کردن بر میان خود
می بست . گویند حکیمی بوده است در علوم
طلسمات بغایت ماهر ، شکل صد در صدی بر آن
نقش کرده بود ، و بعضی گویند شکلی از سوختگی
های آتش در آن چرم بهم رسیده بود که این
خاصیت داشت ، یعنی در هر جنگ که آن همراه
بود البته فتح می شد و آنرا مرقع کرده بودند
و در زمان حضرت رسالت پناه صلوات الله علیه و آله
(۵) بدست مسلمانان افتاد و آنرا پاره پاره کردند
و بر مسلمانان قسمت نمودند ۴ .

اختر کاویان - بروزن دهرغازیان،
همان اختر کاوانست که علم فریدون باشد ۴ .

- (۱) خم ۳ : که موکل کره زمین است . (۲) خم ۳ : - است .
(۳) خم ۳ : را گویند . (۴) خم ۳ : فریدون . (۵) چک : صلعم .

۱ - در تحفه حکیم مؤمن ص ۱۶ « اخیون بجاء مهمله لغت یونانی، و بمعنی رأس الافعی
است ... » ولی صحیح اخیون است (که بیاید) چه اصل آن در یونانی Exion است « اشینکاس » .
۲ - هر دو عربی است .

۳ - پهلوی axtar « مناس ۲۶۸ : ۲ » ،
apâxtar (سیاره) « اونوالا ۳۳۰ » .

۴ - وجود درفش کاویان در جنگ ایران با عساکر
اسلام و افتادن آن بدست عرب و حکایت حمل آن بمدینه و سلب جواهر آن و غیره آخرین خبر
تاریخی این علم ایرانی است « رک : تاریخ طبری ، آثار الباقیه » ،
خوشبختانه دو شکل از درفش کاویانی که در زمان شوکت
هخامنشیان و ساسانیان همیشه در پیش لشکر ایران کشیده میشد
در آثار تاریخ مانده بطوریکه امروز قریب بتحقیق شکل اصلی
درفش کاویانی بر ما واضح است . یکی از آندو شکلی است که
در روی تخته سنگی بطرز خاتم کاری دیده میشود که در سال
۱۸۳۱ مسیحی جزو حفريات پمپئی (ایتالیا) بدست آمده
است . این خاتم کاری جنگ ایسوس را نشان میدهد که در سال



اختر کاویان

اخ قهو - بضم ناك وفا ، اخ و تف را
گویند که آب دهن را جمع کردن و انداختن
باشد .
اخته - بر وزن تخته ، بمعنی خایه
میرون کشیده باشد .
اخجسته - بر وزن برجسته ، آستان
درخانه را گویند .
اخدر - بر وزن صفدر ، برادر زاده

وخواهر زاده را گویند .
اخروش - با رای قرشت بر وزن خر
کوش ، خروش و غوغا و شور را گویند .
اخریان - بر وزن پریان ، قماش
ومتاع و اسباب و کالای برگزیده را گویند .
اخریط - بکسر اول و ثالث و سکون
ثانی و تحتانی و طای حطی ، کندنای صحرایی
را گویند . قولنج بکشاید و بول براند . ببری

بقیه از حاشیه صفحه ۹۱

۳۲۳ ق . م واقع شد و در این جنگ بود که اسکندر داریوش آخرین پادشاه هخامنشی را شکست
داد . در طرف چپ این تخته سنگ صورت اسکندر را کشیده اند که در میان سپاه خوش سوار ایستاده
است . در طرف راست رو بروی اسکندر ، داریوش روی گردونه جنگی ایستاده است و او در میان لشکر
ایرانی است که از هجوم لشکر اسکندر در شرف فرار هستند . در عقب داریوش سواری بیرق در دست دارد .
متأسفانه بهمین قسمت خاتمکاری شکستی وارد آمده است که بدان واسطه درست سنگ بیرق هویدا
نیست ولی باوجود این قسمت بالایی خود بیرق و نوك نیزه ای که بیرق بدان وصل است و همچنین قسمتی
از ریشه هایی که برای زینت بیرق آویخته بودند بخوبی نمایان است . از آنجا که شهر پمپشی در
سال ۷۹ م زیر مقذوقات کوه وزرو خراب و پنهان گشت پس بایست ظاهراً این تخته سنگ خاتمکاری
مدنی قبل از این تاریخ با تمام رسیده باشد و لهذا گمان میرود که تاریخ تمام شدن این تخته سنگ
تقریباً مقارن با زمان تولد حضرت عیسی باشد .

شکل دیگری هم که تقریباً از همان عصر باقی مانده شباهت تامی با تصویر درفش مذکور
دارد . این شکل عبارت است از سکه های يك سلسله از ملوك عصر دیادوخ ها یعنی خلفای اسکندر
که در مملکت اصلی هخامنشیان یعنی فارس نفوذی پیدا کرده و تا زمان اشکانیان حکمرانی میکردند
و چندان نفوذ و استقلال یافته بودند که سکه بنام خود میزدند . لقب این سلسله فرانا کارا بوده .
روی سکه فقط سر پادشاه را نشان میدهد . در پشت سکه آتشکده ای که پادشاهان در مقابل او
ایستاده نماز میکردند منقوش است . در عقب آتشکده شکلی دیده میشود که از هرجیث هم شبیه به
بیرق ایران در خاتمکاری پمپشی است و هم شباهت نام بدرفش کاورانی که فردوسی (در شاهنامه) وصف
کرده است دارد و همچنین آن اختری که فریدون با جواهر زینت داده و بر روی چرم پاره بیرق
نصب کرده بوده است بطور وضوح نمایان است . از توافق این سه مأخذ (خاتمکاری پمپشی ، سکه
های سلسله مزبور ، شاهنامه) بر میآید که درفش مزبور عبارت بوده از یک قطعه چرم پاره مربعی که
بر بالای يك نیزه نصب شده و نوك نیزه از پشت آن از طرف بالا پیدا بوده و بر روی چرم که مزین به
حریر و کوهر بوده شکل ستارهای بوده مرکب از چهار پره و در مرکز آن دایره کوچکی و همچنین
در فوق آن نیز دایره کوچکی - که قریب یقین همانست که فردوسی از آن باختر کاورانی تعبیر
میکند - و از طرف تحتانی چرم چهار ریشه برنگهای مختلف سرخ و زرد و بنفش آویخته بوده و نوك
این ریشه ها مزین بجواهر بوده است « محیط کاوه » ، صفحه ۳ و ۴ « کاوه و درفش کاورانی » بقلم
استاد اسکرامان .

«کراٹ الکرکم» خوانند.

اخمسه - بفتح اول وسکون ثانی و ضم سین بی نقطه و فتح میم، بوزه را گویند و آن شرابی باشد که از آرد ارزن و جو و امثال آن سازند.

اخمسی - بروزن مخفی، نام قصبه‌ایست از ماوراء النهر در ناحیه فرغانه، از بهترین آن یارد است ۱.

اخمسیک - بفتح سین دوم و سکون کاف، بمعنی اخسی است که نام قصبه‌ای باشد از ماوراء النهر ۱.

اخمیکت ۲ - باکاف و نای قرشت، بر وزن و معنی اخمسیک است که نام قصبه‌ای باشد از ماوراءالنهر در نهایت خوبی و مولد اثیر الدین است، و او شاعری بوده مشهور و معروف ۳.

اخش - بفتح اول و سکون ثانی و شین قرشت، قیمت و بها و ارزش چیزی باشد.

اخشج - بر وزن تدریج، بمعنی ضد و نقیض و مخالف باشد - و هریک از عناصر اربعه را نیز گفته اند.

اخشیک - باکاف بر وزن و معنی اخشیج است که ضد و مخالف - و هریک از عناصر باشد؛ و مجموع را اخشیگان گویند.

اخر - با کاف فارسی بر وزن اختر، پاره آتش رخشنده را گویند و بعرابی جمره خوانند - و کنایه از ماده عشق و عاشقی هم هست.

اخرگل - بفتح اول و ضم کاف فارسی - و سکون ثانی و لام، داسه گندم و جو را گویند، یعنی خسه‌ای سر تیز که بر سر خوشه گندم و جو می‌باشد.

اخرورنه - بفتح زای فارسی و نون، بر وزن یکسوزنه، تکمه کلاه و جامه و کوی گریبان و امثال آنرا گویند.

اخرکوک - بر وزن مفلوک، زردالوی نا رسیده را گویند.

اخرکندو - بفتح اول و لام و کاف و سکون ثانی و نون و دال ابجد مضموم بواو زده، بازیچه‌ای باشد اطفال را، و آن چنانست که چیزی بسازند مدور و میان خالی از مس یا از چوب بمقدار لیموی (۱) یا بزرگتر و در درون آن سنگ‌ریزه ریزند و دسته‌ای بر آن نصب سازند و بدست اطفال دهند، چون آنرا بجنبانند صدایی از آن برآید، بدان مشغول گردند؛ و اخرکندو بفتح دوکاف هم بنظر آمده است.

اخرور - با لام بر وزن مخمور، خرنوب نبطی باشد، و آن میومایست سرخ بسیاهی مایل بشکل کرده کوسفند و آنرا بشیرازی کورز (۲) گویند و آن میوه کبر باشد، با سر که پرورده کنند و خورند.

اخمسه - با سین بی نقطه بر وزن مخمسه، بوزه را گویند و آن شرابی باشد که از آردجو و آرد ارزن سازند.

اخنوخ ۳ - با نون بر وزن مطبوخ، نام ادریس پیغمبر علیه السلام (۳) است، و بنم اول هم گفتند اند - و بعضی گویند نام نوح پیغمبر است.

اخواستی - با واو معدوله بر وزن نخواستی، بمعنی غیر ارادی باشد چه خواستی بمعنی ارادی است بزبان استاد دساتیر (۴) ۵.

(۱) ظ: لیمویی. (۲) چش: کورز. (۳) چک: عم.

(۴) چک: استا و دساتیر.

۱ - رک: اخیکت. ۲ - اخیکت با نای مثک نیز آمده. شهری بماوراءالنهر و آن قصبه ناحیه فرغانه است بر ساحل شهرشاش (چاچ) «معجم البلدان».

۳ - رک، لغت نامه: اثیر اخیکتی. ۴ - Enock - Henock. خنوخ.

رجوع بلفظ نامه شود. ۵ - اخواستی، در فرهنگ دساتیر نیامده.

اخی - بر وزن صفی ، کاری و چیزی را گویند که قابل تحسین باشد - و صاحب مروت را نیز گفته اند - و در عربی یعنی برادر من .

اخیروس - با سین بی نقطه بر وزن پربروز ، گندم دشتی یعنی گندم خود روی را گویند . عصاره آنرا با کوکرد و نظرون پیامیزند و در گوش چکاتند درد گوش را نافع باشد .

اخینوس - بر وزن و معنی اخیروس که گندم خود رو باشد - و بعضی گویند نباتی است که در تزدیک آبهای روان و ایستاده روید . ثمر وی دراز و سیاه و کوچک می باشد و آنرا در دارو های چشم و دارو های گوش بکار برند ، نافع باشد . *

بیان نهم

درهمزه بادال ابجد مشتمل بر بیست و شش لغت و کنایت

ادادا - بر وزن مبادا ، بلغت بربری نوعی از مازریون است و آن سفید و سیاه میباشد . سفید آنرا ادادای ایض گویند و بربری اشخیص خوانند ، و سیاه آنرا ادادای اسود گویند و خائق الثمر و قاتل الثمر خوانند ، استسقا را نافع است .

اداراقی - با رای بی نقطه بر وزن قراداقی ، بلغت رومی دواپی است هندی و از جمله سموم است - و زهر مجموع حیواناتی باشد که دنبال داشته باشد همچو مار و عقرب و سگ و کرک و مانند آن ، و با زال نقطه دار هم بنظر آمده است . کلف و جرب را نافع باشد ، و بعضی گویند یونانی است و بفارسی کچله گویند و بتازی قاتل الکلب و خائق الکلب خوانند .

ادارین - بر وزن خراطین ، بلغت زند و پازند (۱) هر چیز زشت و بد را گویند ، و باین معنی بجای حرف ثانی رای قرشت هم بنظر آمده است .

اداک - بر وزن هلاک ، جزیره و خشکی میان دریا را گویند .

ادانوش - با نون بر وزن فراموش ، نام شخصی است (۲) که بر سالت و ایلچی گری

پیش عذرا آمده بود و عذرا از قهر و خشم چشم او را بانگشت کند .

ادب آوازه - کنایه از بلند آوازه است .

ادرافیس - بارای قرشت و فای سعفس بر وزن مقناطیس (۳) ، یونانی چیزی است شبیه به یخ و در دریا بر دور و اطراف نی جمع میشود و مانند کف دریا سوراخ سوراخ میباشد ، و بربری زبد البحر گویندش ۱ .

ادرام - بر وزن بدنام ، ادرمکش را گویند و آن درفشی است که نمد زین و تکلنو را بدان دوزند .

ادرفن - با فای سعفس بر وزن قلم زن ، نام علتی است که در پوست بدن آدمی بهم میرسد و آنرا داد میگویند و بربری قویا خوانند .

ادرک - بفتح اول و ثالث و سکون ثانی و کاف ، زنجبیل تر را گویند و بهندی نیز همین نام خوانند - و بکسر اول و ثالث آلوجه را گویند ، و آنرا آلوی گیلی و جیلی و آلوی کشته نیز خوانند . سرد و تراست و مهل صفا

(۱) چک : ژند و پازند . (۲) چش : - است . (۳) چش : مقناطیس .

و نون ، مشك خالص را گویند و بعربی اذفر خوانند .

ادوای - با واو بالف کشیده بر وزن یکتای ، بلفت زند و پازند (۱) بمعنی آواز باشد و بعربی صدا گویند ۱

ادوس - بفتح اول و ضم ثانی و سکون واو و سین بی نقطه ، کسی را گویند که بسبب علتی چشم او تاریکی کند - و شبکور را نیز گفته اند .

ادوی - بفتح اول و کسر ثانی و سکون ثانی و تحتانی مجهول ، دارویی است که آنرا اگر ترکی گویند و وج نیز خوانند - و بعضی گویند دارویی است که آنرا بعربی صبر خوانند .

ادهجا - باها وجیم بر وزن بدلقا ، بوته پر خارست که چون بر جایی بچسبد (۲) جدا کردن از آن بسیار دشوار باشد .

ادیان - بر وزن هذیان، چاروای دوندی را گویند .

ادیم - بر وزن ندیم ، بمعنی چرم و پوست باشد - و بعضی بلغار را ادیم گویند ، و آن پوستی باشد خوشبوی و موج دار و رنگین . گویند که از تابش ستاره سهیل آن رنگ بهم میرساند .

ادیون - بر وزن گردون، بمعنی ادیان است که چاروای دونده باشد . *

و تشنگی را فرو نشاند - و بفتح اول و کسر ثالث در عربی امر بدریافتن است یعنی دریاب .

ادرم - بر وزن ادهم، نمذزین و تکلتوی اسپ را گویند .

ادرمکش - بفتح کاف و سکون شین نقطه دار ، بمعنی ادرام است که درفش تکلتو دوزی باشد .

ادرمه - بر وزن سردهمه ، نمذزین تکلتو را گویند .

ادرنگ - بر وزن بدرنگ ، بمعنی محنت و رنج و هلاکت باشد ، و بعربی دمار خوانند .

ادریس - بکسر اول بر وزن برجیس، نام پیغمبری است مشهور . گویند از جهت درس گفتن بسیار بدین نام علم شد ، و او را مثلث النعمة خوانند و نعمای ثلثه او پادشاهی و حکمت و نبوت بود ، و اوحیان، جاوید یافت و اکنون در بهشت می باشد .

ادریس خانه - کنایه از بهشت است .

ادغر - بفتح غین نقطه دار بر وزن صرصر، بمعنی بادگیر است .

ادك - بفتح اول و ضم ثانی و سکون کاف ، فرج زنان و حیوانات دیگر باشد که آن موضع جماع ایشان است .

ادمن - بفتح اول و میم و سکون ثانی

(۱) چك : زند و پازند . (۲) چك : بچسپد .

۱ - هزجadvây , advâz , advây) هم خوانده میشود) پهلوی êvâc بمعنی آواز . « یونکر ۹۲ » .

۵ اذارافی - رك : پایان کتاب در لغات متفرقه .

بیان دهم

در همزه با رای قرشت مشتمل بر یکصد و پنجاه و هفت لغت و کنایت

اران - بتشدید ثانی بر وزن پران ، نام ولایتی است از آذربایجان که گنجه و بردع ازاعمال آن است . گویند معدن طلا و نقره در آنجا هست (۱) ، و بی تشدید هم گفته اند ۲ - و حنا را نیز گویند که بدان دست و پای و محاسن خضاب کنند .

اراوند - بر وزن دماوند ، بمعنی حسرت و آرزو باشد - و دجله بغداد را نیز گویند ، و عبری شط خوانند - و بمعنی فروشان و شوکت نیز آمده است - و نام کوهی است در نواحی همدان مشهور بالوند .

اراه (۲) - بفتح اول و ثانی بalf کشیده و های ساکن ، بلف رومی مصطکی را گویند و آنرا بعربی علك رومی خوانند . طبیعت آن گرم و خشك است .

اربو - با بای ابجد بر وزن مهر و میوه ایست که آنرا امروز گویند ۳

اربوجینا - بکسر جیم و سکون تخنایی و بalf کشیده ، بلف زرد و پازند (۳) بمعنی خربزه باشد ۴ ، و آن میوه ایست معروف و در نسخه دیگر جزیره نوشته بودند که خشکی میان دریا باشد والله اعلم (۴) .

اربو دار - بر وزن پهلودار ، درخت امروز را گویند چه اربو امروز است و دار درخت .

ار - بفتح اول و سکون ثانی ، اره درودگری باشد - و مخفف اگر هم هست که آن کلمه شرط است - و کنجاره را نیز گویند که ثقل دانه روغن گرفته باشد - و بترکی مرد را گویند که در مقابل زن است .

ارابه - بر وزن قرابه ، گردون را گویند ۱ .

اراقوا - بفتح اول و قاف و واو بalf



کشیده ، بلف رومی نام تخمی است بشکل مدور و برنگ سیاه و بغایت صلب ، و در میان گندم و عدس بسیار می باشد ، و آنرا به شیرازی سیهك خوانند . آرد آنرا با سرکه و آب

بسرشد و بر ورمهای گرم و صلب ضما د کنند نرم سازد .

اراقوا :

ا، کل ب ؛ ، میوه

ارامونی - با میم بر وزن فلاطونی ، بلف یونانی لاله را گویند ، و آن باغی و صحرای هردومی باشد ، و بعربی شقایق النعمان خوانند ، و نوعی دیگر هم هست که آنرا آذربون گویند .

(۱) چش : است . (۲) چش : اراره (۱) . (۳) چك : ژند و پاژند .

(۴) چك : - والله اعلم .

۱ - معرب آن « عربی » و جمع « عربات » . مؤلف تفسیر الالفاظ الدخیلة فی اللغة العربیه نویسد: این کلمه از یونانی arma آمده بقلب اول آن بعین و قلب میم بیاء، چنانکه میم مکه در بکه. این بطوطه این لغت را در عربی وارد کرد . ۲ - رك : معجم البلدان ، حدود العالم و ضمیمه معجم و نخبه الدهر و لغت نامه و آران و آلان . ۳ - در رامسر و لاهیجان orbu ، کلابی Pirus « ثابته ۱۵۹ » . ۴ - از arbûjînâ ، پهلوی xarbûcak ، خربزه . رك : یونکر ۹۶ .

اریاسیوس - با تحتانی و سین بی نقطه و تحتانی دیگر بروزن مرد چاپلوس ، نام حکیمی بود (۱) از یونان . گویند در علم طب مهارتی تمام داشته است ۱ .

اریان - بر وزن پهلوان ، ملخ آبی



اریان

باشد و عبری جراد البحر گویند . قوت باه دهد . و بلغت اهل شام گل بابونه را گویند .

اریتا - با تای قرشت بروزن بر صیصا ، بلغت زند و پازند (۲) بام خانه را گویند ۲ .

ارتا - با تای قرشت بروزن فردا ، بلغت زند و پازند (۲) بوم و زمین را گویند ۳ .

ارتجک - بفتح جیم بر وزن اسپرک ، برق برادر رعد را گویند ، و بکسر جیم هم بنظر آمده است . *

ارتنگ - بر وزن فرهنگ ، نگارخانه ماننی نقاش باشد - و نام بتخانه چین هم هست - و نام کتابی است که اشکال مانوی تمام در آن نقش است ، و بعضی این لغت را بجای حرف ثالث تائى مثلثه آورده اند و گفته اند که در لغت فارسی بغیر از این لغت و لغت ثغ بئای سه نقطه

و غین نقطه دار دیگر لغتی بئای سه نقطه نیامده است ، و ثغبت را گویند و عربان صنم خوانند ۴ .

ارتیشدار ۵ - با تحتانی مجهول و شین قرشت و دال ابجد بر وزن پرهیز کار ، لشکری و سپاهی را گویند - و نام رود خانه ایست بسیار بزرگ در حدود قبیاق .

ارثد - بائای مثلثه بر وزن ابجد ، نام بیخی است که تخم آنرا فلفل بری و حب الفقد خوانند و نبات آنرا پنجنکشت و ذوخمة اوراق گویند .

ارج - بفتح اول و سکون ثانی و جیم بمعنی قدر و قیمت و مرتبه و حد و اندازه باشد ۶ ، چه ارجمند صاحب قدر و قیمت و مرتبه را گویند و مند بمعنی صاحب و خداوند آمده است - و بمعنی کنندن و جدا کردن هم هست - و نام مرغی است که پرهای او بسیار نرم میباشد و در میان بالش کنند و بترکی قو ۷ خوانند - و کر کردن را نیز گفته اند و آن جانوری است در هندوستان شبیه بگاومیش لیکن بر سر بینی شاخی دارد - و بمعنی قیمت و بها و ارزش هم هست .

ارجاسپ ۸ - بر وزن طهماسب ، نام نبیره افراسیاب است که در توران پادشاهی کرد و درروینه دژ (۳) ۹ مسکن داشت و چندین پسر

(۱) چک : بوده . (۲) چک : ژند و پاژند . (۳) چش : رومینه دژ .

- ۱ - مصحف ارباسیوس Oribasius ، طبیب یونانی قرن چهارم میلادی (حدود ۳۲۵-۴۰۰ م) .
- ۲ - از arbaêtâ , arbîtâ ، پهلوی bân ، بام « یونکر ۹۶ » .
- ۳ - از ar(a)tâ ، پهلوی zamîk بمعنی زمین « یونکر ۹۷ » ، هم ریشه ارض عربی .
- ۴ - رک : ارژنک . ۵ - پهلوی artêshâr « مناس ۲۶۷ : ۲ » مسعودی « ارتشتاران سالار » یاد کرده بمعنی فرمانده سپاه . در اوستا rathaeshtra و در گزارش پهلوی artishtar آمده بمعنی رزمیان . « مزدیسنا ۴۰۴ ، ۴۰۶ ، ۴۰۷ » و این کلمه مرکب است از ratha بمعنی گردونه و چرخ و shtâ از مصدر stâ بمعنی ایستادن ؛ جمعاً یعنی بگردونه (جنگی) ایستاده ، مهبای جنگ . « قاب . ۱ : ۲۴۰ - ۲۴۱ » « ارتشتار . پورداود . مجله یغما ۲ : ۱۱ ص ۵۰۹-۵۱۴ » .
- ۶ - در پهلوی arj « تاوادیبا ۱۵۸ : ۲ » ، اوستا arəja « بارتولمه ۱۹۱ » .
- ۷ - در فرهنگ شعوری و فرهنگ منسکی قوغور بضم قاف و غین نقطه دار آمده و مسامحه بقیه در صفحه ۹۸

کشتاسب را در جنگ کشته بود و بهراسب پدر کشتاسب را که ترك پادشاهی کرده در بلخ بعبادت مشغول بود بقتل در آورد و به آفرین و همای را که دختران کشتاسب بودند گرفته در رونه دژ محبوس داشت عاقبت اسفندیار بن کشتاسب رونه دژ را گرفته ارجاسپ را کشت و خواهران خود را نجات داد - و نام پهلوانی هم بوده تورانی .

ارجالون - با لام بر وزن افلاطون ، گیاهی است که مانند عشقه بر درخت ها پیچد و آنرا کرم دشتی و بعربی کرمة البیضا خوانند .
ارجان - بر وزن مرجان ، بلفت اهل مغرب چلغوزه باشد ؛ و بعضی گویند نوعی از بادام کوهی است و این اصح است .

ارجمند ۱ - با میم بر وزن نقش بند ، بمعنی عزیز و گرامی و صاحب قدر و خداوند (۱) مرتبه باشد چه ارج بمعنی قدر و مرتبه و مند بمعنی صاحب و خداوند است - و دانا و دانشمند را هم گفته اند - و هر چیز قیمتی رانیز گویند - و بمعنی بی همتا و غلبه کننده هم آمده است . *

ارجن - بر وزن ارزن ، درخت بادام

تلخ را گویند ۴ .

ارجنگ - بر وزن خرچنگ انگار

خانه مانی را گویند .

ارجنه - بفتح اول و ثالث و نون ، نام

دشتی است در فارس . گویند امیر المؤمنین علی (۲) علیه السلام (۳) سلمانرا در آندشت بزور ولایت از چنگ شیر نجات داد ۴ - و نام نوایی ولحنی است از موسیقی .

ارجین - باجیم فارسی بر وزن خرچین ،

زیننه پایه و نردبانرا گویند .

ارجینی - باجیم فارسی بر وزن خرچینی ،

نام کوهی است از توابع صفاهان .

ارجیقنه - بفتح اول و سکون ثانی و

کسر حای حطی بتحتانی رسیده و کسر قاف و فتح نون ، بلفت رومی بمعنی اسپرک است و آن گیاهی باشد که بدان چیزها رنگ کنند .

ارد - بفتح اول و سکون ثانی و دال ابجد

۴ بمعنی خشم و قهر و غضب باشد ۵ - و مخفف آرد هم هست - و بضم اول مانند و نظیر و شبه را گویند - و بکسر اول نام فرشته ایست که موکل بر دین و مذهب است ، و تدبیر و مصالح

(۱) چش : - خداوند . (۲) چش : - علی . (۳) چك : عم .

۱ - در پهلوی arzhômand «مناس ۲: ۲۶۷» مرکب از: ارج (arəja) و مند پسوند

اتصاف «بارتولمه ۱۹۱» . ۴ - ارجن در فارس همان ارژن را گویند Amygdalus

Reuteri «نابتی ۱۵۹» . ۴ - رك : ارژن . ۴ - در اوستا arta و areta و در

سانسکریت rta بمعنی درستی و راستی و پاکی و تقدس و مجازاً مقدس . در اول اردشیر و اردوان و ارداویراف

و اردیبهشت آمده . «فاب ۱ ص ۵۵» . ۵ - این معنی از وجه اشتقاق عامیانه کلمه «اردشیر»

پیدا شده . رك : اردشیر . ۵ ارجمندی - پهلوی arzhômandîh «مناس ۲: ۲۶۷» . ۲ .

بقیه از صفحه ۹۷

از مؤلف است «حاشیه چك ص ۴۴» . ۸ - در اوستا Arəjat aspa لغة بمعنی دارندۀ

اسب ارجمند و باقیمت . وی پادشاه تورانیان بود «یشتها ۱: ۲۸۵ ح» «مزدیسنا ۳۳۳» .

۹ - در شاهنامه : رویین دژ .

۵ ارتش - در سالهای اخیر بمعنی مجموع سپاهیان معمول شده و آن از «ارتیشدار»

لغت نامه ها مأخوذ است (رك : همین کلمه) و جزء اخیر (دار = تر) بمنزله پسوند بیست بلکه

جزء لاینفك کلمه است . «مزدیسنا ۴۰۴» .

خوانندش، و بعضی گویند منسوب ب اردبیل بن ارمنین است و بنا کرده اوست .

ارد جان - با جیم بر وزن همزبان، از جد اول اهل نجوم است و در احکام مرقوم.

اردش ^۳ - بفتح اول و ثانی و ضم دال بی نقطه و سکون شین نقطه دار، نام مقدار معینی است از گناهان بزرگم فارسیان .

اردشیر - نام بهمن بن اسفندیار پندردار اب



است. گویند
چون جدش
گشتاسب
او را بسیار
دلیر و شجاع
دید بدین
نام موسوم
ساخت،
سکه های اردشیر بابکان
و معنی ترکیبی آن شیر خشنماک، چه ارد بمعنی

روز آرد که بیست و پنجم از هر ماه شمسی است بدو تعلق دارد ^۱. نیک است درین روز نو بریدن و پوشیدن، و بداست نقل و تحویل کردن ^۲.

اردا - بر وزن فردا، نام موبدی و دانشمندی است، و او در زمان اردشیر بابکان بوده و فارسیان او را پیغمبر دانسته اند و او را ارداد بر وزن فرهاد نیز گفته اند و پدر او ویراف نام داشته بکسر واو ^۳.

اردانه - بر وزن مردانه، کلی است صحرائی که آنرا خیری بری گویند *.

اردب - بر وزن هرشب، جنگ و جدال را گویند ^۴.

اردبیل - بر وزن زنجبیل، نام پسر ارمنین بن لنتی بن یونان (۱) است - و نام شهرست معروف. گویند آن شهر را فیروز جد انوشیروان بنا کرده و از آن جهت فیروز گرد

(۱) چش : یونانی .

۱ - در اوستا Ashi van(g)uhi، در پهلوی art. کلمه و نگوهی صفت است بمعنی نیک و خوب و کلمه مرکب مزبور بمعنی اشی نیک و همین ترکیب در پهلوی Arshashvang (و صور دیگر) بهمین معنی آمده . در اوستا اشی گاهی اسم مجرد است بمعنی توانگری و بخشایش و برکت و نعمت و مزد و بهره؛ و گاه اسم خاص ایزدی که نگهبان مال و خواسته است . در جهان مینوی و در روز واپسین پاداش کارهای نیک و سزای کردار زشت بیاری او انجام خواهد شد . « روز شماری ۵۷-۵۹ » . اینکه در متن ارد بکسر اول یاد شده برای استعمال آن در اشعار فردوسی است که با « سیاوش گرد » و « ایزد گرد » قافیه شده . ^۲ - رک : روز شماری ۸۳ .

^۳ - اردا بمعنی ارد « مقدس » است . رک : ارد، ارداویراف . ^۴ - اردب (بفتح اول و تشدید با) عربی، از یونانی ártábe، سریانی ardeba یا arteba، مکیالی در مصر معادل ۱۹۷۷ لیتر . « دائرة المعارف اسلام » . ^۵ - این لغت در پهلوی ardush است، و در اوستا arəduš و آن ضربتی است بسلامت با سوء قصد (از یادداشت های ونیداد آقای پورداود).

☆ اردا ویراف - در باب این نام اختلاف است . بارتلمی و وست پیروی از سنت زرتشتیان آنرا Artâ Virâf و Ardâ Virâf و گاه جزء دوم را Virâp و بعضی مانند بارتولمه و کریستنسن Ardâg Virâz و Artâg Virâzh و هر تسفلد Arda Virâz خوانده . مناس قول دسته اول را تأیید میکند و هنینگ قول دسته دوم را . جزء اول اردا بمعنی مقدس است . ویراف بمعنی گراز

و برخان (۲) و سیراف و کازرون و کام فیروز از آن الکه است و رسم کرده اردشیر باشد ، و بعضی گویند رسم کرده نمرود بن کنعان است ۴ .

اردشیر دارو -

بالف کشیده و رای بی نقطه بوار رسیده ، بمعنی اردشیران است و آن دارویی باشد در نهایت تلخی.

اردفنافی -

بفتح اول و کسر ثانی و سکون ثالث و فتح فا و نون بالف کشیده و کسر فای دیگر بتحتانی رسیده ، بلفث یونانی نبانی است صحرايي ، جهت کزندگی جانوران خصوصاً زنبور طلا کنند نافع باشد . و آنرا بعربی قناه الحمار خوانند . *

قهر و خشم نیز آمده است ۱ ، و نام پسر ساسان ابن بهمن که اول ساسانیان بوده است و او را اردشیر بابکان میگفته اند ، واکاسره ایشان اند - و نام پسر شیرویه بن پرویز هم هست - و کسی را نیز گویند که در قوت و شجاعت بی تهور و جبن باشد .

اردشیران ۴ -

بالف و نون ، نوعی از مرواست و آن گیاهی باشد خوشبوی لیکن بسیار تلخ است .

اردشیر خره -

بضم خای نقطه دار و فتح رای بی نقطه مشدد ، نام الکه ایست بزرگ از ولایت فارس که شیراز و میمند و سمنکان (۱)

(۱) صیمکان « لغت نامه » . (۲) برجان « لغت نامه » .

۱ - وجه اشتقاق عامیانه ، چه این نام در پارسی باستان Artaxshathra (ارته یا ارده مقدس ، و خشره یا شهر بمعنی شهر یاری) یعنی شهر یاری مقدس است و همین نام در توریة Artaxshathta و در پهلوی Artaxshîr و در فارسی اردشیر شده « شاهان کیانی و هخامنشی در آثار الباقیه مجله آموزش سال ۱۵ . شماره های ۸-۱۰ ص ۴۸-۴۹ » .

۴ - پهلوی artashîran « اونوالا ۲۹۴ » . ۴ - اردشیر خره اسمی است مرکب بمعنی بهاء اردشیر و اردشیر پادشاهی است از پادشاهان ایران و اردشیر خره از مهمترین کوره های فارس است . رك : معجم البلدان و فارسنامه ابن البلخی ۱۱۴ ، ۱۳۷ و معجم التواریخ ص ۳۲ و ۶۱ و ۶۳ و لغت نامه .

۵ اردك - مرغی از نوع طیور آبی اهلی ، با پنجه هایی که توسط غشایی بیکدیگر متصل اند و دارای نوکی که در جوانب دارای صفائح تریخی است .



اردك

۵ اردك ماهی - نوعی از ماهیان

استخواندار ، که در آب های ایران چندان زیاد نیست Esox lucius « دریای خزر ۱۳۱ » .



اردك ماهی

بقیه از صفحه ۹۹

است یعنی گراز مقدس . اما ویراف مشتق از ویر بمعنی مرد و هوش و خرد است ، کلمه بمعنی مرد مقدس یا (دارنده) هوش و خرد مقدس است ؛ و آن نام موبدیت پارسا که در عهد ساسانیان در فاصله اواخر قرن چهارم و اوایل قرن هفتم میلادی میزیسته و سفر روحانی بجهان مینوی رابدو نسبت دهند و رساله پهلوی « ارداویرافنامه » شرح این مسافرت است . رك : ارداویرافنامه تألیف یگارنده .

اردگان - باکاف فارسی برون پهلوان،

بمعنی اردجان است که معرب آن باشد و آن نوعی از جداول و اشکال و اسرار نجوم است، و باکاف تازی نام موضعی است از مضافات شیراز^۱ - و نام دهی است از نواحی یزد.

اردم - بفتح اول و ثالث و سکون ثانی

و میم، نام سوره‌های بزرگ است از کتاب زند و پازند (۱) - و بمعنی کار و هنر خوب هم آمده است - و بمعنی آذریون هم هست که نوعی از اقحوان باشد.

اردهی - بکسر میم و سکون تختانی،

نام جانور است نامعلوم؛ و بجای حرف ثانی زای نقطه دار هم بنظر آمده است.

اردن - بفتح اول و ثالث و سکون ثانی

و نون، نام ولایتی است - و نام رودخانه‌ای هم هست نزدیک بدمشق^۲. گویند مریم عیسی علیه السلام را در آن رودخانه شست - و کفگیر و ترشی پالا را نیز گفته اند، و باین معنی بضم اول هم آمده است - و در عربی نام شهر است بزرگ از نواحی شام. گویند قبر حضرت یعقوب و چاه یوسف در آنجاست، و آورده اند که مسکن حضرت یعقوب بر دوازده فرسنگی اردن بوده، و در مؤید الفضلا بضم همزه و ذال نقطه دار آمده

است والله اعلم . *

اردوان - برون پهلوان، نام پادشاهی

بوده از نسل گشتاسب^۳ - و نام ولایتی هم هست بسیار وسیع - و مخفف اگر دوان هم باشد.

اردوله - بر وزن مرغوله، نام آشی

است مانند کاجی و آنرا از آرد میده پزند.

اردی - بضم اول، مخفف اردی بهشت

باشد، و آن نام ماه دوم است از سال شمسی^۴.

اردیبهشت^۵ - بضم اول، بمعنی آتش

است که بعربی نار خوانند - و نام ماه دوم (۲) است از سال شمسی و بودن آفتاب در برج ثور - و نام روز سیم از هر ماه شمسی باشد - و نام فرشته‌ای هم هست که محافظت کوهها کند و تدبیر امور و مصالح ماه اردی بهشت و روز اردی بهشت تعلق بدو دارد، و بنابر قاعده کلی که نزد فارسیان مقرر است که چون نام ماه با نام روز موافق آید آنروز را عید کنند و جشن سازند. درین ماه این روز را عید کنند و جشن نمایند و آنرا اردی بهشتگان هم خوانند بفتح اول. درین روز نیک است بمعبد و آتشکده رفتن و از پادشاهان حاجت خود خواستن و بیجنگ و کارزار شدن^۶، و معنی ترکیبی این لغت مانند بهشت

(۱) چك : ژند پازند . (۲) چش : دوم

۱ - اردکان (فارس) بطول ۳۰ و عرض ۵ کیلومتر، از مشرق محدود بکامفیروز و بیضا و از سه طرف دیگر به ممسنی : جمعیت ۱۲۰۰۰، مرکز آن اردکان، دارای ۱۱ قریه جغرافیای سیاسی . کیهان. ۲۲۷.

۲ - در زبان عبرانی اغلب حرف تعریف بدان پیوسته « هیرون » گویند . عظیم ترین رود های فلسطین است که از شمال بجنوب جاری شده زمین مقدس را قطع کند و قسمت اعظم آن بطرف مغرب رود و دارای چهار منبع است و بدریای تلخ سدوم ریزد « قاموس مقدس ۳۲-۳۶ ».

۳ - پهلوی Artapân نام پنج تن از شاهان اشکانی. رك : ایران باستان ج ۳ و لغت نامه : اردوان . ۴ - رك : اردیبهشت .

۵ - اوستا Asha Vahishta، پهلوی Ashvahasht یا Urt vahisht مرکب از دو جزء : اول arta و asha بمعنی درستی و راستی (رك : ارد) ؛ دوم و همیشه صفت عالی از صفت veh بمعنی به و خوب، پس کلمه مرکب بمعنی بهترین راستی است . اشا و همیشه یکی از امشاسپندان است که نگهبانی دومین ماه و سومین روز باو سپرده است. وی در جهان مینوی نماینده

بخشایش ، بمعنی خیر و خیرات و چیزی در راه خدا بمردم دادن باشد .

ارزانی = معروف است که نفیض کرانی باشد ۵ - و مردم درویش و فقیر و مستحق را نیز گویند - و بمعنی مسلم بتشدید لام هم آمده است . *

ارژن - با زای فارسی بر وزن مخزن، نوعی از درخت بادام کوهی است و ثمر آن بسیار تلخ می باشد و آن را در دواها بکار برند و چوب آنرا عصاره کنند و پوست آنرا بر کمان پیچند ۶ .

ارژن زرین - کنایه از جرعه

باشد ۱ ، چه ارد بمعنی شبیه و مانند آمده است و چون این ماه وسط فصل بهار است و نباتات در غایت نشو و نما و کلها و رباحین تمام شکفته و هوا در نهایت اعتدال ، بنابراین اردی بهشت خوانند . *

ارژ = بوزن طرز ، بمعنی قیمت و بها و ارزش باشد ۲ - و قدر و مرتبه را نیز گویند - و بمعنی درخت صنوبر هم هست - و درخت انار - و درخت سرور را نیز گفته اند - و در عربی برنج طعام باشد ۳ . *

ارزانش ۴ - بکر نون بر وزن

- ۱ - اشتباه است چنانکه گفته شد . ۲ - پهلوی arzh مشتق از اوستایی arāja « بارتولمه ۱۹۱ » ، « نیبرگ ۲۲ » ، و نیز arz در پهلوی آمده « مناس ۲۶۷ : ۲ » . ۳ - در عربی ارز در لاتینی Oryza . ۴ - رک : فرهنگ دساتیر ص ۲۳۲ ، شاهد برای آن یافته نشد . ۵ - پهلوی arzânîh (دارای ارزش) بودن و arzânîk (صفت) « مناس ۲۶۷ : ۲ » . ۶ - Amygdalus Reuteri « ثابته ۱۶۰ » ، Acacia Senegal درختی از کل پروانه ها که از آن صمغ عربی گیرند « فرهنگ روستایی ۱۵۲ » - نیز نام دشتی در فارس که آنرا ارژن وارجن وارجنه هم گفته اند . ابن البلخی در فارسنامه (ص ۱۵۴) گوید : مرغزار دشت ارژن ، این مرغزار که بر کنار بحیره ارژن است ویشه است و معدن شیر ، طول آن ده فرسنگ در عرض يك فرسنگ .



ارژن

۵ **اردیبهشتگان** - جشنی که ایرانیان باستان در روز اردیبهشت (سوم) از ماه اردیبهشت برپا میکردند . « یشت ۱ : ۹۲ » ، « خرده اوستا ۲۰۹ » ، « روزشماری ۱۸ » . ۵ **ارزان** - در پهلوی arzhân (با ارزش ، قیمتی) « یونکر ۱۰۸ » ، کیلکی arzan . فرزند و برنی و نطنزی arzun « ك. ۱ ص ۲۹۴ » ، سمنانی arzân ، سنگری و شه میرزادی arzun ، سرخه و لاسگردی ärzân « ك. ۲ : ص ۱۹۵ » ۵ **ارژن** - نباتی است که در نواحی سردسیر که گندم عمل نمی آید یعنی در قسمت های کوهستانی برای مصرف اهالی یا دانه مرغ کاشته شود و آن پست و کم ارز است . « لغت نامه » ، رک : فرهنگ روستایی ۱۵۱ . این کلمه در پهلوی هم arzan (هز pag) آمده . « یونکر ۱۲۱ » ، Millium « کل کلاب ۲۹۶ »

بقیه از صفحه ۱۰۱

پاکی و تقدس و قانون اهورامزداست و در جهان خاکی نگهبانی آتش بدو سپرده است (و بهمین جهت مؤلف کلمه را بمعنی آتش گرفته ا) « روزشماری ۱۸-۱۹ » . ۶ - رک : روزشماری ۷۶ . ۵ **اردو** - مجموع سپاهیان ، مجموعه قشون و لوازم او - لشکرگاه « کاشغری ج ۱ ص ۱۱۲ » - نام زبان مردم پاکستان که ممزوجی است از فارسی و عربی و هندی و ترکی . رک : دائرة المعارف اسلام و لغت نامه .

الفباى اردو

حروف اردو	معادل پارسی	نام حروف	ملاحظات
ا	ا	alif	
ب	ب	be	
پ	پ	pe	
ت	ت	te	
ٹ	ٹ	te	نظیر t انگلیسی
ث	ث	se	در کلمات عربی
ج	ج	Jim	
چ	چ	ce	
ح	ح	he	در کلمات عربی
خ	خ	xe	
د	د	dāl	
ڈ	ڈ	dāl	نظیر d انگلیسی
ر	ر	zāl	در کلمات عربی
ز	ز	re	
ط	ط	r	نوک زبان بکام چسبہ
ث	ث	ze	
ش	ش	že	
س	س	sin	
ص	ص	šin	
ض	ض	{ suwād = sād	در کلمات عربی
ط	ط	{ zuwād = zād	در کلمات عربی
ظ	ظ	toey	در کلمات عربی
ظ	ظ	zoey	در کلمات عربی

در کلمات عربی	'an	ع	ع
در کلمات عربی	yan	غ	غ
	fe	ف	ف
	qāf	قا	قا
	kāf	کا	کا
	gāf	گنا	گنا
	lām	ل	ل
	mim	م	م
	nun	ن	ن
یا تلفظ شود	waw	و	د {سرف
os یا aw تلفظ شود	du cašmi	ه	ه
با حرف ما قبل ترا تا	he	ه	ه
تلفظ شود	he	ه	ه
(= ی کوچک)	coti ye {	ی	ی {سرف
(= ی بزرگ)	bari ye {	ی	ی {بهرل
	lām-alif.	لا	لا
	lā	لا	لا
	hamza	ء	ء

شراب است - و حبابی را نیز گویند که بر روی شراب بهم رسد - و کوکب و ستاره - و شراره آتش را نیز گفته اند .

ارژنگ ۱ - با زای فارسی بر وزن و معنی ارتنگ است که نگار خانه مانی نقاش باشد . گویند اصل این لغت باین معنی ارژنگ با ثای مثلثه بوده ، ثارا با زای فارسی بدل کرده اند ارژنگ شده ؛ و بعضی گویند نام مانی ارژنگ بوده است و مانی دعایی است که او را کرده اند و لقب او شده است ؛ و جمعی گویند نام نقاشی است غیر مانی و او نیز در هنروری مانند مانی بوده است - و نام دیوی است که در مازندران با رستم جنگ کرده و رستم او را بکشت - و نام پسر زره است و او یکی از پهلوانان توران بود و طوس او را بقتل آورد .

ارژنه - با زای فارسی ، بر وزن و معنی ارجنه باشد که نام دشتی است مشهور در فارس .

ارژنین - بانون بروزن سرزمین ، نانی را گویند که از آرد ارزن پخته باشند .

ارزه - بروزن هرزه ، کاهگل را گویند چه ارزه گر کاهگل ساز و کسی باشد که کاهگل را بجایی (۱) بمالد - و کچ را نیز گویند که بدان خانه سفید کنند - و نام درختی هم هست ، بعضی گویند درخت سرو است و بعضی دیگر گویند درخت صنوبر است و زفت از آن گیرند ،

و بعضی دیگر گویند باین معنی عربی است ، و بعضی دیگر گفته اند (۲) درختیست که چلفوزه میوه و بار آندرخت است .

ارزه گر - بفتح کاف فارسی بر وزن پرده در ، اندایش کروکچ مالنده را گویند یعنی (۳) کسی که کاهگل و کچ درجایی مالد .

ارزیقون - با تحتانی و فوقانی بروزن عنبرگون ، نام دختر پادشاه مغرب است که در حباله بهرام کور بود .

ارزیده - بر وزن فهمیده ، بمعنی قیمت کرده و قیمت شده باشد .

ارزیز - بر وزن شبخیز ، قلعی باشد و عبری رصاص خوانند . گویند اگر قدری از آنرا تنک کرده (۴) بر کمر بندند منع احتلام کند .

ارس - بفتح اول و ثانی و سکون سین

بی نقطه نام رود خانه ایست

مشهور که از کنار تفلیس و مابین آذربایجان و اران میگذرد ۳ -

و بفتح اول و سکون ثانی، اشک

چشم را گویند ۴ - و بضم اول

و سکون ثانی نام سرو کوهی

است که عبری ابهل و عرعر

خوانند و تخم و ثمر آنرا جوز

الابهل و ثمرة العرعر گویند ۵ .



ارس

(۱) خم ۳: درجایی. (۲) چشم: گویند. (۳) چشم: و. (۴) خم ۳: ساخته.

۱ - پهلوی arthang ، در فارسی ارژنگ ، ارجنک ، ارتنگ ، شاید در اصل از ریشه arjanam پارسی باستان باشد که در کتیبه شوش C (کتیبه کاخ) آمده مشتق از arjana بمعنی آرایش ، تزین ، زینت ، ماده گرانها ، هم ریشه هندو ایرانی باستان arhana (از ara سزاوار بودن ، شایسته بودن ، گرانها بودن ، ارزیدن) . (Sukumar Sen , p. 125-126) :

۲ - آنرا در قدیم Erask و یونانیان Araxe می گفتند . ۱ . ب ۲۵۸۹ .

۴ - اوستا asrav , asrû (اشک) بارتولمه ۲۲۲ ، پهلوی ars . « بندهش ۹۰ »

« وست ۲۰ » ، طبری asli ، مازندرانی کنونی ari و hasri « واژه نامه ۵۰۹ » .

۵ - Juniperus Polycarpus « ثابتي ۱۶۰ »

ارساقون - با ثا لث بالف کشیده و نون بتحتانی رسیده و قاف مضموم بواو و نون زده ، بلغت یونانی زرنیخ زرد باشد و آن جوهریست که نقاشان و مصوران بکار برند ، اگر باشیر کوسفند بیامیزند هر مگسی که از آن بخورد بمیرد .

ارس بز ان - بکسر ثا لث و ضم بای ابجد ، چرك كنچ چشم بز کوهی و گاو کوهی را گویند ، و آن کار تریاک فاروق میکند و آنرا عبری تریاق الحیه خوانند .

ارستن - بفتح اول و ثانی ، مخفف آراستن است - و بمعنی توانستن هم بنظر آمده است .

ارسط - بفتح اول و ثانی و سکون ثا لث و طای حطی ، نام حکیمی است رومی شاگرد افلاطون و وزیر اسکندر کبیر بود (۱) و معلم اول ۱ گویندش . نوشتن را او بهمرسانید ۴، ۴ .

ارسطا - با طای حطی بالف کشیده ، بلغت رومی بمعنی ارسط باشد که معلم اول است ۴ .

ارسطاطالس - با طای بالف کشیده و کسر لام و سکون سین بی نقطه ، بمعنی ارسطا باشد که معلم اول است ۴ .

ارسطاطالیس - بکسر لام و سکون تحتانی و سین ، همان ارسطاطالس است که معلم اول باشد ۴ - و نام شهری که ارسطاطالیس بنام خود آباد کرده بوده است .

ارسطو - بضم رابع و سکون واو ، ارسطاطالیس است که معلم اول باشد ۴ - و نام دوا نیست که آن را زراوند گویند چه ، ارسطو لوجیا زراوند طویل است و لوجیا بمعنی طویل باشد ۵ .



ارسطو

ارسن - بر وزن مسکن ، بمعنی مجمع و مجلس و انجمن و محفل باشد .

ارسنگ - بر وزن و معنی ارزنگ است که نگار خانه مانی باشد .

ارش - بفتح اول و ثانی و سکون شین نقطه دار ، مقداری باشد معین ۶ ، و آن از سر انگشت میانین دست راست است تا سر انگشت میانین دست چپ ، چون دستها را از هم گشاده دارند ؛ و بعضی گویند از سر انگشت میانین دست (۲) باشد تا مرفق که بند گاه مساعد و بازوست و این اصح است - و نام شهر است از ولایت شیروان - و بفتح اول و کسر ثانی بمعنی عاقل و زیرک و هوشیار باشد - و بمعنی انجمن هم بنظر آمده است - و سکون ثانی از سر انگشتان باشد تا آرنج - و انجمن و مجمع و جمعیت مردم را هم گفته اند - و در عربی دیت و جریمه جراحت کردن باشد - و بدی افکندن میان مردم و بر انگیختن جنگ و بر افروختن آتش را نیز گویند .

(۱) چش : بوده . (۲) چش : + چپ .

۱ - مراد کسی است که در جمیع علوم عصر سرآمد باشد . ۲ - چنین نیست .
رك: فاب ۱۰۲-۱۷۷ . ۳ - رك : ارسطو . ۴ - Aristotélês (۳۸۴-۳۲۲ ق.م).

فیلسوف مشهور یونان ، شاگرد افلاطون و استاد و دوست اسکندر ، مدون حکمت یونانی .
۵ - ارسطالوخیا یا ارسطولوخیا در یونانی Aristolochia مرکب از aristos بمعنی عالی و lochia بمعنی خون نفاس « لاروس بزرگ » ، لغت نامه .

۶ - در فارسی آرش و رش و در طبری نیز آرش آمده « واژه نامه ۱ » .
(برهان قاطع ۱۸)

جميع کردند کان بگرازند و آنرا ازطاماسیا وارطمسا نیز خوانند بحذف تحتانی .

ارطی - بفتح اول و طای حطی و سکون ثانی و تحتانی ، بلفت رومی درخت وزك را گویند که پده است و بعربی غرب خوانند ، و بکسر ثالث نیز همین معنی گفته اند ۵ .

ارطیون - بفتح طاوای (۴) حطی بروزن ارغنون ، نام حکیمی است رومی و او اعلم وافضل از همه حکمای روم بود (۵) - و بمعنی عاقل و زیرك و دانا هم آمده است .

ارغ - بضم اول و سکون ثانی و غین نقطه دار ، بادام و پسته و فندق و گردکان و امثال آنرا گویند که درون آن تیز و تلخ و تند شده باشد .

ارغا - با ثالث بalf کشیده بر وزن فردا ، جوی آب را گویند .

ارغاب - بر وزن چرخاب ، بمعنی ارغاست که جوی آب و رودخانه باشد .

ارش - باشین نقطه دار بروزن ابجد ، جوهری است که آنرا مرقشیشا خوانند و بعربی حجرالنور گویند - و در عربی زیادتی در رشد است یعنی رشیدتر .

ارشك - بفتح اول و ثانی و سکون ثالث و كاف ، بمعنی رشك و حسد باشد ۱ .

ارشمیدس - بفتح اول و ثانی و سکون ثالث و کسر میم بتحتانی رسیده و دال بی نقطه مضموم و سین بی نقطه ساکن ، نام حکیمی بوده یونانی ۲ ، انیس و جلیس سکندر ؛ و در مؤیدالفضلا ارسمندش آمده است باسین بی نقطه و نون و شین نقطه دار والله اعلم ۳ .

ارشیا - بر وزن اصفیا ، بلفت زند و پاژند (۱) تخت و اورنگ شهانرا گویند ۴ .

ارطمیسا - بفتح اول و سکون ثانی و طای حطی مفتوح و میم بتحتانی رسیده و سین بی نقطه بalf کشیده ، بلفت رومی بوی مادرانرا گویند و چون آنرا درخانه بگسترند (۲)

(۱) چك : ژند و پاژند . (۲) خم ۳ : بگسترانند . (۴) چش : طای .

(۳) چش : بوده .

۱ - درپهلوی arishk ، اوستا araska « بارتولمه ۱۸۷ » ، « نیبرگ ۲۱ » - ارشك Arshak نام مؤسس سلسله اشکانی ، اشك « ۱ » ب ۲۲۰۰ بیعد ، وبعدها عنوان هر يك از پادشاهان اشکانی . رك : ۱ . ب . ج ۳ ؛ پیش از مؤسس سلسله اشکانی نیز این نام در میان ایرانیان معمول بود ، از آنجمله : نام اردشیر دوم هخامنشی پسر داریوش دوم پیش از جلوس « ۱ » ب . ۹۶۰ و ۹۲۲ ؛ در ارمنی ارشك Arshâk . ۲ - Arximêdes مهندس و حکیم ریاضی عهد باستان (۲۸۷-۲۱۲ ق . م) . وی از موطن خود سورا قوسا (صقلیه) با سکندریه رفت (و شاید همین امر موجب شد که او را معاصر اسکندر دانسته اند بجای ارسطو) و در آنجا بکسب علوم پرداخت و او بود که میگفت : « اگر نقطه انکائی یابم ، زمین را از جای خویش بجنبانم » .

۳ - تصحیف ارشمیدس است . ۴ - هر arshyâ ، پهلوی agâs بمعنی گاه ،

تخت . « یونکر ۹۶ » هم ریشه عرش عربی .

۵ - اسکنبیل Calligonum « ثابتی ۱۶۰ » - ارطی

بضم اول مأخوذ از یونانی aortê ، شریانی بزرگ که از دل برآمده و دو شاخ از وی برخاسته یکشاخ که بزرگتر است کرد دل اندر کشته است و شاخ دیگر سوی تجويف راست دل آمده . « لفت

نامه بنقل از ذخیره خوارزمشاهی » .



ارطی

ارغامونی - بامیم بر وزن افلاطونی،



ارغامونی

بلغت یونانی نباتی است که بصورت مانند خشخاش صحرایی و برنگ تردیک (۱) شقایق نعمان باشد و آنرا بشیرازی مامینای سرخ گویند. برک آن را بر چشم ورم کرده ضمد کنند نافع باشد.

ارغاو - بفتح اول و سکون ثانی و ثالث بalf کشیده و بواو زده ، بمعنی ارغاب است که جوی آب و رودخانه باشد .

ارغچ - بفتح اول و سکون ثانی و کسر ثالث و جیم فارسی ساکن ، گیاهی است که بر درخت پیچد و گاه باشد که درخت را خشک کند و آنرا عبری عشقه گویند .

ارغده - بفتح اول و دال ابجد و سکون ثانی و ضم ثالث ، بمعنی غضبناک و خشمگین باشد - و صاحب حرص و خداوند شره را نیز گویند ۲ .

ارغثر - با زای فارسی ، بر وزن و معنی ارغچ است که عشق پیچان (۲) باشد .

ارغشتک - بفتح اول و فوقانی و سکون ثانی و شین قرشت و کاف و ضم ثالث ، نوعی از بازی باشد که دوشیزگان و دختران کنند ، و آن چنان است که بر سر دوپا نشینند و کفهای دستها را بر سر زانو ها مالند و چیزها گویند و همچنان نشسته بر سر پاها برجهند و کفهای

دستها را برهم زنند .

ارغک - بفتح اول و ثالث و سکون ثانی و کاف ، گیاهی است که بر درخت پیچد و عبری عشقه گویند .

ارغن ۴ - بر وزن ارزن ، نام ساز است که آن را افلاطون وضع کرده و بیشتر سراسرانیان و رومیان نوازند ، و ارغنون همان است .

ارغند ۲ - بر وزن فرزند ، بمعنی خصم افکن و دلیر و شجاع باشد - و خشمگین را نیز گویند .

ارغنداب - نام رودخانه ایست که مابین عراق و آذربایجان گذرد - و نام رودخانه قندهار هم هست ؛ و معنی ترکیبی آن خشمگین آب باشد ، چه ارغند بمعنی خشمگین هم آمده است ؛ و بعضی گویند ارغنده آب است و ارغنده نیز بمعنی خشمگین باشد وها بکثرت استعمال افتاده است .

ارغنده ۲ - بر وزن شرمنده ، بمعنی حریص و خداوند شره باشد - و مستی را نیز گویند که طالب و حریص شراب باشد - و بمعنی قهر آلود و غضبناک هم آمده است .

ارغنک - بر وزن و معنی ارژنک است که نگارخانه مانی نقاش باشد .

ارغن ۴ - بفتح اول و سکون ثانی و ثالث مفتوح و رابع مضموم بدون زده ، مخفف ارغنون است ، و آن سازی باشد که رومیان نوازند و افلاطون واضع آنست .

ارغنون ۴ - بر وزن اندرون ، ساز است

(۱) خم ۳ : + به . (۲) خم ۳ : عشقه ؛ چش ؛ عشق بی جان .

۱ - رك : ارغنون . ۲ - در اوستا ereghant در فارسی ارغند و ارغنده و ارغده و آرغده بمعنی خشمگین . در اوستا ارغنت صفت برای مکس و دوزخ آمده ، و میتوان آنرا بمعنی زشت و تیره و مکروه دانست ، بنابراین ارغند و ارغنده را که در فرهنگهای فارسی بمعنی دلیر و شجاع گرفته اند ، درست نیست « فاب ۱ : ۱۹۸-۹ . رك : آرغده . ۳ - رك : ارغنون . ۴ - از یونانی Organon .

مشهور که افلاطون وضع (۱) کرده است ، و

بعضی گویند ارغنون

ترجمه مزامیر است

یعنی جمیع سازهای

نفس ، و بعضی دیگر

گویند چون هزار



آدمی از پیر و جوان ارغنون باربری ۱

همه بیکبار با آوازهای مخالف یکدیگر چیزی

بخوانند آن حالت را

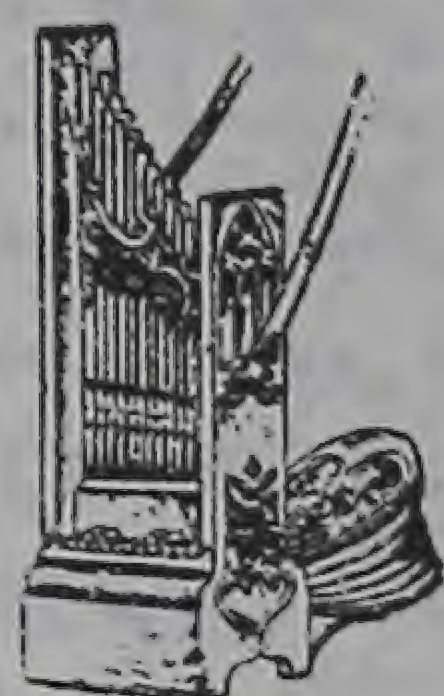
ارغنون خوانند ، و

جمعی دیگر گفته اند

که ارغنون ساز و آواز

هفتاد دختر خواننده

و سازنده است که همه



ارغنون دستی يك چیز را بیکبار و (۲)

يك آهنگ باهم بخوانند و بنوازند .

ارغوان - بر وزن

پهلوان ، معروف است و آن

بهار درختی باشد بغایت سرخ

ورنگین، طبیعت آن سرد و خشک

است اگر از بهار آن (۳) شربتی

سازند و بخورند رفع خمار کند

و چوب آنرا بسوزانند (۴) بر

ابرو مانند ، سیاه بر آید و معرب

آن ارجوان ۲ است ۳ .



ارغوان. ۱، میوه

ارغون - بر وزن گردون ، اسب تند
وتیز را گویند ۴ ، - و مخفف ارغنون هم هست
که ساز معروف باشد ۵ .

ارغیده - بر وزن غمدیده ، غضبناك
وخشم آلود را گویند ۶ .

ارقان - با قاف بر وزن درمان ، بلغت
رومی ۷ حنایی باشد که بر دست و پا بندند .
خوردن نیم مثقال از آن قولنج را بکشد .
گویند چون طفلی را ابتدای آبله بر آوردن
باشد قدری بر کف پای او مالند ایمن بود از
آنکه از (۵) چشم او بر آید ، و باین معنی بجای
نون قاف هم بنظر آمده است - و بلغت مغرب
الاقصى نوعی از بادام کوهی است که آنرا
لوزالبربر گویند و روغن آنرا زيت الهرجان
خوانند .

ارقش - بکسر قاف بر وزن ورزش ،
بمعنی فهمیده و کار دان باشد ، و در جای دیگر
بجای قاف فای مفتوح (۶) نوشته بودند بمعنی
قافله و کاروان ، و هیچيك شاهد نداشتند والله اعلم .

ارك - بفتح اول و سکون ثانی و کاف
فارسی قلعه کوچکی باشد که در میان قلعه بزرگ
سازند ۸ - و نام حصاریست در ولایت سیستان -
و بزبان علمی اهل هند اسمی است از اسامی فیر
اعظم که آفتاب باشد - و بفتح اول و ثانی ریسمانی
باشد که گاهی بر درخت آویزند و بر آن نشینند
و در هوا آیند و روند و گاهی بر پای اسب

(۱) چشم : + آن . (۲) خم ۳ : - و . (۳) خم ۳ : آن بهار .

(۴) خم ۳ : بسوزند . (۵) خم ۳ : در . (۶) خم ۳ : سفعص .

۱ - Barbarie تحریف Barberi نام سازنده آلت مزبور است .

۲ - رك : ابن درید . ۳ - Cercis siliquartrum . رك : فرهنگ روستایی

۱۵۲ ولغت نامه و گل کلاب ۲۲۲ و ثابتي ۱۶۰ . ۴ - رك : نوروزنامه ص ۵۳ و ۱۱۱ .

۵ - رك : ارغنون . ۶ - رك : ارغنده . ۷ - Arganier «لغت نامه» : Lawsonia inermis

«ثابتي ۱۶۰» . ۸ - ارگ ، در پهلوی arg . کریستنسن گوید (ساسان ۶۵) : «ارکید

با هرکید argabadh در اصل معنی فرمانده يك قلعه مستحکم داشته و بعد عنوان يك منصب

بقیه در صفحه ۱۰۸

سین بی نقطه ، نام یکی از پادشاهان یونان است .
گویند کل مختوم در زمان او بهمرسید و صورت
او را بر آن نقش میکرده اند .

ارمال - بر وزن پرکال ، بلفتم یمنی
(۶) چوبی است شبیه بقرقه درغایت (۷) خوشبویی
و قرقه چوبی است شبیه بدار چینی ، خوردن آن
در چشم را نافع است ، و باین معنی بجای لام کاف
هم بنظر آمده است .

ارمان - بفتح اول بر وزن فرمان ،
بمعنی آرزو و حسرت باشد ، چه ارمان خور
حسرت خورند مرا گویند - و رنج بردن و پشیمانی
و دروغ و افسوس را نیز گفته اند - و نوعی از
دارو باشد که بوی آن بیوی قرقه ماند ، و بیخ
دندانرا سخت کند - و بکسر اول هر چیز که آن
بعارت باشد - و نام شهر (۸) و مدینه ای هم
هست .

ارمانیدن - بروزن ترسانیدن ، بمعنی
آرزو و حسرت بردن - و افسوس و پشیمانی
خوردن باشد .

ارمائیل - بروزن عزرائیل ، نام پادشاه
زاده ایست ، و او مطبخی ضحاک بود . گویند
دو پادشاه زاده بودند یکی ارمائیل و دیگری
کرمائیل ، و ایشان بواسطه خیر خلق الله مطبخی
ضحاک شده بودند ، و از آن دونفر آدمی که

واستر بندند و در علف زارها (۱) سر دهند تابچرد ،
و باین معنی بضم اول و ثانی مشهور است .

ارکاک - بکسر اول و سکون ثانی با
کاف بالف کشیده و بکاف دیگر زده ، قطره باران
(۲) کوچک را گویند که نرم باران باشد . *

ارگنج - بضم اول و سکون ثانی
و کاف فارسی مفتوح بنون و جیم زده ، نام
شهریست از ولایت خراسان که در سرحد ماوراء
النهر واقع شده است .

ارکونتن - با نون و تاء قرشت بر
وزن پهلوشکن ، بلفتم زند و یازند (۳) بمعنی
بخشیدن و بخشایش باشد ۱ .

ارکیا - بر وزن اصفیا ، جوی آب را
گویند بلفتم زند و یازند (۳) ۲ .

ارم - بکسر اول و فتح ثانی و سکون
میم ، نام شخصی است (۴) که ساز جنگ (۵)
را وضع کرده است - و در عربی نام بهشت شداد
است - و نشانه تیر را نیز گویند .

ارماط - بامیم بر وزن وطواط ، بلفتم
اهل یمن درخت کاوی را گویند و آن درختیست
مانند درخت خرما و کاوی کل آن درخت است ،
در نهایت خوشبویی و آن در ملک دکن بسیار
است .

ارماطس - بضم طای حطی و سکون

- | | | |
|---------------------|-----------------------|------------------------|
| (۱) خم ۳ : علفزار . | (۲) چش : بلران قطره . | (۳) چک : ژند و یازند . |
| (۴) چش : - است | (۵) خم ۳ : جنگ . | (۶) خم ۳ : یمن . |
| (۷) خم ۳ : نهایت . | (۸) خم ۳ : شهری . | |

۱ - هر arkônîtan (یا harkûntan دهارله) پهلوی baxshêtan ، بمعنی

بخشیدن ، تقسیم کردن . « یونکر ۹۶ » . ۲ - هر arkîâ, arkyâ پهلوی yôy بمعنی
جوی . « یونکر ۹۶ » .
۳ - ارگبذ - رک : ارک .

بقیه از صفحه ۱۰۷

لشکری بشمار رفته . یوستی گوید که عنوان فوق از « ارک » مشتق شده ، این قول را بارتولمه
پذیرفته اما هر تفسلد در صحت آن تردید دارد « کریستنسن » سامان ص ۳۸۸ بنقل از طبری ، تولد که
و یابکولی ، فهرست لغات ، .

که ادریس پیغمبر باشد و اورا هرمس هرامسه نیز گویند .

ارمغان - باغین نقطه دار بروزن پهلوان، تحفه و سوغاتی را گویند ۴ که چون از جایی بیایند بجهت دوستان بطریق ره آورد (۲) بیاورند و آن را ارمغانی بر وزن لن ترائی هم گویند ، و بضم ثالث بر وزن مردمان هم آمده است و آنرا به عربی عراضه خوانند - و درم و دینار را نیز گویند .

ارمک - بضم اول بروزن اردک، پشمینه‌ای باشد پوشیدنی .

ارمگان - باکاف فارسی بروزن اصفهان، تربیت کننده و مربی را گویند - و بمعنی سعد و سعادت نیز آمده است .

ارمن ۳ - بفتح اول بر وزن ارزن ،

ضحاك می فرمود بکشند و مغز سرایشانرا بجهت مارانی که از کتف او برآمده بودند حاضر سازند ، يك نفر را آزاد میکردند و میگزینانیدند و بجای مغز سر او مغز سر گوسفند داخل می نمودند . و گویند کردان صحرا نشین از نسل آنجماعت اند .

ارمز ۱ - بضم اول بروزن هرمز ، نام روز اول است از هرماه شمسی - و نام فرشته‌ایست که امور و مصالح روز ارمز بدو تعلق دارد - و نام ستاره مشتری است - و نام پسر اسفندیار هم هست .

ارمزد ۱ - بسکون دال ابجد ، بمعنی ارمز است که نام ستاره مشتری - و نام روز اول هر ماه - و نام پسر اسفندیار (۱) - و نام فرشته‌ای باشد .

ارمس - بر وزن و معنی هرمس است

(۱) چش : اسپندیار . (۲) خم ۳ : راه آورد .

۱ - اوستا Ahura Mazdaw ، پارسی باستان Auramazdah ، پهلوی Oharmazd ، در فارسی هرمزد (بفتح میم) ، هرمزد (بضم میم) ، اورمزد ، هورمزد ، هرمز هم آمده . نام خدای مزدیسنا ، مرکب از اهوره در اوستا و Asura در سانسکریت از ریشه asu سانسکریت و ahu اوستا بمعنی سرور و مولی « دارمستتر . زند اوستا . ج ۱ ص ۲۰-۲۱ » ؛ مزدا در اوستا « یسنا ۴۰ : ۱ » بمعنی حافظه آمده ، در گاتها (یسنا ۴۵ : ۱) بمعنی بخاطر سپردن و بیاد داشتن است . این کلمه در سانسکریت بصورت médas بمعنی دانش و هوش است ، بنابراین چون با اهوره استعمال شود از آن معنی هوشیار ودانا و آگاه اراده کنند « بارتولمه ۱۱۶۲ » ؛ در پهلوی نیز آنرا dânâk ترجمه کرده‌اند « زند اوستا ج ۱ ص ۲۰-۲۱ » ، بنابر آنچه گفته شد اهورمزدا بمعنی سرور داناست . ایرانیان باستان بعنوان تیمن و تبرک نخستین روز ماه را بنام خدای بزرگ نامزد کردند . ابوریحان در آثار الباقیه نام این روز را در فهرست روز های ایرانی « هرمزد » و در فهرست روزهای سفدی « خرمزد » و در فهرست روزهای خوارزمی « ریمزد » یاد کرده « آثارالباقیه ص ۴۳ ، ۴۶ ، ۶۸ ، رک : روز شماری ۱۳ - ۱۶ . بعد ها این نام را بستاره مشتری اطلاق کردند . ۴ - باین معنی در لغت غزی وارد

شده و بعضی برمقان گفته‌اند « کاشغری ج ۱ ص ۱۲۵ ».

۳ - این نام در کتیبه بیستون (بغستان) Armina است ، اکنون آن ناحیت را ارمنستان گویند و قوم ارمن را ارمنی (در استی Arminiae) رک . است ۱۰۷ ، پهلوی armanîk « خسروکواتان بند ۵۲ » « اونوالا ۲۹۳ » ، ارامنه خود را Haïg و کشور ارمنستان را Haïesdan گویند .

Մասնագիտացում	Մասնագիտացում	Մասնագիտացում	Մասնագիտացում	Մասնագիտացում	Մասնագիտացում
Մասնագիտացում	Մասնագիտացում	Մասնագիտացում	Մասնագիտացում	Մասնագիտացում	Մասնագիտացում
Ա	Ա	Ա	Ա	Ա	Ա
Բ	Բ	Բ	Բ	Բ	Բ
Գ	Գ	Գ	Գ	Գ	Գ
Դ	Դ	Դ	Դ	Դ	Դ
Ե	Ե	Ե	Ե	Ե	Ե
Վ	Վ	Վ	Վ	Վ	Վ
Զ	Զ	Զ	Զ	Զ	Զ
Է	Է	Է	Է	Է	Է
Ը	Ը	Ը	Ը	Ը	Ը
Թ	Թ	Թ	Թ	Թ	Թ
Ճ	Ճ	Ճ	Ճ	Ճ	Ճ
Ժ	Ժ	Ժ	Ժ	Ժ	Ժ
Ի	Ի	Ի	Ի	Ի	Ի
Լ	Լ	Լ	Լ	Լ	Լ
Խ	Խ	Խ	Խ	Խ	Խ
Ձ	Ձ	Ձ	Ձ	Ձ	Ձ
Ղ	Ղ	Ղ	Ղ	Ղ	Ղ
Յ	Յ	Յ	Յ	Յ	Յ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ	Տ	Տ	Տ	Տ	Տ
Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ	Ծ
Տ					

ولایتی است از کوهستان آذربایجان و مولد شیرین مشهور آنجا بوده و ابریشم ارمنی منسوب بدانجا است - و مخفف اگر من باشد در محاورات ؛ و بمعنی اول بکر اول هم گفته اند .

ارمند - بروزن فرزند ، مخفف آرمیده مند است یعنی صاحب آرام و آرام گرفته .

ارمنده - بر وزن شرمنده ، بمعنی ارمنده است که آرمیده و آرام گرفته باشد .

ارمنین - بر وزن مهجین ، نام پسر لنتی بن یونان است - و بلغت رومی انار صحرایی را گویند و بعربی رمان البری خوانند ؛ و بعضی درخت انار صحرایی را گفته اند ؛ و بعضی گویند اناردانه دشتی است که آنرا حب القلقل خوانند ، قاف اول مکسور و ثانی مفتوح .

ارمنیه - بکسر اول ، شهرست معروف که آتشکده درخش^۱ در آنجاست . گویند بانی ارمنیه و شیراز^۲ و آتشکده درخش ، راس مجوسی^۳ بوده که الحال براس البغل مشهور است ، و درهم بغلی منسوب باوست .

ارمود - بر وزن و معنی امرود است و آن میوه ای باشد معروف^۴ .

ارمون - بر وزن گردون ، زری باشد که پیش از کار کردن بمزدور دهند و آنرا بعربی عربون و اربون خوانند .

ارموتن - بافوقانی بروزن پهلوشکن ، بلغت زند و پازند (۱) بمعنی خوابیدن و آرام

گرفتن باشد ۵ .

ارمیا - بفتح اول بروزن انبیا ، نام یکی از پیغمبران بنی اسرائیل است^۱ - و نام خضریغمبر - و نام حضرت علی علیه السلام نیز هست - و نام بیت المقدس - و نام بلیان (۲) بن ملکانشاه ، و بضم اول و کسر اول هم بنظر آمده است .

ارمید - بر وزن فهمید ، مخفف آرمید است که ماضی آرمیدن باشد یعنی قرار گرفت و ساکن شد .

ارمیده - بر وزن فهمیده ، مخفف آرمیده است که قرار گرفته و ساکن شده (۳) باشد .

ارمین - بروزن پروین ، نام پسر چهارم کیقباد است که برادر کوچک کاوس باشد .

ارمینا - بر وزن مهسیما ، بلغت سربانی نوشادر باشد و آن چیزست مانند نمک و بیشتر سفید گران بکاربرند و بعضی گویند یونانی است .

ارمیون - بروزن ارغنون ، نام حکیمی است رومی - و بمعنی زیرک و عاقل هم آمده است - و نام سنگی است در زمین روم که هرچند آنرا بشکنند مخمس شکسته شود ؛ و بفتح واو بروزن پرویز هم گفته اند .

ارن - بفتح اول و ثانی مشدد و سکون ثون ، بلغت زند و پازند (۱) کوسفند ماده را گویند که میش باشد .

ارنج - بفتح اول و ثانی و سکون ثالث

(۱) چك : ژند و پاژند . (۲) خم ۳ : غیان . (۳) خم ۳ : - شده .

۱ - ظاهرأ مصحف « آذر جشنس » (آذر گشنسب) است . « مزدیسنا ۱۹۹ » . و ارمنیه در اینجا نیز مصحف ارمنیه است . ۲ - مصحف « شیز » . « مزدیسنا ۱۹۹ » . ۳ - مؤلف برهان ذیل « درهم بغلی » آنرا زری میداند منسوب برأس یهودی که آنرا رأس البغل گویند .

۴ - در آستارا « ارموت » Pirus کلابی « ثابتی ۱۶۰ » .

۵ - هر ar(a)mônitan ، پهلوی xvaftan ، خفتن « یونکر ۹۷ » .

۶ - ارمیا یا یرمیا Jeremiah لفظ در عبری بمعنی یهوه بزرگوار است . وی پسر حلقیا و دومین از انبیای اعظم عهد عتیق بود که در زمان سلطنت یوشیا و یهوایقیم و صدقیا وهم در زمان اسیری صدقیا نبوت میکردند . « قاموس مقدس ۴۰-۴۲ » .

و جیم ، بمعنی آرنج است که بندگاه ساعد و بازو باشد و عبری مرفق خوانند .

ارندان - بر وزن قلمدان ، بمعنی انکار و حاشا باشد .

ارنواز - بفتح واو بر وزن سر فراز ، نام خواهر جمشید است که با خواهر دیگرش شهر ناز در حبالة ضحاک بودند و عاقبت بفریدون منتقل شدند .

ارن یبژ - با بای ابجد و زای فارسی بر وزن الم یجد ، چوب بقم را گویند که بدان چیزها رنگ کنند و آنرا تبرخون هم خوانند و معرب آن طبرخون است ، و بعضی بتقدیم بای ابجد بر یای حطی بر وزن سحر خیز گفته اند .

اروانه - بر وزن پروانه ، نام گلی است که آنرا خیری صحرایی گویند . چون قدری از آن بخور کنند هر بوی بدی و گنده‌ای که در جایی باشد برطرف گردد (۱) و زایل شود - ونوعی از شتر هم هست .

ارور - بضم اول بر وزن دختر ، بلغت زند و اوستا بمعنی نباتات باشد یعنی رستنیها ۱ .

اروس - بفتح اول و ثالث مجهول بر وزن عروس ، متاع و اسباب و کالا را گویند .

اروتن - با فوقانی بر وزن سبوشکن بلغت زند و یازند (۲) بمعنی شستن باشد ۲ ، و ارونمن یعنی بشویم من ، واروئید یعنی بشوئید

شما ، که امر بشتن باشد .

اروند ۳ - بر وزن ومعنی الوند است و آن کوهی باشد در نواحی همدان . گویند شخصی در آن کوه آسوده است که نام او اروند بوده و آن کوه را بنام او خوانند - و دریای محیط - و کره آب - و دجله بغداد را نیز گفته‌اند ۴ - و نام چشمه‌ایست در سیستان . گویند نی بسیاری در آن چشمه روئیده است آنچه از آن در میان آب است سنگ شده است و آنچه در بیرون آب است و از آب بر آمده است نی است و شاخ و برگ دارد - و بمعنی حسرت و آرزو هم آمده است - و فر و شکوه و زربایی را نیز گویند - و بمعنی تجربه و آزمایش هم هست - و نام پدر لهراسب است - و عین و خلاصه هر چیز را نیز گویند .

ارونس - بفتح اول و ضم ثانی بواو رسیده و کسر نون و سین بی نقطه ساکن ، بیونانی غله‌ایست که آنرا بفارسی کرسنه و کسناک و عبری رعی الحمام گویند .

ارویس - با سین بی نقطه بر وزن تجنیس ، تخته‌ای را گویند که فارسیان اسباب پرستش را بر بالای آن گذارند ، باینمعنی باشین نقطه دار هم بنظر آمده است - و ریسمانی را نیز گفته اند که از موی بر تافته باشند .

اروین - بر وزن پروین ، تجربه و امتحان و آزمایش را گویند . *

(۱) خم ۳ : کند . (۲) چک : ژند و پاژند .

۱ - در اوستا urvarâ بمعنی رستنی « یشتها ج ۱ : ۵۵۹ و ۶۰۷ » ، هم‌ریشه arbor لاتینی (فرانسه arbre) در پهلوی urvar . ۲ - هر arruntan ، پهلوی shustan شستن « یونکر ۹۶ » بنابراین راء کلمه مشدد است . ۳ - اوستا aurvant بمعنی تند و تیز و چالاک و توانا و دلیر و پهلوان ، در تفسیر پهلوی آنرا arvand ترجمه کرده‌اند « یشت . ۱ : ۲۲۴ ؛ ۲ : ۳۲۷ » . ۴ - رک : یشت . ۱ : ۲۲۳ - ۲۲۵ ؛ ۲ : ۳۲۷ ، نام دجله که مشتق از tигра بمعنی تند و تیز و تیر مانند است ، بامعنی لغوی اروند مقارن است .

اره جان - با ثانی مشدد و جیم بروزن پهلوان ، نام شهری است که ما بین آن شهر و شیرازشت فرسنگ راه است و آنرا عوام اره‌غان خوانند باغین نقطه دار .

ارهفت - باها بروزن زربفت ، یکی از پیغمبران است باعتقاد کفره هند ، و ایشان شش طایفه اند همه قایل به تناسخ . گویند چهار هزار ارهفت خواهد آمد و بعد از آن آفرینش برطرف خواهد شد .

ارهنگ - بروزن فرهنگ ، نام قصبه - ایست از بدخشان ، و در آن قصبه زیارتگاه‌یست و باعتقاد مردم آنجا سر امام حسین علیه السلام در آنجا مدفون است و آنرا ارهنگ حسین هم میگویند .

اریب - بضم اول و کسر ثانی و سکون تحتانی مجهول و بای ابجد ، بمعنی محرف و کج باشد و ترکان قیقاج گویند .

اریحا - بر وزن مسیحا ، نام دهی است در ولایت شام .

ارید برید - بکسر اول و ثانی و سکون

ثالث و دال و کسر بای ابجد و رای قرشت و تحتانی ساکن و دال دیگر ، این لغت از توابع است و بمعنی دوایی باشد مانند پیاز میان شکافته و از سیستان آرند . بر بواسیر طلا کنند نافع باشد و خوردن آن زنانرا خون حیض بکشد .



ارید برید

اریس - با تحتانی مجهول بروزن ایس ، بمعنی زیرک و هوشیار باشد - و در عربی بمعنی متابع آمده است - و بکسر اول و ثانی مشدد هم در عربی مزارع و زراعت کننده را گویند .

اریش - بر وزن کشیش ، بمعنی اول اریس است که عاقل و زیرک و هوشیار باشد .

اریک - بر وزن شریک ، بلفظ زند و پازند (۱) بمعنی دور است که در مقابل نزدیک باشد ۲ . *

(۱) چک : ژند و پاژند .

۱ - ظاهراً تحریف Arhat و آن در سانسکریت بمعنی شایسته ، مستحق ، لایق ، مجاز ، ارجمند ، محترم - نیز بودایی که هنوز داوطلب نیروانا Nervâna است - یک جین Jaina - و عالیترین درجه در سلسله مراتب بودایی « ویلیامز ص ۹۳ ستون ۳ » ؛ مؤسس آیین جین را نیز ارهت گویند « دکتر کنهن راجا » . ۲ - هر arîg , arîk ، پهلوی dūr ، دور « یونکر ۹۶ » .

بقیه از صفحه ۱۱۱



اره

☆ **اره -** ابزار نجاران از آهن بشکل تیغه بلند و باریک ، با دسته چوبین ، و یک لبه آن دندانه دار و تیز است و در بریدن چوب و آهن و جز آن بکار رود . « لغت نامه » ، مخفف آن ، ار ، در طبری hara « واژه نامه ۸۳۶ » ، گیلکی arra .



اریک

☆ **اره ماهی -** نوعی از ماهیان از خانواده Pristidés که در آبهای گرم فراوانست (از : مهندس فرید پاک) Scie de mer

☆ **اریکه -** (بفتح اول و چهارم) - عربی از یونانی ari - koitê بمعنی فرانس نرم و خوابگاه نیکو . « نفس » .

(برهان قاطع ۱۹)

بیان یازدهم

در همزه با زای هوز مشتمل بر پنجاه و پنج لغت و کنایت

از بن سی و دو - بمعنی از بن دندان

است که کنایه از رضا و رغبت و از ته دل و طیب خاطر باشد.

از بن سی و دو دندان - بمعنی

از بن سی و دو است که کنایه از طوع و رضا و رغبت باشد.

از بن گوش - کنایه از کمال اطاعت

و بندگی و خدمتکاری از ته دل و مکنون خاطر باشد.

از بن ناخن - کنایه از ذخیره

و جمع شده باشد - و کنایه از اطاعت و بندگی و ته دلی هم هست.

از پوست بر آمدن - کنایه از

کشف راز و احوال خود کردن - و ترك دنیا نمودن و از خودی و نفسانیت باز آمدن - و خندان بودن - و بمقصود رسیدن باشد

از پیر - بر وزن تقصیر ، بمعنی از برست

که پیاد گرفتن و حفظ باشد.

ازخ - بر وزن ملخ ، دندانهای سخت

باشد که از بدن آدمی بر آید و درد نکند و آنرا بعربی تؤولول گویند ^۱.

از خر افتادن - کنایه از مردن

و از عالم رفتن باشد.

از در - با دال ابجد بر وزن افر ،

بمعنی زیبا و لایق و سزاوار باشد.

از دست - بر وزن بدمست ، بمعنی

زیر دست و مطیع و محکوم باشد.

☆ **ازار** - بکسر اول بر وزن خیار ، بن

و تك آب را خوانند - و دستار را نیز گویند - و هر چیز که بر پای کشند مانند شلوار و تنبان و در عربی بمعنی زن باشد که در مقابل مرد است - و بمعنی لنکی و لنک فوطه هم هست.

ازارپا - بکسر اول و رابع و بای

فارسی بalf کشیده ، شلوار و تنبانرا گویند.

ازارود - بکسر اول بر وزن کل

آلود ، ما وراء النهر را گویند ؛ و بفتح اول هم گفته اند.

ازاردم - بفتح اول و ثانی بalf کشیده

و برای نقطه دار زده و دال بی نقطه مفتوح و میم ساکن ، نام غله ایست که آنرا لوییا خوانند.

از بر - با بای ابجد بر وزن جعفر ،

پیاد گرفتن و بخاطر نگاهداشتن باشد ، و بعربی حفظ گویند.

از پر کار شدن - بابای فارسی ، کنایه

از بیخودی و بی اختیاری و اضطراب کردن باشد.

از بر م - بر وزن سرگرم ، بمعنی از

بر باشد که بعربی حفظ گویند.

از بن دندان - بمعنی از بن گوش

است که کنایه از طوع و رضا و رغبت و از ته دل و مکنون خاطر باشد، غایتش از بن گوش کنایه از ته دل شنیدن باشد، و از بن دندان کنایه از ته دل گفتن - و کنایه از ذخیره و جمع شده هم هست.

^۱ - رك : ازخ .

☆ از - حرف اضافه ، من ، مخفف آن ز ، اوستا hacā ، بارتولمه ۱۷۴۶ ، پهلوی hac ، نیرک ۹۰-۹۱ ، طبری ja ، واژه نامه ۲۰۰ ، کیلکی (اتزلی) ja دزفولی a ، در اشعار بندار رازی ac ، شهیرزادی ia .

از دست بر گرفتن - کنایه از نیست و نابود گردانیدن باشد .

از دست پزا - بفتح بای فارسی و زای هوز بالف کشیده ، نان فطیر را گویند یعنی نانی که خمیر آن نرسیده باشد

از دست دهر جستن - بمعنی از خر افتادن است که مردن و از عالم رفتن باشد .

از دست رفتن - کنایه از بیخودی و بی اختیاری و اضطراب کردن باشد .

از دست شدن - بمعنی از دست رفتن است که کنایه از بیخودی و بی اختیاری و اضطراب کردن باشد .

از دست فزا - بفتح فای سغص ، بمعنی از دست پزا است که نان فطیر باشد .

ازدف - بکسر اول و فتح ثالث و سکون فا ، میوه ایست سرخ رنگ و صحرایی و آنرا بعربی زعرور خوانند ؛ و بفتح اول هم گفته اند .

ازدهمی - بر وزن همدمی ، جانوری است غیر معلوم ، وبا رای قرشت هم گفته اند .

ازدن - بفتح اول و ثانی و ثالث و سکون نون ، بمعنی رنگه کردن باشد - و بمعنی خلائیدن سوزن هم هست .

ازدو - بضم اول و ثالث و سکون ثانی و واو ، صمغ درخت ارجن باشد که درخت بادام کوهی است و از آن حلوا پزند - و سطلق صمغ را نیز گفته اند .

ازدوی تازی - یعنی صمغ عربی ، چه ازدو صمغ و تازی عربی را گویند .

ازده - بفتح اول و دال ابجد و کسر ثانی ، بمعنی رنگ کرده باشد .

از دهان مار بر آمدن - کنایه

از راستی باشد که هیچ کجی در آن نباشد .
ازرق - با رای قرشت بر وزن ابلق ، نام خط چهارم است از هفت خط جام جم - و در عربی رنگ کبود را گویند .

ازرگ اندیشه چکیدن - کنایه از دقت کردن در فکر و اندیشه باشد .

ازرمیدخت - با دال و خای نقطه دار بر وزن سحر میگفت ، نام دختر پرویز است که لشکر بدویعت کردند و ششماه ملك راند - و نام شهری نیز هست که او بنا کرده است .

ازرنگ - بر وزن بد رنگ ، خیار بادرنگ را گویند .

از زبان جستن - کنایه از خطا و سهو کردن در گفتگو باشد .

از سر پا روان شدن - کنایه از زود روان شدن و بتعجیل رفتن باشد .

از سردست - کنایه از گفتن حرفی و سخنی باشد بی تأمل و فکر - و زود ساختن کاری بی انتظار .

از شکم افتادن - کنایه از مردن و از عالم رفتن باشد .

ازغ - بفتح اول و سکون ثانی و غین نقطه دار ، آنچه از شاخهای درخت ببرند و پیرایش دهند ۲ و آنرا بعربی جمله گویند .

ازغج - بفتح اول و سکون ثانی و کسر ثالث و جیم فارسی ساکن ، گیاهی است که بر درخت پیچد و آنرا بعربی عشقه خوانند . *

ازکات - با کاف فارسی بر وزن بد ذات ، مردم بد دل و بد اندرون را گویند .

از کره رفتن - کنایه از نابود و تلف شدن زر نقد و غیره باشد . *

۱ - رك : آزر میدخت . ۲ - پهلوی azg (شاخه)

« مناس ۲۶۹ » .

ازك - (بفتح اول) رك : ازغ .

ازگیل - Mespilus « گل کلاب ۲۲۸ » « ثابته ۱۶۰ » .

از دسته گل سرخهای اصلی Rosees از تیره گل سرخیان Rosacées

دارای میوه خوردنی « گل کلاب ۲۲۸ »



ازم - بفتح اول و سکون ثانی و میم ،
بمعنی فرزند باشد .

ازمل - بر وزن جدول ، بمعنی بسیار
و کثیر باشد - و صدا و آوازا نیز گویند - و بمعنی
همه و مجموع هم آمده است .

ازناو - با نون و واو بر وزن غرقاو ،
نام ناحیه ایست از نواحی همدان .

ازناوه - بفتح اول و واو، بمعنی ازناو
است که ناحیه ای باشد از نواحی همدان .

ازنب - بر وزن مذهب ، بمعنی رنجش
باشد که از رنجیدن است - و در عربی فربه را
گویند که ضد لاغر باشد .

از نقش گور خار رستن -
کنایه از خواری و بی اعتباری باشد .

ازورد - با واو بر وزن شبگرد ، دواپی
است که آنرا بفارسی انده قوقو گویند و بعربی
حندقوقی خوانند . اگر آب آنرا بگیرند و با

روغن بجوشانند و بر طفلی که دیر بحرکت آید
بمالند زود بحرکت آید، و جمیع بادها را نافع
است .

ازوری - بر وزن سرسری ، بلغت
بربری نام درختی است سطبر و خار دار ، پوست
آن سرخ و گنده می باشد، در دواپی بکار برند .

ازهراك - بفتح های هوز و رای بی
نقطه بalf کشیده بکاف زده ، نام اصلی ضحاک
ماران است ۱ .

ازیرا - بر وزن نصیرا ، مخفف زیرا
باشد که از برای تعلیل است ، یعنی از برای این
و از این جهت .

ازیز - بر وزن تمیز ، بانگ و فریاد
و ناله را گویند .

ازیش - بر وزن کشیش ، بمعنی ازو
وازی باشد، چنانکه گویند «ازیش بستان» یعنی
ازو بگیر و (۱) ازوی بستان .

بیان دوازدهم

در همزه با زای فارسی مشتمل بر هفده لغت و کنایت

اژخ - بفتح اول و ثانی و سکون خای
نقطه دار ، دانه های سخت که از اعضا بر می آید
و درد نمیکند ، و بعربی ثؤلول گویند ۲ .

اژدر - با دال ابجد بر وزن لشکر ، سر
علم و رایت را گویند - و مار بزرگ را نیز
گفته اند ۳ .

اژدرها - بر وزن لشکرها ، بمعنی

مار بزرگ است، که اژدر باشد و های اژدرها ،
های جمع نیست بلکه جزو کلمه است ۴ -
و مردم شجاع و دلاور و خشمگین را نیز گفته اند
- و پادشاهان ظالم را گویند عموماً و ضحاک مارانرا
خصوصاً - و بمعنی رایت و سرعلم هم آمده
است ۳ .

اژدها - بمعنی اژدر است که مار بزرگ

(۱) چك : - ازوبگیرو .

۱ - تحریف «ازدهاك» . رك : اژدهاك . ۲ - رك : ازخ .

۳ - رك : اژدها . ۴ - همین درستست برخلاف قول مؤلف درص م دیباچه .

اژ كهان - باها بروزن كر كدن ، بمعنی اژ كهان است كه كاهل و باطل و مهمل و بیکار باشد .

اژ ند - بفتح اول و ثانی و سکون نون و دال ابجد ، کلی باشد که بر روی خشت پهن کنند و خشتی دیگر بر بالای آن نهند - و کل و لای ته حوض را نیز گفته اند .

اژ نگ - بر رزن پلنگ ، چین پیشانی و روی و اندام باشد .

اژه - بفتح اول و ثانی ، آهك را گویند و بعربی كلس و نوره خوانند .

اژ هزن - باها بروزن دربان ، مردم كاهل و باطل و مهمل و بیکار باشد .

اژ هن - بروزن الكن ، بمعنی اژهان است كه مردم بیکار و مهمل و باطل باشد .

اژ یر - بر وزن وزیر ، بمعنی هوشمند و زیرك و عاقل باشد - و مردم پرهیزكار را نیز گویند

باشد ۱ - و کنایه از مردم شجاع و قهرآلود هم هست - و رایت و سرعلم را نیز گویند ۲ - و پادشاه ظالم - و ضحاک مارانرا هم گفته اند ۳ .

اژدهاك - با كاف بمعنی آخر اژدهاست كه ضحاک ماران باشد ۴ .

اژدهای فلك - اشاره بعقدنین رأس و ذنب است - و تنین را نیز گویند كه از جمله چهل و هشت صورت فلك باشد ۵ .

اژغ - بفتح اول و سکون ثانی و غین نقطه دار ، شاخهایی را گویند كه از درخت بریده باشند و بعربی جمله خوانند ۶ .

اژكان - با كاف بروزن دربان ، بمعنی مردم كاهل و باطل و مهمل و بیکار باشد .

اژكن - با كاف بر وزن بهمن ، دری باشد شبكه دار كه ازیس آن نگاه توان كرد .

اژ كهان - باها بروزن پهلوان ، بمعنی اژكان است كه مردم كاهل و باطل و مهمل و بیکار باشد .

بیان سیزدهم

درهمزه باسین بی نقطه مشتمل بر یکصد و نود و سه لغت و کنایت

اسارون - بارای قرشت بروزن فلاطون ، بیخ گیاهی است كه غلاف تخم آن مانند غلاف بذرا بنج است - و بعضی گویند بیخ سنبل

اسا - بر وزن رسا ، خمیازه و دهان دره باشد ، و آن بسبب خواب یا خمار یا کاهلی بهجرسد - و بمعنی شبه و نظیر و مانند هم آمده است .

۱ - در اوستا azhi dahâka مرکب از azhi اوستایی (ahi سانکریت ، پهلوی azh , aji ، azhi ، فرهنگ وندیداد ۵۰) بمعنی مار یسنا ۱۶۲ . جزء دوم دها كه بقول كانكا در فرهنگ خوش بمعنی گزنده است از ریشه dah یعنی گزنده ، جمعاً؛ مار گزنده . ۲ - بمناسبت نقش اژدها بر رایت :

كشاده دهان اژدهای علم كه شیر فلك را درآرد بدم .

۳ - مخفف اژی دهاك ، ضحاک :

نهان بود (جمشید) چند از دم اژدها (ضحاک) بفرجام هم زو نیامد رها .

۴ - مزدیسنا ۳۶ ح ۴ .

۴ - مخفف اژی دهاك ، رك: اژدها . ۵ - Dragon . ۶ - رك: ازغ .

رومی است . اگر آنرا بکوبند و باشیر تازه
بیامیزند و بر زیر خصیه بمالند نعوظ عجب آورد ۱ .

اساسه - بفتح اول بر وزن نواسه ،
بمعنی نگریستن بگوشه چشم و واپس دیدن باشد ۲
- و بمعنی سامان و جمعیت بسیار هم هست ،
و بکسر اول نیز گفته اند .

اسالیطوس - بکسر لام و سکون
تحتانی و ضم طای حطی و واو وسین بی نقطه ساکن ،
یونانی کلی است که آنرا بعربی طین کرمی خوانند ،
و آن کلی باشد سیاه رنگ و آنرا طین کرمی
از آنجهت گویند که در اول برگ بر آوردن
درخت انگور از آن گل برداخت مالند تا کرمی
که برگ آنرا میخورد برگ آنرا نخورد
و چشمهای ناک را تباہ نکند .

اسالیون - بکسر لام و ضم تحتانی
و سکون واو و نون ، تخم کرفس کوهی باشد ۳ .

اسب - بکسر اول و سکون ثانی و بای

فارسی ، موی زهار
و موی دبر باشد ۴ -
و بفتح اول معروف
است و بعربی فرس
خوانند ۵ - و نام
یکی از مهره های
شترنج هم هست . *



اسب

اسب افکن - مردم دلاور و بهادر
و دلیر و شجاع را گویند که تنها و یکه بر فوج
غنیم اسب اندازد ، یعنی بتازد .

اسبانبر ۶ - با بای بalf کشیده
و بنون زده و ضم بای دیگر و سکون رای قرشت ،
نام شهری است که انوشیروان بنا کرده و طاق
کسری در آن شهر ساخت .

اسپانج - با بای فارسی بalf کشیده
و فتح نون و سکون جیم ، اسفناج باشد و آن سبزی
است که در آش کنند ۷ .

اسب انگیز - مهمیز را گویند و آن
آهنی باشد سر تیز که بر پاشنه کفش و موزه نصب
کنند - و اسب انگیزاننده را نیز گویند که
سوار باشد - و امر باین معنی هم هست یعنی اسب را
برانگیز و بجهان .

اسباه - بکسر اول و سکون ثانی و بای
بalf کشیده و بهای زده ، لشکر انبوه و سپاه باشد ۸
- و سگ را اسباه نیز گویند که بتازی کلب
خوانند ۹ ، و حالا بتخفیف مشهور است که اسبه
باشد ؛ و با بای فارسی نیز درست است . *

اسب تاز - با بای فارسی و تای قرشت
بر وزن دست باز ، معروف است که اسب دواننده
باشد - و نام روز هیجدهم (۱) است از ماههای
ملکی - و زمین هموار را نیز گفته اند .

(۱) چك : هزدهم .

۱ - Asarum . Asâron - اسارون شامی Asarum europaeum نباتی است
بی شاخه با برگهای قلوهای که در جنگلها زیر سایه درخت عمل میآید . «فرهنگ روستایی» ۱۵۲ .
۲ - رك : آیشه ، آیشه ، آیشنه . ۳ - یونانی Sélinon «اشتینگاس» .
۴ - عربی : اسب ، جمع : آساب . ۵ - درواستا aspā ، پارسی باستان âs (در asa-bara
بمعنی اسب بردن ، اسواری) ، پهلوی asp «مناس ۲۶۸» ، «اونوالا ۲۷۹» ، سانسکریت açva
لاتینی equus ، گیلکی äsb ، فریزندی asm ، یرنی و نطنزی asb «ك . ۱ : ۲۸۷» ،
سمنانی äsp ، سنگری و لاسگردی و شهمیرزادی asb ، سرخه asm, asb «ك . ۲ : ۱۸۳» ،
۱۷۶ ، اورامانی äsp «ك . اورامان ۱۲۰» . اسب را از مصدر ak (= as) آریایی بمعنی تند
رفتن ، گرفته اند . «فاب ۱ : ۲۲۲ و ۲۲۶» . ۶ - در پهلوی Aspânbar ، محله ای در
شرق تیسفون ، و همان محل
بقیه در صفحه ۱۱۸

اسپخول = بکسر اول و سکون ثانی

و بای فارسی مکسور و خای نقطه دار مضموم بواو و لام زده ، بمعنی پیخال است که فضله وافکندگی مرغان باشد .

اسپر ۱ = با بای فارسی بر وزن مهتر،

سپیراگویند و بعربی جنه خوانند .

اسپرایین (۱) = بابای فارسی، بروزن

و معنی اسفرائین باشد، و آن شهرست مشهور در خراسان ، و چون رسم و عادت مردم آنجا چنان بوده کد پیوسته با سپر می بوده اند لهذا بدین نام موسوم شده است . *

اسپ رز = با بای فارسی و زای هوز

بروزن دسترس ، میدان و فضا و عرصه را گویند، و بکسر اول هم گفته اند ۲ .

اسپ رس = بفتح اول بروزن دسترس،

بمعنی اسب رز است که عرصه و میدان باشد، و بکسر اول هم آمده است ۲ . ۴ .

اسپر سب = بسکون سین و بای ابجد ،

بمعنی اسب رس است که عرصه و میدان باشد، و بکسر اول هم گفته اند ۲ .

اسپر سف = باقا، بروزن و معنی اسپر سب

است که فضا و عرصه و میدان باشد ۴ .

اسپر غم = بکسر اول و فتح ثانی

و غین نقطه دار و سکون ثانی و رابع و میم ، بمعنی کلها و رباحین باشد مطلقا - و روحانی را نیز گویند که آنرا شاه اسپرم خوانند - و بمعنی سبزه نیز آمده است ؛ و بفتح اول و سکون غین هم گفته اند .

اسپر گ = باکاف فارسی بروزن بهترک،

گیاهی است زرد که بدان چیزها رنگ کنند ۴ ،

(۱) چش : اسپر آئین .

۱ .. رک : سپر . ۲ - رک : اسپ رس .

۳ - نیز گیاهی است که نام علمی آن *Onobrychis*

Sativa است ، دارای ساقه ای بارتفاع ۳۰ - ۶۰ سانتیمتر

و برگهایش جفت جفت و هرشاخه ای ۶ - ۱۳ برگ دارد . در

اراضی آهکی عمیق خوب میروید . « فرهنگ روستایی ۱۸۰

- ۱۸۱ » « گل کلاب ۲۲۱ » . ۴ - *Reseda* از تیره های

نزدیک کوکناریان است و سنبله های گلهای آن بسیار طویل

است و در رنگرزی بکار میرود « گل کلاب ۲۱۲ » « فرهنگ

روستایی ۱۸۱ » . ۵ - اسپردن - رک : سپردن .

اسپ رس

بقیه از حاشیه صفحه ۱۱۷

است که امروز بقعه سلمان پاک در آن دیده میشود . « کریستنسن . ساسان . ۳۸۹، ۳۸۶ و ۳۹۰ » .

۷ - رک : اسپناخ . ۸ - رشیدی و مؤید الفضلاء همین معانی را در « اسپاه » آورده اند و آن اصح

است . در اوستا و پارسی باستان *spâda* بمعنی سپاهی، و در آن مفهوم اسب هم هست یعنی رزمیان

سواره « فاب ۱ : ۲۲۵ » . ۹ - هردوتس در جایی که از دایه کوروش بزرگ یاد کند گوید :

« نام وی *Spaku* بود ، و سپس گوید : سپا کو بزبان مادی سک ماده را گویند . در خوانساری

نیز *esba* بمعنی سک است « سالنامه کلپایگان ۴۶ » .

۱۰ - اسپاردن - اسپردن ، سپردن ، پهلوی *apəspārtan* « اونوالا ۳۳۳ » ، « مناس

۲۶۶ : ۲ » . ۱۱ - اسپاهبد - رک : اسپهبد .

و بعضی گویند اسپرك بر ك زرد چوبه است -
و درخت خرزهره را نیز گویند .

اسپر لوس - بالام وسین بی نقطه وواو
مجهول بر وزن کشورسوز ، خانه و سرای پادشاهان
و سلاطین و حکام را گویند .

اسپر م - بکسر اول و فتح ثالث و رابع
و سکون ثانی و میم ، بمعنی اول اسپرغم است
که مطلق کلها و رباحین باشد ۱ .

اسپر م آب - دارو های بآب جوشانیده
باشد که بدن بیمارانش را بدان بشویند و بعربی
نطول خوانند .

اسپرنگ - بر وزن و معنی اسفرنک
است ، و آن شهر است نزدیک ب سمرقند و مولد
سیف آنجاست .

اسپروز - بکسر اول و ضم ثالث
و رابع و سکون ثانی و واو مجهول و زای هوز ،
نام کوهیست بسیار بلند و رفیع ، و بفتح ثالث هم
گفته اند ۲ .

اسپرهم ۳ - باهای هوز ، بر وزن و معنی
اول اسپرغم است که مطلق کلها و رباحین باشد .

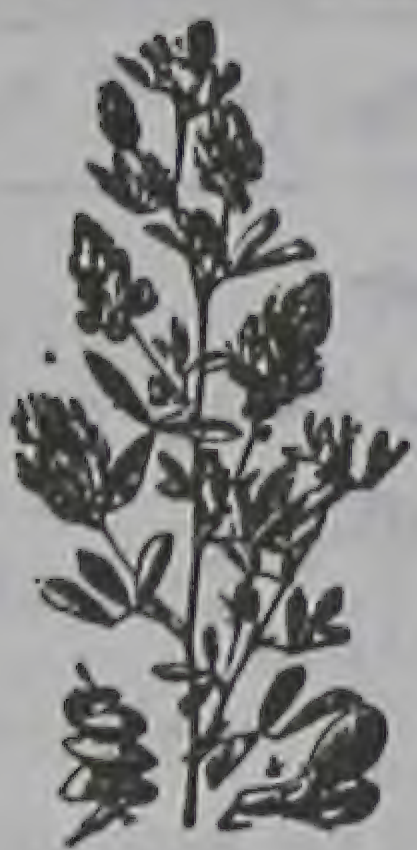
اسپری - بر وزن مهتری ، بمعنی نیست

شده و معدوم گردیده و آخر شده و بنهایت رسیده
باشد - و بمعنی تمام شدن و بآخر رسیدن ، نیست
گردانیدن - و عبور کردن هم آمده است .

اسپرینز - بفتح اول و سکون تحتانی
مجهول بر وزن گرم خیز ، بمعنی اسب رس است
که میدان و فضا و عرصه باشد ، و بکسر اول
هم آمده است ۴ .

اسپ ریس - باسین بی نقطه ، بر وزن
و معنی اسپرینز است که میدان و عرصه اسب
دوانیدن باشد ۵ ، و بکسر اول هم هست وسین دوم
نقطه دار هم آمده است و باکیش قافیه کرده اند .

اسپست ۶ - بفتح اول و کسر ثالث



اسپست

و سکون نی و سین سغفص
و تای قرشت ، سپست را
گویند و آن علفی است
که بترکی یونجه
خوانند و بعربی فصفه
و تخم آنرا بدرالرطبه
گویند .

اسیفول - بکسر اول و فتح ثالث ، بزر

۱ - رك : اسپرهم . ۲ - این کوه در بندهش فصل ۱۲ بند های ۲۹ و ۳۶
Aspruc یاد شده «یوستی» بندهش ۶۳ و همانست که یونانیان آنرا Zagros گفته اند . «یشت ۱» :
۱۹۰ . ۳ - پهلوی spahrm و sparghm «اونوالا ۳۷۱» . ۴ - رك : اسپریمس .
۵ - پهلوی asprês «اونوالا ۲۸۱» و asprâs مرکب از اسپ ، اسب ؛ و راس
بمعنی راه ، اسپریمس از کلمات فارسی است که سین پهلوی بجای مانده ؛ اسپریمس بتصریح مفسر
اوستا در زمان ساسانیان و نامه پهلوی بندهش ، میدان تاخت و تاز اسب ، بدر ازای دوهزار گام است .
« فاب ۱ : ۲۲۴-۲۲۵ » . ۶ - در اوستا و پارسی باستان aspo - asti این کلمه
مرکب لفظاً بمعنی «اسب میخورد» ، جزء اول همان اسب است و جزء دوم از مصدر ad مطابق
ado لاتینی و essen آلمانی و eat (to) انگلیسی است بمعنی خوردن (چنانکه رد اوستایی
ریشه آراستن و راست فارسی است) . در پهلوی نیز aspast آمده ، از زبان پهلوی داخل سریانی
و از سریانی بعربی رفته « فصفه » (جمع ، فصافص) شده و از عربی در اسپانیایی وارد شده بصورت الفلفه
alfalfa ، اسپانیولی آنرا بآمریکا بردند و در آن سرزمین نیز الفلفه خوانند . «یونجه (اسپست)
بقیه در صفحه ۱۲۰

قطونا باشد ۱ ، و معنی ترکیبی آن گوش اسب است ، چه غول بمعنی گوش هم آمده است ؛ و بعضی گویند چون برک آن بگوش اسب شبیه است بنابراین اسب غول خوانند و بعضی بیش از تشبیه کرده اند ، و بفتح اول هم درست است .

اسپنچ = بفتح اول و ضم لام و سکون ثانی و ثالث و نون و جیم ۴ گیاهی است (۱) دوايي که آنرا بصفاهان شنك و در خراسان درش بزخال دار و بعربی لحية التيس خوانند . طبیعت آن سرد و خشك است ، خون بینی و جمع اعضا بینند و ریشهای کهنه را نافع باشد و قرحه امعرا سود دارد ، و اذنا بالخیل همان است . *

اسپناخ ۴ = باخای نقطه دار ، بروزن



و معنی اسفناج است ، و آن سبزی باشد که در آتش و شله کنند ، سرفه را نافع است .

اسپناج -

باجیم بر وزن اصفهانك ، بمعنی اسفناج است که

سبزی آتش باشد ۴ . اسپناخ (اسپناج)

اسپند = معروف است و (۲) آن دانه ای

باشد که بجهت چشم زخم در آتش ریزند ۵

اسپندار = بمعنی شمع باشد که معشوق

پروانه است - و نام پسر گشتاسب هم هست ۶

- و بودن نیراعظم باشد در برج حوت ۷

(۱) چك : - است . (۲) چش : که .

۱ - جهانگیری بمعنی پیخال آورده ، دلیلی ندارد چه در قدیم ترین فرهنگها مانند حاشیه فرهنگ اسدی نخجوانی بمعنی بزرگ قطونا ضبط کرده اند و این شعر بهرامی را شاهد آورده اند :
بهیچگاه نیارم بخانه کرد مقام از آنکه خانه پراز اسپغول جانور است .
و اسپغول در شعر مذکور بی شك بمعنی ساس است . « لغت نامه » .

۲ - حکیم مؤمن و صاحب مخزن الادویه « اسلنج » آورده اند . « لغت نامه » .

۳ - بلفظ علمی Spinacia ، بانگلیسی spinach یا spinage ، بفرانسه épinards

بآلمانی spinat و عربی اسفاناخ ، و فارسی اسپناخ ، اسپناج ، اسپنناج ، اسپاناخ ، اسپانج ، اسپاناخ و در طبری اسپنا « واژه نامه ۲۸ » همه از يك ریشه است . داود ضریر انطاکی در تذکره خود گوید : « اسفاناخ معرب عن فارسیه هوا سباناخ » ، در یونانی Spinákion « اشتینگاس » و آن از تیره اسفناجیان ؛ و دارای ریشه قرمز رنگ و برگهای خوراکی و گلهای نروماده آن جداست . « گل کلاب ۲۷۴ » ، « فرهنگ روستایی ۱۸۳-۱۸۴ » . ۴ - رك : اسپناخ . ۵ - در اوستا spanta بمعنی مقدس « بارتولمه ۱۶۱۹ » ، طبری espan « واژه نامه ۲۷ » ، کیلکی span-dâna ، فارسی نیز اسفند . Harmala Ruta این گیاه در اغلب نقاط ایران خود روست . « فرهنگ روستایی ۱۸۴ » . ۶ - رك : اسپندیار . ۷ - رك : اسپندارمذ .

بقیه از صفحه ۱۱۹

پورداود . یغما ۲ : ۱۲ ، پهلوی aspast « اونوالا ۲۸۰ » .

۵ اسبله - یا سیلی Silurus glanis از ماهیان

استخواندار که بچه ماهیان پربهارا میخورد و از همین نظر ماهی بسیار مضر است و قسمت عمده زندگانی را در کودالهای رودخانه ها

بسر میبرد « دریای خزر ۱۳۳ »



اسبله

(برهان قاطع ۴۰)

اسپندار مذ ۱ - بضم میم و سکون

ذال نقطه دار، بروزن و معنی اسفندارمذ است که ماه دوازدهم باشد از سال شمسی - و نام روز پنجم بود از هرماه شمسی؛ و فارسیان این روز را درین ماه مبارک شمرند و عید کنند و جشن سازند بنابر قاعده کلیه که پیش ایشان متداول است که چون نام ماه بانام روز موافق باشد آنروز را عید کنند. نیک است درین روز جامه پوشیدن و درخت نشاندن - و نام فرشته ایست که موکل است بر درختان و بیشها و تدبیر امور و مصالحی که در ماه و روز اسفندار واقع میشود بدو تعلق دارد - و زمین را نیز گویند که بعربی ارض خوانند.

اسپندان - بکسر اول بروزن بی دندادن،

تخمی است بسیار ریزه و آنرا خردل گویند ۲ .

اسپندیار - بر وزن و معنی اسفندیار

است که پسر گشتاسب باشد ۳ و آنرا روبین تن گویند .

اسپنوی - بکسر اول و فتح ثالث و ضم

نون و سکون واو و یای حطی، نام کنیزک تراو داماد افراسیاب است . گویند بسیار جمیله بوده، چون تراو گریخت بیژن او را متصرف شد، و باضافه کاف بعد از حرف ثالث که اسپکنوی باشد هم بنظر آمده است . *

اسب و فرزین نهادن - یعنی

اسب و فرزین بطرح دادن و بازی را بردن و کنایه از غالب شدن و زیادتی کردن باشد .

اسبوتن - با تاء قرشت بر وزن پهلوی

شکن، بلفت زند و پازند (۱) بمعنی دیدن و مشاهده کردن باشد - و بمعنی دوانیدن هم بنظر آمده است ۴ والله اعلم .

(۱) چك : ژند و پاژند .

۱ - اوستا Spenta Armati، پهلوی Spandâr mat، پارسی اسپندار مذ، سفندارمذ، اسفندارمذ و گاه بتخفیف اسپندار واسفند . مرکب از دو جزء : سپند که صفت است بمعنی پاک و مقدس، ارمتی یا ارمئتی ârmaiti هم مرکب از دو جزء : arem قید است بمعنی درست، چنانکه باید و شاید و بجا، دوم mati از مصدر man بمعنی اندیشیدن . در ترکیب ارم + متی، میم بادغام حذف شده، پس ارمتی بمعنی فروتنی و بردباری و سازگاری، و سپننه آرمئتی بمعنی بردباری و فروتنی مقدس است . اسپندارمذ که نگهبانی دوازدهمین سال و پنجمین روز ماه بدو سپرده شده، پنجمین امشاسپندانست واو نماینده بردباری و شکیبایی و سازش اهورا مزداست و مانند دیگر امشاسپندان واسطه آفریدگار و آفریدگانش و در جهان خاکی نگهبانی زمین با اوست . بیرونی نام پنجمین روز ماه را در فهرست روزهای ایرانی « اسفندارمذ » و در فهرست سفدی « سبندارمذ » و در فهرست خوارزمی « اسبندار مجی » آورده، زرتشتیان ایران « سپندارمزد » نویسند . « روز شماری ۲۱-۲۲ »

۲ - افرا Acer « ثابته ۱۶۰ » . ۳ - در پهلوی Spandyât، اوستا Spento-

dâto مرکب از سپننه بمعنی مقدس و جزء دوم از مصدر dâ بمعنی آفریدن و دادن، جمعاً بمعنی مقدس آفریده، یا آفریده (خرد) پاک « مزدیسنا ۳۳۱ » . ۴ - هز astôntan و صور دیگر

آن، پهلوی dîtan بمعنی دیدن « یونکر ۹۵ »؛ در اینجا صورت کلمه تصحیف شده بجای تاء اول باء نوشته و خوانده اند و معنی اول « دیدن و مشاهده کردن » درست است و معنی دوم از افزودن واو به « دیدن » (دویدن) و تعدیه آن (دوانیدن) برخاسته !

۵ اسپوختن - رك : سپوختن .

اسبه = بکسر اول و سکون ثانی و فتح بای
ابجد و ظهور های هوز ، مخفف اسباه است که
لشکر و سپاه باشد - و سگ را نیز گویند که
بتازی کلب خوانند، و با بای فارسی هم گفته اند ۱ .

اسبهان = بر وزن و معنی اصفهان
است، و آن شهری باشد دارالسلطنه در ملک عراق
و با بای فارسی هم آمده است ، و آن شهر رادر
قدیم دارالیهودی گفتندی ، گویند دجال از آنجا
خروج کند ، و ابتدای قحط عالم از آنجا شود ،
و هر که چهل روز در آن شهر باشد بخیل و ممسک
شود - و جمع سپاه نیز هست - و جمع سگ هم
گفته اند که بتازی کلب خوانند ، چه در کتاب
معجم البلدان در تصحیح نام اصفهان گفته اند که
«الاصبهان» اسم مشتق من الجندیة و ذلك ان لفظ
اصبهان اذا رد الی اسمه بالفارسیة کان اباهان
و هی جمع اسباه و اسباه اسم للجند والکلب ۲
و تخفف فیقال اسبه ۳ و جمعه بالفارسیة اسبهان ۴ .
اسپهبد ۶ = بفتح بای ابجد ، اسمی

است مخصوص ملوک طبرستان ۶ - و بمعنی سپه
سالار هم آمده است که سردار و خداوند لشکر
باشد چه بد بمعنی خداوند و صاحب و اسپه
سپاه و لشکر بود ، و بضم بای ابجد هم گفته اند
و معرب آن اسفهد است .

اسپهبد خوره = بفتح خای نقطه دار
و رای بی نقطه و واو معدوله ساکن ، اشراقیان
فارس نفس ناطقه را گویند که آن قوت متکلمه
انسانی است ۷ . *

اسپیچاب = با نحتانی مجهول و جیم
فارسی بر وزن استیعاب ، نام شهری است از ولایت
ماوراء النهر که آنرا بترکی شیران بر وزن
کبران گویند .

اسپید ۸ = بمعنی سفید است که نقیض
سیاه باشد - و بمعنی بی نقش و بی لون هم آمده
است . *

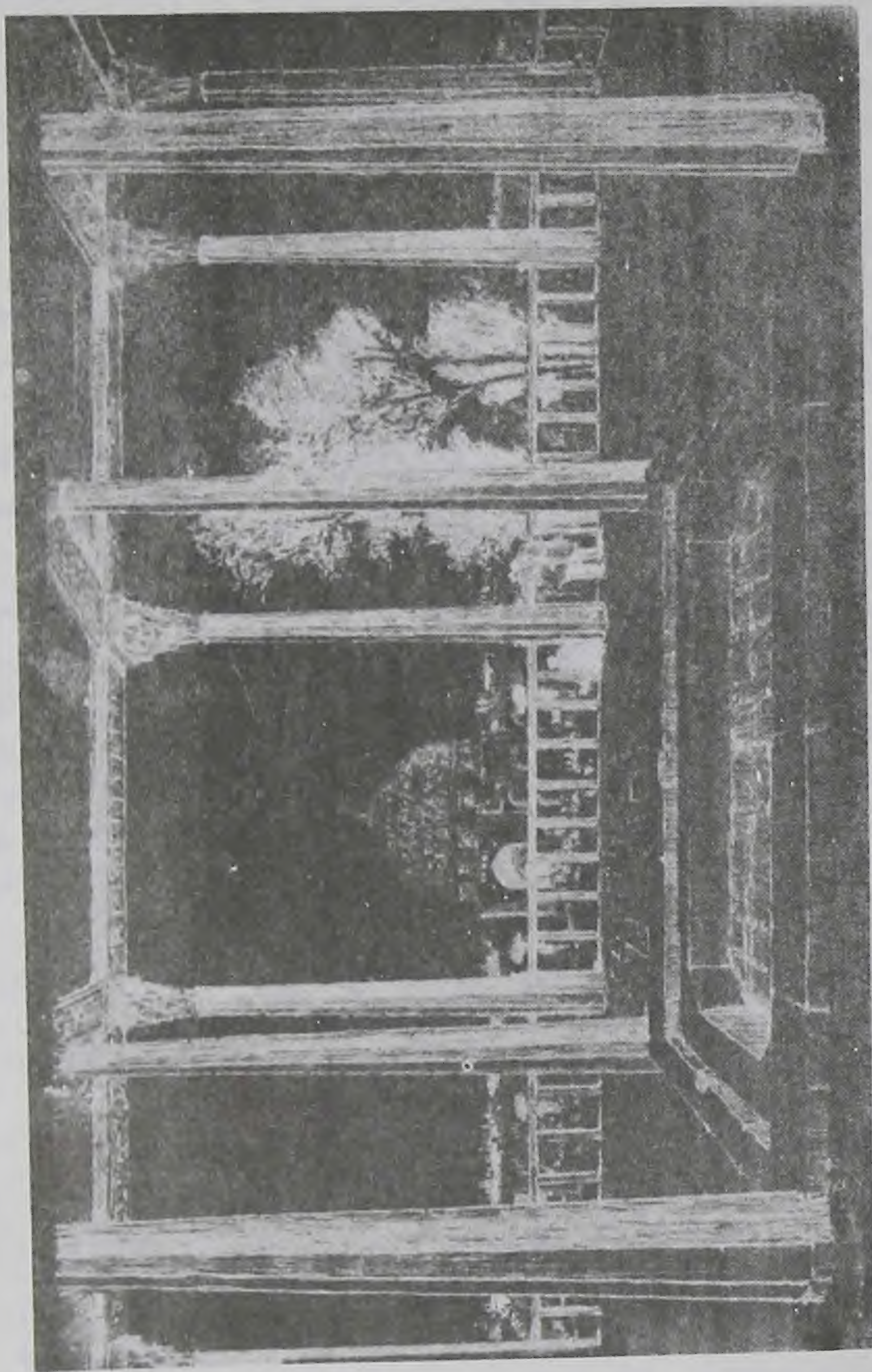
اسپیدرود = نام رودخانه ایست از
آذربایجان که بدیلیمان و کیلان گذرد .

- ۱ - رک : اسباه و سپاه . ۲ - در معجم البلدان (چاپ مصر ج ۱ ص ۲۷۰) : اصبهان .
- ۳ - معجم البلدان (ج ۱ ص ۲۷۰) : + و كذلك مك اسم للجند والکلب و انما لزمهما
هذان الاسمان و اشترکا فیهما لان افعالهما لفتت لاسمائهما و ذلك ان افعالهما الحراسة فالکلب
یسمى فی لغة مك و فی لغة اسباه و تخفف . ۴ - معجم البلدان (ایضاً) : فعلى هذا جمعوا
هذين الاسمين و سموا بهما بلدين كانا معدن الجند الاساوره فقالوا الاصبهان ، اسباهان و سبستان ،
سكان و سکتان . ولی سکتان بمعنی مقام و مکان سکه هاست . رک : سیستان .
- ۵ - در پهلوی Sapahân « باروچا ۲۲۰ » بطليموس Ptolemäos جغرافیا نویس
یونانی بنقل از اراتستنس (۱۹۵-۲۷۵ ق . م) نام این شهر را Aspadâna یاد کرده و آن از
spâda بمعنی سپاه مشتق است « فاب ۱ : ۲۲۵ » . ۵ - مرکب از : اسپه (مخفف اسباه
بمعنی سپاه) + بد پسوند اضاف . لغة یعنی کسیکه سرداری رزمیان سواره گماشته شود . « فاب ۱ :
۲۲۵ » در پهلوی spâhpat « نیبرک ۲۸۴ » . ۶ - اسپهبدان ، ملوک طبرستان پس از اسلام را گویند .
رک : سکه شناسی طبرستان . اونوالا ص ۲۸-۳۶ . ۷ - رک سپهبد و خره ، مراد فرقه کیانی (اوستا

Kavâenem Xvarênô) است (رک : کیان خره) که در
اصطلاح سهروردی به «نورالاسفهد» تعبیر شده . رک : حکمت اشراق
و فرهنگ ایران بقلم نگارنده ص ۱۶-۱۷ و ۲۵-۳۰ . ۸ - رک : اسپید .
اسپتمان . رک : سپتمان .

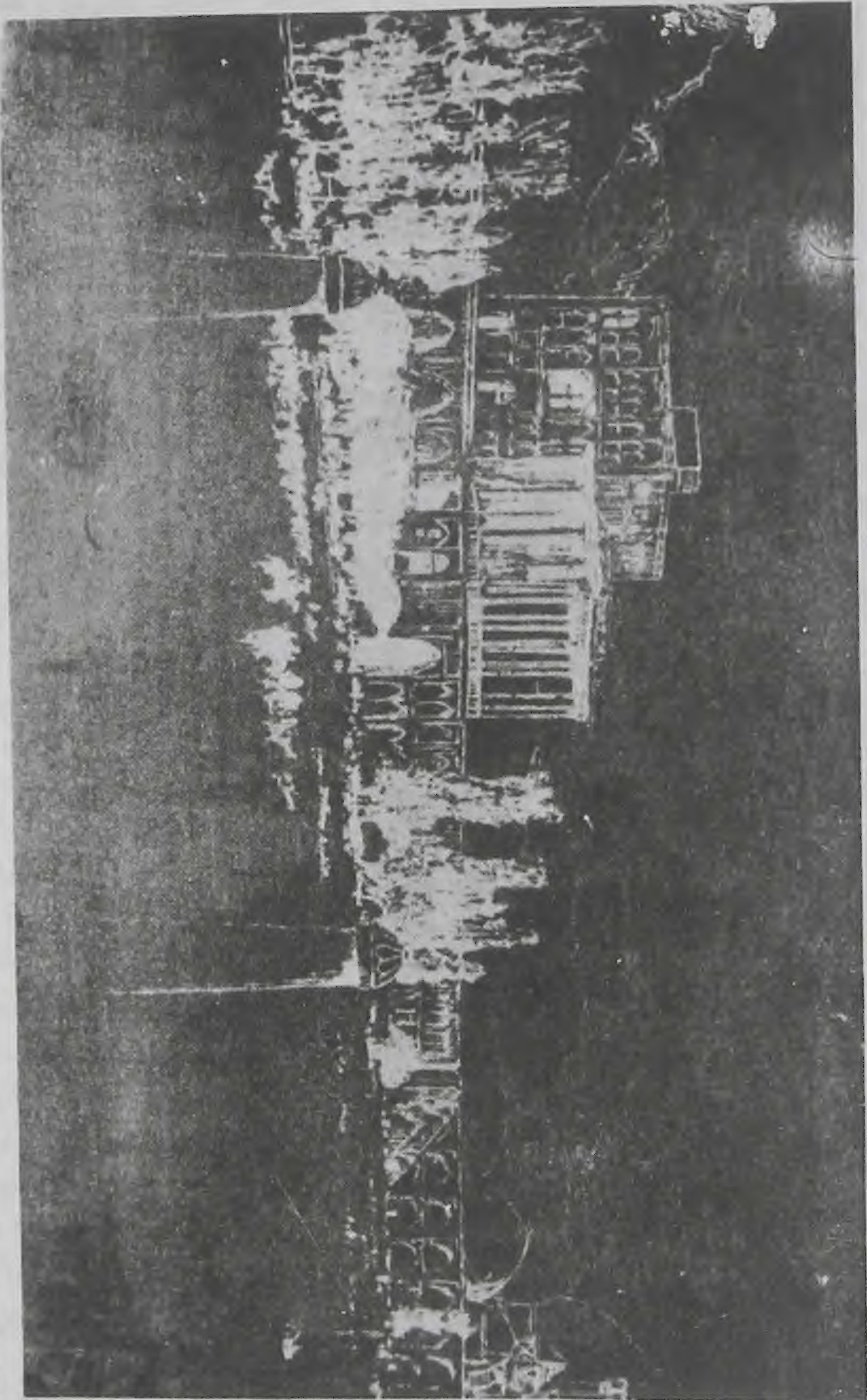
اسپیدار - در مازندران و کرکان ، سفیدار از درختان جنگلی
Populus alba ، Populus hybrida « ثابتي ۱۶۰ » .





از کتاب سفرنامه فردریش چارلز - ترجمه مهین دخت صبا

تالار عالی قابو - اصفهان



میدان شاه - اصفهان

از کتاب سفرنامه فردریش چارلز - ترجمه مهین دخت صبا

اسپید کار = شخصی را گویند که ظروف مس را سفید کند و او را قلعی گر و سفید گر نیز گویند .

اسپیل = بفتح اول بروزن تحصیل ، شخصی را گویند که پیوسته اسب دزد و سوای اسب دزدی کار دیگر نکند .

اسپیوش = باشین قرشت ، بر وزن و معنی اسپغول است که بزر قطونا باشد .

است = بفتح اول و سکون ثانی و تائی قرشت ، مخفف استر باشد که از دواب مشهوره است . گویند از جمله تصرفات فرعون است ۱ - و استخوان آدمی و سایر حیوانات ۲ - و تخم ودانه میوه ها را نیز گویند ۳ - و تفسیر کتاب زند و پازند (۱) هم هست که آنرا استا نیز خوانند ، و باین معنی بضم اول هم آمده است ، واضح این است ۴ - و باول مضموم سرین و کفل مردم و اسب را نیز گفته اند - و بمعنی افکندن و انداختن هم آمده است - و بکسر اول بمعنی ستایش باشد - و امر باستادن هم هست یعنی بایست - و حلقه دبر را نیز گویند که سوراخ کون باشد ، و بعضی باین معنی و بمعنی سرین و کفل عربی میدانند ۵ .

استا = بفتح اول و سکون ثانی و ثالث بalf کشیده تفسیر کتاب زند (۲) است و آن

کتاب مغان باشد که در احکام آتش پرستی تصنیف زردشت است ۶ - و نام قلعه است از ولایت رستم دار که بحصانت تمام اشتهار دارد - و بضم اول مخفف استاد است که آموزاننده باشد ۷ - و تفسیرزند را بضم اول نیز گفته اند ۸ - و بکسر اول ستایش کننده را گویند - و نام قریه ایست از قرای سمرقند و منسوب بآن جا را استایی خوانند .

استاخ - بضم اول ، بروزن و معنی گستاخ است که بی ادب و لجوج باشد - و بکسر اول شاخی که تازه از درخت رویده باشد .

استاد ۹ = بضم اول و سکون دال ، آموزگار و آموزاننده باشد - و داننده صنعتی از امور کلیه و جزئی را نیز استاد گویند . *

استار باد - بکسر اول ، نام شهری است در طبرستان مشهور باستر باد ۱۰ .

استاره - بکسر اول معروف است که ستاره و کوکب باشد - و شامیانه و سایبان راهم گفته اند - و مسطر فولادی و چوب جدول کشانرا نیز گویند - و بمعنی طنبور سه تار هم هست - و نام بلوکی است از مضافات لاهیجان ۱۱ - و نام قلعه ای باشد از ملک دکن .

استافیل ۱۲ = بر وزن اسرافیل ، بلغت رومی انگور را گویند و بعربی غنب خوانند .

(۱) چك : ژند و پاژند . (۲) چك : ژند .

۱ - رك : استر . ۲ - رك : استخوان . ۳ - رك : هسته و استخوان .

۴ - رك : اوستا . ۵ - است (رابطه) ، رك : ص ك - كا از دیباچه .

۶ - رك : اوستا . ۷ - رك : استاد . ۸ - رك : ژند .

۹ - پهلوی ôstât « یونکر ۱۲۲ » ، « اونوالا ۲۳۲ » ، پازند ôstât « باروچا ۹۸ » ،

مرکب از: پیشوند او + ستاد از مصدر stâ بمعنی ایستادن، جمعاً یعنی اول ایستنده، پیش ایستنده (از افادات استاد هنینك) فارسی استاد و اوستاد ، یزدی و تهرانی ûsâ ، گیلکی ûstâ ، معرب

استاد . ۱۰ - رك : استر آباد . ۱۱ - ظاهراً مصحف « آستانه » که نام بخشی است در يك فرسنگی لاهیجان بر سر راه رشت بلاهیجان .

۱۲ - یونانی Staphulê (دانه انگور) « اشتینگاس » .

☆ استادان - رك : ایستادن و ستادن . ☆ استاده - رك : ایستاده .

<p>یعنی باز داشت و منع رفتن کرد .</p> <p>استای - بکسر اول و سکون یای حطی، امر بایستادن است یعنی بایست .</p> <p>استبر - با یای ابجد بر وزن استخر ، بمعنی سطر و کنده و غلیظ باشد ۴ .</p> <p>استخر - با خای نقطه دار بر وزن استبر، آبگیر و تالاب را گویند ۴ - و نام قلعه ایست در ملك فارس ، و چون در آن قلعه تالاب بسیار بزرگی هست بنابر آن بدین نام خوانند ؛ و معرب آن اصطخر است ۴ .</p> <p>استخوان ۵ - معروف است ، و آن</p>	<p>استاك - بکسر اول بر وزن مساواك ، شاخی را گویند که تازه از درخت تاك رویده باشد .</p> <p>استام - بضم اول بر وزن دشنام ، ساخت زمین و براق اسب را گویند که از طلا و نقره باشد و بمعنی معتمد و اعتمادی هم آمده است .</p> <p>استان - بفتح اول بر وزن مستان ، جای خواب و آرامگاه باشد ۱ . *</p> <p>استانه - بر وزن مستانه ، بمعنی استان است که جای خواب و آرامگاه باشد .</p> <p>استانید - بفتح اول بر وزن چسباید ،</p>
--	---

۱ - استان بصورت پسوند مکان (در پهلوی نیز stân «اونوالا ۳۵۸») در گلستان ، بوستان ، کوهستان ، بلوچستان ، هندوستان و بصورت پسوند زمان در تابستان و زمستان آمده (در این کلمات استان در لهجه های مرکزی بصورت estân و در لهجه های شمالی ایران بصورت astân تلفظ میشود . بشکل پیشوند مکانی نیز در « استان البهقباذ الاسفل » و « استان البهقباذ الاعلی » از کوره های جانب غربی سواد و « استان سو » ناحیه ای در جبل و « استان العال » کوره ای بمغرب بغداد آمده (در همه این اسامی بکسر همزه) . رک : معجم البلدان ؛ فرهنگستان ، استان را بهر يك از ده ناحیه ایران اطلاق کرده و آن مأخوذ از estân پهلوی است که بهر يك از ایالات عهد ساسانی اطلاق میشد « کریستنسن . ساسان . ۱۳۹ » .

۴ - رک : ستر . ۴ - طبری hastal ، مازندرانی کنونی essal , hastel « واژه نامه ۸۳۹ » ، کیلکی estarx . ۴ - در اوستا staxra « قوی ، محکم ، سخت » Grund . d . Neupers . Ety . 714 و شهر استخر را بمناسبت استحکامات ظاهر آبدین نام خوانند یعنی مستحکم . (از افادات استاد پور داود .)

۵ - قرابت استخوان astaxvân پهلوی و استخوان پارسی با - ast اوستایی و asthi سانسکریت بمعنی عظم عربی فقط جزء اول کلمه را آشکار میسازد . در مغرب ایران استعمال کلمه استخوان محدود است ولی لهجه های شرقی آنرا حفظ کرده اند از ریشه - astaka * : سفیدی astak ، استی stäg ، منجی yostig ، اشکاشمی wastuk ، وخی yashc ، سنگلچی astâk ، یغنوبی sitäk . لغت فارسی مزبور در پامیر نفوذی - جز مختصر - ندارد ، اما در لهجه های هم سرحد مغرب ایران بسیار زیاد و بانحرافات متنوع استعمال میشود : سیوندی istixân ، نایینی usuxân ، کردی sûqân ، گورانی sûxân ، سمنانی astaqôn ، اورامانی äswuxanä ، در پهلوی و پارسی ast, astak با astaxvân (ustuxân) هر دو وجود دارند . رک :

E. Benveniste : 'Pehlevi Astaxvân, os' dans, Oriental Studies in honour of C. E. Pavry' p.33 .

۵ استاندار - حاکم استان، بملوک طبرستان «استندار» میگفتند . در پهلوی istândâr بحاکم استان (در عهد ساسانیان) اطلاق میشد . « کریستنسن . ساسان . ص ۱۳۹ » .

عام است بر حیوانات و نباتات ، برخلاف استه که مخصوص نباتات است - و کنایه از مردم اصیل و بزرگ هم هست - و نام سلاحی باشد از اسلحه جنگ - و نام جانور است غیر معلوم - و البته خرما را نیز گویند .

استخوان بزرگ - کنایه از شخصی

است که او را اصالت و نجابت و نسب عالی بوده باشد .

استخوان در گلو گرفتن -

کنایه از رنج و محنت کشیدن باشد .

استخوان ربا - بضم رای قرشت

و بای ابجد بالف کشیده ، پرنده ایست که آنرا عبری همای گویند ، و غذای او استخوان جانوران باشد .

استخوان رند - بفتح رای قرشت

وسکون نون و دال ابجد ، بمعنی استخوان رباست که همای باشد ، و آن پرنده ایست که پیوسته استخوان خورد .

استخوان رنگ - باکاف فارسی ،

بر وزن و معنی استخوان رند است که همای باشد . *



استر

استر - بروزن

کفتر ، از دواب مشهور است . گویند این تصرف را فرعون کرده

است ۱ - و آستر و بطانه جامه را نیز گویند ۲ . *

استرار - بکسر اول و فتح ثالث بروزن

بیمدار ، نام غله ایست که آنرا مرجمک خوانند ، و عبری عدس گویند .

استرخا - بکسر اول و ثالث و خای

نقطه دار ، لغتی یونانی بمعنی زرنیخ سرخ است و آن نوعی از زرنیخ باشد که ارباب عمل داخل اکسیر کنند و زرنیخ احمر همان است . اگر با عصاره برگ درخت بزرالبنج بر شیب بغل که موی آنرا کنده باشند طلا کنند دیگر بر نیاید ، و بفتح وضم اول نیز گفته اند ، و بجای حرف ثالث بای ابجد هم بنظر آمده است ، و باسقاط ثالث نیز باین معنی نوشته اند که اسرخا باشد و الله اعلم ۳ .

استردن - بضم اول و ثالث و فتح دال

ابجد بر وزن درسفتن ؛ بمعنی تراشیدن و پاک ساختن و محو کردن باشد .

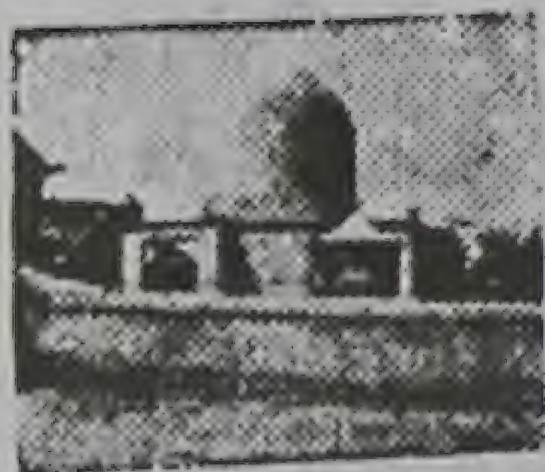
۱ - سانسکریت asva tara : جزء اول آن asva بمعنی اسب است Grund . d . 80 . Iran. Phil . 1 . Band . 2 Abteilung , s. 80 . و رك : کوتینا . در پهلوی astar

«اونوالا ۴۶۷»، لاسگردی aestár «ک . ۱۸۳.۲» . ۲ - استر (بکسر

اول و سوم) عموزاده مردخای یهودی ، زن خشایارشا - و بقولی اردشیر اول -

هخامنشی ، آرامگاه استر در همدان معروف است . ۳ - ظ ، از Struxnos

یونانی ، (جوزالقی) دارای ماده سمی قلیایی ، که Strychnine از آن گیرند . «لغت نامه» .



آرامگاه استر در همدان

☆ استدن - بکسر اول و فتح سوم و چهارم ، پهلوی statan ،

گرفتن . «یونکر ۷۸» . ☆ استر آباد - شهر مشهور در ایالت گرگان .

رابینو گوید : طبق روایتی یزید بن مهلب فرمانده سپاه سلیمان هفتمین خلیفه اموی ،

استر آباد را در جای قصبه «استرک Astarak» بنا کرد . ابوالفدا نام استر آباد را از نام شخصی

موسوم به استر Astar مشتق میداند و مؤلف جامع الانبیاء اصل آنرا Astara نام زوجه شاهزاده

کیخسرو میگوید «سفرنامه مازندران و استر آباد رابینو ص ۷۱-۷۲ بخش انگلیسی» .

استرش = بضم اول و ثالث و فتح رابع و سکون ثانی و نون و کاف فارسی، مردم گیاه باشد، و آن گیاه است مانند مردم و نگونار بود و ریشه آن بجای موی سر باشد. نر و ماده بهم درآمیخته و دستها در کردن یکدیگر کرده و پایها در هم محکم نموده. گویند هر کس آن گیاه را بکند هلاک میشود پس بدین واسطه اگر کسی خواهد آنرا بکند اول حوالی و اطراف آنرا خالی میکند و سگی گرسنه را ریسمانی بر کمر می بندد و سر دیگر ریسمانرا بر ریشه آن و قدری گوشت در پیش آن سگ بدور می اندازد تا بقوت آن سگ گیاه از بیخ کنده میشود و سگ بعد از چند روز میمیرد و آنرا سگ



کن باین اعتبار میگویند، و بتازی یبروح (۱) الصنم خوانند، و گویند اگر کسی بنام شخصی يك عضو از اعضای او را جدا کند در همان روز یا روز دیگر همان

عضو آن شخص را جدا استرنک: ا، کل؛ ب، میوه کنند، و بکسر اول نیز گفته اند.

استرون = بفتح اول و واو بر وزن چشمك زن، زنی را گویند که هرگز نزاید و او را بعربی عقیمه خوانند، و معنی ترکیبی آن استرمانند است چه ون بمعنی مانند هم آمده است.

استرون = بر وزن استرون تن، به لغت زند و یازند (۲) بمعنی بستن باشد که در مقابل کشودن است ۱.

استره = بضم اول و ثالث و فتح رای قرشت، آلتی است که بدان سرتراشند و بعربی موسی گویند.

استره لیسیدن = بکسر لام، کنایه از دلیری و جانبازی کردن باشد.

استطلس = بکسر اول و فتح ثالث و ضم لام و سکون ثانی و طاء و سین بی نقطه، بلفظ یونانی نوعی از مومیایی باشد و آن مانند زفت است و بوی قیر از آن می آید و در شکستگی و کوفتگی اعضا عمل مومیایی میکنند و آنرا مومیایی کوهی میگویند و بعربی قفر الیهود خوانند.

استقیلا = بضم اول و ثالث و قاف به تحتانی رسیده و لام بalf کشیده، نام پهلوانی بوده تورانی در لشکر افراسیاب *.

استل = بکسر اول و فتح ثالث و سکون ثانی و لام، تالاب و آبگیر و بر که واستخر را گویند ۴.

استم = بکسر اول و فتح ثالث و سکون ثانی و میم، ستم و جور و ظلم را گویند.

استن = بضم اول و ثالث و سکون ثانی و نون، ستون عمارت را گویند.

استنبه = با نون بر وزن اشکنبه، هر چیز زشت را گویند مطلقاً و صورتی باشد بغایت کریه منظر که طبع از دیدنش رمان و هراسان گردد و سنگینی را نیز گویند که در خواب بر مردم افتد

(۱) چك، چش: یبروح! (۲) چك: ژند و یازند.

۱ - از asrônitan, asrônatan و صور دیگر، پهلوی bastan، بستن، یونکر

۹۵، در متن تاء زاید است. ۴ - مرکب از: استر (از مصدر استردن

بمعنی ستردن و تراشیدن) + ه (علامت اسم آلت). ۴ - رک: استخر.

ه استکان - از روسی، پیاله جای نوشیدنیهای دیگر.

استوی - بضم اول و ثا ث بر وزن پر کوی ، مهره پشت را گویند .

استه ۵ - بفتح اول بر وزن خسته ، دانه خرما و شفتالو و زردآلو و امثال آنرا گویند - واستخوان آدمی و حیوانات دیگر را نیز گفته اند - وبضم اول کفل و سرین را گویند - و بکسر اول وضم ثا ث و ظهورهای هوز مخفف استوه است که ملول و بتنگ آمده و مانده شده باشد - و بکسر اول و ثا ث و ظهورها بمعنی ستیزه و لجاجت باشد .

استهیدن - بکسر اول و ثا ث ، بمعنی لجاجت کردن و ستیزه نمودن باشد .

استیا - بایای حطی بر وزن افترا ، نام کوهیست از کوههای مابین هرات و غزنه .

استیر ۷ - بر وزن کفگیر ، مقداری باشد معین و آن شش درم و نیم است .

استیزه ۵ - بکسر اول ، بمعنی ستیزه و لجاجت و جنگ و خصومت - و خشم و کین باشد .

استیم - بفتح اول بر وزن تسلیم ، آستین جامه را گویند - و بمعنی دهان ظروف و اوانی هم هست - و بکسر اول جراحی را گویند که گزک (۱) شده باشد یعنی سرما خورده باشد

و عبری کابوس خوانند - و بمعنی دیو هم آمده است که در مقابل پرست - و مردم دلیر و صاحب قوت و قوی بازو را نیز گفته اند .

استوار ۱ - بضم اول بر وزن خشکوار ، بمعنی محکم و مضبوط باشد - و امین و معتمد و اعتمادی را نیز گویند - و بمعنی باور هم هست چه استوار داشتن بمعنی باور داشتن است .

استوان ۲ - بضم اول و ثا ث بر وزن بلبلان ، بمعنی استوار است که محکم و مضبوط و امین و معتمد باشد .

استودان ۳ - بضم اول و ثا ث و دال بalf کشیده و بنون زده ، دخمه و مقبره کبران را گویند .

استور - بضم اول و ثا ث و سکون ثانی و رابع و رای قرشت ، هر چهار پایه را گویند عموماً و اسب و استر را خصوصاً .

استون - بر وزن کلکون ، بمعنی ستون باشد ۴

استوه - بکسر اول وضم ثا ث و سکون ثانی و رابع و ها ، بمعنی مانده شده و افسرده و بتنگ آمده - و ماندگی و بتنگ آوردن - و ملول باشد ؛ و بضم اول هم درست است .

(۱) چک : کرک .

۱ - پهلوی hôstubâr معتقد و ثابت قدم « یونکر ۹۰ » ، astôbâr « یوستی . بندهش ۶۴ » .

۲ - پهلوی astobân « یوستی : بندهش ۶۴ » . ۳ - پهلوی astodân ، جزء اول آن بمعنی استخوان است و دان پسوند مکان است ، چون زرتشتیان استخوان مرده را پس از آنکه کرکسها و لاشه خوران گوشت جسد وی را خوردند - او را در گودالی می اندازند ، آن گودال را استودان گویند و مجازاً بگورستان اطلاق میشود . در تهران رسم مذکور در میان زرتشتیان منسوخ شده است .

۴ - پهلوی stûnak ، اوستا stûna « بارتولمه ۱۶۰۸ » فارسی نیز ستون « نیبرگ ۲۰۹ » .

۵ - رک : هسته و استخوان . ۶ - رک : پیلسته .

۷ - سانسکریت setak و هندی seer (چهل يك يك maund هندی) فارسی استیر و سیر (چهل يك من) : « هراستیر چهار درم بود چنانکه سیصد استیر هزار و دویست درم بود . » (صد درشر) « نوروزنامه ۱۰۲ » رک : لغت نامه ، و ستیر .

باشد و فرشته را نیز گویند مطلقا و نام فرشته است که تدبیر امور بندگان بدست اوست - و نام روز هفدهم از هر ماه شمسی هم هست .

اسروشنه = بکسر اول و فتح ثالث و شین و نون بر وزن بی حوصله ، نام شهر است از ولایت ماوراءالنهر ، و بضم اول و ثالث اصح است .

اسریشم = بکسر اول ، سریشم را گویند و آن دو نوع است: یکی آنکه از پوست گاو میش و گاو سازند و چیزها بدان چسبانند و آنرا بعرابی غراء الجلود خوانند ، و دیگری مانند پیه بود و آنرا از شکم ماهی برمی آورند و آنرا سریشم ماهی میگویند ، و بعرابی غراء السمك میخوانند .

اسطخر = باطای حطی ، بروزن و معنی استخر باشد و آن قلعه است در ملک فارس ؛ چون در آن قلعه تالاب بزرگی بوده است بنا بر آن باین نام اشتها یافته است - و آبگیر و تالاب را نیز گفته اند و بعضی گویند معرب استخر است ۴ .

اسطر = بضم اول و ثالث و سکون ثانی و رای قرشت ، یونانی ترازورا گویند ۴ و بعرابی میزان خوانند - و نام پادشاهی نیز بوده است .

اسطرخ = با خای نقطه دار ، بر وزن و معنی استخر است که تالاب - و نام قلعه فارس باشد ۵ .

اسطرلاب ۶ = بضم اول و ثالث و لام بالف کشیده بیای ابجد زده ؛ معروف است و آن

وورم و آماس کرده باشد ، و بعضی سرمای را گویند که بر جراحت زند و بیاماساند . گویند اگر آن سرما در شبهای ماهتاب بر جراحت بهایم خورد البته او را بکشد ، و بعضی دیگر جراحتی را گفته اند که سرش بهم آمده و درویش پر از چرک و ریم باشد و بدون نشتر زدن بر نیاید - و بمعنی چرک و ریم جراحت هم آمده است ۱ .

استینه = بروزن دستینه ، تخم مرغ را گویند .

اسحاره = با حای بی نقطه بر وزن کهواره ، بلفت رومی دواپی است که آنرا تودری خوانند و آن چهار نوع میباشد: زرد و سفید و سرخ و کلکون ، و بهترین آن زرد باشد ، سرطان را نافع است .

اسرنج = بکسر اول و رای قرشت و سکون ثانی و نون وجیم ، طبقی باشد بی کناره که از روی سازند و بر پشت آن قبه کنند و بندی بر آن بگذارند و روزهای جشن و تماشا دو تایی آنرا بردست گرفته برهم زنند تا از آن صدایی برآید و آنرا سنج نیز گویند - و سرنج را نیز گفته اند ، و آن رنگی باشد معروف که نقاشان و مصوران بکار برند و سوختگی ها را نیز نافع است .

اسروش ۲ = بضم اول و ثالث و سکون ثانی و واو و شین قرشت ، بمعنی آواز خوش

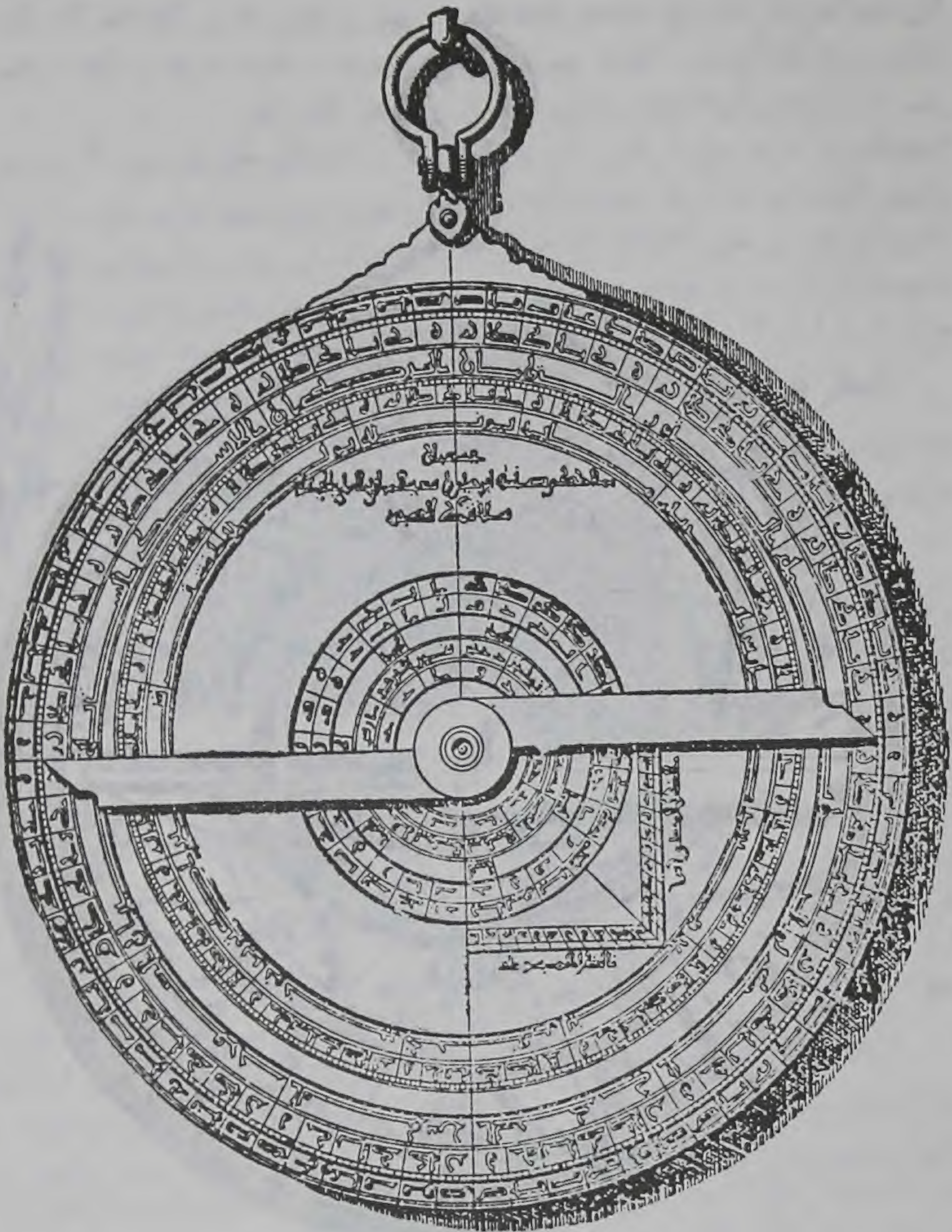
۱ - نیز ستیم ، آستیم ، اشتیم ، سیم ، طبری simekâ ، مازندرانی کنونی simkâk ، simkâ .

sima بمعنی دمل « واژه نامه ۴۵۹ » . ۲ - رک : سروش . ۳ - رک . استخر .

مؤلف انجمن آرا گوید: قول صاحب برهان که اسطخر معرب استخر است خطاست ، و معرب آن اسطخر است . نیز رک : چک ص ۵۷ ح . ۴ - یونانی Statêr « اشتینگاس » .

۵ - رک : استخر . ۶ - و اسطرلاب از یونانی ástrolabos « دایرة المعارف

اسلام » مرکب از astron بمعنی ستاره و lambanein بمعنی گرفتن و کلمه مرکب بمعنی تقدیر ستارگانست . ابوریحان در التفهیم (ص ۲۸۵) آورد: اسطرلاب - این آلتی است یونانیان را ، نامش اسطرلابون ای آئینه نجوم و حمزه اسپاهانی او را از پارسی بیرون آورد که نامش « ستاره باب » است ، در فرانسه astrolabe .



اسطرلاب

اسطرلاب برای تعیین ارتفاع کواکب و تشخیص زمان و میل آفتاب و مقادیر ظل و تقدیر ارتفاع مرتفعات و عمق چاهها و معرفت اجزاء قنوت و تشخیص طول و عرض بلاد و تقویم سیارات و قوس النهار کواکب و دیگر امور فلکی بکار میرفته است .

اسطرلاب ، دارای انواع مختلف است : شمالی ، جنوبی ، آسی ، مطبل ، مسرطن ، مبطن ، سفر جلی ، اهلبلجی ، زورقی ، مسطری ، صلیبی ، لولبی ، کری ذی العنکبوت ، رصدی ، مجنح ، طوماری ، هلالی ، قوسی ، صدفی ، جامعه ، مغنی ، ذات الحلق ، عصای موسی ، غفری .



اسطرلاب

اعضاء کلی اسطرلاب هفت عدد است : ۱- ام ، ۲- عضاده ، ۳- صفایح ، ۴- عنکبوت ،
 ۵- قوس ، ۶- فلس ، ۷- قطب . « التفهیم بیرونی مصحح جلال همایی ص ۲۸۵ - ۳۱۵ »
 « کاهننامه ۱۳۱۱ . سید جلال طهرانی ص ۹۷ - ۱۰۲ »

چیز و طبایع را نیز گفته اند که آن حرارت و برودت و رطوبت و یبوست باشد - و علم هندسه را هم گفته اند .

اسطوخودوس ۶ - بضم اول



و ثالث و خای نقطه دار و دال بی نقطه بواورسیده و سکون ثانی و سین سعنص ، بلغت یونانی و بعضی گویند رومی شاه اسپرم رومی است و مسهل فایده مند است و معنی آن عبری موقف الارواح و ممسك الارواح بود - تقویت دل و ترکیه فکری دهد و عبری

ضرم گویند بفتح ضاد نقطه دار . اسطوخودوس

اسطون - بر وزن کلکون ، یونانی بمعنی اسطفین ۷ است که زردک باشد و بهترین آن زرد و شیرین بود .

اسفده - بفتح اول و ثانی و سکون غین نقطه دار و فتح دال بی نقطه ، بمعنی ساخته و آماده و مهیا باشد ۸ .

اسفیدن - مصدر اسفده است بمعنی ساختن و پرداختن و آماده و مهیا کردن .

اسفر - بضم اول و ثالث و سکون ثانی و رای قرشت ، سیخول را گویند و آن جانور است که خارهای ابلق مانند سیخها بر بدن دارد ، و چون کسی قصد او کند خود را چنان تکانی میدهد

آلتی باشد که بیشتر از برنج سازند و بدان ارتفاع آفتاب و ستارگان گیرند . گویند پسر ادریس پیغمبر ۹ آنرا وضع کرده است ، و بعضی گویند ارسطاطالیس ۱ ، و معنی ترکیبی آن یونانی ترازوی آفتاب است چه اسطر بمعنی ترازو و لاب آفتاب را گویند - و بعضی گفته اند جام جهان نما عبارت از این است و نزد محققین جام جهان نما عبارت از دل است ۲ .

اسطر نونا - بضم اول و ثالث و نون

بواورسیده و نون دیگر بالف کشیده ، یونانی علم هیأت و علم نجوم را گویند ۳ .

اسطفین ۴ - بکسر اول و فتح ثالث

و فای بتحتانی رسیده و بنون زده ، بلغت یونانی زردک را گویند که گزر باشد ، بهترین آن زرد و شیرین است و قوت بیهوشی دهد و پشت و کمر را قایم کند ، و بضم اول هم گفته اند .

اسطقس ۵ - بضم اول و ثالث و قاف

و سکون ثانی و سین بی نقطه باشد ، بلغت رومی هر یک از چهار عنصر باشد که یکی از آن آتش است و دیگری آب و دیگری هوا و دیگری خاک .

اسطقسات - با الف (۱) و تالی قرشت ،

جمع اسطقس باشد یعنی عناصر اربعه بلغت رومی - و اجرام سماوی را هم گفته اند - و اصل و ماده هر

(۱) چك : بالف .

۱ - اختراع اسطرلاب بریاضی دان معروف ابرخس Hipparchos منسوب است که در قرن

دوم ق . م میزیست . ۲ - رك : جام جهان نما بقلم نگارنده . مجله دانش ۱: ۶۰ .

۳ - بیونانی Astronomia « اشتینگاس » . ۴ - بیونانی Staphulios

« فولرس » . ۵ - محرف یونانی Stoixeion بمعنی عنصر و اصل « فولرس » « نفس » .

۶ - محرف Stoixàs یونانی « فولرس » . اسطوخودوس ، استوقدوس Lavandula Stoechas

گیاهی است در طب قدیم جهت رفع درد چشم و دفع جانور بکار میرفته ، برگهای آن دراز و گلهايش كوچك و قرمز سیر است « فرهنگ روستایی ۱۸۳ » « گل کلاب ۲۴۹ »

۷ - رك : اسطفین . ۸ - رك : آسفده .

بغایت خوشبوی که آنرا آس نیز گویند خصوصاً.
اسفرنج - باجیم، مغرب اسفرنگ است
 و آن شهری بود نزدیک بسند سمرقند و مولد
 سیف است و بعضی گویند قریه ایست نزدیک
 سمرقند.

اسفرنگ - با کاف فارسی، بروزن و معنی
 اسفرنج است که قریه‌ای باشد از قرای سمرقند.

اسفرو د - بکسر اول و فتح ثالث و ضم
 رابع و سکون ثانی و واو و دال، سنگ خوارک
 باشد، و آن پرنده ایست سیاه رنگ بزرگی
 کنجشک و چند پر مانند شاخی بر سر دارد و عربی
 قطا گویندش. اگر استخوان او را بسوزانند و بسایند
 و با روغن زیت بجوشانند و برداء الثعلب و سر کچل
 بمالند مو بر آورد. *

اسفناج رومی - دوابی باشد که
 آنرا عربی قطف و سمرق و بقلة الذهبیه خوانند،
 استسقا را نافع است. اگر جامه ابریشمی را بطبخ
 آن بجوشانند پاك و پاکیزه گردد.

اسفنج ۴ - بکسر اول و سکون ثانی و فتح
 ثالث و نون و جیم ساکن، چیزی است شبیه بنمد
 کرم خورده و آنرا ابر مرده و ابر کهن گویند



سید اسفنج

و عربی رغوة الحجامین
 و هر شفه خوانند.
 گویند حیوانی است
 دریایی بدان جهت که
 چون دست بروی نهند
 خود را جمع کند و
 چون بمیرد موجه او
 را بساحل اندازد، و
 بعضی گویند نباتی
 است دریایی. اگر در
 شراب معزوح بآب

که آن‌سینها از بدن او جسته بر آن کس میخورد
 و فرو میرود، و گویند هر چند او را بزنند قریه تر شود.
اسفرنه - بفتح نون، بمعنی اسفر است
 که خاریشت تیر انداز باشد.

اسفابور - بفتح اول و سکون ثانی
 و قای بالف کشیده و بای ابجد بواو رسیده
 و برای قرشت زده، نام شهر است که انوشیروان
 بنا کرده بود و از جمله هفت شهر مداین است ۱.

اسفار - بفتح اول بر وزن افسار، نام
 ولایتی است. گویند در آن ولایت رود خانه ایست
 که بهر سال سه ماه آب درو جار است و باقی ایام
 منقطع باشد. و بکسر اول نام ریحانی است بغایت
 خوشبوی که آنرا آس میگویند.

اسفانبر - بفتح اول و سکون نون و ضم
 بای ابجد و رای بی نقطه ساکن، بمعنی اسفابور
 باشد، و آن شهر است که انوشیروان بنا کرده و طاق
 کسری در آنجا است ۱.

اسفراج ۲ - بکسر اول و ثالث و رای
 بی نقطه بالف کشیده و بجیم زده، بلفت اندلس
 مار چوبه را گویند و برک آن مانند برک
 رازیانه است، و بعضی گویند لفت اهل مغرب
 است.

اسفرا این - بر وزن و معنی اسپراین
 باشد، و آن شهر است مشهور در خراسان.

اسفرسپ - بفتح اول و رابع و سکون
 ثانی و ثالث و سین بی نقطه و بای ابجد، میدان
 و فضا و عرصه را گویند ۳.

اسفرسف - با فا، بر وزن و بمعنی
 اسفرسپ است که میدان و عرصه و فضا باشد ۴.

اسفرم - بر وزن و معنی اسپرم است که
 جمیع کلها و ریاحین باشد عموماً و ریحانی است

۱ - رک : اسپانبر. ۲ - یونانی Asparagos ، فرانسه asperge و انگلیسی

asparagus. ۳ - رک : اسپرس و اسپرس. ۴ - از تازی، از یونانی

Spoggos بمعنی فشرده، « فولرس » ، « نفس » ، فرانسه éponge، انگلیسی sponge

۵ اسفناج - رک : اسپناخ.

گذارند آبرابخود کشد و شراب را بگذارد، و باخا کستر آن زخمی را که در ساعت زده باشند خشک بند کنند، زود نیکو سازد. گرم و خشک است در اول و دوم (۱).

اسفنج - بر وزن اشکنجه، بمعنی اسفنج است که ابر مرده باشد.

اسفند ۱ - بکسر اول و فتح ثالث و سکون ثانی و رابع و دال ابجد، نام ماه دوازدهم باشد از سال شمسی ۲ - و نام الکه ایست در نیشابور - و نام دارویی است که آنرا هزار اسفند نیز گویند، و آن نوعی از سداب کوهی باشد و بعربی حرمل عامی خوانند.

اسفندار مذ - بر وزن و بمعنی اسپندارمذاست که نام ماه دوازدهم باشد از سال شمسی - و نام روز پنجم از هر ماه شمسی، و فارسیان این روز را مبارك شمردند و عید کنند بنا بر قاعده ای که میان ایشان متعارفست که چون نام روز با نام ماه موافق باشد آنروز را عید باید کرد و مبارك دانست - و نام فرشته ایست موکل بر پیشها و درختان، و امور و مصالح ماه اسفندار باو تعلق دارد - و بمعنی زمین هم آمده است که بعربی ارض خوانند ۳.

اسفند اسفید - بکسر اول و فای دوم، خردل سفید است که تخم سپندان باشد، و بعربی حب الرشاد خوانند.

اسفند مذ - بضم میم ۴ و سکون دال نقطه دار، نام روز سوم (۲) است از خمسة مسترقه قدیم ۴.

اسفندیار ۵ - بر وزن و بمعنی اسپندیار است که نام پسر گشتاسب باشد و او را رویین تن میگفتند - و بمعنی قدرت حق و لطف یزدان هم هست - و رب ماه اسفندار و رب روز اسفندار که پنجم هر ماه شمسی باشد ۶.

اسفهد - بر وزن و بمعنی اسپهبد است که مطلق سپهسالار باشد ۷ - و نامی است مخصوص ملوک فارسیان ۸.

اسفهد خوره - بر وزن و بمعنی اسپهبد خوره است که باعتقاد اشراقیان فارس نفس ناطقه باشد که آن قوت متکلمه انسانی است ۹.

اسفیجاب - باجیم بر وزن استیعاب، نام شهرست در ماوراء النهر که آنرا بترکی شیران گویند.

اسفیداج - باجیم، معرب اسفیداب است که زنان بر روی مالند و نقاشان و مصوران هم کار فرمایند، و خوردن آن کشنده بود خصوصاً سفیداب قلعی.

اسفیدار - مخفف اسفیددار (۳) است که درخت پده باشد و بعربی غرب خوانند، و بعضی گویند نوعی از پده است ۱۰.

اسفید دشت - اسفید معلوم، و داز ابجد مفتوح و شین و تای قرشت ساکن، نام قریه ایست از توابع صفاهان.

اسفیوش - بر وزن و بمعنی اسپیوش است که بزر قطونا باشد. و عربان بقلة مبارکه گویند.

(۱) چش : دویم . (۲) چش : سیم . (۳) چش : اسفیدیار .

- ۱ - رک : اسپند . ۲ - رک : اسپندارمذ . ۳ - لفة بفتح میم صحیح است .
 ۴ - نام روز سوم از خمسة مسترقه بنام سومین گاتها سپنتمد (اوستا Spentâ mainyû) است (لفة یعنی خرد مقدس) « خرده اوستا ۲۱۱ » « مزدیسنا ۳۰۱ » ۵ - رک : اسپندیار .
 ۶ - در متن با اسپندارمذ اشتباه شده ، رک : اسپندارمذ . ۷ - رک : اسپهبد .
 ۸ - ملوک طبرستان ، صحیح است چنانکه در اسپهبد گذشت . ۹ - رک : اسپهبد خوره . ۱۰ - رک : اسپیدار .

اسقف ۱ - بضم اول و قاف و سکون ثانی
وفا، قاضی ترسایانرا گویند. و شخصی را نیز گویند
از ایشان که بجهت ریاضت خود را بزنجیر بندد.
گویند این لغت عربی است.

اسقلطس - بکسر اول و سکون ثانی
و فتح قاف و لام ساکن و طای حطی مضموم بسین
بی نقطه زده، یونانی نوعی از مومیایی باشد که (۱)
آنها مومیایی کوهی گویند، و عبری قفر الیهود
خوانند.

اسقلینس - بکسر اول و لام بتحتانی
رسیده و نون مضموم بسین بی نقطه زده، نام
حکیمی است یونانی ۴ - و نام دوا بی هم هست که
آنها بشیرازی زنگی دارو گویند، و آن بیخ
کبر رومی است و آن را اسقولوفند ریون (۲)
هم خوانند ۴ و عبری حشیشه الطحال گویند.
گرم و خشک است در اول و دوم.

اسقلیوس ۴ - بفتح اول و وزن بطلمیوس،
دو حکیم بوده اند صاحب مذهب در یونان، و هر یک
در فن طبابت عیسی زمان خود بوده اند یکی را
اسقلیوس اول و دیگری را اسقلیوس ثانی
میگفته اند.

اسقنقوره ۵ - بکسر اول، جانور است
معروف که او را سقنقور گویند، شبیه بسوسمار
است، هم در آب و هم در خشکی میباشد. قوت باه
دهد. گویند این لغت رومی است.

اسقوردیون - بضم اول و ثاک
و سکون واو و رای قرشت و کسر دال ابجد و ضم
ای حطی بواو و نون زده، بلفت رومی و بعضی
گویند یونانی دوا بی است که آنها بشیرازی
سیرمو گویند، و آن سیر صحرایی است و عبری
نوم الحیه خوانند، و بعضی گویند عنصل کوچک است
و از جمله اجزای تریاک فاروق باشد.

اسقورون ۶ - بضم اول و ثاک و رای
قرشت و سکون ثانی و رابع و واو و نون، به
یونانی و بعضی گویند برومی ریم آهن باشد و آنها
عبری خبث الحديد خوانند، قطع خون بواسیر
و سلس البول کند.

اسقولو - بضم اول و ثاک و لام و سکون
رابع و واو، یونانی کاو بحری را گویند، و برومی
قطاس ۶ خوانند.

اسقولوس - بضم اول و سکون آخر
که سین بی نقطه باشد، یونانی بیخی است که
آن را آسیا کنند و آرد سازند و استادان صحاف
و کفشگر و امثال آن بکار برند و بفارسی سریش
گویند.

اسقیل - بکسر اول و ثاک و سکون
ثانی و تحتانی و لام، یونانی پیاز دشتی است
و آن در میان تر کس پیدا میشود و آنها عبری
بصل الفار خوانند و بصل العنصل همان است.
گویند اگر موش قدری از آن بخورد بمیرد
و اگر کرک پای بر برک آن گذارد البته

(۱) چک : و . (۲) چک : اسقولوفندریون.

۱ - از تازی، از یونانی Episcopos بمعنی مدبر و ملاحظ « نفس » و فارسی آن
« سکوبا » است. « مزدیسنا ۳۷۹ ». ۴ - یونانی Ghalênos « فولرس » جالینوس
Galenus طبیب یونانی « اشتینگاس » و رک: اسقلیوس. ۴ - در لاتینی Sclopendrium
« اشتینگاس »، در یونانی Sxolopéndrion « فولرس ». ۴ - سقلیوس. اسقلیوس
« النهرست ». ابن الندیم ۳۹۸-۹۹ Asxlêpios « فولرس » نام دو طبیب یونانی: نخستین در
قرن دوم ق. م، و دومین در قرنهای ششم و هفتم میلادی میزیسته، و اوست که بر کتاب افراط
شرحی نوشته است « حکمت اشراق و فرهنگ ایران ۷ ح ۵ ». ۵ - یونانی Skighkos
« اشتینگاس ». ۶ - یونانی Kête.

لنگه شود و اگر ساعتی توقف کند بیفتد و بمیرد ۱.

اسك - بکسر اول و سکون ثانی و کاف ، اسبی را گویند که در راهها بجهت قاصدان بسپارند - و قاصد رانیز گویند، و بفتح اول هم آمده است .

اسگالش - بکسر اول، بمعنی سگالش است که فکر و اندیشه و خیال باشد - و اندیشه مند را نیز گفته اند که صاحب فکر و خیال باشد .

اسکاوند - بفتح اول و واو مفتوح بنون و دال ابجد زده ، بمعنی سکاوند است و آن کوهی باشد نزدیک به سیستان و معرب آن سجاوند است .

اسگدار - با دال ابجد بروزن رهگذار، آنست که چون قاصدی را خواهند که بتعجیل بجایی بفرستند در هر منزل بجهت او اسبی نگاهدارند تا منزل بمنزل براسب تازه زور (۱) سوار شود ۲ و عبری برید خوانند - و پیادگان باین نوع را نیز گویند که در هر چند قدم یکی نشسته باشد و خط و کتابت را پیاده اول بدوم (۲) و دوم (۲) بسوم (۳) دهد تا بمقصد رسد و این در هندوستان بیشتر متعارف است - و خریطه و کیسه را نیز گویند که قاصدان مکتوب در آن نهند، و بضم اول و کسر اول هم

آمده است .

اسگر - بضم اول و کاف فارسی و سکون ثانی و رای قرشت ، خارپشت بزرگ تیر انداز را گویند .

اسكرك - بکسر اول و کاف تازی بر وزن فرفرک ، برجستن گلو باشد یعنی صدایی که بی اختیار از گلو بر آید و آنرا عبری فواق گویند .

اسكره - بضم اول و سکون ثانی و فتح کاف و رای قرشت ، کاسه سفالی و جام آبخوری باشد ، و با تشدید رابع هم بنظر آمده است . *

اسکنج - با نون و جیم و حرکت غیر معلوم ، بوی دهن را گویند و عبری بخر خوانند .

اسکندان - بفتح اول بروزن دربندان، بمعنی کلیدانست که محل بستن و گشادن در باغ و خانه و طویله و امثال آن باشد و عبری مغلق خوانند .

اسکندر ۳ - بکسر اول نام پادشاهیست که عالم گیر شد . گویند دختر زاده فیلقوس ۴ است و پدرش دارا نام داشت و چون دارا دخترش فیلقوس را بسبب کند دهن پیش فیلقوس فرستاد

(۱) چك: تازه روز . (۲) چش: دوم . (۳) چش: سیم .

۱ - Scallion « اشتینگاس » . ۲ - باین اعتبار مؤلف آنرا مرکب از : اسك (رك : اسك) + دار (دارنده) دانسته ولی خوارزمی در مفاتیح العلوم (ص ۴۱) آورده: اصل اسکدار « از کوداری ؟ » است یعنی از کجا داری ؟ و آن مدرجی بود که در آن عدد خریطه ها و نامه های وارد و خارج و اسامی صاحبان آنها را مینوشتند . مرحوم ادیب پیشاوری در حاشیه تاریخ بیهقی (ص ۳۲۲) اصل کلمه را با احتمال « اسب گذار » دانسته . در تاریخ بیهقی این لغت گاه بمعنی برید چپاری و گاه بمعنی خریطه حاوی نامه های او استعمال شده است « تاریخ بیهقی . دکتر فیاض ص ۲۹۵ ح ۱ و ص ۳۱۹ ح ۳ » . ۳ - از تازی ، از یونانی *Aléxandros* مرکب از *aléxô* (یاری کرد) و *anèr , andros* (مرد) جمعاً یعنی یاور و یاری کننده مرد . عرب الف و لام اول را زاید و حرف تعریف گرفته و اس رانیز بقاعده معمول حذف کرده است . شاه یونان (۳۳۶-۳۲۳ ق . م) ۴ - محرف *Philippos* یونانی که در تعریب باید فیلقوس شود . ۵ اسکله . بکسر اول و فتح سوم و چهارم، لنگرگاه کشتی، ظاهراً از کلمه ایتالیایی *Scala* آمده .

و دختر از دارا حامله بود و اظهار نمیکرد تا بوی دهن او را با اسکندروس که آنرا بفارسی سیر گویند علاج کردند و بعد از آن فرزند بوجود آمد او را اسکندر نام نهادند . و نام مادر او



اسکندر

ناهید بود و بعضی گویند اسکندر پیغمبر شد و او را ذوالقرنین از آن جهت گویند که دو طرف پیشانی او بلند و برآمده بود ۱ .

اسکندروس - بضم را و سکون واو و سین بی نقطه ، بلف رومی سیر برادر پیاز را گویند - و نام پسر اسکندر ذوالقرنین هم هست که از روشنگ دختر دارا بهم رسیده بود ۲ ؛ و بعضی گویند نام مادر اسکندر است .

اسکندریه ۳ - نام شهرست بنا کرده اسکندر در کنار دریا بسرحد فرنگ .

اسکنک - بکسر اول و ثلث و فتح نون بروزن بهترک ، بمعنی اسکنه باشد و آن افزار است درود گران را .

اسکنه - بمعنی اسکنک است که افزار درود گران باشد و عبری بیرم خوانند .

اسکیز - بکسر اول و ثلث و سکون ثانی

و تحتانی وزای هوز، برجستن و آلیز و جفته انداختن ستور باشد .

اسکیزه - بر وزن استیزه ، بمعنی اسکیز است که برجستن و آلیز انداختن ستور باشد .

اسلنج - بفتح اول و لام بروزن شطریج، نوعی از لحیة التیس است که آنرا ذنب الخیل نیز خوانند . ورم جگر و امسقا را نافع است .

اسلوب - بضم اول و لام و سکون ثانی و واو و بای ابجد ، نام حکیمی است - و نام پادشاهی هم بوده است - و جنسی از طعام و خوردنی هم هست - و در عربی بمعنی طرز و روش و قاعده و قانون باشد .

اسلیقون - با قاف بر وزن اقیمون ، بلف رومی سرنج را گویند و آن رنگی است معروف که نقاشان و مصوران بکار برند .

اسمار - بکسر اول و سکون ثانی و میم بalf کشیده و برای قرشت زده ، دوابی است که آنرا مورد گویند و عبری آس خوانند، بهترین آن خسروانی است ۴ .

اسمان ۵ - بفتح اول بمعنی آسمان است که فلك باشد و نام روز بیست و پنجم است از ماههای قدیم و بیست و هفتم نیز بنظر آمده است .

۱ - رک : دایرة المعارف اسلام : ذوالقرنین و اسکندروس . ۲ - بروایت نظامی :

پس از مرگ اسکندر، اسکندروس بر آشوب شاهی ترد نیز کوس

باید دانست که پسر اسکندر از رکسانه (= روشنگ) هم اسکندر (یونانی Aléxandros) نام داشته و او و مادرش رکسانه بامر کاساندر کشته شدند .

۱ . ب ۲۰۴۳ - ۴۴

۲ - Alexandria ، و آن نام شهر معروفی است در مصر تحتانی بین بحر متوسط و بحر مریوتیس بدوازده میلی شعبه غربی رود نیل و آنرا اسکندر در ۳۳۲ ق . م بنا کرده نام خود بدان نهاد . قاموس مقدس ۵۷ ، و رک : ۱ . ب ۱۳۵۷ - ۵۸ .

۳ - Myrtus communis « نابتی ۱۶۱ » . ۵ - رک : آسمان .

۵ - اسکنا - در زمان انقلاب کبیر فرانسه (سال ۱۷۸۹ م) نوعی پول کاغذی معمول گردید . این کلمه بعد ها وارد زبان روسی شد و acignats تلفظ گردید و از روسی بفارسی درآمد و اسکنا خوانده شد .

اسمند - بفتح اول و ثالث و سکون ثانی و نون و دال ابجد ، نام قریه ایست از فرای سمرقند .

اسمندر - بفتح اول ، بمعنی سمندر باشد و آن جانور است که در آتش متکون میشود .

اسموسا - بفتح اول و سکون ثانی و میم بواو رسیده و سین بی نقطه بalf کشیده ، به یونانی نوعی از مرو باشد و آن رستنی است که تخم آنرا بشیرازی مرورشك خوانند . طبیعت آن گرم و تر است و بوی آن کمتر از مرو خوش میباشد ، و باین معنی باشین نقطه دار هم آمده است .

اسن - بفتح اول و ثانی و سکون نون ، جامه واژونه پوشیده را گویند - و کالك رانیز گفته اند که خربزه نارسیده باشد ؛ و باین دو معنی باشین نقطه دار هم آمده است ، چه در فارسی سین و شین بهم تبدیل می یابند .

اسنستان - بفتح اول و سکون ثانی و کسرنون و سین بی نقطه ساکن و فوقانی بalf کشیده و بنون زده ، نام پدرزن و امق است و عاقبت او بردست و امق کشته شد ، و باین معنی بکسر رابع و تشدید فوقانی هم آمده است .

اسو - بفتح اول و ضم ثانی و سکون واو ، بمعنی طرف و سو و جانب باشد - و بضم اول مخفف

اوسو باشد که بمعنی ربودن و ربایندگی و ربایش است .

اسوار - بوزن رهوار ، بمعنی سوار باشد که در مقابل پیاده است - و بزبان گیلان جمعی باشند از لشکریان که اقل مرتبه تبری و چماقی همراه دارند که بدان حرب کنند و بر کلاه خود یکدیگر زنند و آن نوع حرب را اسواری گویند - و نام شهری است از ولایت صعبد مصر که راه ولایت نوبه بر چهار فرسخی آن شهر واقع است و کوهی است بر جنوب آن که رود نیل از دامن آنکوه برمی آید . *

اسوبار - بفتح اول و بای ابجد بalf کشیده بر وزن نمودار ، بلغت زند و یازند (۱) بمعنی سوار است که در مقابل پیاده باشد .

اسود سالخ - بفتح اول و واو و کسر دال ابجد و سین بی نقطه بalf کشیده و لام مکسور بخای نقطه دار زده ، لغتی است عربی و معنی آن حیات السود است که بفارسی مار سیاه گویند و فرعی از مار است و او را سالخ از آن جهت میگویند که در سالی چندین مرتبه پوست می افکند و هر حیوانی را که بگذرد در ساعت هلاک شود .

اسور - برای قرشت و حرکت نامعلوم ، بلغت زند و یازند (۱) بمعنی پرروز است که روز پیش دیروز باشد .

اسیا - بفتح اول و سکون ثانی و تحتانی

(۱) چك : ژند و پاژند .

۱ - رک : سالامندرا و سمندر . ۲ - پهلوی asəwâr ، اوستایی asbâray مرکب از : bāray + aspa ؛ جزء اول بمعنی اسب و جزء دوم از مصدر bar بمعنی بردن است " بارتولمه ۲۱۹ ، " اونوالا ۲۵۳ و ۳۸۸ ، در پارسی باستان asa-bara (اسب بردن) . در پهلوی نیز aspavâr و asabâr و aspabâarak و asvâr (اسواران سالار در نامه پهلوی ماتیگان شترنگ آمده) ، نزد نویسندگان ایرانی و عرب اسوار (جمع : اساوره) بسا بمعنی آزادگان و بزرگان گرفته شده " فاب ۱ : ۲۲۳ . ۳ - رک : اسوار .

☆ اسواری - پهلوی asəwârîh " اونوالا ۲۵۴ " مرکب از : اسوار + ایه (ی) علامت حاصل مصدر ؛ عمل سوار ، سوار کاری . رک : اسوار .

بالف کشیده ، بمعنی سیاه است که در مقابل سفید باشد ۱ - و بلغت زند و پازند (۱) بمعنی سینه است که عبری صدر خوانند ۲ .

اسیرك - بارای قرشت بروزن كنيزك ، بیاره خربزه را گویند .

اسیرم آب - بفتح اول و رابع و سکون میم ، داروی چندی است که اطبا در آب جوشانند و بدن بیمار را بدان شویند و آنرا عبری نطول خوانند ، و ظاهراً این لغت بالغت اسیرم آب که

قبل ازین مذکور شد تصحیف خوانی شده والله اعلم .

اسیوس ۳ - بفتح اول و سکون ثانی

و تحتانی مضموم و واو و سین بی نقطه زده ، بیونانی نمك چینی را گویند که شوره باشد و باروت را از آن سازند و در هندوستان بدان آب سرد کنند ، و بعضی گویند سنگی باشد بغایت مست و بزرگی . ایل و چون تردیک زبان آورند زبان را بگزد ، و اگر آنرا با آرد باقلا بر نقرس ضما د کنند نافع باشد

بیان چهاردهم

در همزه پاشین نقطه دار مشتمل بر هفتاد و نه لغت و کنایت

و سکون ثانی و واو ، جایی را گویند که زغال و انگشت در آن ریزند .

اشپوختن - بکسر اول و ضم بای فارسی

بر وزن بفروختن ، بمعنی پاشیدن باشد اعم از آنکه آب پیاشند یا چیز دیگر .

اشپختن - بکسر اول و ناک بر وزن

بگریختن ، بمعنی اشپوختن است که پاشیدن باشد مطلقاً .

اشپخته - بکسر اول و ناک بر وزن

بگریخته ، بمعنی پاشیده باشد - و ترشح آب را نیز گویند .

اشتا - بضم اول و سکون ثانی و فوقانی

بالف کشیده ، بمعنی شتاب و تعجیل باشد ، و بکسر

اش - بفتح اول و سکون ثانی بمعنی او و او را باشد که ضمیر غایب است ۴ همچو خانه اش و جامه اش یعنی خانه او و جامه او را .

اشاق - بفتح اول و بروزن رواق ، غلام بچه و پسر ساده را گویند - و بضم اول بتر کی کودک و طفل را خوانند ۵ .

اشام - بفتح اول بر وزن طعام ، خوراك بقدر حاجت باشد که عبری قوت لایموت گویند ۶ .

اشپشه - بکسر اول و بای فارسی و فتح شین قرشت ، بمعنی شپشه است و آن کرمکی باشد که بیشتر در تابستان و هوای گرم در پوستین و نمودوسقراط و صوف و دیگر پشمینها و گندم و جو و دیگر غلها افتد و ضایع کند ۷ .

اشبو - بفتح اول و ضم بای ابجد

(۱) چك : ژند و پاژند .

۱ - رك : سیاه ۲ - از âsîâ, âsyâ ، پهلوی var بمعنی بروسینه

« یونکر ۹۵ » . ۳ - بیونانی ássios lithos . ۴ - رك ، ص : ك

از دیباچه مؤلف ، در پهلوی ash ضمیر سوم شخص مفرد « دهارله ۱۸۸ » . ۵ - تركی

« اوشاغ » بمعنی پسر بچه « جفتابی ۶۶ » . ۶ - مرکب از پیشوند : ا + شام . رك : شام .

۷ - رك : شپشه .

(برهان قاطع ۴۴)

اول هم آمده است ۱ .

اشتاپ ۲ - بضم اول و سکون بای ابجد،

بمعنی شتاب و تعجیل باشد ، و بکسر اول هم آمده است ، و بجای حرف آخر واو هم گفته اند که اشتاو باشد

اشتاد ۳ - بفتح اول و روزن هشتاد، نام

روز بیست و ششم است از هرماه شمسی - و نام فرشته ایست که موکل است بر روز اشتاد و امور و مصالحی که در آن روز واقع میشود تعلق باو دارد ؛ و نیک است در این روز حاجت خواستن و جامه پوشیدن و صدقه دادن - و نام نسکی است از جمله بیست و یک نیک کتابزند (۱) یعنی قسمی است از بیست و یک قسم کتاب مذکور ۴

اشتالنگ - بکسر اول و فتح لام و سکون

نون و کاف فارسی ، بمعنی شتالنگ است و آن استخوانی باشد که در میان بند پا و ساق پا واقع است و آنرا بجول گویند و عبری کعب خوانند - و نوعی از قمار هم هست که آنرا باشش عدد بجول بازی کنند و آنرا اشتالنگ بازی خوانند .

اشتاو ۵ - بضم اول و سکون واو ،

بمعنی اشتاب است که شتاب و تعجیل باشد، چه در فارسی با بواو و برعکس تبدیل می یابد . *

اشترابه - بضم اول و فتح بای ابجد ،

نوعی از جامه پشمین باشد و آنرا اشتراره نیز گویند بفتح واو بنابر قاعده کلی .

اشتر خار - نوعی از خار است که شتر

آنرا بر غبت تمام می خورد و خار شتری همان است .

اشتر خوار - با واو معدوله ، بمعنی

اشتر خار است که خار شتری باشد - و بعضی گویند نوعی از مار است که آنرا اشتر خوار میگویند - و کنه را نیز گفته اند و آن جانور است کوچک و خونخوار که بر بدن شتر و گاو و خر و گوسفند بچسبد و خون از بدن آنها بمکد .

اشتر دل - بکسر دال و سکون لام ، بد

دل و کینه دل را گویند - و کنایه از مردمی است که این صفت داشته باشند (۲) - و بعضی گویند کنایه از مردم بیدل و نامرد و ترسنده باشد .

اشتر غار - باغین نقطه دار بalf کشیده

و برای هوز زده ، بیخ درخت انجدان است و صمغ آنرا انگوزه خوانند ، و بعضی گویند گیاهی است که بیخ آنرا آچار سازند و معنی آن شوك الجمال است و عربان زنجبیل العجم خوانند ، تب ربع را مفید باشد .

اشترک - بفتح رابع و سکون کاف ،

بمعنی موجه است خواه موجه دریا باشد و خواه تالاب و رودخانه و امثال آن .

اشترکا - بفتح اول و ثالك و کاف

بalf کشیده ، نام جانور است که آنرا عبری عنقا خوانند .

اشتر گاو - زرافه را گویند و آن

جانور است میان اشتر و گاو چنانکه استر میان اسب و خر است . *

(۱) چك : ژند . (۲) چك : باشد .

۱ - مخفف اشتاب . ۲ - پهلوی ôshtâp (ôshtâw) «اونوالا ۲۲۰»، «یونکر ۱۲۲» .

۳ - اوستا Arshtât ، پهلوی Ashtâd لغة بمعنی راستی و درستی ، نام فرشته ای مؤنث است . دارمستتر نویسد: «زند اوستا ج ۲ ص ۳۲۱»: «اشتاد راهنمای مینویان و جهانیان است .» روز بیست و ششم هرماه شمسی بنام این ایزد است . بیرونی در فهرست روزهای ایرانی این روز را «اشتاد» و در سغدی «استاز» و در خوارزمی «اشتاز» آورده . «روزشماری ۵۹-۶۱» .

۴ - مراد اشتاد یشت است «روزشماری ۶۰» . ۵ - رک : اشتاب .

ولام بالف کشیده و بای ابجد بواو رسیده و بسین بی نقطه زده ، بیونانی درختی است سطر و خار ناک، پوست آن مانند قرفه سرخ و ضخیم می باشد، و سواس سودایی را نافع است و ضمد آن با سر که درد دندانرا تخفیف دهد، و عبارت دیگر آنرا دارشیشان گویند، و بجای بای ابجد یای حطی بنظر آمده است .

اشتلم - بضم اول و ثالث و لام و سکون ثانی و میم ، بمعنی تندی و غلبه و زور و تعدی کردن باشد بر کسی ، و بزور چیزی گرفتن .

اشتو - بفتح اول بر وزن بدر ، بمعنی انگشت و زغال باشد - و جایی را نیز گویند که زغال در آن ریزند ، ظاهراً که در این معنی با اشبو با بای ابجد تصحیف خوانی شده باشد والله اعلم - و بضم اول بمعنی سبزه آمده است - و بمعنی انگشت هم نوشته اند که عربان اصبع میگویند .

اشتوا - بفتح اول بر وزن کدخدا ، بمعنی اشتو است که زغال و زغال دان باشد - و بضم اول سبزه را گویند .

اشتود - بفتح اول و ثالث و رابع

اشتر گیا - بکسر کاف فارسی و تحتانی بالف کشیده ، بمعنی اشتر خار است که خار شتری باشد ، و بعضی گویند گیاهی است دوائی که آنرا سلیخه خوانند .

اشتر مرغ - پرده ایست که پای او



شبه پای شتر است و سنگ و آتش خورد و با پایهای خود سنگ بر هر چیز که خواهد زند و خطا نکند و عربان او را نعامه گویند .

اشتر مرغ

اشتر مور - گویند جانور است مانند مور لیکن برابر بکوسفندی باشد و بعضی گویند بیزرگی بز کوهی میباشد و در جنگلهای مغرب بسیار است .

اشتک - بکسر اول بر وزن خشتک ، جامه ای را گویند که طفلان و کودکان نو زاییده را در آن پیچند .

اشتلابوس - بکسر اول و ثالث

۱ - دراوستا ushtavaiti . اوشتا بمعنی سلامت و عافیت و آرزو و مطلوب است ، کلمه مرکب بمعنی بآرزو رسیده ؛ دارای آنچه که خواستار است « بارتولمه ۴۱۹ » . نام گات دوم از پنج بخش گاتها ، چه آن با کلمه ushtâ آغاز شود و زرتشتیان آنرا « اشتود » گویند و آن از یسنای ۴۳ شروع و بایسنای ۴۶ ختم میشود « مزدیسنا ۳۰۱ » . ایرانیان در آخر هر سال پنج روز می افزودند تا سال شمسی دارای ۳۶۵ روز باشد و این روزهای اضافی را در عربی خمسة مسترقه و در فارسی پنجه دزدیده و بهیزک ، در پهلوی وهیزک « وهیجک » پنج و پنج وه و گاه و اندر گاه و روزهای گاتها نامیده اند ، باسم پنج فصل گاتها « خرده اوستا ۲۱۱ » بهمین ملاحظه روز دوم خمسة مسترقه را نیز اشتود گویند .

بقیه از صفحه ۱۳۷

اشتر - اوستا ushtra ، سانکریت ustra « بارتولمه ۴۲۰ - ۲۱ » ، پهلوی



ustr « اونوالا ۱۹۱ » ، کیلکی shotor ، فرزند ی ، یرنی ، و نطنزی oshtor « ک . ۱ . ص ۲۸۷ » ، سمنانی ushtur ، سنکری ashtor ، سرخه ashtor ، لاسگردی aeshtor ، شهمیرزادی shotor « ک . ۲ . ص ۱۸۳ » ، اشکاشمی shtur ، زباکی ushtur ، وخی ushtûr ، سربکی xtûr ، شغنی

shtur ، یودغا shturoh « کریسن ۹۶-۷۳ » . چارپایی بارکش ؛ حمل . اشتر

اشتر و پلنگ - همان اشتر گاو است . رک : پندهش . یوسنی ۶۶ .

و سکون ثانی و دال ابجد ، نام روزدوم است از
خمسۃ مسترقه قدیم- و بودن آفتاب در برج عقرب
و درین روز مغان یعنی آتش پرستان جشن کنند-
و بمعنی اول بجای فوقانی نون هم آمده است .
اشتیم - بفتح اول بروزن تسلیم ، چرك
و ریمی را گویند که در جراحی باشد ۱ .

اشخار - بفتح اول و خای نقطه دار
بالف کشیده ، قلیا را گویند که زاج سیاه است
و رنگ رزان بکار برند - و نوشادر را نیز گویند
و آن نمک مانندی است که استادان سفیدگر
بکار برند .

اشخیص - بکسر اول و ثالث بتحتانی
رسیده و جاد بی نقطه زده ، بعضی گویند این
لفت یونانی است ۲ بمعنی درخت کرمدانه
و آن نوعی از ماذریون باشد . خوردن آن با
شراب کزندگی جانوران را نافع است و آنرا
بعربی شوكة الملك خوانند .

اشراش - بکسر اول و رای بی نقطه
بالف کشیده و بشین نقطه دار زده ، سرش را گویند
و آن نبانی است که در سبزی و تازگی پیزند و با
ماست بخورند و چون خشك شود آرد کنند و کفش-
گران و صحافان چیزها بدان چسبانند .

اشغر - بضم اول و غین نقطه دار و سکون
ثانی و رای بی نقطه ، خارپشت بزرگ تیرانداز
را گویند .

اشفند - بفتح اول و فای سغفص بروزن
الوند ، نام بلوکی است از بلوکات نیشابور مشتمل
بر عشتاد و سه قریه .

اشق - بضم اول و فتح ثانی و سکون
قاف ، صمغ گیاهی است که آنرا بدران گویند
و بعربی صمغ الطرثوث خوانند . استسقا را نافع
است ، و بعضی گویند جوهری است معدنی که

آنرا بعربی لراق الذهب خوانند ، و آن غیر معدنی
هم هست که عملی باشد و آن چنانست که بول
کودکان را با سرکه در هاون مسین کنند و در
آفتاب چندان بسایند که منعقد شود ، و طبیعت
آن گرم و خشك است و جراحتهای کهنه را
نافع است و بعربی آنرا لجام الصاغه خوانند ، واشج
با جیم نیز گویند و معرب اشه با هاست .

اشقاقل - بکسر اول و ثالث بـالف
کشیده و قاف مضموم بلام زده ، زردك صحرائی
است و آنرا شقاقل بحذف اول نیز گویند .
بهترین آن زرد و سطر و سنگین باشد ، قوت
باه دهد ، اگر زن آبستن بخود برگیرد بچه
بیندازد .

اشقر دیون - بفتح اول و ثالث و سکون
ثانی و رای قرشت و کسر دال ابجد و بای حطی
بواو رسیده و بنون زده ، بلفت یونانی شقر دیون
است که سیر صحرائی باشد ، و بعربی نوم البری
خوانند و حافظ الاجساد نیز گویند .

اشك - بفتح اول و سکون ثانی و کاف ،
مطلق قطره را گویند عموماً و قطره آب چشم
را خصوصاً ۳ - و نام یکی از سلاطین عجم است ۴ -
و سالک راه خدا را نیز گفته اند .

اشکار - بکسر اول و وزن دلدار ،
بمعنی شکار باشد که نخچیر است و شکار کردن
را نیز گویند ۵ .

اشکاوند - بفتح اول و واو و سکون
نون و دال ، نام کوهیست نزدیک سیستان ۶ .

اشکبوس - بفتح اول و ثالث و بای
ابجد بواو رسیده و بسین بی نقطه زده ، نام مبارزی
است کشانی که بمدد افراسیاب آمده بود و افراسیاب
اورا بیاری پیران و سه فرستاد ورستم پیاده بمیدان
او آمده بیک تیرش بقتل آورد .

۱ - رک : استیم . ۲ - از یونانی Ixia « اشتینگاس » ، در اصطلاح
علمی Daphne angustifolia خشك . « ثابتي ۱۶۱ » . ۳ - اشکاشمی
âshik ؛ وخی zashk ؛ سريکلی zuxk « گريسن ۷۳ » ؛ گيلکی ashk .
۴ - رک ، ارشك . ۵ - رک : شکار و شکردن . ۶ - رک : شکاوند .

اشك تلخ - بفتح فوقانی ، کنایه از شراب انگوری باشد - و اشك چشم را نیز گویند .

اشك داوری - کنایه از گریه بسیار باشد . *

اشگرف - بفتح اول و كاف فارسی بر وزن شنجرف ، نیکو و خوش آینده را گویند - و بکسر اول بمعنی سطر و قوی و کننده و بزرگ باشد - و بمعنی شأن و شوکت و حشمت هم آمده است .

اشکره^۱ - بکسر اول و كاف و فتح رای قرشت ، مرغان شکاری را گویند مطلقا و بعضی گویند مرغی است شکاری از جنس باشه لیکن از باشه کوچکتر بود و آنرا پیغو خوانند .

اشکش - بفتح اول بر وزن سرکش ، نام پهلوانی بوده است^۲ .

اشك شیرین - کنایه از گریه شادی باشد .

اشك طرب - بمعنی اشك شیرین است که کنایه از گریه شادی باشد .

اشگفت - بکسر اول و فتح ثالث و سکون ثانی و فا و فوقانی ، بمعنی غار و رخنه کوه باشد - و بضم ثالث شکفتن گل را گویند - و بکسر ثالث بمعنی عجب است که از تعجب باشد .

اشکفه - بکسر اول و ضم ثالث و فتح

فا ، بهار و شکوفه درخت را گویند - و بمعنی قی و استغراغ هم آمده است^۳ .

اشكل - بکسر اول و ثالث و سکون ثانی و لام ، اسبی را گویند که دست راست و پای چپ اوسفید باشد^۴ - بمعنی مکر و حيله و تزویر هم هست . *

اشکنج - بکسر اول و ضم ثالث و سکون ثانی و نون و جیم ، گرفتن عضوی باشد بر دوناخن چنانکه آن عضو درد آید .

اشگنش - بفتح اول و كاف فارسی بر وزن سرزنش ، دیوار بر آوردن و عمارت کردن را گویند ، و بکسر اول نیز آمده است .

اشکنه - بکسر اول و ثالث و نون ، معروف است و آن ثانی باشد که در آبگوشت ریزه کنند^۵ - و بمعنی چین و شکن اندام نیز آمده است - و نام نوایی است از موسیقی .

اشکو - بفتح اول و ضم ثالث بر وزن بدخو ، سقف خانه و هر مرتبه از پوشش خانه را گویند ، و عبری طبقه خوانند .

اشکوب - بر وزن سرکوب ، بمعنی اشکو است که هر مرتبه از پوشش خانه و سقف خانه باشد^۶ .

اشکوخ - بکسر اول و سکون ثانی و ثالث مضموم بواو مجهول و خای نقطه دار زده ، لغزش را گویند که از لغزیدن است - و امر بدین معنی هم هست یعنی بلغز و از پای در آی .

۱ - مرکب از اشکر (از مصدر اشکردن = شکستن ، شکار کردن) + ه پسوند نسبت .

۲ - بعضی این نام را نماینده «اشك» (ارشك مؤسس سلسله اشکانی) در شاهنامه دانند .

۳ - رك : اشكوفه . ۴ - و اشکیل «آنکه دست و پا خلاف یکدیگر بود آنرا اشکیل

خوانند» (هاشمی ص ۸) «نوروزنامه ۱۱۱» . ۵ - در تهران نیز eshkana .

۶ - رك : آشکوب .

۵ اشکردن - شکستن . شکار کردن . ۵ اشکم - پهلوی ashkamb

ashkom, ashkomb, «بیرک ۲۴» «مناس ۲۶۸» ، کیلکی shekām ، پربی

ashkam ، نطنزی äshkām «ك ۱۰ ص ۲۸۹» ، شهبرزادی ashkām «ك ۲ ص ۱۸۶» . شکم (۰ ۲۰ ۵)

اشن - بفتح اول و ثانی بر وزن کفن ، جامه باز کونه پوشیده را گویند - و بمعنی کالک هم آمده است که خربزه نارسیده باشد .

اشنا - بفتح اول و سکون ثانی و ثالث بalf کشیده ، گوهر گرانمایه را گویند - و بمعنی شنا کننده و آب ورز هم آمده است ۵ .

اشناب - بکسر اول بر وزن محراب ، بمعنی شنا و شناوری باشد ۵ .

اشنان - بضم اول بر وزن نقصان، گیاهی باشد که بدان رخت شویند و بعد از طعام خوردن دست نیز بدان بشویند و آنرا بعربی غاسول خوانند و چون آنرا بسوزانند اشخار شود ۶ .

اشنان دارو - اشنان معلوم و دال بی نقطه بalf کشیده و رای بواو رسیده ، زوفای خشك باشد مشهور بزوفای مصری ، و آن گیاهی است دوايي شبیه بیرک حنا ، استسقا را نافع است .

اشنود ۷ - بفتح اول و ثالث و واو و سکون ثانی و دال ابجد ، نام روز دوم است از خمسة مسترقه قدیم - و بضم اول و ثالث بر وزن خوشنود ماضی شنیدن باشد یعنی شنید . *

اشنوسه ۸ - بکسر اول بر وزن بی توشه ، هوایی را گویند که با صدا و حرکت سر از دماغ بدر آید و آنرا بعربی عطسه خوانند .

اشنه - بضم اول و فتح ثالث ، بمعنی اشنان است که بدان رخت و جامه شویند - و نام دارویی

اشکو خیدن - مصدر اشکوخ است که لغزیدن و بسر در آمدن و افتادن باشد ، چه اگر کسی را پایش از پیش بدر رود و بیفتد گویند اشکو خید .

اشکوفه - بضم اول ، بمعنی شکوفه و بهار درخت باشد - و قی و استفراغ را نیز گویند ۱ .

اشکوه - بضم اول و ثالث و سکون ثانی و واو و ها ، بمعنی شأن و شوکت و شکوه و عظمت باشد ۲ .

اشکیل ۳ - بکسر اول و ثالث و سکون ثانی و تحتانی و لام ، بمعنی اشکل است و آن اسبی بود که دست راست و پای چپ او سفید باشد - و مکر و حيله و فریب را نیز گویند .

اشکیل چشم - اشکیل معلوم و فتح جیم فارسی و ضم شین قرشت و سکون میم ، دوايي است که آنرا عوسج گویند . اگر برک آن را بگویند و آب آنرا بگیرند و هفت روز در چشم چکانند سفیدی چشم که بهم رسیده باشد زایل کند .

اشکیود - بفتح اول و سکون ثانی و ثالث و یای حطی بواو رسیده و بدال زده ، مرکب را گویند که درمه بل مفرد است ۴ .

اشموسا - بفتح اول و سین بی نقطه بalf کشیده بر وزن محمودا ، بلغت یونانی نوعی از مرو باشد که آنرا بشیرازی مرورشك خوانند و بوی آن کمتر از مرو خوش باشد .

۱ - در دزفولی shokûfa ، کیلکی ishgufa . ۲ - رك : شکوه .

۳ - اشکل . ۴ - از دساتیر . رك : فرهنگ دساتیر ص ۲۳۲ .

۵ - رك . آشنا . ۶ - Seidlitzia rosmarinus « ثابتي ۱۶۱ » و رك :

فرهنگ روستایی ۱۸۵ . ۷ - محرف اشتود ، رك : اشتود . ۸ - نیز : شنوشه ،

شنوسه ، سنوسه ، طبری 'ashnâfa ، مازندرانی کنونی ashnofe ، واژه نامه ۵۱۰ ، درلهجه کرمانی O. hnusîdan ، بمعنی عطسه کردن است و درلهجه شه میرزادی oshnîsa عطسه است .

هم هست خوشبوی که آنرا دواله میگویند و عربی شبیه المعجوز و مسلك الفرود خوانند، مانند عشقه و لبلاب بر درخت پیچد و اگر بسایند و در چشم کشند چشم را جلادهد.*	که کمانگران بر بازوی از جابدر رفته بندند واشق معرب آنست .
اشو^۱ - بفتح اول و ضم ثانی بواو رسیده، بلغت زند و پاژند (۱) بمعنی بهشتی باشد که در مقابل دوزخی است .	اشتاف مامیثا - بفتح اول و کسر فاء یعنی عصا مامیثا و مامیثا بلغت سریانی نام رستنی باشد که آنرا در قابضات بکار برند و آنرا رهبانانی که در نواحی موصل میباشند سازند . درد چشم را نافع است .
اشوغ - بضم اول و بروزن دروغ، شخص مجهول النسب و مفقود البلد را گویند ^۲ .	اشیهه - بفتح اول و کسر ثانی بنحانی رسیده و های مفتوح ، آواز و شیهه اسب را گویند ^۳
اشه - بضم اول و فتح ثانی ، گیاهی است	

بیان پانزدهم

در همزه باصا دی نقطه مشتمل بر نه لغت

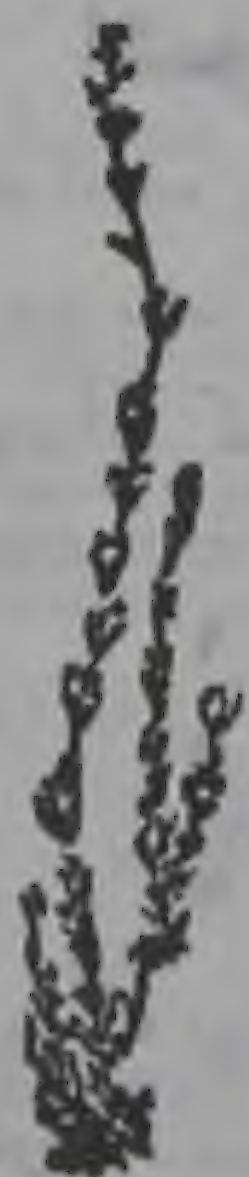
اصابع فرعون - سنگی است مانند انگشت آدمی و آنرا از بحر حجاز آوردند و عربی امساك الخراج گویند .	شهریست مشهور در عراق و نام اصلی او این است ^۴ - و نام مقامی است از جمله دوازده مقام موسیقی و آنرا اصفاهانك نیز خوانند .
اصباهان - معرب اسپاهان است و آن	اصطخره - بکسر اول ، بر وزن

(۱) چك : ژند و پاژند .

- ۱ - از ریشه اشا asha اوستایی بمعنی راستی و ashvan یعنی مقدس ، در پهلوی ahru
بدین معنی آمده . ۲ - شاید مصحف : اشموغ . ۳ - رك : آشیه و شیهه .
۴ - رك : اسبهان . ۵ - رك : استخر .

بقیه از صفحه ۱۴۱

اشنودن - در پهلوی āshnûtan « اونوالا ۲۲ » ، « یونکر ۷۵ »
مر کب از پیشوند shnû + â مبدل sru و srnu (شنیدن) « دهارله ۱۸۹ » ،
طبری beshnustan ، مازندرانی کنونی beshnossen و bashnussan ،
« واژه نامه ۱۲۰ » ، گیلکی bishnavastan ، در فارسی نیز شنودن ، شنیدن ،
شنفتن . اشنیان - Salsola soda از تیره اسفناجیان ، در صحاری
مرکزی ایران بسیار میروید و برگهای ریز و بهم فشرده دارد و در آن مقداری
نمکهای قلیایی ذخیره میشود ، و چون ساقه های آنرا بسوزانند خاکستری بنام
شخار بدست میآید که مواد قلیایی زیاد دارد و در صابونسازی بکار میرود « کل
کلاب ۲۷۴-۷۵ » . اصطبل و اسطبل - بکسر اول و فتح سوم ، از



ولاب نام آفتاب است ۴ - و بعضی گویند، نام پسر ادریس علیه السلام (۱) است که واضع اصطربلاب بوده .

اصطفی - بفتح اول و ثالث وفا و تختانی ساکن ، بلفظ یونانی صمغی است که مانند عود بسوزد و بعربی میعه سائله گویند و بعسل لبن اشتها دارد .

اصطفین - بفتح اول و ثالث بر وزن درگزین، بلفظ یونانی بمعنی زردک است و آنرا کزر نیز گویند*

اصول فاخته - نام اصولی باشد از هفده بحر اصول موسیقی و آنرا فاخته ضرب هم خوانند و نام صوتی هم هست .

معنی استخر است که قلعه فارس باشد و آن تختگاه دارابن داراب است - و آبگیر و تالاب را نیز گویند .

اصطرخ ۱ - بروزن و معنی استخر است که قلعه فارس باشد - و تالاب و آبگیر را نیز گویند.

اصطرك - بفتح اول بروزن احمدك ، صمغی است سرخ بسیاهی مایل و بعضی گویند صمغ درخت زیتون است . نزله را نافع است .

اصطربلاب - معروف است و آن آلتی باشد از برنج و تال ساخته که منجمان بدان ارتفاع آفتاب و کواکب معلوم کنند و این لغت یونانی است بمعنی ترازوی آفتاب چه اصطربترازو.

بیان شانزدهم

درهمزه باطای حطی مشتمل بر هشت لغت و کنایت

اطریه - بروزن الفیه ، بمعنی رشته‌ای باشد که از آرد سازند و با گوشت پزند و آتش اطریه یعنی آتش رشته ، و گویند این لغت عربی است .

اطفال باغ - بکسر لام ، کنایه از نهال نورسته و اشجار نورسیده باشد . *

اطماط - بامیم بروزن و طواط ، بندق هندی است و آنرا رته گویند بکسررای بی نقطه و فتح و تشدید فوقانی ، اگر آرد آنرا با سرمه بیامیزند و در چشم کشند احوالی را ببرد ، و بعضی گویند باقلای هندی است و آن سخت بود

اطا - بفتح اول و ثانی بالف کشیده ، درخت پده است که بعربی غرب خوانند و آنرا هیچ ثمر نیست و صمغ آن بهترین بوده است و تا زخمی بیای آن ترند و نشکافند صمغ از آن برنیاید. عصاره برک آنرا بر گوشتی که از آن ریم می آمده باشد بچکانند نافع بود .

اطریلال - بفتح اول و سکون ثانی و رای بی نقطه بتختانی رسیده و لام بالف کشیده بلام زده ، بلفظ رومی نام دوائی است که آنرا بعربی حرزالشیاطین و حشیشه البرص خوانند و تخم آن مستعمل است ۴ .

(۱) چك : عم .

۱ - رك: استخر ۲ - رك: اصطربلاب. ۳ - Ptychotis verticalata ۴ - لغت نامه: آطریلال

☆ اصفهان - رك: اسبهان و اصباهان . ☆ اصفهبد - رك: اسپهبد . ☆ اطلس - از تازی، از یونانی Atlas (نام رب النوع حامل کره زمین) « نفس » ، کتاب شامل نقشه‌های جغرافی - جامعه ابریشمی پرز دار .

نوعی از بوی مادران باشد . گویند گسترانیدن آن در خانه گزند کان موزی را بگرنزند و آنرا بعبری قیصوم خوانند .	ونقطه‌های سیاه دارد . اطموط - بفتح اول بر وزن مضبوط ، بمعنی اطماط است که بندق هندی باشد .
اطیوط - بایای حطی ، بروزن و معنی اطموط است که بندق هندی باشد .	اطمیس - بفتح اول و ثالث بتحتانی رسیده وسین بی نقطه بالف کشیده ، بلغت یونانی

بیان هفدهم

درهمزه باغین نقطه دار مشتمل بر هیجده لغت

سغص ساکن ، باغت رومی و بعضی گویند یونانی ^۱ نوعی از حشف است که بفارسی بید کیا و کزماز که خوانند ، و عبری ثمر الطرفا گویند .	اغار - بفتح اول بر وزن شرار ، بمعنی برانگیخته و تحریک کرده باشد - و بمعنی نم کشیده و خیسیده هم آمده است - و آمیخته و سرشته را نیز گویند ^۲ .
اغر - بضم اول بروزن نقره ، رشی باشد که در شکم و کردن مردم بهم میرسد و آنرا عبری نکفه میگویند - و بفتح اول مجمع سلاطین و حکام و اشراف باشد - و بمعنی باد گیر و جایی که باد بسیار بود هم آمده است .	اگارد - بفتح اول و رای قرشت بروزن سرآید ، یعنی برانگیزاند و تحریک بچنگ و حرب کند - بخیساند و سرشته کند و درهم آمیزد .
اگریا - بر وزن اصفیا ، بلغت یونانی ^۳ کوه را گویند و عبری جبل خوانند .	اغاز - با زای هوز بروزن نماز ، بمعنی قصد و اراده باشد - و بمعنی صدا و ندا - و ابتدای هر کار نیز آمده است .
اگریث^۴ - بکسر اول و ثالث بتحتانی رسیده و رای بی نقطه مفتوح بئای مثلثة زده ، نام برادر افراسیاب بن پشنگ بن تور بن آفریدون است که بجهت موافقت ایرانیان بردست برادر کشته شد .	اغازه - بر وزن ملازه ، افزاریست کفشدوزانرا .
اگریوس - بفتح اول و ضم و او و سکون سین بی نقطه ، بیونانی صحرا و بیابانرا گویند .	اغالش - بکسر لام بر وزن تراوش ، بمعنی آغالش است که شورش انگیختن و بدآموزی و تحریض کردن نادانان بجهت خصومت انداختن میان مردم باشد ، و آنرا عبری اغرا گویند .
اغسطوس^۵ - بفتح اول و ثانی و سکون سین بی نقطه و طای حطی بواو رسیده و بسین سغص زده ، نام پادشاه اول است از پادشاهان	اگر سطس - بفتح اول و ثانی و سکون را و فتح سین بی نقطه و کسر طای حطی و سین

۱ - رك : آغاردن . ۲ - بیونانی ághrôstis ، در انگلیسی agrostis «اشتینگاس» .

۳ - بیونانی ákra , ákria «اشتینگاس» . ۴ - در اوستا Aghraeratha .

۵ - لایینی «کسیکه گردونه اش در پیش میرود» . «یشت ۱ : ۲۱۱» .

Augustus (عالی ، عظیم ، مقدس) ، لقب اکتاوینوس و همه امپراتوران بعدی «مرجنت» .

(برهان قاطع ۲۳)

قیصره روم ، او را از آن جهت قیصر گفتند که مادرش بوقت ولادت بمرد ، شکمش را بشکافتند و او را برآوردند و بزبان رومی اینچنین شخصی را قیصر خوانند^۱ . و گویند عیسی علیه السلام در زمان او بوجود آمد ، و بسقوط سین اول بروزن قربوس هم بنظر آمده است .

اغشته - با اول و ثانی مفتوح و سکون شین قرشت و فتح فوقانی ، بمعنی آمیخته و آلوده و تر کرده باشد^۲ .

اغل - بفتح اول و کسر ثانی و سکون لام ، جایی باشد که در کوه و صحرا بجهت خوابیدن گوسفندان سازند^۳ .

اغلیسون - با سین بی نقطه بر وزن افریدون ، قوس قزح را خوانند .

اغلیقی - بفتح اول و قاف بتحتانی رسیده ، بلف یونانی^۴ ترکیبی است که آنرا بفارسی پخته جوش گویند ، و آن شرابی است که با اجزای چند جوشانیده اند و میفختج همان است ، و بکسر اول نیز آمده است .

اغول - بر وزن ملول ، از روی خشم و قهر بکوشه چشم نگریستن باشد .

اغیرس - بفتح اول و ثانی بتحتانی رسیده و کسر رای قرشت و سکون سین معص ، جوز رومی است و آن بار درختی باشد که صمغ آن کهرباست ، و بعضی گویند چوب آن درخت کهرباست .

اغیس - بر وزن نفیس ، تخمی است که آنرا بشیرازی تخم دلاشوب گویند ، و بحر بی حب الفقد خوانند .

بیان هیجدهم

در همزه با فا مشتمل بر هشتاد و چهار لغت و کنایت

که بمعنی پراکندن و پاشیدن و افشاندن - وشکافتن و دریدن باشد .

افتان و خیزان - کنایه از آهسته و دیر برآه رفتن باشد .

افتد - بفتح اول و کسر ثالث بر وزن مسجد ، بمعنی ستاینده و ستایش کننده باشد - و بمعنی شکفت و عجب و تعجب هم هست^۵ .

افتدستا - کلمه ایست مرکب از افتد که عجب و ستاکه ستایش و بندگی باشد ، یعنی ستایش عجب و نیکوترین ستایش و بندگی - و بمعنی

افتاد - بضم اول بر وزن استاد ، یعنی از پای در آمد - و کنایه از دور شد هم هست که ماضی دور شدن است .

افتادگان - کنایه از مظلومان و پیریشان شدگان باشد .*

افتاده - بمعنی عاجز و سقط و خراب شده و زبون گردیده باشد .

افتال - بکسر اول بر وزن اقبال ، بمعنی پراکنده و پاشیده - وشکافته و دریده باشد .

افتالیدن - بکسر اول مصدر افتال است

۱ - لاتینی Caesar (از Coedere بریدن) بامپراطوران خانواده قیصر یولیوس اطلاق شود.

۲ - رك : آغشته. ۳ - رك : آغل. ۴ - یونانی Ghlukù «اشتینگاس».

۵ - صحیح کلمه همان افد (افت) است بمعنی عجیب . رك : افد .

☆ افتادن - پهلوی ôftâtan «تاوادیبا ۱۶۳ : ۲» ، ôpastan مشتق از پارسی

باستان ava (در) pat+ (سقوط کردن ، پریدن ، فرار کردن) «بارتولامه ۸۲۰»

حمد خدا بتهالی هم هست ۱ .

اقتیمون - بفتح اول، دوایی است معروف و آن شکوفه نباتی باشد که بستر می ماند و سر شاخهای آن باریک است، و طبع آن گرم و خشک، کوفت صرع را نافع است، و آنرا بعر بی سبع الشعرا خوانند، و بعضی گویند زیره رومی است و آن سرخ رنگ و تیز طعم می باشد.

افچه - بضم اول بروزن بقچه، علامتی است که در غله زار ها و کشت و زراعت بجهت رمیدن مرغان سازند، و بفتح اول هم گفته اند.

اقد - بفتح اول و کسرتانی و سکون دال ابجد، بمعنی اقد است که شکفت و عجب و تعجب باشد - و ستایش کننده را نیز گویند ۲ .

اقدِر - بر وزن صفدر، برادر پدر را گویند و بعر بی عم خوانند - و بمعنی برادر زاده و خواهرزاده نیز آمده است.

افدستا - با تاء قرشت بروزن مجلسها، بمعنی اقدستاست که ستایش عجب و نیکو ترین ستایش - و حمد خدای عز و جل باشد بزبان پهلوی ۳ .

افدیدن - بروزن فهمیدن، شکفتی کردن و تعجب نمودن باشد ۴ .

افرا - بر وزن صفرا، بمعنی آفرین و تحسین باشد.

افراخت - بر وزن پرداخت، یعنی برداشت و بلند ساخت.

افراختن - بر وزن پرداختن، بمعنی برداشتن و بلند ساختن باشد.

افراخته - بر وزن پرداخته، یعنی برداشته و بلند گردانیده.

افرازه - بر وزن پرواز، بمعنی بلندی و بلند باشد - و امر بدین معنی هم هست یعنی بردار و بلند ساز - و اسم فاعل هم آمده است که بلند کننده باشد - و منبر خطیبان را هم گویند - و بمعنی جمع باشد که در مقابل فرد است - و بسته و گشاده و پهن شده را نیز گویند - و بمعنی قریب و نزدیک و پیش باشد - و نشیب را هم گفته اند که در مقابل فراز است - و بمعنی ازین باز و بعد از این هم هست - و سرکش و سرکشیده را نیز گویند - و بمعنی آلت تناسل هم آمده است.

افرازیدن - بمعنی بلند ساختن و افراختن باشد - و بمعنی آراستن و زیب دادن و خوش کردن هم آمده است.

افراس - بروزن کرباس، خیمه و قنات را گویند.

افراس آب - بکسر سین بی نقطه، بمعنی سواران آب است که حباب باشد.

افراسیاب - نام پادشاه ترکستان است - و کنایه از هموار براه رونده هم هست چه آب بمعنی راه رو هموار است.

افراشت - بروزن برداشت، یعنی بلند ساخت و بالا برد.

۱ - رک: اقد و اقدستا. ۲ - پهلوی awd (عجیب، شکفتی آور) «اونوالا ۳۱۷»، «مناس» ۲۶۴، «مزدیسنا» ۳۲۱، رک: اقدستا.

۳ - اسدی در لغت فارس (ص ۵) گوید: این لفظ کلمتی است مرکب پهلوی: اقد شکفت باشد و ستا، ستایش چنانکه دقیقی گفت:

جز از اینزد توام خداوندی کنم از دل بتو بر اقدستا. «مزدیسنا» ۳۲۱ ح ۶.

۴ - مرکب از: اقد (م. ه) + یدن (نشانه مصدر).

۵ - پهلوی afrâz (هسته تیم، برپا) «نیرک» ۴، «معرب آن آفریز «نفس»

۶ - در اوستا Fran(g)rasyan، پهلوی Frâsyâk «پارتولمه» ۹۸۶، «بقول یوستی

یعنی شخص هراسناک، کسیکه بسیار بهراس اندازد. «نام نامه ایرانی».

افراشتن - بروزن و معنی برداشتن و بلند ساختن باشد .

افراشته - بروزن و معنی برداشته و بلند ساخته و بالا برده (۱) باشد .

افراه - بر وزن همراه ، طعامی را گویند که بجهت محبوسان پزند .

افریون - بفتح اول و ثانی و سکون ثالث و کسربای ابجد ویای حطی بواو رسیده و بنون زده ، دواپی است که آنرا فریون گویند . اگر غبار آن بدهن آدمی رود دندانها را بریزاند ، گزند کی جانوران را نافع است .

افرنجمشك - وفرنجمشك نباتی است که آنرا بشیرازی بالنگوی خودرو (۲) گویند . بواسیر را نافع است .

افرنجه - بفتح اول بروزن سرپنجه ، نام شهرست که نوشیروان آباد کرده بود در کنار دریای مصر ، و مادر عذرا از آن شهر است ۱ - و نام ولایتی است از زنگبار - و نام زمینی هم هست در بلاد عرب .

افرند - بروزن فرزند ، فر و نیکویی و زیبایی و حشمت باشد ۲ .

افرندیدن - مصدر افرند است یعنی زیب دادن و زینت کردن و آراستن .

افرنک - بروزن و معنی اورنگ است که تخت پادشاهان باشد - و بمعنی فر و نیکویی و زیبایی و حشمت نیز آمده است - وفرنک رانیز گویند که عبری نصاری خوانند ۳ .

افروختن ۴ - بروزن اندوختن ، بمعنی روشن کردن آتش و چراغ باشد .

افروز - بر وزن سردوز ، بمعنی روشن و روشن کردن باشد - و روشن کننده را نیز گویند - و امر بدین معنی هم هست یعنی روشن کن و بیفروز . *

افرو سالیین - باسین بالف کشیدمو کسر لام ویای حطی بتحتانی رسیده و بنون زده ، بلغت یونانی ۵ سنگی است که آنرا عبری حجر القمر خوانند ؛ و آن سفید و شفاف میباشد و در شبهای افزونی ماه می یابند ، اگر بر گردن مصروع بندند شفا یابد .

افروش ۶ - بفتح اول و شین نقطه دار ، نام حلوایی است ، و آن چنان باشد که آرد و روغن را باهم بیامیزند و بدست بمالند تا دانه دانه گردد ، آنگاه در پاتیلی کنند و عسل در آن ریزند و بر بالای آتش نهند تا نیک بپزد و سخت شود - و بعضی گویند نان خورشی است در کیلان ، و آن چنان باشد که زرده تخم مرغ را در شیر خام ریزند و نیک برهم زنند و بر بالای آتش نهند تا شیر مانند دلمه بسته شود بعد از آن شیرینی داخل آن سازند و نان را در آن تربت کنند یا خشکه پلاو در آن ریزند و با قاشق خورند - و حلوای گندم دلیده شده - و لوزینه را نیز افروش گویند .

افروغ - بفتح اول ، بمعنی فروغ و روشنی و تابش و پرتو باشد اعم از روشنی و پرتو آفتاب و ماه و آتش و امثال آن .

افرهنج - بفتح اول و ثالث و ها و سکون ثانی و نون و جیم ، دواپی است که آنرا

(۱) چك : + شده .

(۲) چك . خرد .

۱ - ظ ، معرب افرنك . ۲ - نیز معرب «پرند» است «نفس» . رك : پرند .

۳ - رك : فرنك . ۴ - پهلوی afrôxtan «دینکرت ۷۸۳» ، afrôcînitān

مرکب از اوستایی aiwi پیشوند + raocaya (ریشه روشن و روز و رخشان) «دهارله ۱۷۹»

۵ - یونانی áphrosélênos «اشتینگاس» . ۶ - رك : آفروش .

☆ افروزیدن - رك : افروختن .

کشوت و تخم آنرا بذراکشوت خوانند ، فواق را نافع است .

افری - بفتح اول و ثانی بروزن سفری ، مخفف آفرین است که در مقام تحسین گویند ، و بسکون ثانی هم درست است .

افریدون ^۱ - فریدون باشد ، و اوپادشاهی بوده . مشهور ، و بعضی گویند افریدون نوح علیه السلام است ، و بعضی ذوالقرنین اعظم او را میدانند .

افریسموس - بسکون سین بی نقطه و ضم میم و واو و سین دیگر ساکن ، یونانی ^۲ مرضی است که مردانرا بهم میرسد و آن شدت نعوظ است یعنی پیوسته آلت مردی ایستاده میباشد ، و باسقاط همزه هم هست .

افریشم ^۳ - بروزن و معنی ابریشم است . گویند مقراض کرده و سوخته آنرا در معاجین خوردن تن را فربه سازد .

افزا - بفتح اول بازای هوز بروزن اجزا ، افزاینده و افزون را گویند - و امر با افزودن هم هست یعنی بیفزاید و زیاده کن - و بمعنی خمیازه هم آمده است .

افزار - بر وزن رفتار ، بمعنی کفش و پای افزار باشد - و بادبان کشتی را نیز گویند - و آلات پیشه و ران باشد عموماً - و دقتین جولاهگانرا را گویند خصوصاً - و ادویه گرمی که در طعام کنند همچو فلفل و دارچینی و زیره و مانند آن ^۴ .

افزول - با زای فارسی بروزن مقبول ، بمعنی تقاضا و انگیز باشد - و بمعنی پیرشان هم آمده است .

افزولنده - بر وزن افزورنده ، بر انگیزنده و تقاضا کننده را گویند - و بمعنی دور کننده - و پیرشان سازنده هم آمده است .

افزولیدن - بروزن افزولیدن ، بمعنی برانگیختن بجنگ - و بر سر کار آوردن - و تقاضا نمودن - و پیرشان ساختن - و دور کردن هر چیز باشد خصوصاً کردی که برجامه نشیند

افسا - با سین بی نقطه بروزن ترسا ، بمعنی رام کننده و افسونگر باشد .

افسار - بر وزن رفتار . بمعنی افا است که افسونگر و رام کننده باشد - و چیزی را گویند که از چرم و مانند آن سازند و بر سراسب و استر و امثال آن کنند ^۵ .

افسان - بروزن ترسان ، آهنی و سنگی را گویند که بدان کارد و شمشیر و مانند آن نیز کنند - و بمعنی افسانه و سرگذشت هم گفته اند و افسونگر را نیز گویند .

افسانه - بر وزن مستانه ، سرگذشت و حکایات گذشتگان باشد - و مشهور و شهرت یافته شده را نیز گویند .

افسای - با یای حطی بر وزن لیلای ، افسونگر و رام کننده را گویند و افساییدن رام کردن را .

افسر ^۶ - بروزن برسر ، بمعنی تاج باشد

۱ - رك: فریدون و آفریدون. ۲ - Priapismos (مشتق از Priapos نعوظ).

۳ - رك: ابریشم. ۴ - در پهلوی afcâr , afzâr (آلت ، ابزار) مرکب از

api + zâwar اوستایی (زور ، نیرو) « بارتولمه ۱۶۸۹ » ، « نیبرک ۴ » - افزار و ابزار و اوزار بمعنی آلات است عموماً ، پا افزار و پا اوزار بمعنی کفش و پوا افزار بمعنی ادویه است .

۵ - افسار با افسر هم ریشه است مرکب از: اوستایی aiwi میشوند (به - بر) + sâra

(سر). جمعاً یعنی برسر ، (آنچه که) برسر (گذارند یا بندند) ، طبری usâr ، مازندرانی کتونی

osâl, usâl « واژه نامد ۶۷ » ، رك: افسر. ۶ - از: اوستایی aiwi میشوند (به - بر)

+ sara (سر) یعنی آنچه برسر گذارند ، تاج ؛ در پهلوی afsar بمعنی تاج « دهارله ۱۸۰ » ،

apisar « نیبرک ۲۰ » ، رك: افسار .

و آنرا بر بی اکیلی خوانند .

افسردن^۱ - بر وزن افشردن ، بمعنی سرد شدن و یخ بستن و منجمد گردیدن باشد - و از چیزی و کسی دل سرد شدن هم هست .

افسر دیر اعظم - بکسر رابع ، کنایه از آفتاب عالمتاب است .

افسر سگری - بکسر سین بی نقطه و سکون کاف فارسی و زای نقطه دار بتحتانی رسیده ، نام سازی باشد که نوازند - و نام تصنیفی و قولی است از تصنیفات باربد .

افسر شدن - کنایه از پادشاه شدن باشد .

افستین^۲ -

بکسر ثالث و سکون نون و فوقانی بتحتانی رسیده و بنون زده ، نوعی از بوی مادران کوهی است . گل آن بافحوان و تلخی آن بصبر نزدیک است . درد چشم را سود دارد .



افستین

افسوس^۳ - با واو مجهول بر وزن محبوس ، بمعنی ظلم و ستم - و بیراهی باشد - و دریغ و حسرت را نیز گویند - و بمعنی بازی و ظرافت - و سخر و لاغ هم هست - و با واو معروف نام شهر دقیانوس بوده^۴ ، و بعضی گویند باین معنی

عربی است .

افسون^۵ - بر وزن افیون ، خواندن کلماتی باشد مرغزایم خوانان و ساحرانرا بجهت حصول مقاصد خود - و بمعنی حيله و تزویر هم هست .

افشار - با شین نقطه دار بر وزن دستار ، بمعنی افشردن باشد یعنی آب از چیزی بزور دست گرفتن - و ریزنده - و ریختن پی در پی را نیز گویند - و بمعنی خلانیدن هم آمده است - و امر بدین معنی نیز هست یعنی بخلان و بیفشار و بریز - و بمعنی ممد و معاون و شریک و رفیق نیز گفته اند همچو دزد افشار - و نام طایفه ای هم هست از ترکان^۶ .

افشره - بضم ثالث و فتح رای قرشت ، هر چیزی که آنرا افشرده باشند ، و بر بی عصاره گویند .

افشك - بر وزن چشمك ، شبنم را گویند که شبها بر روی سبزه و گل و لاله نشیند .

افشنگ - بر وزن خرچنگ ، بمعنی افشك است که شبنم باشد .

افشنه - بفتح اول و ثالث و نون و سکون ثانی ، نام دهی است از دههای بخارا . گویند ولادت شیخ ابوعلی آنجا شده .

افشون - بر وزن افسون ، چیزی باشد مانند پنجه دست و دسته نیز دارد که دهقانان

^۱ - پهلوی aw Sartan «اونوالا ۳۳۱»، «مناس ۲: ۲۶۴»، «۲ - یونانی ápsinthion «اشتینگاس» بمعنی سوزان و دردناك «نفس»؛ Artemisia absinthum از دسته آفتابی ها و شبیه بیومادران و اساس بسیار معطر دارد «گل کلاب ۲۶۶»، «فرهنگ روستایی ۲۰۹».

^۲ - پهلوی afsôs «دهارله ۱۸۰»، و apasôs، پازند avasôs، نریوسنگ upahâsya مشتق از apa (یا aiwîl پیشوند) + çauça تلفظ جنوب غربی معادل لغت شمال غربی aparrauthra مشتق از: sru (شنیدن) «بارتولمه ۱۶۳۷»، «نیبرگ ۱۵»، زباکی afsûs «گریرسن ۷۰».

^۳ - ظ ، Absus (در کاپادوکیه). «۵ - مشتق از افساییدن (مقایسه شود: فسا، فسای، فساییدن و غیره)، از ریشه sũ . (Salemman, Grundr. d. iran. Philol., 1, 1, 304) «دائرة المعارف اسلام».

^۶ - نادرشاه از این ایل بود . رك: مقالات كسروی ۱: ۶۸ .



افغان - باغین

نقطه‌دار بروزن‌مستان ،
بمعنی فریاد وزاری باشد -
ونام قبیله‌ایست مشهور
ومعروف وجمعش افغانه
است بر وزن فراعنه ،
بطریق جمع عربی -

وهمچنین هیتالرا نیز اعلیحضرت محمد ظاهر شاه
هیاتله آمده است *۴ پادشاه افغانستان

افگار - باکاف فارسی بر وزن افسار ،

جراحت پشت چاروا را گویند که بسبب سواری
بسیار و کرائی بار شده باشد - وبمعنی زمین گیر
و بجا مانده و آزرده هم آمده است .

افگانه - باکاف فارسی بروزن افسانه ،

بیچه نا رسیده را گویند که از شکم انسان و حیوان
دیگریفتند *۵

بدان غله کوفته شده را بر باد دهند تا گاه از آن
جدا شود .

افشه - بروزن کفچه، بمعنی بلغور باشد
و آن غله‌ایست که در آسیا خرد کنند و بشکنند
چنانکه آرد نشود .

افشین ۱ - بروزن نسکین ، نام شخصی بوده
کریم و صاحب همت مانند حاتم و معن .

افعی زرد فام - کنایه از قلم واسطی
است .

افعی قربان - کنایه از کمان تیراندازی
است .

افعی گاه ر بایکر - کنایه از شعله
آتش باشد .

افعی مر جان عصب - بمعنی افعی
گاه ربا پیکر است که شعله آتش باشد .

۱ - ترك: دائرة المعارف اسلام. ۲ - صحیح این کلمه هپتال Heptal است که باید در فارسی و عربی
هپتال و هپتال و جمع آن در عربی هباطله شود و در رسم الخط عربی بفلط آنرا هیطال و هباطله نوشتند و خواندند.
۵ افغانستان - (= سرزمین افغانان) ، کشوری است از طرف شمال محدود بانحداد
جماهیر شوروی ، از سوی مغرب بایران ، و از جنوب ببلوچستان ، و از مشرق بنواحی قبایل آزاد ،
و از گوشه شمال شرقی بارشته ای باریک از پامیر بنام « واخان » و « سنکیانک » (ترکستان
شرقی) مماس است . و آن درین ۲۹ درجه و ۳۰ دقیقه و ۳۸ درجه و ۳۰ دقیقه عرض شمالی
و ۶۰ درجه و ۳۰ دقیقه و ۷۵ درجه و ۵۰ دقیقه طول شرقی نصف النهار گرینویچ واقعست . « راهنمای
افغانستان تدوین فضل احمد : چاپ ۱۳۲۸ کابل ص ۲ » . مساحت سطح آن در حدود ۳۰۰۰۰۰۰ میل
مربع و دارای قریب ۱۲۰۰۰۰۰۰ جمعیت است « ایضاً ص ۳ » (در لاروس ۱۹۴۷ : ده
میلیون) ، پایتخت آن کابل و از شهرهای مهم آن هرات و قندهار است . حکومت وی مشروطه
است و دارای مجلس شورای ملی است . « ایضاً ص ۱۳۲ پیعد » . قانون اساسی افغانستان در ۱۳۰۱
شمسی تدوین شده . « ایضاً ۱۲۸ » . این قانون دوبار یعنی در سال ۱۳۰۷ و دیگر ۱۳۰۹ تعدیل
و مجدداً تنظیم شده است و قانون ۱۳۰۹ همانست که اساس دولت کنونی افغانستان بر آن استوار
است . « ایضاً ص ۱۲۸ » . پادشاه کنونی اعلیحضرت محمد ظاهر شاه است . دین رسمی اسلام و مذهب
رسمی و عمومی حنفی است . بیرق رسمی آن دارای الوان سیاه و سرخ و سبز و در وسط آن خوشه
گندم و محراب و منبر میباشد . « ایضاً ص ۱۲۹-۱۳۰ » . ترك : پشتو .

۵ افگندن و افگندن - پهلوی afgandan «مناس ۲۶۴: ۲» ، apakandan مرکب
از پیشوند kan + apa در سانسکریت (کندن) khan «نیر که ۱۳» ؛ انداختن ، بدور انداختن ،
ساقط کردن - دور کردن - فرش گستردن - از شماره بیرون کردن .

افغانستان

۱۳۳۷

- پایتخت
- مركزيات
- مركزيات اصلي
- مركزيات صلي
- مركزيات
- مركزيات اصلي
- مركزيات صلي



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

1090
23/11/31

افکنده (۱) سم - کنایه از عجز و زاری

بسیار باشد .

افلاطن ۱ - بضم طای حطی مخفف

و معرب افلاطون است ، واو حکیمی بوده مشهور و معروف در زمان سکندر و استاد ارسطو است ، و ساز ارغنون مخترع اوست .

افلاکیان - بکسر کاف ، کنایه از ثوابت

و سیارات است - و طایفه ای باشند از بی دینان و بد مذهبان .

افندیدن - بر وزن پسندیدن ، جنگ

و خصومت کردن باشد .

افیلون - بالام بروزن شبیخون ، درمنه

کوهی را گویند . اگر خاکستر آنرا باروغن بادام بر موضع ریش بمالند موی برآورد ، و آنرا بعربی شیخ خوانند .

افیون ۲ - معروف است که تریاک باشد ،

و بعربی لبن الخشخاش گویند . اگر قدری از آن بخود بگیرند زحیر را سود دهد . و کنایه از سیاه باشد .

افیونی چیزی شدن - کنایه از

عادت کردن بچیزی باشد که بر ترك آن قادر نباشند .

بیان نوزدهم

در همزه با قاف مشتمل بر هیجده لغت

شوكة البیضاست ، و آنرا بفارسی باد آورد گویند ، و آن بوته خاری باشد سفید .

اقجنوش - با جیم ونون بر وزن نمد

پوش ، ریم آهن باشد و آنرا بعربی خبث الحديد خوانند .

اقحوان - بفتح اول و حای حطی بروزن

ارغوان ، معرب اکحوان است که شکوفه ریحان و بابونه باشد . گویند اگر آب آن را بگیرند و بر خصیه و آلت مردی طلا کنند نهایت قوت مجامعت دهد ، و آنرا بعربی احداق المرضی و خبز الغراب خوانند ، و در موصل شجرة الكافور و در شیراز بابونه گاو گویند ، و بضم اول و ثالث هم بنظر آمده است .

اقارون - بارای قرشت بروزن فلاطون ،

لغتی است یونانی ۳ و بعضی گویند رومی است و آن دوایی باشد که بفارسی اگر و بعربی عودالوج خوانند ، وسطبر و کره دار و سفید میباشد ، قوت باه دهد .

اقاقیا ۴ - بکسر قاف و تحتانی بالف

کشیده ، عصاره خارست که پوست را بدان دباغت کنند ، و آن صلب و سیاه رنگ میباشد ، و بعضی گویند صمغ خار مغیلان است . اگر بخود بر گیرند قطع خون رفتن کند .

اقتالوقی - بفتح اول و سکون ثانی

و کسر فوقانی ونون بالف کشیده و لام بواو وقاف بیا رسیده ، لغتی است یونانی ۵ و معنی آن در عربی

(۱) چش ، چب : افکنده .

۱ - بیونانی Plátôn ، فیلسوف مشهور یونانی ، شاگرد سقراط و استاد ارسطو ، مبدع فرضیه مثل افلاطونی (۴۲۹-۳۴۷ ق.م). ۲ - رك: ایون . ۳ - بیونانی ákoron «اشتینگاس» . ۴ - بیونانی ákakiâ «اشتینگاس» . ۵ - Acantha leukè

اقریطس ۱ - بفتح اول وسکون ثانی

و رای بی نقطه بتحتانی رسیده و ضم طا و سکون سین بی نقطه ، نام جزیره ایست از جزایر یونان .

اقسوس - بر وزن افسوس ، یونانی ۲

دانه ایست مانند زرشك و چون اورا (۱) بشکنند چیزی چسبنده و لزج از درون آن بر آید ، با زرنیخ بر ناخن تباه شده نهند بروی آن ، و جمیع ورمها و آماسها را نافع بود ، و مویزج عسل همان است .

اقشون - باشین قرشت بر وزن افیون ،

بلغت یونانی و بعضی گویند رومی دوا بی است گرم و لطیف ، و آنرا بشیرازی سعاده خبیصی خوانند .

اقطن - بفتح اول و کسر طای حطی

وسکون ثانی و نون ، بلغت اهل یمن غله ایست که آنرا ماش میگویند .

اقطی - باطای بر وزن افعی ، یونانی ۳

نام درخت پیل است ، ویل میوه ایست در هندوستان مانند انار و آن شیرین میشود و از درختی حاصل میشود مانند درخت زرد آلو و آن درخت را هم یونانی خاما اقطی گویند ۴ ، و آن میوه را در جوارشات داخل سازند .

اقلی - بضم اول بر وزن قفلی ، بلغت یونانی ۵

کلید را گویند .

اقلیدس - بضم اول و کسر دال ابجد

وسکون سین بی نقطه ، نام کتابی است از ارقام

ریاضی - و نام صاحب کتاب که مصنف آن باشد هم هست ، و معنی آن بزبان یونانی کلید هندسه است ، چه اقلی بمعنی کلید و دس بمعنی هندسه آمده است ، و بکسر اول و فتح دال نیز گفته اند ۶ *

اقلیما - بفتح اول بر وزن مه سیماء ، نام دختر

آدم علیه السلام است .

اقلیمیا ۷ - بکسر اول و میم و تحتانی بالف

کشیده ، خلطی باشد که بعد از گداختن طلا و نقره و دیگر فلزات در خلاص میماند ، و آن بانواع میباشد: فضی و ذهبی و نحاسی و معدنی ، و اقلیمیای عملی هم هست که از نقره و مرقشیا که یکی از اجزای داروی چشم است و آنرا حجرالنور گویند گیرند؛ و بهترین وی آن بود که از جزیره قبرس آورند و آنرا در میان آب یابند ، و بعد از آن معدنی بود . و باید که برنگک لا جوردد باشد . و بعضی گویند اقلیمیا کفکی است که از جوهر زر و نقره پدید می آید ، وقتی که آنها را از کان بیرون می آورند و از جسم سنگ جدا میکنند . و بعضی گویند ریزه نقره و طلا باشد و امتحان آن باین طریق است که قطره آب لیمو بر روی شمشیر و تیغ فولادی ریزند و از هر قسم که باشد بر آن مالند همچنان اثری که از طلا بر محك میماند باید که در آن تیغ نیز از آن بماند و نام دختر آدم علیه السلام هم هست .

اقتوم ۸ - بفتح اول و ضم نون بر وزن

(۱) چك : آنرا .

۱ - و اقریطس ، یونانی Krêtê و بلاتینی Crêtê جزیره یونانی در بحر الروم که اکنون

Candia نیز گویند «مرچنت» دارای ۳۸۶۰۰۰ سکنه . ۲ - یونانی Ixòs «اشتینگاس» .

۳ - یونانی áktê «اشتینگاس» . ۴ - یونانی xamaiaktê «اشتینگاس» .

۵ - یونانی Kleis «لیدل اسکات» . ۶ - یونانی Eukleidês ریاضی دان یونانی .

۷ - یونانی xadhmeia «دزی» ۸ - از تازی ، از آرامی «قنوما» بمعنی شخص «نفس» .

۹ اقلیم - بکسر اول ، از تازی اقلیم (جمع : اقالیم) ، از یونانی klima منطقه ای

از مناطق زمین «نفس» و آن در یونانی اصلاً بمعنی خمیدگی و انحناء و انحراف بوده و اصطلاحاً بمعنی تمایل و انحراف ناحیه ای از زمین نسبت بآفتاب . قدما زمین را بهفت اقلیم تقسیم کرده اند .

رك : شماره هفت ۳۰-۳۳ .

(برهان قاطع ۲۴)

اقومالی - با میم بalf کشیده و لام بتحتانی رسیده ، لغتی است یونانی ومعنی آن بعربی ماء العسل است ، و طریق ساختن چنان باشد که دو جزو آب و يك جزو عسل را باهم آمیخته بجوشانند چندانکه ثلثی برود و ثلثانی بماند ، و منافع آن بسیار است ، بجهت دانستن آبتنی بخورد زنی بدهند اگر صدا و قراقر بر دور ناف او بهمرسد البته آبتن باشد والا نباشد . *

اقویلا سمون - بفتح اول و ضم ثانی بواو رسیده و کسر تحتانی و لام بalf کشیده و فتح سین بی نقطه و میم مضموم بواو و نون زده ، بلغت یونانی روغن بلسان را گویند و آن معروفست و بعربی دهن البلسان خوانند . *

معلوم ، نام کتابی از یهودان است - بلغت یونانی و بعضی گویند برومی اصل و سبب هرچیز باشد - و نصاری گویند اقنوم عبارت از ظهورات باری تعالی است که وجود کل اوست جل جلاله و اب و ابن و روح القدس اشاره بدوست . واقنوم سه است : اقنوم وجود واقنوم علم واقنوم حیات ، اینها نه عین دانند و نه زاید بر ذات ، و بضم اول هم آمده است .

اقومار ثون - بفتح اول و ثانی بواو رسیده و میم بalf کشیده و کسررای قرشت و ثای مثلثه مضموم بواو و نون زده ، بلغت یونانی رازیانه صحرایی باشد ، و بحذف همزه هم آمده است .

بیان بیستم

درهمزه با کاف تازی مشتمل بر بیست و هشت لغت

سیماروغ را گویند و آن رستنی باشد که از زمینهای نمناک متعفن مثل زیر سرکین وزیر خم شراب و مانند آن روید ، و آن نوع را که از زیر خم شراب روید چون پوست باز کنند و خشك سازند ، هر که مقدار نیم درم بخورد بیهوش گردد ، و آنچه از زیر سرکین و جاهای

اك - بفتح اول و سکون ثانی ، بمعنی آفت و آسیب و هلاکت باشد ۱ .
اکار - بضم اول بروزن دچار (۱) بمعنی زارع و زراعت کننده - و باعیان باشد ، و در عربی نیز همین معنی دارد .
اکارس - بفتح اول بروزن مدارس ،

(۱) چك ، چش ، چب ۲ : دوچار .

۱ - رك : آك .

☆ **اقونیطون - Aconitum napellus** از دسته خربقی ها از تیره آلاله ها ، دارای گلهای نامنظم که از پنج کلبه که آن سه عدد بسیار کوچک و دو عدد بسیار بزرگ شده و برگشته است . در ریشه های ضخیم آن ماده سمی آکونی تین یافت شود «کل کارب ۱۹۹» .

☆ **اقیانوس -** از یونانی Okeânos بمعنی سریع . این کلمه در عربی نیز مستعمل است و در جغرافیا بدریاهای بزرگ اطلاق شود «نفس» . پنج اقیانوس کره ارض عبارتست از : اقیانوس کبیر ، اقیانوس اطلس ، اقیانوس هند ، اقیانوس منجمد شمالی و اقیانوس منجمد جنوبی .



اقونیطون

لَمَنَّاك روید بخورند نسل را منقطع سازد .
واگر ازدو درهم بیشتر خورده شود بیم هلاکت
باشد - و گویند اول نباتات است و بعربی کماة
خوانند .

اکامه - بفتح اول و میم ، روده
گوسفندی باشد که آنرا بگوشت و مصالح پر
کرده باشند و بعربی حبیب خوانند ، و بضم اول
نیز آمده است .

اکیا - بکسر بای ابجد بروزن اغنیا ،
بلغت زند وپازند (۱) بمعنی پی باشد وبعربی عصب
خوانند .

اکت مکت - بفتح اول و کسر ثانی
و سکون فوقانی و میم مفتوح و کاف مکسور
و فوقانی ساکن ، بلغت سریانی دانه ای باشد سیاه
و بسیار سخت بزرگی جوز بوا و آنرا بعربی حجر
الولادة خوانند ، چه هرگاه زنی دشوار زاید در
زیر وی دود کنند باسانی خلاص شود و آنرا به
شیرازی کن ابلیس گویند یعنی خایه شیطان ،
واگر بر درختی بنندند که میوه آن ناپخته بیفتد
دیگر نیفتد، و آنرا حجرالنسر و حجرالعقاب نیز
گفته اند .

اکج - بفتح اول و ثانی و سکون جیم ،
میوه ایست صحرایی که در خراسان علف شیران
و بعربی تفاح البری و بلفظ دیگر زعرور خوانند .

اکحج - بفتح اول و سکون ثانی و کسر
حای حطی و جیم ساکن ، جلاب را گویند ،
و آن دارویی چند است جوشانیده و صاف کرده
شده .

اکحوان - بفتح اول و حای حطی ،
بر وزن و معنی اقحوان است که شکوفه ریحان
و بابونه باشد ، و شیرازیان بابونه کار گویند .
ناسور را نافع است ، و بضم اول نیز آمده است ۴ .

اکدش - بکسر اول و دال ابجد بروزن
کشمش ، دو تخمه را گویند از حیوان و انسان
مطلقاً - و امتزاج و اتصال دو چیز را نیز گفته اند
بایکدیگر - و اسبی را هم گویند که پدرش از
جنسی و مادرش از جنسی دیگر باشد خصوصاً و آن
را بعربی مجلس خوانند - و بمعنی محبوب
و مطلوب هم آمده است - و باعتقاد محققین نفس
حاسة انسانی باشد که آن مرکب است از لاهوتی
و ناسوتی، و بفتح اول هم گفته اند، و جمعش اکدشان
است .

اکرفس - کرفس باشد و آن معروف
است . گویند خوردن آن شهوت را زیاد کند
خواه مرد خورد و خواه زن .

اکروفس - بفتح اول و سکون ثانی
و رای قرشت بواو رسیده و کسرها و سین سغص
ساکن ، بلغت رومی نام درختی است که آن را
جوز رومی نیز گویند . و آن درخت کهریاست ،
بعضی گویند چوب آن درخت ، و بعضی دیگر
گویند صمغ آن درخت کهریبا باشد .

اکروهک - بفتح اول و های هوز
و سکون کاف ، صمغ خاری است که آنرا شایکه
خوانند ، و آن بسیار تلخ میباشد و در مرهمها بکار
برند، و عنزروت همان است .

اکسولایاتون - بفتح اول و سکون
ثانی و سین بی نقطه بواو رسیده و لام بalf کشیده
و تحتانی بalf و فوقانی بواو رسیده و بنون زده ،
بلغت یونانی رستنی باشد که آنرا بعربی حمام
الماء خوانند، و آن پیوسته در آب روید و برگ
آن بدرازی انگشتی باشد نزدیک پیرک کاسنی
و بر سر آن تخمی بود سیاه رنگ برخی مایل .

اکسون - بفتح اول بر وزن افسون ،
جامه سیاه قیمتی باشد که اکابر بجهت نفاخر

(۱) چك : زند وپازند .

۱ - از pad بهلوی، رگ «بونکر» ۹۸ . ۲ - رگ : اقحوان .

میباشد و چون بشکافند دانه آن زرد بود ، طبیعت آن گرم و خشک است و محلل و ملین و رمهای صلب مفاصل و احشا باشد .

اکلیون^۳ - بفتح اول و ثانی و ضم تحتانی بر وزن طبرخون ، کتاب ترسیان باشد و نام انجیل عیسی علیه السلام است - و بعضی گویند صحیفه ایست که مانی نقاش ساخته بود و آنرا معجزه او میدانستند - و بوقلمون را نیز گویند .

اکماک - با میم بر وزن افلاک ، قی و شکوفه و استفراغ باشد و بر کی نانرا گویند .

اکمال - بر وزن بدحال ، بمعنی اکماک است که قی و استفراغ باشد .

اکمون بز ان - بفتح اول و سکون ثانی و ثالث بواو رسیده و بنون زده و فتح بای ابجد و زای هوز بalf کشیده و نون ساکن ، دانه ایست مابین ماش و عدس، آنرا مقرر کرده بکاودهند گاو را فربه کند ، و بفارسی آنرا کستک و بعربی رعی الحمام خوانند .

اکنون^۴ - بر وزن مجنون ، بمعنی الحال و این زمان باشد .

اکوان - بفتح اول و سکون ثانی و واو بalf کشیده و بنون زده ، نام دیویست که رستم را بدریا انداخت و هم بدست رستم کشته گردید^۵ - و بفتح اول و ثانی کل ارغوانرا گویند .

پوشند - و بکسر اول هم آمده است بمعنی نوعی از دیبای سیاه .

اکسیر^۱ - بکسر اول و ثالث بر وزن دلگیر ، کیمیا را گویند و آن جوهریست که دازنده و آمیزنده و کامل کننده ، یعنی مس را طلا میکند - و ادویه مفیده فایده مند^۲ - و نظر مرشد کامل را را نیز مجازاً اکسیر گویند .

اکسیه - بر وزن الفیه ، بوزه را گویند ، و آن شرایست که از آرد جو و امثال آن سازند و عربی نبیذ خوانند .

اکشوث - بفتح اول و سکون ثانی ، بمعنی کشوث است و آن رستنی باشد مانند درمنه که تخم آنرا بعربی بذراکشوث خوانند ، و چون با سر که بخورند فواق را تسکین دهد ، و آنرا بتازی حماض الارنب گویند .

اکفوده - با فا بر وزن افزوده ، نام دریای کیلان است .

اککرا - با کاف و رای قرشت بر وزن فلك سا ، دارویی است که آن را عاقر قرحا گویند .

اککرا - بالام و کاف بر وزن حر مسرا ، بمعنی اککراست که عاقر قرحا باشد . *

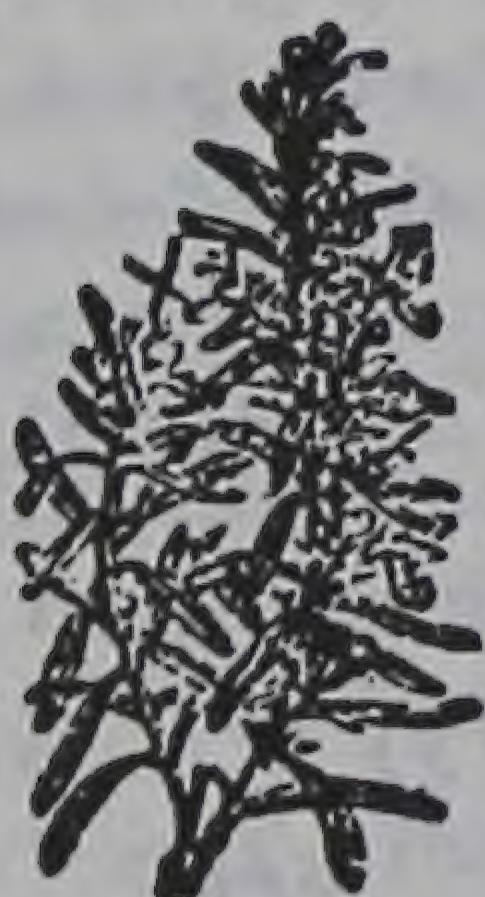
اکلیل الملك - رستنی باشد که آنرا بفارسی گیاه قیصر خوانند ، و آن زرد بسفیدی مایل

۱ - از تازی الاکسیر ، در زبانهای اروپایی elixir . ۲ - چنین است !

۳ - رک : انکلیون . ۴ - پهلوی nūn «اونوالا ۴۵۴» .

۵ - بعضی محققان این نام را که در شاهنامه آمده ، محرف اکومان دانسته اند که در اوستا Aka-manah (بمعنی اندیشه پلید) آمده و آن نام دیویست مظهر اندیشه های پست و شرارت و نفاق ، مقابل و هومنه (بهمن) «مزدیسنا ۱۶۳» .

☆ اکلیل الجبل - Rosmarinus از تیره نعنائیان یا لبديسان دارای برگهای باریک و ساقه های فراوان و چوبی و گلهای بنفش و معطر است . «کل کلاب ۲۴۸» «تاریخ طب. لک رک . ص ۴۴۸» .



بیان یست و یکم

در همزه با کاف فارسی مشتمل بر هشت لغت

اگ - بفتح اول و سکون ثانی ، بلفظ زند و یازند (۱) گندم را گویند و عبری حنطه خوانند .

اگر - بوزن سفر، کلمه شرط است .
و بمعنی سرین و کفل هم آمده است - و نام دوايي است که آنرا وج گویند ، و آن سفید و خوشبوی و کره دار میباشد ، گرانی زبانرا سود دارد و قوت باه دهد - و چوب عود را نیز گویند .

اگرا - بضم اول بوزن بقرا ، نوعی از آتش آرد باشد .

اگرچند - باجیم فارسی بوزن کمر بند،

بمعنی هر چند باشد که مرادف چندانست .

اگرفت - بفتح اول و کسر ثالث بوزن نکرقت ، بقانون فارسیان مقداری باشد معین از کناهان آدمی .

اگریون - بایای حطی بوزن طبرخون، علتی و مرضی است که آنرا عبری قوبا گویند ، و بهندی داد خوانند .

اگست - بفتح اول و ثانی و سکون سین سغص و تای قرشت ، ستاره سپیل را گویند .

اگنش - بکسر نون بوزن ورزش ، بر آوردن دیوار عمارت و امثال آن باشد .

بیان یست و دوم

در همزه با لام مشتمل بر پنجاه و هفت لغت و کنایت

ال - بضم اول ، بمعنی او باشد که ضمیر غایب است و عبری هو گویند - و بکسر اول بزبان سریانی یکی از نامهای خدایتعالی است جل جلاله - و نام شهر و ولایت هم هست - و در عبری عهد و پیمان را خوانند .

الا - بفتح اول و ثانی بلفظ کشیده ، کلمه خطاب است یعنی ای ، و عبری یا گویند .

الاجی - باجیم فارسی بتحتانی رسیده، هیل را گویند و عبری قافله صغار خوانند ، و بزبان هندی نیز هیل را لاجی گویند .

الاساندراس - با سین بی نقطه بلفظ کشیده و سکون نون و فتح دال ابجد و رای قرشت بلفظ کشیده ، نام اسکندر ذوالقرنین است و اسکندر مخفف آن یا معرب آنست والله اعلم .

(۱) چك : ژند و یازند .

۱ - هز ag, agh ، پهلوی gandom یونکر ۹۲ . ۲ - پهلوی hakar
مناس ۲۷۵ : ۲ ، «اونوالا ۳۱۲» مشتق از ایرانی باستان hakaram (یکمرتبه) «اشق ۱۰۶»
۳ - پهلوی agereft ، گناه کسیکه سلاح خود را برای ضربت کسی بلند کند . او تابی
âgerepta «دهارله ۲۱۰» . ۴ - سانکریت elikâ «اشتینگاس» . ۴ - رك : اسکندر .

الاطینی - باطای حطی بر وزن قباچینی،

بلغت رومی^۱ گیاهی است که بر درختها پیچد و آنرا لبلاب و عشقه خوانند و جبل المساکن همان است.

الاغ - بضم اول بر وزن چلاغ، قاصد

و پیک را گویند - واسبی که در راهها بجهت قاصدان گذارند - و بیکار و بزور کار فرمودنرا نیز گویند، و بجای غین قاف هم درست است^۲.

الام - بر وزن غلام، پیغام و نوشته را

گویند که زبان بزبان و دست بدست برسانند - و پیغام رساننده را نیز گفته اند؛ و تکرار الام نیز همین معنی دارد.

الان - بفتح اول بروزن کلان، نام ولایتی

است از ترکستان و بعضی گویند نام شهری است^۳ - و نام کوهی هم هست در عرفات.

الانیون - بکسر نون و تحتانی مضموم

بو او و نون دیگر زده، بلغت یونانی^۴ راسن را گویند، و آن نوعی از فیلکوش است، بیخ آنرا مربا کنند و آنرا زنجبیل شامی خوانند. نافع جمیع دردها و المهاست که از سردی باشد، و بجای تحتانی بای ابجد هم بنظر آمده است.

الاو - بفتح اول و ثانی بalf کشیده و بو او

زده، آتش شعله ناک را گویند^۵.

البا - بضم اول و سکون ثانی و بای ابجد

balf کشیده، قلیه پوتی را گویند، و آن دل

و جگر قیمه کشیده در روغن بریان کرده باشد، و حسرة الملوك همان است - و بفتح اول بلغت زنند و پازند (۱) بمعنی شیر باشد که عربان لبن گویند - و خطمی صحرا بی را نیز گفته اند، و باین معنی بجای بای ابجد بای حطی هم آمده است.

الباد - بکسر اول بروزن دلشاد، پنبه زن

و حلاج را گویند.*

البرز^۱ - بفتح اول و ضم ثالث و سکون

ثانی و رای بی نقطه و زای نقطه دار، نام کوهی است مشهور، میان ایران و هندوستان^۲ - و نام پهلوانی هم بوده است - و کنایه از مردم بلند قامت و دلاور باشد.

الج - بفتح اول و سکون ثانی و جیم

مردم صاحب غرور و متکبر را گویند - و خرامیدن بناز و تنعم را نیز گفته اند.

الچخت - بفتح اول و جیم فارسی بروزن

بدبخت، بمعنی طمع و حاجت و امید و چشمداشت باشد - و بکسر و ضم اول هم آمده است.

الچیچک - بفتح اول و سکون ثانی

و جیم فارسی اول بتحتانی رسیده و جیم فارسی دوم مفتوح بکاف زده، نام پادشاه زاده ای بوده است از ترك.

الدگر - بکسر اول و دال ابجد و کاف

فارسی و سکون ثانی و زای هوز، نام پادشاهی بوده است از ترك^۸.

(۱) چک : ژند و پاژند.

^۱ - یونانی elatinê «اشتینگاس». ^۲ - اولاغ، اولاق، ترکی بمعنی کار بی مزد.

اسب، پیک، کشتی کوچک «جفتابی ۷۴». ^۳ - رك : اران. ^۴ - یونانی élénion «اشتینگاس».

^۵ - اکنون alow تلفظ کنند. ^۶ - در اوستا Harabərəzaiti، پهلوی Harbōrz یا Harburc.

مرکب از دو جزء: هر بمعنی کوه و برز بمعنی بالا و بلند و بزرگ، یعنی کوه بلند و مرتفع. در ادبیات پارسی «برز کوه» هم بمعنی البرز آمده و ترجمه تحت لفظ آنست. «یشت ۱: ۳۲۴ ح ۲».

^۷ - سلسله البرز از جبال طالقان تا دره هراز ممتد است.

^۸ - شمس الدین ایلدگز مؤسس اتابکان آذربایجان (۵۳۱-۵۶۸).

✽ **البارسلان** - بفتح اول و چهارم و ششم و هفتم، ترکی مرکب از الب بمعنی دلیر

«کاشغری ۱: ۴۴» و ارسلان بمعنی شیر: ما هزاران مرد شیر **البارسلان** «مولوی»: نام دومین پادشاه سلجوقی از سلاجقه بزرگ: عضدالدین ابوشجاع **البارسلان** (۴۵۵-۴۶۵).

الرد - بفتح اول و ثانی و سکون را و دال بی نقطه ، جوالی باشد از ریمان که مانند دام بافتند و آنرا باغبانان و سبزی فروشان پر از شلغم و چغندر و پیاز و امثال آن سازند و بر خر و گاو بار کنند و بهرجا که خواهند برند .

السا - بفتح اول و سکون ثانی و سین بی نقطه و بالف کشیده ، تخمی است که بر روی نان پاشند و آنرا نان خواه نیز گویند .

الست - بفتح اول و ثانی و سکون سین بی نقطه و فوقانی ، کفل و سرین را گویند .

الط - بفتح اول و ضم ثانی و سکون طای حطی ، بلفت رومی ریحانی است که او را سیسنبر گویند ، و آن حشیشی باشد میان نعناع و بودینه ، فواق را نافع است .

الغ - بفتح اول و کسر ثانی و سکون غین نقطه دار ، حیز و نامرد و مخنث را گویند - و بضم اول و ثانی بلفت ترکی بمعنی بزرگ باشد که در مقابل کوچک است ۱ .

الغده - بفتح اول و ثانی و سکون ثالث و دال بی نقطه مفتوح ، بمعنی مخلوط و آمیخته باشد .

الغجار - بضم ثالث و جیم برون گندم زار ، آلو کرده را گویند ، و آن میوه ایست شبیه بزرده آلو و رنگ آن زرد و بنفش و سبز و برنگ های دیگر نیز میباشد ، و طعمش میخوش بود - و خشم و اعراضی را نیز گویند که خوبان از روی ناز و عشوه کنند .

الفاختن - بافای سغفص برون پرداختن ، بمعنی بهم رسانیدن و آندوختن و جمع کردن باشد .

الفاستوا - کنایه از خط استواست ، و آن سطحی باشد از منطقه معدل النهار که بر سطح کره زمین دایره عظیمه احداث کند .

الفاقلیم - کنایه از اقلیم اول است از اقلیم سبعة . *

الفا باتا - کنایه از لوح و قلم و کرسی باشد .

الفخت - برون بدبخت ، ماضی الفختن است یعنی بهمرسانید و اندوخت و جمع کرد .

الفختن - بر وزن بر جستن ، بمعنی بهمرسانیدن و جمع کردن و اندوختن باشد .

الفخته - بر وزن بر جسته ، بمعنی اندوخته و جمع کرده باشد .

الفقدن - با غین نقطه دار و دال بی نقطه ، برون و معنی الفختن است که اندوختن و جمع کردن باشد .

الفغده - برون و معنی الفخته است که اندوخته و جمع کرده باشد .

الف کوفیان - کنایه از هر چیز کج باشد - و آلت تناسل را نیز گفته اند .

الفنج - برون شطرنج ، ماضی الفنجیدن باشد ۲ یعنی جمع کرد و اندوخت و جمع کرده شده را نیز گویند - و بمعنی مصدر هم آمده است که جمع کردن و اندوختن باشد - و امر بدین معنی هم هست یعنی جمع کن و بیندوز - و فاعل را نیز گویند که جمع کننده باشد .

الفنجیدن - برون برهم چیدن ، بمعنی کسب کردن و بهم رسانیدن - و جمع کردن و اندوختن باشد .

۱ - الغ در ترکی بمعنی بزرگ است « کاشغری ۱ : ۶۲ » :

مؤمن و ترسا ، جهود و کبر و مغ . جمله راروسوی آن سلطان الغ . مولوی .

۲ - ماضی نیست بلکه اسم است از الفنجیدن و امر و اسم فاعل رخم .

۵ الف با - بفتح اول و کسر دوم ، مراد حروف تهجی است که با « الف » و « ب » آغاز شود .

در زبانهای اروپایی Alphabet گویند . برای اطلاع از الفبای ایت ، رک : ایت ؛ و برای ابجد ، رک : ابجد ، و برای الفبای شرقی (اسلامی) و نیز غربی (اسلامی) رک : ایت .

بلند آشیان میکنند آن قلعه را بدین نام خوانند و بکثرت استعمال الموت شده است. گویند در زمان سلطان ملکشاہ آن قلعه را حسن صباح گرفت و مدتها در تصرف ملاحظه بود و تاریخ گرفتن آن نیز «الموت» است.

النجان - بفتح اول و کسر ثانی و سکون نون و جیم بالف کشیده و بنون دیگر زده، نام الکه ایست در صفاهان که برنج خوب در آنجا حاصل میشود و پشه بسیار هم دارد ۴.

النک - بفتح اول و بر وزن پلنک، بمعنی پناه و دیواری باشد که بواسطه گرفتن قلعه و محافظت خود سازند - و جمعی را نیز گویند که مردم بیرون قلعه جابجا بجهت گرفتن قلعه و مردم درون قلعه بواسطه محافظت قلعه تعیین کنند - و بضم اول بزبان ترکی سبز مزار باشد.

النکه - بفتح اول و ثانی و سکون ثالث و فتح کاف، شعله آتش را گویند.

النی - بفتح اول و سکون ثانی و کسر ثالث بتحتانی زده، چوب بازوی دروازه را گویند.

الوا - بر وزن حلوا، صمغی باشد بسیار تلخ و آنرا عربی صبر گویند و بهترین آن سقوطری باشد - و نام شخصی که نیزه رستم را بر میداشته است و نیزه دار او بوده است، و باین دو معنی بکسر اول هم آمده است - و بضم اول ستاره را گویند و عربی کوکب خوانند.

الوج - بفتح اول و ضم ثانی و سکون واو و جیم، نوعی از مخلصه است و آن رستنی باشد بسیار درشت و خشن، گل آن کبود و تخممش سیاه میباشد، در سنگستان و کوهستان میروید.

الفیدن - بر وزن بر چیدن، بمعنی الفنجیدن است که کب نمودن - و جمع کردن و انداختن باشد.

الفینه - بر وزن چرمینه، آلت مردی را گویند.

الفیه - بر وزن شلفیه، بمعنی الفینه است که آلت مردی باشد.

الکا - بضم اول و سکون ثانی و کاف بالف کشیده، ملک و بوم و زمین را گویند ۱. *

الکوس - باواو مجهول بر وزن محبوس، نام یکی از پهلوانان تورانی است که بردست رستم کشته گردید.

الم - بضم اول و ثانی و سکون میم، بمعنی فوج و گروه باشد - و بفتح اول غلده است که آنرا گاورس و ارزن گویند.

الماس ۲ - بر وزن کرباس، گوهریست مشهور - و کنایه از تیغ و شمشیر و کارد و نیزه - و آبکینه - و مردم جلد و چابک باشد - و بمعنی قلم تراش هم هست - و دندانرا نیز گویند.

المالق - بفتح اول و سکون ثانی و ثالث بالف کشیده و لام مفتوح بقاف زده، نام ولایتی است.

الم الم - بضم دو همزه و دو لام و سکون دو میم، بمعنی گروه گروه و فوج فوج بود، چه الم بمعنی فوج و گروه باشد.

الموت - بفتح اول و ثانی بر وزن جبروت، نام قلعه ایست مشهور که مابین قزوین و گیلان واقع است و آنرا بسبب ارتفاعی که دارد اله آموت گفتندی یعنی عقاب آشیان، چه اله عقاب و آموت بمعنی آشیان باشد ۳ و چون عقاب در جا های

۱ - ظاهراً تحریفی است از arta (رك : ارتا) و الکا alka هزوارش rêsh بمعنی ریش (لحیه) است، رك : یونکر ۹۷ (بنقل از یوستی ریش را بمعنی زخم گرفته). ۲ - از یونانی ádhámas «دائرة المعارف اسلام» لغة بمعنی نا آموخته، ناپروورده «نفس» ورك : نخب ۲۰ ح. ۳ - رك : آله و آموت. ۴ - رك : لنجان.

۵ الکحل - بفتح اول و ضم سوم، مأخوذ از فرانسه alcool و آن در قرن ۱۶ میلادی از «الکحل» عربی بعاریت گرفته شده. (نشریه دانشکده ادبیات تبریز ۳ : ۳-۴ بقلم فرامرزی)

الوند - بروزن و معنی اردوند باشد که نام کوهی است بلند در نواحی همدان ۱. گویند دوازده هزار چشمه آب از دامن آن کوه بر می آید.

اله - بفتح اول و ثانی و خفای ها، مقل ازرق باشد و آن صمغ مانند است دواپی - و بضم ثانی و ظهور ها عقاب را گویند و آن پرنده است معروف که پر او را بر تیر نصب کنند، و باتشدید ثانی هم درست است ۲.

الیا - بفتح اول و سکون ثانی و تحتانی

بالف کشیده، بلفت یونانی خطمی صحرایی را گویند و بعربی شحم المرح خوانند.

الیا س ۳ - بکسر اول و سکون ثانی و تحتانی بالف کشیده و بسین بی نقطه زده، نام پیغمبر است مشهور و او پسر زاده سام بن نوح است و عم حضرت خضر - و نام پادشاه بحر خزر که دریای کیلان باشد.

الیز - بفتح اول و کسر ثانی و سکون تحتانی و زای هوز، جفته و لگد انداختن اسب و استر و سایر ستور باشد ۴.

بیان بیست و سیم (۱)

درهمزه با میم مشتمل بر بیست و سه لغت و کنایت

ام - بفتح اول و سکون ثانی، ضمیر متکلم است ۵، و مرکب استعمال کنند همچو جامه ام و خامه ام یعنی جامه من و خامه من - و بمعنی مرا و هستم نیز آمده است - و بکسر اول بمعنی این باشد ۶ و عرب هذا گویند همچو امروز و امسال یعنی این روز و این سال ۷.

اما ج - بضم اول بر وزن کماج، نوعی از آتش آرد است - و بفتح اول توده خاکی که نشانه تیر بر آن نهند - و نشانه تیر و افزار بر زیگران باشد.

اماره ۸ - بکسر اول بروزن اشاره، بمعنی حساب و شماره باشد، چه اماره گیر حساب گیرنده را گویند.

امامون - با میم بروزن فلاطون، بلفت یونانی ۹ دواپی است که آنرا بفارسی ماهلو و بعربی حماما خوانند، گرم و خشک است در دروم، بول را براند.

امد - بفتح اول و سکون ثانی و دال ابجد، بمعنی هنگام و زمان و موسم باشد ۱۰.

(۱) چك : سیوم .

- ۱ - پهلوی *alvend* و منسوب بدان *alvendîk* «اونوالا ۲۸۶»، در اوستا *aurvant* بمعنی تندمند، دارای تندی و تیزی. ۲ - *رك* : آله. ۳ - *Ilias*، ایلیا *Elijah* «جفری ۶۷ - ۶۸» پیغمبر بنی اسرائیل معاصر آحاب پادشاه اسرائیل «قاموس مقدس ۱۴۴ - ۱۴۵». ۴ - *رك* : آلیز. ۵ - در پهلوی *am* «مناس ۲۶۵». ۶ - در پارسی باستان *im* (رك: ایمه) در پهلوی *im* «اونوالا ۴۲۴». ۷ - و امشب یعنی این شب، بجای اليوم والسنة واللیل. ۸ - *رك*: آماره. ۹ - بیونانی *âmômon* «اشتینگاس». ۱۰ - *âmd*, *âm(a)d*، پهلوی *hamê(v)* بمعنی همیشه، الی الابد. «یونکر ۹۸»، در عربی بمعنی غایت و منتهی شیء و اجل است.
- (برهان قاطع ۲۵)

املاق - بکسر اول و سکون ثانی و لام
بالف کشیده و بقاف زده ، نام ولایتی است از
ترکستان .

امنه - بفتح اول و ثانی و نون ، پشته هیزم
را گویند .

اموس - بفتح اول و ضم ثانی و سکون
واو و سین بی نقطه ، تخمی باشد که بر روی نان
باشند و آنرا نان خواه نیز گویند ، و با همزه ممدوده
هم بنظر آمده است .

اموسنی - بفتح اول و سکون ثانی
و کسر واو و سین بی نقطه ساکن و نون بتحتانی
رسیده ، دو زن را گویند که يك شوهر داشته
باشند و هر يك مردیگری را اموسنی بود .

امهوسپند - با ها و سین بی نقطه
و بای فارسی بر وزن اندوهمند ، بمعنی ملك
و فرشته باشد .

امهوسفند - با ها ، بر وزن و بمعنی
امهوسپند است که فرشته و ملك باشد .

امیا - بر وزن دریا ، کیسه و همیان
زر باشد .

امیان - بر وزن و بمعنی همیان است که

امرا - بفتح اول و ثانی و رای بی نقطه
بالف کشیده ، بلفت زند و پازند (۱) شراب انگوری
باشد - و بسکون ثانی خرا لاغ را گویند * .

امروت - با نای قرشت ، بر وزن و بمعنی
امرود است و آن میوه ای باشد معروف .

امرود - با دال ، بر وزن و بمعنی
امروت است و آن میوه ای باشد معروف .

امشاسپند - با شین نقطه دار و سین
بی نقطه و بای فارسی بر وزن سیلاب کند ، فرشته
و ملك را گویند .

امشاسفند - با فا ، بر وزن و بمعنی
امشاسپند است که فرشته و ملك باشد .

امعاسین - بفتح اول و سکون ثانی و عین
بی نقطه بالف کشیده و سین بی نقطه بتحتانی رسیده
و بنون زده ، بلفت رومی ۴ آب غوره را گویند
و بعربی ماء الحصرم خوانند .

امغیلان - بفتح اول و ضم ثانی و فتح غین
نقطه دار و سکون تحتانی و لام بالف کشیده و بنون
زده ، نام درختی است معروف و مشهور بمغیلان .
گویند حضض مکی را از برگ آن میسازند و آنرا
بعربی شوكة المصریه خوانند ، و بتشدید ثانی هم
بنظر آمده است .

(۱) چك : ژند و پازند .

- ۱ - مز amrâ , am(a)nâ , پهلوی خر «یونکر ۹۸» و هزوارش «می» asyâ «بند هس» .
- ۲ - در پهلوی anbarôt , amrôt «تاوادیبا ۱۵۸» , Pirus , کلابی
- ۳ - در اوستا Amesha-Spenta مرکب از امشه که خود مرکب است از a
علامت نفی و mesha از ریشه mar (مردن) ، جزء دوم سپنته (اسپند) بمعنی مقدس ، جمعاً یعنی
جاودان مقدس ، و آن عنوان هفت فرشته بزرگست که نامشش تایی آنها در ضمن ماههای دوازده گانه
کنونی هست : بهمن ، اردیبهشت ، شهریور ، سپندارمذ ، خرداد و امرداد و در رأس اینان اغلب
خود اهورمزدا را قرار دهند که جمعاً هفت شود . «مزدیسنا ۱۵۷-۵۸» ، «قاب ۱: ۵۹-۶۰ و ۷۰» ،
- ۴ - در پهلوی Amahraspant گویند . - محرف امفاسین ، یونانی Omphákion «اشتینگاس» .
- ۵ - رك : آموسنی . - سابقاً این کلمه را هزوارش دانسته amhûspand
- میخواندند . رك : یونکر ۹۸ ، و صحیح amahraspand پهلوی است . رك : امشاسپند .
- ۵ امرداد - رك : مرداد .

کیسه زر باشد ۱. *

امی صادق - بضم اول ، اشاره (۱) به حضرت رسالت پناه صلوات الله علیه باشد .

امیله - بروزن هلیله ، بمعنی آمله است و آن میوه ای باشد در هندوستان که درشکر پرورده کنند و خورند .

بیان یست و چهارم

درهمزه بانون مشتمل بر دویست و سی و شش لغت و کنایت

بهم رسید و انار آنرا چون باز کنند اندرون آن سوخته و خاکستر شده باشد .

انارگیرا - با کاف فارسی بتحتانی رسیده و رای بی نقطه بالف کشیده ، در فرهنگ جهانگیری بمعنی کو کنار و غوره خشخاش باشد ، و در صحاح الادویه بجای رای بی نقطه آخر و آمده است - و خشخاش را نیز گفته اند .

انارمشك - بکسر میم و سکون شین قرشت و کاف ، نام دارویی است که از هندوستان آوردند ، و آن تخمی باشد سرخ رنگ و اندک سبزی در میان دارد ، و بعرابی رمان مصری خوانند .

اناطیطس - باطای حطی بتحتانی رسیده و طای دیگر بسین بی نقطه زده ، لغتی است به

ان - بفتح اول و سکون ثانی بلفظ زند و یازند (۲) والد را گویند که مادر باشد - و بمعنی آن هست که در مقابل این است ۲ - و افاده فاعلیت نیز کند هر گاه که در آخر کلمه در آورند همچو افتان و خیزان .

اناتوتن - با تای قرشت و نون و فوقانی بروزن جفاجوی من ، بلفظ زند و یازند (۲) بمعنی گذاشتن و نهادن باشد ۳. *

انار فرهاد - بکسر رای قرشت ، درخت انارست که در بیستون واقع است . گویند چون فرهاد از شنیدن فوت شیرین تیشه بر سر خود زد دسته تیشه خون آلود گردید و از کوه بر زمین افتاد و سر آن بر زمین نشست ، و چون آن از چوب انار بود بقدرت الهی سبز شد و درخت انار

(۱) چك : اشارت . (۲) چك : ژند و یازند .

۱ - و همیان و هامیان نیز آمده ، همزه و ها بیکدیگر تبدیل شوند چنانکه : انباز و همباز ، انجمن و هنجمن « مزدیسنا ۲۴۵ ح ۱ » .
۲ - *anâ* هز ، پهلوی *ânâ* بمعنی این « یونکر ۹۰ » و در گیلکی *an* (این) بعکس متن ، و هزوارش « آن » در همین کتاب « زک » آمده است .
۳ - *tûntan* , *anâtôn(i)tan* - پهلوی *nihâtan* بمعنی نهادن « یونکر ۹۰ » .



شاخه انار و میوه آن

❖ **امید -** بضم اول ، پهلوی *ômêd* ، یازند *ômêdh* « اسفا ۱: ۲ ص ۳۰ » چشم داشت ، انتظار ، آرزو ، توقع و امید نیز آمده است .

❖ **انار -** پهلوی *anâr* « تاوادریا ۱۵۸ » ، اونوالا *Punica granatum* ، و آن از تیره موردی هاست و دور دانه های آنرا پوست نازکی بامواد غذایی فرا گرفته است .
❖ گل کلاب ۲۳۲ ، فرهنگ روستایی ۲۱۷-۲۱۸ .

یونانی^۱ و معنی آن بفارسی «سنگ زاییدن آسان کن» باشد، و آن دانه ایست سیاهرنگ بمقدار جوزبوا، بغایت املس و صلب و دشوارشکن، و چون بجنبانند مغز آن در درون وی صدا کند و آنرا بشیرازی «کن ابلیس» خوانند بضم کاف فارسی و نون، یعنی خایه شیطان و بعربی حجرالولادة گویند، چه هرگاه در زیر زنان آبستن دود کنند زود بزایند و اگر باشیرزنان سحق کنند و قدری پشم را بدان بیالایند و زنی که نمی زاید بوقت جماع بخود برگیرد آبستن شود. گویند چون آنرا در دست گیرند و با کسی مخاصمت کنند بر آنکس غالب آیند.

اناغاطس - باغین نقطه داربالف کشیده

وطای حطی مضموم بسین بی نقطه زده، بیونانی سنگی باشد که چون آنرا بآب بسایند رنگی مانند خون از آن برآید و با شیر زنان در چشم چکانند ورم چشم و بسیاری آب آمدن از چشم را نافع است، و آنرا بعربی حجر اناغاطس گویند.

اناغلس - بضم غین نقطه دار و لام

و سکون سین بی نقطه، بیونانی^۲ دوابی است که آنرا بفارسی مرزنکوش و بعربی آذان الفار گویند، چه برک آن بکوش موش میماند، باسر که بر گزیدگی عقرب مالد، نافع است.

انالیقی - با لام و قاف هر دو بتحتانی

رسیده، بلغت رومی دوابی که آنرا انجره گویند و تخم آنرا بذرا لاجر گویند و بعربی قریض خوانند.

تخم آن مستعمل است. اگر مقدار سه درم از آن باشیر کوسفند بخورند قوت باه دهد، و بعضی گویند انالیقی همان بذرا لاجر است.

اناهید^۳ - با های بتحتانی رسیده و بدال

زده، بمعنی ناهید است که ستاره زهره باشد.

انب - بفتح اول و ثانی و سکون بای

ابجد، بادنجان را گویند و آن معروفست^۴، بافراط خوردن آن جذام و صداع و بی خوابی آورد، و بعضی گویند عربی است.

انباخون - با خای نقطه دار بر وزن

افلاطون، حصار قلعه و جای محکم را گویند.

انبار^۵ - بفتح اول بر وزن زنکار، بمعنی

لبریز و مملو و پر باشد - و فروریختن خانه و افتادن دیوار و امثال آنرا نیز گویند و بمعنی خس و خاشاک و فضله انسان و سرکین حیوانات دیگر باشد که توده کرده باشند و مزارعان بر زمین زراعت ریزند - و استخر و تالاب را نیز انبار گویند و بکسر اول مخفف این بار است.

انباردگی - بر وزن و معنی انباشتی

باشد که بمعنی پری و بسیاری نعمت است.

انباردن^۶ - با دال ابجد بر وزن و معنی

انباشتن است که پر کردن و انبار کردن چیزی باشد از چیزی دیگر.

انبارده^۷ - بر وزن و معنی انباشته است

(۱) چك : ژند و پاژند.

^۱ - بیونانی áétitês «اشتینگاس». ^۲ - بیونانی án aghallis «اشتینگاس»، anagallis.

«دزی». ^۳ - در اوستا anâhita مرکب از ان علامت نفی و اهیته بمعنی آلوده، جمعاً یعنی ناآلوده و پاک. این کلمه در اوستا صفت فرشته ایست مؤنث که نگهبان آب است، و مخفف آن ناهید است. بعدها ناهید و ناهیدرا ستاره زهره - یعنی همان ستاره زیبایی که رومیان عنوان الهه و جاهت بدان داده اند (Venus) - اطلاق کردند. «یشت ۱: ۱۵۸-۱۷۶». ^۴ - رك : لك ۱ ص ۱۶۱.

^۵ - پهلوی hanbâr مرکب از ایرانی باستان pâra + ham مشتق از par (پر کردن) «بارتولمه ۸۵۰»، ارمنی hambar، و انباشتن (و انباردن) از همین ریشه است «نیبرگ ۹۹»، «مناس ۲۷۵: ۲». ^۶ - مرکب از انبار (رك : انبار) + دن پسوند مصدری.

که پر کرده باشد - و بمعنی پر نعمت و با نعمت هم آمده است .

انبارش^۱ - بروزن افزایش، پر کردن را گویند، و آن چیزی باشد که جوف درون چیز را بآن پر کنند، و آنرا بعربی حشو خوانند.

انبار^۲ - بر وزن دمساز، شريك و رفيق و همتا را گویند .

انباشت (۱) - بروزن برداشت، ماضی انباشتن است یعنی پر کرد و مملو گردانید .

انباشتن (۲) ۴ - بروزن برداشتن، بمعنی پر کردن و مملو گردانیدن و انبار نمودن باشد .

انباغ^۴ - باغین نقطه دار، دوزن را گویند که در نکاح يك مرد باشند و هريك از ایشان مر دیگری را انباغ باشد . *

انبان بار - بکسر نون و با بای ابجد بروزن مردان کار، مردم فربه - و بیکاره و هیچکاره را گویند .

انبانه - بروزن دندانان، بمعنی انبان است و آن پوستی باشد دباغت کرده که درست از گوسفند برمی آورند .

انبر - بفتح اول و ضم ثالث و سکون ثانی و رای قرشت، آلتی باشد از آهن که زرگران و مسگران طلا و مس نفته را بدان گیرند، و به عربی کلوب خوانند .

انبروت - بروزن عتروت، امرود باشد و آن میوه ایست معروف ۵ .

انبره - بضم ثالث بروزن قنجه، هر چیز موی ریخته را گویند عموماً و شتر موی ریخته را خصوصاً - و اسب و شتر آبکش را نیز گفته اند و در عربی شکنجه را گویند - و بمعنی دره کوه نیز هست ؛ و بفتح ثالث بر وزن حنجره هم آمده است .

انبست - بروزن کم بست، غلیظ و بسته شده را گویند ۶ .

انبسته - بر وزن برجسته، هر چیز که آن بسته و سخت شده باشد و بدشواری وا شود و حل گردد - و شیر و ماست و خون بسته را نیز گویند ۶ .

انبله - بفتح اول و ثالث بروزن حنظله، تمر هندی را گویند و بهندی انبلی خوانند ۷ .

انبمن^۸ - بکسر ثالث و فتح میم بروزن صف شکن، بلغت زبند و پازند (۳) انگور باشد و بعربی غنب گویند .

انبوب - بروزن مرغوب، فرش و بساط و گستردنی را گویند .

انبوبه - بر وزن منصوبه، ماشوره را گویند - و لوله آفتابه و مانند آنرا نیز گفته اند .

(۱) چك : انباشت . (۲) چك : انباشتن . (۳) چك : ژند و پاژند .

۱ - مرکب از: انبار + ش پسوند اسم مصدر . ۴ - پهلوی hambây, hambâgh, پازند hambâe, نریوسنگ samabhâgin, مرکب از: ایرانی باستان bâgha + hama مشتق از اوستایی bâga (سهم، بهره، قسمت) «بارتولمه ۹۵۲» «نیرگ ۹۴» «مناس ۲: ۲۷۵» .

۴ - مرکب از انباش = انبار (رك : انبار) + تن پسوند مصدری . ۴ - رك : انبار . ۵ - رك : امرود . ۶ - سغدی anbast «گوئیو ۴۷»، طبری anbas (واژه نامه ۵۱) مرکب از: پیشوند an (پهلوی هم، هن، ان؛ اوستا هم، هن) بمعنی هم و جزو دوم از مصدر بستن؛ بتم بسته . ۷ - Tamarindus indica «تابتی ۱۶۳» . ۸ - مز (a)nbamən, پهلوی angûr, انگور «یونکر ۹۱» .

* انبان - بفتح اول، در پهلوی anbân (کیه) «تارادیا ۱۵۸»، هنبان، کبه ای از پوست گوسپند دباغت کرده که درست از گوسپند بر آورند .

انبودن - بروزن افزودن، بر بالای هم چیدن باشد.

انبوژن - با زال نقطه دار بروزن اندودن، بمعنی اصل کاینات و آفرینش باشد.

انبوس - بروزن افسوس، تخمی باشد که آنرا نانخواه گویند، و بتقدیم ثالث بثنائی هم بنظر آمده است.

انبوسیدن - باتحتانی مجهول بروزن افزونیدن، بمعنی پدید آمدن و ظاهر شدن - و موجود گردیدن باشد.

انبوه - بروزن اندوه، بمعنی فروریختن دیوار باشد - و بمعنی پر و مملو و بسیار نیز آمده خواه بسیاری مردم و خواه چیزی دیگر باشد - و نام قصبه ایست در بالای کوهی از مضافات دیلمان.

انبوی - بروزن بدبوی، بمعنی بوی کردن باشد ۱ - و چیزی را نیز گویند که بیوی آمده و گندیده باشد - و مطلق بوی را نیز گویند خواه بوی خوب و خواه بوی بد باشد - و بوی کننده را نیز گویند که فاعل باشد - و امر باین معنی هم هست یعنی بوی کن و بیوی.

انبوید (۱) - بکسریای حطی و سکون دال، یعنی بوی کرد - و امر بجمع هم هست یعنی بوی کنید و ببوید.

انبویدن (۲) - مصدر انبوی باشد بمعنی بوی کردن و بویدن.

انبه - بضم ثالث و ظهور ها بروزن انده، مخفف انبوه است که فروریختن دیوار - و مملو و پر و بسیاری چیز ها باشد خواه از مردم و خواه از حیوانات دیگر - و بفتح ثالث و خفای ها، میوه ایست معروف در هندوستان ۴.

انبیر - بروزن زنجیر، بمعنی گل خشک و گل تر هر دو نوشته اند - و بمعنی پر کردن و مملو گردانیدن هم گفته اند - و امر بدین معنی هم هست - و بمعنی کیش و مذهب و دین و آیین هم بنظر آمده است.

انبیره - بروزن زنجیره، خلاشه و خاشاکی را گویند، که بعد از پوشش خانه بر بام اندازند تا بر بالای آن خاک و گل ریزند و بیندایند.

انبیس - بر وزن تلبیس، خرمن غله پاک کرده را گویند.

انبیلا - بالام کشیده، کرک (۳) جنگی را گویند و آن جانور است در هندوستان شبیه به گاو میش و بر سرینی شاخی دارد.

انتله سودا - بفتح اول و سکون ثانی و کسر فوقانی و لام مفتوح و های مکسور و فتح سین بی نقطه و سکون واو و دال ابجد باالف کشیده، بلغت سریانی جدوار باشد که آنرا ماه فرین گویند ۴.

انتوتن ۴ - با نون و تائی قرشت بروزن پهلوشکن، بلغت ژند و پاژند (۴) بمعنی داشتن باشد که از دارندگی است.

(۱) چش : انبوید . (۲) چش : انبویدن . (۳) چك : کرک ؛ چب ۲ و چش : کرک - کرک بمعنی کر کردن است . (۴) چك : ژند و پاژند .

۱ - مانند: دست انبوی. ۲ - Manguifera، درخت انبه در هندوستان میروید و بارتفاع ۲۰ متر میرسد و دارای برگهای سرنیزه ای و گلهای خوشه ایست، میوه آن انبه Mangues خام خورده میشود «فرهنگ روستایی ۲۱۹»، «گل کلاب ۲۱۸»، «ثابتی ۱۶۳»، «لك ۱ ص ۱۵۹».

۳ - Aconitum anthora «لك ۱ ص ۱۵۹». ۴ - از anîton(i)tan، پهلوی dānəstan «یونکر ۹۰»، بنابراین کلمه «داشتن» در متن تحریف «دانستن» و هژوارش داشتن «جاسوتن» است. رك : همین کلمه.

انج - بفتح اول و سکون ثانی و جیم، اطراف و گرداگرد روی و رخسار (۱) باشد - و بمعنی بیرون رفتن و بیرون کشیدن هم آمده است - و امر باین معنی هم هست یعنی بیرون بکش .

انجام ۱ - بر وزن اندام ، انجا و آخر هر کار و هر چیز باشد که بنظام آید و فاعل را نیز گویند که بنهایت رساننده و با آخر آورنده (۲) باشد - و امر باین معنی هم هست یعنی آخر کن و بنهایت برسان .

انجبار - با بای ابجد ، معرب انکبار است ، و آن رستنی باشد سرخ رنگ و پیوسته در کنار جویها روید ، و عصاره آن نیز سرخ میباشد ، بواسیر را نافع است .

انجخ - بفتح اول و سکون ثانی و ضم نالک و خای نقطه دار ساکن ، بمعنی چین و شکن روی و اندام و غیره باشد .

انچخت - با جیم فارسی بروزن بدبخت ، بمعنی طمع و توقع باشد .

انجختن - با جیم ، بروزن و بمعنی برجستن باشد .

انجخیدن - بضم نالک بروزن برگزیدن ، درهم کشیده شدن پوست روی و اندام باشد .

انجدان - بضم نالک بروزن مردمان ، معرب انکدان است ، و آن رستنی باشد که اشتر

غار گویند و صمغ آنرا بعربی حلتیت و بینخ آنرا اصل الانجدان خوانند ۴ ؛ و بعضی گویند نسناست و آن جانوری باشد شبیه بآدمی .

انجرك - بكسر نالک و فتح رای قرشت و سکون كاف ، نام دشتی و صحرايست غير معلوم - و مرزنكوش را نیز گویند و آن نوعی از ریاحین است که در دواها بکار برند و در عربی آذان الفار گویند ۴ .

انجره - بروزن پنجره ، نباتی است که آنرا بعربی بنات النار گویند بفتح بای ابجد ، و تخم آن را قریض خوانند و تخم آن مستعمل است . سه درم آنرا با شیر تازه بخورند قوت باده دهد و بگویند و با عسل بر قضیب مانند سطر گرداند .

انجسا ۴ - بفتح اول و سکون ثانی و کسر جیم و سین بی نقطه بالف کشیده ، بمعنی ابوخلسا ۴ است که نوعی از سرخ مرد باشد و آنرا بعربی شجرة الدم گویند ، خون شکم را بیندد .

انجغ - با غین نقطه دار ، بروزن و معنی انجخ است که چین و شکنج روی و اندام باشد .

انجك - با كاف بروزن مردك ، دانه ای باشد سیاه شبیه بدانه امرو و مغز سفید دارد و آنرا بخورند . خاصیتش آنست که هر چند فراش خیال حاروب سنبل بر جل خرسك ریش زند از پوست آن پاك بتوان کرد ۵ .

(۱) رخساره . (۲) چش : آخر آورنده .

۱ - در پهلوی hanjām مرکب از: ایرانی باستان jama + han «بیرگ ۱۰۲»
«اونوالا ۷۹» hanjāmīh بمعنی تمامی است «مناس ۲: ۲۷۶» .

۲ - Sélési «لك ۱ ص ۱۶۲» . ۳ - Marjolaine ، انجوك (م) و در بعضی نسخ

انجرك «لك ۱ ص ۱۶۲» . ۴ - محرو انجسا Anchusa «لك ۱ ص ۱۶۳» .

۵ - توضیح کافی در باب این کلمه در مقدمه کتاب حاضر صفحه نود و هفت حاشیه، ذیل «انجك» داده ایم - در حاشیه چك آمده بدانکه در این مقام کلام مصنف از لفظ فراش خیال الی آخر ترجمه لغت، بی معنی و مخبط است که اصلاً غرض آن مفهوم و مفاد آن معلوم نمیشود . در این صورت بر آوردنش اولی بود چه بدون آن نیز کلام از ربط نمی افتد، لیکن چون در جمیع نسخهای موجوده که عدد آن قریب بده میرسد با اختلافی سهل موجود بود بحال خود گذاشته طبع نموده شد تا تصرف صریح در کلام مصنف لازم نیاید . (محشیان چك بدیوان الطاهره که مآخذ قول برهان است توجهی نکرده اند)

انجل - بفتح اول و کسر ثالث و سکون ثانی و لام، رستنی باشد که آنرا خطمی خوانند .
انجم روز - بکسر میم، کنایه از آفتاب عالمتاب است .

انجمن^۱ - بضم ثالث و فتح میم و سکون نون، مجلس و مجمع را گویند - بمعنی گروه و فوج مردمان هم آمده است .

انجوج - بروزن مجلوج، چوب عود باشد، و بهترین وی آنست که در ته آب نشیند . گویند عود بیخ درختی است که آنرا میکنند و در زیر خاک دفن میکنند تا مدتی معین بعد از آن برمی آورند، پوسیده آنرا می تراشند و باقی عود خالص می ماند، بهترین آن مندلی باشد .

انجوخ - بروزن مطبوخ، چین و شکن روی و اندام باشد از غایت پیری یا بسبب دیگر - و پرمرده شدن میوه را نیز گفته اند - و بمعنی آب دهن که آنرا تف گویند هم آمده است .

انجوخیدن - بروزن سر پوشیدن، برهم کشیدن پوست روی و اندام را گویند .

انجوسا^۲ - باسین بی نقطه بالف کشیده، بمعنی انجسا است که نوعی از سرخ مرد باشد و عبری شجرة الدم خوانند، خون را بیندد .

انجوغ - با غین نقطه دار، بر وزن و بمعنی انجوخ است که چین و شکن روی و اندام باشد - و آب دهن را نیز گویند .

انجوغیدن - بروزن و بمعنی انجوخیدن است که برهم کشیده شدن پوست رو و اندام باشد .

انجوك - بر وزن مفلوك، نام دشتی و بیابانی است نامعلوم^۳ .

انجیدن^۴ - بروزن رنجیدن، بمعنی استره زدن باشد یعنی حجامت کردن - و بمعنی ریزه ریزه کردن هم گفته اند - و بیرون کشیدن را نیز گویند - و بمعنی زهین آب دادن هم بنظر آمده است .

انجیده - بروزن کندیده، بلغت یونانی گندناهی کوهی باشد که عبری حشیشه الكلب خوانند و صوف الارض نیز گویند - و دشوار زاییدن زنان را سودمند بود - و بفارسی بمعنی ریزه ریزه کرده شده باشد .



انجیر - بروزن

زنجیر، میوه ایست معروف^۵ - و مطلق سوراخ را گویند عموماً - و سوراخ کون را خصوصاً - و نام جوی آبیست در هرات و آنرا جوی انجیل بلام

هم میگویند . شاخه وبرك و میوه انجیر

انجیر آدم - نام میوه ایست در هندوستان شبیه بهنظل .

انجیردن - بفتح اول و دال ابجد بروزن شمشیر زن، بمعنی سوراخ کردن باشد، چه انجیر بمعنی سوراخ است .

انجیره - بروزن زنجیره، بمعنی انجیر باشد که میوه ایست معروف - و نام چشمه ایست

^۱ - در پهلوی hanjaman مشتق از اوستایی hanjamana مرکب از: han (هم) gam + (آمدن) یعنی باهم آمدن، (محل) کرد هم آمدن «بارتولمه ۱۷۷۰-۷۱»، «نیرک ۱۰۲»، و رك: دائرة المعارف اسلام . ^۲ - رك: انجسا . ^۳ - رك: انجرك .

^۴ - در اوستا hámci بمعنی ریزه ریزه کردن، مرکب از: پیشوند hám (هم) + ei بمعنی پاشیدن، جمعاً: از هم پاشیدن . ^۵ - Ficus، درختی است از تیره گزنه ها که بلندی آن به ۱۲ متر میرسد و در نواحی معتدل و گرم بهتر میروید «گل کلاب ۲۷۰»، «فرهنگ روستایی ۲۱۹»، «ثابتی ۱۶۳»، کیلکی anjil . رك: تین .

از توابع یزد - و ناوچه مقعد و سوراخ کون را نیز گویند ۱ . *

انجین ۲ - بروزن رنگین، بمعنی ریزه ریزه باشد و ریزه کننده را نیز گویند - و امر باین معنی هم هست یعنی ریزه ریزه کن - و بمعنی کاهگل مالنده هم بنظر آمده است .

انخطینا - بفتح اول و سکون ثانی و حای بی نقطه مفتوح بفای زده و طای حطی به تحتانی رسیده و نون بالف کشیده ، بلفظ سریانی نوعی از گل انار است ، و گویند درخت آن بغیر از گل ثمری دیگری ندارد ، ریش روده و ریش های کهنه را نافع است ، و آنرا بشیرازی گل صد برک خوانند .

اند - بروزن و معنی چند و بمعنی چندان و چندین باشد - و شمار مجهول هم هست از سه تا نه و آنرا بعربی نیف و بضع خوانند ۳ - و بعضی گویند موازی پانصد قرن است که عبارت از پاترده هزار سال باشد - و اندك تصغیر انداست - و نام درختی است که آنرا بعربی سوس خوانند ،

و اصل السوس بیخ درخت انداست - و سخن گفتن بشك و کمان باشد که آیا چنانست یا چنین - و سخن گفتن از روی تعجب را نیز گویند - و بمعنی شکر و شکر گذاری ۴ - و امید و امیدواری هم هست ۵ .

اندا - بروزن عمدا، بمعنی کلابه و کاهگل بر بام و دیوار مالیدن باشد - و کاهگل مالنده را را نیز گفته اند - و بمعنی غیبت و خبث و بدگویی هم هست - و خوابی را نیز گویند که صلاح و اتقیا بینند و رؤیای صادقه همانست - و در عربی بمعنی شبنم باشد .

انداچه ۶ - بروزن دریاچه ، بلفظ زند و پازند (۱) فکر و اندیشه را گویند . *

اندار - بفتح اول بر وزن افسار . سرگذشت و افسانه را گویند و بکسر اول در عربی ۷ انداختن باشد .

اندارس - بکسر را و سکون سین بی نقطه ، نام شخصی است که رسولی پیش عذرا فرستاد و عذرا چشم رسول را بانگشت کند .

(۱) چك : ژند و پاژند

- ۱ - رك : انجیر . ۲ - رك : انجیدن . ۳ - پهلوی and (بسیار - عدد مبهم) «اونوالا» ۲۰۹ ، «مناس» ۲۷۶ ، از ایرانی باستان anta «نیبرک ۹۹» . ۴ - شکر گزاری . ۵ - نیز ضمیر سوم شخص جمع است . رك ، ص : ك از دیباچه مؤلف ، در پهلوی hand . ۶ - رك : اندازه . ۷ - اندار ، افکندن و از شمار افکندن «منتهی الارب» .

✽ **انجیل -** بکسر اول ، از تازی ، از یونانی éuaghghélion «جفری ۷۱» مرکب از : eu بمعنی خوب + aggellein بمعنی اطلاع دادن ، آگاه کردن ، جمعاً بمعنی مژده و بشارت . در لاتینی evangelium . چهار انجیل قانونی است : انجیل متی ، انجیل مرقس ، انجیل لوقا و انجیل یوحنا . رك : قاموس مقدس ص ۱۱۱-۱۳ وانگلیون .

✽ **انداختن -** بفتح اول و سوم و ششم ، پهلوی handâxtan (مرکب از : handâc + تن پسوند مصدری) بمعنی عجله کردن ، هجوم آوردن ، افتادن ؛ مرکب از : پیشوند ham (هم) + tac ، سانسکریت ham-tac (دویدن) «نیبرک ۹۹» ؛ نیز هنداختن در پهلوی بمعنی اندازه گرفتن و حساب کردن است ، در ارمنی andac - em بررسی و تقشیش ، باین معنی از ایرانی باستان ham-tâcayati (با هم دویدن) آمده . «نیبرک ۱۰۰» ، «مناس ۲۷۶» ، «اونوالا ۲۲۱» . (برهان قاطع ۴۶)

انداز - بروزن پرواز ، بمعنی قصد -

و میل نمودن - و حمله کردن باشد - و امر باین معنی هم هست یعنی قصد کن و میل نمای - و قصد کنند را نیز گویند - و بمعنی قیاس هم آمده است - و اندازه و مقیاس و مقدار چیزی را نیز گویند ^۱ و بمعنی مصدر هم آمده است که انداختن باشد.

اندازه ^۱ - بروزن خمیازه ، پیمانه هر

چیز را گویند - و قیاس کردن و اندازه گرفتن را نیز گفته اند ، و تعریض بهندسه کرده اند ^۲ - و بمعنی قدرت و قوت هم آمده است .

اندام ^۳ - بروزن انجام ، معروفست که

بدن و عضو آدمی باشد - و هر کاری را نیز گویند که آراسته و بنظم و با اصول بود - و بمعنی زیبا - و زیبایی هم آمده است - و ادب و آداب و قاعده و روش را نیز گویند - و فضای خانه را هم گفته اند .

انداو - بسکون واو ، تره تیزك باشد ،

و آن سبزی است خوردنی و آنرا اهل سیستان تره میره و عربان جرجیر خوانند ، و بعضی گویند جرجیر صحرایی است که ایبهقان باشد .

انداوه - بفتح واو ، ماله استادان بنا

باشد ، و آن افزاریست که بدان گل و گچ بر بام و دیوار مالند - و شکوه و شکایت - و غیبت را نیز گویند .

اندایش - بر وزن افزایش ، بمعنی

کاهک کردن و کلابه و گچ مالیدن باشد .

اندایشگر - بفتح کاف فارسی و سکون

رای قرشت ، کاهک و کلابه بر بام و دیوار مالنده را گویند .

اندایه - بروزن همسایه ، بمعنی انداوه

است که ماله استادان گل کار باشد - و شکوه و شکایت - و غیبت را نیز گویند .

اندخس - بفتح اول و سکون ثانی

ودال بی نقطه مقترح بخای نقطه دار و سین بی نقطه زده ، حمایت کننده و پشت و پناه را گویند .

اندخس واره - اندخس معلوم ، و واو

بalf کشیده و رای بی نقطه مفتوح ، قلعه و حصار - و جایگاه - و پناه و تکیه گاه باشد - و پناه دهنده و پشتیبان را نیز گفته اند .

اندخسیدن - بر وزن کم رقصیدن ،

حمایت نمودن و پشتی کردن و پناه دادن - و پناه گرفتن باشد .

اندر ^۴ - بروزن بندر ، بمعنی در باشد

و عربی فی گویند همچنانکه اندران و اندر خانه یعنی درون و درخانه - و افاده معنی غیرت نیز میکند چون بامادر و پدر و خواهر و برادر ترکیب کنند همچو: مادراندر و پدر اندر و خواهر اندر و برادراندر .

اندر آب - بروزن منجلا ب ، شهری

است از ولایت بدخشان مابین هندوستان و غزنین .

اندربای - با بای ابجد بروزن صندل

سای ، بمعنی ضروری و حاجت و محتاج الیه و ذربایست باشد ^۵ - و نگون و سرازیر و آویخته را نیز گویند ^۶ .

اندربایست - بکسر تحتانی و سکون

سین و فوقانی بمعنی اندربای است که ضروری و حاجت و محتاج الیه باشد .

^۱ - handâcak « نیبرک ۹۹ » ، « تاوادیا ۱۶۱ : ۲ » ، « مناس ۲۷۶ » ، رك : انداختن .

^۲ - نیز معرب اندازه هنداز است « نفس » .

^۳ - پهلوی handâm « نیبرک ۲۸۱ » ، « اونوالا ۲۱۸ » ، « مناس ۲۷۶ » ، و معرب آن نیز هندام « نفس » ؛ مرکب از han + dâma اوستایی . جزو اول بمعنی هم و دا dâ بمعنی

آفریدن و ساختن است ، جمعاً بمعنی ترکیب کردن ، باهم آراستن . « از یادداشت های آقای پور داود » .
^۴ - اوستا antaro ، پهلوی andar « نیبرک ۱۰ » ، « تاوادیا ۱۵۸ » ، « اونوالا ۱۰۳ » ،

« مناس ۲۶۶ » ، پارسی باستان antar .
^۵ - رك : اندربایست .
^۶ - رك : اندروای .

اندرخور - بفتح خای نقطه داروسکون

واو معدوله و رای بی نقطه ، بمعنی لایق و سزاوار و زیبا باشد .

اندرخورا - با رای بalf کشیده ،

بمعنی اندرخور است که لایق و سزاوار و زیبا باشد .

اندرخورد - بسکون دال ابجد ،

بمعنی اندرخور است که لایق و سزاوار و زیبا باشد - و بفتح رای دویم بمعنی زبید است یعنی می زبید .

اندرخورند - بسکون نون و دال

ابجد ، بمعنی اندرخورد است که لایق و سزاوار و زیبا باشد .

اندرزا - بازای هوز بروزن کم عرض ،

بمعنی پند و نصیحت - و حکایت و وصیت باشد - و بمعنی کتاب و نوشته هم بنظر آمده باشد .

اندرزا - بروزن صندل سا ، گاو زهره را

گویند ، و آن سنگی است که در میان زهره گاو یا شیردان او متکون میشود . و آنرا بعربی حجرالبقر گویند .

اندروا - با واو بروزن اندرزا ، بمعنی

سرگشته و حیران باشد - و بمعنی آرزو و حاجتمندی هم هست - و سرنگون آویخته و واژگونرا نیز گویند .

اندرواژ - با زای فارسی بر وزن

چنبر باز ، بمعنی اندرواست که سرگشته و حیران - و آرزو و حاجتمندی - و سرنگون آویخته باشد .

اندرواه - بروزن لنگرگاه ، بمعنی

اندرواژ است که سرگشته و حیران - و احتیاج - و سرنگون آویخته باشد .

اندروای - بروزن صندل سای ، بمعنی

اندرواه است که سرگشته و حیران و احتیاج (۱) و سرنگون آویخته باشد .

اندروایی - بروزن کم پروایی ، بمعنی

سرگشتگی و حیرانی - و آرزو و حاجتمندی - و سرنگونی باشد .

اندروب - بفتح اول وضم ثالث بروزن

کند کوب ، نام نوعی از جوشش باشد که پوست بدن را سیاه و خشن گرداند و باخارش باشد ، و آنرا بعربی قوبا گویند .

اندروخون - بضم خای نقطه دار

وسکون واو و نون ، چوب دارشیشان است ، و آن رستنی سطرخارناک باشد .

اندروس - بر وزن سندروس ، نام

مردی بود واو مطلوبی داشت «هارو» نام و هارو در میان دریا جزیره ای داشت و شبها آتش افروختی تا اندروس بفروغ آتش شنا کنان آمدی و پیش

(۱) چش :- و احتیاج .

۱ - پهلوی handarz از ایرانی باستان ham-darza مشتق از ham-darəz (اتفاق

باهم - محکم کردن) « بارتولم ۶۹۸ » ، ظاهراً با handarəza اوستا (بمعنی بند - زنجیر) یکی است « بارتولم ۱۷۷۱ » در ارمنی andarj (وصیت) ، پازند andarz ، پهلوی تورفان 'ndarz « نیبرگ ۱۰۰ » « مناس ۲۷۶ » . ۲ - رك : اندروای .

۳ - پهلوی andarvây « مناس ۲۶۶ » مرکب از اندر: حرف اضافه + وای ، در اوستا vayu در پهلوی وای بمعنی باد ، جمعاً یعنی در هوا . ویو در اوستا نام فرشته پاسبان هواست ، در سانسکریت Vâyū در پهلوی وای یا اندروای خوانده شده . در فرهنگهای فارسی دروای و اندر- وای بمعنی معلق و آویخته دانسته شده و لغة درست نیست . گویند کان پیشین گاه آنرا درست بکار برده بمعنی هوا گرفته اند ، اندروای ناگزیر از واژه مرکب antara vâyu آمده است .

۴ - مرکب از : اندروای + ی (علامت حاصل مصدر) « فاب ۱ : ۲۴۶ » .